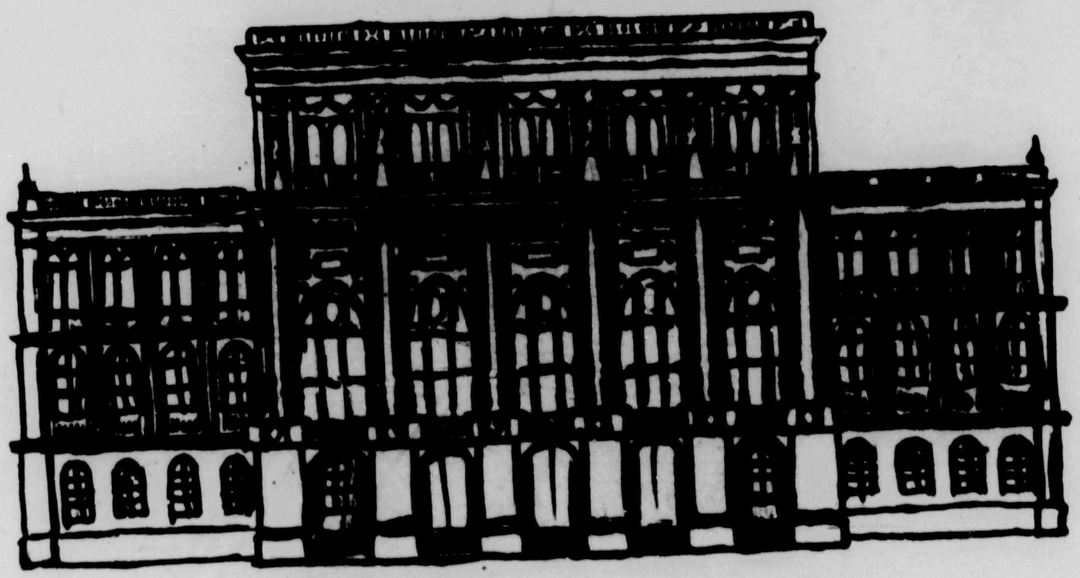
A

919

III.

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

MIKROFILMTÁR



BUDAPEST

BIBLIOTHECA ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

1962

FOTO SE

CASSIN, E.-M.

L'ADOPTION

A NUZI.

PARIS, 1938. X, 321 p.

20 112

E.-M. CASSIN

Docteur ès lettres de l'Université de Rome

Elève diplômée de l'Ecole des Hautes Etudes

L'ADOPTION
A
NUZI

UNIVERSITÉ DE DIJON
27 NOV 1941
BIBLIOTHÈQUE

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE

ADRIEN-MAISONNEUVE = Paris

11, rue Saint-Sulpice, 11

1938

A MA MÈRE

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Abréviations IX

Introduction 1

I

VENTE — ADOPTION

Tuppi mārūli. 51

Lišānšu. 255

II

PENSION VIAGÈRE 277

III

ADOPTION AU SENS PROPRE

Adoptio filii loco. 285

Adoptio servi loco 294

IV

ADOPTION DES FEMMES

Adoptio in matrimonium servile. 299

Adoptio in matrimonium conjugale 311

ABRÉVIATIONS

AASOR = The Annual of the American Schools of Oriental Research.
AfO = Archiv für Keilschriftforschung.
AnOr = Analecta Orientalia.
AO = Antiquités Orientales du Musée du Louvre.
ASGW = Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften (philol.-hist. Klasse).
BE = The Babylonian expedition of the University of Pennsylvania.
CT = Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum.
GA = Mayer, Geschichte des Altertums (3e éd.).
Gadd = Tablets from Kerkuk, RA XXIII (1926), pp. 49-161.
HG = Kohler-Ungnad, Hammurabi Gesetz. II-IV.
HSS = Harvard Semitic Series.
HW = Delitzsch, Assyrisches Handwörterbuch.
JA = Journal Asiatique.
JAOS = Journal of the American Oriental Society.
KAJ = Ebeling, Keilschrifttexte aus Assur juristischen Inhalts (50. wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft.)
KBo = Keilschrifttexte aus Boghaz-köi.
LRS = Leipziger Rechtwissenschaftliche Studien.
MDP = Mémoires de la Délégation en Perse.
MAOG = Mitteilungen der Altorientalische Gesellschaft.
Muss. Arn. = A concise dictionary of the assyrian language.
MVAG = Mitteilungen der vorderasiatisch-aegyptischen Gesellschaft.
NKRU = Koschaker, Neue keilschriftliche Rechtsurkunden aus der El-Amarna-Zeit. ASGW 39.
NRV = S. Nicoló-Ungnad, Neubabylonische Rechts-und Verwaltungsurkunden.
Nuzi = Chiera, Joint expedition with the Irak Museum at Nuzi, 5 volumes.
OLZ = Orientalistische Literaturzeitung.
PNC = Clay, Personal names from cuneiform inscriptions of the Cassite period.

QUAG = Koschaker, Quellenkritische Untersuchungen zu den «altassyrischen Gesetzen ».
R = Rawlinson, The Cuneiform Inscriptions of Western Asia.
RA = Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale.
RB = Revue biblique.
RHR = Revue de l'Histoire des Religions.
RT = Thureau-Dangin, Rituels Accadiens.
SIO = Studia Orientalia (Societatis Orientalis Fennicae) Helsingforsiae.
TCL = Textes cunéiformes du Musée du Louvre.
VAB = Vorderasiatische Bibliotek.
VS = Vorderasiatische Schriftdenkmäler.
ZDPV = Zeitschrift der Deutsche-Palästina-Vereins.

INTRODUCTION

I

En 1925 l'American School of Oriental Research de Bagdad et le Musée d'Irak chargeaient Edward Chiera de faire des fouilles dans le *tell* de Yorghan Tepe, situé à peu près 16 km. au sud-ouest de Kirkouk. Etant donné le résultat fructueux de cette première campagne, Chiera continuait les fouilles de 1927 à 1928, pour le compte, cette fois, de l'Université d'Harvard et de l'American School of Oriental Research de Bagdad.

Au cours de la première campagne un résultat merveilleux était obtenu, la ville de Nuzi, complètement inconnue jusqu'alors, était découverte. Dans des maisons privées, on trouvait une très grande quantité de tablettes, rédigées en accadien. Il s'agissait des archives d'une importante famille de propriétaires terriens, dont on peut suivre l'activité économique pendant cinq générations, la famille de Teḫiptilla. On l'appelle ainsi d'après le plus important personnage(1). Dans la deuxième campagne, les fouilles dégageaient

(1) Ces tablettes ont été publiées en 5 volumes par Chiera, *Joint expedition with the Irak Museum*, 3 vol. (1927-1930-1931) Geuthner,

le Palais, ses dépendances et d'autres maisons privées, où on récoltait une centaine de tablettes (1). Dans les dépendances du Palais on découvrait les archives des deux fils du roi, Šilwa-Tešup et Ḫišmi-Tešup (2). On peut évaluer à 1.100 tablettes environ le matériel épigraphique, découvert à Nuzi de 1925 à 1928. Il est constitué uniquement de documents économiques et juridiques. Parmi ces derniers, un grand nombre est relatif à des affaires d'adoption ; ce sont ceux qui formeront l'objet de cette étude. Nous nous réservons d'étudier dans nos prochaines publications les autres documents de Nuzi.

A l'époque de la rédaction de nos textes, Nuzi faisait partie du territoire appartenant au royaume de Mitanni (3). La dénomination Mitanni, ayant seulement une valeur politique, nous emploierons le terme ḫ u r r i t e pour traiter les questions culturelles et ethnographiques. Nous savons aujourd'hui, par les fouilles de la Syrie septentrionale et de la Palestine, que la puissance ḫurrite a été, sans exagération, le centre politique de l'Asie Antérieure entre 1800 et

Paris ; les deux derniers volumes ont paru après la mort de Chiera, en 1934, à l'University of Pennsylvania Press.

(1) Ces tablettes qui forment les archives des familles de Ilanu et Zigi, ont été publiées par Chiera dans le Ve volume de l'Harvard Semitic Series. Harvard University Press (1929).

(2) Cf. Robert H. Pfeiffer. *The archives of Shilwateshub son of the king*. Harvard Semitic Series IX.

(3) Nombreuses allusions à la ville de Ḫanigalbat (*HSS* V, 63, 3 ; IX, 23, 6, etc.), mais surtout la lettre d'ordre administratif de Šauš-šatar, roi de Mitanni, à Itḫiya de Nuzi. Pour cette lettre, voir plus loin, p. 5.

1400 avant Jésus-Christ (1). Dès l'époque de la IIIe dynastie d'Ur (deuxième moitié du IIIe millénaire), on trouve des noms propres ḫurrites (2) ; mais au même moment à Nuzi, qui s'appelait alors Gašur (3), s'épanouissait librement une culture purement accadienne. Les tablettes trouvées à Nuzi sont au contraire hérissées de mots barbares ḫurrites. Koschaker (4) pense que, pour les rédacteurs de ces textes, l'accadien était une langue étrangère, qui avait conservé une valeur purement culturelle, comme l'accadien d'El-Amarna, le latin au moyen âge et le français aux dix-septième et dix-huitième siècles. Koschaker mélange ainsi deux phénomènes culturels complètement différents : l'accadien d'El-Amarna et le français aux dix-septième et dix-huitième siècles représentent deux exemples de rayonnement culturel. Le cas du latin est différent : c'est surtout la supériorité de la civilisation latine sur celle des envahisseurs barbares, qui fait que le latin reste la langue officielle, bien que Rome ait définitivement disparu comme facteur politique.

Peut-on parler d'une invasion ḫurrite ? Que faut-

(1) A Ras-Šamra, on a trouvé dans la deuxième couche, des tablettes écrites dans une langue apparentée au ḫurrite. Cf. Thureau-Dangin *Syria*, XII (1931), 234-266 et XV, 144 ss. En Palestine, à Tell Ta'annek, on trouve des noms propres typiquement ḫurrites. Cf. Gustavs, *ZDPV*, L (1927), 1-18.

(2) Cf. Thureau-Dangin, *RA*, IX, p. 1 ss.

(3) Cf. Th. J. Meek, *Old Akkadian, Sumerian, and Cappadocian texts from Nuzi*. Harvard Semitic Series X.

(4) Cf. *NKRU*, p. 13.

il entendre par ce mot ? Un facteur racial nouveau ou simplement une poignée de conquérants qui, dans un moment de désagrégation politique, arrive à imposer sa loi à la Syrie, à la Mésopotamie, à la Palestine et à l'Egypte ?

A notre avis, la langue parlée à Nuzi n'était point le ḫurrite, mais ce dialecte accadien, que nous trouvons dans nos textes, rendu impur et barbare par des emprunts à la langue des dominateurs étrangers. Cela pour deux raisons : 1° nous pensons que la conquête ḫurrite est due à une classe dominante (1) : l'histoire nous apprend que dans des cas semblables le fond d'une civilisation n'est même pas touché ; 2° dans toutes les fouilles de Nuzi on n'a pas trouvé un seul document écrit en ḫurrite.

De quelle époque datent nos textes ?

Chiera et Speiser les ont placés entre 1800 et 1500 avant Jésus-Christ (2). Sur une tablette de Nuzi, il y a un sceau identique à celui de Ibi-Sin, roi d'Ur (fin du IIe millénaire), qui a servi à Thureau-Dangin (3) pour dater les textes paléo-assyriens de Kültepe. Paléographiquement et linguistiquement, la fin du IIIe millénaire étant une date trop haute pour nos textes, elle ne pouvait servir que comme *terminus post quem*. D'autre part, à Nuzi, à l'époque de la

(1) Götze. *Hethiter, Churriter und Assyrer*, pp. 111-112 : *Herrenschicht*.

(2) *AASOR*, VI, pp. 75-90.

(3) *RA*, VIII, p. 144.

rédaction de nos textes, la période ascendante d'Assur ne semble pas être encore commencée (1). On aurait donc, comme *terminus ante quem*, la moitié du quinzième siècle avant Jésus-Christ, date à laquelle Chiera et Speiser placent la réorganisation de l'État assyrien. Chiera, en 1928, trouvait dans les archives de Šilwa-Tešup une lettre adressée par Šauššatar, roi de Mitanni, à un certain Iṭḫiya : Šauššatar est contemporain de Thutmosis III, dont le régne commence en 1501 avant Jésus-Christ (2). Speiser publiant cette lettre, plaçait au seizième siècle avant Jésus-Christ les textes de Nuzi où il est question des trois premières générations de la famille deTeḫibtilla (Puḫišenni, Teḫibtilla et Ennamati).

Koschaker, dans sa première étude sur les textes de Nuzi (3), les faisait descendre à la fin du quinzième, commencement du quatorzième siècle avant Jésus-Christ ; mais, tout récemment (4) il s'est rallié à la date proposée par Chiera et Speiser. Voici les raisons qu'il donne de ce revirement : *HSS* X, 231 est un texte daté de l'année de l'avènement du roi Iṭḫi-Tešup, fils

(1) Aššur est rarement nommé ; dans *Nuzi* 458, un Ḫabiru du pays d'Aššur, qui porte le nom sémitique de Arad-Kubi, se loue comme esclave chez un Nuzite ; dans *Nuzi* 446, un autre Assyrien, Waškabiya devient esclave chez le même maître.

(2) Chiera donna communication de ce texte au Congrès des Orientalistes d'Oxford (1928), Speiser ensuite, dans *JAOS* IL, p. 278, en publia la transcription et la traduction. Le texte de la lettre est dans *HSS* IX, 1.

(3) *NKRU*, p. 19.

(4) *ZA* XLIII, p. 201.

de Kibi-Tešup ; ce dernier figure dans *Nuzi* 82, 26, contrat de vente-adoption de Winnirgi, femme de Puḫišenni et mère de Teḫibtilla. Le correspondant de Šauššatar, dont on a parlé plus haut, s'appelle Itḫiya. Ce nom est peut-être l'hypocoristique de Itḫi-Tešup. Dans *Nuzi* 289, 31, on trouve de nouveau un roi Itḫiya, qui est probablement celui à qui la lettre du roi de Mitanni est adressée. Il en résulterait, si l'hypothèse de Koschaker : Itḫiya = Itḫi-Tešup, est exacte, que Winnirgi, étant contemporaine du roi Kibi-Tešup, son fils Teḫibtilla est contemporain du correspondant de Šauššatar ; il faudrait donc dater du commencement du quinzième siècle avant Jésus-Christ les trois-quarts des textes dont il est question dans cette étude.

On peut faire beaucoup d'objections à cette hypothèse. Avant tout, la lettre de Šauššatar peut être beaucoup plus ancienne que les autres documents conservés dans les mêmes archives : comme elle ordonnait un important changement administratif, c'était un document à conserver précieusement. En outre, si on choisit une date si haute pour ces textes, il faut abandonner l'idée que la famille de Teḫibtilla finit avec la venue des Assyriens (1).

Mais l'objection plus importante qu'on peut faire à la datation de Chiera-Speiser est que la date qu'ils proposent pour le règne de Šauššatar est trop haute. Šauššatar fait une razzia sur Assur emportant avec lui une porte d'argent et d'or ; ceci doit avoir eu lieu

(1) Cf. *AASOR*, VI, 90.

aux derniers temps de l'indépendance assyrienne, vers la fin du règne de Aššurabi (1435 à peu près), quand, au contraire, le roi de Mitanni était dans toute sa puissance. Il faut donc placer le règne de Šauššatar de 1460 à 1430 (1).

Si on admet une période de 25 ans pour chaque génération, la famille de Teḫibtilla accomplirait sa courbe en 125 ans au maximum : de 1475 à 1350 avant Jésus-Christ.

Nuzi a peut-être été détruite par Aššur-uballiṭ, le réorganisateur de l'indépendance assyrienne, dans sa lutte contre Šuttarna II, vers 1350 avant Jésus-Christ.

II

Sous le nom de tablettes d'adoption *(luppi mārūti)*, on trouve à Nuzi des actes juridiques différents : on peut distinguer quatre formes de contrats :

I. Vente et achat d'immeubles.
II. Contrats de pension viagère.
III. Adoptions au sens propre :
  a) *Adoptio filii loco* ;
  b) *Adoptio servi loco.*
IV. Adoptions de femmes :
  a) *Adoptio in matrimonium servile* ;
  b) *Adoptio in matrimonium conjugale.*

(1) Forrer, *RLA*, art. Assyrien, p. 249b.

I

VENTE ET ACHAT D'IMMEUBLES

Commençons par examiner la première catégorie de textes, qui est la plus nombreuse. Elle se divise en deux groupes de documents : le premier comprend de véritables contrats d'adoption, le deuxième des déclarations devant les juges ou autres magistrats.

Le schéma du premier groupe de textes est le suivant :

1. *ṭuppi mārūti ša X Y ana mārūti īpuš*
   Tablette d'adoption par laquelle X a adopté Y comme fils.
2. *eḳla X kīma zitti ana Y iddin*
   Un champ X comme part (d'héritage) à Y a livré.
3. *še'a Y kīma ḳišti ana X iddin.*
   De l'orge Y en cadeau à X a livré.
4. *šumma eḳlu pākirāna iraššī X uzākkama ana Y inamdin*
   Si le champ est l'objet d'une revendication, X après (l') avoir libéré à Y (le) remettra.
5. *ša ibbalkatu 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā*
   Celui qui transgressera (l'accord), 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera.
6. *ilka ša eḳli X naši*
   Les charges du champ X supportera.

1. Dans 3 tablettes la première clause manque (*Nuzi* : 6 ; 82 ; 404). Dans d'autres, elle se présente sous une forme légèrement différente : *ṭuppi mārūti ša X ù Y ana mārūti īpuš.* Dans ce cas, *ù* a une valeur consécutive, qu'on peut rendre en français par la conjonction d o n c ; on traduira ainsi : T a b l e t t e d ' a d o p t i o n d e X : i l a d o n c a d o p t é Y c o m m e f i l s. Quelquefois on intervertit l'ordre du sujet et du régime dans la proposition : *ṭuppi mārūti ša Y, X ana mārūti īpuš.* Dans ces cas, le contexte indique clairement que l'adoptant est toujours X.

2. Le bien immobilier livré par l'adoptant à l'adopté peut être soit un champ, soit un verger, soit une maison. S'il s'agit d'un champ, on trouve employé à Nuzi les deux mots accadiens : *eḳlu* et *ḳaḳḳāru*. Quelquefois on spécifie de quelle espèce de champ il s'agit. *Eḳlu* ou *ḳaḳḳāru paiḫu* ou *paiḫālum* (1) doit indiquer probablement un terrain clos. Le mot *ḫawalḫu*, tantôt employé seul, tantôt avec *ḳaḳḳāru*, désigne aussi à notre avis une sorte de terrain semblable au précédent (2).

---

(1) D'une racine *pāḫu*. Cf. Gadd 34, 4 ; Koschaker, *NKRU*, p. 14, 3b. *Eḳlu* a très souvent le sens de superficie. Cf. *Nuzi*, 235, 9 : 4 *(iš) awiḫari eḳla (iš)kirā* ; 253, 22 : *1 imēr eḳla i-na libbi(bi) (iš)kirī.*

(2) Au lieu d'y voir un mot ḫurrite comme Koschaker (*NKRU* p. 14, 3 a), on peut le faire dériver de la racine *ḫbl*, qui est attestée, avec le sens de l i e r, en accadien en hébreu et en éthiopien. Dans *Nuzi* 403, 12, *ḫubbalu* est employé avec le sens de p é r i m è t r e. Dans le *ḫ* final il faut voir l'élément final *-ḫi* qui sert en ḫurrite à former des adjectifs auquel on a ajouté les désinences des cas en accadien ; cf. Thureau-Dangin, *Syria*. XII, p. 258 et Friedrich *AnOr*. XII, p. 121, ss. On a ainsi : *ḫawal+ḫi+u=ḫawalḫu* (nom. *Nuzi*. 100,

Quant à l'expression *eḳlu naggālu*, qu'on rencontre bien rarement, on ne saurait dire quel type de champ elle désigne (1).

3. La contreprestation peut être constituée par une certaine quantité de céréales (orge, blé, millet), de laine, de bronze, de cuivre, d'argent, ou bien par des moutons, des bœufs, des vêtements.

L'*imēr*, subdivisé en 10 *awiḫari (GIŠ.APIN)*, est la mesure de surface la plus employée. Pour mesurer les vergers, on se sert surtout de la coudée *(ammatu)*, sans spécifier s'il s'agit de la grande ou de la petite coudée (2). Quelquefois on trouve également le *kumanu*, mesure dont on n'a pas encore établi la valeur exacte, mais qui pourrait bien correspondre à un demi-*awiḫaru* (3). Le *kimṣu* (tibia) (4), le *purīdu* (jambe) (5), sont également employés comme mesures de superficie.

12, 5), *ḫawal+ḫi+i=ḫawalḫi* (gén. *Nuzi* 100, 6), *ḫawal+ḫi+a=ḫawalḫa* (acc. *Nuzi* 74, 5, 13, 35).

(1) Même racine que *nagû* : district ?

(2) Avec l'*ammatu*, on mesure différents objets : des tissus (*HSS* IX, 103, 10-12), la taille des esclaves (*Nuzi* 317, 10 ; *AASOR* XVI, 63, 5, 10), etc.

(3) Cf. *I R* 28 b, 30 : *a-na ši-id-di 1 birku 3 ku-ma-a-ni eḳli* : « pour le côté long 1 *birku* (et) 3 *kumanu* de terre ». Selon Koschaker *NKRU* p. 25. *kumanu* ne serait qu'une glose du mot *awiḫaru*. Cf. *Nuzi* 526, où on voit clairement que *awiḫaru* et *kumanu* sont deux mesures différentes.

(4) Cf. *HSS*, IX, 103, 10-12 : *išlēn ṣubātu damḳu(ku)* 14 *i-na am-ma-li û ma-la ki-in-zi mu-ra-ak-šu... i-na am-ma-ti û ma-la ki-in-zi ru-pu-uz-zu* : une pièce d'étoffe de bonne qualité (mesurant) 14 coudées et autant (?) de tibias en longueur,... coudées et autant (?) de tibias en largeur.

(5) Cf. *Nuzi* 74, 89 ; *AASOR* XVI, 15, 10.

La mesure de capacité la plus fréquente pour les céréales est le *imēr* (1). Pour peser les métaux, on emploie le sicle *(SU)*, la mine *(MA.NA)* et le talent *(bellu)*. Le nombre de talents est indiqué, le plus souvent, par des clous horizontaux. Dans l'évaluation des terres on semble attacher une certaine importance au fait que le champ a été mesuré à (la grande) mesure du Palais *(ina ṭayari rabūti ša ēkalli)*. Dans les textes où cette locution est employée la valeur des champs est à peu près la même ; dans les textes où elle fait défaut il y a au contraire une grande fluctuation de prix.

4. L'adoptant est obligé de maintenir l'adopté dans la possession du bien immobilier qu'il lui a remis ou à l'indemniser en livrant un autre bien immobilier égal au premier : *eḳlu ša ki-i eḳli ib-šu* : « un champ qui soit comme le champ (livré) » (2). La formule : *pākirāna rašû* (3) alterne avec : *pirka*, *dīna rašû* ou *ṣabālu* (être l'objet d'une revendication, d'un procès). La remise

---

(1) Il semble que l'*imēr* à Nuzi pouvait être de 100 ou de 80 *ḳa*. De *HSS* IX, 72, 1-5, il apparaît clairement que l'*imēr* est subdivisé en en 10 *sūtu* (mesure). Le *sūtu (GIŠ. BAR)* ordinaire devait être de 10 *ḳa*, mais il y avait le *sūtu* de 8 *ḳa*. (*HSS* IX, 43, 2 ; 66, 4, 8). Cf. *HSS* IX, 14, 22 : *ina sūti ša (m)Šilwa-Tešup* : « selon la mesure de Šilwa-Tešup ». Il en résulte un *imēr* de 80 *ḳa* à côté d'un *imēr* de 100 *ḳa* et un *mālu* de 80 *imēr* (Cf. Gadd *RA*, XXIII, p. 132), à côté du *mālu* de 100 *imēr* (cf. *HSS*, IX, 44). Cf. à propos du *mālu*, David, *RA*, XXV, p. 99 et Speiser *JAOS*, 1933, p. 25, n. 29.

(2) *Nuzi*, 56, 11.

(3) S. Nicolò-Ungnad, *NRV*, p. 113, n. 3, ont attiré l'attention sur la clause d'un contrat néo-babylonien, très semblable à la nôtre : *ūmu(mu) pa-ḳa-ri ina muḫḫi Š it-tab-šu-ú N u K ú-mar-ra-ḳa-nim-ma a-na I i-nam-(din)-di-nu-'*.

du champ à Y (l'adopté), après la libération, est très souvent sous-entendue.

5. Cette clause doit surtout protéger l'adopté de l'adoptant de mauvaise fois qui pourrait réclamer le bien immobilier qu'il a livré. Ainsi au lieu de formules générales : *ša ibbalkatu*, *mannu ša ibbalkatu* (quiconque transgressera l'accord) on déclare quelquefois que l'adoptant ne devra pas violer la convention : *šumma X ibbalkat* : « si X (l'adoptant) transgresse (l'accord) ». Dans *Nuzi* 204, 22-23, on lit : *ma-an-nu i-na a-wa-ti id-bu-bu ša ibbalkatu* : « quiconque de la parole prononcée s'éloignera » (1). Plus rarement on spécifie en quoi consiste la transgression : intenter une action en justice *(šašū)* contre le fils adoptif, au sujet du bien immobilier qu'on lui a remis comme part d'héritage (2). La sanction pécuniaire peut dépasser une mine d'argent, plus une mine d'or ; elle n'est pas en relation avec la valeur du bien immobilier livré (3). Dans *Nuzi* 82, 6, le transgresseur paiera deux mines d'or et en outre perdra tout droit sur sa maison : *i-na bi-li-šu i-il-li*. Dans *HSS* V 75, 16 on trouve la même locution, complète, cette fois-ci : *ḳāt-zu iš-lu zilli i-le-el-lu* : « sa main de sa part (d'héritage) s'élèvera », c'est-à-dire il perdra tout droit de possession sur l'héritage (1). On trouve la même locution dans les actes paléo-babyloniens (2), néo-babyloniens (3) et susiens (4), mais le mot *ḳātu* est presque toujours sous-entendu (5).

On rencontre rarement une peine corporelle : *šikkata ša erī ana pīšu iriṭṭū* : « un clou de bronze dans sa bouche on plantera » (6) ou bien : *ēnā(meš)-šu ša X Y ú-na-ab-bal-šu-ma a-na ši-mi i-na-an-din-šu* : « les yeux de X, Y arrachera et ensuite le vendra » (7).

Dans quelques textes on ne spécifie pas que la peine

(1) Cf. Gadd, I, 18-19 : *iš-tu a-wa-tum ša id-bu-bu ibbalkatu* : « de la parole prononcée il s'éloigne » ; Gadd, 49, 3-4 *a-wa-ta ša id-bu-bu i-ḫe-ip-pu* : « la parole prononcée il rompt ».

(2) *Nuzi* 50, 17 ; 88, 12.

(3) Cf. *Nuzi* 9 : on livre 8 *awiḫari* de champ et la somme à payer en cas de transgression est de 10 mines d'argent, plus 10 mines d'or ! Dans *Nuzi* 55, la sanction est de 10 mines d'or et le bien immobilier livré est de 6 *awiḫari*.

(1) La même expression est employée dans *Nuzi* 266, 12 ; 270, 16-17.

(2) Cf. Schorr, *VAB*, V, 4, 16 ; 8, 27 ; 160, 15 ; 162, 6 ; 215, 30 ; 216, 20 ; 221, 10.

(3) Cf. S. Nicoló-Ungnad, *NRV*, p. 739.

(4) Cf. *MDP*, XXII, 41, 20, acte de vente-achat d'un bien immobilier, et *MDP*, XXIV, 330, 32. On trouve la même peine dans le Code Hittite, §§ 1-2-3, ss., *parna(š)šea šuwāizzi* : « de sa maison il sera frustré » (cf. Götze, *ZA*, XXXVI, p. 261, ss.), mais la situation juridique est différente : le Hittite qui transgresse une loi doit verser une somme *x* au Palais qui représente le pouvoir central, l'Etat, et en plus il doit payer les dommages-intérêts à la personne qui subit un préjudice quelconque du fait de la transgression ; son délit est à la fois public et privé.

(5) Dans un contrat néo-babylonien (Koschaker, *Bürgschaftsrecht*, p. 105), on lit *kāt-su ina libbi(bi) te-el-li* : sa main, en dehors se soulève.

(6) *Nuzi*, 79, 10 et *VS*, I, 108 ; 109 ; *TCL*, IX, 14, 12. Selon Cuq, *RA*, XXIX, 152, on doit se demander si la peine pécuniaire qui suit la peine corporelle à Nuzi comme à Suse (*MDP*, XXII, 59, 22, etc.) était le taux de rançon qui devait payer le coupable pour se soustraire à la peine corporelle.

(7) Cf. *Nuzi* 65, 21-23.

pécuniaire doit être payée à l'adopté. Au lieu de *mullū*, on trouve souvent *nadānu* et *NI.LAL.E.* (1).

6. La dernière clause dans plus de la moitié des textes fait défaut. On reviendra longuement sur la clause relative aux charges (pp. 23-27).

Mušelmū et *nadinānu*. Parmi les témoins dont les noms suivent le texte du contrat, certains sont désignés comme les arpenteurs du bien immobiliers. L'expression, dont on se sert est : *annūti amēlūti(meš) eḳla ušelw/mū* : « ces hommes ont arpenté le champ », ou bien : *annūti amēlūti(meš) mušelmū ša eḳli* (2) : « ces hommes sont les arpenteurs du champ ». On trouve ces *mušelmū* dans la moitié environ des textes. Leur rôle était de vérifier les dimensions du bien immobilier livré afin d'éviter les contestations.

Les *mušelmū* mêmes, ou d'autres témoins, sont désignés quelquefois comme livreurs *(nadinānu)* de la contreprestation. Dans cette formule, le verbe *nadānu*, livrer, peut être employé à la 3e ps. pl. du parfait I/1, ou bien au participe de la même forme. *Šunuma še'a iddinu* : « ce sont eux qui ont livré l'orge », ou : *šunuma nadinānu ša še'i* : « ce sont eux les livreurs de l'orge ». Quelquefois le scribe, au lieu d'énumérer

(1) *Nadānu* désigne l'action de livrer ; *mullū* aurait plutôt le sens de compenser, livrer en compensation. Cf. Koschaker, *QUAG*, § 25. *NI.LAL.E* est l'idéogramme de *šaḳālu*, peser, payer.

(2) Formes III/1 de *l'amū*. Comme exemple de la forme III/2, on peut citer : *ulteltwū* (*Nuzi* 38, 31. Les formes I/1,2 sont rarement employées : *ilmū* (*Nuzi* 51, 34 ; 424, 33), *ilwū* (*HSS* V, 61, 14), *lamū* (*Nuzi* 401, 33), *illamū* (*Nuzi* 89, 20).

les objets constituant la contreprestation, dit simplement : *nadinānu ša kaspi*, ou *kaspa iddinu*. C'est ainsi que dans *Nuzi* 15, 21 le mot *kaspu* correspond à de l'orge, dans *Nuzi* 403, 41, à de l'orge et à du plomb, dans *Nuzi* 407, 24, à de l'orge et à des moutons, et on pourrait multiplier les exemples. Koschaker traduit : *kaspu* : *Gegenwert*, c'est-à-dire, contreprestation ; les *nadinānu* sont, à son avis, des *Treuhänder*, mot qui n'a pas d'équivalent exact en français et qu'on peut traduire approximativement par « hommes de confiance » (1).

Le véritable rôle des *nadinānu*, est, à notre avis, assez clair. Dans deux textes, *Nuzi* 31, 29 et 201, 27, au lieu de la formule habituelle : *nadinānu ša še'i*, on trouve *še'a(meš) šu-nu-ma im-du-lu*$_1$: ce sont eux qui ont mesuré l'orge (2). *Madādu* est dans ces deux passages l'équivalent du verbe *nadānu* (3). Egalement

(1) Koschaker, *NKRU*, p. 68-69. Selon Gadd, *RA*, XXIII, p. 104, n. 33 ces témoins-livreurs sont chargés de déterminer la valeur de la contreprestation.

(2) Dans les textes susiens relatifs à des biens immobiliers, on trouve dans la clause de la transgression, *madādu* employé au lieu de *šaḳālu*, cf. *MDP*, XXII, 102, 22 ; 127, 18, *ša ibbalakatu x (gur) še'am imadad* : « celui qui transgressera (l'accord), mesurera x *(gur)* d'orge ».

(3) Dans les textes moyen-assyriens de gage, les verbes *madādu*, *nadānu*, *ḫāṭu* sont employés avec le même sens : cf. *KAJ*, 65, 15-18, *i-na ūme(me) še'a ù ṣipāte(meš)-šu i-ma-du-du-ni alpa-šu i-lak-ḳi* : « dans le jour où l'orge et son intérêt il pesera, son bœuf recevra ». *KAJ*, 53, 18-20, *i-na ūmi(mi) ʾanāka ù ṣipāte(meš)-šu i-du-nu-ni ša-ap-ra-ti-šu i-pa-ṭar* : « dans le jour où le plomb et son intérêt il livrera, son gage libérera ». *KAJ*, 13, 27, 6 *šanāti(meš) ú-šal-lim*

dans *HSS* IX 95, 21, on lit : *an-nu-tu*$_1$ *amēlūtu(meš) ši-bu-tu*$_4$ *a-na-ku i-ḫi-tu* : « ces témoins ont pesé le plomb (1). Dans ce passage *ḫāṭu* est l'équivalent de *nadānu*. L'emploi des verbes *madādu* et *hāṭu* au lieu de *nadānu* nous indique quel était le rôle des témoins-livreurs : peser les objets livrés comme contreprestation afin d'en vérifier le poids et ensuite les livrer eux-mêmes à qui de droit. Le dernier acte, la livraison, impliquait aussi le contrôle du poids, c'est pour cette raison que ces témoins sont désignés le plus souvent dans nos textes comme des *nadinānu*.

Mušelmū et *nadinānu* avaient donc le même office : les premiers l'exerçaient sur le bien immobilier, les autres sur la contreprestation.

De l'ensemble de ces textes il résulte que Teḫibtilla, fils de Puḫišenni et de Winnirgi, a été adopté plus de 120 fois, son fils Ennamati 5 fois, sa mère 2 fois, son neveu Tarmitilla 5 fois. Akkuia, fils de Katiri,

---

anāka i-ḫi-ṭu ù eḳla-šu-nu i-pa-ṭu-ru : « à la fin des 6 ans, le plomb, il livrera et son champ libérera ».

(1) Dans un texte de comptabilité susien, *MDP* XXII, 139, X livre à Y une somme d'argent, suivent les noms de cinq témoins, qui ont pesé l'argent : *ša kaspa i-ḫi-tu maḫar* 5 *šībūti an-nu-ti*. Scheil traduit le passage : devant 5 témoins qui contrôlent le payement, et il ajoute en note : « *ḫāṭu* passa du sens de contrôler à celui de payer, c'est le cas de *LAL* pareillement peser, payer ».

Suivant toute probabilité, il n'y a qu'une seule racine *ḫāṭu* au lieu de deux (Cf. Bezold, *Glossar*, p. 117 a); du sens primitif de voir est dérivé celui de vérifier, peser, livrer. Pour le sens : peser du verbe *ḫāṭu*, cf. Landsberger, *ZA*, XLIII, pp. 50-51, l. 53. Pour *ḫāṭu* avec le sens de livrer cf. S. Nicolô-Ungnad, *NRV*, n° 720, n. 6 ; n° 722, n. 3 et Dossin, *RA*, XXIX, p. 127,

7 fois, Pai-Tešup, serviteur du prince Šilwa-Tešup, 2 fois, Mušeya et Itḫapu, fils de Ḫašiya également 2 fois. Ces actes correspondent-ils à des véritables adoptions ? Sûrement pas. Ce qui nous prouve que même chez les Nuzites ces contrats n'étaient pas considérés comme des adoptions, c'est qu'il existait à Nuzi des actes d'adoption au sens propre. D'autre part, la clause d'éviction (clause 4) est inadmissible si on considère le bien immobilier livré par X à Y comme un héritage (1). Dans quelques-uns des *tuppi mārūti* on trouve une clause qui ne laisse subsister aucun doute sur leur nature : dans *Nuzi* 402, 36-40 on lit : *lišān-šu ša (m)ut-ḫap-ta-e a-na pa-ni (amēl)šībūti (meš) an-nu-ti ik-ta-bi kaspa ša pī tuppi(pi) an-ni-i a-šar (m)tar-mi-til-la el-te-gi-mi ù ap-la-ku-mi* : « déclaration de Utḫaptae ; devant ces témoins ainsi il a parlé : l'argent, conformément à la teneur de cette tablette, j'ai reçu de Tarmitilla et je suis payé ». On trouve la même clause dans *Nuzi* 61. Le « cadeau » *(ḳišlu)* que l'adopté remettait au père adoptif n'était que le prix d'achat du bien immobilier, livré comme part d'héritage *(zittu)*. Il s'agit donc d'un contrat de vente-achat d'un bien immobilier qui revêt l'apparence d'une adoption.

---

(1) Quelquefois on ajoute à la clause d'éviction ces mots *šum-ma eḳlu ma'ad la i-na-ak-ki-is šum-ma eḳlu mīz la ú-ra-at-ta* : « si le champ est (trop) grand, il n'(en) coupera pas, s'il est (trop petit, il n'(en) ajoutera pas ». Dans Gadd, 43, 12-14, on lit : « *šum-ma ma' adu ù mi-zu la i-na-ak-ki-is ù la ú-ra-at-ta* : « si (le champ) est (trop) grand ou (trop) petit, il (l'adoptant) n' (en) coupera pas et il n'(en) ajoutera

Chiera et Speiser (1), qui commencèrent en collaboration l'étude des *tuppi mārūti*, comprirent tout de suite leur véritable nature juridique et les appelèrent des actes de vente-adoption (Sale-adoption). Selon ces deux savants, les anciens capitalistes de Nuzi auraient trouvé dans l'adoption un moyen habile de tourner une loi sociale, qui défendait la vente des biens immobiliers reçus en héritage. Chiera et Speiser brossent un sombre tableau de la vie sociale de Nuzi ; ils montrent la justice corrompue de l'époque, qui, dans les procès intentés par les pauvres dépossédés contre Teḫibtilla et ses enfants, faisait toujours pencher la balance du côté de ces derniers. Mais la puissance de cette famille commence à décliner à l'époque de la génération des petits-fils de Teḫibtilla et finira complètement avec la venue des Assyriens, qui rasent la ville au sol...

Koschaker dans son importante étude sur des textes juridiques de l'époque de El-Amarna s'occupe des *tuppi mārūti* de Nuzi et en donne une très intéressante interprétation, qui aura une grande influence sur les

pas ». Cette locution est la même que l'expression « *miṣu ma'adu* » qu'on trouve dans les contrats moyen-assyriens (cf. *KAJ*, 149, 3 ; 174, 7) et dans les contrats susiens de vente-achat de biens immobiliers (cf. *MDP*, XXII, 84 ; 87 ; 89). Dans ces derniers contrats, cette locution est tout à fait justifiée car les mesures du bien immobilier livré font toujours défaut ; sa présence est moins compréhensible dans les contrats de Nuzi et d'Assur où, au contraire, on donne les mesures du bien immobilier. L'expression correspondante dans les textes paléo-babyloniens, cf. Schorr, *VAB*, V, p. 112, est : *lūṭir limṭi*.

(1) *AASOR*, VI, p. 75-90.

travaux futurs. Il est d'accord avec Chiera et Speiser sur la véritable nature de ces contrats : sous un acte d'adoption fictif se cache un contrat de vente-achat ; mais la loi qu'on veut tourner n'est pas une loi sociale, c'est une loi sur les fiefs (1). Selon Koschaker la clause 5, relative à l'*ilku*, est la démonstration de son hypothèse. Le fief, selon *CH* 36, est inaliénable et transmissible par héritage aux fils mâles seulement. A Nuzi sans doute la même loi était en vigueur : cela nous explique que Teḫibtilla soit obligé de se faire adopter pour acheter un bien immobilier, faisant partie d'un fief. L'*ilku* restait à la charge du titulaire du fief. En quoi consiste l'*ilku* ? Koschaker ne nous le dit pas ; il traduit *ilku* par : Lehenslast : service féodal, et il nous explique qu'il n'est pas absolument nécessaire de penser exclusivement à une forme de service militaire. A l'appui de sa théorie, Koschaker cite un passage de Gadd 5, 23-24, qu'il lit et traduit d'ailleurs mal : *il-ku ù di-ku-la ma-an-*[*nu-um-me i-na*] *šēpē(meš)-šu na-ši* : « *ilku* und Aufgebot je[der der Erben mit]seinem Füsse (personlich?) tragen solle ». La clause, qui ainsi lue, n'a aucun sens, devient un peu plus compréhensible si on donne la valeur de *emūḳu* (au lieu de *šēpu*) à l'idéogramme *NER* ; la traduction de ce passage deviendra donc : « l'*ilku* et la levée chacun (des héritiers) selon sa situation supportera », c'est-à-

(1) Koschaker, *NKRU*, p. 60.

dire que chacun aura la charge de l'*ilku* et de la levée seulement pour la terre qui est à lui.

Selon Koschaker cette forme de vente-adoption ne serait pas un *in fraudem legis actum*, mais plutôt un procédé juridique, qui aurait son origine dans le *tuppi šimli*, tablette de décision, par laquelle le testateur partage ses biens entre sa femme et ses enfants. Ce serait de cet acte que le *tuppi mārūli* a tiré la clause 2. L'adoption à l'origine devait seulement rendre possible la participation d'un étranger à la division du patrimoine : la clause 2 du *tuppi mārūli* nous le prouve.

L'abbé Jean, qui a étudié brièvement les *tuppi mārūli* (1), est du même avis que Koschaker sur la nature « féodale » de ces contrats. Selon lui, l'hypothèse de Chiera et Speiser sur l'existence d'une loi interdisant la vente des biens immobiliers est dénuée de fondement, car : 1° les aliénateurs des biens dans ces textes ne sont pas nécessairement de pauvre condition, étant donné qu'ils doivent payer des peines pécuniaires quelquefois très élevées, en cas de violation du contrat. 2° Ces actes ne sont pas des ventes, car l'*ilku*, que l'abbé Jean traduit en français par le mot charge, c'est précisément l'aliénateur qui continue à le supporter. Au contraire, par les §§ 36-37 du *CH*, tout s'explique. Le mot *ilku* « fait justement songer au service du même nom que les fonctionnaires devaient au roi ».

(1) Jean (F.-Ch.), *Notes sur les Dub-bi ma-ru-ti de Nuzi. JA*, CCXIV (1929), janv.-mars 145-168,.

A propos de la nature féodale de ces textes, il convient de citer encore l'hypothèse de Götze (1) : la classe dominante ḫurrite, est formée des chevaliers *(marjanni)* qui sont liés aux princes par le devoir de redevance. Les *tuppi mārūli* de Nuzi sont la preuve « d'une féodalité désormais mourante ».

Après avoir résumé les hypothèses de ceux qui nous ont précédé dans l'étude de ces textes, c'est maintenant notre tour d'exposer les quelques réflexions que voici. Nous sommes tout à fait d'accord avec Chiera et Speiser sur la véritable nature juridique des *tuppi mārūli*. Il s'agit bien de ventes-adoptions ; le caractère d'aliénation est très apparent, surtout dans les procès qui suivent quelquefois l'adoption (2). L'importance prédominante de la vente du bien immobilier ne fait pas de doute. Nous n'acceptons pas les motifs invo-

(1) Götze, *Hethiter, Churriter und Assyrer*, p. 111-112, Oslo, 1936.

(2) Cf. *Nuzi*, 323, 5-7 : 5 *imēr eḳla(meš) (m)ka-wi-in-ni (m) par-ḫé-na-a-ri mārē(meš) ḫu-lu-uḳ-ḳa a-na a-bu-ni it-ta-din-mi ù a-na ma-ru-ti i-te-ip-šu-uš* : « 5 *imēr* de champ Kawinni et Parḫenari, fils de Ḫuluḳḳa, ont livré à notre père et l'ont adopté comme fils ». *Nuzi*, 346, 6-12 ; 354, 12-16, *a-bu-ni (m)te-ḫi-ib-til-la a-na dimti bi-ir-ša-an-ni ù a-na 8 (iš) awiḫari eḳli ša dimti bi-ir-ša-an-ni-ma a-na ma-ru-ti (m)te-ir-ḫi-til-la mār wa-an-ti-ia i-te-pu-uš-mi* : pour le pilier *biršanni* et pour 8 *awiḫari* de champ du district *biršanni* Teirḫitilla, fils de Wantiya, a adopté comme fils notre père, Teḫibtilla ; *Nuzi*, 364, 22 *i-na eḳli(meš) ša-a-šu a-na ma-ru-ti ip-še-ku-mi* : « pour ce champ j'ai été adopté comme fils ». *Nuzi*, 383, 15-17... *ù (m)nu-i-še-ri 1 imēr še'a a-na ia-ši a-na ši-im eḳli(meš) ik-bi a-na na-la-ni* : « et Nuišeri avait dit qu'il me paierait 1 *imēr* d'orge comme prix du champ »...

qués par Chiera et Speiser (loi sociale) pour expliquer l'existence des *tuppi mārūli*.

Quant à la théorie de Koschaker, malgré la finesse de la discussion, nous avouons l'avoir trouvée peu convaincante.

Voici nos objections :

1° Comme il n'y a pas, à Nuzi, d'autres contrats de vente-achat de biens immobiliers en dehors des *tuppi mārūli*, il faudrait admettre que, dans la IIe moitié du IIe millénaire, il n'y avait pas, à Arrapḫa et aux environs, d'autre forme de propriété que le fief (1).

2° Koschaker croit trouver dans la clause 6 le principal soutien de son hypothèse. Or, c'est précisément cette clause qui, à notre avis, détruit toute la savante construction. Du moment où Y est devenu par adoption le fils de X, il a les mêmes droits et les mêmes devoirs que les fils légitimes de X : pour quelle raison donc est-ce X, le père adoptif, qui continue à porter la charge de l'*ilku* sur la terre qui a été livrée à X comme part d'héritage (2) ?

Dans les textes de Nuzi le mot *ilku* est construit soit avec le verbe *našū*, soit avec le verbe *alāku*.

(1) On peut nous opposer que notre affirmation se base sur un argument *a silentio*. Mais cet argument acquiert une certaine autorité, par le nombre très considérable de documents trouvés à Nuzi et à Arrapḫa, dont aucun ne mentionne une vente de bien immobilier.

(2) Pour expliquer l'apparente incohérence de la clause de l'*ilku*, Ed. Cuq, *Journal des Savants*, 1927, p. 341, avait pensé que, pendant la vie de l'adoptant, l'adopté était seulement possesseur du bien immobilier et qu'il devenait propriétaire après la mort du père adoptif. Mais cette hypothèse séduisante est insoutenable, le droit sémitique ignorant la distinction entre possession et propriété.

La répétition monotone de la même formule n'aide guère à comprendre la valeur de ce mot, mais il nous semble quand même que deux passages permettent d'arriver à un sens plus précis.

Dans un texte d'adoption servile, *HSS* V 57, l'adopté, X, servira Y, l'adoptant, pour toute sa vie. A la mort de Y, X héritera d'une partie du domaine et il devra supporter l'*ilku* avec les autres fils de Y. S'il refuse, il devra s'en aller avec sa femme et ses enfants, abandonnant sa part d'héritage. On reviendra sur ce texte particulièrement important (p. 41) ; ce qui nous intéresse pour le moment est le fait qu'ici l'*ilku* doit désigner une charge bien lourde à porter, puisqu'on envisage l'hypothèse que X, pour s'en libérer, pourrait refuser l'héritage. Le sens d'une corvée ou d'un travail de la terre semble convenir ici au mot *ilku*. Dans *HSS* V 58, 11-12, qui est un texte d'adoption au sens propre, on déclare explicitement que l'adopté seul devra supporter l'*ilku* : *il-ka* (*m*)*X-ma na-ši ù ḫu-ub-bu-ul-tum* (*m*)*X-ma ú-ma-al-la* : « X (l'adopté) supportera l'*ilku* et la dette paiera ». L'*ilku* n'est pas une redevance payable en nature, mais probablement une corvée, car dans le cas contraire, le scribe aurait employé *mullū* pour la dette et l'*ilku*.

Examinons maintenant le mot *ilku* du point de vue philologique ; il dérive du verbe *alāku*, qui désigne l'action d'aller, dans son sens plus général. Le contexte, plus que l'étymologie, a guidé les philologues qui ont traduit *ilku* par : service féodal, redevance. Entre le sens d'aller et celui de servir, il n'y

a pas de lien sémantique possible. On a donc rapproché *ilku* de la locution : *alāku arki...* : « aller derrière ; suivre quelqu'un, employé surtout pour exprimer la vénération des hommes envers les dieux. Du sens de suivre, on est passé aisément à celui de servir. Nous ne pensons pas que le rapprochement soit juste.

Dans quatre textes de Nuzi on trouve un synonyme du mot *ilku* : *irwišša*. Selon Koschaker (1) et Speiser (2), *irwišša* est un mot ḫurrite ; Speiser en donne l'étymologie en le rattachant au mot ḫurrite *irwi* (métathèse pour *iwri*), roi+*šš*, désinence que Bork (3) identifie avec celle du participe passé dans la langue de Mitanni. Outre que l'étymologie paraît des plus contestables, nous pensons qu'on a ici le mot acc. *irbu*, dérivé du verbe *erēbu* : entrer, plus un élément final *-šš*, non sémitique, probablement ḫurrite. La tendance à adapter suivant le génie propre et les exigences de chaque langue les mots empruntés aux langues étrangères, est un procédé très courant aujourd'hui même en Orient. A Nuzi, la plupart des mots qu'un examen superficiel avait classés comme ḫurrites se sont révélés ensuite comme accadiens : *nirišša*, par exemple, qui désigne un cours d'eau, n'est probablement qu'une déformation du mot accadien *nāru* : fleuve ; *puḫizzaru*, *puḫiḳaru* n'est que le mot *pūḫu* :

(1) Koschaker, *NKRU*, p. 15 b et 57.

(2) Speiser, *AASOR*, X, p. 14 et MO p. 145 n. 9c.

(3) Bork, *Die Mitannisprache*, *MVAG*, XIV, p. 44.

équivalent, plus des éléments *z* /*k* et *ar*, non-sémitiques, auxquels on a ajouté la désinence des cas en accadien ; ainsi pour beaucoup d'autres formations analogues qu'on examinera au cours de cette étude.

Erēbu trouve un large emploi dans des textes juridiques comme les *tuppi ardennūti* et *ditennūti*, tablettes de servitude et d'antichrèse (1). Dans ces textes, le verbe *erēbu* désigne l'action d'entrer dans la maison du maître ou du créancier (2). Cette action est accomplie, dans le premier groupe de textes, par celui qui se loue comme serviteur : *Nuzi* 446, 1-5 : *(m)wa-aš-ḳa-bi-ia ša (māt)aš-šu-ur ù ra-ma-an-šu-ma ana ardūti (meš ti) a-na (m)le-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni ú-še-ri-ib-šu* : « Waškabiya est du pays d'Assur et spontanément comme esclave chez Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, il est entré » (3) ; *Nuzi* 452, 1-4 : *(sal) (il) sin-pa-al-li (sal)ḫa-bi-ru-ú ù i-na bīti (m)le-ḫi-ib-til-la ra-ma-aš-šu-ma a-na amtūti(li) ú-še-ri-ib-šu* :

(1) Nous traduisons *ditennūtu* par antichrèse, malgré, comme l'a déjà remarqué Koschaker *NKRU* pp. 131 et 132, n. 8, dans ces textes (Cf. par exemple *Nuzi*, 189, 4, 9), on désigne comme *ditennūtu* soit la prestation, soit la contreprestation.

(2) De même, dans les textes paléo-assyriens, on trouve deux fois le mot *erubātum* : ce qui entre, avec le sens de gage. Cf. Eisser-Lewy, *MVAG*, XXXIII, n° 227 et p. 231 a et XXXV, p. 160 a. *Erubātum* correspond à l'hébreu *aravon* (*Gen.*, XXXVIII, 17-18, 20) qu'on retrouve en grec sous la forme ἀρραβών (Isée, VIII, 23). Selon Lewy, *ZA*, XXXVIII, p. 249 et S. Nicolò, *Archiv Orientalni*, IV, p. 35, ce sens du verbe *erēbu* : donner en gage, serait un emprunt au sémitique occidental.

(3) *ra-ma-an-šu... ú-še-ri-ib-šu* : littéralement : « il a fait entrer soi-même ».

« Sin-balti est une Ḫabiru et dans la maison de Teḫibtilla de sa volonté comme esclave elle est entrée : *Nuzi* 448 ; 449 ; 453 ; 454 ; 455, etc. sont des textes du même genre, où des hommes et des femmes Ḫabiru se louent comme mercenaires chez Teḫibtilla (1). Dans les *tuppi dilennūti*, c'est le débiteur ou un de ses fils qui entre chez le créancier : *Nuzi* 304, 4-8 ; 20 *manē anāka(meš) a-šar (m)en-na-ma-li mār te-ḫi-ib-til-la il-gi ù ra-ma-an-šu a-na ti-te-en-nu-ti i-na bīt(il) (m)en-na-ma-li i-ru-ub* : « 20 mines de plomb il a reçu de Ennamati, fils de Teḫibtilla, et il est entré spontanément comme *dilennūtu* dans la maison de Ennamati ». Pendant dix ans, le débiteur servira dans la maison du créancier, ensuite il payera les vingt mines de bronze et il s'en ira.

Erēbu désigne, comme ces exemples le montrent, l'action d'entrer en servitude, de service. Cela est si vrai que, dans la plus grande partie des *tuppi dilennūti*, au lieu d'*erēbu* on trouve le verbe *wašābu*, qui a le sens de servir aussi bien en accadien qu'en hébreu (2).

(1) Ces textes relatifs aux Ḫabiru, dont Chiera avait immédiatement souligné l'importance, nous prouvent encore une fois l'inexistence de Ḫabiru comme groupe ethnique. Dans *Nuzi*, 455, on trouve un Ḫabiru du pays d'Akkad et dans *Nuzi* 458, un autre Ḫabiru, du pays d'Aššur ; celui-ci porte le nom sémitique : Arad-kubi. Ces « desperados du désert » comme les appelle Götze, *op. cit.*, p. 162, doivent être considérés comme des mercenaires plutôt que comme des esclaves. Le fait qu'ils pouvaient s'en aller quelquefois de la maison de leur maître, en laissant un autre à leur place, ne serait guère possible pour des esclaves.

(2) Le sens de *wašābu* : servir, dans les textes juridiques, et son parallélisme sémantique avec l'hébr. *yašab*, a été souligné par J. Lewy *ZA*, XXXVI, pp. 149, 159 ; *OLZ*, XXX, p. 830.

Irbu est l'acte accompli par celui qui entre en servitude et sert : il est donc le synonyme de *ilku*, dont le sens de service a été déterminé par le contexte, comme nous avons vu plus haut. La même équivalence est d'ailleurs facilement reconnaissable dans les deux verbes *alāku* et *erēbu*, *alāku* ayant aussi le sens d'entrer. C'est donc d'*alāku*=entrer, que serait dérivé, à notre avis, le mot *ilku* ; service, et non pas de l'expression : *alāku arki*...

Dans plus de la moitié des contrats de vente-adoption, la clause de l'*ilku* fait défaut, sans qu'il y ait une diminution proportionnelle dans le prix des terrains livrés, comme il serait logique, étant donné que l'*ilku* représente une charge pour le vendeur. Il faut donc penser que la charge de l'*ilku* était une compensation de la moins-value d'un bien immobilier. Il serait dangereux de trop préciser en quoi consistait cette moins-value : peut-être quand on livrait une terre, qui n'était pas encore complètement défrichée, le défrichement complet qui était à la charge du vendeur représentait l'*ilku*. Dans le cas d'un bâtiment comme dans *Nuzi* 400 où il est question d'une étable, l'*ilku* consistait en réparations qui devaient être faites par le vendeur (1).

Qu'on ne prenne pas ces réflexions pour des affirmations péremptoires : elle ne sont qu'une contribution à l'analyse de ces textes et, partant, susceptibles

(1) Cf. *CT*, VIII, 236, 13-14 (Meissner, *MVAG*, X, p. 36), où celui qui loue une maison doit en payer les réparations (toit, mur).

d'être amendées et révisées. Elles sont inspirées surtout par la conviction profonde que c'est une grave erreur de vouloir enfermer dans les cadres fixes du droit romain et des droits modernes le droit en formation qu'est le droit sémitique. En appliquant la terminologie du droit romain à un droit ancien, nous commettons une sorte de trahison conventionnelle envers le droit ancien, car, entre le droit romain ou le droit moderne auquel on emprunte un terme, et le droit ancien auquel on l'applique, il n'y a jamais une parfaite analogie. Il nous semble donc qu'en traduisant par les termes les plus généraux possibles les termes anciens, on réduirait, en partie au moins, cet inconvénient.

Celà est surtout vrai pour le droit de Nuzi, où soit en raison de la position géographique de cette ville située à la périphérie du monde accadien, soit à cause de l'invasion ḫurrite, il y a un perpétuel flottement dans les institutions juridiques (1).

En conséquence, nous rendrons en français le mot *ilku* par charges, qui est à notre avis la meilleure traduction parce que la plus générale.

Quant à l'origine des actes de vente-adoption, nous pensons qu'il faut orienter nos recherches vers la mentalité religieuse primitive, plutôt que vers les

(1) Cette incertitude se manifeste en pratique dans la dénomination des différents contrats. On trouve des contrats appelés : *tuppi šupēlti* qui sont en réalité des *tuppi mārūti*. (Cf. *Nuzi* 235). Egalement, il y a des *tuppi zitti* (cf. *Nuzi* 221) qui pourraient être des *tuppi mārūti*.

conditions sociales de Nuzi à l'époque de la rédaction de ces textes.

Chez beaucoup de peuples on trouve la conception que les possesseurs de la terre ne sont pas les hommes, mais les dieux. Cette idée naît aussitôt qu'un groupe humain passe de l'état nomade à l'état sédentaire. Les nouvelles conditions de sa vie l'inclinent à tourner toute sa vénération religieuse vers la terre, et c'est seulement dans une deuxième période que les divinités de l'atmosphère et du ciel qui, jusque-là, avaient un rôle secondaire à côté de la terre toute-puissante, prennent de l'avantage sur elle et imposent leur hégémonie. On arrive ainsi au dieu-démiurge, qui est toujours un dieu-mâle du ciel ou de l'atmosphère. A ce moment de l'évolution religieuse, l'idée que la terre est au dieu, loin de disparaître, s'affermit davantage, car le démiurge,créateur de toute chose, est naturellement le maître de ce qu'il a créé. On retrouve facilement ces deux étapes de la pensée religieuse dans la Bible. Israël entre en Canaan et devient un peuple agricole. Comme tel, il est obligé de faire sienne cette forme de religiosité que les Canaanéens pratiquaient, comme tous les peuples agraires. De là résulte le syncrétisme religieux qui apparaît dans la Bible, mélange de deux cultes différents ; désertique et agricole (1). Malgré la défense des prophètes, pour qui

(1) Ces faits sont trop connus pour qu'il soit nécessaire de s'y arrêter longuement : un exemple caractéristique est la fête de Pâques, où sont réunis le sacrifice des premiers nés du troupeau et la cérémonie pour la récolte de l'orge.

l'abandon de Jahwé par Israël signifiait, au point de vue religieux, la destruction de l'idéal désertique et, au point de vue politique, la désagrégation du peuple d'Israël en petites communautés autour d'innombrables *ba'alim*, les Israélites continueront à adorer les dieux des peuples, contre lesquels ils s'étaient battus et qu'ils méprisent profondément, le sacrifice à ces dieux étant aussi nécessaire à féconder la terre que la semence qu'on y jette. Mais en même temps Jahwé, le dieu unique, revendiquait la possession de la terre, qu'il avait créé : « on ne vendra pas la terre, car la terre est à moi et vous êtes clients et serviteurs près de moi (1). »

On retrouve la même pensée religieuse, à son état brut chez les Australiens. Lévy-Bruhl, dans sa Mythologie primitive (2) dit en parlant de ces populations. « Le fait pour deux groupes d'occuper des emplacements contigus n'est pas non plus indifférent. Il a même tant d'importance, il joue un rôle si considérable qu'il équivaut à une parenté. « Et plus loin : « Cette parenté entre deux groupes contigus consiste en ce qu'ils participent tous deux également aux puissances mystérieuses qui émanent du sol et des accidents du terrain, sur le territoire qui leur est commun ».

(1) *Lév.*, XXV, 23.

(2) Lévy-Bruhl, *La mythologie primitive*, pp. 13-14.

Cette « p a r e n t é d e l i e u » *(local relationship)* est à notre avis la raison fondamentale pour laquelle, à Nuzi, on donne la forme de l'adoption au contrat de vente et achat de bien immobilier.

Chaque fois qu'un homme achète une terre faisant partie d'un domaine, une sorte de parenté religieuse s'établit automatiquement entre lui et le vendeur qui est le maître du domaine, car ils vénèrent maintenant les mêmes dieux, les mêmes êtres sacrés, localisés dans la terre qu'ils ont partagée. Le nouveau propriétaire entre dans un cercle religieux nouveau, celui du maître du domaine, duquel son champ fait partie, il tombe ainsi sous la juridiction du *pater familias*, qui est aussi le *pontifex* du culte domestique : il est adopté.

Cette adoption, à une certaine époque, doit avoir eu une valeur réelle. Au moment où nos textes sont rédigés, cette conception primitive est réduite à une formule (1).

Le premier et le dernier chaînon, la transmission de la possession et l'adoption subsistent seuls de cet

(1) Dans *Nuzi*, 89, 10 ; 216, 14 on lit : *ana ilāni(meš) ša X (m) Y la iḳirib* : « des dieux de X (l'adoptant-vendeur) Y (l'adopté-acheteur) n'approchera pas ». La raison même pour laquelle on appelait ce contrat une adoption est oubliée. L'expression : *ḳarābu ana ilāni*, correspond au latin : *in penates adsciscere* (Tac. *Hist.*, I, 15), *venire in sacra* (Cic. *Pro domo* 13 t) et au grec : επὶ ιερὰ ἄγειν (Isée, *De Apollod. her.*, I).

L'indissolubilité du lien entre la terre et les dieux de la famille était resté toujours une pensée vivante à Babylone : la coutume de laisser en héritage la terre et les cultes aux fils seuls et jamais aux filles le montre clairement.

enchaînement complexe de faits par lequel celui qui devenait possesseur d'une terre par la vénération aux dieux de cette terre, pénétrait dans le cercle d'une famille nouvelle, où il était adopté.

2. *Déclaration devant les juges et autres magistrats*

Passons maintenant au deuxième groupe de textes de vente-adoption : les déclarations devant les juges et autres magistrats. Le schéma est le suivant :

1. *lišānšu ša X ana pāni daiānē ù ḫalzuḫli kiām iklābi*
   Déclaration de X : devant les juges et le (magistrat) *ḫalzuḫlu* ainsi il a parlé.
2. *anakū Y ana mārūti ītepuš*
   J'ai adopté comme fils Y.
3. *eḳla kīma zitti ana Y atladin*
   Un champ comme part (d'héritage) j'ai livré à Y.
4. *še'a kīma ḳišti ašar Y illegī*
   De l'orge j'ai reçu en cadeau de Y.
5. *šumma eḳlu pākirāna iraššī anakū uzākkama ana Y anandin*
   Si le champ est l'objet d'une revendication, moi après (l') avoir libéré, je le remettrai à Y.
6. *ištu ūmi annī aššum eḳli ina arki Y la ašazzī*
   A partir de ce jour, au sujet du champ, je n'intenterai pas une action en justice contre Y.

Dans la première clause le mot *lišānu* peut être écrit idéographiquement *(EME)* ou phonétiquement. Quant au *ḫalzuḫlu*, il est sans doute un haut magistrat : la terminaison *-uḫlu* est commune à d'autres noms de fonctionnaires ; *manzatuḫlu*, *zillikuḫlu*, *ematuḫlu* (1). Au bas de la tablette on trouve toujours trois sceaux ; l'un est celui de l'acheteur, les deux autres sont probablement ceux des magistrats devant lesquels a eu lieu la déclaration.

Les quatre clauses suivantes sont communes aux deux groupes de textes : *ṭuppi mārūti* et *lišānšu*. La sixième clause doit retenir toute notre attention : le vendeur ; c'est-à-dire l'adoptant, s'engage à ne pas faire valoir ses droits sur le bien immobilier qu'il a livré. On retrouve cette clause exprimée en termes identiques dans une autre catégorie de textes juridiques : les procès fictifs.

Koschaker a désigné ces déclarations sous le nom de *Sprechurkunde* et les a étudiés surtout du point de vue formel (2). D'après lui ces textes se distinguent des *ṭuppi mārūti* en ce qu'une seule des deux parties intéressées au contrat fait une décla-

---

(1) Pour le *mazattuḫlu*, *manzattuḫlu*, cf. *Nuzi*, 375, 33 ; 379, 18 ; 386, 33, etc. ; pour les *zillikuḫlu*, cf. *Nuzi*, 347, 5, 12, 17, 21. Pour les *ematuḫlu*, cf. *HSS* V, 92, 9. Les *ḫalzuḫlu* sont nommés aussi dans les lettres de El-Amarna : cf. Bezold-Budge, *The Tell-Amarna Tablets in the British Museum*, n° 58, dans une lettre prov. de Mitanni. Selon Koschaker dans *NKRU* p. 15, n. g. les *ḫalzuḫlu* seraient des symboles des dieux. Dans *OLZ*, 1931, p. 226, il suppose qu'il sont l'équivalent ḫurrite des *ḫazannu* (gouverneurs).

(2) *NKRU*, pp. 22-23.

ration. Comme les *luppi mārūli*, ils sont des actes objectifs *(objektive Urkunden)* en ce sens que la partie qui fait la déclaration expose objectivement les dispositions de l'affaire. Selon Koschaker, on trouverait dans le droit ancien-babylonien des analogies avec ce type de contrat, analogies qui feraient au contraire défaut dans le droit moyen-assyrien et néo-assyrien.

Le *lišānšu* est une forme de protocole qui n'est pas limitée au contrat d'adoption. Il existe des *lišānšu* pour tous genres d'affaires : antichrèse, achat d'esclaves, bail d'animaux, *tirḫatu*, échange d'immeubles.

Les *lišānšu* relatifs aux échanges de biens immobiliers et aux ventes-adoptions ont lieu en présence de juges. Tous les autres ont lieu au contraire devant de simples témoins.

Le *lišānšu* était-il employé quelquefois à la place du *luppi mārūli*, comme semble le croire Koschaker (1), ou accompagne-t-il le *luppi mārūli* comme acte de publicité ?

Parmi le nombre assez considérable de tablette recueillies à Nuzi, on ne trouve pas une seule fois les deux formes de documents (*lišānšu* et *luppi mārūli)* pour une même affaire. On pourrait peut-être expliquer ce fait en pensant que le possesseur d'un *lišānšu*, ayant entre ses mains un document qui le garantissait contre toute contestation future, n'avait aucun besoin de garder aussi le *luppi mārūli* relatif à la même affaire.

(1) L. c., pp. 21-22.

Toute l'importance de la déclaration réside dans la sixième clause. C'est pour lui donner une plus grande publicité qu'elle a lieu devant les magistrats de la ville. Les *lišānšu* ne seraient, à notre avis, autre chose que des actes de publicité, comme les procès fictifs avec lesquels ils ont deux caractères communs :

1° ils ont lieu en présence de juges et non de témoins ;

2° la clause la plus importante est celle de la non-revendication.

Un dernier point dont il faut souligner l'importance est le suivant : parfois celui qui fait la déclaration n'est pas l'adoptant même, mais un de ses fils (1). Il arrive souvent que les enfants se substituent au père dans des actes juridiques. Voir à ce propos *Nuzi* 261, 33-34 : *abuni (m)*X *kī pūḫišu išpurana* : « notre père, nous a envoyés comme ses substituts (dans le procès) ».

Dans les procès fictifs également, les enfants sont quelquefois les substituts du père, mais ce ne sont pas fils de l'adoptant, comme dans les *lišānšu*, mais ceux de l'adopté (2).

(1) Cf. *Nuzi*, 132 ; 142 ; 149 ; 166 ; 169 ; 172 ; 176.

(2) Cf. *Nuzi*, 323 ; 339 ; etc. Mr. Hermann Weill nous fait aimablement remarquer que le Psaume 127, 3-5, fait allusion probablement à cette coutume : « Voyez, le vrai don de l'éternel, ce sont des fils ; sa récompense, c'est le fruit des entrailles. Des flèches dans la main du guerrier, voilà ce que sont les fils de la jeunesse. Heureux l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas à rougir lorsqu'ils plaideront contre les ennemis à la Porte ».

II

PENSION VIAGERE

Parmi les nombreux textes de Nuzi, on trouve quatre contrats de pension viagère. Voici le schéma des textes en question :

1. *luppi mārūli ša X Y ana mārūli īpuš*
   Tablette d'adoption par laquelle X a adopté Y comme fils.
2. *umma X eḳlāli bītāli minma šunšu zitti-ia ana Y atladin*
   Ainsi (a parlé) X : les champs, les bâtiments, les biens de tout genre (constituant) ma part (d'héritage) à Y, j'ai livré.
3. *adi X balṭu Y ipallaḫšu ù bīta ù epra inandinšu*
   Tant que X vivra, Y le servira et lui fournira logement et nourriture.
4. *immatime X imtūt Y ibakkišu ù iḳibiršu*
   Quand X mourra, Y le pleurera et lui donnera sépulture.
5. *ilka ša eḳlāti bītāti X naši*
   Les charges des champs (et) des bâtiments, X supportera.
6. *mannu ša ibbalkatu 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā*
   Quiconque transgressera (l'accord), 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera.

La première clause est exprimée en termes identiques dans les contrats de vente-adoption.

La deuxième clause peut être formulée en discours direct ou indirect (*Nuzi* 18). On peut livrer à l'adopté seulement une partie du patrimoine, par exemple un champ (*Nuzi* 18). La clause 3 (obligation de service) (1) peut manquer (*Nuzi* 18). La quantité de nourriture et de vêtement, qui sera remise annuellement par l'adopté à l'adoptant peut être exprimée en termes précis (*Nuzi* 59, 15-17). La clause 4 relative aux honneurs funèbres, que l'adopté doit rendre à l'adoptant, manque dans les textes, où les relations entre les contractants sont moins intimes (*Nuzi* 18).

---

(1) *Palāḫu* exprime l'idée de crainte religieuse, de respect, mais aussi de service. Scheil *RA*, XII, p. 11, 5, l. 5 et p. 81.13, 15, 27 a très bien compris le sens de ce verbe dans un texte néo-babylonien, mais il pense que *palāḫu* a ici le sens de servir, car il désigne le service rendu à une grande dame religieuse. Dans les textes de Nuzi, *palāḫu* désigne très souvent l'action de servir ; cf. *Nuzi*, 456 où un scribe entre au service (*a-na ar-du-ti*) de Teḫibtilla ; *Nuzi*, 448, où un Ḫabiru entre dans la maison de Teḫibtilla comme serviteur et *Nuzi*, 304 où un homme entre comme *ditennūtu* dans la maison du créancier gagiste. Selon David *Die Adoption im altbabylonyschen Recht LRS*, 23, p. 110, *palāḫu* dans les textes de Nuzi aurait le même sens que dans les textes d'adoption moyen-assyriens et désignerait le respect que l'adopté doit avoir envers ses parents adoptifs. Pour *palāḫu* avec le sens de servir ; cf. aussi Torczyner, *Altbab. Tempelrechnungen*, p. 126 a.

III
ADOPTION AU SENS PROPRE

a. — *ADOPTIO FILII LOCO*

Les textes groupés dans cette catégorie présentent une forme d'adoption semblable à l'institution actuelle du même nom. Ces actes juridiques, au lieu d'être uniformes comme les actes de vente-adoption, sont très variés.

L'adopté entre définitivement dans sa nouvelle famille et perd tous droits dans l'ancienne (*HSS* V 7, 4-6; 72, 21-30. D'autre part, l'adoption peut avoir lieu quand l'adoptant a déjà un fils légitime, engendré par lui avant l'adoption (*HSS* V 65,6). On fait aussi l'hypothèse d'un enfant engendré par l'adoptant après l'adoption d'un étranger : dans ce cas, le fils adoptif perd le droit d'aînesse (*HSS* V 7, 10-13 ; 60, 9-12). Presque toujours l'adoptant s'engage à ne pas adopter une deuxième fois (1). Les relations entre le fils adoptif d'une part et ses nouveaux parents d'autre part, sont soigneusement réglées. On désigne l'ensemble de ses relations sous le nom de *kirbānu*. Selon Speiser, il faudrait dériver ce mot de *ḳarābu* : approcher (2). Il nous semble que Speiser donne à *kirbānu* le sens romain de *juris vinculum*.

(1) Dans *HSS* V 67, 30-31, on déclare que l'adoptant, Šuriḫil, n'adoptera pas une seconde fois; or nous savons par *HSS* V 47 que le même Šuriḫil a adopté un certain Ḫubita.

(2) *AASOR* X p. 11 et n. 19 et 21.

Dans tous les passages où il est question de *kirbānu*, il paraît évident qu'on fait allusion à quelque chose de matériel, qu'on peut rompre (*kirbāna ḫepū* : *HSS* V 7, 27-30 ; 21, 3-4 ; 73, 24-25 ; *Nuzi* 478, 4 ss.) plutôt qu'à des relations morales et juridiques comme voudrait Speiser. En accadien il y a un autre mot *kirbānu* qui a le sens de motte, motte de terre, ce sens à notre avis convient mieux dans nos textes et on pourrait faire l'hypothèse que la motte de terre symbolisait l'héritage des biens immobiliers de l'adoptant : rompre la motte de terre voulait dire qu'on annulait les droits de l'adopté à hériter (1). Dans *Nuzi* 478, 1-8 on lit : *um-ma (m)ku-ur-pa-za-aḫ-ma mār ḫi-il-bi-šu-uḫ māri-ia (m) a-kib-til-la ù ki-ir-pa-an-šu i-na pa-ni (il)šamaš aḫ-te-pu ù i-na ilāni(meš) ù a-na e-le-im-mi bītāti(meš) ù eḳlāti(meš) la i-la-aḳ-ḳa* : « ainsi (a parlé) Kurpazaḫ, fils de Ḫilbišuḫ : Akibtilla est mon fils et son *kirbānu* devant Samaš je romps et aux (?) dieux et .... il ne recevra pas les bâtiments et les champs ».

On connaît malheureusement très peu les formalités qui accompagnaient l'adoption. Très probablement pour donner publicité à l'affaire, une procédure fictive accompagnait l'acte d'adoption. Un exemple de cette fiction est *HSS* V 48, 16-29. Cinq hommes sont envoyés par les juges chez X qui a adopté Y ; ils lui

(1) Dans les contrats susiens aussi on trouve le mot *kirbānu*. Cf. *MDP*, XXIII, p. 285, 11-12 : *kirbāna ša pāni ù warki iḫpima* : Scheil traduit : toute donation d'avant et après il a annulé. Cf. aussi *MDP*, XXII, p. 137, 7-8. Koschaker, *ZA*, XLIII, p. 231, traduit *kirbāna ḫepū* : rompre la motte de terre.

parlent comme s'il s'agissait d'un commencement de procès « *māra-ka ku-ul-li-im-an-ni-mi ù ni-i-nu lu-ú ni-le-mi* : « appelle ton fils afin que nous puissions (le) connaître » et X répond : « *Y māri-ia-ma i-na eḳli-ia i-na bīli-ia ù il-di-ia ù māri-ia ša-nu ia-nu-um-ma* »:« Y est mon fils dans mon champ, dans ma maison et il n'y a pas d'autre descendant ou fils de moi (1)» Cette dernière phrase est le correspondant de la déclaration romaine « *Aio hunc hominem esse filium meum* », déclaration qui constituait la deuxième partie des formalités de l'adoption à Rome.

Dans *HSS* V 48, 42 ss. la femme de l'adoptant intervient pour confirmer la déclaration du mari : « *a-an-ni-mi mu-ti-ia (m)X (m)Y i-na eḳli-šu i-na bīti-šu a-na ma-ru-ti īlepuš* : « en vérité mon mari, X, a adopté Y comme fils dans son champs et dans sa maison ».

Les relations entre les parents adoptifs et l'adopté étaient naturellement très intimes. Si le fils adoptif portait plainte trois fois contre ses nouveaux parents, la troisième fois l'adoption était révoquée.

Le fils adoptif devait vénération et obéissance à ses parents. Il paraît évident qu'à Nuzi comme ailleurs on avait recours à l'*adoptio filii loco* surtout pour continuer la famille : le culte familial ne devait pas s'éteindre : en cas de stérilité, on adoptait donc un

(1) Speiser, *AASOR*, X, p. 67, traduit *il-di-ia* : « tout ce que j'ai », car il pense que *ildi* est pour *ilti*. Selon nous *ildu* dérive de *alādu* : mettre au monde, enfanter.

étranger. Cette préoccupation est très visible dans Gadd 51. Dans ce texte N adopte W et lui donne sa fille comme femme. Si après l'adoption N engendre un fils, c'est celui-ci qui « recevra en héritage les dieux ». Si au contraire N n'engendre pas un enfant mâle, c'est le fils adoptif, beau-fils en même temps, qui héritera du culte familial (1).

B. — *ADOPTIO SERVI LOCO*

Une seule adoption de ce genre nous est parvenue, *HSS* V 57 : X remet son fils Y à Z comme fils adoptif. Z donnera une femme à Y, qui le servira sa vie durant. A la mort de Z, Y a le choix entre deux situations différentes : ou recevoir une terre comme héritage de son père adoptif, — et dans ce cas il aura la charge de ce domaine, — ou bien s'en aller avec sa femme et ses enfants.

Il est très intéressant de comparer ce texte avec les nombreux contrats de servitude qu'on a trouvés à Nuzi. Dans *Nuzi* 312, un homme entre avec sa femme et ses enfants et sa famille *(nīš bīli)* dans la maison d'Ennamati : il doit y rester toute sa vie. A sa mort, ses fils livreront à Ennamati un couple d'esclaves et ils s'en iront. Ce texte est appelé *tuppi ṣuḫarlu*. Dans d'autres textes un Ḫabiru se loue chez un maître comme serviteur ou esclave *(ardu)*. A la mort du

(1) Cf. *RA*, XXIII, p. 127. S. Smith a rapproché les *ilāni*, dont on parle dans plusieurs textes de Nuzi (*Nuzi*, 89, 10 ; 216, 14 ; Gadd, 51) des *teraphim* de Laban (*Gen.*, XXXI, 19).

maître, il est libre de s'en aller ; mais s'il meurt avant son maître, son fils devra livrer un substitut ou devenir serf lui-même (*Nuzi* 313). Notre texte d'*adoptio servi loco* a donc un caractère commun avec ces textes : la servitude jusqu'à la mort de l'adoptant. Le fait aussi d'avoir un héritage conditionnel nous prouve qu'il ne s'agit pas d'une *adoptio filii loco*. Au contraire, le fait de s'en aller libre, sans laisser un remplaçant, et d'emmener la femme, que l'adoptant lui a donnée comme épouse et les enfants qu'il a eus d'elle, distinguent ce texte des contrats de servitude, où au contraire la descendance des esclaves fait partie du patrimoine familial.

IV

ADOPTIO IN MATRIMONIUM SERVILE et *ADOPTIO IN MATRIMONIUM CONIUGALE*

La première de ces deux dénominations pour désigner les contrats d'adoption de femmes est de Koschaker (1). En effet, la seule différence entre ces deux espèces de contrats est la présence d'une clause, qui ne manque jamais dans la première catégorie et qui ne figure pas dans la seconde : *arkāzzu ša (sal)X ša (m) Y* : « la succession de la femme X appartient à Y » (2).

(1) Cf. Koschaker, *NKRU*, p. 84, et *ZA*, XLI, p. 20.

(2) *arkītu* a ici le sens de succession plutôt que de descendance ; pour désigner la descendance on emploie le mot *šerru* : Cf. *Nuzi* 432,

On comprend aisément ce fait : dans les textes de la première catégorie la jeune fille adoptée est toujours remise en mariage à un esclave ; si celui-ci meurt, on la remet à un deuxième et ainsi de suite. Elle est surtout considérée comme instrument de reproduction, pour l'acroissement des membres du *kīmtu*. De là l'importance de la clause en question. Dans la deuxième catégorie de textes la descendance joue toujours un grand rôle, mais l'importance de la femme pour elle-même est certainement plus grande.

a. — Malgré la très grande variété de ces textes, leur schéma approximatif est le suivant :

1. *ṭuppi mārtūti ù kallūti ša (m)X mārazzu (sal) Y ana mārtūti ù ana kallūti ana (m)Z iddin*
   Tablette d'adoption comme fille et belle-fille, par laquelle X a livré sa fille Y comme fille et belle-fille à Z.
2. *(m)Z (sal) Y ana aššati ana ardīšu inandin*
   Z donnera Y comme épouse à son esclave.
3. *arkāzzu ša (sal) Y ša (m)Z*
   La succession de Y appartient à Z.
4. *adi baḷṭat (sal) Y ušlu bīt (m)Z la uzzī*
   Tant qu'elle vivra, Y ne sortira pas de la maison de Z.

13, ss., *mi-nu-um-me-e še-ir-ra-šu ša uš-tu libbi(bi) ša (sal)Y ša ú-uz-zu-ú a-na (m)X lu-ú amtu(meš tu$_4$) ù lu-ú ardu(meš du) ù ar-ḳa-az-zu ša (sal)Y a-na (m)X* : « tout enfant, qui sort du ventre de Y appartient à X, en qualité de serf, soit-il une fille ou un garçon ».

5. *ša ibbalkatu 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā*
   Celui qui transgressera (l'accord) paiera 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or.

6. *šumma (sal)Y birka irtašī (m)X uzākkama ana (m)Z inandin*
   Si Y est l'objet d'une revendication, X après (l') avoir libérée, (la) remettra à Z.

7. *x SU kaspa (m)X ašar (m)Z illegī.*
   x siècles d'argent, X de la part de Z a reçu.

La disposition de ces clauses varie dans chaque tablette. La première clause d'introduction peut être simplifiée : *Nuzi* 218 : *(sal)zigi māral šašnaiḫi* (*m*) *našwa ana (sal)šaškiaše ana mārūli iddin* : Našwa a livré comme fille Zigi, fille de Šašnaiḫi, à Šaškiaše. Dans *Nuzi* 429, elle est au contraire plus longue : *tuppi mārtūli ù kallūli ša (m)X ù ša (m)Z aḫazzu (sal)Y ana mārtūti ù ana kallūti ana (m)Z iddin* : « Tablette d'adoption comme fille et belle-fille de X et de Z : sa sœur, Y, X a livré à Z comme fille et belle-fille ».

Outre devenir l'épouse d'un esclave de la maison, la jeune adoptée peut aussi être vendue à la porte : son prix d'achat sera naturellement reçu par l'adoptant. On envisage aussi l'hypothèse que l'adoptant garde la jeune fille pour lui-même, comme son épouse (*Nuzi* 432, 11). Les clause 5 et 6 sont communes aux contrats de vente-adoption et de pension viagère. La dernière clause est celle qui désigne le prix payé par

l'adoptant le plus souvent, au père ou quelquefois au frère de la jeune fille. Ce prix varie entre 10 et 40 sicles d'argent ; mais il peut aussi être constitué par une quantité *x* de céréale (*Nuzi* 433, 22). Très rarement, on dit que ce prix constitue la *tirḫatu* de la jeune fille (*Nuzi* 423, 23).

b. — Dans la deuxième catégorie de textes, nous avons groupé des contrats, dont la plupart, ne sont pas qualifiés par le scribe de *tuppi mārtūti (tuppi rikzi* : tablette de lien, *tuppi aḫātūti* : tablette d'adoption comme sœur) mais sont néanmoins, quant à leur contenu, des véritables contrats d'*adoptio in matrimonium conjugale*. Le schéma de ces textes est semblable à celui des contrats d'*adoptio in matrimonium servile* ; la première et la cinquième clause sont identiques dans les deux groupes, la deuxième clause est exprimée en termes négatifs : *(m)Z (sal)Y ana ardi ana aššati la inandin* : Z ne livrera pas Y comme épouse à un esclave ; les clauses 3, 4 et 6 font défaut ; la clause 7 au contraire est beaucoup plus longue : une institution complètement inconnue aux textes de la première catégorie y apparaît, la dot *(mulūḳu)*.

Nous avons vu que déjà dans les textes d'*adoptio in matrimonium servile*, on appelait quelquefois *tirḫatu* le prix payé par l'adoptant au père ou au frère de l'adoptée. Van der Meer, dans un remarquable article (1), a mis au point le problème de la *tirḫatu*. Selon lui, la *tirḫatu* est le prix de la virginité ; il était payé

(1) Cf. *RA*, XXXI, pp. 121-123.

par l'époux au père ou au frère de la jeune fille et était lié à son manteau le jour du mariage. En cas de décès de la femme, s'il y avait des enfants, la somme remise comme *tirḫatu* constituait leur héritage maternel; en cas de stérilité, la *tirḫatu* devait être restituée au mari. On doit formuler quelques réserves sur l'interprétation de Van der Meer.

Si la femme était de condition libre, c'est-à-dire fille d'un homme libre *(amēlu)*, mais sous la puissance du père ou d'un tuteur (frère, mère), la *tirḫatu*, prix de la virginité, était remise par l'époux au père ou au tuteur de la jeune fille. Celui-ci avec une partie de la *tirḫatu*, qui prenait le nom de *riḫtu* : reste, constituait la dot *(mulūḳu)* de la jeune fille. Parfois, mais plus rarement, le tuteur remettait la *tirḫatu* tout entière comme dot.

Si la femme n'était sous la puissance de personne, la situation était différente : elle recevait elle-même la *tirḫatu*. Si elle se mariait avec un esclave, elle recevait du maître de son époux la somme constituant la *tirḫatu*. C'est le cas de *Nuzi* 434, où T. remet 10 sicles d'argent à la femme A. qui est devenue l'épouse d'un de ses esclaves.

Dans *HSS* IX 145, la femme G. remet sa fille à une autre femme, H qui a le droit de livrer la jeune fille en mariage à qui elle veut, sauf à un esclave : elle recevra 40 sicles d'argent comme *tirḫatu* de la jeune fille. Sur ces 40 sicles, elle doit en remettre 10 à la mère légitime. Celle-ci déclare « a v o i r l i é a u m a n t e a u » de sa fille 30 sicles d'argent. Ces 30 sicles constituent précisément l'argent qui reste, si on soustrait des 40 sicles (*tirḫatu* tout entière), le 10 sicles, qu'on a remis à la mère de la jeune fille. Les 30 sicles constituent un *riḫtu*, c'est-à-dire un reste. Dans *Nuzi* 78, c'est un frère, Z, qui livre sa sœur H à une tierce personne. Les modalités du mariage de la jeune adoptée sont décidées à l'avance. L'adoptant recevra 40 sicles d'argent du futur mari de la jeune fille, il en remettra 20 à Z, qui déclare « l i e r a u m a n t e a u » de sa sœur, 20 sicles, c'est-à-dire le *riḫtu*. Ces deux textes suffiraient à prouver que le *riḫtu* désigne une somme d'argent qu'on déduisait de la *tirḫatu* et qui constituait la dot. Un autre texte, *HSS V* 80, 11-14, confirme pleinement cette interprétation : *mēnummē kaspašu riḫtu ša (sal)B ana mulukūti ù ana ḳannišu ana (sal)B irtakzuni* : « tout l'argent qui reste (appartient) à B comme (sa) dot : je le lie donc au manteau de B ». Ici on ne peut pas évaluer le *riḫtu* étant donné que B. avait été antérieurement adoptée comme sœur par celui qui devait devenir par la suite son mari.

Quelle est la valeur réelle de cette expression « l i e r a u m a n t e a u », qu'on retrouve dans des textes de la première dynastie babylonienne (1) ?

Le manteau comme substitut de la personne joue un très grand rôle à Nuzi. Nous verrons, au cours de cette étude, que le manteau est le symbole de la per-

(1) Cf. Ranke, *BE*, VI, 1, n° 101. Dans ce texte, la *tirḫatu* tout entière est liée au manteau de la jeune fille.

sonne dans la procédure du divorce et dans des formes de publicité, qui suivent la conclusion de contrats de vente-achat d'un bien immobilier. « L i e r a u m a n t e a u » voulait probablement dire qu'on transférait à la jeune fille les droits qu'on avait sur la somme d'argent constituant le *riḫtu*.

Dans *HSS* IX 145, 19-24, nous lisons : 30 *SU kaspa ša (sal)F. i-na ḳa-an-ni-ša-ma ar-ta-ḳa-az ù a-na (sal)H. un-ta-aš-ši-ir-šu-nu-ti* : « j'ai (la mère légitime) lié 30 sicles d'argent de F. a son manteau et je les ai laissés à H. (l'adoptante) ». On peut lire la même expression dans *Nuzi* 78, 13-16. *Untaššir* est la 1e prs. du prétérit II, 2 du verbe *w/mašāru*, libérer, laisser libre, laisser, abandonner. Quel est le vrai sens de l'expression « a b a n d o n n e r l e *riḫtu* » à quelqu'un ?

Dans *HSS* V 26, la femme X déclare devant témoins qu'elle a été adoptée comme sœur par A. Celui-ci recevra du futur mari de X une somme d'argent et il en aura la jouissance : *(m)A 20 SU kaspi (meš)-ia a-šar mu-ti-ia i-li-ig-gi-ma ù ik-kal*. Dans les deux passages cités, la personne à qui on « a b a n d o n n e » le *riḫtu* est également l'adoptant de la jeune fille. On pourrait donc penser que « a b a n d o n n e r l e *riḫtu* » à X, veut dire que X en aura la jouissance, c'est-à-dire qu'il pourra disposer de cet argent, bien qu'il appartienne à sa sœur ou à sa fille adoptive.

I. — VENTE — ADOPTION

Tuppi mārūti.

TRANSCRIPTION n. 1

(1) ṭuppi(pi) ša (m)ku-ú-zu (2) mār ka-ar-mi-še (m) ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ti īpuš-ma (4) ki-ma ziṭṭi 40 imēr eḳla(ḫà) i-na dimti ip-ḫu-uš-ši (5) (m) ku-ú-zu a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la iddin(in) (6) šum-ma eḳlāti (ḫà) pa-ki-ra-na ir-ṭa-šu-ú (7) (m)ku-ú-zu ú-za-ak-ka-ma a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-ti-in (8) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la a-na (m)ku-ú-zu (9) I manā kaspa ki-ma ḳišti-šu il-ti-na-aš-šu (10) ma-an-nu ša ibbalkaṭu(ṭu) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (11) i-na-an-ti-in

---

(12) maḫar ṭa-an-ti-ia mār a-ka-ai (13) maḫar še-ḳa-rum mār šur-ki-ṭil-la (14) maḫar ṭa-ri-pu-ia mār ḫa-lu-ul-la (15) maḫar ú-ku-ia mār na-ri-ia (16) maḫar ṭup-ši-iḳ-ḳa mār ni-nu-a-ri (17) maḫar mu-šu-ia mār ni-nu-a-ri (18) maḫar ar-ša-lim mār ṭam-pu-uš-ṭil (19) maḫar a-bi-ili mār ṭa-ri-pu-ia (20) maḫar ak-ku-li-en-ni mār e-ni-ia (21) maḫar araddu mār a-ḫu-ia (22) maḫar ḫa-ma-an-na mār (il)IM-aš-ša (23) maḫar še-ḳa-rum mār pu-ḫi-ia (24) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ḫa-ši-ia (25) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (26) maḫar ṭa-ai mār apil-sin ṭupšarru (27-30) (aban) kunuk : (m)ku-ú[-zu mār ka-ar]-mi-še ; (m)mu-uš-ṭe-šup mār ḫa-ši-ia ; (m)bi-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)ṭa-ai ṭupšarri(ri).

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Kuzu, (2-3) fils de Karmiše, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. Ensuite (4) comme part (d'héritage) 40 *imēr* de champ dans le district Ipḫušši (5) (m)Kuzu à (m) Teḫibtilla

a livré. (6) Si le champ est l'objet d'une revendication, (7) (m)Kuzu, après (l')avoir liberé, à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla à (m)Kuzu (9)I mine d'argent a livré en cadeau. (10) Quiconque transgressera (l'accord), 2 mines d'argent et 2 mines d'or (11) paiera. (12-26) Témoins dont le scribe. (27-30) Sceaux.

4. *Dimtu.* écr. *AN-ZA-ḲAR:* Le vrai sens de ce mot est : tour, tour de garde. A Nuzi son sens plus fréquent est celui de district, canton. On le trouve le plus souvent accompagné par un nom propre : *dimtu ša (m)X...*, le sens de cette expression est : le district qui est sous la juridiction de X. On pourrait donc penser que le *dimtu* représente une espèce de circonscription territoriale et administrative semblable aux châtellenies de l'époque féodale en France. Cf. Brissaud., *Manuel d'histoire du droit français*. 1899 p. 665. D'autre part, on peut rapprocher le *dimtu* avec le sens de tour à l'hébreu : *migdol*, Cf. *Mich.* 4.8 et *Chron.* II 26. 10-11.

Transcription n. 2

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)wu-un-nu-ki-ia mār wa-an-ti-ia (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu-ma (5) ki-ma zilli-šu 2 (iš) awiḫari (iš)kirā (6) i-na (al)te-im-te-na-aš (7) i-na šu-pa-al (iš)kirī ša (m)mil-ki-te-šup (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til- lail-ti-in (9) šum-ma (iš) kirū di-na irtašī(ši) (10) (m)wu-un-nu-ki-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (11) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (12) šum-ma (m) wu-un-nu-ki-ia ibbalkat(at) (13) 2 manē ḫurāṣa a-na (m) te-ḫi-ib-til-la (14) ú-ma-al-la

---

(15) maḫar mu-uš-te-šup mār ar-na-pu (16) maḫar e-mu-ia mār ip-ša-ḫa-lu mu-še-el-mu-ú (17) maḫar al-pu-ia mār a-ri-ia kimin (18) maḫar a-li-bi-ia mār ki-iz-zi-ḫar-be (19) maḫar ul-ḫa-ap-ta-e mār zi-gi (20) maḫar zi-li-ia mār ḫa-ši-pa-bu (21) maḫar (il)IM-eṭir mār ar-nu-zu (22) maḫar ku-du-ti-ia mār a-ta-ai (23) maḫar balṭu-kašid mār a-pil-sin (24) maḫar še-ḫe-el-te-šup mār ku-duḳ-ḳa (25) maḫar ta-ai mār a-pil-sin ṭupšarri (ri) (26) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (27-31) (aban) kunuk : (m)mu-uš-te-šup mār

ar-na-pu ; (m)e-mu-ia mār ip-ša-ḫa-lu ; (m)zi-li-ia ; (m)ta-ai ṭupšarri ; (m)balṭu-kašid ṭupšarri.

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Wunnukiya, fils de Wantiya, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et ensuite (5) comme sa part (d'héritage) 2 *awiḫari* de verger (6) dans la ville de Teimtena, (7) à l'ouest du verger de (m)Milki-Tešup (8) il lui a livré. (9) Si le verger est l'objet d'un procès, (10) (m)Wunnukiya, après (l') avoir libéré, (11) (le) remettra à (m)Teḫibtilla. (12) Si (m)Wunnukiya transgresse (l'accord) (13) 2 mines d'or à (m)Teḫibtilla (14) il paiera. (15) Témoins. (16-17) 2 témoins arpenteurs. (18-26) Témoins dont le scribe. (27-31) Sceaux.

4. *i-pu-uz-zu* : litt. : il l'a adopté.

5. *awiḫaru* : écr. *GIŠ-APIN*.

6. *(al)Te-im-te-na-aš* : cf. *Nuzi* 255, 41-42. On trouve le nom de cette localité écrit aussi sans la finale *-š*,. (*Nuzi* 29,5 ; 87, 26 etc.) cf. Speiser *MO* p. 98.

7. *i-na šu-pa-al* : pour les points cardinaux à Nuzi. Cf. Gadd 2,3 : *šupālu* correspond probablement à l'ouest et *ēlīnu* à l'est. Cf. Gordon *RA* XXXII p. 102-103.

8. Dans cette tablette manque la contreprestation.

Transcription n. 3

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (m)ḫa-ni-ú ù (2) (m)e-eḫ-li-pa-a-bu mārē(meš) ar-bi-il-aḫ-ri (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-hi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-šu-uš (5) 3 imēr eḳla ina (iš)ta-ai-ri rabīti (6) i-na li-il ḫa-wa-al-ḫi ša (m)a-ḫi-i-li-ḳa ina ma-ḫa-zi (7) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma zilli-šú i-di-nu (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 2 alpū (meš) (9) a-na (m) ḫa-ni-ú ù (m)e-eḫ-li-pa-bu (10) ki-ma ḳišli-šú i-din il-ḳa (11) [ša] eḳli šu-nu-ma na-a-šu (12) [šum]-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (13) [šu]-nu-ma ú-za-ak-ku-ú (14) šum-ma (m)

ḫa-ni-ú (m)e-eḫ-li-pa-a-bu (15) i-bal-ḳa-du 2 manē ḫurāṣa ú-ma-al-lu (16) ù lišān-šú a-na pa-ni šībūti(meš ti) (17) ik-ta-a-bu 2 alpū ni-il-te-gi-mi (18) 3 imēr eḳla a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (19) ni-di-im-mi

---

(20) [maḫar ša-tu]-ša mār du-ra-ri (21) [maḫar a-kib-til-la] mār du-ra-ri (22) [maḫar it-ḫi-ib-til-la] mār lup-ki-ia (23) [maḫar wu-ur-tu-ru]-uk mār ma-li-ia (24R.) maḫar ú-na-ap-ta-e mār ša-ma-ḫul (25) 5 amēlūti (meš) [eḳla ú]-še-el-wu (26) 2 alpū (meš) [id-di-nu] (27) maḫar wu-uḫ-[.....] mār ta-a-ta (28) maḫar na-ip-šu-ur-ra mār ai-ri-ia (29) maḫar wa-an-t[i-ia (?)] mār še-el-wa-na-ri (30) maḫar e-gi-gi mār ša-ma-ḫul (31) maḫar it-ḫa-bi-ḫe mār ta-ai tupšarru (32-35) (aban) kunuk : (m)ša-du-ša mār du-ra-ri ; (m)na-i-ip-šu-ur-ra mār ai-ri-ia ; (m)e-gi-gi mār ša-ma-ḫul; tupšarri;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Ḫaniu et (2) (m) Eḫlipabu, fils de Arbilaḫri, (3-4) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 3 *imēr* de champ, selon la grande mesure (6) à côté du *ḫawalḫu* de (m)Aḫilika, dans le district, (7) à (m)Teḫibtilla comme sa part d'héritage ils ont livré. (8) D'autre part (m)Teḫibtilla 2 bœufs (9) à (m)Ḫaniu et à (m)Eḫlipabu (10) a livré en cadeau. Les charges (11) du champ ils supporteront. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) ceux-ci (le) libereront, (14) Si (m)Ḫaniu et (m)Eḫlipabu (15) transgressent (l'accord) 2 mines d'or ils paieront. (16) Déclaration devant les témoins : (17) ils ont dit : « Nous avons reçu 2 bœufs et (18) 3 *imēr* de champ à (m) Teḫibtilla (19) nous avons livré. (20-24) Témoins. (25) 5 hommes qui ont arpenté le champ et (26) livré les 2 bœufs. (27-32) Témoins dont le scribe. (32 35) Sceaux.

5. (*iṣ*) *ta-a-a-ri*: Cf. Chiera *JAOS* XLVIII p, 39. La lecture *taairu, taiaru* est attestée par *Nuzi* 201,5. Quant à la lecture de l'idéogr. *GAL* dans ces tablettes, les deux lectures : *ma'adu* (*Nuzi* 11,4) et *rabū* (*Nuzi* 201,4-5) sont égalemeut attestées.

6. *ḫawalḫu* : Cf. Intr. p. 9 et n° 2. *Ina li-it...* : locution très fréquente dans ces textes, *līlu* est pour *limētu, liwētu.*

ina ma-ḫa-zi : Cf. *Nuzi* 426,4 *i-na dimti ma-ḫa-zi.* : cf. Torczyner *Altbab. Tempelrechnungen* p. 121 : *miḫṣu : Vielleicht Ortsname.*

10. *ilka* : cf. Intr. p. 19 et suivantes.

16. Parmi les nombreuses tablettes d'adoption, rares sont celles qui contiennent la déclaration devant témoins d'une des parties contractantes. cf. *Nuzi* 23,11 ; 78,20 ; 402,36.

20. Restitution de la liste des témoins d'après *Nuzi* 12, 18-21.

Transcription n. 4

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (m)a-kib-šarri mār il-ḫa-a-bu (2) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (4) 1 imēr eḳla i-na li-il a-lab-bi ni-ri-iš-ši i-na mi-in-ta-ti ša ēkalli rabīti i-na (al)ar-di-ḫe (5) (m)a-kib-šarri a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma zitti i-din (6) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 8 imēr še'a(meš) (7) a-na (m)a-kib-šarri ki-ma ḳišti i-din (8) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (9) (m)a-kib-šarri ú-za-ag-ga-ma a-na (10) (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din (11) ù il-ḳa ša eḳli šu-ú-ma na-ši (12) šum-ma (m)a-kib-šarri i-bal-kat (13) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-na-din (14) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki (15) maḫar il-ḫi-ip-til-la mār lup-ki-ia (16) maḫar tar-mi-te-šup mār ar-te-ia (17) maḫar ša-aš-ta-e mār e-eḫ-li-ia (18) maḫar še-ḫi-rum mār te-eš-šu-ia (19) maḫar te-ḫi-ib-til-la mār ḫa-ši-ia (20) maḫar šu-ri-ša mār mu-uš-te-šup (21) maḫar a-kib-til-la mār du-ra-ri (22) maḫar wa-an-di-ia mār ḫa-ib-šarri (23) maḫar il-ḫa-bi-ḫi tupšarru (24) 5 amēlūtu(meš) mu-še-el-wu ša eḳli (25) ù na-di-na-nu ša še'i(meš) (26) maḫar mu-uš-te-šup mār ḫa-ši-ia

---

(27-30) (aban) kunuk : (m)a-kib-til-la mār du-ra-ri ; (m)a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki ; (m)il-ḫi-ib-til-la mār lup-ki-ia ; (m)il-ḫa-bi-ḫi tupšarri ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Akibšarri, fils de Itḫabu (2-3), a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Pu-

ḫišenni. (4) I *imēr* de champ à côté du canal, selon la grande mesure du Palais, dans la ville de Ardiḫe, (5) (m) Akibšarri à (m) Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) a livré. (6) D'autre part (m) Teḫibtilla 8 *imēr* d'orge (7) a remis en cadeau à (m) Akibšarri. (8) Si le champ est l'objet d'une revendication, (9) (m)Akibšarri après (l')avoir libéré,à (10) (m)Teḫibtilla (le) remettra. (11) Les charges du champ celui-ci (Akibšarri) supportera. (12) Si (m)Akibšarri transgresse (l'accord) (13) I mine d'argent (et) I mine d'or il paiera. (14-23) Témoins. (24) 5 hommes arpenteurs du champ (25) et livreurs de l'orge. (26) Témoin. (27-30) Sceaux.

4. *i-na li-il a-tab-bi ni-ri-iš-ši* : le mot *nirišši*, écrit aussi *nirašši* (*Nuzi* 55,6 ; 154,6) présente la désinence caractéristique ḫurrite — *šše*. Quant à la racine *nire*, on pourrait la rapprocher par hypothèse de l'accadien *nāru*. La transformation des mots accadiens en mots d'apparence, au moins, non-sémitique, est assez fréquente dans ces textes. Cf. Intr. p. 24 à propos du mot *irwišša*. *Nirišše* désigne probablement un canal d'un type particulier (Cf. *Nuzi* 154,6 ; 257,6 : *ina šapat atabbi nirišši ša ēkalli*).

I-na mi-in-ta-li ša ēkalli : *mindātu, middātu* est le correspondant sémitique de *tayaru*. La construction de la phrase est très intéressante, cf. *Nuzi* 30,6 ; 425,5 etc... *I-na mi-in-ta-li ša ēkalli rabīti*, l'adjectif est en relation avec tout le complexe *ina mindāti ša ēkalli*.

TRANSCRIPTION n. 5

(1) tuppi(pí) ma-ru-li ša (2) (m)e-gi-gi mār ḫa-lu-ut-ta (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li īlepuš-ma (5) I imēr 5 (iṣ) awiḫari eḳla ši-ḳa i-na (6) dimti zu-la-e i-na (al)a-be-na-aš (7) ki-ma zilti-šu a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (8) it-ta-din ù (m)te-ḫi-ib-til-la (9) 12 imēr še'a ki-ma ḳišti-šu (10) a-na (m)e-gi-gi il-ta-ad-na-aš-šu (11) šum-ma eḳlu di-na irtašī(ši) (m)e-gi-gi (12) ú-za-aḳ-ḳa-ma a-na (m) te-ḫi-ib-til-la inandin(din) (13) šum-ma (m)e-gi-gi ibbalkat (al) (14) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (15) ú-ma-al-la

(16) maḫar muš-te-šup mār ar-na-bu (17) maḫar na-aš-wa mār ḳa-lu-li (18) maḫar wa-an-ti-ia mār na-ḫi-a-šu (19)

maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (20) maḫar a-ri-te-šup mār šum-mi-ia (21) maḫar muš-te-ia mār ar-še-ni (22) maḫar pu-i-ta-e mār nu-uz-za (23) maḫar ur-ḫe-ia mār ar-ša-du-ia (24) maḫar en-šuk-rum mār ta-ai (25 R.) an-nu-ti ši-bu-ti ša (al)nu-zi (26) maḫar šuk-ra-bu mār du-un-du-ia (27) maḫar ša-ḳa-ra-ai mār ta-an-ta-ú-a (28) maḫar a-be-ia mār pa-az-zi-ia (29) maḫar ik-ki-ia mār ni-nu-a-ri (30) maḫar ar-zi-iz-za mār ni-ki (31) maḫar al-bu-ia mār ḫa-ši-ia (32) maḫar ti-in-ti-ia mār a-ḳa-ai (33) maḫar šu-ul-mi-ia mār pu-ia (34) maḫar ta-ai mār a-pil-sin tupšarru (35) an-nu-ti ši-bu-du ša (al)a-be-na-aš ù šu-nu-ma eḳla mušelwū (36-41) (aban) kunuk (m)muš-te-šup mār ar-na-pu ; (m)na-aš-wa mār ḳa-lu-li ; (m)ti-in-ti-ia mār a-ḳa-ai ša (al)a-be-na-aš ; (m)ta-ai tupšarri(ri) ; (m)ša-ḳa-ra-ai ši-bi ša (al)a-be-na-aš ; (m) pu-i-ta-e mār nu-uz-za.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Egigi, fils de Ḫalutta, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. Ensuite (5) I *imēr* 5 *awiḫari* de champ irrigué, dans (6) le district de Sula, dans la ville d'Abena, (7) comme part (d'héritage) à (m)Teḫibt lla (8) il a livré. D'autre part (m) Teḫibtilla (9) 12 *imēr* d'orge en cadeau (10) à (m)Egigi a livré. (11) Si le champ est l'objet d'un procès, (m)Egigi (12) après (l')avoir libéré, (le) remettra à (m)Teḫibtilla. (13) Si (m)Egigi transgresse (l'accord) (14) 2 mines d'or à (m)Teḫibtilla (15) paiera. (16-24) Témoins. (25) Ces témoins sont de la ville de Nuzi. (26-34) Témoins. (35) Ces témoins sont de la ville d'Abena et ce sont eux qui ont arpenté le champ. (36-41) Sceaux.

6. *Zu-la-e* : cf. *Nuzi* 11,5 : *ina dimti ša (m)Zula* et 94,7. *(al)A-be-na-aš* : cf. *Nuzi* 14,5 ; 71,9 ; 81,7 ; 418,6 ; dans le traité hittite, *KBo* I 1,40, et dans sa copie mitanienne, *KBo* I 2,22, on trouve une ville du même nom.

38. Le sceau de Tintiya est suivi de : *ša (al)a-be-na-aš* : de la ville d'Abena ; celui de Šaḳarai : (1.40) *ši-bi ša (al)a-be-na-aš* : témoin de la ville d'Abena.

TRANSCRIPTION n. 6

(1) 2 imēr eḳla (2) (m)it-ḫi-ib-šar-ri (3) mār ḫa-na-ai (4) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (5) mār pu-ḫi-še-en-ni ki-ma mud-di-šu (6) i-te-di-en (7) ù a-na ma-ru-ti i-te-pu-uš (8) ù ša i-ba-te-ka-te$_4$ (9) i-na be-ri-šu-nu (10) 2 manē ḫurāṣa (11) išaḳ-ḳal

(12R.) maḫar ša-ka-ra-ak-di (13) mār ar-di-ir-wa (14) maḫar šim (?)-na-ai mār (il)šamaš-še-mi (15) maḫar te-ai mār wa-ar-te-aḫ-ga-šu (16) maḫar ḫa-bi-ra mār nu-ti (17) maḫar mu-šu-ia mār a-ša-te$_4$-ni (18) maḫar e-te-eš-še-en-ni (19) mār a-ka-áb-te-e (20) maḫar šu-uk-ri-ia mār ku-ri-iš-ni (21) maḫar a-da-al-te-šup tupšarru (22) (aban) kunuk (m)it-ḫi-ib-šar-ri (23) ù a-da-al-te-šup tupšarri (24) (aban) kunuk maḫar šu-uk-ri-ia.

TRADUCTION

(1) 2 *imēr* de champ (2) (m) Itḫibšarri, (3) fils de Ḫanai, (4)à (m) Teḫibtilla, (5) fils de Puḫišenni, comme son lot, (6) a livré (7) et l'a adopté comme fils. (8-9) Celui d'entre eux qui transgressera (l'accord) (10) 2 mines d'or (11) paiera. (12-21) Témoins dont le scribe. (22-24) Sceaux.

1. Cette tablette ne commence pas avec la formule : *tuppi mārūti* : cf. Intr. p.9.

5. *ki-ma mud-di-šu* : *muddu* : chose mesurée. Cf. *AASOR* XVI 32,4 : *muddu* est en relation avec du bétail.

7. Dans cette tablette manque la contreprestation.

12. (m) Šakarakdi ou (m) Šakarakki ?

16. *Nu-ti* : pour la graphie de ce nom propre cf. *Nuzi* 7,6.

24. Faut-il lire (*aban*) *kunuk maḫar Šukriya* ? Probablement le signe *IGI* est une faute pour le simple clou vertical déterminatif des noms propres.

TRANSCRIPTION n. 7

(1) tuppi(pi) ma-ru-ul-ti (2)ša (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (3) (m)wi-ir-gi-ú-ti mār gu-uz-zu (4) a-na ma-ru-ul-ti-šu i-

pu-uz-zu-ma (5) 3 imēr eḳla i-na dimti (6) ša lu-ul-lu-e (7) ki-ma ziṭti (m)wi-ir-gi-ú-ti (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (9) [i-di-n]a-aš-šu (10) ù (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (11) a-na (m)wi-ir-gi-ú-ti mār gu-uz-zu (12) 10 imēr še'a ki-ma ḳišti (13) i-din-na-šu (14) ma-an-nu-um-mi-e (15) ša bal-la-ḳa-tu (16) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (17) ú-ma-al-la (18)

maḫar (m)bal-ṭa-ai mār mār-(il)ištar (19) maḫar (m)ar-ḫa-ma-an-na mār ḫa-da-ar-te (20R.) maḫar (m)šuk-ri-te-šup mār (il)IM-ēriš (21) maḫar nu-ul-li-ia mār til-la-ni-ia (22) maḫar (m)a-ki-ia mār šu-um-mi-še-ni (23) maḫar (m)ki-bi-ar-ra-ap-ḫe (24) mār muš-ṭa-la-(il)IM (25) maḫar (m)ṭa-ai mār zi-gi (26) maḫar (m)a-da-te-ia mār (il)IM-ba-ni (27) maḫar (m)pu-ḫi-še-ni tupšarrum(rum) (28-31) aban : (m)wi-ir-gi-ú-ti ; (m)ar-ḫa-ma-an-na ; (m)bal-ṭa-ai ; (m)šuk-ri-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) de (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (3) (m)Wirgiuti, fils de Kuzzu, (4) l'a adopté comme fils, et (5) 3 *imēr* de champ dans le district (6) de Lullu (7) comme part (d'héritage) (m)Wirgiuti (8) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (9) a livré. (10) D'autre part (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (11-13) a livré en cadeau 10 *imēr* d'orge à (m) Wirgiuti, fils de Kuzzu. (14) Quiconque (15) transgressera (l'accord) (16) 2 mines d'or, 2 mines d'argent (17) paiera. (18-27) Témoins dont le scribe. (28-31) Sceaux.

5-6. *i-na dimti ša lu-ul-lu-e* : pour le pays de Lullu cf. Speiser *MO* pp. 88ss. Dans les tablettes de Nuzi on parle sans distinction du pays de Lullu : (*māt*)*lullu* (cf. *Nuzi* 280,13; 297,37; *TCL* IX 7,24) et du district de Lullu (Cf. *Nuzi* 53,5 ; 23,35 ; 32,6). Ce district devait être situé à l'est de Arrapḫa, cf. Saarisalo *StO* V, 3 p. 65. Souvent on trouve la graphie : *nu-ul-lu*. On a dans ce cas l'échange d'une nasale pour une liquide ; inversement, on trouve le nom de ville Ḫanigalbat écrit une fois : *Ḫa-li-gal-bat* (cf. Speiser ib. pp. 95 et 123). De tels échanges sont très fréquents à Nuzi : dans *Nuzi* 296,10 ; 324,47 ; on trouve la forme verbale *imtalu* (de *mal'au*) écrite *im-ta-nu-ú*. Cf. Berkooz *The Nuzi Dialect of Akkadian* pp. 58,59.

De nombreux noms propres évoquent le pays de Lullu : Lulanna (*Nuzi* 273,27); Lulliya (*Nuzi* 32,24 ; 7,21 ; 53,23) ; Lulazaḫi (*Nuzi* 74,30) Lullu (*HSS* IX 63,11) Lul-Tešup (*HSS* IX. 13,21 ; 24,31).

TRANSCRIPTION n. 8

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)le-[ḫi]-ib-lil-la mār pu-ḫi-[še-en-ni] (3) (m)[it-ḫi-]iš-[ta] mār šuk-ri-i[a] (4) [a-na ma-]ru-li i-pu-ú-uš-m[a] (5) [ki-ma zil]li-šu 1 imēr ù 2 a-w[i-ḫa-ri] (6) [eḳla i-n]a (al) dur-ša-ma ...idin (7) aš-šum eḳli(meš) an-ni-i (m)le-ḫi-ib-lil-la (8) i-li-ik-šu la i-la-ak (9) šum-ma eḳlu(meš) bi-ir-ḳa iṣ-ṣa-ba-at (10) ù (m)it-ḫi-iš-ta-ma ú-za-ak-ma (11) šum-ma i-ma-at ù la i-ba-ak-ki-is (12) šum-ma i-ḫa-li-ik-ma ù la ú-ba-a-aš (13) ù i-na ma-na-ḫa-ti ri-iḫ-ti (14) ša (m)it-ḫi-iš-ta (15) (m)le-ḫi-ib-lil-la (16) la i-ki-ir-ri-ib (17 R) ša i-na bi-ri-šu-nu (18) i-ba-la-ak-tu$_4$ 2 manē ḫurāṣa (19) 2 manē kaspa išaḳḳ ul

(20) maḫar ḫi-in-ti-ia mār te-ḫi-ia (21) maḫar a-kib-te-šup mār šarri (22) maḫar al-ki-le-šup mār tu-ru-ḫi-ia (23) [maḫar ...]-ni-a-su mār šarri (24) [maḫar]ḫa-[.....]-ki mār na-al-le-ia (25) maḫar ul-ḫi-ia mār [.....]-le-šup (26) maḫar ni-ih-ri-ia [mār] ik-ku-ia (27) maḫar ku-uk-zi-ia mār te-ḫi-ia (28) maḫar wa-an-li-ia mār na(?)-ḫi(?) [-a-šu] (29) maḫar ur-ḫi-ia mār mu-uš-te-šup (30) maḫar um-še-ia mār be-el-šu-nu (31-33) (aban) kunuk (m)ḫi-in-ti-ia ; (m)il-ḫi-iš-ta ; lupšarri.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (2) (m)Teḫibtilla, fils de Puḫi-šenni: (3) (m) Itḫišta, fils de Šukriya, (4) l'a adopté comme fils et (5) pour sa part (d'héritage) I *imēr* et 2 *awiḫari* (6) de champ dans la ville de Durša il a livré. (7) Quant à cet champ (m) Teḫibtilla (8) n'en portera pas les charges. (9) Si le champ rencontre une revendication, (10) alors (m) Itḫišta (le) libérera. (11) Si (Itḫista) meurt, (m)Teḫibtilla ne le pleurera pas. (12) S'il disparaît, (Teḫibtilla), ne fera pas de recherches à son sujet. (13) Des autres biens (14) de (m)Itḫišta (15) (m) Teḫibtilla (16) ne s'approchera pas. (17) Celui d'entre eux qui (18) transgressera (l'accord) 2 mines d'or (19) (et) 2 mines d'argent paiera. (20-30) Témoins (31-33). Sceaux d'un témoin, de l'adoptant et du scribe.

1. Transcription et traduction de cette tablette dans *NKRU*, p. 168.

8. *alāku ilku* : cf. Intr. p. 19 ss.

9. *birka iṣṣabat* : *ṣabātu* au lieu de *rašū*. *ṣabātu* est employé à la forme 1/2. *ṣabātu* seul a déjà le sens de revendiquer, Dans Gadd 33,25 on trouve l'expression *di-na i-ṣa-ab-bat* : il intente une action : expression qui a un sens complètement actif. Dans *Nuzi* 8, au contraire, le sens littéral de *birka iṣṣabat* serait : il est pris par une revendication.

11-16. Ces clauses nous montrent que Teḫibtilla a été adopté uniquement pour le champ, objet du contrat. Entre l'adopté et l'adoptant existent des rapports exclusivement commerciaux. La clause de la l. 11 est propre des contrats de pension viagère, cf. *Nuzi* 410,12 ; 59,21-22; *HSS* IX 22,14. Quant à la clause « *ina manaḫati riḫti la iḳirrib* » il faut la rapprocher de *Nuzi* 89,10, et 216,14 « *a-na ir-wi-iš-ši ù a-na ilāni (meš ni) ša (m)X (m)Y la i-ḳi-ri-ib* : aux revenus et aux dieux de X (l'adoptant), Y (l'adopté) ne s'approchera pas, et de Gadd 10,19 20 : *ù i-na eḳlāti(meš) bītāti(meš) ri-ḫu-ti (m)Y ul um-mu-ud* : aux champs (et) aux maisons, qui restent, (m)Y (l'adopté) ne s'approchera pas. *Emēdu* est ici employé au permansif de la forme II, 1 : quant au sens : s'approcher du verbe *emēdu* : cf. Muss-Arn. 55 et Labat, *L'accadien de Bogaz-kōi*, p. 120. *ḳarābu* et *emēdu* ont à notre avis dans ces passages le sens de s'approcher d'une chose pour en prendre possession. Dans les textes moyen-assyriens ḳarābu est employé avec le même sens. Cf. Driver-Miles, *The assyrian laws*, p. 458.

TRANSCRIPTION n. 10

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)un-nu-ki mār ar-lil-la (3) ù (m)le-ḫi-ib-lil-la mār [pu-ḫi-še-en-ni] (4) a-na ma-ru-li īlepuš 2 (iṣ) [awiḫari eḳla] (5) i-na (al)ši-ni-na i-na[.....] (6) (m)un-nu-ki a-na (m)le-ḫi-i[b-lil-la] (7) ki-ma zilli-šu iddin ù (8) (m)le-ḫi-ib-lil-la 2 SU[.....] (9) 1 alpa ki-ma ḳišli-šu a-na (10) (m)un-nu-ki iddin šum-ma (m)un-nu-ki (11) ibbalkat(kat) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (12) ú-ma-al-la šum-ma eḳlu (13) pa-i-ik-ra-na i-ra-aš-ši (14) (m)un-nu-ki ú-za-ḳa-ma a-na (15) (m)le-ḫi-ib-lil-la i-na-din

(16) maḫar (m)ḫa-bi-a-šu mār ir-wa-a-ri (17) maḫar (m)ar-ḳa-bi mār ar-la-še-en-ni (18) maḫar (m)ḫi-iš-mi-ia mār il-ḫi-lil-la (19) maḫar (m)na-al-d[uḳ-ḳa mār] ú-na-ai (20) maḫar (m)al-ki-i[a mār ḫa-]a-rum (21) maḫar (m)zi-il[-le-ia mār la-] ú-ḳa (22) maḫar (m)ar-[la mār] i-pa-a-li (23 R.) maḫar (m)lil-la-a-gi mār ú-ku-ia (24-27) (aban) kunuk : (m)na-al-[duḳ-ḳa] mār ú-na-ai ; (m)ḫi-iš-me-ia mār il-ḫi-lil-la ; (m)un-nu-ki be-el eḳli ; (m)ar-ka-bi mār ar-la-še-en-ni ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2-4) (m) Unnuki, fils de Artilla a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. 2 *awiḫari* de champ, (5) dans la ville de Šinina, dans ... (6) (m) Unnuki à (m) Teḫibtilla (7) comme sa part (d'héritage) a livré. D'autre part, (8) (m) Teḫibtilla 2 sicles ... (9) et un bœuf (10) en cadeau à (m) Unnuki a livré. Si (m)Unnuki (11) transgresse (l'accord) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (12) il paiera. Si le champ (13) est l'objet d'une revendication (14) (m) Unnuki, après (l')avoir libéré, à (15) (m)Teḫibtilla (le) remettra. (16-23) Témoins. (24-27) Sceaux.

2. Unnuki, fils de Artilla, adopte de nouveau Teḫibtilla dans *Nuzi* 65. Il est très souvent parmi les témoins. Cf. *Nuzi* 40,21 ; 49,23 ; 401,19.

5. La ville de Šinina est nommée aussi dans *Nuzi* 21,30.

19. Le nom de ce témoin et ceux des suivants ont été restitués d'après *Nuzi* 86,20 ss.

TRANSCRIPTION n. 11

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ṭi ša ṭa-ai (2) mār ku-ul-ṭa (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ṭi (4) i-ṭe-pu-uš ma-la [...] imēr eḳla ši-ka-a i-na (iṣ)ṭa-ai-ri ma-an-ṭum (5) i-na šu-pa-al dimṭi ša (m)zu-ú-la (6) ki-ma ziṭṭi-šu a-na (m) ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (7) (in-na-an)iddin ú (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (8) 8 imēr še'a(meš) ki-ma ḳišṭi-šu a-na (9) (m)ṭa-ai il-ṭa-na-aš-šu (10) il-ḳa ša eḳli (m)ṭa-ai-ma (11) na-a-ši šum-ma (m)ṭa-ai (12) i-ba-ṭa-aḳ-ḳa-a-ṭum-ma (13) I manā kaspa I manā ḫurāṣa ú-ma-al-la (14) maḫar wa-an-ṭi-ia mār na-ḫi-a-šu (15) maḫar na-aš-wa mār ḳa-lu-ṭi (16) maḫar zi-gi mār e-eš-kar-ba (17) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ar-na-a-pu (18) 4 amēlūṭu(me) ša eḳla ú-še-el-wu-ú (19) maḫar arad-ṭi-šu mār dur-šarri (20) maḫar bi-i-ru mār na-iš-gi-il-be (21) maḫar il-lu-ia mār mu-uš-ṭe-ia (22) maḫar il-ḫi-iš-ṭa mār ṭa-an-ṭe-ia (23) maḫar ḳa-lu-ṭi mār a-ṭa-an-ṭe-ia (24) maḫar ḫu-i-ṭe-šup mār a-kib-šarri (25) maḫar šuk-ri-ia mār (il)

sin-nap-šir (26) maḫar ila-ni-šu ṭupšarru mār (il)sin-nap-šir (27-31) (aban) kunuk : (m)wa-an-ṭi-ia ; [.....] ; (m) bi-i-ru ; (m)na-aš-wa ; (m)mu-uš-ṭe-šup ; ṭupšarri(ri) ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle Tai, (2-4) fils de Kutta, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et autant qu'un *imēr* de champ irrigué, selon la grande mesure, (5) à l'ouest du district de (m)Zula, (6) comme sa part (d'héritage) à (m)Teḫibtilla (7) il a livré. D'autre part (m)Teḫibtilla (8) 8 *imēr* d'orge en cadeau à (9) (m) Tai a livré. (10) Les charges du champ (m) Tai (11) supportera. Si (m) Tai (12) transgresse (l'accord) (13) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or. paiera (14-17) Témoins. (18) 4 hommes qui ont arpenté le champ. (19-26) Témoins dont le scribe. (27-31) Sceaux.

4. Après le mot *ma-ṭa* il faut probablement restituer le chiffre 1 ; la contre-prestation, est en effet, constituée par 8 *imēr* d'orge, prix ordinaire d'un *imēr* de terre irriguée. L'adverbe *māṭa* est employé quelquefois directement avant la mesure, l'indication de la quantité, qui doit être l'unité, étant sous-entendue, cf. *Nuzi* 77,5 *ma-ṭa ku-ma-ni* (*iṣ*)*kirī* : autant qu'un *kumanu* de verger. 242,4,5 : *ma-ṭa ku-ma-ni eḳla pa-i-ḫa* : autant qu'un *kumanu* de terrain clos. 287,9 : 7 *imēr ù ma-ṭa* (*iṣ*)*awiḫaru eḳlu*(*meš*) : 7 *imēr* et autant qu'un *awiḫaru* de terre (ou peut-être : autant d'*awiḫari* de terre). Selon Oppenheim, *AoF* X pp. 237-39, *māṭa* serait un mot ḫurrite et aurait le sens de : moitié. Cette hypothèse est, à notre avis, contredite par *AASOR* XVI 3, l. 24, : *ma-ṭa imēr* 5 *awiḫari eḳla* et l. 27 : 1 *imēr* 5 *awiḫari eḳla*. Si *māṭa* avait le sens de moitié, on ne comprendrait pas pourquoi le scribe n'aurait pas écrit : 1 *imēr*.

i-na (*iṣ*)*ṭa-ai-ri ma-an-ṭu*$_4$: ce passage paraît être une confirmation de la lecture : *ma'adu* de l'idéogr. *GAL*.

9. *iṭṭanaššu* : 3 prs. prét. I/1 de *nadānu* : forme avec vocalisation : *a*

19. (m)Duršarri : nom propre très fréquent à Nuzi. La première partie de ce nom est écrite tantôt avec le signe *BAD*, qui à la valeur : *dūru* : mur, tantôt phonétiquement : *du-ur*.

TRANSCRIPTION n. 12

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ṭi ša (2) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) ù (m)ú-kùr-a-ri mār wa-an-ṭi-nu-kur (4) a-na

ma-ru-ti i-pu-uš (5) 8 (iš)awiḫari eḳla i-na ugari ša si-ib-si-wa-na (6) ina (iš)ta-a-ri rabīti ša ēḳalli (7) ki-ma ziṭṭi-šu (m) ú-kùr-a-ri (8) a-na (m)te-ḫi-ib-ṭil-la i-din (9) ù (m)te-ḫi-ib-ṭil-la 6 imēr še'a(meš) ki-ma ḳišti-šu (10) a-na (m)ú-kùr-a-ri i-din ù il-ku (11) ša eḳli (m)ú-kùr-a-ri-ma na-a-ši (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (13) (m)ú-kùr-a-ri ú-za-aḳ-ḳa-ma (14) a-na (m)te-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (15) šum-ma (m) ú-kùr-a-ri ibbalkatu(tu) (16) 10 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-ṭil-la (17) ú-ma-al-la (18) maḫar a-kib-ṭil-la mār ṭu-ra-ri (19) maḫar ša-ṭu-ša mār kimin (20) maḫar il-ḫi-ib-ṭil-la mār ṭup-ki-ia (21) maḫar wu-ur-ṭu$_4$-ru-uk mār ma-l[i-ia] (22) 4 amēlūtu(meš) an-nu-[ṭu$_4$ mu-se-el-wu-ú] (23) ša eḳli ù su[-nu-ma] (24 R.) še'a(meš) il-ti-[nu] (25) maḫar ṭar-mi-te-šup mār ar-te-ia (26) maḫar te-šup-ir-wa mār [šuk-ri-ia] (27) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e[n-na-mil-ki] (28) maḫar kib-ṭa-li-li mār e[n-na-mil-ki] (29) maḫar ṭar-mi-ia mār ma-ša [-an-t]a (30) maḫar ar-te-šup mār il-ḫi-iš-ṭa (31) maḫar ṭa-aḫ-ḫi mār a-ri-pa-bu (32) maḫar il-ḫa-bi-[ḫi] mār ṭa-ai ṭupšarru (33-35) (aban) kunuk (m)ṭar-mi-te-šup mār ar-te-ia ; (m)il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru ; (m)ar-ḫar-pa ; (m)ṭar-mi-ia ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption de (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni : (3) (m) Ukurari, fils de Wantinukur, (4) (l') a donc adopté comme fils. (5) 8 *awiḫari* de champ dans le territoire du fermage (?), (6) selon la grande mesure du Palais, (7) comme sa part (d'héritage) (m) Ukurari (8) à (m) Teḫibtilla a livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla 6 *imēr* d'orge en cadeau (10) à (m) Ukurari a livré. Les charges (11) du champ (m) Ukurari supportera. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication, (13) (m) Ukurari, après (l')avoir libéré, (14) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (15) Si (m) Ukurari transgresse (l'accord) (16) 10 mines d'or à (m) Teḫibtilla (17) paiera. (18-21) Témoins. (22) Ces 4 hommes sont les arpenteurs (23) du champ et c'est eux-mêmes qui ont livré l'orge. (25-32) Témoins dont le scribe. (33-35) Sceaux.

5. *si-ip-si-wa-na* : cf. *Nuzi* 55,5, la traduction : fermage, est naturellement hypothétique.

27. (m)Ariḫarpa : ce nom propre est écrit 1,35 : Arḫarpa. Dans *Nuzi* 45,2 ; 100,31 le même nom est écrit : Ariḫarme ; le passage de *p* en *m* se fait à travers *w* : p<*w*<*m*.

Transcription n. 13

(1) ṭuppi(pi) [ma-ru-ti ša (m)eḫ-li-ia](2) mār ku-dug-[ga (m)te-ḫi-ib-ṭil-la] (3) mār pu-ḫi-še-en[-ni a-na ma-ru-ti](4) i-te-pu-uš-ma (5) 1 imēr eḳlu(meš) ši-ku-ú ina[.....](6) ti-ṭu-ri ša ni-ra-aš-ši ina ḫarrāni(ni)[.....] da-wa-lu-wa (7) ina li-il eḳli(meš) ša (m)ḫu-ti-ia (8) mār ma-li-ia ù eḳlu(meš) ša (m)ḫu-ti-ia (9) i-na pu-ru-uḫ-li ù eḳlu(meš) ša eḫ-li-ia i-na še-ra-am-mu-uḫ-ḫi ù (10) (m)eḫ-li-ia a-na (m)te-ḫi-ib-ṭil-la iddinu(nu) (11) ù (m)te-ḫi-ib-ṭil-la a-na (m)eḫ-li-ia (12) ki-ma ḳišti-šu 8 imēr še'a(meš) iddinu(nu) (13) šum-ma eḳlu(meš) pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (14) (m)eḫ-li-ia il-li mārē (meš)-šu (15) ú-za-aḳ-ḳa-ma ù eḳla(meš) al-li-ḳa-am-ma (16) a-na (m)te-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-li-in (17) ù eḳlu ina (iš) da-ai-ri ša (18) ēkallim(lim) ma-li-id-mi (19) ù il-ḳa(meš) ša eḳli(meš) (m)eḫ-li-ia-ma (20) il-li mārē(meš)-šu na-a-ši (21) ù ú-mi-šu ina (al)nu-zi (22) (m)ku-uš-ši-ḫar-be ḫa-za-an-nu (23) ma-an-nu-um-me-e ina libbi(bi)-šu-nu (24) ib-bal-ka-ṭu$_4$ 1 manā kaspa (meš) (25) 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la

---

(26) *maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ka-rum (27) maḫar a-li-ib-bi-ia mār ki-iz-zi-ḫar-ba (28R) maḫar e-ni-iš-da-e mār aḳ-ḳa-ba (29) maḫar mu-uš-te-ia mār ar-še-en-ni (30) 4 amēlūti(meš) ši-bu-lu$_4$ ša eḳlāti(meš) mu-še-el-mu-ú (31) maḫar zi-ḳa-ai mār el-hi-ib-šarri (32) maḫar ḫu-ti-ia mār a-ḳa-ai (33) maḫar ḫu-i-te mār ma-li-ia (34) maḫar ur-ḫi-ia mār ú-zu-ur-me (35) maḫar ḫa-bi-ra mār šum-mi-ia (36) maḫar ḫu-lu-uḳ-ḳa mār wa-an-ti-ia (37) maḫar ili-ia mār ú-zu-ur-me (38) maḫar ḫu-lu-uḳ-ḳa mār im-bu-ur-ṭu (39) maḫar ir-wa-šarri mār ki-in-zi-ia šangu ša (il)IM (40) maḫar dur-še-en-ni mār ni-nu-a-ri (amēl)nu-a-rum (41) maḫar bēlam(lam)-um-šal-*

lim ṭupsarrum(rum) (42) an-nu-ṭu$_4$ ši-bu-ṭu$_4$ ka-ab-ba-šu-nu-ma (43) maḫar ṭup-pi-ia mār gi-li-i-ia (44-47) (aban) ku-nuk : (m)zi-ḳa-ai ;(m)a-li-ib-bi-ia ; (m)ḫu-lu-uḳ-ḳa ; (m)ḫa-na-aḳ-ḳa ; (m)e-ni-iš-da-e ; (m)ur-ḫi-ia ; ṭupšarri(ri);

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Eḫliya, (2-4) fils de Kudugga, a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni et (5) I *imēr* de champ irrigué dans ..... (6) du pont du canal sur la route de ..... (7) à côté du champ de (m) Ḫutiya, (8) fils de Maliya, le champ de (m) Ḫutiya (est) (9) à l'est et le champ de (m) Eḫliya au sud, (10) (m) Eḫliya à (m) Teḫibtilla a livré. (11) D'autre part (m) Teḫibtilla à (m) Eḫliya (12) en cadeau 8 *imēr* d'orge a livré. (13) Si le champ est l'objet d'une revendication (14) (m) Eḫliya avec ses fils (15) après (l')avoir libéré, le champ traversera et (16) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (17) Le champ à la mesure du (18) Palais a été mesuré. (19) Les charges du champ (m) Eḫliya (20) avec ses fils supportera. (21) Dans ce jour, dans la ville de Nuzi (22) (m) Kuššiḫarbe était gouverneur. (23) Quiconque parmi eux (24) transgressera (l'accord) I mine d'argent (25) (et) I mine d'or paiera. (26-29) Témoins. (30) 4 témoins arpenteurs du champ (31-41) Témoins dont le scribe. (42) Ceux-là sont tous témoins. (43) Témoins. (44-47) Sceaux.

9. *i-na pu-ru-uḫ-li* au lieu de *wuruḫli*. Cf. *Nuzi* 52,8-9 ; 93,7 ; etc. D'après *Nuzi* 257,7 : *i-na wu-ru-uḫ-li e-li-en ekli* : à l'est du champ, il apparaît clairement que *wuruḫlu* est le correspondant ḫurrite de l'acc. *ēlīnu*. On traduit communément *ēlīnu* par : est, malgré que cette traduction soit encore hypothétique. Cf. *Nuzi* 2,7. Quant à la traduction : sud pour le mot *šerammuḫu*, elle est également très hypothétique. Cf. *Nuzi* 208,6.

10. *Iddinu(nu)*, écrit : *SUM(nu)*, au lieu de *iddin* : cf. *Nuzi* 14,3.

14. Si le champ est revendiqué après la mort de Eḫliya, ses fils devront libérer le bien immobilier vendu par leur père. Quant à l'expression « *ekea allikamma* » on pourrait penser à l'acte symbolique de parcourir le champ pour démontrer qu'on en est vraiment possesseur avant de le livrer à l'acheteur. Voir à ce propos dans les textes de Nuzi l'acte de placer le pied, cf. *Nuzi* 59,10 et *HSS* V 58,9-10.

21 ss. Cf. *Nuzi* 31,37. On connaît deux autres gouverneurs de Nuzi outre Kuššiḫarbe : Tiešurḫi (*Nuzi* 433,37) et Ili-ēriš (*Nuzi* 404, 40). La graphie : *ḫazannu*, est la plus employée ; on trouve aussi une fois : *ḫa-zi-ia-an-nu* (HSS, V, 67, 58) et dans *Nuzi* 404,40, le génitif : *ḫa-za-ni*.

Transcription n. 14

(1) [ṭuppi(pi) ma-ru-li ša (m)ṭe-]ḫi-ia mār še-ir-[ši-ia] (2) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (4) I imēr 5 (iṣ)awiḫari eḳla i-na (5) li-il ḫarrāni ša (al)a-be-na-aš (6) i-na (al)nu-zi (m)ṭe-ḫi-ia (7) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la iddinu(nu) (8) šum-ma (m)ṭe-ḫi-ia i-bal-ḳa-at (9) I manā kaspa I manā ḫurāṣa i-na-din (10) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ar-na-a-pu (11) maḫar bi-i-ru mar na-iš-gi-el-be (12) maḫar ša-ḫa-ri mār zi-gi (13) maḫar ḳa-ri-šu-uḫ mār ar-ṭe-še (14) maḫar ki-ba-ai mār i-la-ab-ri (15) maḫar ni-ki-ia mār ar-ru-ṭub-ba (16) maḫar ar-ša-lim mār ṭa-am-pu-uš-ṭi-il (17) maḫar ki-mi-la-ṭa mār zu-me (18) maḫar ḫu-lu-uḳ-ḳa mār ku-šu-ḫa-ri (19) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru (20) mār ṭa-ai (21-22) (aban) kunuk : (m)ḳa-ri-šu-uḫ mār ar-ṭe-še ; (m)bi-i-ru mār na-iš-gi-il-be ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Teḫiya, fils de Šeiršiya, (2-3) a adopté comme fils Teḫibtilla fils de Puḫišenni. (4) I *imēr, 5 awiḫari* de champ à (5) côté de la route de la ville d'Abena, (6) dans la ville de Nuzi (m) Teḫiya (7) à (m) Teḫibtilla a livré. (8) Si (m) Teḫiya transgresse (l'accord) (9) I mine d'argent, I mine d'or paiera. (10-20) Témoins dont le scribe. (21-22) Sceaux.

3. *iddinu(nu)* : au lieu de *iddin*. Cette forme de troisième personne singulier de I,1 est trop commune dans ces tablettes pour qu'on puisse penser à une faute du scribe. Cf. *Nuzi* 13,12 ; 14,7 ; 98,11 ; 415,17, 14 ; 416,6 ; 426,9 ; 428,5 (?). *HSS* V 57,4. Et phonétiquement *Nuzi* : 405,7 ; 415,25. Par ailleurs on trouve des formes : *inandinu* au lieu de *inandin*, Cf. *Nuzi* : 59,9,18 ; 98,15 ; 405,10 ; 415,20 ; *inadinu* au lieu de *inadin*. Cf. *Nuzi* 89,15. *itladnu* au lieu de *itladin* ; Cf. *Nuzi* : 68,16 ; 46,11 ; 432,15.

7. Dans cette tablette manque la contreprestation.

TRANSCRIPTION n. 15

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)a-ri-ḫar-me (3) (m)iṭ-ḫi-zi-iz-za mārē(meš) e-en-na-mil-ki (4) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ti i-pu-šu (6) a-mi-ḫa-ru ù [.....] ni (?)-a (7) ina pa-ab a-bu-li ša (al)ar-di-ḫe a-na (8) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ki-mu ziṭṭi i-di-nu (9) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la a-na (10) mārē(meš) e-en-na-mil-ki 6 imēr še'a (11) ki-mu ḳišti i-din (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (13) i-ra-aš-ši šu-nu-ma (14) ú-za-ak-ku šum-ma mārē(meš) (15) e-en-na-mil-ki i-bal-ḳa-ṭu (16) 10 manē [ḫurāṣa i]-na-di-nu (17) maḫar a-[kib-ṭil-la mār du-ra-ri] (18) maḫar ul-ḫi-ib-ṭil-la [mār ṭup-ki-ia] (19) maḫar bi-ri [mār i-ip-pa-ri] (20) 3 amēlūti (meš) šībūti(meš) na-di-na-nu (21) ša kaspi (22 R.) maḫar a-ṭa-ai mār wa-an-di-[mu-ša] (23) maḫar še-el-wa-na mār [.....] (24) maḫar ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār ḫa-ši-ia (25) maḫar mi-ni-ia mār ṭe-ḫi-ib-šarri (26) maḫar zi-li mār ak-ku-li-en-ni (27) maḫar a-ri-pa-a-bu mār gi-en-ni (28) maḫar iṭ-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru an-nu-ú (29) mu-še-el-wu ša eḳli (30-33) (aban) kunuk : (m) iṭ-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri ; (m)zi-li-ib-šarri ; (m)a-ṭa-ai ; (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār ḫa-ši-ia (34) maḫar (m)zi-li-ib-šarri mār e-en-na-mil-ki.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ariḫarme (et) (3) (m) Iṭḫizizza, fils de Ennamilki, (4-5) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) I (?) *awiḫaru* et... (7) à la porte de la ville de Ardiḫe à (8) (m) Teḫibtilla comme part (d'héritage) ils ont livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla aux (10) fils de (m) Ennamilki 6 *imēr* d'orge (11) en cadeau a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) les fils de Ennamilki (14) (le) libereront. Si les enfants de (15) Ennamilki transgressent (l'accord) (16) 10 mines d'or ils paieront. (17-19) Témoins. (20) 3 témoins livreurs (21) de la contreprestation. (22-28) Témoins dont le scribe. Ceux-ci (29) sont les arpenteurs du champ. (30-33) Sceaux. (34) Témoin.

6. *a-mi-ḫa-ru* : *awiḫaru*, au lieu de l'idéogr. *GIŠ-APIN*. — L'indication de la quantité, qui devait être l'unité est sous-entendue.

7. *ina bāb abulli ša (al)Ardiḫe* : cf. Gadd 35,22; *HSS* IX. 145,11 ; *Nuzi* : 433,8. Toutes les affaires (adoptions, mariages, etc.) auxquelles on voulait donner publicité avaient lieu « à la porte ». Cf. *NKRU*, p. 79.

TRANSCRIPTION n. 16

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)a-kib-šarri mār ni-gi-ia (3) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti [i-ṭe-]pu-uš (5) 4 imēr eḳla(meš) i-na ṭa-ai-ri (6) ša dimti ša (m) [.....] (7) ki-ma ziṭṭi-šu a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la iṭ-ṭa-din (8) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la a-na (9) (m)a-kib-šarri 2 [..... ...] 4 [.....] (10) ki-ma ḳišti-šu iṭ-ṭa-[ad-]na-aš-šu (11) šum-ma eḳlu di-na i-ra-aš-ši (12) (m)a-kib-šarri ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (14) šum-ma (m)a-kib-šar-ri (15) ibbalkat(at) 5 manē kaspa (16) 5 manē ḫurāṣa a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (17) ú-ma-al-la

(18) maḫar ṭup-pi-ia mār na-ni-ia (19) maḫar a-kab-še-en-ni mār iš-kar-pa-i (20) maḫar...-ti...ai mār ki-in-ni-ia (21) maḫar ma-li-ia mār bur-na-bi-ḫi (22) maḫar e-gi-gi mār a-ri-ḳa-ma-ri (23) maḫar bal-ṭe-ia mār zi-gi (24) maḫar ar-ša-an-ṭa mār puḫe-še-ni (25) maḫar ša-ma-ḫu-ul mār ši-mi-ḳa-ri (26) maḫar wa-an-ti-iš-še mār ḫu-ti-ia (27) 7 amēlūti(meš) šībūti(meš) an-nu-du (28) [la]-mu-du ša (al)du-ur-ub-la (29) maḫar a-ki-ia mār mu-uš-ṭe-šup (30) maḫar mu-ḫur-(il)sin mār mil-ku-ia (31) maḫar ṭa-ai mār apil-(il)sin ṭupšarru (32-34) (aban) kunuk : (m)ṭup-pi-ia mār na-ni-ia ; (m)a-ki-ia mār mu-uš-ṭe-šup ; (m)ša-ma-ḫul ; (m)ṭa-ai ṭupšarri.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Akibšarri, fils de Nikiya, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 4 *imēr* de champ selon la mesure (6) du district de (m)... (7) comme sa part (d'héritage) à (m)Teḫibtilla il a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla à (9) (m) Akibšarri 2..., 4...

(10) en cadeau a livré. (11) Si le champ est l'objet d'un procès (12) (m) Akibšarri, après (l') avoir libéré, (13) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m) Akibšarri (15) transgresse, (l'accord) 5 mines d'argent, (16) 5 mines d'or à (m) Teḫibtilla (17) paiera. (18-26) Témoins. (27) Ces 7 témoins (28) sont les arpenteurs de la ville de Durubla. (29-31) Témoins dont le scribe. (32-34) Sceaux.

6. On voit se préciser ici le sens de *dimtu* pour : district

TRANSCRIPTION n. 17

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-li ša (2) (m)a-na-ki-il mār na-ni-ip-šarri (3) ù (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-le-pu-uš (5) 5 (iš)awiḫari eḳla i-na li-it (6) eḳlāti(meš) ša ēkallim(lim) (7) 1 imēr 1 (iš)awiḫaru eḳla ina ḫarrāni ša (al)ir-ši-gal-lim (8) 4 (iš)awiḫari eḳla ina ḫarrāni ša (al)zi-e-pa (9) 3 (iš) awiḫari eḳlu ṭab-ru-ú ina li-it (10) bītāti(meš) ša (m)ki-pa-ai (11) napḫar 2 imēr 3 (iš)awiḫari eḳla (12) ina (al)til-pa-aš-te (m)a-na-ki-il (13) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-i-ma (14) ziltī-šu iddin ù (m)te-ḫi-ib-til-la (15) 2 ṣēni(ni meš) 2 bilāti 20 manē erā(meš) (16) a-na (m)a-na-ki-il ki-i-ma (17) ḳišti-šu iddin il-ḳa (m)a-na-ki-il-ma na-ši (18) šum-ma (m)a-na-ki-il (19) ibbalkat(kat) 1 manā kaspa (20) 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la

---

(21) maḫar (m)na-ai mār ú-na-ap-še (22) maḫar (m)zi-li-ip-til-la mār ki-pa-ai (23) maḫar (m)šur-ḳu-ia mār še-ḳa-rum (24) maḫar (m)še-el-la-pa-i mār a-kib-til-la (25) maḫar (m)zu-ú-ur-ra-aḫ-ḫi mār e-te-ia (26) maḫar (m)še-el-la-pa-i mār ru-ur-til-la (27) maḫar (m)til-la-aš-ta-ri mār re'i-ma (28) maḫar (m)e-li-ia mār ardu-ti-ia (29) maḫar (m)ur-ḫi-ia mār še-ḳa-rum (30) an-nu-ti amēlūti (meš) mu-še-el-mu-ú (31) ša eḳlāti(meš) ù šu-nu-ma na-din kaspa (32-36) (aban) kunuk : (m)ir-wa-šarri ṭupšarri ; (m)na-ai mār ú-na-ap-še ; (m)ur-ḫi-ia i-na (iš)ta-ai-ri rabīti ; (m)zi-li-ip-til-la mār ki-pa-ai ; (m)šur-ḳu-ia mār še-ḳa-rum

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (2) (m) Anakil, fils de Nanipšarri; (3-4) il a donc adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 5 *awiḫari* de champ à côté (6) des champs du Palais, (7) 1 *imēr* (et) 1 *awiḫaru* de champ sur la route de la ville de Iršigallim, (8) 4 *awiḫari* de champ sur la route de la ville de Ziepa, (9) 3 *awiḫari* de champ fertile à côté (10) des maisons de (m) Kipai. (11) Total : 2 *imēr* 3 *awiḫari* de champ (12) dans la ville de Tilpašte (m) Anakil (13) à (m) Teḫibtilla comme (14) sa part (d'héritage) a livré. D'autre part (m) Teḫibtilla (15) 2 têtes de petit bétail, 2 talents, 20 mines de bronze (16) à (m)Anakil en (17) cadeau a livré. Les charges (m) Anakil supportera. (18) Si (m) Anakil (19) transgresse (l'accord), 1 mine d'argent, (20) 1 mine d'or il paiera. (21-29) Témoins. (30) Ceux-ci sont les arpenteurs (31) du champ et ce sont eux-mêmes les livreurs de la contreprestation. (32-36) Sceaux.

6. Très probablement les champs qui appartiennent au Palais.

9. *Eḳlu ṭabru* : Cf. aussi *Nuzi* 87,5 ; 400,8. *Ṭabru* dérive d'une racine *barū* : être gras. Faut-il traduire ici : « terrain de culture » pour le distinguer d'un autre terrain ?

34. Le sceau de Urḫiya est suivi de : *i-na (iš)ta-ai-ri rabīti* ; à la grande mesure.

TRANSCRIPTION n. 19

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-li ša (m)gi-li-ia (2) ù ša (m)a-ḫu-ia mārē(meš) ak-ku-li-en-ni (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-šu-uš (5) ù eḳlu pa-i-ḫu i-na (al)ṭa-še-en-ni-wa i-na ṣi-ri-li (6) 34 i-na am-ma-li mu-ru-uk-šu (7) ù 14 i-na am-ma-li ru-bu-uz-zu (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma (9) ziltī-šu i-il-li-nu-ni-iš-šu (10) ù (m)te-ḫi-ib-til-la (11) 10 SU kaspa a-na gi-li-ia (12) ù a-na (m) a-ḫu-ia ki-ma (13) ḳišti-šu-nu i-il-li-na-aš-šu-nu (14) šum-ma (m)gi-li-ia ù (m)a-ḫu-ia (15) ibbalkatu(tu_4) 1 manā kaspa (16) ù 1 manā ḫurāṣa i-na-an-li-nu (17) šum-ma eḳlu

bi-ir-ka ir-ta-ši (18) (m)gi-li-ia ù (m)a-ḫu-ia (19) ú-za-ag-gu-ma a-na (20) (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-ti-nu

(21) maḫar tu-ri-ia mār ḫa-šu-ar (22) maḫar ta-ai mār a-pil-sin (23) maḫar bal-te-šup mār ḫa-li-ib-ba (24) maḫar še-ir-ši-ia mār wa-aḫ-ri-ia (25) maḫar ar-ti-ir-wa mār en-na-mil-ki (26) maḫar ma-al-te-šup mār gi-li-ia (27) maḫar tar-mi-til-la mār ḫu-ti-ib-te-šup (28) maḫar na-ni-ia mār ma-an-nu-ma-ḫi-ir-šu (29) maḫar ka-ti-ri mār ḫa-ši-ia (30) maḫar wa-ḳar-bēli tupšarru mār ta-ai (31-36) (aban) kunuk: (m)wa-ḳar-bēli tupšarri ; (m)a-ḫu-ia ša eḳla iddinu(nu) ; (m)še-ir-ši-ia ; (m)ka-ti-ri mār ḫa-ši-ia.

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Giliya (2) et (m) Aḫuia, fils de Akuḫienni, (3-4) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (5) un champ clos dans la ville de Tašenni, dans la campagne, (6) (mesurant) 34 coudées en longueur (7) et 14 coudées en largeur (8) à (m) Teḫibtilla comme (9) sa part (d'héritage) ils ont livré. (10) D'autre part (m) Teḫibtilla (11) 10 sicles d'argent à (m) Giliya (12) et à (m) Aḫuia (13) en cadeau a livré. (14) Si (m) Giliya et (m) Aḫuia (15) transgressent (l'accord) 1 mine d'argent (16) 1 mine d'or ils paieront. (17) Si le champ est l'objet d'une revendication, (18) (m) Giliya et (m) Aḫuia (19) après (l') avoir libéré, à (20) (m) Teḫibtilla (le) remettront. (21-30) Témoins dont le scribe. (31-34) Sceaux.

5. *paiḫu* : Cf. Intr. p. 9 et *Nuzi* : 46,5 ; (*ḳaḳḳaru paiḫu* (*meš*)) ; 255,30 (*eḳlu paiḫātum*) ; 242,5 (*eḳla paiḫa*). —

ina ṣiriti : *ṣiritu* dérive de *ṣeru* : campagne, steppe. Le sens de campagne environnant une ville nous est donné par plusieurs tablettes d'échanges. Cf. *Nuzi* : 266,5-8 où *ina ṣiriti* est opposé à *ina libbi* (*al*)*nuzi*. Dans *Nuzi* 400,7 : *ina EDIN.NA* il faut lire, probablement : *ina ṣiriti*.

9. *i-it-ti-nu-ni-iš-šu* : 3e pers. pluriel I/1.

13. *kīma kištišunu* : le pronom suffixe possessif de 3e pers. qui accompagne le mot *kištu* se rapporte quelquefois à l'adoptant (ici : aux adoptants) et quelque fois à l'adopté.

Transcription n. 20

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ú-na-ap-še mār tup-ki-til-la (3) (m) te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu-ma (5) bītāti(ḫà) i-na lib-bi (al)ú-lam-mi (6) a-šar e-ki ša be-el-lam-mi (7) ù bītāti(ḫà) i-na zi-ri-ti (8) i-na (al)ú-lam-mi-im-ma (9) i-na li-it (iṣ)kirī ša šar-ra-ti (10) (m)ú-na-ap-še ki-ma zittī-šu (11) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la it-ta-li-in (12) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 50 manē erā (13) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)ú-na-ap-še (14) id-din-aš-šu šum-ma bītāti(ḫà) an-na-ti (15) pa-ki-ra-na i-ra-aš-šu-ú (16) (m)ú-na-ap-še ú-za-aḳ-ḳa-ma (17) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (18) šum-ma (m)ú-na-ap-še ibbalkat(at) (19) 5 manē kaspa 5 manē ḫurāṣa (20) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la

(21) maḫar bal-til-la mār ḫu-ti-ia (22) maḫar ḫa-na-ai mār it-ḫi-til-la (23 R.) maḫar še-ḳa-rum mār ḫu-ti-ia (24) maḫar gi-el-le-šup mār it-ḫa-bu (25) maḫar nu-ša-pu mār ḫa-ši-pa-pu (26) maḫar mu-uš-te-šup mār ar-na-pu (27) maḫar arad-ili-šu mār dūr-šarri (28) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (29) maḫar e-mu-ia mār ip-ša-ḫa-lu (30) maḫar ta-ai mār a-pil-sin tupšarru (31-35) (aban) kunuk: (m)mu-uš-te-šup mār ar-na-pu ; (m)gi-el-te šup mār it-ḫa-pu ; (m)e-mu-ia ; (m)arad-ili-šu mār dūr-šarri ; (m)ta-ai tupšarri.

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Unapše, fils de Tupkitilla, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et ensuite (5) les maisons dans la ville de Ulamme (6) près du canal de Bellammi (7) et les maisons dans la campagne (8) de la ville de Ulamme, (9) à côté du verger de la reine, (10) (m) Unapše comme part (d'héritage) (11) à (m) Teḫibtilla a livré. (12) D'autre part, (m) Teḫibtilla 50 mines de bronze (13) en cadeau à Unapše a livré. (14) Si ces maisons (15) sont l'objet d'une revendication (16) (m) Unapše, après (les) avoir libérées, (17) à (m) Teḫibtilla (les) remettra. (18)

Si (m) Unapše transgresse (l'accord) (19) 5 mines d'argent, 5 mines d'or (20) à (m) Teḫibtilla il paiera. (21-30) Témoins dont le scribe. (31-35) Sceaux.

6. *Bellammi* : nom propre, p. ê diminutif de *Bēlam-mušallim.*
7. *ina ṣiriti* cf. *Nuzi* 19,5.

TRANSCRIPTION n. 21

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)šur-ki-til-la mār [ki-] iš-te-[ia] (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti īpuš-ma 2 imēr eḳla (5) i-na li-it eḳlāti(meš) ša ēkallim(lim) (6) i-na e-li-en ḫarrāni še-ḫa-al-ḫi [ša (al)ši-] ni-na (7) ki-ma zitti-šu a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (8) it-ta-ti-in ù (m) te-ḫi-ib-til-la (9) a-na (m)šur-ki-til-la 30 imēr še'a(meš) (10) ki-ma ḳišti-šu il-ta-din (11) šum-ma eḳlāti(meš li) di -na i-ra-aš-ši (12) (m)šur-ki-til-la ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (14) šum-ma (m)šur-ki-til-la ibbalkat(at) (15) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la

(16) maḫar mu-uš-te-šup mār ar-na-pu (17) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (18) maḫar te-[ḫi-ia mār a-ḳa-ai] (19) maḫar še-[el-wi-ia mār ar-ru-um-ti] (20) maḫar ḫa-[ra-pa-ri mār a-kib-šarri] (21) maḫar d[ur-še-en-ni mār a-ri-ip-pa-ab-ni] (22) maḫar a-w[i-iš-uš-še mār pa-li-ia] (23) maḫar a-kib-šarri mār a[r-zi-iz-za] (24) maḫar [.....] (25) maḫar [.....] (26) maḫar ṭā[b-til-la mār šuk-ri-ia] (27 R.) maḫar [...]-ka (?)-šu mār [.....] (28) maḫar ḫu-ti-ia mār ul-lu-ia (29) 5 amēlūti(meš) ši-bu-ti ša (al)ši-ni-na (30) maḫar ta-ai tupšarrum(rum) (31) 14 amēlūti(meš) ši-bu-ti an-nu-ti (32) ù šu-nu-ma eḳla mu-še-el-wu-ú (33-38) (aban) kunuk : (m)mu-uš-te-šup mār ar-na-pu ; (m)bi-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)dur-še-en-ni mār a-ri-ip-pa-ab-ni ; (m)ta-ai tupšarri (m)še-el-wi-ia ; [(m)te-ḫi-ia] mār a-ḳa-ai.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Šurkitilla, fils de ... (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫi-šenni, et 2 *imēr* de champ (5) à côté des champs du Palais (6) à l'est de la route Šeḫalḫi de la ville de Šinina... (7) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla (8) il a livré. D'autre part (m) Teḫibtilla (9) à (m) Šurkitilla 30 *imēr* d'orge (10) en cadeau a livré. (11) Si le champ est l'objet d'un procès (12) (m) Šurkitilla, après avoir libéré (le champ), (13) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m) Šurkitilla transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla il paiera. (16-28) Témoins. (29) Ces 5 témoins sont de la ville de Šinina. (30) Scribe. (31) Ces 14 hommes sont les témoins (32) et eux-mêmes ont arpenté le champ.

6. *ḫarrāni šeḫalḫi*: Koschaker *NKRU* p. 14 : « *vielleicht Hauptweg* ». Dans *MDP* XXII 71,2 on trouve l'expression *ḫarrānu šu-ḫa-lu-lu*, cf. aussi *MDP* XXII 155,9-10 *eḳlu wīzu ù ma-du ša ḫarrāni ša šu-ḫa-lu-lu* (un champ, peu ou beau coup sur la route de...) Le *šeḫalḫi* de notre texte est probablement composé de l'élément *šeḫal*, dérivé du verbe : *šaḫālu, ša'alu*, qu'on retrouve dans de nombreux noms propres (Šeḫal-Tešup) dans les noms de mois *šeḫali ša (il) nergal* (Gadd 80,8) et *šeḫali ša (il) IM* (Gadd 67,7) et de l'élément final ḫurrite *-ḫi*.
18 ss. Les noms des témoins ont été restitués d'après *Nuzi* : 74,20 ss.

TRANSCRIPTION n. 22

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)te-ḫi-ib-til-la (2) mār pu-ḫi-še-en-ni (m)zi-li-ip-šarri (3) mār pu-i-ta-e a-na ma-ru-ti (4) i-pu-uz I imēr eḳla i-na ša[.....] (5) mi-in-ta-di rabīti ša ēkallim(lim) (6) (m)zi-li-ip-šarri a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (7) ki-ma zitti-šú i-din ù (8) (m)te-ḫi-ib-til-la 10 imēr še'a ki-ma ḳišti (9) a-na (m)zi-li-ip-šarri i-din (10) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (11) i-ra-aš-ši (m)zi-li-ip-šarri (12) ú-za-ag-ga-ma a-na (m)te-ḫi-ib-til-la inandin (13) il-ḳa ša eḳli (m)zi-li-ip-šarri (14) na-a-ši šum-ma (m)zi-li-ip-šarri (15) i-bal-kat 2 manē ḫurāṣa (16) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din (17) maḫar i-li-ri mār ši-il-wa-ai (18) maḫar wa-an-te-šup mār e-

en-na-mil-ki (19) maḫar ul-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia (20) 3 amēlūtu(meš) an-nu-ṭum mu-še-el-wu (21) ša eḳli (22) maḫar ul-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia (23) maḫar a-kib-til-la mār du-ra-ri (24 R.) maḫar [.....]-ṭaš-šup mār mil-ki-ia (25) [amēlūtu(meš) an-nu-]ṭum na-di-na-nu (26) ša še'i(meš) (27) maḫar ṭar-mi-ṭe-šup mār ar-ṭe-ia mār šarri (28) maḫar al-ki-ṭe-šup mār du-uḫ-mi-ia (29) maḫar ili-ma-ḫi mār ḫa-na-ni-ia (30) maḫar ki-ib-ṭa-li-li mār e-en-na-mil-ki (31) maḫar pa-ai mār pu-i-ṭa-e (32) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru mār ṭa-ai (33-35) (aban) kunuk : (m) al-ki-ṭe-šup ; (m)par-ṭa-š[u-a]; (m)pa-ai mār pu[-i-ṭa-e] ; ṭupšarri (36) maḫar be-di-ia mār ku-ri-iš-ni (37) maḫar ḫu-un-ni-ia mār ḫa-ma-an-na.

TRADUCTION

(1-4) Tablette d'adoption de (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (m) Zilipšarri, fils de Puitae l'a adopté comme fils. 1 *imēr* de champ... selon (5) la grande mesure du Palais (6) (m) Zilipšarri à (m) Teḫibtilla (7) comme sa part (d'héritage) a livré. D'autre part, (8) (m) Teḫibtilla 10 *imēr* d'orge en cadeau (9) à (m) Zilipšarri a livré, (10) Si le champ est l'objet d'une revendication, (11) Zilipšarri (12) après (l') avoir libéré à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (13) Les charges du champ (m) Zilipšarri (14) supportera. Si (m) Zilipšarri (15) transgresse (l'accord) 2 mine d'or (16) à (m) Teḫibtilla il paiera. (17-19) Témoins. (20) Ces 3 hommes sont les arpenteurs (21) du champ. (22-24) Témoins. (25) Ces 2 hommes sont les livreurs (26) de l'orge. (27-32) Témoins dont le scribe. (33-35) Sceaux. (36-37) Témoins.

5. *mindatu* : cf. *Nuzi* : 9,18.
27. (m) Tarmi-Tešup, fils de Arteia, fils du Roi.
36. (m) Bediya, fils de Kurišni : écrit : *be-ki-ia*. Cf. *Nuzi* : 409,30.

TRANSCRIPTION n. 23

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)(il)šamaš-še-mi mār ú-pa-ru (3) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-ṭe-pu-uš (5) 2 imēr eḳla ina (al)ṭa-i-šu-uḫ-wa (6) i-na pa-pa-aḫ-ḫi ša (al)ṭa-i-šu-uḫ-wa (7) i-na li-it eḳli ša (m)ḫa-ib-šarri (8) ki-ma zitti a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la il-ṭa-din (9) ù (m)ṭe-ḫi-ib-til-la 2 bilāti erā (10) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)(il)šamaš-še-mi id-din (11) lišān-šu ša (m)(il)šamaš-še-mi ina pa-ni ši-bu-ti (12) an-nu-ti ki-a-am ik-ṭa-bi (13) 2 imēr eḳla an-na-a i-na še-pi-ia (14) ú-še-el-wu-mi ù a-na (m) ṭe-ḫi-ib-til-la ki-ma zitti-šu (15) al-ṭa-din ù 2 bilāti erā (16) ki-ma ḳišti-ia a-šar (m)ṭe-ḫi-ib-til-la el-ṭe-gi (17) šum-ma eḳlu di-na irtašī(ši) (18) (m)(il)šamaš-še-mi ú-za-aḳ-ḳa-ma (19) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (20) šum-ma (m)(il) šamaš-še-mi ibbalkat(at) (21) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (22) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la (23) il-ḳa ša eḳli an-ni-im (24) (m)(il)šamaš-še-mi-ma na-ši (25) maḫar še-ir-ši-ia mār gi-li-ia (26 R.) maḫar a-ki-ti-ir-wa mār il-ḫi-ib-šarru (27) maḫar ar-ṭe-šup mār ḫu-li-ia (28) maḫar še-li-pu mār du-ra-ri (29) maḫar (il)sin-šarru mār nu-ur-(il)šamaš (30) 4 amēlūti(meš) an-nu-ti ši-bu-ti (31) ša (al)ṭa-i-šu-uḫ šu-nu-ma eḳla (32) ú-še-el-wu-ú ù erā(meš) iddinu(nu) (33) maḫar šuk-ri-ia mār ku-ri-iš-ni (34) maḫar ḫu-ti-ia mār ḫu-iš-ša ša (al)pu-ḫi-ia-wa (35) maḫar pu-ḫi-še-en-ni ša dimti (36) lu-ul-lu-e na-aš-wa (37) maḫar še-ir-ši-ia mār šuk-ri-ia (38) maḫar arad-du-ri mār ḫa-ši-ia (39) maḫar [mu (?)]-ša-pu mār wa-ti-a (40) maḫar ṭa-ai mār a-pil-sin ṭupšarru (41) maḫar pa-i-til-la mār gi-li-ia (42-46) (aban) kunuk : (m)šuk-ri-ia mār ku-ri-iš-ni ; (m)še-ir-ši-ia mār gi-li-ia ; (m)še-li-pu mār du-ra-ri ; (m)pa-i-til-la mār gi-li-ia ; (m)ṭa-ai ṭupšarri.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Šamaš-šemi, fils de Uparu, a adopté (3-4) comme fils (m) Teḫibtilla, fils de

Puḫišenni.(5) 2 *imēr* de champ dans la ville de Taišuḫ,(6) au nord de la ville, (7) à côté du champ de (m) Ḫaibšarri, (8) comme part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla il a livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla 2 mines de bronze (10) en cadeau à (m) Šamaš-šemi a livré. (11) Déclaration de (m) Šamaš-šemi devant les témoins (12) ci-dessous cités ; ainsi il a parlé : « (13) 2 *imēr* de champ avec mon pied (14) j'ai arpenté et à (m) Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) (15) j'ai livré et 2 talents de bronze (16) en cadeau de la part de (m) Teḫibtilla j'ai reçu. » (17) Si le champ est l'objet d'un procès (18) (m) Šamaš-šemi après (l') avoir libéré (19) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (20) Si (m) Šamaš-šemi transgresse (l'accord), 2 mine d'argent et 2 mines d'or (22) à (m) Teḫibtilla il paiera. (23) Les charges de ce champ (24) (m) Šamaš-šemi supportera. (25-29) Témoins. (30) Ces 4 témoins sont (31-32) de la ville de Taišuḫ et ce sont eux-mêmes qui ont arpenté le champ et livré le bronze. (33-41) Témoins dont le scribe. (42-46) Sceaux.

6. *ina papaḫḫi* : Selon Gordon (*RA* XXXIV, pp. 102-103) une ville du même nom pouvait être localisée près du Tigre sup., approximativement au nord de Nuzi. *Papaḫḫi* désignerait le nord. A l'appui de son hypothèse Gordon cite *Nuzi* 256,9) où il est question de « *ba-ab ba-ba-aḫ-ḫi* » : la porte de Papaḫḫi, c'est-à-dire la porte de laquelle partait, selon lui, le chemin en direction de cette ville. Ce rapprochement est inexact. En effet, nous trouvons dans *HSS* V, 30, 23 une porte de l'ouest : *a-na pa-ni abull ša šu-pa-al*. Pour l'instant, on peut dire seulement que *papaḫḫi* désigne un point cardinal : le nord ou le sud.

Dans *Nuzi* 208,7 et 236,5, on trouve : *ina IM papaḫi*. Cet idéogr. *IM* qu'on trouve également devant les autres points cardinaux (*ina IM wuruḫli* ; *ina IM šeramuḫḫi*) indique la direction. Ce dernier élément final : *-ḫḫi* est commun à plusieurs mots ḫurrites : *biršaḫḫi*, *šeramuḫḫi* et *kurzaḫḫi*.

TRANSCRIPTION n. 24

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (2) (m)ar-te-eš-še mār ar-di-ir-wa (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu-ma (5) bītāti(ḫà) zitta-šu i-na bītāti(ḫà) (6) ina (al)du-ur-ša a-na (7) (m)te-ḫi-ib-til-la id-di[in] (8) ù bītāti(ḫà) ša id-di-nu (9) ki-ma ziti ša a-aḫ [...] ù (10)

(m)te-ḫi-ib-til-la 10 imēr še'a a-na (11) (m)ar-te-eš-še iddin (en) (12)šum-ma (m)ar-te-eš-še[i-bal-kat](13) I bilāta kaspa I bilāta [ḫurāṣa i-na-]an-din

---

(14) maḫar ḫa-ši-ia mār ki-ir-zi-ia (15) maḫar šu-la-nu mār mil-ki-te-šup (16) maḫar na-ni-ia mār pu-un-ni-ia (17) maḫar it-ḫa-bi-ḫi mār ta-ai (18) maḫar baṭṭu-kašid mār a-pil-sin ṭupšarru (19 R.) maḫar mu-ur-ia mār a-ku-ia (20) maḫar eḫ-li-ia mār a-ma-an-te-[...] (21) maḫar i-ri-pu-ia mār (il)IM-be-li (22-24) (aban) kunuk : (m) baṭṭu-kašid ṭupšarri ; (m)ḫa-ši-ia mār ki-ir-zi-ia ; aban (m)šu-la-a-nu.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Artešše, fils de Ardirwa, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) Les maisons, sa part (d'héritage) faisant partie des maisons (6) dans la ville de Durša à (7) (m) Teḫibtilla il a livré (8) et les maisons qu'il a livrées (9) comme part (d'héritage) de... (10) D'autre part (m) Teḫibtilla 10 *imēr* d'orge à (11) (m) Artešše a livré. (12) Si (m) Artešše transgresse (l'accord) (13) 1 talent d'argent et 1 talent d'or il paiera. (14-21) Témoins dont le scribe. (22-24) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 25

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (m)te-ḫi-ib-til-la (2) mār pu-ḫi-še-en-ni (m)še-ga-rum [mār.....] (3) (m)a-kib-šarri mār al-bu-ia (4) a-na ma-ru-ti i-pu-šu (5) 3 imēr eḳla i-na mi-in-ta-ti [ēkallim](lim) ina (al)lu-ub-di i-na mi-iṣ-ri ša (m)ki-in-ni-ia (6) (m)še-ga-rum ù (m)a-kib-šarri (7) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma ziti i[-di-nu] (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la a-na (m)še-ga-rum (9) ù a-na (m)a-kib-šarri 24 imēr še'a (meš) (10) ki-ma ḳišti-šu-nu i-di-in (11) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (12) (m)še-ga-rum ù (m)a-kib-šarri (13) ú-

za-ku-ma ù a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-di-nu (14) šum-ma (m)še-ga-rum ù (m)a-kib-šarri (15) i-bal-kat-tu$_4$ 5 manē ḫurāṣa i-na-di-nu (16) ù il-ḳa-a ša eḳli šu-nu-ma (17) na-šu-ú

(18) maḫar a-ri-wa-li mār a-ku-še-en-ni (19) maḫar ḫu-i-te-šup mār ki-bi-ia (20) maḫar ar-te-šup mār na-al-du-ia (21) maḫar ta-ú-ga mār e-en-ša-rum (22) maḫar še-eš-wa-ia mār e-gi-gi (23) 5 amēlūtu(meš) an-nu-tum ša eḳla (24) ú-še-el-wu-ú ù še'a(meš) i-di-nu (25 R.) maḫar ta-ai mār a-ta-ai (26) maḫar e-ki-ia mār ḫa-ib-šarri (27) maḫar ri (?) [...] tu$_4$ mār zu-ú-ku (28) maḫar na-ni-ia mār a-ta-ai (29) maḫar it-ḫa-bi-ḫi tupšarru (30) maḫar du-ra-ri mār du-du-ḳa-ai (31) maḫar tar-mi-ia mār pu-i-ta-e (32-36) (aban) kunuk : (m)ta-ai mār a-ta-ai ; (m)ḫu-i-te-šup mār ki-bi-ia ; (m)še-ga-rum bēl eḳli (m)a-kib-šarri bēl eḳli ; tupšarri ;

Traduction

(1-4) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šeḳarum, fils de... (et) (m) Akibšarri, fils de Alpuia, ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 3 *imēr* de champ, selon la mesure du Palais, dans la ville de Lubdi, dans le territoire de (m) Kinniya (6) (m) Šeḳarum et (m) Akibšarri, (7) à (m) Teḫibtilla comme part (d'héritage) ont livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla à (m) Šeḳarum (9) et à (m) Akibšarri 24 *imēr* d'orge (10) en cadeau a livré. (11) Si le champ est l'objet d'un revendication (12) (m) Šeḳarum et (m) Akibšarri (13) après (l') avoir libéré à (m) Teḫibtilla (le) remettront. (14) Si (m) Šeḳarum et (m) Akibšarri (15) transgressent (l'accord), 5 mines d'or ils paieront. (16) Les charges du champ ils supporteront. (18-22) Témoins. (23-24) Ces 5 hommes ont arpenté le champ et livré l'orge. (25-31) Témoins dont le scribe. (32-36) Sceaux.

5. (*al*)*Lubdi* : selon Albright *JAOS* 45(1925) p. 211 ss. on peut déduire que la ville de Lubdu était placée quelque part entre les Zab supérieur et les monts Yalman. Cf. *Nuzi* 255,20 (*al*)*Lu-um-li*, qui est la même ville que Lubdi.

34-35. Les sceaux de Šeḳarum et de Akibšarri sont suivis de : *bēl eḳli* : maître du champ,

Transcription n. 28

(1) tuppi(pí) ma-ru-li (2) ša (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (3) (m)tup-pí-ia mār ku-r[i-iš-ni] (4) a-na ma-ru-li-is i-p[u-uš] (5) 10 imēr eḳla(meš) i-na ta-ai-r[i ra-bīti] (6) ti-ḫi eḳli ša ēkallim(lim) (7) ù i-na li-it te-li ša ba-[....](8) i-na (al)dur(?)-na ša ēkalli(li) (9) ki-ma zilti-šu (in-na-an)[ittadin-šu] (10) ù (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-[ḫi-še-ni] (11) 3 bilāli 20 manē erā a-na (12) (m)tup-pí-ia mār ku-ri-iš-[ni] (13) (in-na-an)ittadin-šu (14) šum-ma eḳlu ba-gi-ra ir-[ta-ši] (15)(m)tup-pí-ia mār ku-ri-iš-ni (16) ú-za-ka-ma a-na te-ḫi-ib-til-la i-na-din (17) šum-ma tup-pí-ia (18) mār ku-ri-iš-ni i[-ba-la-ḳa-]at-ma (19) i-na arki(ki) te-ḫi-ib -[til-la] (20) mār pu-ḫi-še-ni il-ta-zi (21 R) 2 manē kaspa (22) ù 2 manē ḫurāṣa (23) ú-ma-al-la (24) ir-wi-is-sa (25) (m)tup-pí-ia-ma na-ši

(26) maḫar ar-te-šup mār[pu-ki-ia] (27) maḫar ki-ba-ra-ap-ḫi [mār muš-ta-al-(il)IM] (28) maḫar a-ri-ma-ra-at [mār .....] (29) maḫar še-šu-ú-a mār a-ḫ[u(?)...] (30) maḫar a-ri-pu-gur mār [.....] (31) maḫar šu-mu-da-ri mār[.....] (32) maḫar (il) šamaš-ba-ri [mār...] (33) maḫar na-aš-wa [mār] e-ba-[...] (34) maḫar ḫa-na-ṣir[mār...]- ia-[...](35-39) (aban) kunuk : (m)(il) [šamaš]-ba-ri ; (m)a-ri-ma-ra-at ; (m)ar-te-šup ; (m) [a-ri]-pu-gur ; (m) [ḫa-na]-ṣir ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption de (2) (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (3) (m) Tuppiya, fils de Kurišni, (4) l'a adopté comme fils. (5) 10 *imēr* de champ selon la grande mesure (6) situé à proximité du champ du Palais (7) à côté de la colline de ... (8) dans la ville... du Palais (9) comme sa part (d'héritage) a livré. (10) D'autre part (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (11) 3 talents, 20 mines de bronze à (12) (m) Tuppiya, fils de Kurišni, a livré. (14) Si le champ est l'objet d'une revendication (15) (m) Tuppiya, fils de Kurišni, (16) après (l')avoir

libéré à Teḫibtilla (le) remettra. (17) Si Tuppiya, (18) fils de Kurišni, transgresse (l'accord) et (19) contre Teḫibtilla, fils de Puḫišenni (20) intente une action en justice (21) 2 mines d'argent (22) et 2 mines d'or (23) il paiera. (24) Les charges (25) (m) Tuppiya supportera. (26-34) Témoins dont le scribe. (35-39) Sceaux.

4. *a-na ma-ru-li-is* : au lieu de *ana mārūtišu* : amenuissement de la dernière vocale.

6. *i-na li-it te-li* : D'après IV R 66, il résulte que *telu* est l'équivalent de *mulu-ú* ; la traduction : colline, petite élévation de terrain, est probablement juste. Cf. *Nuzi* 37,6 ; 44,3 ; 253,10 ; 257,12 (*i-na ti-la-ni-e*) ; 281, 14 ; 288, 5 ; 300,8. Cf. aussi *MDP* XX, 11, 10 : *i-na ti-li i-li-ia* : Scheil traduit : sur le « *tell* » de mon dieu.

19. Ici on souligne en quoi consiste la transgression : faire valoir ses droits sur le champ aliéné.

24. au lieu de *ilku* on a ici le mot *irwišša*. Cf. Intr. p. 24. On trouve ce mot surtout dans les textes où il est question de terrains situés dans le voisinage de la ville de *Ḫuraṣina*-TUR (la petite dorée ?), ville dont la situation est encore inconnue. Cf. *Nuzi* : 33; 89 ; 216 ; 221 ; dans tous ces textes, il faut remarquer quelques particularités linguistique (préférence marquée pour la voyelle *i* au lieu de *e* : *Ilipuš, tiḫī, Tišup; ina birišunu, Tiššuia*). Pour situer un champ on emploie au lieu des points cardinaux (*ēlīnu, šupālu, illānu* et *sulānu*) l'expression : *tiḫī... tiḫī* ... Ces particularités sont dues probablement au scribe, qui est le même dans trois de ces textes.

TRANSCRIPTION n. 30

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti [ša (m)še-ga-rum] (2) mār ḫa-ša-am-pa (m)te-ḫi-ib-til-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ti īlepuš(uš) (4) 2 imēr eḳla(meš) i-na e-li-ni dimti (5) I imēr eḳla i-na [.....]-li pa-pa [...] (6) i-na mi-in-ṭa-di ša ēkalli rabīti (7) (m)še-ga-rum ki-ma ziṭṭi a-na (m)te-ḫi-[ib-til-la i-din] (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 24 imēr še'a(meš) (9) I bilāṭa erā(meš) a-na (m)še-ga-rum i-din (10) šumma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (11) (m)še-ga-rum ú-za-ag-ga-ma (12) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din (13) il-ḳa ša eḳli šu-ma na-ši (14) šum-ma (m)še-ga-rum i-bal-kat (15) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa i-na-din (16) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki (17) maḫar il-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia (18)

[maḫar] ṭar-mi-te-šup mār ar-te-ia (19) [maḫar ša]-aš-ṭa-e mār e-eḫ-li-ia (20) [maḫar še]-ḫi-rum mār te-eš-šu-ia (21) [maḫar te-ḫi-ib-til-la mār] ḫa-ši-ia (22) [maḫar šu-ri-ša mār] mu-uš-[te-šup] (le revers est détruit).

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šeḳarum, fils de Ḫašampa, (2-3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 2 *imēr* de champ à l'est du district, (5) 1 *imēr* de champ dans ... (6) selon la grande mesure du Palais, (7) (m) Šeḳarum comme part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla 24 *imēr* d'orge (9) et 1 talent de bronze à (m) Šeḳarum a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication (11) (m) Šeḳarum, après (l') avoir libéré, (12) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (13) Les charges du champ (m) Šeḳarum supportera. (14) Si (m) Šeḳarum transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'argent, 2 mines d'or il paiera. (16-22) Témoins.....

TRANSCRIPTION n. 31

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (sal)šu-mu-uḫ-du (2) aš-ša-at (m)ar-ku ù (m)ú-na-ap-te-šup (3) mār ar-ku (m)te-ḫi-ib-til-la (4) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na (5) ma-ru-ti i-te-ip-šu-uš (6) ki-ma ziṭṭi-šu 2 imēr eḳla(meš) i-na ṭa-ai-ri rabīti i-na (7) dimti ša (m)ṭi-bi-te-šup i-na šu-ba-at ḫarrāni (8) ša ú-la-aḫ-me a-na (m)te-ḫi-ib[-til-la id]dinu(nu) (9) ù (m) te-ḫi-ib-til-la ki-ma ḳišti-[šu-nu](10) a-na (sal)šu-mu-uḫ-du ù a-na (11) (m)ú-na-ap-te-šup 6 imēr še'a(meš) (12) il-ṭa-na-aš-šu-nu-ti (13) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ta-ši (14) (sal)šu-mu-uḫ-du ù (m)ú-nap-te-šup (15) ú-za-ak-ku-ma ù a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (16) i-na-an-ti-nu ù il-ka (17) ša eḳlāti(meš ti) šu-nu-ma na-a-šu (18) (m)te-ḫi-ib-til-la la na-ši (19) ma-an-nu ša ibbalkatu(tu) I manā kaspa (20)

I manā ḫurāṣa ú-ma-al-la

(21) maḫar ul-ḫap-ta-e mār zi-gi (22) maḫar ḫa-na-ak-ka mār še-ḳa-rum (23) maḫar ú-nap-ta-e mār ar-ša-an-ta (24) maḫar ḫe-ša-al-la mār zu-me (25) maḫar a-ḫu-um-mi-ša mār [ti-iš]-ši-mi-ḳa (26 R.) maḫar [.....] mār [.....]-a (27) maḫar [.....]-ia mār [.....]-li (28) an-nu-tum amēlūtu (meš) ú-še-el-mu (29) ù še'a(meš) šu-nu-ma [im]-du-tu$_4$ (30) maḫar zi-gi mār ak-ku-ia (31) maḫar šu-uk-ri-ia mār ma-pu-ša (32) maḫar ar-te-ia mār du-r[a-ri] (33) ḳāt (m) aš-laḫ-ḫi-li-la tupšarri (34-36) (aban) kunuk : (m)ḫa-na-ak-ka ; (m)šuk-ri-ia; (m)ul-ḫap-ta-e; (m)zi-gi ; (m)a-ḫu-um-mi-ša ; (m)ḫe-[ša-al-la] ; (37) un-du(m) ku-uš-ši-ḫar-be (38) i-na (al)nu-zi ḫa-zi-a-an-nu.

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (f) Šumuḫdu, (2) femme de (m)Arku, et (m) Unap-Tešup, (3-5) fils de Arku, ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) Comme sa part (d'héritage) 2 *imēr* de champ selon la grande mesure, dans (7) le district de (m) Ṭibi-Tešup, à l'ouest de la route (8) de Ulamme, à (m) Teḫibtilla ils ont livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla en cadeau à (10) (f) Šumuḫdu et à (11) (m) Unap-Tešup 6 *imēr* d'orge (12) a livré. (13) Si le champ est l'objet d'une revendication (14) (f) Šumuḫdu et (m) Unap-Tešup, (15) après (l')avoir libéré, à (m) Teḫibtilla (16) le remettront. Les charges (17) du champ ceux-ci supporteront, (18) (m) Teḫibtilla ne supportera pas. (19) Quiconque transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (20) (et) 1 mine d'or paiera. (21-27) Témoins. (28) Ces hommes ont arpenté (29) et ce sont eux-mêmes qui ont mesuré l'orge. (30-33) Témoins dont le scribe. (34-36) Sceaux. (37) Au temps où (m) Kuššiḫarbe était (38) gouverneur de la ville de Nuzi.

1. (f) Šumuḫdu : à la ligne 10 au lieu du signe *ŠU* on a le signe *MA*. Signe mal fait ou lecture idéographique *šumu*, plus le complément phonétique *mu* ?

8. *ulaḫme* : il s'agit de la ville qu'on trouve d'ordinaire sous le nom de *al)ulamme*. Le signe *aḫ* a ici très probablement la lecture de *a'*.

12. *iddanaššunūti* : forme avec vocalisme en *a*.

29. Cf. *Nuzi* : 201,27 ; 25,24.

37. *undu* : *ina ūmi*.

(m)*Ku-uš-ši-ḫar-be* : Cf. *Nuzi* 13,22 ; 46,23 ; 231,31 ; 252,44 ; 257,21 ; — Le nom de ce *ḫazannu* est composé par deux éléments : *kušši* et *ḫarbe*. *Kušši* serait selon Speiser *MO* p. 124 la divinité éponyme des Cassites, *ḫarbu* : seigneur, est très fréquent comme élément des noms propres Cassites à Nuzi, à El-Amarna et ailleurs. Cf. Clay *PCN* p. 37.

Transcription n. 32

(1) tuppi(pi) ma-ru-ul-li (2) ša (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (3) (m)wi-ir-gi-ú-li mār ḫi-ik-ri (4) a-na ma-ru-li-šu e-pu-uz-zu-ma (5) 3 imēr eḳla i-na dimti (6) ša lu-ul-la-a-e ki-ma zitti (7) (m)wi-ir-gi-ú-li (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (9) i-din-na-aš-šu (10) ù (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (11) a-na (m)wi-ir-gi-ú-li (12) [...] imēr še'a ki-ma ḳišti-šu (13) [i-]din-na-aš-šu (14) [ma]-an-nu ša i-bal-ḳa-tu (15) [I manā] kaspa I manā ḫurāṣa (16) [ú-ma-al-la] (17) [maḫar (m)bal-ṭa-a]i mār mār-(il)ištar (18) [maḫar (m)ar-te-]šup mār pu-uk-ki-a (19) [maḫar (m)a-ki-ia] mār šu-um-mi-še-ni (20) [maḫar (m)]ki-bi-ar-ra-ap-ḫi (21) [mār] muš-ṭa-la-(il)IM (22 R.) [maḫar] (m)ṭa-ai mār zi-gi (23) [maḫar] (m)ša-ar-te-šup mār ku-ri-iš-ni (24) maḫar (m)nu-ul-li-ia mār til-la-ni (25) maḫar (m)šuk-ri-te-šup mār (il)IM-ēriš (26) maḫar (m)ar-ḫa-ma-an-na mār ḫa-da-ar-te (27) maḫar (m) pu-ḫi-še-ni tupšarrum (rum) (28-30) (aban) kunuk : (m)wi-ir-ri-gi-ti-ia (?) ; (m)ar-ḫa-ma-an-na ; (m)šuk-ri-te-šup ; (m)bal-ṭa-ai ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption (2) de (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (3) (m) Wirgiuti, fils de Ḫikri, (4) l'a adopté comme fils. Et (5) 3 *imēr* de champ dans le district (6) de Lullu, comme part (d'héritage) (7) (m) Wirgiuti (8) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (9) a livré. (10) D'autre part (m) Teḫibtilla, fils

de Puḫišenni, (11) à (m) Wirgiuti (12) ...*imēr* d'orge en cadeau (13) a livré. (14) Quiconque transgressera (l'accord) (15) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (16) paiera. (17-27) Témoins dont le scribe. (28-30) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 33

(1) tuppi(pí) ma-ru-te-i-ma (2) ša (m)šuk-ri-ia mār šu-pu-ša (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (4) a-na ma-ru-te-i-ma i-pu-zu-ma (5) 2 imēr eḳla i-na ta-ai-ri rabīti (6) i-na dimti ša til-šu-nu (7) ti-ḫi (m)i-pu-ur-ta ù ti-ḫi mi-iṣ-ri ša (al) ḫuraṣina-TUR (8) ki-ma zilli-šu i-ta-ad-na-aš-šu (9) ù te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (10) a-na šuk-ri-ia mār šu-pu-ša (11) 8 imēr še'a(meš) a-na ḳišti-šu i-ta-ad-na-aš-šu (12) šum-ma eḳlu ba-ki-ra-na ir-ta-ši (13) (m)šuk-ri-ia mār šu-pu-ša ú-za-ka-ma (14) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni i-na-din (15) sum-ma šuk-ri-ia mār šu-pu-ša (16) i-ba-ta-ka-al-ma i-na arki (17) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni il-ta-zi (18) I manā kaspa ù I manā ḫurāṣa išaḳḳal (19) ir-wi-iš-ša eḳli ša pī(i) tuppi(pí) an-ni-te (20) (m)šuk-ri-ia-ma na-ši

---

(21 R.) maḫar a-ri-ḫa-ma-na mār ḫa-tar-di (22) maḫar bal-da-ai mār mār-ištar (23) maḫar ki-ba-ra-ap-ḫi mār muš-ta-al-(il)IM (24) maḫar ar-te-šup mār pu-ki-ia (25) maḫar ḫu-di-ia mār a-ri-ku-ri (26) maḫar pu-ḫi-še-ni mār ar-te-ia (27) maḫar gur(?)-ki-za-du mār..-na-ai (28) maḫar ar-te-šup mār ḫa-ta(?)-a-ú (29) maḫar (il)šamaš-(?)-zu tupsarrum(rum)

(30-34) *aban(meš)* : *(m)ar-te-šup* ; *(m)ila-ni-šu* ; *(m)a-ri-ḫa-ma-na* ; *(m)bal-da-ai* ; *(m)šum-ma-ili* ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par (2) laquelle (m) Šukriya, fils de Šupuša (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (5) 2 *imēr* de champ selon la grande mesure (6)

dans le district de Tilšunu, (7) à proximité de (m) Ipurta et près du territoire de la ville de Ḫuraṣina-TUR (8) comme sa part (d'héritage) à (m)Teḫibtilla a livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (10) à (m) Šukriya, fils de Šupuša, (11) 8 *imēr* d'orge en cadeau a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) (m)Šukriya, fils de Šupuša, après (i')avoir libéré, (14) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (le) remettra. (15) Si (m) Šukriya, fils de Šupuša, (16) transgresse (l'accord) et contre (17) (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, intente une action en justice, (18) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or il paiera. (19) Les charges du champ, conformément à cette tablette, (20) (m) Šukriya supportera. (21-29) Témoins dont le scribe. (30-34) Sceaux.

1) C'est la seule tablette dans laquelle on trouve cette étrange graphie : *ma-ru-te-i-ma* ; le *ma* semble être pléonastique.

7. Pour la lecture du nom de cette ville Ḫuraṣina-TUR : Cf. *Nuzi* 292,8.

10. Faut-il lire Mapuša ? Le premier signe de ce nom pourrait être lu : *ma*, mais dans les lignes suivantes le signe semble être : *šu*.

19. *Irwišša* : Cf. *Nuzi* 28,24. L'expression *ša pī(i) tuppi(pí) annīte* est très rarement employée dans la clause relative aux charges. Cf. Gadd. 30,4 *a-šar a-ma-ti a-an-ni*.

TRANSCRIPTION n. 34

(1) tuppi(pí) ma-ru-li ša (m)ki-il-ta-ai (2) mār ši-i-bi-šarri (m)te-ḫi-ib-til-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (4) I imēr eḳla i-na li-il eḳli ša (m)še-el-wa-na-ri (5) i-na mi-in-ta-di ša ēkalli rabīti (6) i-na (al)ar-di-ḫe (m)ki-il-ta-ai (7) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma zilli-sú i-din (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 8 imēr še'a(meš) (9) a-na (m)ki-il-ta-ai ki-ma ḳišti-šú i-din (10) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (11) (m)ki-il-ta-ai ú-za-ḳa-ma (12) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din (13) ù il-ḳa ša eḳli šu-ma na-ši (14) šum-ma (m)ki-il-ta-ai i-bal-kat (15) I manā kaspa I manā ḫurāṣa i-na-din (16) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki (17) maḫar il-ḫi-ib-til-la mār tup-ki-ia (18) maḫar tar-mi-te-šup mār ar-te-ia (19) maḫar ša-aš-ta-e mār e-eḫ-li-ia (20) maḫar še-ḫi-rum mār te-eš-šu-ia (21) maḫar te-ḫi-ib-til-la mār ḫa-ši-

ia (22) maḫar šu-ri-ša mār mu-uš-te-šup (23) maḫar a-kib-til-la mār du-ra-ri (24) maḫar wa-an-di-ia mār ḫa-ib-šarri (25 R.) 9(?) amēlūtu(meš) mu-še-el-wu ša eḳli (26) maḫar it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru (27) maḫar mu-uš-te-šup mār ḫa-ši-ia (28-32) (aban) kunuk: (m)a-kib-til-la mār du-ra-ri; (m)a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki ; (m)it-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia ; (m) it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri ; (m)mu-uš-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Kittai, (2-3) fils de Šibšarri, a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 1 *imēr* de champ à côté du champ de (m) Šelwanari, (5) selon la grande mesure du Palais (6) dans la ville de Ardiḫe (m) Kittai (7) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla 8 *imēr* d'orge (9) à (m) Kittai en cadeau a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication (11) (m) Kittai, après (l')avoir libéré, (12) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (13) Les charges du champ (m) Kittai supportera. (14) Si (m) Kittai transgresse (l'accord) (15) 1 mine d'argent, 1 mine d'or paiera. (16-24) Témoins. (25) 9 hommes arpenteurs du champ. (26-27) Témoins dont le scribe. (28) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 35

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)te-ḫi-ia mār mil-ki-te-šup (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti īpuz-zu-ma (5) 5 imēr eḳla i-na be-ri-it (6) dimti ša a-kab-duk-ki (7) ù ša ša-ni (m)te-ḫi-ia (8) ki-ma ziṭti-šu a-na (9) (m)te-ḫi-ib-til-la it-ta-ti-in (10) šum-ma eḳlu an-nu-um di-na irtašī(ši) (11) (m)te-ḫi-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (12) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (13) šum-ma (m)te-ḫi-ia ibbalkat(at) (14) 10 manē ḫurāṣa a-na (15) (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la (16) maḫar zi-ḳa-ai mār el-ḫi-ib-šarri (17) maḫar a-be-ia mār na-iš-ḫi-el-be (18) maḫar mu-ša-bu mār na-ai

(19) maḫar ar-te-ia mār a-ḳa-ai (20) maḫar arad-ili-šu mār dūr-šarri (21) maḫar mu-uš-te-šup mār ar-na-bu (22) maḫar [...]a[mār...]ú-ḫi[...] (23) maḫar eḫ(?)-li(?)... mār a-bi-ia (24) maḫar ta-ai mār a-pil-sin ṭupšarru (25 R.) maḫar bi-ru mār na-iš-ḫi-el-be (26-32) (aban) kunuk : (m)bi-ru mār na-iš-ḫi-el-be ; (m)mu-uš-te-šup mār ar-na-bu ; (m)arad-ili-šu mār dūr-šarri ; (m)ar-te-ia mār a-ḳa-ai ; (m)ta-ai ṭupšarri (ri) ; (m)zi-ḳa-ai ; (m)mu-ša-bu mār na-ai.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2-4) (m) Teḫiya, fils de Milki-Tešup, a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (5) 5 *imēr* de champ entre (6) les districts de Akabdukki (7) et de Šani, (m) Teḫiya (8) comme sa part (d'héritage) à (9) (m) Teḫibtilla a livré. (10) Si le champ est l'objet d'un procès, (11) (m) Teḫiya après l'avoir libéré, (12) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (13) Si (m) Teḫiya transgresse (l'accord) (14) 10 mines d'or à (15) (m) Teḫibtilla il paiera. (16-25) Témoins dont le scribe. (26-32) Sceaux.

10. La contreprestation manque dans ce texte.

TRANSCRIPTION n. 36

(1) [ṭuppi](pi) ma-ru-ti ša (2) [(m)p]ar-ḫé-na-ri mār ḫu-lu-uḳ-ḳa (3) [(m)t]e-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (4) a-na ma-ru-ti īpuz-zu (5) ki-ma ziṭti-šú 2 imēr eḳla ši-ḳa (6) i-na iš-ta-na-nu ša ḫu-li ma-ai-al-li (7) ina dimti bi-ir-ša-an-ni (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la il-ta-din (9) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 16 imēr[še'a](10) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)par-ḫe-na-ri (11) il-ta-din šum-ma eḳlu di-na irtašī (12) (m)par-ḫe-na-ri ú-za-ḳa-ma (13) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (14) šum-ma (m) par-ḫe-na-ri ibbalkat(at) (15) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (16) ú-ma-al-la il-ḳa ša eḳli (17) (m)par-ḫe-na-ri-ma na-ši (18) maḫar muš-te-šup mār ar-na-pu (19) maḫar ni-iḫ-

ri-ia mār zi-ku-ia (20) [maḫar] bi-ru mār na-iš-gi-el-be (21) [maḫar] arad-ili-šu mār dūr-šarri (22) [maḫar w]a-an-ti-ia mār na-ḫi-a-šu (23) [maḫar ḫa]-ma-an-na mār ar-ša-an-ta (24 R) maḫar si-mi-ḳa-ri mār a-kap-ta-e (25) [maḫar ḫu-di]-ia mār ḫa-ši-ia (26) [maḫar šu-um]-mi-ia mār a-ri-ḳa-<na>-ri (27)[maḫar te-]eš-šu-ia mār ki-in-ni-ia (28)[amēlūti] (meš) an-nu-ti mu-še-el-mu-ú eḳli (29) [maḫar t]a-ai ṭupšarru (30-33) (aban) kunuk : (m)ni-iḫ-ri-ia mār zi-ku-ia ; (m) muš-te-šup mār ar-na-pu ; (m)wa-an-ti-ia mār na-ḫi-[a-šu] ; (m)bi-ru ; ṭa-[ai] ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Parḫenari, fils de Ḫulukḳa, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) Comme sa part (d'héritage) 2 *imēr* de champ irrigué, (6) au nord du chemin du *maiallu*, (7) dans le district *biršanni* (8) à (m) Teḫibtilla il a livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla 16 *imēr* d'orge (10) en cadeau à (m) Parḫenari (11) a livré. Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m) Parḫenari, après (l') avoir libéré, (13) (le) remettra à (m) Teḫibtilla. (14) Si (m) Parḫenari trangresse (l'accord) (15) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla (16) il paiera. Les charges du champ (m) Parḫenari (17) supportera. (18-27) Témoins. (28) Ces hommes sont les arpenteurs du champ. (29) Témoins dont le scribe. (30-33) Sceaux.

2. Parḫenari, fils de Ḫulukḳa, adopte dans cette tablette Teḫibtilla. Dans *Nuzi* 56 on a un contrat d'adoption entre Teḫibtilla et Kawinni, frère de Parḫenari.

Dans *Nuzi* 373 Ennamati et Šurkitilla, enfants de Teḫibtilla, comparaissent dans un procès *pro-forma*, devant les juges avec Kawinni, et Kawinni déclare qu'il ne portera pas plainte au sujet du champ que lui et son frère ont livré à Teḫibtilla.

Nuzi : 351 ; 390 et 395 sont aussi des contestations plus ou moins formelles entre Kawinni et les enfants de Teḫibtilla.

Transcription n. 37

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-di ša (2) (m)ḫa-ši-ia (m)pu-un-ni-ia (3) mārē(meš) na-ni-ia (4) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-

ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ti i-pu-šu (6) 2 imēr eḳla a-šar di-li (7) ša (m)ni-nu-a-ri ina (al)ar-di-ḫe a-na (8) (m)te-ḫi-ib-til-la ki-mu (9) ziltī-šú i-di-nu ù (10) 2 bilāti 20 manē erā(meš) (11) (m)te-ḫi-ib-til-la a-na (12) (m)ḫa-ši-ia ù (m) pu-un-ni-ia (13) ki-ma ḳišti-šú i-din (14) il-ḳa ša eḳli šu-nu-ma (15) na-šu-ú šum-ma eḳlu (16) pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (17) šu-nu-ma na-šu-ú (18) šum-ma (m)ḫa-ši-ia ù (19) (m)pu-un-ni-ia (20) i-bal-ḳa-ṭu$_4$ 10 manē ḫurāṣa inandinu(nu)

(21 R.) maḫar a-kib-til-la mār du-ra-ri (22) maḫar bi-ri mār i-ip-pa-ri (23) maḫar ul-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia an-nu-ṭum amēlūtu (24) mu-še-el-wu ša eḳli na-di-na-nu (25) ša kaspi ma-ḫar mu-ḫu-ur-sin (26) mār mil-ku-ia mu-še-el-wu ša eḳli (27) maḫar te-ḫi-ib-til-la mār ḫa-ši-ia (28) maḫar a-ṭa-ai mār wa-an-di-mu-ša (29) maḫar ša-ma-ḫul mār mil-ku-ia (30) maḫar a-ri-pa-a-bu mār gi-en-ni (31) maḫar zi-li-ia mār te-ḫi-ib-šarri (32) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru (33-36) (aban) kunuk: (m)a-ṭa-ai mār wa-an-di-mu-ša ; (m)zi-li-ip-šarri mār e-en-na-mil-ki ; (m)te-ḫi-ib-til-la mār ḫa-ši-ia ; ṭupšarri(ri) ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ḫašiya et (m) Punniya, (3) fils de Naniya, (4-5) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) 2 *imēr* de champ sur la colline (7) de (m) Ninuari, dans la ville de Ardiḫe, à (8) (m) Teḫibtilla comme sa part (9) (d'héritage) ils ont livré. D'autre part, (10) 2 talents (et) 20 mines de bronze (11) (m) Teḫibtilla à (12) (m)Ḫašiya et à (m)Punniya (13) a livré en cadeau. (14) Les charges du champ (15) (m)Ḫašiya et (m) Punniya supporteront. Si le champ (16) est l'objet d'une revendication, (17) eux-mêmes (le) libéreront. (18) Si (m)Ḫašiya et (19) (m)Punniya (20) transgressent (l'accord), 10 mines d'or ils paieront. (21-23) Témoins. Ces hommes sont (24) les arpenteurs du champ (et) les livreurs (25) de la contreprestation. Témoins (26-32) Témoins dont le scribe. (33-36) Sceaux.

13. *ki-ma ḳišti-šú* : le suffixe pronominal *šu* est en relation avec Teḫibtilla.

17. *na-šu-ú* au lieu de *ú-za-ak-ku.*

25. Muḫur-Sin : écr. *mu-ḫu-ur-zu* au lieu de : *mu-ḫu-ur-en-zu.* Cf. *Nuzi* 16,30 le nom du même témoin est écrit : *mu-ḫur-(il)sin.*

34. Zilibšarri, fils de Ennamilki, ne figure pas parmi les témoins.

Transcription n. 38

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)zi-li-pa-pu mār ip-ša-ḫa-lu (3) ù ša (m)ni-iḫ-ri-ia mār en-na-ai (4) 2 aḫē(meš) an-nu-li (5) (m)le-ḫi-ib-lil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-li i-pu-šu-šu-ma 1 imēr eḳla ina e-li-en dimli a-ḳa-wa-til (7) 4 imēr eḳla ina šu-pa-al dimli (8) ša (m)a-ḳa-wa-til i-na ta-a-ri (9) rabīli(meš) ša ēkallim(lim) 2 aḫē(meš) an-nu-li (10) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la ki-ma (11) zilli-šú i-din-nu (12) ù (m)le-ḫi-ib-lil-la a-na 2 aḫē(meš) an-nu-li (13) 4 bilāti erā(meš) 1 alpa (14) ki-ma ḳišli-šú-nu i-din-na-aš-šu-nu-li (15) [šum-] ma eḳlu(meš) pa-ki-ra-na (16) [ir-]la-ši 2 aḫē (meš) an-nu-lum ú-za-ak-ku-ma (17) [a-n]a (m)le-ḫi-ib-lil-la i-na-an-din-nu (18) [ù] il-ku-ú ša eḳli(meš) (19) [2] aḫē(meš) an-nu-lum-ma na-a-šu-ú (20) [ù] (m)le-ḫi-ib-lil-la ul na-a-ši (21) [šu]m-ma (m)zi-li-pa-pu ù (22) [šu]m-ma (m)ni-iḫ-ri-ia (23) ibbalkatu 1manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (24) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la ú-ma-al-lu

---

(25 R.) maḫar lup(up)-ki-ia mār ḳa-ar-zi-ia (26) maḫar a-la-na-ḫi-ili mār na-an-le-šup (27) maḫar ḫu-lu-uḳ-ḳa mār ar-le-šup (28) maḫar tar-mi-ia mār a-be-ia (29) maḫar en-na-ma-li mār a-al-le-šup (30) 5 amēlūtu(meš) an-nu-lum eḳla(meš) (31) ú-ul-le-el-wu-ú ù (32) na-li-na-nu ša erī (meš) ù alpi(meš) (33) maḫar lup-pi-ia mār le-šu-ia (34) maḫar ḫu-un-ni-ia mār ḫa-ma-an-na (35) maḫar še-ir-ši-ia mār šuk-ri-ia (36) maḫar ur-ḫi-ia mār še-ḳa-rum (37) maḫar mu-uš-le-ia mār le-ḫi-ia (38) maḫar ul-ḫa-ap-la-e mār zi-gi (39) maḫar le-ḫu-ub-še-en-ni mār bi-i-ru (40) maḫar (il) IM-ilu-ašaridu lupšarru (41) mār zi-ni-ia (42-45) (aban) kunuk : (m)lup-pi-ia ; (m)il-ḫi-iš-la ; (m)(il)IM-ašaridu-

ilu lupšarri ; (m)še-ir-ši-ia mār šuk-ri-ia ; (m)ḫu-un-ni-ia mār ḫa-ma-an-na ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption de (2) (m) Zilipabu, fils de Ipšaḫalu, (3) et de (m) Niḫriya, fils de Ennai. (4) Ces deux « frères » (5-6) ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et 1 *imēr* de champ à l'est du district d'Aḳawatil, (7) 4 *imēr* de champ à l'ouest du district (8) de Aḳawatil, selon la grande mesure (9) du Palais, (10) à (m)Teḫibtilla comme (11) sa part (d'héritage) ont livré. (12) D'autre part (m)Teḫibtilla à ces deux « frères » (13) 4 talents de bronze et 1 bœuf (14) en cadeau a livré. (15-16) Si le champ est l'objet d'une revendication, ces deux « frères » après (l')avoir libéré (17) à (m) Teḫibtilla (le) remettront (18) et les charges du champ (19) ces deux « frères » supporteront (20) et (m) Teḫibtilla ne (les) supportera pas. (21) Si (m) Zilipabu et (22) (m) Niḫriya (23) transgressent (l'accord) 1 mine d'argent et 1 mine d'or (24) à (m) Teḫibtilla paieront. (25-29) Témoins. (30) Ces 5 hommes, le champ (31) ont arpenté et (32) ils ont livré le bronze et le bœuf. (33-41) Témoins dont le scribe. (42-45) Sceaux.

4. 2 *aḫē(meš) an-nu-ti* : Dans plusieurs textes (*Nuzi* : 29,17 ; 46,3 ; 52,4) de vente-adoption, deux ou trois hommes qui se disent « frères » malgré qu'ils soient fils de pères différents, aliènent un bien immobilier qu'ils possèdent en commun. Ceci nous fait penser à cette forme de fraternité à laquelle fait allusion le Code Syriaque, *Paragr.* 47 : « Si un homme veut faire fraternité avec un autre, afin qu'ils soient comme frères, et tout ce qu'ils possèdent et héritent leur soit commun, etc... » (cf. E. Sachau : *Syrische Rechtsbücher*, I, p. 25). D'autre part l'existence d'une adoption en fraternité, à côté de l'adoption en filiation, est attestée soit à Nuzi (2 contrats de vente-adoption : *Nuzi* 99 et 204 et deux contrats d'adoption de femmes comme sœurs : *Nuzi* 78 ; *HSS* V, 26) soit à Suse. (*MDP* XXIII, 286; XXII, 3). Selon Cuq *RA* XXIX, p. 55, l'adoption en fraternité équivaut à l'institution d'héritier. Cette forme d'adoption existe à l'époque moderne chez certains peuples d'Europe, les Roumains par exemple : Cf. Fotino G., *Histoire du droit coutumier roumain.* p. 175. En Roumanie comme à Suse on se servait de cette forme d'adoption entre personnes déjà apparentées (frère sœur, oncle, neveu) pour établir entre elles de nouveaux rapports quant aux biens, ou pour changer l'ordre des successions ; soit entre personnes non apparentées. La correction des épreuves de cette étude était déjà terminée, quand nous est enfin parvenu le troisième volume de *Studi Riccobono*, où Koschaker publie un long article sur l'adoption en fraternité.

TRANSCRIPTION n. 40

(1) tuppi(pi) ma-ru-li ša (m)še-eḫ-li-ia mār ḫi-ta-ar-ra-aph-ḫi (2) ù (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) a-na ma-ru-li i-te-pu-uš (4) I imēr 5 (iš)awiḫari eḳla i-na dimti (5) ša šá-ak-kal-uš-še i-na li-it eḳli ša (6) (m)ḫa-ta-..... a-na (m) te-ḫi-ib-til-la (7) ki-ma zitti i-din ù (m)te-ḫi-ib-til-la (8) I imēr 5/10 še'a(meš) ki-ma ḳišti a-na (9) (m)še-eḫ-li-ia i-din (10) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ta-ša (11) ù (m)še-eḫ-li-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (1/2) a-na t[e-ḫi-]ib-til-la i-na-an-di (13) šum-ma (m)še[-eḫ-]li-ia ibbalkatu(tu$_4$) (14) I manā k[aspa I ma]nā ḫurāṣa (15) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-di (16) il-ku-ú ša eḳli a-na (m)še-eḫ-li-ia-ma na-a-ši (17) maḫar be-li-ia mār a-ki-ia (18)maḫar ḫa-al-še-en-ni mār ta-ai (19) maḫar ki-in-na-ai mār ar-til-la (20) maḫar ur-ḫi-ia mār še-ḳa-rum (21) maḫar un-nu-ú-ki mār ar-til-la (22) maḫar ak-ku-ia mār al-ki-til-la (23 R.) maḫar zi-el-te-ia mār [ta-]ú-ḳa (24) maḫar gi-li-ip-šarri mā[r al]-ki-ia (25) maḫar ḫu-ti-ip-til-la mār ni-ir-ḫi-te-eš-šu-up (26) maḫar ú-na-ap-ta-e mār kimin (27-32) (aban) kunuk : (m)a-ri-ḫa-ar-me-e ; (m)en-na-ma-ti lupšarri ; (m)ak-ku-ia ši-bi ; (m)ú-na-ap-ta-e ši-bi ; (m)še-eḫ-li-ia ; (m)be-li-ia ši-bi ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šeḫliya, fils de Ḫitarraphi, (2-3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 1 *imēr* et 5 *awiḫari* de champ, dans le district (5) de Šakkrušše, à côté du champ de (6) (m)Ḫata... , à (m) Teḫibtilla (7) comme sa part (d'héritage) il a livré. D'autre part (m)Teḫibtilla (8-9) a livré en cadeau à (m) Šeḫliya 1 *imēr* et 5/10 d'orge. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication (11) alors (m)Šeḫliya, après (l') avoir libéré, (12) (le) remettra à (m)Teḫibtilla. (13) Si (m)Šeḫliya transgresse (l'accord), (14) 1 mine d'argent et 1 mine d'or (15) à (m)Teḫibtilla paiera. (16) Les charges du champ (m)Šeḫliya supportera. (17-26) Témoins. (27-32) Sceaux.

5. Šakkalušše au lieu de Šakrušše, cf. *Nuzi* 401, 7.

10. *irtašā* au lieu de *irtašī* cf. *Nuzi* 49,11 ; 401,12 ; 413,10.

15. *inandi* au lieu de *inandin* cf. *Nuzi* 49,13 et 403,25 (*i-na-an-ti* au lieu de *inandinu*). Le même phénomène d'amenuissement de la consonne finale des formes dérivées du verbe *nadānu* a été remarqué par Stephens, *Person. Names of Cappadocia* (Yale Oriental Séries : vol. 13, pp. 3 et 17. Certains noms propres comme Aššur-idin (*a-šur-i-di-in*) sont écrits quelquefois *a-šur-i-di*. Selon Stephens il faudrait en déduire une lecture *din* pour le signe *di*. Dans les trois tablettes écrites par le scribe Ennamati (*Nuzi* 40 ; 49 ; 401) on remarque les mêmes particularités graphiques.

16. *ilku ana* (*m*)*Šeḫliya naši* : tournure peu usitée.

29-32. Les sceaux de Akkuia, Unaptae et Beliya sont suivis de : *ši-bi*, témoin.

TRANSCRIPTION n. 41

(1) tuppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)ḫu-i-iš-ša mār še-en-na-ai (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (5) I imēr eḳla ina šu-pa-al (al)ḫu-lu-mi-ni-wa (6) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma zitti-šú (7) (m)ḫu-i-iš-ša i-di-in (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 5 imēr še'a(meš) (9) a-na (m)ḫu-i-iš-ša ki-ma ḳišti-šú (10) i-di-in šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (11) i-ra-aš-ši (m)ḫu-i-iš-ša (12) ú-za-ag-ga il-ka ša eḳli (13) šu-ú-ma na-a-ši (14) šum-ma (m)ḫu-iš-ša i-bal-kat (15) 5 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la inandinu(nu) (16) maḫar e-mu-ia mār ka-ai (17) maḫar bi-i-rum mār na-i-iš-gi-el-be (18) maḫar ta-ai mār a-pil-sin (19) maḫar arad-ili-šu mār du-ur-šarri (20) [maḫar ḫu]-di-ia mār a-ga-ai (21)[maḫar...] -ši-pa-a-bu mār (22) [.....]-pa-a-bu (23) [maḫar] ar-te-ia mār a-ga-ai (24) maḫar zi-li-ia mār a-ar-[.....] (25) maḫar šu-ur-di-ib-šarri mār[.....] (26) maḫar il-ḫa-bi-ḫi tupšarru (27-30) (aban) kunuk: (m)bi-i-rum mār na-i-iš-gi-el-be ; (m) arad-ili-šu mār du-ur-šarri ; (m)e-mu-ia mār ka-ai ; tupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Ḫuišša, fils de Šennai, (3) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (5) 1 *imēr* de champ à l'ouest de la ville de Ḫu-

lumini, (6) à (m)Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) (7) (m)Ḫuišša a livré. (8) D'autre part (m)Teḫibtilla 5 *imēr* d'orge (9) à (m)Ḫuišša en cadeau (10) a livré. Si le champ est l'objet d'une revendication (11) (m)Ḫuišša après (l')avoir libéré à (m) Teḫibtilla le remettra. (12) Les charges du champ (13) celui-ci supportera. (14) Si (m)Ḫuišša transgresse (l'accord) (15) 5 mines d'or à (m)Teḫibtilla il paiera. (16-26) Témoins dont le scribe. (27-30) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 42

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)zi-li-ia mār a-ri-ia (3) (m)le-ḫi-ib-lil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu-ma (5) ù (iṣ)kirā i-na (al)ḫu-uš-ri i-na ni-ik-zi (iṣ) kirī ša (m)en-šuk-rum (6) i-na šu-la-nu ša ḳa-ma-ri (7) šu-ši 3 i-na am-ma-li mu-ra-ak-šu (8) 40 i-na am-ma-li ru-pu-uz-zu (9) ki-ma zilli-šu a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la [i-na-din] (10) šum[-ma (iṣ)]kirū an-nu-ú di-na irlašī(ši) (11) (m) zi-li-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (12) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la i-na-an-din (13) šum-ma (m)zi-li-ia ibbalkat(at) (14) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (15) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la ú-ma-al-la

(16)maḫar ḫu-ia mār ḫa-ši-ia (m)ni-nu-a-ri mār a-ri-gi-iṣ (17) maḫar zi-il-le-šup mār a-ri-ia (18) maḫar i-li-ḳa mār a-ri-ia (19) maḫar ḫu-li-ia mār a-ri-ia (20) maḫar gi-li-ia mār ḫa-ši-ia (21) 5 amēlūti(meš) an-nu-li ša (22) (al)ḫu-uš-ri (23R.) maḫar mu-uš-le-šup mār ar-na-bu (24) maḫar a-ri-le-šup mār šum-mi-ia (25) maḫar e-le-ia mār ḫu-li-ib-a-bu (26) maḫar ar-zi-iz-za mār zi-gi (27) maḫar pu-i-la-e mār gi-li-ia (28) maḫar la-ai mār a-pil-sin lupšarru (29) mi-nu-um-me-e ši-bu-li (30) ša luppi(pi) an-ni-i ù šu-nu-ma (31) (iṣ) kirā ú-še-el-mu-ú (32-35) (aban) kunuk : (m)mu-uš-le-šup mār ar-na-bu ; (m) la-ai lupšarri ; (m)ar-zi-iz-za mār zi-gi ; (m)e-le-ia ; (m)ḫu-li-ia ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Ziliya, fils de Ariya, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (5) et 1 verger dans la ville de Ḫušri, dans la coupe du verger de (m)Enšukrum (6) au sud du *ḳamaru*, (7) mesurant 63 coudées en longueur, (8) 40 coudées en largeur, (9) comme sa part (d'héritage) à (m)Teḫibtilla il a livré. (10) Si ce verger est l'objet d'un procès, (11) (m)Ziliya, après (l')avoir libéré, (12) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (13) Si (m) Ziliya transgresse (l'accord) (14) 2 mines d'argent, 2 mines d'or (15) à (m)Teḫibtilla il paiera. (16-20) Témoins. (21) Ces 5 hommes sont (22) de la ville de Ḫušri. (23-28) Témoins. (29-31) Tous les témoins de cette tablette ont aussi arpenté le champ. (32-35) Sceaux.

5. *i-na ni-ik-zi* (*iṣ*)*kirī* : litt. dans un terrain coupé du verger. Cf. *Nuzi* 310,9.

6. *i-na šu-la-nu ša ḳa-ma-ri* : il y a un mot accadien *ḳamaru*, qui veut dire temple, cf. Labat L'*akkadien de Boghazköi*, p. 125. Cf. *Nuzi* 424,6 où il est question d'un champ contigu à celui qui est l'objet de ce contrat.

9. Dans ce texte manque la contreprestation,

TRANSCRIPTION n. 43

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)ili-il-li-ia mār la-li-li-ia (3) (m)le-ḫi-ib-lil-la mār pu-ḫi-še-ni (4) a-na ma-ru-li īpuš-ma (5) 2 imēr eḳla ina li-il eḳli(meš) (6) ša ēkalli ina (al) ḫu-lu-me-ni-wa (7) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la ki-ma zilli-šu (8) il-la-din ù (m)le-ḫi-ib-lil-la (9) 10 imēr še'a ki-ma ḳišli-šu (10) a-na (m)ili-il-li-ia il-la-din (11) šum-ma eḳlu di-na irlašī(ši) (12) (m)ili-il-li-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) a-na (m) le-ḫi-ib-lil-la [i-na-a]n-din (14) šum-ma (m)ili-il-li-ia (15) ibbalkat(at) 5 manē ḫurāṣa (16) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la (17) ú-ma-al-la (18) [il-k]a ša eḳli (m)ili-il-li-ia-ma (19) [na-a]-ši

(20) [maḫar ḫu-li-i]a mār a-ḳa-ai (21) [maḫar arad-ili-šu mār dū]r-šarri (22) [maḫar..... mār.....]-la-e (23)

[maḫar.....] ḳa-lu-li (24) [maḫar] e-mu-ia mār ip-ša-ḫa-lu (25) [maḫar] bi-ru mār na-iš-gi-el-be (26) maḫar ḫa-ši-pa-bu mār a-kib-a-bu (27) maḫar it-ḫa-bi-ḫi mār ṭa-ai (28) maḫar ṭa-ai ṭupšarru (29-31) (aban) kunuk : (m)e-mu-ia ; (m)ḫu-ṭi-ia ; (m)bi-ru ; (m)arad-ili-šu ; (m)ṭa-ai ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Ilittiya, fils de Taliliya, a adopté comme fils (3-4) (m)Teḫibtilla, fls de Puḫišenni, et (5) 2 *imēr* de champ à côté des champs (6) du Palais dans la ville de Ḫulumeni, (7) à (m)Teḫibtilla, comme sa part (d'héritage) (8) il a livré. D'autre part (m)Teḫibtilla (9) 10 *imēr* d'orge en cadeau (10) à (m)Ilittiya a livré. (11) Si le champ est l'objet d'une procès (12) (m)Ilittiya, après (l')avoir libéré (13) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m) Ilittiya transgresse (l'accord) 5 mines d'or (16) à (m)Teḫibtilla (17) il paiera. (18) Les charges du champ (m) Ilittiya (19) supportera. (20-28) Témoins dont le scribe (29-31) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 44

(1) ṭuppi(pi) [ma-ru-ṭi ša (m)na-i-ṭe-šup mār.....] wi-ia (2) (m)ṭe-ḫi-ib-[ṭil-la mār] pu-ḫi-še-[en-ni] (3) a-na ma-ru-[ṭi i-ṭe-pu-uš] ṭe[...] (4) 8 (?) (iṣ)awiḫari eḳla(meš) i-na šu-mi-i[l.....] i-na (al)dur-ša-ili (5) i-na ali ša ú-na-ap-še a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (6) ki-ma ziṭṭi-šu i-ṭa-di-in (7) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 6 imēr še'a(meš) (8) ki-ma ḳišṭi-šu a-na (m) na-i-ṭe-šup [il-]ṭa-di-in (9) šum-ma eḳlu(meš) bi-ir-ḳa ir-ṭa-[ši] (10) (m)na-i-ṭe-šup ú-za-ḳa-[ma a-na] (11) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-[an-din] (12) šum-ma (m)na-i-ṭe-šup ibb[alkaṭ (al) I manā kaspa I manā ḫurāṣa] (13) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la [ú-ma-al-la]

(14) maḫar bi-i-ru mār na-[iš-gi-el-pi] (15) maḫar ḫa-ši-ba-ra-[al-la mār pa-li-ia] (16) maḫar a-ri-ṭe-[šup mār šum-

mi-ia] (17) maḫar šum-mi-i[a mār a-ri-ḳa-na-ri] (18) maḫar muš-ṭe-i[a mār ar-še-ni] (19) maḫar it-ḫi-iš-[ṭa mār ṭa-mar-ṭa-e] (20) maḫar ḫu-di-p[u-kur mār ni-iš-ri-ḫa] (21) maḫar a-ri-k[i-ia mār a-ri-ia] (22) maḫar it-ḫi-i[š-ṭa mār al-pu-ia] (23) maḫar ḫu-i-ṭe[-šup mār al-pu-ia] (24) maḫar ṭa-ai mā[r a-pil-sin] (25) maḫar ki-be-ir-ḫa-[an mār ar-du-un-ni] (26) maḫar ṭup-pi-ia mā[r ki-be-ir-ḫa] (27) maḫar še-en-na-be m[ār ḫa-i-la-al-la] (28) maḫar ša-an-na-a-pu m[ār še-eš-wa-ai] (29) maḫar (il)sin-i-ki-ša [mār še-eš-wa-ai] (30) maḫar pu-ud-du mār a-ra-a[n-ṭa-ai] (31) ši-bu-du an-nu-ṭum ša ša[-aṭ-rum] (32) ù šu-nu-ma eḳlāṭi (meš) il-mu-[ú] (33-38) (aban) kunuk : (m)ḫa-ši-ba-ra-al-la ša [.....] ; (m)bi-i-ru mār na-iš-gi-el-pi ; (m)it-ḫi[-iš-ṭa] mār ṭa-mar-ṭa-e ; (m)ṭa-ai ṭupšarri(ri) ; (m)ki-be-ir-ḫa ; (m)še-en-na-be ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Nai-Tešup, fils de... (2-3) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni,... (4) 8 (?) *awiḫari* de champ à gauche de... dans la ville de Duršaili (5) dans la ville de Unapše, à (m)Teḫibtilla (6) comme sa part (d'héritage) il a livré. (7) D'autre part (m)Teḫibtilla 6 *imēr* d'orge (8) en cadeau à (m) Nai-Tešup a livré. (9) Si le champ est l'objet d'une revendication (10) (m)Nai-Tešup, après (l') avoir libéré, à (11) (m)Teḫibtilla le remettra. (12) Si (m)Nai-Tešup transgresse (l'accord) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (13) à (m) Teḫibtilla paiera. (14-30) Témoins. (31-32) Ce sont ces témoins, qui ont écrit la tablette et eux-mêmes ont arpenté le champ (33-38) Sceaux.

4. (*al*)*Dur-ša-ili* : selon Speiser *MO* p. 144 il faudrait lire (*al*)*Duršan* : *-an* serait une désinence ḫurrite pour noms propres de localité. Le nom de cette ville au contraire peut signifier : forteresse du dieu. La ville de Durša, qu'on trouve souvent dans ces textes (*Nuzi* 8,6 ; 24,6 ; 61,5 ; 68,41 ; 79,6 ; 98,38 ; 415,48 ; etc., etc.); doit être la même que Duršaili (par abréviation : Durša). Le premier signe de Durša est quelquefois écrit idéographiquement *BAD*.

14. Cf. la liste des témoins dans *Nuzi* 51.

31. On retrouve la même expression dans *Nuzi* 51 ; 33.

BIBLIOTHÈQUE DIJON UNIVERSITÉ

TRANSCRIPTION n. 45

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (m)ku-dug-ga mār e-en-na-ai (2) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu (4) 1 imēr eḳla i-na li-it eḳli ša (m)ar-zi-iz-za (5) i-na mi-in-ṭa-ti ša ēkalli rabīti ina (al)ar-ti-ḫe (6) (m) ku-dug-ga a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma zitti i-din (7) ù (m) te-ḫi-ib-til-la 8 imēr še'a(meš) (8) a-na (m)ku-dug-ga ki-ma ḳišti i-din (9) šum-ma eḳlu šú pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (10) (m) ku-dug-ga ú-za-ag-ga-ma (11) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din (12) ù il-ga ša eḳli šu-ma na-ši (13) šum-ma (m)ku-dug-ga i-bal-kat (14) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-na-din (15) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki (16) maḫar il-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia (17) maḫar ṭar-mi-te-šup mār ar-te-ia (18) maḫar ša-aš-la-e mār e-eḫ-li-ia (19) maḫar še-ḫi-rum mār te-eš-šu-ia (20) maḫar te-ḫi-ib-til-la mār ḫa-ši-ia (21) maḫar šu-ri-ša mār mu-uš-te-šup (22) maḫar a-kib-til-l[a mār] du-ra-ri (23) maḫar wa-an-di-ia [mār ḫa-]ib-šarri (24) 7 amēlūlu(meš) mu-še-e[l-w]u ša eḳli (25R) maḫar mu-uš-te-š[up mā]r ḫa-ši-ia (26) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarrum(rum) (27-30) (aban) kunuk : (m)a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki ; (m)mu-uš-te-šup mār ḫa-ši-ia ; (m)il-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia ; (m)a-kib-til-la mār du-ra-ri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Kudugga, fils de Ennai, (2-3) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 1 *imēr* de champ à côté du champ de (m)Arzizza (5) selon la grande mesure du Palais, dans la ville de Ardiḫi, (6) (m) Kudugga à (m)Teḫibtilla comme part (d'héritage) a livré. (7) D'autre part (m)Teḫibtilla 8 *imēr* d'orge (8) à (m) Kudugga en cadeau a livré (9) Si ce champ est l'objet d'une revendication (10) (m)Kudugga, après (l')avoir libéré, (11) à (m)Teḫibtilla (le) remettra. (12) Les charges du champ (m) Kudugga supportera. (13) Si (m) Kudugga transgresse (l'accord) (14) 1 mine d'argent, 1 mine d'or il paiera. (15-23) Témoins. (24) 7 hommes arpenteurs du champ. (25-26) Témoins dont le scribe. (27-30) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 46

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (m)iḳ-ḳa-ri mār ḫa-ni-ku-ia (2) ù ša (m)zi-gi mār e-en-na-ma-ti (3) 2 aḫē(meš) an-nu-ti (m)te-ḫi-i[b-til-]la (4) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ti [i-i]p-šu-uš (5) ḳa-aḳ-ḳa-ru pa-i-ḫu(meš) 30 i-na [am-ma]-di (6) mu-ra-ak-šu-nu ù 22 i-na am-[ma]-di (7) ru-bu-uz-zu-nu ina libbi(bi) (al)nu-zi (8) ina e-li-en bītāli(ḫà meš) ša (m)pur-ti-gál-la (9) ù ina šu-pa-al dūri (m)iḳ-ḳa-ri (10) ù (m)zi-gi a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (11) ki-i-ma zitti-šú it-ṭa-ad-nu (12) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 1 imēr še'a(meš) (13) 1 bilāla erā(meš) ù 1 ṣubāla a-na (m)iḳ-ḳa-ri (14) ù a-na (m)zi-gi ki-i-ma ḳišāti(meš)-šú-nu (15) il-ṭa-din-šú-nu-ti il-ku-ú ša ḳa-aḳ-ḳa-ri (16) (m)iḳ-ḳa-ri ù (m)zi-gi na-a-šu-ú (17) šum-ma ḳa-aḳ-ḳa-ru(meš) ša-a-šú pa-ki-ra-na (18) i-ra-aš-ši (m)iḳ-ḳa-ri ù (m)zi-gi (19) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (20) i-na-an-ti-nu šum-ma (m)iḳ-ḳa-ri ù (m)zi-gi (21) ibbalkatu(ṭu$_4$) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (22) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-lu (23) ù šu un-du$_4$ (m)gu-ši-ḫar-be [i]na (al)nu-zi (24) ḫa-za-an-nu-ta i-pu-uš ù ina ūmi-šu (25) (m)te-[ḫi-ib-ti]l-la ḳa-aḳ-ḳa-ru an-nu-ú il-gi

(26) maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum (27) maḫar ur-ḫi-[ia] mār kimin (28) maḫar zi-g[i mār kimin (29) maḫar zi-k[a-ai mār]el-ḫi-ip-šarru (30) maḫar ṭup[..... mār] ar-ša-an-ta (31R.) maḫar ul-ḫap-t[a-e] mār zi-gi

(32) an-nu-ṭum āmēluti(meš ti) mu-še-el-mu ša ḳa-aḳ-ḳa-ri (33) ù na-di-na-nu ša še'i(meš) erī(meš) ù ṣubāli (34) maḫar ṭa-e-na mār e-ra-ti (35) maḫar mu-uš-te-e mār ṭil-la-ai (36) maḫar ip-pa-ai mār e-ra-ti (37) maḫar ṭa-ai mār apil-(il)sin ṭupšarrum(rum) (38-41) (aban) kunuk: (m)zi-ḳa-ai; (m)il-ḫi-iš-ṭam ; (m)ḫa-na-aḳ-ḳa ; (m)ur-ḫi-ia ; (m)ṭa-ai ṭupšarrum(rum) ; (m)mu-uš-te-e ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Iḳḳari, fils de Tanikuia, (2) et de (m) Zigi, fils de Ennamati. (3-4) Ces deux « frères » ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) Un champ clos, mesurant 30 coudées (6) en longueur et 22 coudées (7) en largeur, (situé) dans la ville de Nuzi, (8) à l'est des maisons de Purtigalla (9) et à l'ouest du mur, (m) Iḳḳari (10) et (m) Zigi à (m) Teḫibtilla (11) comme sa part (d'héritage) ont livré. (12) D'autre part (m) Teḫibtilla 1 *imēr* d'orge, (13) 1 talent de bronze, et un vêtement à (m) Iḳḳari et (14) à (m)Zigi en cadeau (15) a livré. Les charges du champ (16) (m) Iḳḳari et (m) Zigi supporteront. (17) Si quelqu'un revendique ce champ (18) (m) Iḳḳari et (m) Zigi (19) après (l')avoir libéré, à (m) Teḫibtilla (20) (le) remettront. Si (m) Iḳḳari et (m) Zigi (21) transgressent (l'accord) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (22) à (m)Teḫibtilla paieront. (23-25) Cette (tablette) (a été écrite) à l'époque où (m)Kuššiḫarbe était gouverneur de la ville de Nuzi, et dans ce jour même, (25) (m)Teḫibtilla a reçu le champ en question. (26-31) Témoins. (32) Ces hommes sont les arpenteurs du champ (33) et ce sont eux qui ont livré l'orge, le bronze et le vêtement. (34-37) Témoins dont le scribe. (38-41) Sceaux.

3. *2 aḫē(meš) an-ni-li* : cf. *Nuzi* 38,4.

5. *pa-i-ḫu* Cf. *Nuzi* 19,5.

23. Cf. *Nuzi* 31,37, où Kuššiḫarbe est aussi le gouverneur.

25. Ici on dit explicitement que la livraison du champ était faite au moment même de la conclusion du contrat contre l'hypothèse de Gadd (*RA* XXIII, p. 57) qui pense que l'adopté entrait en possession du bien immobilier, constituant sa part d'héritage, seulement après la mort de l'adoptant.

TRANSCRIPTION n. 48

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)pu-ḫi-še-ni mār ni-ri[...] a-bi (3) (m)te-ḫi-ib-lil-la mār pu-ḫi-[še-en-ni] (4) a-na ma-ru-li i-pu-uš-ma (5) 2 imēr 7 (iš)awiḫari eḳla(meš) i-na (a[l).....] (6) il-li me-iš-ri[.....]i-[.....] (7) (m)pu-ḫi-še-ni a-na (m)te-

ḫi-ib-lil-la (8) ki-ma zilli-šu il-li-na-aš-[šu] (9) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 2 bilāli 5 manē erā(meš) (10) a-na (m)pu-ḫi-še-ni ki-ma ḳišli-šu (11) il-li-na-aš-šu il-ḳa ša eḳli(meš) (12) (m) pu-ḫi-še-ni-ma na-ši šum-ma (13) eḳlāli(meš) pa-ki-ra-na ir-ta-šu-ú (14) (m)pu-ḫi-še-ni ú-za-aḳ-ḳa a-na (15) (m)te-ḫi-ib-lil-la i-na-an-din (16) šum-ma (m)pu-ḫi-še-ni ibbalkat (at) (17)[1 manā kaspa 1] manā ḫurāṣa (18) ú-ma-al-la.....
(plusieurs lignes détruites)
(25 R.) [maḫar.....]-ia mār pa-[.....] (26) [maḫar pu-un-]nu mār (il)sin-i[-ki-ša] (27) maḫar zi-li-ip-a-bu mār in-ni[.....] (28) 9 amēlūlu(meš) an-nu-lu$_4$ šībūlu(meš lu$_4$) (29) šu-nu-ma erā(meš) il-li-nu ù (30) šu-nu-ma mu-še-el-wu-ú ša eḳli (31) maḫar na-bu-na-ṣir ṭupšarru (32-36) (aban) kunuk : (m)a-pil-sin mār ša-pu-lu ; (m)pu-un-ni mār (il) sin-i-ki-ša ; [(m)zi-li-ip-]a-bu mār in-ni-[..... ;] (m)(il) IM-pa-ni mār amēl-(il)HI(?)... ; ṭupšarrum (rum) ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2-4) (m)Puḫišenni, fils de Niri... abi, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla fils de Puḫišenni, (5) 2 *imēr* 5 *awiḫari* de champ (situé) dans la ville de... (6) près la limite... (7) (m)Puḫišenni à (m)Teḫibtilla (8) comme sa part (d'héritage) a livré. (9) D'autre part (m)Teḫibtilla 20 talents, 5 mines de bronze (10) en cadeau à (m) Puḫišenni (11) a livré. Les charges du champ (12) (m)Puḫišenni supportera. Si (13) les champs sont l'objet d'une revendication (14) (m)Puḫišenni (les) libérera (et) à (15) (m)Teḫibtilla (les) remettra. (16) Si (m) Puḫišenni transgresse (l'accord) (17) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (18) il paiera.....

(25-27) Témoins. (28) Ces 9 hommes sont témoins. (29) Ils ont livré le bronze (30) et arpenté le champ.

6. *itti me-iṣ-ri* : « près de la limite ? »

TRANSCRIPTION n. 49

(1) ḫuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)Ḫa-ta-bi-a-šu (2) mār Te-ḫi-ib-til-la (3) ù (m)Te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-te-pu-uš (5) 8 (iš)awiḫari eḳla i-na [.....]-ši ša ēkalli (6) i-na li-it dimti ša (7) šá-ak-ru-uš-še i-na šu-ú-lum (8) a-na (m)Te-ḫi-ib-til-la idin (9) ù (m)Te-ḫi-ib-til-la 9/10 še'a (meš) (10) a-na Ḫa-ta-bi-a-šu i-din (11) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ta-ša (12) ù (m)Ḫa-ta-bi-a-šu ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) a-na (m)Te-ḫi-ib-til-la i-na-an-di (14) šum-ma (m)Ḫa-ta-bi-a-šu ibbalkatu(tu$_4$) (15) I manā kaspa I manā ḫurāṣa (16) ú-ma-al-la (17) il-ku-ú ša eḳli ù (m)Ḫa-ta-bi-a-šu (18) ma na-a-ši (19) maḫar be-li-ia mār a-ki-ia (20) maḫar Ḫa-al-še-en-ni mār ta-ai (21) maḫar ḫu-ti-ip-til-la m[ār ni-iḫ-ri-te-eš-šu-up](22) maḫar ú-na-ap-ta-e[mār kimin](23) maḫar un-nu-ú-ki[mār ar-til-la](24) maḫar ak-ku-ia mār al-ki[-til-la](25 R.) maḫar ki-in-na-ai mār[.....](26) maḫar ur-ḫi-ia mār še-ḳa-rum (27) maḫar zi-el-te-ia mār ta-ú-ḳa (28) maḫar zi-li-ip-šarri mār al-ki-[ia] (29) maḫar a-ri-Ḫa-ar-me-e mār Ḫa-na-ai (30) maḫar še-eḫ-li-ia mār ak-ku-ia (31-35) (aban) kunuk : (m)še-eḫ-li-ia ši-bi ; (m)be-li-ia ši-bi ; (m) ur-ḫi-ia ; (m)ú-na-ap-ta-e ; (m)a-ri-Ḫa-ar-me-e ; (m)en-na-ma-ti ḫupšarri (36) an-nu-tum (amēl)be-ni-ḫu-rum ša eḳli.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Ḫatabiašu, (2) fils de Teḫibtilla, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 8 *awiḫari* du champ selon la [mesure (?)] du Palais (6) à côté du district de (7) Šakrušše, au sud, (8) à (m) Teḫibtilla il a livré. (9) D'autre part (m)Teḫibtilla 9/10 d'orge (10) à (m)Ḫatabiašu a livré. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) alors (m) Ḫatabiašu après (l')avoir libéré (13) à (m)Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m) Ḫatabiašu transgresse (l'accord), (15) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (16) il paiera. (17) Les charges du champ (m)Ḫatabiašu

(18) supportera. (19-30) Témoins. (31-35) Sceaux. (36) Ces hommes sont les inspecteurs (?) du champ.

7. *i-na šu-ú-tum* : expression très rarement employée au lieu de « *ina šutāni* » ; Šakrušše : nom propre. Restitution autorisée par *Nuzi* : 401,7.

11. *irtašā* : au lieu de *irtaši* cf. *Nuzi* 40,10.

18. *ma* : devrait être écrit dans la ligne précédente.

19 ss. Restitution de la liste des témoins, cf. *Nuzi* 401 et 40.

36. (*amēl*)*be-ni-ḫu-rum* : cf. Koschaker *NKRU*, p. 15 c.: il s'agit de fonctionnaires, dont le rôle était probablement semblable à celui des *mušelmū*. Le mot *beniḫuru* est-il ḫurrite ou bien s'agit-il du mot *paḫeru, paḫeranu* déformé et rendu méconnaissable ?

TRANSCRIPTION n. 51

(1) ḫuppi(pi) [ma-ru-ti] ša (2) (m)a-ri-ḳa-ma-ri mār zi-li-ia (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu (5) I imēr eḳla ina šu-pa-al (a[l) dur-ša...] (6) eḳlāli(meš li) ša šar-ra-[ti ina (a]l)ú-nap-še-wa (7) ki-ma zilti-šu a-na (m)t[e-ḫi-]ib-til-la il-ta-din (8) ù (m) te-[ḫi-i]b-til-[la] 7 (?) imēr 5/10 še'a(meš) (9) ki-ma ḳišli-š[u a-na (m)]a-ri-ḳa-ma-ri (10) il-ta-din [šum-]ma eḳlu di-na irtašī(ši) (11) (m)a-ri-ḳa-ma-ri ú-za-aḳ-ḳa-ma (12) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (13) šum-ma (m)a-ri-ḳa-ma-ri ibb[alkat](at) (14) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la

(15) maḫar bi-ru mār na-iš-[gi]-el-be (16) maḫar ḫa-ši-[b]a-ra-al-la mār pa-l[i-i]a (17) maḫar a-ri-te-šup mār šum-mi[-i]a (18) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa[-na-]ri (19) maḫar muš-te-ia mār ar-še-ni (20) maḫar it-ḫi-iš-ta mār ta-mar-ta-e (21) maḫar ḫu-di-pu-gur mār ni-iš-ri-ḫa (22) maḫar a-ri-gi-ia mār [a-r]i-ia (23) maḫar it-ḫi-iš-ta mār al-pu-ia (24) maḫar ḫu[-i]te-šup mār al-pu-ia (25) maḫar t[a-a]i mār a-pil[-sin] ḫupšarrum(rum) (26) an-nu-ti ši-bu-[ti ša (al)]nu-zi (27) maḫar ki-be-ir-ḫa-[an mār] ar-du-un-ni(28) maḫar ḫup-pi-ia mār ki-be-ir-ḫa (29) maḫar]

še-en-na-be mār ḫa-i-la-al-la (30) maḫar ša-an-na-pu mār še-eš-wa-ai (31) maḫar (il)sin-i-ki-ša mār še-eš-wa-ai (32) maḫar pu-ud-du mār a-ra-an-ta-i (33) ši-bu-du an-nu-ti ša ša-aḷ-rum (34) ù šu-nu-ma eḳla il-mu-ú (35-39) (aban) ku-nuk : (m)ḫa-ši-ba-ra-al-la ; (m)ta-ai ṭupšarri ; (m)bi-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)il-ḫi-iš-ta mār ta-mar-ta-e ; (m)še-en-na-be mār ḫa-i-ra-al-la ; (m)ki-be-ir-ḫa-an ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Ariḳamari, fils de Ziliya (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 1 *imēr* de champ à l'ouest de la ville de Durša, au... (6) du champ de la reine, dans la ville de Unapše, (7) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla il a livré. (8) D'autre part, (m) Teḫibtilla 7 *imēr* 5/10 d'orge (9) en cadeau à (m) Ariḳamari (10) a livré. Si le champ est l'objet d'un procès, (11) (m) Ariḳamari, après (l')avoir libéré (12) à (m)Teḫibtilla (le) remettra. (13) Si (m) Ariḳamari transgresse (l'accord) (14) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla il paiera. (15-25) Témoins. (26) Ces témoins sont de la ville de Nuzi. (27-32) Témoins. (33) Ce sont ces témoins qui ont écrit la tablette, (34) et ce sont eux-mêmes qui ont arpenté le champ. (35-39) Sceaux.

2. (m)Ariḳamari : écrit aussi Ariḳanari : Cf. *Nuzi* 57,23 ; 58,19 ; 70,20 etc.

33. Cf. la même expression dans *Nuzi* 44,31.

39. Kibirḫa(n) : on trouve ce nom propre écrit quelquefois *Ki-bi-ir-ḫa* (Cf. *Nuzi* 58,26 ; 51,28). Selon Speiser, il faudrait voir dans ce phonème final *-an* une forme de désinence Elamite-Lullu-Gutienne. Cf. *MO*, p. 144,84.

TRANSCRIPTION n. 52

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ni-iḫ-ri-ia mār e-na-ai (3) ù ša (m)zi-li-ip-a-bu (4) mār ip-ša-ḫa-lu 2 amēlūti an-nu-ti aḫē(meš) (5) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (6) a-na ma-ru-ti i-pu-šu-uš (7) 2 imēr 6 (iš)awiḫari eḳla i-na ta-ai-ri rabīti i-na dimti (8) ša a-ḳa-wa-til i-na šu-pa-al dimti (9) ù

wu-ru-uḫ-[li] ša dimti-ma (10) i-na ḫarrāni dimti imitti ù šumēli (11) (m)ni-iḫ-ri-ia ù (m)zi-li-pa-a-bu (12) a-na (m) te-ḫi-ib-til-la ki-ma zitti-šu iddinu(nu) (13) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 3 imēr 7/10 še'a(meš) (14) a-na (m) ni-iḫ-ri-ia ù a-na (15) (m)zi-li-ip-a-bu ki-ma ḳiṣti-šu-nu (16) il-li-na-aš-šu-nu-ti (17) il-ḳa ša eḳli (m)ni-iḫ-ri-ia (18) ù (m)zi-li-pa-a-bu na-šu (19) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na iraššī(ši) (20) (m)ni-iḫ-ri-ia ù (21) (m)zi-li-pa-bu ú-za-[ak-ku] (22) šum-ma (m)ni-iḫ-ri-ia ù (23) (m)zi-li-pa-bu ibbalkatu 2 manē ḫurāṣa umallā (la)

(24 R) maḫar ša-ar-[(il)]IM mār[...] (25) maḫar na-ni-ia mār a-ri-ib-še-el-li (26) maḫar (il)sin-i-ki-ša mār bu-n[a....] (27) maḫar ar-ti-ir-wa mār ḫa-ai-[...] (28) 4 amēlūti (meš) šībūti(meš) še'a(meš) nadinānu(nu) ù e[ḳla mu-še-el-wu](29) maḫar ki-nu-uz-zi mār e-le-ia (30) maḫar a-ta-ai mār na-i-še-ri (31) maḫar ḫa-na-ai mār na-al-duḳ-ḳa (32) maḫar zi-in-ni mār ḫa-ma-an-na (33) maḫar arad-gi-nu mār ú-ki-za-aḫ (34) maḫar šuk-ra-a-bu mār e-le-ia (35) maḫar na-bu-na-ṣir ṭupšarru (36) maḫar....-be mār ta-ai (37-40) (aban) kunuk : (m)ar-li-ir-wa ; (m)na-ni-ia ; (m)ki-nu-uz-zi ; (m) (il)sin-i-ki-ša ; (m)na-bu-na-ṣir ṭupšarri ; (m)arad-gi-nu ; (m)a-ta-ai ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (2) (m) Niḫriya, fils de Ennai, (3) et de (m) Zilipabu, (4) fils de Ipšaḫalu. Ces deux hommes qui sont « frères » (5-6) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla fils de Puḫišenni. (7) 2 *imēr* 6 *awiḫari* de champ selon la grande mesure, dans le district (8) de Aḳawatil, à l'ouest (9) et à l'est du même district, (10) à droite et à gauche de la route du district, (11) (m) Niḫriya et (m) Zilapabu, (12) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla ont livré. (13) D'autre part, (m) Teḫibtilla 3 *imēr* 7/10 d'orge (14) à (m) Niḫriya et à (15) (m) Zilipabu (16) a livré. (17) Les charges du champ (m) Niḫriya (18) et (m) Zilipabu, supporteront. (19) Si le champ est l'objet d'une revendication (20) (m) Niḫriya et (m) Zili-

pabu (le) libéreront. (22) Si (m) Niḫriya et (23) (m) Zilipabu transgressent (l'accord) 2 mines d'or ils paieront. (24-27) Témoins. (28) Ces 4 témoins sont ceux qui ont arpenté le champ. (29-36) Témoins dont le scribe. (37-40) Sceaux.

1. Niḫriya. fils de Ennai, et Zilipabu, fils de Ipšaḫalu, sont les mêmes adoptants que dans le contrat *Nuzi* 38. Les champs qu'ils livrent à Teḫibtilla dans les deux textes devaient être attenants.

9. *wuruḫlu* : est le correspondant ḫurrite de l'acc. *ēlīnu* cf. *Nuzi* 256,7 où le mot *wuruḫlu* est glosé par *ēlīnu*.

Transcription n. 53

(1) luppi(pi) ma-ru-li (2) ša (m)le-ḫi-ib-li-la mār pu-ḫi-še-ni (3) (m)wi-ir-ri-ḳa mār ar-ra-al-la (4) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu-ma (5) 3 imēr eḳla i-na dimli ša lu-ul-lu-ai (6) ki-i-ma zilli (m)wi-ir-ri-ḳa (7) a-na (m)le-ḫi-ib-li-la mār pu-ḫi-še-ni (8) i-din-na-aš-šu (9) ù (m)le-ḫi-ib-li-la mār pu-ḫi-še-ni (10) a-na (m)wi-ir-ri-ḳa mār ar-ra-al-la (11) 12 imēr še'a ki-i-ma ḳišli-šu (12) i-din-na-aš-šu (13) ma-nu ša bal-la-ḳa-lu (14) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (15) išaḳḳal

(16) maḫar (m)šuk-ri-le-šup mār (il)IM-ēriš(iš) (17) maḫar (m)ar-ḫa-ma-an-na (18) mār ḫa-da-ar-le (19) maḫar (m)bal-la-ai mār mār-(il)ištar (20 R) maḫar (m)a-ki-ia mār šu-um-mi-ia (21) maḫar (m)ar-le-ia mār ili-ma-a-ḫi (22) maḫar (m)la-ai mār zi-gi (23) maḫar (m)nu-ul-li-ia mār nu-la-za-ḫi (24) maḫar (m)ki-bi-ar-ra-ap-ḫi mār muš-la-la-(il) IM (25) maḫar (m)pu-ḫi-še-ni ŧupšarru (26-28) (aban) kunuk (m)wi-ir-ri-ḳa be-el eḳli ; (m)šuk-ri-le-šup mār (il)IM-ēriš ; (m)ar-ḫa-ma-an-na ; (m)bal-la-ai ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption (2) de (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni : (3) (m) Wirriḳa, fils de Arratta, (4) l'a adopté comme fils, et (5) 3 *imēr* de champ dans le district de Lullu (6) comme part

(d'héritage) (m)Wirriḳa (7) à (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (8) a livré. (9) D'autre part (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (10) à (m)Wirriḳa, fils de Arratta, (11) 12 *imēr* d'orge en cadeau (12) a livré. (13) Quiconque transgressera (l'accord) 2 mines d'argent, 2 mines d'or (15) paiera. (16-25) Témoins dont le scribe. (26-28) Sceaux.

2. (m)*Te-ḫi-ib-li-la* : au lieu de Teḫibtilla. Le signe *TI* devait avoir une lecture *TIL* cf. *Nuzi* 235,27 où le nom propre Baltukašid est écrit par erreur *TIL*(*BE*)-*LA-KUR* au lieu de *TI-LA-KUR*.

23. (m)*Nu-ul-li-ia mār Nu-la-za-ḫi* : Cf. *Nuzi* 7,21 ; 32,24.

Transcription n. 54

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (m)ni-ni-ia (2) mār du-ru-ga-ai (m)le-ḫi-ib-lil-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (4) 2 imēr eḳla i-na li-il eḳli (5) ša (m)ki-ib-la-li-li (6) i-na mi-in-la-di ša ēkalli rabīti ina (al)ar-di-ḫe (7) (m)ni-ni-ia a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la (8) ki-ma zilli-šú i-din ù (9) (m)le-ḫi-ib-lil-la 16 imēr še'a (meš) (10) a-na (m) ni-ni-ia ki-ma ḳišli i-din (11) [šum-m]a eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (12) [(m)ni-ni-ia ú]-za-ag-ga (13) [il-ḳa ša eḳl]i šu-ma na-ši (14) šum-ma (m)ni-ni-ia i-bal-kat (15) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-na-din (16) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki (17) maḫar il-ḫi-ib-lil-la mār ŧup-ki-ia (18) maḫar tar-mi-le-šup mār ar-le-ia (19) maḫar ša-aš-la-e mār e-eḫ-li-ia (20) maḫar še-ḫi-rum mār le-eš-šu-ia (21) maḫar le-ḫi-ib-lil-la mār ḫa-ši-ia (22) maḫar šu-ri-ša mār mu-uš-le-šup (23) maḫar a-kib-lil-la mār du-ra-ri (24) maḫar wa-an-di-ia mār ḫa-ib-šarri (25 R) 5 amēlūtu(meš) mu-še-el-wu ša eḳli (26) maḫar mu-uš-le-šup mār ḫa-ši-ia (27) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ŧupšarru (28-32) (aban) kunuk : (m)mu-uš-le-šup mār ḫa-ši-ia ; (m)a-kib-lil-la mār du-ra-ri ; (m)il-ḫi-ib-lil-la mār ŧup-ki-ia ; (m)a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki ; ŧupšarri ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Niniya (2-3), fils

de (m) Duruḳai, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 2 *imēr* de champ à côté du champ (5) de (m) Kibtalili (6) selon la grande mesure du Palais dans la ville de Ardiḫe, (7) (m) Niniya à (m) Teḫibtilla (8) comme part (d'héritage) a livré (9) D'autre part (m)Teḫibtilla 16 *imēr* d'orge (10) à (m) Niniya, en cadeau a livré. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m) Niniya (le) libérera. (13) Les charges du champ celui-ci supportera. (14) Si (m) Niniya transgresse (l'accord) (15) 1 mine d'argent, 1 mine d'or il paiera. (16-24) Témoins. (25) 5 hommes arpenteurs du champ. (26-27) Témoins dont le scribe. (28-32) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 55

(1) luppi(pi) ma-ru-<li>ša (m)[wa-an-di-ia mār.....]
(2) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-[ni] (3) a-na ma-ru-li i-pu-zu (4) 6 (iš)awiḫari eḳla ina (iš)ta-ai-ri rabīti [ša ēka]lli (5) ina si-ip-si-wa-na (6) ina ša-pa-at ni-ra-aš-še (7) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-i-mu zitti i-din (8) ú (m)te-ḫi-ib-til-la (9) 6 (?) imēr še'a ki-ma ḳišti a-na (10) (m)wa-an-di-ia i-din (11) il-ḳa ša eḳli šu-ú na-ši (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (13) i-ra-aš-ši šu-ma ú-za-ak (14) šum-ma (m)wa-an-di-ia (15) i-bal-kat 10 manē ḫurāṣa (16) ú-ma-al-la

(17) maḫar a-kib-til-la mār du-ra-ri (18)[maḫar]ša-du-ša aḫ-šú (19)[maḫar il-ḫi-]ib-til-la mār ṭup-ki-ia (20)[maḫar wu-ur-d]u-ru-uk (21)[mār ma-li]-ia (22 R)[an-nu-ṭu amē-lūtu(meš) mu-]še-el-wu ša eḳli (23)[na-di-na-nu] ša še'i (meš) (24)[maḫar te-šu-u]p-ir-wa mār šuk-ri-ia (25)[maḫar .....]-a-rum mār a-ri-ia (26) maḫar ki-ib-ta-li-li (27) mār e-en-na-mil-ki (28) maḫar tar-mi-ia mār ma-ša-an-ta (29) maḫar tar-mi-te-šup mār ar-te-ia (30) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ṭup-šarru (31-33) (aban) kunuk : (m)te-šu-up-ir-wa ; (m)a-kib-til-la ; ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Wantiya, fils de ...(2-3) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 6 *awiḫari* de champ selon la grande mesure du Palais, (5) dans le fermage (?) (6) au bord du canal, (7) à (m) Teḫibtilla comme (sa) part (d'héritage) il a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla (9) 6 (?) *imēr* d'orge en cadeau à (10) (m) Wantiya a livré. (11) Les charges du champ celui-ci supportera. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) celui-ci (le) libérera (14) Si (m) Wantiya (15) transgresse (l'accord) 10 mines d'or (16) il paiera. (17-21) Témoins. (22) Ces hommes sont les arpenteurs du champ (23) et ce sont eux-mêmes qui ont livré l'orge. (24-30) Témoins dont le scribe. (31-33) Sceaux.

5. Cf. *Nuzi* 12,5.

6. *nirašše* : Cf. *Nuzi* 4,4.

31. *(m)Te-šu-up-ir-wa* : on trouve assez rarement le nom du dieu Tešup écrit ainsi.

TRANSCRIPTION n. 56

(1) luppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ḳa-i-in-ni mār ḫu-lu-uḳ-ḳa (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-pu-uš-ma (5) ù 3 imēr eḳla ši-ḳa i-na li-it eḳli(meš) ša (m)te-ḫi-ib-til-la (6) i-na a-aḫ a-tab-bi ša (m)pu-ḫi-še-en-ni (7) ki-ma zitti-šu a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (8) il-ti-in ù (m)te-ḫi-ib-til-la (9) 5 imēr še'a(meš) ki-ma ḳišti-šu (10) a-na (m)ḳa-i-in-ni il-ti-na-aš-šu (11) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ta-ši eḳla ša ki-i eḳli ib-šu (12) (m)ḳa-i-in-ni ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (14) šum-ma (m)ḳa-i-in-ni ibbalkat(at) (15) 5 manē kaspa 5 manē ḫurāṣa (16) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la

(17) maḫar ni-iḫ-ri-ia mār zi-ku-ia (18) maḫar na-ni-ia mār nu-la-an-na (19) maḫar a-ki-ia mār mu-uš-te-šup (20) ma-

ḫar a-ga-ai mār [.....] (21) maḫar ṭa-ar-w[a-za-aḫ mār] šu-ṭa-[ḫa-la] (22 R) maḫar bi-ru mār na-[iš-gi-]el-be (23) maḫar ḳa-ṭi-ri mār [.....] (24) maḫar ḫa-ma-an-na [mār .....] (25) maḫar ki-in-[ni-ia mār .....](26) maḫar zi(?)-ku-ia [mār.....] (27) maḫar ḫa-ma-an-na [mār.....] (28) maḫar ṭa-ai mār [a-pil-sin] ṭupšarru (29-32) (aban) kunuk : (m)ni-iḫ-ri-ia mār zi-ku-ia ; (m)ḳa-i-in-ni ; (m) a-ki-ia ; (m)ṭa-ai mār a-pil-sin ṭupšarri ; (m)ṭa-ar-wa-za-aḫ mār šu-ṭa-ḫa-la ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Ḳawinni, fils de Ḫuluḳḳa, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (5) et 3 *imēr* de champ irrigué, à côté du champ de (m)Teḫibtilla (6) au bord du canal de (m) Puḫišenni (7) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla (8) il a livré. D'autre part (m) Teḫibtilla (9) 5 *imēr* d'orge en cadeau (10) à (m) Ḳawinni a livré. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication, un champ équivalent (12) (m) Ḳawinni après (l')avoir libéré (13) remettra à (m)Teḫibtilla. (14) Si (m) Ḳawinni transgresse (l'accord) (15) 5 mines d'argent, 5 mines d'or (16) à (m)Teḫibtilla paiera. (17-28) Témoins dont le scribe. (29-32) Sceaux.

2) (*m*)*Ḳa-i-in-ni*: *Nuzi* 60,20 : *Ka-wi-in-ni*. Cf. *Nuzi* 36 ; 351 ; 323 ; 390 ; 395 : dans tous ces textes, il est toujours question des vente-adoptions entre Ḳawinni, son frère Parḫenari et Teḫibtilla.

12. *ú-za-aḳ-ḳa-ma* : cf. *Nuzi* 229, 15-16. Le scribe a probablement réunis dans une seule les deux clauses : *šumma eḳlu pirḳa irtašī X uzākkama ana Y inandin* et *šumma eḳlu pirḳa irtašī eḳla ša kī eḳli ibšū X ana Y inandin*. Cf. *Nuzi* 201, 11-13, 30-32,

TRANSCRIPTION n. 57

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (sal)i-wa-al-ar-ni māraṭ še-en-na-ai (2) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3)a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu (4) 1 imēr 2 (iṣ)awiḫari eḳla ina (al)ú-na-ap-še-wa (5) (sal)i-wa-al-ar-ni a-na (6) (m)ṭe-ḫi[-ib-]ṭil-la kima ziṭṭi-

šú i-di-in (7) ù (m)[ṭe-]ḫi-ib-ṭil-la ki-ma ḳišti-šú (8) 7 imēr 6/10 še'a a-na (sal)[i-wa-]al-ar-ni id-din (9) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (10) (sal)i-wa-al-ar-ni ú[-za-aḳ]-ma (11) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-din (12)[ša]eḳli i-lik-šu šu-ú-ma na-a-ši (13)[šum]-ma (sal)i-wa-al-ar-ni (14) [i-bal-kaṭ 1 ma]nā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-[na-din] (15) maḫar[ar-ṭe-ia] mār a-ga-ai (16) maḫar ḫa-ra-pa-ri mār a-ri-ib-šarri (17) maḫar ar-ša-lim mār ṭa-am-bu-uš-ṭil (18) maḫar e-eḫ-li-ia mār za-[...] (19) [maḫar ...]-ga mār a-ri-ib-ú-ra-aš-še (20) [maḫar a-kap-ṭuk-ku] mār ṭe-ḫu-up-še-en-ni (21) maḫar arad-ili-[šu mār dur]-šarri (22) [maḫar]a-al[.... mār...]-ia (23) [maḫar šum-mi-ia mār a-ri]-ḳa-na-ri (24 R) [maḫar ...] mār ṭup-pi-še-en-ni (25) [maḫar ḫa-ši-ba-r]a-al-la mār pa-li-ia (26) [amēlūti an-nu-ti] eḳla ú-še-el-wu (27) maḫar il-ḫa-bi-ḫi mār ṭa-ai ṭupšarri(ri) (28-31) (aban) kunuk : (m)bi-i-ru mār na-i-iš-gi-el-be ; (m)arad-ili-šu mār dūr-šarri ; (m)a-kap-ṭuk-ku mār ṭe-ḫu-up-še-en-ni ; (m)il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (f) Iwalarni, fille de Šennai, (2-3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 1 *imēr* 2 *awiḫari* de champ dans la ville de Unapše, (5) (f) Iwalarni à (6) (m)Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) a livré. (7) D'autre part (m)Teḫibtilla en cadeau (8) 7 *imēr* 6/10 d'orge à (f) Iwalarni a livré. (9) Si le champ est l'objet d'une revendication (10) (f)Iwalarni après (l')avoir libéré, (11) à (m) Tehibtilla (le) remettra. (12) Les charges du champ elle supportera. (13) Si (f)Iwalarni (14) transgresse (l'accord) 1 mine d'argent et 1 mine d'or elle paiera. (15-25) Témoins. (26) Ces hommes ont arpenté le champ. (27) Scribe. (28-31) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 58

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)še-el-la-pa-i mār ša-lim-bēli (3) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-

li īpuz-zu-ma (5) 3 imēr eḳla ina ša-pa-at na-aḫ-li (6) ina (al)ú-na-ap-še-wa ki-ma zilli-šu (7) a-na (m)te-ḫi-ib-lil-la iddin (8) ù (m)te-ḫi-ib-lil-la 21 imēr še'a(meš) (9) 1 ṣēni (ni) ki-ma ḳišli-šu (10) a-na (m)še-el-la-pa-i iddin(in) (11) šum-ma eḳlu [pa-ki-ra-na] iraššī(ši) (12) (m)še-el-la-pa-i ú-za-aḳ-[ḳa-]ma (13) a-na (m)te-ḫi-ib-lil-la i-na-an-din (14) šum-ma (m)še-el-la-pa-i ibbalkat(at) (15) 2 manē ḫurāṣa ú-ma-al-la (16) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (17) maḫar ḫa-ši-bar-al-la mār pa-li-ia (18) maḫar a-ri-le-šup mār šum-mi-ia (19) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (20) maḫar muš-te-šup mār ar-še-ni (21) maḫar il-ḫi-iš-la mār ta-mar-ta-e (22) maḫar ḫu-li-pu-kùr mār ni-iš-ri-ḫa (23) maḫar a-ri-gi-ia mār a-ri-ia (24) maḫar il-ḫi-iš-ta mār al-pu-ia (25) maḫar ḫu-i-te-šup mār al-pu-ia (26) maḫar ki-be-ir-ḫa mār ar-du-ni (27 R.) maḫar tup-pi-ia mār ki-be-ir-ḫa (28) maḫar še-en-na-be mār ḫa-i-ra-la (29) maḫar a-ri-ḳa-ma-ri mār zi-li-ia (30) maḫar ša-an-na-pu mār še-eš-wa-ai (31) maḫar (il)sin-i-ki-ša mār še-eš-wa-ai (32) maḫar pu-ud-[du mār a-ra-a]n-ta-i (33) [maḫar] ta-ai [tupš]arru (34) an-nu-ti š[a eḳlāti (meš)]ti) mu-še-el-mu-ú (35-39) (aban) kunuk : (m) ḫa-ši-bar-al-la mār pa-li-ia ; (m)bi-ru ; (m)ta-ai tupšarri ; (m)il-ḫi-iš-la mār ta-mar-ta-e ; (m)še-en-na-bi ši-bi ša (al)ú-na-ap-še-wa ; (m)ki-be-ir-ḫa-an ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Šellapai, fils de Šalimbeli, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (5) 3 *imēr* de champ au bord du ruisseau (6) dans la ville de Unapše, comme sa part (d'héritage) (7) à (m) Teḫibtilla il a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla 21 *imēr* d'orge, une tête de petit bétail en cadeau (10) à (m) Šellapai a livré. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m) Šellapai, après (l')avoir libéré, (13) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m) Šellapai transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'or il paiera. (16-33) Témoins dont le scribe. (34) Ces hommes sont les arpenteurs du champ. (35-39) Sceaux.

5. *ina ša-pa-at na-aḫ-li* : cf. Gadd 10,8. Selon Gadd, il faudrait traduire *naḫlu* par cavité. La traduction : ruisseau ou autre cours d'eau, est préférable. Cf. *Nuzi* 104,11 *i-na na-aḫ-li ša mē(meš)*.

9. *ṣēni(ni)* : écr. *RI.NI*

16. Même liste de témoins que dans *Nuzi* 44 et 51.

26. (m)*Ki-be-ir-ḫa-(an)* : cf. *Nuzi* 51,39.

28. (m)*Še-en-na-be* et non (m)*Šennatil* comme lit Gadd *RA* XXIII, p. 80, n. 397 : (m)*Še-en-na-bi ši-bi ša* (al) *Ú-na-ap-še-wa* : témoin de la ville de Unapše. Le nom du père de Šennabe est écrit quelquefois : (m)*Ḫa-i-ra-*(al)*-la* (*Nuzi* 51,38 ; 58,28) et quelquefois (m)*Ḫa-i-lal-la* (*Nuzi* 51,29). Cet échange de *r* en *l* est une des caractéristiques phonétiques de ce dialecte. Cf. *Naišgirbe* au lieu de *Naišgilbe* (*Nuzi* 80,12). Cf. Speiser *MO* p. 139.

Transcription n. 62

(1) tuppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)a-pu-ul-le-ia mār ku-up-pu-tum (3) ù (m)te-ḫi-ib-lil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu-ma (5) 1 imēr eḳla i-na dimti (6) ša (m)ar-ši-mi-ḳa-wa iddin (7) ù (m)te-ḫi-ib-lil-la (8) a-na (m)a-pu-le-ia (9) 9 imēr še'a(meš) iddin (10) ù eḳli(meš)-šu il-ḳa-šu (11) (m)a-pu-ul-le-ia na-šu-ú (12) šum-ma eḳlu (meš) bi-ir-ḳa ir-ta-ši (13) (m)a-pu-ul-le-ia ú-za-ḳa-ma (14) a-na (m) te-ḫi-ib-lil-la i-na-an-din (15) ma-an-nu ša ibbalkatu(tu) (16) I manā kaspa I manā ḫurāṣa (17) [.....] *(18)* [.....] *ri SUM (19 R)* [*maḫar šu-um-me*]*-ia mār a-ri-gi-na-ri (20) maḫar mu-uš-te-ia mār ar-še-en-ni (21) maḫar ak-ku-li-en-ni mār ta-am-pu-ia (22) maḫar ki-pa-ai mār i-la-ab-ri (23) maḫar še-en-na-ai mār ku-du-uḳ-ḳa (24) maḫar na-ni-ia mār a-ri-ip-še-el-li (25) maḫar ta-ú-ḳa mār a-ri-ia (26) maḫar ú-na-ap-še-en-ni mār* [*li-eš*]*-ur-ḫi (27) maḫar ḳa-ti-ri mār mu-šu-ia (28) maḫar ar-nu-ur-ḫi tupšarrum(rum) (29-33) (aban) kunuk : (m)šu-um-me-ia ; (m)mu-uš-te-ia ; (m)ak-ku-li-en-ni ; (m)ú-na-ap-še-en-ni ; (m)še-en-na-ai ;*

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Aputteya, fils de Kuppatu, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 1 *imēr* de champ dans le district (6) de (m)

Aršimiḳa, il (lui) a livré. (7) D'autre part (m)Teḫibtilla (8) à (m) Aputteya (9) 9 *imēr* d'orge a livré. (10) Les charges de ce champ (11) (m)Aputteya supportera. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) (m) Aputteya, après (l')avoir libéré, (14) (le) remettra à (m)Teḫibtilla. (15) Quiconque transgressera (l'accord), (16) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (17)... (18)... paiera. (19-28) Témoins dont le scribe. (29-33) Sceaux.

Transcription n. 63

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)e-en-na-pa-li (2) mār še-en-na-ai (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-li (4) i-te-pu-uš 1 imēr ù 1 (iš)awiḫaru eḳla(meš) (5) i-na (al)ú-na-áp-še-wa (6) šu-pa-al ali i-na ša-pa-at (7) ma-la-šu i-na li-it eḳli (8) ša (m)pu-ḫi-še-en-ni mār ip-ša-ḫa-lu (9) ù (m)e-en-na-pa-li mār še-en-na-ai ki-mu zitti-šu (10) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni i-din (11) ù (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (12) [...] imēr še'a(meš) ki-mu ḳišti-šu (13) a-na (m)e-en-na-pa-li mār še-en-na-ai (14) i-din šum-ma eḳlu an-na pa-ki-ra-na (15) i-ra-aš-ši ù (m)e-en-na-pa-li (16) i-za-aḳ-ḳa-ma a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (17) i-na-an-din šum-ma (m)e-en-na-pa-li (18) mār še-en-na-ai ibbalkat (19) I manā kaspa I manā ḫurāṣa (20) [a-na] (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (21) i-na-an-din

(22 R) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (23) maḫar mu-uš-te-ia mār ar-še-ni (24) maḫar šum(um)-me-ia mār a-ri-iḳ-ḳa-na-ri (25) maḫar ṭup-pi-ia mār ki-be-ir-ḫa (26) 4 amēlūti (meš) an-nu-ṭum mu-še-el-mu ša eḳli (27) maḫar al-pu-ia mār a-ri-ia (28) maḫar e-mu-ia mār ip-ša-ḫa-lu (29) maḫar šuk-ri-ia mār eḫ-li-ia (30) maḫar ur-ḫi-ia mār ú-zu-ur-mi (31) maḫar ḫa-ma-an-na mār ar-ša-an-ṭa (32) maḫar ṭa-ai mār du-ur-šarri (33) maḫar ḫu-un-ni-ia mār ḫa-ma-an-na (34) ma-ḫar bal-ṭu-uḳ-ḳa-šú mār apil-(il)sin (35) maḫar il-ḫa-bi-ḫi

mār ṭa-ai ṭupšarru (36-39) (aban) kunuk : (m)bi-i-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)e-mu-ia mār ip-ša-ḫa-lu ; (m)ur-ḫi-ia mār ú-zu-ur-mi ; (m)[balḭu]-ḳašid ; (m)ḫu-un-ni-ia ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Ennapali (2-4) fils de Šennai, a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. 1 *imēr* et 1 *awiḫaru* de champ (5) dans la ville de Unapše, (6) à l'ouest de la ville, au bord du (7) ruisseau, à côté du champ (8) de (m) Puḫišenni, fils de Ipšaḫalu, (9) (m) Ennapali, fils de Šennai, comme sa part (d'héritage) (10) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, a livré. (11) D'autre part (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (12)... *imēr* d'orge. en cadeau (13) à (m) Ennapali, fils de Šennai, (14) a livré. Si ce champ est l'objet d'une revendication (15) alors (m) Ennapali, après (l')avoir libéré, à (m) Teḫibtilla (17) (le) remettra. Si (m) Ennapali (18) fils de Šennai, transgresse (l'accord) (19) 1 mine d'argent et 1 mine d'or (20) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (21) paiera. (22-25) Témoins. (26) Ces 4 hommes sont les arpenteurs du champ. (27-35) Témoins dont le scribe. (36-39) Sceaux.

6. L'expression : *i-na ša-pa-at* est employée seulement en parlant d'une route ou d'un cours d'eau. Cf. *Nuzi* 55,6 ; 58,5 ; 93,5 ; 98,5 ; 106,8 ; 257,6 ; *HSS* V,56,6 ; 59,10, etc. Dans *Nuz* 91,56, on dit d'un champ qui est situé au nord du district de X : *ù i-na ša-pa-at ER aḫ-li ma-la-šu ik-šu-ud*. Une ville du nom de A/Eḫli nous est inconnue ; d'autre part l'expression : en bordure de la ville n'a pas beaucoup de sens, surtout si on pense que les villes, dont il est question dans les textes de Nuzi devaient être le plus souvent des petits villages composé de quelques masures. On pourrait donc supposer que le signe *ER* est une faute du scribe ou une mauvaise lecture du signe *NA* : dans ce cas, on aurait : *i-na ša-pa-at na-aḫ-li* ; au bord du ruisseau, comme dans *Nuzi* 58,5. *ma-la-šu* pourrait être alors une glose de *naḫlu*. Si on admet cette hypothèse la traduction d'autres passages où on trouve le mot *malašu* devient aisée : *Nuzi* 185,11 (il s'agit toujours d'un champ) *ina dimti ša ku-ku-ia ša* (12) *ša-pa-at ma-la-šu* ; dans le district de Kukuia, au (12) bord du ruisseau.

16. *i-za-aḳ-ḳa-ma* : la forme I, au lieu de la forme II, qui est communément employée dans cette clause.

34. *Bal-ṭu-uḳ-ḳa-šú* : au lieu de : *Balṭukašid* ; l. 39 le même nom est écrit idéographiquement : [*TI*(?)]-*KUR*.

TRANSCRIPTION n. 64

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-uḫ-ḫi (2) ša (m)ḫe-ḫi-ib-ḫi-la mār [pu-ḫi-še-]ni (3) (m)ša-ar-ḫe-šup mār ku-r[i-iš-ni a-na ma-ru-] ḫi-šu e-pu-uz-zu-ma (4) 1 imēr eḳla i-na ú-sal-li (al?)..... ša šarri (5) ki-ma zitti-šu (m)ša-ar-[ḫe-šup] mār ku-ri-iš-ni (6) a-na (m)ḫe-ḫi-ib-ḫi-la mār pu-ḫi-še-ni (7) i-ḫi-in ki-i-ma ḳišši (8) ù (m)ḫe-ḫi-ib-ḫi-la mār pu-ḫi-še-ni (9) a-na (m)ša-ar-ḫe-šup mār ku-ri-iš-ni (10) 5 bilāti erā i-din-na-šu (11) ma-an-nu-um-mi i-bal-ḫa-ḳa-ṭu (12) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (13) ú-ma-al-la (14) maḫar bal-ḫe-ia mār mār-išḫar (15) maḫar a-ki-ia mār šu-um-mi-še-ni (16) maḫar ḫa-ai mār zi-gi (17) maḫar ar-ḫe-šup mār pu-uk-ki-ia (18) maḫar ki-bi-ar-ra-ap-ḫe (19) maḫar mu-uš-ḫa-ḫa-(il)IM (20) maḫar a-ri-ḫa-ma-na mār ḫa-dal-ḫe (21R) maḫar šuk-ri-ḫe-šup mār (il)IM-ēriš (22) maḫar pu-ḫi-še-ni ṭupšarrum(rum) (23-26) aban : (m)šuk-ri-ḫe-šup ; (m)a-da-ḫe-ia ; (m)ar-ḫa-ma-an-na mār ḫa-dal-ḫe ; (m)ša-ar-ḫe-šup mār ku-ri-iš-ni bēl (iṣ) kirī ; (m)bal-ḫa-ai ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) de (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni ; (3) (m) Šar-Tešup, fils de Kurišni, comme fils l'a adopté. (4) 1 *imēr* de terre dans la prairie de ... du roi (5) comme sa part (d'héritage) (6-7) il lui a livré. D'autre part, en cadeau (8) (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni (9) à (m) Šar-Tešup, fils de Kurišni, (10) 5 talents de bronze a livré. (11) Quiconque transgressera (l'accord), (12) 2 mines d'argent (et) 2 mines d'or (13) paiera. (14-22) Témoins dont le scribe. (23-26) Sceaux.

18. Ce témoin est le père de Kibi-arraphe (1.19) ; cf. *Nuzi* 7, 23 ; 32,20 ; 33, 23, etc...

20. *Ḫa-dal-ḫe :* cf. *Nuzi* 7,19 ; 32,26 ; 53,17 ; *Ḫa-da-ar-ḫe ; Nuzi* 33,21 : *Ḫa-ḫar-di ;* échange de *r* en *l*. Cf. *Nuzi* 58,28.

23. Adateya ne figure pas parmi les témoins ; il doit s'agir du même que dans *Nuzi* 7,26. Pour ce nom propre, cf. *Nuzi* 210,14,

25. Le sceau de Šar-Tešup est suivi de : *bēl (iṣ)kirī :* maître du verger ; *Eḳlu* (1.4) a ici, comme dans d'autres passages, le sens de superficie, cf. Intr. p. 9, n. 1.

TRANSCRIPTION n. 65

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ḫi ša[(m)un-nu]-ki (2)mār ar-ḫil-la ú (m)ḫe[-ḫi]-ib-ḫil-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ḫi i-ḫe-pu-uš (4) mi-nu-um-mi-e eḳlāti(ḫi)-šu bīlāti(ḫi meš)-šu mi-im-mu-šu-ma il-ḫe-in(?) mimma(meš)-šu (5) ša (m)un-nu-ki ù a-na (m)ḫe-ḫi-ib-ḫil-la iddin

(6) 8 imēr eḳla(meš) ina ši-mi ša (m)ḫe-ḫi-ib-ḫil-la (7) ḫi-ki-mi ù 8 imēr eḳla(meš) (m)un-nu-ki (8) ina ši-mi ša ra-ma-ni-šu il-ḫe-gi (9) ù i-na-an-na 8 imēr eḳla(meš) ša il-ku-ú (10) ù a-na (m)ḫe-ḫi-ib-ḫil-la iddin (11)napḫar 16 imēr eḳla(meš) an-na ša pī ṭuppi(pi) (12) an-ni-ḫi ù (m)un-nu-ki ina[.....](13) a-na (m)ḫe-ḫi-ib-ḫil-la i-il-ḫa(?)-din (14) il-ḳa[ša eḳlāti](meš ḫi) (m)un-nu-ki-ma (15) na-ši[šum-ma eḳlāti](meš ḫi) bi-ir-ḳa i-ra-aš-ši (16) (m)[un]-nu-ki ú-za-aḳ-ḳa-ma (17) [a-na (m)]ḫe-ḫi-ib-ḫil-la i-na-an-din (18) šum-ma (m)un-nu-ki ib-ba-la-ḳa-aḫ (19) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (20) a-na (m)ḫe-ḫi-ib-ḫil-la ú-ma-al-la (21) [ēnā] (meš)-šu ša (m)un-nu-ki (m)ḫe-ḫi-ib-ḫil-la (22) [ú]-na-ap-pal-šu-ma a-na ši-mi (23) i-na-an-din-šu (24R.) [maḫar a]r-ru-um-ḫi mār ḫa-iš-ḫe-šup (25) [maḫar] ḫu-i-ḫe mār ma-ḫi-ia (26) maḫar ur-ḫi-ia mār še-ḳa-rum (27) maḫar ki-bi-ia mār ḫa-ši-ia (28) maḫar ur-ḫi-ia mār ú-zu-ur-mi (29) maḫar i-ri-ia mār zi-ḳa-ai (30) maḫar mār-(il)išḫar mār ku-za-ri-ia (31) maḫar ḫe-du-a-e mār zi[.....](32) maḫar zi-ir-ri-ki mār ...-ni (33) maḫar ḫar-mi-ia mār ar-ḫi-ir-wa (34) maḫar zi-ḫi-ia mār a-ga-ai (35)maḫar ḫe-ḫu-up-še-en-ni mār bi-rum (36-38) (aban)kunuk : (m)mār-(il)išḫar ; (m)ki-bi-ia ; (m) ḫe-du-a-i ; (m)i-ri-ia ; (m)ar-ru-um-ḫi

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Unnuki, (2-3) fils d'Artilla, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) Tous ses champs, ses maisons, tous ses biens, une

TRANSCRIPTION n. 64

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-uṭ-ṭi (2) ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭi-la mār [puḫi-še-]ni (3) (m)ša-ar-ṭe-šup mār ku-r[i-iš-ni a-na ma-ru-] ṭi-šu e-pu-uz-zu-ma (4) 1 imēr eḳla i-na ú-sal-li (al?)..... ša šarri (5) ki-ma ziṭṭi-šu (m)ša-ar-[ṭe-šup] mār ku-ri-iš-ni (6) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭi-la mār pu-ḫi-še-ni (7) i-ṭi-in ki-ima ḳišṭi (8) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭi-la mār pu-ḫi-še-ni (9) a-na (m)ša-ar-ṭe-šup mār ku-ri-iš-ni (10) 5 bilāṭi erā i-dinna-šu (11) ma-an-nu-um-mi i-bal-ṭa-ḳa-ṭu (12) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (13) ú-ma-al-la (14) maḫar bal-ṭe-ia mār mār-išṭar (15) maḫar a-ki-ia mār šu-um-mi-še-ni (16) maḫar ṭa-ai mār zi-gi (17) maḫar ar-ṭe-šup mār pu-uk-ki-ia (18) maḫar ki-bi-ar-ra-ap-ḫe (19) maḫar mu-uš-ṭa-la-(il)IM (20) maḫar a-ri-ḫa-ma-na mār ḫa-dal-ṭe (21R) maḫar šuk-ri-ṭe-šup mār (il)IM-ēriš (22) maḫar pu-ḫi-še-ni ṭupšarrum(rum) (23-26) aban : (m)šuk-ri-ṭe-šup ; (m)a-da-ṭe-ia ; (m)ar-ḫa-maan-na mār ḫa-dal-ṭe ; (m)ša-ar-ṭe-šup mār ku-ri-iš-ni bēl (iṣ) kirī ; (m)bal-ṭa-ai ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) de (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni ; (3) (m) Šar-Tešup, fils de Kurišni, comme fils l'a adopté. (4) 1 *imēr* de terre dans la prairie de ... du roi (5) comme sa part (d'héritage) (6-7) il lui a livré. D'autre part, en cadeau (8) (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni (9) à (m) Šar-Tešup, fils de Kurišni, (10) 5 talents de bronze a livré. (11) Quiconque transgressera (l'accord), (12) 2 mines d'argent (et) 2 mines d'or (13) paiera. (14-22) Témoins dont le scribe. (23-26) Sceaux.

18. Ce témoin est le père de Kibi-arraḫe (1.19) ; cf. *Nuzi* 7, 23 ; 32,20 ; 33, 23, etc...

20. *Ḫa-dal-ṭe :* cf. *Nuzi* 7,19 ; 32,26 ; 53,17 ; *Ḫa-da-ar-ṭe ; Nuzi* 33,21 : *Ḫa-ṭar-di ;* échange de *r* en *l*. Cf. *Nuzi* 58,28.

23. Adateya ne figure pas parmi les témoins ; il doit s'agir du même que dans *Nuzi* 7,26. Pour ce nom propre, cf. *Nuzi* 210,14,

25. Le sceau de Šar-Tešup est suivi de : *bēl (iṣ)kirī :* maître du verger ; *Eḳlu* (1.4) a ici, comme dans d'autres passages, le sens de superficie, cf. Intr. p. 9, n. 1.

TRANSCRIPTION n. 65

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-li ša[(m)un-nu]-ki (2)mār ar-ṭil-la ú (m)ṭe[-ḫi]-ib-ṭil-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-li i-ṭe-pu-uš (4) mi-nu-um-mi-e eḳlāṭi(li)-šu bīlāṭi(li meš)-šu mi-im-mu-šu-ma il-ṭe-in(?) mimma(meš)-šu (5) ša (m)unnu-ki ù a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la iddin

(6) 8 imēr eḳla(meš) ina ši-mi ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (7) li-ki-mi ù 8 imēr eḳla(meš) (m)un-nu-ki (8) ina ši-mi ša ra-ma-ni-šu il-ṭe-gi (9) ù i-na-an-na 8 imēr eḳla(meš) ša il-ku-ú (10) ù a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la iddin (11)napḫar 16 imēr eḳla(meš) an-na ša pī ṭuppi(pi) (12) an-ni-ṭi ù (m)un-nu-ki ina[.....](13) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-il-ṭa(?)-din (14) il-ḳa[ša eḳlāṭi](meš ṭi) (m)un-nu-ki-ma (15) na-ši[šum-ma eḳlāṭi](meš ṭi) bi-ir-ḳa i-ra-aš-ši (16) (m)[un]-nu-ki ú-za-aḳ-ḳa-ma (17) [a-na (m)]ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (18) šumma (m)un-nu-ki ib-ba-la-ḳa-aṭ (19) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (20) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ú-ma-al-la (21) [ēnā] (meš)-šu ša (m)un-nu-ki (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (22) [ú]-na-appal-šu-ma a-na ši-mi (23) i-na-an-din-šu (24R.) [maḫar a]r-ru-um-ṭi mār ḫa-iš-ṭe-šup (25) [maḫar] ḫu-i-ṭe mār ma-li-ia (26) maḫar ur-ḫi-ia mār še-ḳa-rum (27) maḫar ki-bi-ia mār ḫa-ši-ia (28) maḫar ur-ḫi-ia mār ú-zu-ur-mi (29) maḫar i-ri-ia mār zi-ḳa-ai (30) maḫar mār-(il)išṭar mār ku-za-ri-ia (31) maḫar ṭe-du-a-e mār zi[.....](32) maḫar zi-ir-ri-ki mār ...-ni (33) maḫar ṭar-mi-ia mār ar-ṭi-ir-wa (34) maḫar zi-li-ia mār a-ga-ai (35)maḫar ṭe-ḫu-up-še-en-ni mār bi-rum (36-38) (aban)kunuk : (m)mār-(il)išṭar ; (m)ki-bi-ia ; (m) ṭe-du-a-i ; (m)i-ri-ia ; (m)ar-ru-um-ṭi

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Unnuki, (2-3) fils d'Artilla, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) Tous ses champs, ses maisons, tous ses biens, une

part de tout (ce qui appartient à) (m) Unnuki, (m) Unnuki à (m)Teḫibtilla a livré.
(6) 8 *imēr* de champ par (m)Teḫibtilla (7) ont été achetés et 8 *imēr* de champ (m) Unnuki (8) a lui-même acheté; (9) et maintenant les 8 *imēr* que (m) Unnuki a pris en sa possession (10) à (m) Teḫibtilla il a livré. (11) Total : Ces 16 *imēr* conformément à cette tablette (12) (m) Unnuki..... (13) à (m) Teḫibtilla a livré. (14) Les charges des champs (m)Unnuki (15) supportera. Si les champs sont l'objet d'une revendication (16) (m) Unnuki après (les) avoir libérés, (17) à (m) Teḫibtilla (les) remettra. (18) Si (m)Unnuki transgresse (l'accord) (19) 2 mines d'argent (et) 2 mines d'or (20) à (m)Teḫibtilla paiera (21) Les yeux de (m)Unnuki (m)Teḫibtilla (22) arrachera et (23) il le vendra. (24-35) Témoins. (36-38) Sceaux.

1. Ce texte présente des difficultés d'interprétation. Unnuki apparaît comme témoin dans plusieurs contrats de vente-adoption. Cf. *Nuzi* 40,21 ; 49,23 ; 401,19 ; Dans *Nuzi* 10 il adopte Teḫibtilla et lui livre un champ contre un bœuf. Ici, dans *Nuzi* 65,1-5, il semble qu'on fait allusion à une autre adoption par laquelle Unnuki aurait livré à Teḫibtilla une part de son patrimoine. Cf. *NKRU* p. 59, n. 4.

22. Pour cette peine corporelle, cf. Intr. p. 13. On arrachait les yeux aux esclaves qui niaient d'être sous la puissance de leur maître ou qui s'enfuiaient de chez lui. Cf. *Nuzi* 449,13-14 , 452,7-9 ; 457,11-14.

33) On ne dit pas le nom du scribe.

TRANSCRIPTION n. 67

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-li ša (m)ṭu-ra-ri (2) ša (m)ḳa-i-il-ṭa an-nu (3) mārē(meš) (m)a-ḳa-ai ù ša (4) (m)a-ṭa-ai mār ar-zi-iz-za (5) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-li i-ṭe-ip-šu-šu-ma (7) 2 imēr eḳlu ši-ku i-na iš-ṭa-na-nu (8) ša dimṭi bi-ir-ša-an-ni (9) i-na li-it eḳli(meš) ša (m) ṭe-ḫi-ib-ṭil-la-ma (10) ki-ma zittì-šu a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la it-ṭa-ad-nu (11) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 16 imēr še'a(meš) (12) ki-ma ḳišṭi-šu-nu a-na (m)ṭu-ra-ri (13) a-na (m)ḳa-i-il-ṭa ù a-na (m)a-ṭa-ai (14) it-ṭi-na-aš-šu-nu-ṭi šum-ma eḳlu di-

na irṭašī (15) (m)ṭu-ra-ri (m)ḳa-i-il-ṭa (16) ù (m)a-ṭa-ai ú-za-ak-ku-ma (17) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-ṭi-nu (18) šum-ma (m)ṭu-ra-ri (m)ḳa-il-ṭa (19) ù (m)a-ṭa-ai ibbal-kaṭu(ṭu) (20) 5 manē ḫurāṣa ú-ma-al-lu-ú (21) il-ḳa ša eḳli (m)du-ra-ri (22) (m)ḳa-il-ṭa ù (m)a-ṭa-ai na-šu-ú (23) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-[el-be] (24) maḫar arad-ili-šu mār dūr-[šarri] (25) maḫar ḫa-ši-bar-al-la mār pa-[li-ia] (26) maḫar dur-še-ni mār a-ri-pa-a[b-ni] (27 R) maḫar ṭa-ai-ú-ki mār ḳa-am-pa-du (28) maḫar a-kib-šarri mār ar-zi-iz-za (29) maḫar ú-mi-ia mār a-ku-še-ni

(30) maḫar muš-ṭe-ia mār ar-še-ni (31) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (32) maḫar ḫu-ṭi-pu-kùr mār ḫa-ši-ia (33) 3 amēlūṭi(meš) an-nu-ṭi mu-še-el-mu eḳli (34) maḫar ṭa-ai ṭupšarrum(rum) (35) maḫar šur-kib-šarri mār gi-iz-zi

(36-38) (aban) kunuk : (m)arad-ili-šu ; (m)bi-i-ru ; (m) ḫa-ši-bar-al-la ; (m)ṭa-ai-ú-ki ; (m)ṭa-ai ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Turari (2) et (m) Ḳaitta, les (3) fils de (m) Aḳai, et (4) (m) Atai, fils de Arzizza, (5-6) ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (7) 2 *imēr* de champ irrigué au nord (8) du district *biršanni* (9) à côté du champ de (m)Teḫibtilla, (10) comme sa part (d'héritage) à (m)Teḫibtilla ils ont livré. (11) D'autre part (m) Teḫibtilla 16 *imēr* d'orge (12) en cadeau à (m) Turari, (13) à (m) Ḳaitta et à (m) Atai (14) a livré. Si le champ est l'objet d'un procès, (15) (m) Turari, (m) Ḳaitta (16) et (m) Atai, après (l')avoir libéré (17) à (m)Teḫibtilla (le) remettront. (18) Si (m) Turari, (m)Ḳaitta (19) et (m) Atai transgressent (l'accord) (20) 5 mines d'or ils paieront. (21) Les charges du champ (m) Turari, (22) (m) Ḳaitta et (m)Atai supporteront. (23-32) Témoins. (33) Ces trois hommes sont les arpenteurs du champ. (34-35) Témoins dont le scribe. (36-38) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 69

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ṭi ša (2) (m)zi-li-ia mār ṭe-en-ṭe-ia (3) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ṭi i-pu-uš-ma (5) 12 imēr eḳla(meš) i-na a-aḫ a-ṭa-ab-bi ša sa-a-ra (6) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ki-ma ziṭṭi-šu idin-šu (7) ka-am-ma i-na ḫa-ṭe-e-ḫi-ma (8) a-na ma-ru-ṭi i-pu-zu-ma eḳlāṭi (meš) an-na-ṭi [idin](9) ma-an-nu ša i-na bēri-šu-nu (10) ibbalkaṭu(ṭu) 5 manē ḫurāṣa išaḳḳal (11) maḫar sin-na-ap-ši-ir mār apil-sin ṭupšarru (12) maḫar il-ḫa-a-pu (amēl) bārū mār ḫu-ur-ir-wa (13) maḫar a-ṭu-uš-ṭa-e (amēl) šību mār ar-nu-ur-ḫi (14) maḫar še-ga-ru mār šur-ki-ṭil-la (15) maḫar a-ba-ḳár-SIG-AN-NU-GAL mār a-pil-sin (16) maḫar mu-uš-še-en-ni mār ni-nu-a-ri (17) maḫar il-ḫi-iš-ṭa mār a-ar-da-e (18) maḫar ip-ša-ḫa-lu mār ar-ṭe-ia (19) maḫar bi-i-ru mār na-iš-gi-el-be (20) maḫar zi-gi mār ḫa-ni-ḳu (21) maḫar ar-ṭe-šup mār ṭe-eš-šu-ia (22 R) maḫar gimil-(il)adda mār[.....] (23) maḫar ṭa-ai-ú-ki mār [ṭu-ul-] bi-še-en-ni (24) maḫar a-ri-ip[-še-li] mār ar[-ra-]áp-ḫa-ri (25) maḫar k[i-an-ni-bu]ṭupšarrum(rum) (26) [(aban) kunuk : (m)zi-li-ia] ša (?) bēl eḳlāṭi(meš ṭi).

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ziliya, fils de Tenteya, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni et (5) 12 *imēr* de champ au bord du canal Sara, (6) à (m) Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) il a livré. (7) Ainsi de bon gré (8) il l'a adopté comme fils et ces champs il lui a livré. (9) Quiconque parmi eux (10) transgressera (l'accord) 5 mines d'argent (et) 5 mines d'or paiera. (11-25) Témoins dont le scribe. (26) Sceaux.

5. Pour cette dénomination de canal, cf. *HSS* V 56,7.

7. *ina ḫaleḫima* : Koschaker *NKRU* p. 15 range *ḫaleḫima* parmi les mots ḫurrites. A notre avis, on a ici une forme hybride mi-sémitique, mi-ḫurrite : *ina ḫadē* + *ḫi* + *ma* : *ina ḫadē* a le sens : volontairement, spontanément. Cette locution correspond à *ina ḫud libbišu*, des textes néo-babyloniens, à *ina ṭūbāṭišu ina narmatišu*, des textes susiens et à *ina migrātišu* des textes moyen-assyriens (cf. *Nuzi* 404,2).

TRANSCRIPTION n. 70

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ṭi ša (2) (m)a-kip-še-en-ni ù ša (m) en-na-ma-ṭi (3) mārē(meš) pur-ṭi-[gal]-la (4) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ṭi īpušu-ma 4 imēr 6 (iṣ) awiḫari eḳla (6) ina e-ṭi-en dimṭi ša za-zi-ia (7) ina (al)ú-na-ap-še-wa ki-ma ziṭṭi-šu (8) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la il-ṭa-ad-nu (9) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 33 imēr še'a(meš) (10) ki-ma ḳišṭi-šu-nu a-na (m)a-kip-še-en-ni (11) ù a-na (m)en-na-ma-ṭi il-ṭa-ad-na-aš-šu-nu-ṭi (12) šum-ma eḳlu di-na ir-ṭašī(ši) (m)a-kip-še-en-ni (13) ù (m)en-na-ma-ṭi ú-za-ak-ku-ma (14) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-ṭi-nu (15) šum-ma (m)a-kip-še-en-ni ù (m)en-na-ma-ṭi ibbalkaṭu(du) (16) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ú-ma-al-lu-ú (17) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (18) maḫar ḫa-ši-bar-al-la mār zi-ṭi-ia (19) maḫar a-ri-ṭe-šup mār šum-mi-ia (20) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (21) maḫar muš-ṭe-ia mār ar-še-ni (22) maḫar il-ḫi-iš-ṭa mār ṭa-mar-ṭa-e (23) maḫar ḫ[u-ṭi-pu-]kúr mār [ni-i]š-ri-ḫa (24) [maḫar] a-[ri]-gi-ia mār a-[ri-i]a (25) maḫar il-ḫi-iš-ṭa mār al-pu-ia (26) maḫar ḫu-i-ṭe-šup mār kimin-ma (27) maḫar ṭa-ai ṭupšarru (ru) (28) maḫar [ki-bi-ir-]ḫa mār [ar-du-ni]-e (29) maḫar ṭup-[pí-i]a mār ki[-bi-ir-ḫ]a (30) maḫar še-en-na-be mār ḫa-i-ra-al-[la] (31 R) maḫar a-ri-ḳa-ma-ri mār zi-ṭi-ia (32) maḫar ša-an-na-a-pu mār še-eš-wa-ai (33) maḫar (il)sin-i-ki-ša mār <še>-éš-wa-ai (34) maḫar pu-ud-du mār a-ra-an-ṭa-i (35) an-nu-ṭum ši-bu-ṭum ù šu-nu-ma eḳla(meš) ušelwū (36-40) (aban) kunuk : (m)ḫa-ši-bar-al-la mār pa-ṭi-ia ; (m)il-ḫi-iš-ṭa mār ṭa-mar-ṭa-e ; (m)še-en-na-be ; (m)ki-be-ir-ḫa ; (m)ṭa-ai ṭupšarri(ri) ; (m)bi-ru [mār na-iš-g]i-el-be ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Akipšenni et (m) Ennamati, (3) fils de Purtigalla, (4-5) ont adopté comme fils

(m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni et 4 *imēr* (et) 6 *awiḫari* de champ (6) à l'est du district de Zaziya (7) dans la ville de Unapše, comme sa part (d'héritage (8) à (m) Teḫibtilla ils ont livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla 33 *imēr* d'orge (10) en cadeau à (m) Akipšenni (11) et à (m) Ennamati a livré. (12) Si le champ est l'objet d'un procès (m)Akipšenni (13) et (m) Ennamati, après (l')avoir libéré (14) à (m) Teḫibtilla (le) remettront. (15) Si (m) Akipšenni et (m) Ennamati transgressent (l'accord) (16) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla paieront. (17-34) Témoins dont le scribe. (35) Ceux-ci sont les témoins et ils ont arpenté le champ. (36-40) Sceaux.

3. Faut-il lire : *(m)Purtigalla* ou *(m)Purtigla* ? cf. *Nuzi* 46,8.

TRANSCRIPTION n. 71

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ša-lim-pu-til ša (m) i-wi-iš-ti (3) ù ša (m)ṭa-ai-ú-ki (4) mārē(meš) a-ni-na-bi ù ša (m)zi-gi mār iš-kar-pa (5) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-ti i-ṭe-ip-šu-šu-ma (7) 1 imēr 9 (iš) awiḫari eḳlu ši-ku (8) i-na dimti ša (m)šu-ul-mi-ia (9) ina (al)a-be-na-aš ki-ma zilti-šu (10) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la it-ṭa-ad-nu (11) ù (m)ṭe-ḫi-ib-til-la 15 imēr 2/10 še'a(meš) (12) ki-ma ḳišti-šu-nu a-na (m)ša-lim-pu-til (13) a-na (m) i-wi-iš-ti a-na (m)ṭa-ai-ú-ki (14) [ù] a-na (m)zi-gi it-ti-na-aš-šu-nu-ti (15) [šum-m]a eḳlu di-na irtašī(ši) 4 aḫē(meš) an-nu-ti (16) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la inandinu (nu) (17) [šu]m-ma 4 aḫē(meš) an-nu-ti ibbalkatu(ṭu) (18) [.....] manē ḫurāṣa a-na (19) [(m)]ṭe-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-lu-ú (20) maḫar muš-ṭe-šup mār ar-na-pu (21) maḫar na-aš-wa mār [ḳa-]lu-ti (22) [maḫar wa-an-ṭi-ia] mār na-ḫi-a-šu (23) [maḫar šum-mi-ia mār a]-ri-ḳa-na-ri (24) [maḫar muš-ṭe-ia] mār ar-še-ni (25) [maḫar a-ri-ṭe-šup] mār šum-mi-ia (26) [maḫar] pu-i-ṭa-e mār nu-uz-za (27 R) [maḫar] ur-ḫi-ia mār ar-ša-du-ia (28) [maḫar] en-na-šuk-rum mār

ṭa-ai (29) maḫar šuk-ra-bu mār du-un-du-ia (30) maḫar ša-ḳa-ra-ai mār ṭa-an-ṭa-ú-a (31) maḫar a-be-ia mār pa-az-zi-ia (32) maḫar ik-ki-ia mār ni-nu-a-ri (33) maḫar ar-zi-iz-za mār ni-ki (34) maḫar al-pu-ia mār ḫa-ši-ia (35) maḫar ti-in-ti-ia mār a-ḳa-ai (36) maḫar šu-ul-mi-ia mār pu-ia (37) maḫar pa-ak-la-bi-ti mār ḳa-ni (38) maḫar ṭa-ai ṭupšarru (39-42) (aban) kunuk : (m)mu-uš-ṭe-šup mār ar-na-pu ; (m)na-aš-wa mār ḳa-lu-li ; (m)pu-i-ṭa-e mār nu-uz-za ; (m)ṭa-ai ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (2) (m) Salimputil, de (m) Iwišti (3) et de (m) Taiuki, (4) fils de Aninabi, et de (m)Zigi, fils de Iškarpa : (5-6) ils ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (7) 1 *imēr* 9 *awiḫari* de champ irrigué (8) dans le district de (m) Šulmiya, (9) dans la ville de Abena, comme sa part (d'héritage) (10) à (m) Teḫibtilla ils ont livré. (11) D'autre part, (m) Teḫibtilla 15 *imēr* 2/10 d'orge (12) en cadeau à (m) Šalimputil, (13) à (m) Iwišti, à (m) Taiuki (14) et à (m)Zigi a livré. (15) Si le champ est l'objet d'une revendication, ces 4 « frères », (16) après (l')avoir libéré, à (m)Teḫibtilla (le) remettront. (17) Si ces « frères » transgressent (l'accord) (18) ... mines d'or (19) à (m) Teḫibtilla ils paieront (20-38) Témoins dont le scribe. (39-42) Sceaux.

15. *aḫē(meš) an-nu-ti* : cf. *Nuzi* 38,4.

TRANSCRIPTION n. 72

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)ḫa-ši-gi-[ma-ar-ki] (2) mār pu-ḫi-še-en-ni (m)ṭe-ḫi-ib-til-[la] (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na mārūti(ti) īpuš[(uš)] (4) 6 (iš)awiḫari eḳla i-na dimti ša ṭe-ḫi-ib-til-la ina ki-na-at dimti (5) ina ugāri (al)zi-iz-za a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la eḳlu ši-i-ku (6) id-di-en ù (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (7) 6 imēr še'a a-na (m)ḫa-ši-gi-ma-ar-ki (8) id-di-na-aš-šu ša ibbalkatu 1 manā kaspa (9) 1 manā ḫurāṣa i-na-an-din

(10) maḫar ṭa-ú-ḳa mār ḫu-i-ip-ir-wa (11) maḫar ni-nu-a-ri mār zu-pur-(il)IM (12) maḫar ḫu-ṭi-ia mār ṭa-ku (13) maḫar mi-<ni>-ia mār ik-ku-ia (14) maḫar šu-pa-ai mār ar-ṭa-ṭa-e (15) maḫar bi-ru mār na-i-iš-gi-el-bi (16) maḫar ḫa-ma-an-na mār mār-(ūmi)ešri(kam) (17) maḫar[.....]-ša-a-bu mār na-ai (18) maḫar ṭa(?)-ak-ki mār a-ṭa-ai (19) maḫar ḫa-ma-an-na mār bu-ul-ṭa-e (20) maḫar balṭu-[kašid] mār apil-sin ṭupšarrum(rum) (21 R-24) (aban) kunuk : (m)ḫu-ṭi-ia mār ṭa-ku ; (m)mi-ni-ia mār ik-ku-ia ; (m)balṭu-kašid ṭupšarri; (m)ni-nu-a-ri mār zu-pur-(il)IM ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Ḫašigimarki, (2-3) fils de Puḫišenni, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 6 *awiḫari* de champ dans le district de Teḫibtilla, dans ..... du district (5) dans le territoire de la ville de Zizza, ce champ irrigué (m) Ḫašigimarki à (m)Teḫibtilla (6) a livré. D'autre part, (m) Teḫibtilla (7) 6 *imēr* d'orge à (m) Ḫašigimarki (8) a livré. Celui qui transgressera (l'accord) 1 mine d'argent, (9) 1 mine d'or paiera. (10-20) Témoins dont le scribe. (21-24) Sceaux.

4. *ina ki-na-at dimti* : cf. *Nuzi* 93,6 ; 328,7,19. On traduit d'habitude le mot *kin(n)atu* par : dépression (cf. Bezold *Glossar* p. 144b et Berkooz *The Nuzi Dialect of Accadian* p. 23) malgré que la traduction : dans la dépression du district, n'ait aucun sens. Dans *Nuzi* 346,7 on lit : *i-na ki-in-na-at (iṣ)kirī* : dans..... du verger.

Transcription n. 73

(1) ṭuppi(pi) ma-[ru-li] (2) ša (m)wi-ir-ra-[aḫ-ḫi] (3) mār na-al-du-u[ḳ-ḳa ù] (4) (m)eḫ-li-ia mār [.....] (5) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār [pu-ḫi-še-en-ni] (6) a-na ma-ru-ṭi īpušu-ma (7) 9 (iṣ)awiḫari eḳlu ši-ku i-na dimti (8) [bi-] -ir-ša-an-ni rabī i-na šu-pa-[al] (9) ki-ma zitti-šu a-na (10)

[(m)]ṭe-ḫi-ib-ṭil-la iṭ-ṭa-ad-nu (11) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (12) 7 imēr še'a(meš) ki-ma ḳišti-šu-nu (13) a-na (m)wi-ir-ra-aḫ-ḫi (14) ù a-na (m)eḫ-li-ia iṭ-ṭi-na-aš-šu-nu-ṭi (15) šum-ma eḳlu di-na irṭašī(ši) (16) (m)wi-ir-ra-aḫ-ḫi ù (m)eḫ-li-ia (17) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la inandinu(nu) (18) šum-ma (m)wi-ir-ra-aḫ-ḫi ù (19) (m)eḫ-li-ia ibbalkaṭu(ṭu$_4$) (20) 2 manē ḫurāṣa [a-na (m)ṭe-ḫi-]ib-ṭil-la (21) i-na-an-di-nu (22) maḫar arad-i[li-šu mār dur-šarri] (23) maḫar muš-[ṭe-šup] mār ar-na-pu (24 R) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-e[l-be] (25) maḫar ar-ša-lim mār ṭam-pu-uš-ṭil (26) maḫar a-ri-ṭe-šup mār šum-mi-ia (27) maḫar si-mi-ḳa-ri mār a-kap-ṭa-e (28) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (29) maḫar a-ki-ia mār ḫa-ši-ia (30) maḫar zi-gi mār iš-ḳar-pa (31) maḫar ṭe-eš-šu-ia mār ki-in-ni-ia (32) 4 amēlūti(meš) an-nu-du mu-še-el-mu-ú ša eḳli (33-36) (aban) kunuk : (m)arad-ili-šu mār dūr-šarri ; (m)muš-ṭe-šup mār ar-na-pu ; (m)bi-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)ṭa-ai ṭupšarrum(rum) ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Wirraḫḫi, (3) fils de (m) Nalduḳḳa et (4) (m) Eḫliya, fils de ..... (5-6) ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (7) 9 *awiḫari* de champ irrigué dans le grand district (8) *biršanni*, à l'ouest du district, (9) comme sa part (d'héritage) à (10) (m) Teḫibtilla ils ont livré. (11) D'autre part (m)Teḫibtilla (12) 7 *imēr* d'orge en cadeau (13) à (m) Wirraḫḫi (14) et (m)Eḫliya a livré. (15) Si le champ est l'objet d'un procès (16) (m)Wirraḫḫi et (m)Eḫliya (17) après (l')avoir libéré, à (m)Teḫibtilla (le)remettront. (18) Si (m) Wirraḫḫi et (19) (m)Eḫliya transgressent (l'accord) (20) 2 mines d'or à (m)Teḫibtilla (21) ils paieront. (22-31) Témoins. (32) Ces 4 hommes sont les arpenteurs du champ. (33-36) Sceaux.

8. Seul passage où le nom du district *biršanni* est suivi de l'adjectif *rabū*.

(10) maḫar ṭa-ú-ḳa mār ḫu-i-ip-ir-wa (11) maḫar ni-nu-a-ri mār zu-pur-(il)IM (12) maḫar ḫu-ṭi-ia mār ṭa-ku (13) maḫar mi-<ni>-ia mār ik-ku-ia (14) maḫar šu-pa-ai mār ar-ṭa-e (15) maḫar bi-ru mār na-i-iš-gi-el-bi (16) maḫar ḫa-ma-an-na mār mār-(ūmi)ešri(kam) (17) maḫar[.....]-ša-a-bu mār na-ai (18) maḫar ṭa(?)-ak-ki mār a-ṭa-ai (19) maḫar ḫa-ma-an-na mār bu-ul-ṭa-e (20) maḫar balḫu-[kašid] mār apil-sin ṭupšarrum(rum) (21 R-24) (aban) kunuk : (m)ḫu-ṭi-ia mār ṭa-ku ; (m)mi-ni-ia mār ik-ku-ia ; (m)balḫu-kašid ṭupšarri; (m)ni-nu-a-ri mār zu-pur-(il)IM ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Ḫašigimarki, (2-3) fils de Puḫišenni, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 6 *awiḫari* de champ dans le district de Teḫibtilla, dans ..... du district (5) dans le territoire de la ville de Zizza, ce champ irrigué (m) Ḫašigimarki à (m)Teḫibtilla (6) a livré. D'autre part, (m) Teḫibtilla (7) 6 *imēr* d'orge à (m) Ḫašigimarki (8) a livré. Celui qui transgressera (l'accord) 1 mine d'argent, (9) 1 mine d'or paiera. (10-20) Témoins dont le scribe. (21-24) Sceaux.

4. *ina ki-na-at dimti* : cf. *Nuzi* 93,6 ; 328,7,19. On traduit d'habitude le mot *kin(n)atu* par : dépression (cf. Bezold *Glossar* p. 144b et Berkooz *The Nuzi Dialect of Accadian* p. 23) malgré que la traduction : dans la dépression du district, n'ait aucun sens. Dans *Nuzi* 346,7 on lit : *i-na ki-in-na-at (iṣ)kirī* : dans..... du verger.

Transcription n. 73

(1) ṭuppi(pi) ma-[ru-li] (2) ša (m)wi-ir-ra-[aḫ-ḫi] (3) mār na-al-du-u[ḳ-ḳa ù] (4) (m)eḫ-li-ia mār [.....] (5) (m)le-ḫi-ib-lil-la mār [pu-ḫi-še-en-ni] (6) a-na ma-ru-li īpušu-ma (7) 9 (iṣ)awiḫari eḳlu ši-ku i-na dimti (8) [bi-] -ir-ša-an-ni rabī i-na šu-pa-[al] (9) ki-ma ziṭli-šu a-na (10)

[(m)]ṭe-ḫi-ib-ṭil-la iṭ-ṭa-ad-nu (11) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (12) 7 imēr še'a(meš) ki-ma ḳišṭi-šu-nu (13) a-na (m)wi-ir-ra-aḫ-ḫi (14) ù a-na (m)eḫ-li-ia iṭ-ṭi-na-aš-šu-nu-ṭi (15) šum-ma eḳlu di-na irṭašī(ši) (16) (m)wi-ir-ra-aḫ-ḫi ù (m)eḫ-li-ia (17) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la inandinu(nu) (18) šum-ma (m)wi-ir-ra-aḫ-ḫi ù (19) (m)eḫ-li-ia ibbalkaṭu(ṭu$_4$) (20) 2 manē ḫurāṣa [a-na (m)ṭe-ḫi-]ib-ṭil-la (21) i-na-an-di-nu (22) maḫar arad-i[ṭi-šu mār dur-šarri] (23) maḫar muš-[ṭe-šup] mār ar-na-pu (24 R) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-e[l-be] (25) maḫar ar-ša-lim mār ṭam-pu-uš-ṭil (26) maḫar a-ri-ṭe-šup mār šum-mi-ia (27) maḫar si-mi-ḳa-ri mār a-kap-ṭa-e (28) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (29) maḫar a-ki-ia mār ḫa-ši-ia (30) maḫar zi-gi mār iš-ḳar-pa (31) maḫar ṭe-eš-šu-ia mār ki-in-ni-ia (32) 4 amēlūṭi(meš) an-nu-du mu-še-el-mu-ú ša eḳli (33-36) (aban) kunuk : (m)arad-ili-šu mār dūr-šarri ; (m)muš-ṭe-šup mār ar-na-pu ; (m)bi-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)ṭa-ai ṭupšarrum(rum) ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Wirraḫḫi, (3) fils de (m) Naldukka et (4) (m) Eḫliya, fils de ..... (5-6) ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (7) 9 *awiḫari* de champ irrigué dans le grand district (8) *biršanni*, à l'ouest du district, (9) comme sa part (d'héritage) à (10) (m) Teḫibtilla ils ont livré. (11) D'autre part (m)Teḫibtilla (12) 7 *imēr* d'orge en cadeau (13) à (m) Wirraḫḫi (14) et (m)Eḫliya a livré. (15) Si le champ est l'objet d'un procès (16) (m)Wirraḫḫi et (m)Eḫliya (17) après (l')avoir libéré, à (m)Teḫibtilla (le)remettront. (18) Si (m) Wirraḫḫi et (19) (m)Eḫliya transgressent (l'accord) (20) 2 mines d'or à (m)Teḫibtilla (21) ils paieront. (22-31) Témoins. (32) Ces 4 hommes sont les arpenteurs du champ. (33-36) Sceaux.

8. Seul passage où le nom du district *biršanni* est suivi de l'adjectif *rabū*.

TRANSCRIPTION n. 74

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)pu-ḫi-ia mār ṭup-ki-ia (3) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti īpuš-ma (5) eḳlu ḫa-wa-al-ḫu i-na li-[il] (6) (iṣ)kirī ša ēkal-li i-na (al) [.....] (7) 50 i-na pu-ri-ti mu-r[a-ak-šu] (8) 12 i-na pu-ri-ti ru-p[u-uz-zu] (9) (m)pu-ḫi-ia ki-ma ziṭṭi-šu (10) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la il-ta-din (11) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 6 imēr še'a(meš) (12) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)pu-ḫi-ia (13) il-ti-na-aš-šu šum-ma ḫa-wa-al-ḫu (14) an-nu-ú di-na i-ra-aš-ši (15) (m)pu-ḫi-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (16) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (17) šum-ma (m)pu-ḫi-ia ibbalkaṭ(al) (18) 2 manē ḫurāṣa a-na (19) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ú-ma-al-la (20) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ar-na[-pu] (21) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el[-be] (22) maḫar ṭe-ḫi-ia mār a-ḳa-ai (23) maḫar še-el-wi-ia mār ar-[.....] (24) maḫar ḫa-ra-pa-ri mār a-kip-š[arri] (25 R) maḫar dur-še-en-ni mār a-ri[-ip-pa-ab-ni] (26) maḫar a-wi-iš-uš-še mār pa-[li-ia] (27) maḫar a-kip-šarri mār ar-zi-iz-za (28) maḫar šur-ki-ṭil-la mār ḳišti-[ia] (29) maḫar pu-ḫi-še-en-ni kimin (30) maḫar nu-la-za-ḫi mār e-ri-iš-da (?) (31) maḫar ḫa-aš-ši-mi-ḳa mār ša-du-[gi-wa] (32) maḫar ṭāb-ṭil-la mār šuk-ri-ia (33) 5 amēlūti(meš) an-nu-ti ša (al)ši-ni-na (34) maḫar ṭa-ai mār a-pil-sin ṭupš[arru] (35) 14 amēlūti(meš) ši-bu-ti šu-ma ḫa-w[a-al-]ḫa (36) ú-še-el-mu-ú (37-41) (aban) kunuk : (m)mu-uš-ṭe-šup ; (m)bi-ru ; (m)šur-ki-ṭil-la mār ki-iš-ṭe-ia ; (m)dur-še-ni mār a-ri-ip-pa-ab-ni ; (m)ḫa-ra-pa-ri ; (m)a-kip-šarri mār ar-[zi-iz-za] ; (m)ṭa-ai ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Puḫiya, fils de Tupkiya, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (5) le champ *ḫawalḫu* à côté (7) du verger du Palais, dans la ville de ..... (7) (mesurant) 50 jambes en longueur, (8) 12 jambes en largeur, (9) (m) Puḫiya, comme sa

part (d'héritage) (10) à (m)Teḫibtilla a livré. (11) D'autre part, (m) Teḫibtilla 6 *imēr* d'orge (12) en cadeau à (m) Puḫiya (13) a livré. Si ce *ḫawalḫu* (14) est l'objet d'un procès (15) (m) Puḫiya, après (l')avoir libéré, (16) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (17) Si (m) Puḫiya transgresse (l'accord) (18) 2 mines d'or à (19) (m)Teḫibtilla il paiera. (20-32) Témoins. (33) Ces 5 hommes sont de la ville de Šinina. (34) Scribe. (35-36) Témoins : ce sont eux-mêmes qui ont arpenté le *ḫawalḫu*. (37-41) Sceaux.

5. *eḳlu ḫawalḫu* : Cf. *Nuzi* 3,6 ; 100,7 ; Intr. p. 9, n. 5.

7. *i-na pu-ri-ti* : *pu-ri-du* est employé ici comme mesure linéaire. Dans *AASOR* XVI 15 8-10, on lit : *i-na mu-ra-a-ki* 20 *i-na ši-id-di ù i-na ru-up-pu* 7 *i-na pu-ri-ti* : en longueur 20 (jambes) dans le côté long, et en largeur 7 jambes. Cf. *HSS* IX 103,10-12 où la mesure linéaire employée est le tibia : *kimṣu*

28. *Ḳiste-ia* : écr. *NIG-BA-ia*.

30. *Nulazaḫi* : Cf. *Nuzi* : 7,6.

33. *(al)Šinina* : Cf. *Nuzi* : 10,5 ; 21,6,29.

TRANSCRIPTION n. 75

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ar-[ši-]mi-ḳa mār[.....]-ia (3) (m)ṭe-[ḫi-]ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na mārūti(ti) īpuš-ma 1 (iṣ)awiḫaru eḳla ši-i-ḳa (5) ina li-it dimti ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (6) ina eḳli A.KUR dimti bi-ir-ša-[an-]ni (7) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la id-din (8) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 1 imēr še'a ki-ma ḳišti-šu (9) a-na (m)ar-ši-mi-ka id-din (10) šum-ma (m)ar-ši-mi-ka ibbalkaṭ (11) 1 manā ka[spa] 1 manā ḫurāṣa a-na (12) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (13) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ar-na-a-bu (14) maḫar bi-i-ru mār na-i-iš-gi-el-bi (15) maḫar arad-ili(meš)-šu mār du-ur-šarri (16) maḫar ṭa-ai-ú-ki mār ḳa-[am-pa]-ṭu (17) maḫar ḫa-ap-zi-la-ak-ku mār a-ri-en-nu (18) maḫar il-ḫi-ib-šarri mār šu-ul-ma-al-la (19 R) maḫar e-we-en-na-an-ni mār še-na-[ai] (20) maḫar a-ri-ib-lu-ub-ti mār a-kib-a-bu (21) maḫar it-ḫa-a-bi-ḫi mār ṭa-ai (22) maḫar balṭu-kašid mār apil-sin ṭupšarru

*(23-25) (aban)kunuk : (m)balṭu-kašid ṭupšarri ; (m)arad-**ili-šu mār du-ur-šarri** ; (m)ṭa-ai-ú-ki mār ḳa-am-pa-du ;*

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Aršimiḳa, fils de ... (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḥišenni, et 1 *awiḫaru* de champ irrigué (5) à côté du district de (m) Teḫibtilla, dans le champ de la grande crue du district *biršanni* (7) à (m)Teḫibtilla il a livré. (8) D'autre part (m)Teḫibtilla 1 *imēr* d'orge en cadeau (9) à (m) Aršimiḳa a livré. (10) Si (m) Aršimiḳa transgresse (l'accord) (11) 1 mine d'argent, 1 mine d'or à (12) (m)Teḫibtilla il paiera. (13-22) Témoins dont le scribe. (23-25) Sceaux.

6. *A.KUR* : cf. aussi *Nuzi* 415,6 : *i-na A.KUR eḳli zi-iz-za.* Il s'agit sans doute de terrains près de ces points du fleuve où la crue était plus importante. Le sens exact de *A.KUR* est *mīlu ma'adu* : grande inondation.

TRANSCRIPTION n. 76

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ṭi ša (2) (m)il-ḫi-ib-ṭil-la mār ar-ši-mi-ḳa (3) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ṭi i-pu-uz-zu-ma (5) (iṣ)kirā ša iṣē(meš) ú-ra-ab-bu-ú (6) 1 ma-al 10 i-na am-ma-ṭi mu-ra-ak-šu (7) 20 i-na am-ma-ṭi ru-up-šu ša (iṣ)kirī (8) ina (al)a-ṭa-kal i-na bi-ri-iṭ (iṣ)kirī (9) ša (m)ṭar-mi-ia mār ú-na-ap-ṭa-e (10) ù ša (m)ḫa-ši-ip-a-bu mār ma-al-la (11) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ki-ma ziṭṭi-šú iṭ-ṭi-na-aš-šu (12) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 8 immerē(meš) (13) 11 imēr še'a ki-ma ḳišṭi-šú a-na (14) (m)il-ḫi-ib-ṭil-la iṭ-ṭa-[din (?)] (15) šum-ma (iṣ)[kirū] di-na irṭašī(ši) (16) (m)il-ḫi-ib-ṭil-la ú-za-aḳ-ḳa (17) šum-ma (m)il-ḫi-ib-ṭil-la ibbalkat(at) (18) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (19) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (20) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ar-na-a-bu (21) maḫar bi-i-ru mār na-i-iš-gi-il-bi 2 amēlūṭi la [-mu-ú eḳla] (22 R) maḫar mu-uš-ṭe-ia [mār ar-še-ni] (23) maḫar arad-ili-šu mār [dur-]šarri (24) maḫar il-ḫi-ib-šarri

mār šu-ul-ma-al-ṭa (25) maḫar ni-nu-a-ri mār ar-šá-mu-uš-[ḳa] (26) maḫar ṭa-e mār a-ri-ku-šu-uḫ (27) maḫar šu-pa-ai mār ar-ṭa-ṭa-al (28) maḫar uṭ-ḫa-ap-ṭa-e mār zi-gi (29) maḫar ar-wa-ṭi-ia mār kal-ṭu-še-ia (30) maḫar ḫu-i-ṭe mār ma-ṭi-ia (31) maḫar ṭil-ṭa-ḫi mār a-pil-sin ṭupšarru (32) maḫar ni-iḫ-ri-ia mār ik-ku-ia (33-37) aban : (m)ṭil-ṭa-ḫi ; (m)ni-iḫ-ri-ia mār ik-ku-ia ; (m)uṭ-ḫa-ap-ṭa-e mār zi-gi ; (m)bi-i-ru mār na-i-iš-gi-il-bi ; (m)arad-ili-šu ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Ilḫibtilla, fils de Aršimiḳa, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḥišenni, et (5) un verger, dont les arbres sont déjà hauts, (6) (mesurant) 110 coudées en longueur, (7) 20 coudées en largeur, (8) dans la ville de Atakal, entre les vergers (9) de (m)Tarmiya, fils de Unaptae, (10) et de (m)Ḫašipabu, fils de Matta, (11) à (m)Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) il a livré. (12) D'autre part (m)Teḫibtilla 8 moutons (13) et 11 *imēr* d'orge en cadeau à (14) (m)Ilḫibtilla a livré. (15) Si le verger est l'objet d'un procès (16) (m) Ilḫibtilla (le) libérera. (17) Si (m) Ilḫibtilla transgresse (l'accord), (18) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (19) à (m)Teḫibtilla paiera. (20-21) Témoins, 2 arpenteurs. (22-32) Témoins dont le scribe. (33-37) Sceaux.

25. Restitution du nom propre *Aršamuška* d'après *Nuzi* 412,8.

TRANSCRIPTION n. 77

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ṭi ša a-ṭa-a-ṭe (2) ù ša (m)uṭ-ḫa-ap-še-en-ni mārē(meš) še-en-ni (3) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ṭi i-pu-šu-uš (5) ma-la ku-ma-a-ni (iṣ)kirā i-na (al)zi-iz-za (6) (m)a-ṭa-a-ṭe ù (m)uṭ-ḫa-ap-še-en-ni (7) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ki-ma ziṭṭi-šu iddinu(nu) (8) 20 SU kaspa (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (9) a-na (m)a-ṭa-a-ṭe ù

a-na (m)uṭ-ḫa-ap-še-en-ni (10) ki-ma ḳišti-šu-nu iddin(in) (11) šum-ma (iš)kirū pa-ki-ra-an-na i-ra-aš-ši (12) (m)a-ṭa-a-le ù (m)uṭ-ḫa-ap-še-en-ni (13) ú-za-ak-ku-ú-ma a-na (m) ṭe-ḫi-ib-ṭil-la inandinu(nu) (14) ma-an-nu ša ibbalkaṭu(ṭu) 1 manā kaspa (15) 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la

---

(16) maḫar mu-uš-ṭe-eš-šup mār ḫa-ši-ia (17) maḫar bi-i-ru mār na-iš-gi-el-be (18) maḫar a-kib-še-en-ni mār ni-iḫ-ri-ia (19) maḫar mu-uš-še-en-ni mār ni-nu-a-ri (20) maḫar iṭ-ḫi-iš-ṭa mār a-ar-ṭa-[e] (21) maḫar el-ḫi-ib-šarri mār šu-ul[-ma-al-ṭa] (22) [maḫar uṭ-ḫap]-ṭa-e mār zi[-gi] (23)[maḫar e-wi-e]n-na-an-ni (24) mār še-en-na-ai (25) [maḫar gi]-mil-li-(il)adda (26) mār zu-ú-[me] (27R.)[maḫar...]-ai mār eḫ-li-[ia(?)] (28) [maḫar.....] mār ku-uz-za-ri-ia (29) maḫar ar-ṭa-še-en-ni ṭupšarru (30) mār apil-(il)sin

(31-34) (aban) kunuk : (m)ar-ṭa-še-en-ni ṭupšarri(ri) ; (m) mu-uš-ṭe-eš-šup mār ḫa-ši-ia ; (m)a-ṭa-a-ṭe mār še-en-ni ; (m) bi-i-rum mār na-iš-gi-el-be ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle Atate (2) et (m)Utḫapšenni, fils de Šenni, (3-4) ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḥišenni. (5) 1 *kumanu* de verger dans la ville de Zizza (6) (m)Atate et (m)Utḫapšenni (7) à (m)Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) ont livré. (8) 20 sicles d'argent (m)Teḫibtilla (9) à (m)Atate et à (m)Utḫapšenni (10) en cadeau a livré. (11) Si le verger est l'objet d'une revendication (12) (m)Atate et (m)Utḫapšenni (13) après (l')avoir libéré, à (m)Teḫibtilla (le) remettront. (14) Quiconque transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) (15) 1 mine d'or paiera. (16-30) Témoins dont le scribe. (31-34) Sceaux.

5. Littéralement : autant qu'un *kumanu* de verger cf. *Nuzi* 11,4.

25. Cf. *Nuzi* 84,18 et 95,14. Ce nom est écrit aussi : *ŠU-DINGIR-IM*. Cf. *Nuzi* 97,21.

TRANSCRIPTION n. 79

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-li (2) ša (m)ki-ba-li-en-ni (3) mār a-ṭa-na-aḫ-ili (4) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-li i-pu-uš-ma (6) 1 imēr eḳlu ši-ku i-na (al)ṭu-ur-ša (7) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la idin(in) (8) ma-an-nu ša ibbalkaṭu(ṭu$_4$) (9) 2 manē kaspa ù <2> manē ḫurāṣa (10) i-na-di-in ù šikkaṭa ša erī (11) a-na pī-šu i-ri-iṭ-ṭu-ú (12) maḫar šu-uk-ri-ia mār ku-ri-iš-ni (13) maḫar gi-li-ia mār a-ri-iḳ-ḳa-na-ri (14) maḫar ik-ki-a mār e-gi-gi (15) maḫar ṭa-ai mār ṭa-an-na-ṭaš-ši (16) maḫar ṭe-ḫi-ia mār ir-wi-šar-ri (17) maḫar ḫa-iš-ṭe-šup mār ṭu-uḫ-mi-ia (18) maḫar ṭu-uš-ma-na mār ṭu-ri-ki-ḫal (19 R) maḫar ḳa-wi-en-ni mār aḫ-ḫi-ia (20) maḫar aš-ši-a-e mār zi-ri-ra (21) maḫar ki-in-ṭu-uṭ-ṭi (22) mār un-nu-ki (23) maḫar na-ni-ia ṭupšarru (24-26) (aban) kunuk: (m)na-ni-ia ṭupšarri ; (m)gi-li-ia ; (m)ki-in-ṭu-uṭ-ṭi ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m)Kipalienni, (3) fils de Atanaḫil, (4-5) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḥišenni, et (6) 1 *imēr* de champ irrigué dans la ville de Durša (7) à (m)Teḫibtilla il a livré. (8) Quiconque transgressera (l'accord) (9) 2 mines d'argent et 2 mines d'or (10) paiera et 1 clou de bronze (11) dans sa bouche on plantera. (12-23) Témoins dont le scribe. (24-26) Sceaux.

7. Dans cette tablette manque la contreprestation.

10. Pour cette peine corporelle, cf. Intr. p. 13.

17. *Tuḫmiya* : les valeurs, *a'*, *e'*, *i'*, *u'*, sont employées à Nuzi pour : *aḫ*, *eḫ*, *iḫ*, *uḫ*. Cf. Thureau-Dangin *Le Syll. Accad.* p. 37.

a-na (m)ul-ḫa-ap-še-en-ni (10) ki-ma ḳišli-šu-nu iddin(in) (11) šum-ma (iṣ)kirū pa-ki-ra-an-na i-ra-aš-ši (12) (m)a-ta-a-te ù (m)ul-ḫa-ap-še-en-ni (13) ú-za-ak-ku-ú-ma a-na (m) te-ḫi-ib-til-la inandinu(nu) (14) ma-an-nu ša ibbalkatu(tu) 1 manā kaspa (15) 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la

---

(16) maḫar mu-uš-te-eš-šup mār ḫa-ši-ia (17) maḫar bi-i-ru mār na-iš-gi-el-be (18) maḫar a-kib-še-en-ni mār ni-iḫ-ri-ia (19) maḫar mu-uš-še-en-ni mār ni-nu-a-ri (20) maḫar it-ḫi-iš-ta mār a-ar-ta-[e] (21) maḫar el-ḫi-ib-šarri mār šu-ul[-ma-al-ta] (22) [maḫar ut-ḫap]-ta-e mār zi[-gi] (23)[maḫar e-wi-e]n-na-an-ni (24) mār še-en-na-ai (25) [maḫar gi]-mil-li-(il)adda (26) mār zu-ú-[me] (27R.)[maḫar...]-ai mār eḫ-li-[ia(?)] (28)[maḫar.....] mār ku-uz-za-ri-ia (29) maḫar ar-ta-še-en-ni ṭupšarru (30) mār apil-(il)sin

(31-34) (aban) kunuk : (m)ar-ta-še-en-ni ṭupšarri(ri) ; (m) mu-uš-te-eš-šup mār ḫa-ši-ia ; (m)a-ta-a-te mār še-en-ni ; (m) bi-i-rum mār na-iš-gi-el-be ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle Atate (2) et (m)Utḫapšenni, fils de Šenni, (3-4) ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 1 *kumanu* de verger dans la ville de Zizza (6) (m)Atate et (m)Utḫapšenni (7) à (m)Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) ont livré. (8) 20 sicles d'argent (m)Teḫibtilla (9) à (m)Atate et à (m)Utḫapšenni (10) en cadeau a livré. (11) Si le verger est l'objet d'une revendication (12) (m)Atate et (m)Utḫapšenni (13) après (l')avoir libéré, à (m)Teḫibtilla (le) remettront. (14) Quiconque transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) (15) 1 mine d'or paiera. (16-30) Témoins dont le scribe. (31-34) Sceaux.

5. Littéralement : autant qu'un *kumanu* de verger cf. *Nuzi* 11,4.

25. Cf. *Nuzi* 84,18 et 95,14. Ce nom est écrit aussi : *ŠU-DINGIR-IM*. Cf. *Nuzi* 97,21.

Transcription n. 79

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti (2) ša (m)ki-ba-li-en-ni (3) mār a-ta-na-aḫ-ili (4) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ti i-pu-uš-ma (6) 1 imēr eḳlu ši-ku i-na (al)tu-ur-ša (7) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la idin(in) (8) ma-an-nu ša ibbalkatu(tu$_4$) (9) 2 manē kaspa ù <2> manē ḫurāṣa (10) i-na-di-in ù šikkata ša erī (11) a-na pī-šu i-ri-il-tu-ú (12) maḫar šu-uk-ri-ia mār ku-ri-iš-ni (13) maḫar gi-li-ia mār a-ri-iḳ-ḳa-na-ri (14) maḫar ik-ki-a mār e-gi-gi (15) maḫar ta-ai mār ta-an-na-taš-ši (16) maḫar te-ḫi-ia mār ir-wi-šar-ri (17) maḫar ḫa-iš-te-šup mār tu-uḫ-mi-ia (18) maḫar tu-uš-ma-na mār tu-ri-ki-ḫal (19 R) maḫar ḳa-wi-en-ni mār aḫ-ḫi-ia (20) maḫar aš-ši-a-e mār zi-ri-ra (21) maḫar ki-in-tu-ul-ti (22) mār un-nu-ki (23) maḫar na-ni-ia ṭupšarru (24-26) (aban) kunuk: (m)na-ni-ia ṭupšarri ; (m)gi-li-ia ; (m)ki-in-tu-ul-ti ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m)Kipalienni, (3) fils de Atanaḫil, (4-5) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (6) 1 *imēr* de champ irrigué dans la ville de Durša (7) à (m)Teḫibtilla il a livré. (8) Quiconque transgressera (l'accord) (9) 2 mines d'argent et 2 mines d'or (10) paiera et 1 clou de bronze (11) dans sa bouche on plantera. (12-23) Témoins dont le scribe. (24-26) Sceaux.

7. Dans cette tablette manque la contreprestation.

10. Pour cette peine corporelle, cf. Intr. p. 13.

17. *Tuḫmiya* : les valeurs, *a'*, *e'*, *i'*, *u'*, sont employées à Nuzi pour : *aḫ*, *eḫ*, *iḫ*, *uḫ*. Cf. Thureau-Dangin *Le Syll. Accad.* p. 37.

TRANSCRIPTION n. 80

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti [ša (m)ku-bi-še-en-ni] mār iš-[ḳar-] pa (m)a-ri-[par-ni] mār še-ga-rum (2) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la m[ār pu-ḫi-še-en-ni] (3) a-na ma-ru-ti i-pu-[uš-ma] (4) 3 imēr eḳla(meš) i-na dimti bi-ir-ša-an-ni (5) e-li-ni ḫarrāni(meš) ša dimti bi-ir-ša-an-ni (m)ku-bi-še-en-ni (m)a-ri-par-ni (6) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la ki-mu zilti i-din-nu (7) ù 5 immerē (meš) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (8) a-na (m)ku-bi-še-en-ni ù (m)a-ri-par-ni i-din (9) šum-ma (m)ku-bi-še-en-ni ù (m)a-ri-par-ni (10) i-bal-ḳa-ṭu$_4$ 1 manā kaspa (11) 1 manā ḫurāṣa i-na-din

---

(12) maḫar bi-i-ru mār na-iš-gi-ir-be (13) maḫar ku-uš-ši-ia mār e-en-na-mil-ki (14) maḫar ḫu-lu-uḳ-ḳa mār ša-ni-šu-uḫ (15) maḫar a-kap-še-en-ni mār a-kap-ṭa-e (16) maḫar arad-(il)išṭar mār mu-uš-ṭe-ia (17) maḫar ú-un-nu-ki mār bur-na-a-bu (18) maḫar ṭa-e mār ki-ip-ku-šu (19) an-nu-ṭu$_4$ šībūti (meš) eḳla(meš) (20) ú-še-el-wu-ú (21 R) maḫar ur-ḫi-ia (amēl)nappāḫu (22) maḫar it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarrum(rum) (23) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ḫa-ši-ia (24-26) (aban)kunuk : (m)ku-uš-ši-ia ; (m)bi-i-ru ; (m)un-nu-ki mār bur-na-a-bu ; ṭupšarri(ri) ; (m)mu-uš-ṭe-šup ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Kubišenni, fils de Išḳarpa, (et) (m)Ariparni, fils de Šeḳarum(2-3), ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni et (4) 3 *imēr* de champ dans le district *biršanni*, (5) à l'est de la route du même district, (m) Kubišenni et (m) Ariparni (6) à (m)Teḫibtilla comme part (d'héritage) ont livré. (7) D'autre part 5 moutons (m) Teḫibtilla (8) à (m) Kubišenni et à (m) Ariparni a livré. (9) Si (m) Kubišenni et (m)Ariparni (10) transgressent (l'accord) 1 mine d'argent (11) 1 mine d'or ils paieront. (12-18) Témoins. (19) Ces témoins les champs (20) ont arpenté. (21-23) Témoins dont le scribe. (24-26) Sceaux.

1. Le nom du deuxième adoptant est écrit dans la l. 2 entre deux clous diagonaux.

9. Dans cette tablette manque la contreprestation.

12. *Naišgirbe* : au lieu de *Naišgilbe*. cf. *HSS* V, 41, 1, 17, 24 : *(sal)Wi-lu-ia* et ll. 28,37 : *(sal)Wi-ru-ia* ; *HSS* V 79, 34 : *Gi-el-šu* et l. 42 : *Gi-ir-šu*.

TRANSCRIPTION n. 81

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ak-ku-ṭe-ia m[ār uṭ]-ḫa-ap-še (3) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti īpuz-zu-ma (5) 5 (iš)awiḫari ku-ma-nu eḳla i-na i[l-la-]na-nu (6) ša dimti ša ku-na-du (7) ina (al)a-be-na-aš ki-ma zil[ti-]šu (8) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la il-[ṭa-]din (9) ù (m)ṭe-ḫi-ib-til-la 4 imēr 4/10 še'a(meš) (10) ki-ma ḳišli-šu-nu a-na (m)ak-ku-ṭe-ia (11) il-ta-ad-na-aš-šu š[um-m]a eḳlu di-na irtašī(ši) (12) (m)ak-ku-ṭe-ia ú-za-[aḳ-ḳ]a-ma (13) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la [i-n]a-an-din (14) šum-m]a(m) ak-k]u-ṭe-ia [ibb]alkal(at) (15) 2 ma[nē ḫurāṣ]a a-na (m) [ṭe-ḫ]i-ib-til-la (16) ú-ma-al-la

---

(17) maḫar muš-ṭe-[šup mār ar-na-]pu (18) maḫar na-aš-wa mā[r ka]-lu-[li] (19) maḫar wa-an-ti-ia mār na-ḫi-a-šu (20) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (21) maḫar muš-ṭe-ia mār ar-še-ni (22) maḫar a-ri-ṭe-šup mār šum-mi-ia (23) maḫar pu-i-ṭa-e mār [nu]-uz-za (24) maḫar ur-ḫi-ia mār ar-[ša]-du-ia (25 R) maḫar en-na-šuk-rum mār ṭa-ai (26) maḫar šuk-ra-bu mār [du]-un-du-ia (27) maḫar ša-ḳa-ra-ai mār ṭ[a-an-ṭ]a-ú-a (28) maḫar a-be-ia mār pa-az-[zi]-ia (29) maḫar ik-ki-ia mār ni-nu-[a-]ri (30) maḫar ar-zi-iz-za mār [ni-k]i (31) maḫar a[l-pu-ia] mār [ḫa-ši-]ia (32) maḫar ti-in-ti-ia mā[r a-ḳa-] ai (33) maḫar šu-ul-mi-ia mār [pu-i]a (34) maḫar ṭa-ai [ṭup]šarru (35) an-[nu-ti] ši-bu-ti ù š[u-nu-m]a mu-še-el-mu-ú (36-41) (aban)kunuk : (m)muš-ṭe-šup mār ar-na-pu; (m)na-aš-wa mār ka-lu-li ; (m)pu-i-ṭa-e mār nu-uz-za ; (m) ṭa-ai ṭupšarri ; (m)ša-ḳa-ra-ai ši-bi ša (al)a-be-na-aš ; (m) i-in-ti-ia ši-bi ša (al)a-be-na-aš ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Akkuteya, fils de Utḫapše, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni et (5) 5 *awiḫari* et 1 (?) *kumanu* de champ au nord (6) du district de Kunatu, (7) dans la ville de Abena, comme sa part (d'héritage) (8) à (m) Teḫibtilla il a livré. (9) D'autre part (m)Teḫibtilla 4 *imēr* et 4/10 d'orge (10) comme cadeau à (m) Akkuteya (11) a livré. Si le champ est l'objet d'un procès (12) (m)Akkuteya, après (l')avoir libéré, (13) à (m)Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m)Akkuteya transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'or à (m)Teḫibtilla (16) il paiera. (17-34) Témoins dont le scribe. (35) Ils sont les témoins et ce sont eux les arpenteurs. (36-41) Sceaux.

5. *kumanu* : cf. *Nuzi* 89,5 ; 401,6 ; etc. Intr. p. 10. Le numéral que le scribe a négligé d'écrire devant le mot *kumanu* est probablement : 1. cf. *Nuzi* 313,13 : *manā kaspa ù manā ḫurāṣa* : une mine d'argent et une mine d'or.

10. *ki-ma ḳišti-šu-nu* : err. pour *kīma ḳišti-šu.*

40. Les sceaux de Šaḳarai et de Tintiya sont suivi de : *šībi ša (al)Abenaš* : témoin de la ville de Abena.

TRANSCRIPTION n. 84

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)a-ga-ai (2) mār il-ḫi-ib-šarri (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ti (4) i-ṭe-pu-uš 5 a-wi-ḫa-ri eḳla i-na (5) a-aḫ a-ṭab-bi ša (m)pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la i-ṭi-in (7) ù (m)ṭe-ḫi-ib-til-la 3 imēr še'a (8) ù 1 imer ki-ni-šu a-na (m) a-ga-ai (9) ki-ma ḳišti-šu i-ṭi-na-aš-šu (10) šum-ma (m)a-ga-ai ibbalkaṭ(al) (11) 1 manā kaspa ù 1 manā ḫurāṣa i-na-din

(12) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ar-na-pu (13) maḫar bi-i-ru mār na-iš-gi-el-bi (14) maḫar arad-ili-šu mār du-ur-šarri (15) maḫar ḫa-ma-an-na mār mār-(ūmi)ešri(kam) (16) maḫar ú-zi-ia mār pu-ḫi-ia (17) [maḫar i]ṭ-ḫi-iš-ṭa mār a-ar-ṭa-e

(18 R) [maḫar gi-mil]-li-(il)adda mār zu-me (19) [maḫar...]-ṭar-ka..... lu-šu-uḫ eḳli (20) [maḫar wa-ḳar-]bēli ṭupšarru mār ṭa-ai (21-23) (aban) kunuk : (m)wa-ḳar-bēli ṭupšarri mār ṭa-ai ; (m)bi-i-ru mār na-iš-gi-el-bi ; (m)arad-ili-šu mār du-ur-šarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Aḳai (2-4) fils de Itḫipšarri, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 5 *awiḫari* de champ au bord du canal de (m)Puḫišenni, (6) à (m)Teḫibtilla il a livré. (7) D'autre part (m)Teḫibtilla 3 *imēr* d'orge (8) et 1 *imēr* de froment à (m)Aḳai (9) en cadeau a livré. (10) Si (m)Aḳai transgresse (l'accord) (11) 1 mine d'argent, 1 mine d'or il paiera. (12-20) Témoins dont le scribe. (21-23) Sceaux.

8. *ki-ni-šu* : pour *kunāšu.* Cf. *Nuzi* 427,9.

18. cf. *Nuzi* 77,25.

TRANSCRIPTION n. 86

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)e-na-ai (2) mār ṭu$_4$-up-ši-ig-ga (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ti (4) i-pu-uš 1 imēr eḳla i-na ad-di-na-ša (5) ša ku-ur-za-aḫ-ḫé-na ki-ma ziṭti-šu (6) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la i-din (7) ù (m) ṭe-ḫi-ib-til-la 5 immerē(meš) 50 SU a-na-ku (8) 1 SU ḫurāṣa an-nu-ti (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (9) ki-mu ki-il-li-šu a-na (m)e-na-ai i-ṭi-na-aš-šu (10) ù šum-ma eḳlu bi-ir-ga ir-ṭa-ši (11) ù (m)e-na-ai ú-za-ag-ga-ma (12) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (13) ma-nu-mi i-na be-ri-šu-nu ibbalkaṭ (14) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (15) ú-ma-al-la (16) ḳāl ili-išū(šu) ṭupšarru

(17 R.) maḫar (m)ḫa-bi-a-šu mār e-ni-iš-ṭa-e (18) maḫar (m)ar-ga-bi mār ar-ṭa-e (19) maḫar ḫi-iš-mi-ia mār il-ḫi-iš-ṭa (20) maḫar (m)na-al-ṭu$_4$-ug-ga mār ú-[na-ai] (21)

maḫar (m)al-ki-ia mār ḫa-a-ru (22) maḫar (m)ar-ṭa mār i-pa-li (23) maḫar (m)be-la-a-gi mār ú-ku-ia (24) maḫar (m)zi-li-ṭe-ia mār ṭa-ú-ḳa (25) maḫar (m)ili-išū(šu) ṭupšarru mār in-ṭi-ia (26-26) (aban) kunuk : (m)e-na-ai bēl eḳli ; (m) (m)na-al-ṭu$_4$-ug-ga šībi ; (m)ḫa-bi-a-šu šībi ; (m)ar-ṭa šībi ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Enai, (2-4) fils de Tupšikka, a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. 1 *imēr* de champ dans ..... (5) .... comme sa part (d'héritage) (6) à (m) Teḫibtilla il a livré. (7) D'autre part (m)Teḫibtilla 5 moutons, 50 sicles de plomb (8) (et) 1 sicle d'argent, ces choses (9) en cadeau à (m)Enai a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication, (11) alors (m)Enai après (l')avoir libéré, (12) à (m)Teḫibtilla (le) remettra. (13) Quiconque parmi eux transgressera (l'accord) (14) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (15) paiera. (16) Scribe. (17-25) Témoins, dont le scribe. (26-29) Sceaux.

4-5. *i-na ad-di-na-ša ša ku-ur-za-aḫ-ḫé-na* : on retrouve cette expression dans *Nuzi* 377,6 et 378,3-4. Selon Koschaker *NKRU* p. 14 n. 5 c, *addinaša* serait synonyme de *dimtu*.

16. (m)Ilišu : écrit *AN.TUK.ŠU*.

29. (m)Enai, maître du champ. Les trois sceaux suivants sont accompagnés du mot : *šībi* : témoin.

TRANSCRIPTION n. 90

(1)[ṭuppi(pi) ma-ru-ṭi ša (m)šuk-ri-ia] (2) mār ip-š]a-ḫa-lu (m)ṭe-ḫi-ib[-ṭil-la] (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ṭi (4) i-ṭe-pu-uš 7 i-na a-wi-ḫa-ri eḳli (5) i-na dimṭi ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na (6) IM il-ṭa-na-nu i-na a-aḫ a-ṭab-bi (7) ša (m) pu-ḫi-še-en-ni a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-it-ṭi-in (8) šum-ma (m) šuk-ri-ia ibbalkaṭ(aṭ) 1 manā kaspa (9) ù 1 manā ḫurāṣa i-na-an-ṭi-in

(10) maḫar (m)ṭar-mi-ia mār e-en-na-ma-ṭi (11) maḫar

(m)ša-ṭi-ki-in-ṭar mār ṭu-ri-ki-in-ṭar (12) maḫar (m)al-pu-ir mār a-ai-ia (13) maḫar (m)šuk-ra-a-bu mār ḫu-ṭi-ia (14) maḫar (m)il-ḫi-ip-šarri mār (il)IM-še-mi (15) maḫar (m) bi-i-ru mār na-iš-gi-el-bi (16) maḫar (m)ar-ša-lim mār ṭa-am-pu-uš-ṭil (17) maḫar (m)a-ri-ku-šu-uḫ mār ra-pu-uz-zi (18 R) maḫar (m)ḫa-ma-an-na mār ma-ri-iš-ri (19) maḫar (m) wa-ḳar-bēli ṭupšarru mār ṭa-ai (20-21) (aban) kunuk : (m) ṭar-mi-ia mār e-en-na-ma-ṭi ; (m)ša-ṭi-ki-in-ṭar mār ṭu-ri-ki-in-ṭar ; .....

(Quelques sceaux détruits)

TRADUCTION

(1-4) Tablette d'adoption par laquelle (m)Šukriya, fils de Ipšaḫalu, a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, 7 *awiḫari* de champ (5) dans le district de (m)Teḫibtilla, au (6) nord, au bord du canal (7) de (m)Puḫišenni il a livré à (m)Teḫibtilla. (8) Si (m)Šukriya transgresse (l'accord) 1 mine d'argent (9) et 1 mine d'or il paiera. (10-19) Témoins dont le scribe (20-21) Sceaux.

4. *ina awiḫari* : selon la mesure *awiḫaru* : locution inusitée. Cf. *Nuzi* : 284,1.11 : *20 i-na imēr eḳla* : 20 *imēr* de champ.

6. *IM* : indique la direction, cf. *Nuzi* 23,6.

7. Dans ce texte manque la contreprestation.

TRANSCRIPTION n. 91

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ṭi ša (m)pu-ḫi-še-en-ni (2) mār ar-ṭe-šup (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ṭi i-ṭe-pu-uš (4) 1 imēr 2 (iṣ)awiḫari eḳla(meš) i-na il-ṭa-an (5) dimṭi ša (m)dur-še-en-ni ù i-na ša-pa-aṭ (6) na-aḫ-li ma-la-šu ik-šu-ud (7) i-na (iṣ)ṭa-ai-ri rabīṭe ša ēkalli (8) (m) pu-ḫi-še-en-ni mār ar-ṭe-šup (9) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (10) [ki]-i-ma ziṭṭi-šu i-din (11) ù (m)ṭe-ḫi-

ib-til-la 1 alpa ù 20 manē erā(meš) (12) a-na (m)pu-ḫi-še-en-ni ki-i-ma ḳišli-šu i-din (13) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (14) (m)pu-ḫi-še-en-ni ú-za-aḳ-ḳa-ma (15) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (16) il-ḳa ša eḳli (m)pu-ḫi-še-en-ni-ma na-ši (17) šum-ma (m)pu-ḫi-še-en-ni ibbalkatu(tu$_4$) (18) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (19) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la

(20) maḫar ṭup-ki-ia mār ḳar-zi-ia (21) maḫar a-da-an-ḫi-lu mār na-an-te-šup (22) [maḫar] ḫu-lu-uḳ-ḳa mār ar-te-šup (23) [maḫar ṭar]-mi-ia mār a-be-e (24) [maḫar en-na-]ma-li mār a-al-te-šup (25) [amēlūti(meš)] an-nu-ti mu-še-el-mu (26) [ša eḳli(meš)]ù na-ti-na-nu (27 R) [ša alpi ù ša erī](meš) (28) [maḫar te-ḫu-up]-še-en-ni mār bi-ru (29) [maḫar muš-te-]e mār te-ḫi-ia (30) [maḫar.....] mār te-eš-šu-ia (31) [maḫar ul-ḫap-ṭa-]e mār zi-gi (32) [maḫar ḫu-un-ni]-ia mār ḫa-ma-an-na (33) [maḫar še-ir-še-] ia mār šuk-ri-ia (34) [maḫar ur-ḫi-]ia mār še-ḳa-rum (35) [maḫar šumu]-libši(ši) mār ṭa-ai ṭupšarrum(rum) (36) maḫar [.....] mār [.....]-ṭa-e (37-39) (aban) kunuk; (m) ṭup-pi-ia ; (m) še-ir-ši-ia ; (m) ḫu-un-ni-ia ; (m)il-ḫi-iš-ṭa ; (m)šumu-libši(ši) ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Puḫišenni (2-3) fils de Ar-Tešup, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 1 *imēr*, 2 *awiḫari* de champ au nord (5) du district de (m)Duršenni (6) — jusqu'au bord du ruisseau arrive (le champ) — (7) selon la grande mesure du Palais, (8) (m)Puḫišenni, fils de Ar-Tešup, (9) à (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (10) comme sa part (d'héritage) a livré. (11) D'autre part (m) Teḫibtilla 1 bœuf et 20 mines de bronze (12) à (m)Puḫišenni en cadeau a livré. (13) Si le champ est l'objet d'une revendication (14) (m)Puḫišenni, après (l')avoir libéré, (15) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (16) Les charges du champ (m)Puḫišenni supportera. (17) Si (m)Puḫišenni transgresse (l'accord) (18) 2 mines d'argent, 2 mines d'or (19) à (m)Teḫibtilla il paiera. (20-24) Témoins. (25) Ces hommes sont les arpenteurs (26) du champ et ce sont eux-mêmes qui ont livré

(27) le bœuf et le bronze. (28-36) Témoins dont le scribe. (37-39) Sceaux.

5-6. *i-na ša-pa-at na-aḫ-li* : le deuxième signe : *na*, est écrit *ER* ; faute du scribe ou mauvaise lecture. En effet la phrase : au bord de la ville de..., n'aurait aucun sens. On trouve au contraire : *i-na ša-pa-at na-aḫ-li* dans *Nuzi* 58,5. A notre avis *malašu* est une glose de *naḫlu*. cf. *Nuzi* 63,7. Pour la phrase : *i-na ša-pa-at... ik-šu-ud*. cf. *Nuzi* 98,5-7.

20 ss. Pour la liste des témoins, cf. *Nuzi* 38,25 ss. où il est aussi question de l'achat d'un champ contre un bœuf et une certaine quantité de bronze. En comparant les deux contrats, *Nuzi* 38 et 91, on remarquera que dans le premier Teḫibtilla a payé le champ 2 fois et demi plus cher que dans le second. Si maintenant on compare *Nuzi* 38 avec *Nuzi* 92, on remarque que la différence de prix est presque inexistante. La situation d'un champ devait certainement jouer déjà à cette époque un rôle considérable dans l'évaluation, mais ce qui est important, à notre avis, est que dans *Nuzi* 38 et 92 le champ est mesuré à la grande mesure du Palais et que dans *Nuzi* 91 cette clause manque.

21. *(m) A-da-an-ḫi-lu* : var. *A-ṭa-na-ḫi-ilu* (*Nuzi* 38,26), *A-ṭa-na-aḫ-ilu* (*Nuzi* 423,29), *Al-na-ḫi-ilu* (*AASOR* XVI 66,34).

TRANSCRIPTION n. 92

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)šu-[um-mi-ia] (2) mār še-en-ni-e-a (m)te-ḫi-ib[-til-la] (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ti (4) i-te-pu-uš 2 imēr eḳla (5) i-na (al)ú-na-ap-še-wa (6) i-na il-ta-na-a-nu ša dimti (7) ša (m)ḫa-ma-an-na i-na ṭa-ai-ri rabīti ša ēkalli (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma ziṭti-šú (9) il-ti-in ù (m)te-ḫi-ib-til-la (10) 1 alpa 1 bilāta 20 manē erā(meš) (11) a-na (m)šu-um-mi-ia ki-ma ḳišti-šu id-din (12) il-ḳa ša eḳli (m)šu-um-mi-ia-ma na-a-ši (13) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na irtašī (14) ù (m)šum-mi-ia i-na eḳli ša-a-šu (15) ú-za-aḳ-ḳa-ma a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (16) šum-ma (m)šu-um-mi-ia (17) ibbalkat 2 manē ḫurāṣa nam-ra-ak-la (18) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din

(19) maḫar ṭup-ki-ia mār ḳar-zi-ia (20) maḫar a-wi-lu mār bu-ri-e-a (21) maḫar ḫa-na-ai mār ar-te-šup (22) [maḫar] in-ḳa-ri mār še-en-na-ai (23) [maḫar .....]-ḫi-iš-še-e[n-ni mār..... ...] (24) [maḫar .....] (25) [.....] (26 R) maḫar mār-(il) [..... mār .....] (27) [maḫar] a-ri-il-ku mār ḫa-iš-[.....] (28) maḫar zi-ḳa-ai mār gu-duḳ-ḳa (29) maḫar a-ḫu-mi-ša mār ti-iš-š[i-mi-ḳa] (30) maḫar e[ḫ-li-i]a mār e-

ra-li (31) maḫar [.....]-ḫi mār še-ḳa-rum (32) maḫar ḫa-[na-]aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum (33) maḫar wa-[ḳar-]bēli ṭupšarru mār ṭa-ai (34-35) (aban)kunuk : (m)wa-ḳar-bēli ṭupšarri ; (m)zi-ḳa-ai ; (m)in-ḳa-ri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Šummiya (2-4) fils de Šenniya, a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. 2 *imēr* de champ (5) dans la ville de Unapše, (6) au nord du district (7) de (m)Ḫamanna, selon la grande mesure du Palais, (8) comme sa part (d'héritage) à (m)Teḫibtilla (9) il a livré. D'autre part (m)Teḫibtilla (10) 1 bœuf, 1 talent et 20 mines de bronze (11) à (m) Šummiya en cadeau a livré. (12) Les charges du champ (m) Šummiya supportera. (13) Si le champ est l'objet d'une revendication (14) alors (m)Šummiya ce champ (15) libérera et ensuite à (m))Teḫibtilla (le) remettra. (16) Si (m)Šummiya (17) transgresse (l'accord) 2 mines d'or ..... (18) à (m)Teḫibtilla il paiera. (19-33) Témoins dont le scribe. (34-35) Sceaux.

14. *i-na eḳli ša-a-šu ú-za-aḳ-ḳa ma* : construction insolite et probablement fautive. *zakū ina...* : libérer de. Cf. Delitzsch *HW.* 254a.

17. Le premier signe est à moitié effacé ; on ne comprend pas de quelle espèce d'or il s'agit.

TRANSCRIPTION n. 93

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (2) (m)ṭe-ir-ḫi-ṭil-la mār wa-an-di-ia (3) a-na ma-ru-ti i-pu-zu (4) 8 (iš)awiḫari eḳla(meš) ina (iš)ṭa-ai-ri rabīti (5) ina ša-pa-aṭ a-ṭab-bi ša (m)a-kib-ṭa-še-ni (6) ina ki-na-aṭ dimti bi-ir-ša-an-ni ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (7) i-na wu-ru-uḫ-li ša dimti bi-ir-ša-an-ni (8) (m)ṭe-ir-ḫi-ṭil-la a-na (m) ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (9) ki-ma ziṭli-šú a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-din (10) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la a-na (m)ṭe-ir-ḫi-ṭil-la 2 imēr še'a

(meš) (11) ki-ma ḳišti-šú i-di-in (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (13) (m)ṭe-ir-ḫi-ṭil-la ú-za-aḳ-ḳa (14) il-ḳa ša eḳli (m)ṭe-ir-ḫi-ṭil-la-ma (15) na-ši-i šum-ma (m)ṭe-ir-ḫi-ṭil-la (16) i-bal-kat 5 manē ḫurāṣa ú-<ma>-al-la

(17) maḫar ur-ḫi-ia mār še-ga-rum (18) maḫar ḫe-šal-la mār zu-me (19) maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ga-rum (20) maḫar ḫu-di-ia mār a-ri-ia (21) maḫar wu-uḫ-ri-še-ni mār ḫa-ma-an-na (22) maḫar e-ḫe-el-ṭe-ia mār ḫa-lu-uṭ-ṭa (23) maḫar ṭe-ḫu-up-še-ni mār bi-i-rum (24) an-nu-ṭu$_4$ na-di-na-nu ša še'i(meš) (25) maḫar du-ur-še-ni mār ḫa-ma-an-na (26) maḫar ki-bi-ia mār ṭa-mar-ṭa-e (27) maḫar še-la-pa-i mār a-[....]-a (28) maḫar uṭ-ḫa-ap-ṭa-e mār zi-gi (29) maḫar iṭ-ḫa-bi-ḫi mār ṭa-ai ṭupšarru (30-35)(aban) kunuk : (m)ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ga-rum ; (m)wu-uḫ-ri-še-ni mār ḫa-ma-an-na ; (m)ṭe-ḫu-up-še-ni mār bi-i-rum ; (m)ṭe-ir-ḫi-ṭil-la bēl eḳli ;..... ; (m)ki-bi-ia ;[.....]sa?-an-na ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni : (2) (m)Teirḫitilla, fils de Wantiya, (3) comme fils l'a adopté. (4) 6 *awiḫari* de champ selon la grande mesure, (5) au bord du canal de (m) Akibtašenni, (6) dans ..... du district *biršanni* de (m)Teḫibtilla, (7) à l'est du district *biršanni*, (8) (m)Teirḫitilla à (m)Teḫibtilla (9) comme sa part (d'héritage) a livré. (10) D'autre part (m)Teḫibtilla à (m)Teirḫitilla 2 *imēr* d'orge (11) en cadeau a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication, (13) (m)Teirḫitilla (le) libérera. (14) Les charges du champ (m)Teirḫitilla (15) supportera. Si (m) Teirḫitilla (16) transgresse (l'accord) 5 mines d'or paiera. (17-23) Témoins. (24) Ceux-là sont les livreurs de l'orge. (25-29) Témoins dont le scribe. (30-35) Sceaux.

6. cf. *Nuzi* 72,4.

TRANSCRIPTION n. 94

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (2) (m)ša-ad-du-ia ša (m)ṭi-in-ṭi-ia (3) ù ša (m)Ḫa-<ši>-ip-šarri mārē(meš) (m)a-[ḳa]-ai (4) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ṭi i-ṭe-ip-šu-uš (6) 2 imēr eḳla ši-ḳa i-na dimṭi su-la-e (7) i-na (al) a-be-na-aš ki-ma ziṭṭi-šu (8) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la it-ṭa-ad-nu (9) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 16 imēr še'a(meš) (10) a-na (m)ša-ad-du-ia a-na (m)ṭi-in-ṭi-ia (11) ù a-na (m)Ḫa-ši-ip-šarri ki-ma ḳišṭi-šu-nu (12) it-ṭi-na-aš-šu-nu-ṭi šum-ma eḳlu di-na irṭašī(ši) (13) (m)ša-ad-du-ia (m)ṭi-in-ṭi-ia (14) ù (m)Ḫa-<ši>-ip-šarri ú-za-ak-ku-ma (15) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-ṭi-nu (16) šum-ma (m)ša-ad-du-ia (m)ṭi-in-ṭi-ia (17) ù (m)Ḫa-<ši>-ip-šarri ibbalkaṭu (18) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ú-ma-al-lu-ú

(19) maḫar [mu]š-ṭe-šup mār ar-na-pu (20) maḫar [na-]aš-wa mār ḳa-lu-ṭi (21) maḫar [wa]-an-ṭi-ia mār na-ḫi-a-šu (22) maḫar [šum]-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (23) maḫar m[uš-]ṭe-ia mār ar-še-ni (24) maḫar a-ri-ṭe-šup mār šum-mi-ia (25) maḫar pu-i-ṭa-e mār nu-uz-za (26) maḫar ur-ḫi-ia mār ar-ša-du-ia (27) maḫar en-na-šuk-rum mār ṭa-ai

(28 R) an-nu-ṭi ši-bu-ṭi ša (al)nu-zi (29) maḫar šuk-ra-bu mār du-un-du-ia (30) maḫar ša-ḳa-ra-i mār ṭa-an-ṭa-ú-a (31) [maḫar a]-be-ia mār pa-az-zi-ia (32) [maḫar i]k-ki-ia mār ni-nu-a-ri (33) [maḫar] ar-zi-iz-za mār ni-ki (34) maḫar al-pu-ia mār ḫa-ši-ia (35) maḫar šu-ul-mi-ia mār pu-ia (36) maḫar ṭa-ai mār a-pil-sin ṭupšarru (37-42) (aban) kunuk : (m)muš-ṭe-šup mār ar-na-pu ; (m)na-aš-wa mār ḳa-lu-ṭi ; (m)pu-i-ṭa-e mār nu-uz-za ; (m)ṭa-ai ṭupšarri; (m) šu-ul-mi-ia ši-bi (al)a-be-na-aš ; (m)ša-ḳa-ra-ai ši-bi ša (al) a-be-na-aš ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Šadduia, (m) Tintiya (3-5) et (m)Ḫašipšarri, fils de (m) Aḳai, ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) 2 *imēr* de champ irrigué dans le district Sulae (7) dans la ville de Abena, comme sa part (d'héritage) (8) à (m)Teḫibtilla ils ont livré. (9)D'autre part (m)Teḫibtilla 6 *imēr* d'orge (10) à (m) Šadduia à (m)Tintiya (11) et à (m)Ḫašipšarri en cadeau (12) a livré. Si le champ est l'objet d'un procès (13) (m) Šadduia, (m)Tintiya (14) et (m)Ḫašipšarri, après (l')avoir libéré (15) à (m) Teḫibtilla (le)remettront. (16) Si (m)Šadduia, (m)Tintiya, (17) et (m) Ḫašipšarri transgressent (l'accord), (18) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla ils paieront. (19-27) Témoins. (28) Ces témoins sont de la ville de Nuzi. (29-36) Témoins dont le scribe. (37-42) Sceaux.

3. Le nom de Ḫašipšarri est écrit ll. 3,14, 17 : *Ḫa-ip-šarri.*

6. Sulae : cf. *Nuzi* 11,5. la sigue *SU* est employé à *Nuzi* comme idéogramme pour le sicle et dans quelques mots : *sutānu* (*Nuzi* 27,10 ; 29,7) ; *Par-ṭa-su-a* (*Nuzi* 447,11) etc.

41-42. Les sceaux de Šulmiya et de Šakarai sont suivis de : *ši-bi ša (al)A-be-na-aš* : témoin de la ville de Abena.

TRANSCRIPTION n. 95

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ṭi ša (m)ur-ḫi-ia mār ḫa-ma-an-na (2) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) a-na ma-ru-ṭi i-pu-zu (4) 4 imēr eḳla i-na dimṭi ša (5) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na šu-ba-ṭa (6) (m)ur[-ḫi-ia] a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ki-mu ziṭṭi-šú iddin (7) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 15 imēr še'a a-na (8) (m)ur-ḫi-ia ki-mu ḳišṭi-šu in-ṭi-in (9) šum-ma (m)ur-ḫi-ia i-bal-ḳa-aṭ (10) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa išaḳḳal

(11) maḫar bi-i-ru mār na-iš-gi-el-be (12) maḫar arad-ili-šu mār dūr-šarri (13) maḫar mu-uš-ṭe-šup mār ar-na-a-pu (14) maḫar ki-mi-la-ṭa mār zu-me (15) maḫar ṭe-ḫi-ia mār a-ḳa-ai (16) maḫar e-ki-ia mār (il)IM-še-mi (17 R) maḫar še-ga-ru mār ḫu-ṭi-ia (18) maḫar nu-ri-ia mār zi-par-zi (19) maḫar ṭa-ai mār mu-ra-ni-ia (20) maḫar iṭ-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru mār ṭa-ai (21) maḫar ṭaš-ši mār (il)sin-na-ṭa-ḫi (22-25) (aban) kunuk : (m)mu-uš-ṭe-šup mār ar-na-a-pu ; (m)iṭ-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri ; (m)arad-ili-šu mār dūr-šarri ; (m)ṭaš-ši ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Urḫiya, fils de Ḫamanna, (2-3) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 4 *imēr* de champ dans le district de (5) (m) Teḫibtilla, à l'ouest, (6) (m)Urḫiya à (m)Teḫibtilla, comme sa part (d'héritage) a livré. (7) D'autre part (m)Teḫibtilla 15 *imēr* d'orge à (8) (m)Urḫiya en cadeau a livré. (9) Si (m)Urḫiya transgresse (l'accord) (10) 1 mine d'argent, 1 mine d'or il paiera. (11-21) Témoins dont le scribe. (22-25) Sceaux.

14. Ki-mi-la-ta : Gimil-Adda cf. *Nuzi* 77,25.

TRANSCRIPTION n. 96

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-li [ša] (2) (m)mu-uš-še-ia mār [... .....]-gi (3) (m)še-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (4) a-na ma-ru-li īpuš-ma (5) [...] imēr eḳla i-na šu-pa-al (6) [dimli ša] gi-el-la-aš-wa (7) [ina (al)a-be-]na-aš ki-ma zilli-šu (8) a-na (m)še-ḫi-ib-til-la il-la-din (9) ù (m)še-ḫi-ib-til-la 6 imēr še'a(meš) (10) ki-ma ḳišli-šu a-na (m)muš-še-ia (11) il-la-din šum-ma eḳlu di-na irtašī(ši) (12) (m)muš-še-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) a-na (m)še-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (14) šum-ma (m)muš-še-ia ibbalkat(at) (15) 2 manē ḫurāṣa a-na (m) še-ḫi-ib-til-la(16) ú-ma-al-la

(17) maḫar muš-še-šup mār ar-na-pu (18) maḫar na-aš-wa mār ḳa-lu-li (19) maḫar wa-an-ti-ia mār na-ḫi-a-šu (20) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-ḳa-na-ri (21) maḫar muš-še-ia mār ar-še-ni (22) maḫar a-ri-še-šup mār šum-mi-ia (23) maḫar pu-i-la-e mār nu-uz-za (24) maḫar ur-ḫi-ia mār ar-ša-du-ia (25) maḫar en-na-šuk-rum mār ṭa-ai (26) maḫar šuk-ra-bu mār du-un-du-ia (27 R) maḫar ša-ḳa-ra-ai mār ṭa-an-ṭa-ú-a (28) maḫar a-be-ia mār pa-az-zi-ia (29) maḫar ik-ki-ia (amēl)nu-a-ri (30) maḫar ar-zi-iz-za mār ni-[ki] (31) maḫar al-pu-ia mār ḫa-ši-ia (32) maḫar ti-in-ti-ia mār a-ḳa-ai (33) maḫar šu-ul-mi-ia mār pu-ia (34) maḫar pa-ak-la-bi-ti mār ḳa-ni (35) maḫar ṭa-ai ṭupšarru an-nu-ti ša (al)a-be-na-aš (36) an-nu-ti šībūti(meš) ù šu-nu-ma eḳla ušelwū (37-42) (aban) kunuk : (m)muš-še-šup mār ar-na-pu ; (m)na-aš-wa mār ḳa-lu-li ; (m)pu-i-ṭa-e mār nu-uz-za ; (m)ṭa-ai ṭupšarri ; (m)ti-in-ti-ia ša (al)a-be-na-aš ; (m)ša-ḳa-ra-ai ša (al)a-be-na-aš

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Mušteia, fils de .....gi, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla fils de Puḫišenni, et (5) ... *imēr* de champ, à l'ouest du (6) district de Giellaš, (7) dans la ville d'Abena, comme sa part (d'héritage) (8) à (m)Teḫibtilla a livré. (9) D'autre part, (m) Teḫibtilla 6 *imēr* d'orge (10) en cadeau à (m) Mušteia (11) a livré. Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m)Mušteia, après (l')avoir libéré (13) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m)Mušteia transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla (16) il paiera. (17-34) Témoins. (35) Scribe. Ces (hommes) sont de la ville de Abena. (36) Ils sont les témoins et ce sont eux qui ont arpenté le champ. (37-42) Sceaux.

41-42. Les sceaux de Tintiya et de Šaḳarai sont suivi de : *ša (al)A-be-na-aš* : de la ville de Abena. Cf. *Nuzi* 94, où Tintiya avec ses frères adopte Teḫibtilla.

TRANSCRIPTION n. 97

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-li ša (m)ni-nu-a-ri (2) ša (m)wa-an-ti-še-en-ni ù ša (m)a-ri-ḳa-ma-ri (3) ù (m)ṭu-ra-ri 3 amēlūti(meš) (4) an-nu-du mārē(meš) ša-ma-ḫul (5) (m) še-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-li īpušu-ma ki-ma zilli-šú (7) 5 imēr eḳla(ḫà) ina dimli ša (m)bi-si-il-ṭa (8) a-na (m)še-ḫi-ib-til-la il-ṭa-ad-nu (9) šum-ma eḳlu pa-

ki-ra-na ir-ta-ši (10) (m)ni-nu-a-ri (m)wa-an-ti-še-en-ni (11) (m)a-ri-ḳa-ma-ri ù (m)tu-ra-ri (12) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)te-ḫi-ib-til-la inandinu(nu) (13) ma-an-nu ša ibbalkatu(tu) 2 manē ḫurāṣa inadin(in) (14) maḫar mu-uš-[še-en-]ni mār ni-nu-a-ri (15) maḫar gi-eš-[ḫa-a]i mār ki-in-ni-ia (16) maḫar el-ḫi-ib-š[arri]mār šulma-(il)adda (17) maḫar e-wi-in-na-an-ni mār še-en-na-ai (18) maḫar ḫu-bi-ta mār šarri (19) maḫar še-ḳa-rum mār ḫu-ti-ia (20) maḫar ḫa-ši-ia mār kir-zi-ia (21) maḫar gimil-(il)adda mār zu-me (22 R) maḫar gi-el-le-šup mār a-ri-ib-še-el-li (23) maḫar ta-ai mār apil-(il)sin tupšarru (24) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (25) ša eḳla ú-še-el-mu-ú (26-29) (aban) kunuk: (m)ni-nu-a-ri mār šama-ḫul ; (m)gi-eš-ḫa-ai mār ki-in-ni-ia ; (m)ta-ai tupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Ninuari, (2) de (m) Wantišenni, de (m) Ariḳamari (3) et de (m) Turari. (4) Ces 4 hommes, fils de Šamaḫul, (5-6) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et comme sa part (d'héritage) (7) 5 *imēr* de champ dans le district de (m) Bisitta, (8) à (m) Teḫibtilla ils ont livré. (9) Si le champ est l'objet d'une revendication (10) (m) Ninuari, (m) Wantišenni, (11) (m) Ariḳamari et (m) Turari, (12) après (l')avoir libéré, à (m) Teḫibtilla (le) remettront. (13) Quiconque transgressera (l'accord), 2 mines d'or paiera. (14-23) Témoins dont le scribe. (24) Témoin, (25) qui a arpenté le champ. (26-29) Sceaux.

9. Dans ce texte manque la contreprestation.

16. Šulma-(il)Adda : écr. *KI* (faute pour *DI*). *DINGIR. IM.* cf. *Nuzi* 75,18; 76,24.

TRANSCRIPTION n. 99

(1) tuppi(pi) aḫ-ḫu-ti [ša (m)ta-ú-uḫ-ḫi] (2) mār te-ḫi-ia ù ša (m)[gi-li-ia aḫ-šu] (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-[ḫi-še-en-ni] (4) a-na aḫ-ḫu-ti i-te-ip-šu-[uš ki-ma] (5) zitti-šú 5 a-mi-ḫa-ri eḳla i-na [.....] ša (al) (6) ta-še-ni-wa i-na ša-ap-la-an

ša [.....] (7) ša (m)til-la-aḫ-ḫi a-na (m)te-ḫi-ib-til-la [id-di-nu] (8) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ta-ši (9) (m) ta-ú-uḫ-ḫi ù (m)gi-li-ia ú-za-[ak-ku] (10) ù a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-ti-nu (11) ù (m)te-ḫi-ib-lil-la a-na (m)ta-ú-uḫ-ḫi (12) ù a-na (m)gi-li-ia 30 SU kaspa ki-ma ḳ[išti-šu id-din] (13) ma-an-nu ša ibbalkatu 3 manē ḫurāṣa ú-ma-al-la

(14) maḫar ú-ku-ia mār šu-pa-ai (15) maḫar ta-úḳa mār ki-in-ni (16) maḫar a-kib-ša-li mār ta-ai (17) maḫar a-lu-uš-ta-e mār ar-nu-ur-ḫi (18) maḫar e-wi-in-na-an-ni mār še-en-na-ai (19) maḫar še-ḳa-ru mār ḫu-ti-ia (20) maḫar ar-ša-li mār tam-pu-uš-til (21) maḫar il-ḫi-iš-ta mār a-ar-ta-e (22) maḫar ḳa-ti-ri mār ḫa-ši-ia ša eḳla ú-še-el-mu-ú (23) ù kaspa il-ti-nu (24) maḫar ta-ai mār apil-(il)sin tupšarru(ru)

(25-29) (aban) kunuk : (m)ta-ú-uḫ-ḫi ù (m)gi-li-ia aḫi ; (m)ḳa-ti-ri mār ḫa-ši-ia ša eḳla ušelmū ; (m)še-ḳa-rum mār ḫu-ti-ia ; (m)ta-a[i tupšarri]

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Tauḫḫi, (2) fils de Teḫiya, et (m) Giliya, son frère, (3-4) ont adopté comme frère (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. Pour (5) sa part (d'héritage) 5 *awiḫari* de champ dans ..... de la ville de (6) Tašeni, à l'ouest de ..... (7) de (m)Tillaḫḫi, à (m) Teḫibtilla ils ont livré. (8) Si le champ est l'objet d'une revendication, (9) (m) Tauḫḫi et (m) Giliya, après (l')avoir libéré, (10) à (m)Teḫibtilla (le) remettront. (11) D'autre part (m) Teḫibtilla à (m) Tauḫḫi (12) et à (m)Giliya 30 sicles d'argent en cadeau a livré. (13) Quiconque transgressera (l'accord), 3 mines d'or paiera. (14-21) Témoins. (22) Témoin, qui le champ a arpenté (23) et l'argent a livré. (24) Témoin-scribe. (25-28) Sceaux.

1. *tuppi(pi) aḫḫāti* : cf. *Nuzi* 38,4 ; 204.

TRANSCRIPTION n. 100

(1) ḫuppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)ṭa-ai-du mār a-ar-[... .....] (3) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še[-en-ni] (4) a-na ma-ru-li i-pu-zu (5) 1 ZAG ḫa-wa-al-ḫu eḳli [ḫa-wa-al-]ḫi (6) i-na li-il ḫa-wa-al-ḫi (7) ša (m)na-ip-šu-ra (8) (m)ṭa-ai-du a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (9) i-di-in ù (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (10) 1 imēr 7/10 še'a ki-ma ḳiš[ti-šu] (11) a-na (m)ṭa-ai-du i-di-[in] (12) šum-ma ka-ka-ru ḫa-wa-al-ḫu (13) pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (m)ṭa-ai-du (14) ú-za-ag-ga-ma a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (15) i-na-din šum-ma (m)ṭa-ai-du (16) i-bal-kat 2 manē ḫurāṣa (17) i-na-din

---

(18) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-en-[na-mil-]ki (19) maḫar ša-[tu-]ša mār du[-ra-ri] (20) maḫar wu-ur-du-ru[-uk] mār ma-li-ia (21) maḫar ṭe-ḫi-ib-šarri mār ṭi-še-[ḫi] (22) [maḫar...] šu-li-ia mār [.....] (23) maḫar ḫa-ma-aš-šu-ḫé mār ṭe-ḫi-ib-šarri (24 R) maḫar wa-ra-aḫ-ḫi mār ḫa-ni-ú (25) maḫar ar-zi-iz-za mār ḫa-ši-ib-[...] (26) maḫar ḫe-šal-la mār zu-me (27) maḫar ku-la-nu mār zi-gi (28) maḫar it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru (29) maḫar na-ip-šu-ur-ra mār ai-ri-ia (30-34) (aban) kunuk : (m)wa-ra-aḫ-ḫi mār ḫa-ni-ú ; (m)a-ri-ḫar-me mār e-en-na-mil-ki ; (m)ṭe-ḫi-ib-šarri mār ṭi-še-ḫi ; [(m).....]-na-ri mār ar-ša-li-be ; [(m)it-ḫa-bi-]ḫi ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m)Taidu, fils de Ar[...] (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 1 ZAG *ḫawalḫu* d'un *ḫawalḫu*, (6) à côté du *ḫawalḫu*, (7) de (m) Naipšura, (8) (m)Taidu à (m)Teḫibtilla (9) a livré. D'autre part, (m) Tehibtilla, (10) 1 *imēr* 7/10 d'orge en cadeau (11) à (m)Taidu a livré. (12-13) Si le champ *ḫawalḫu* est l'objet d'une revendication, (m)Taidu (14) après (l') avoir libéré, à (m)Teḫibtilla (15) (le) remettra. (16) Si (m)Taidu

transgresse (l'accord), 2 mines d'or (17) paiera. (18-29) Témoins dont le scribe. (30-34) Sceaux.

1. *1 ZAG ḫawalḫu* : il s'agit d'une mesure de superficie inconnue. Quant au champ *ḫawalḫu*, cf. Intr. p. 9, et *Nuzi* 3,6 ; 74,5 ;

TRANSCRIPTION n. 201

(1) ḫuppi(pi) ma-ru-li ša (m)še-en-ni mār še-ḳa-a-ru (2) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) a-na ma-ru-li e-pu-zu-ma (4) 4 a-wi-ḫa-ri eḳla i-na (5) ṭa-a-ia-ri ra-bi-ṭe (6) e-li-ni dimti ša (7) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la ki-ma zitti (8) (m)še-en-ni a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la i-din (9) ù (m)ṭe-ḫi-ib-til-la a-na (m)še-en-ni (10) ki-ma ḳišti 4 imēr 5/10 še'a in-ṭi-na-aš-šu (11) šum-ma eḳlu bi-ir-ḳa ir-ṭa-a-šu (12) (m)še-en-ni ú-za-ḳa-ma (13) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la in-na-ṭi-in (14) ù il-ḳa ša eḳli (m)še-en-ni na-a-ši (15) ma-an-nu-um-me i-na be-ri-šu-nu ibbalakdu(pa-la-ak-du) (16) manā kaspa ḫurāṣa in-na-ṭi-in (17) maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ḳa-a-ru (18) maḫar e-ru-ú-ia mār zi-ḳa-ai (19) maḫar ma-ri-iš-ṭa-ar mār a-ṭa-ai (20) maḫar ḫu-e-ṭe mār ma-li-ia (21) maḫar w[a-ar-]ḫi-še-en-ni mār ḫ[a-m]a-an-na (22) maḫar [ú-ri]-še-en-ni mār ḫa-ma-an-na (23) maḫar ú-na-ap-še mār ka-ar-ku-un-ni (24) maḫar ṭa-a-ia-ni mār ma-ri-iš-ri (25) maḫar ṭi-iš-ša ṭupšarru (26) ši-bu an-nu-ṭum mu-še-el-wu ša eḳli (27) ù še'a(meš) šu-nu-ma im-du-ṭu$_4$ (28) maḫar a-li-ib-bi-ia mār ki-zi-ḫa-ar-pa (29) maḫar zi-li-ib-ṭil-la mār gi-li-ia (30) šum-ma eḳlu bi-ir-ḳa ir-ṭa-a-šu (31) eḳla ki-ma eḳli a-na mi-iṣ-ri-im-ma (32) ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (m)še-en-ni in-na-din (33-35) (aban)kunuk: (m)a-li-bi-ia ; (m)zi-li-ib-ṭil-la ; (m)e-ru-ú-ia ; (m)ḫa-na-aḳ-ḳa ; (m)ma-ri-iš-ṭa-ar ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šenni, fils de Šeḳaru, (2-3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫi-

šenni. (4) 4 *awiḫari* de champ selon (5) la grande mesure, (6) à l'est du district de (7) (m) Teḫibtilla, comme part (d'héritage) (8) (m) Šenni à (m) Teḫibtilla a livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla à (m) Šenni (10) 4 *imēr* 5 /10 d'orge a livré en cadeau. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m) Šenni, après (l')avoir libéré, (13) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Les charges du champ (m) Šenni supportera. (15) Quiconque transgressera (l'accord) (16) 1 mine d'argent, 1 mine d'or paiera. (17-25) Témoins dont le scribe. (26) Ces témoins sont les arpenteurs du champ (27) et ce sont eux-mêmes qui ont mesuré l'orge. (28-29) Témoins. (30) Si le champ est l'objet d'une revendication, (31) champ pour champ dans le district de Teḫibtilla, (m) Šenni livrera. (33-35) Sceaux.

11. *ir-ta-a-šu* : au lieu de *irtaši*, cf. 1.30 même faute.

15. *ibbalaktu* écrit *KI. pa-la-ak-du*.

27. Cf. Intr. p. 15.

30-32. Cette clause vient s'ajouter aux 11.11-13. L'adoptant-vendeur, en cas de revendication, a le choix entre deux solutions différentes : libérer le champ déjà livré, ou bien indemniser l'adopté-acheteur en lui livrant un autre champ dans le même district. Cf. *Nuzi* 56,12. Remarquer que l. 31 : *miṣru* est employé au lieu de *dimtu*, de la ligne 6, ce qui vient à l'appui de notre traduction de *dimtu* : district.

Transcription n. 202

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ḫi-wi-ri ù ša (m)še-ḳa-ru (3) mārē(meš) (m)ar-ša-du-ia (4) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ti i-te-ip-šu-šu-ma (6) 1 imēr 1 (iš) awiḫaru eḳlu ši-ku (7) ina šu-pa-al ḫarrāni ša šu-ul-mi-ia (8) i-na li-it eḳli(ḫà) ša (il)ištar-ni-nu-a-wa i-na (al) a-be-na-aš (9) (m)ḫi-wi-ri ù (m)še-ḳa-rum ki-ma zitti-šu (10) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la it-ti-nu (11) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 8 imēr 6/10 še'a (meš) (12) ki-ma ḳišti-šu-nu a-na (m)ḫi-wi-ri (13) ù a-na (m)še-ḳa-rum it-ti-na-aš-šu-nu-ti (14) šum-ma eḳlu di-na irtašī(ši) (m)ḫi-wi-ri (15) ù (m)še-ḳa-rum ú-za-ak-ku-ma (16) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-ti-nu (17) šum-ma (m)ḫi-wi-ri ù (m)še-ḳa-rum ibbalkatu(tu) (18) 2

manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (19) ú-ma-al-lu-ú

(20) maḫar muš-te-šup mār ar-na-pu (21) maḫar na-aš-wa mār ka-lu-li (22) maḫar wa-an-ti-ia mār na-ḫi-a-šu (23) maḫar šum-[mi-ia] mār a-ri-ḳa-na-ri (24) [maḫar] muš[-te-ia] mār ar-še-ni (25) [maḫar] a-r[i-te-šu]p mār šum-mi-ia (26) [maḫar pu-i-]ta-e mār nu-uz-za (27) [maḫar] ur-ḫi-[ia mār] ar-ša-du-ia (28 R) maḫar en-na-[šuk-rum] mār ta-ai (29) an-nu-ti [šībūti š]a (al)nu-zi (30) maḫar šuk-ra-bu mār du-un-du-ia (31) maḫar ša-ḳa-ra-ai mār ta-<an>-ta-ú-a (32) maḫar a-be-ia mār pa-az-zi-ia (33) maḫar ik-ki-ia mār ni-nu-a-ri (34) maḫar ar-zi-iz-za mār ni-ki (35) maḫar al-pu-ia mār ḫa-ši-ia (36) maḫar ti-in-ti-ia mār a-ḳa-ai (37) maḫar šu-ul-mi-ia mār pu-ia (38) maḫar pa-ak-la-bi-ti mār ḳa-ni (39) maḫar ta-ai tupšarru (40) an-nu-du-ma šībūti(meš) ù mu-še-el-wu-ú (41-46) (aban) kunuk : (m)muš-te-šup mār ar-na-bu ; (m)na-aš-wa mār ḳa-lu-li ; (m)pu-i-ta-e mār nu-uz-za ; (m) ta-ai tupšarri ; (m)ti-in-ti-ia ši-bi ša (al)a-be-na-aš ; (m) ša-ḳa-ra-ai ša (al)a-be-na-aš ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ḫiwiri et (m) Šeḳaru, (3) fils de (m) Aršaduia, (4-5) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (6) 1 *imēr*(et) 1 *awiḫaru* de champ irrigué, (7) à l'ouest du chemin de Šulmiya, (8) à côté du champ de (m) Ištar-ninua, dans la ville de Abena, (9) (m) Ḫiwiri et (m) Šeḳaru, comme sa part (d'héritage) (10) à (m) Teḫibtilla ont livré. (11) D'autre part, (m) Teḫibtilla 1 *imēr* et 6/10 d'orge (12) en cadeau à (m) Ḫiwiri (13) et à (m) Šeḳaru a livré. (14) Si le champ est l'objet d'une revendication, (m)Ḫiwiri (15) et (m) Šeḳaru, après (l')avoir libéré, (16) à (m) Teḫibtilla (le) remettront. (17) Si (m) Ḫiwiri et (m) Šeḳaru transgressent (l'accord) (18) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla (19) ils paieront. (20-29) Témoins. Ceux-là sont les témoins de la ville de Nuzi. (30-39 Témoins dont le scribe. (40) Ceux-là sont les témoins et les arpenteurs. (41-46) Sceaux.

45. (m) Tintiya, témoin de la ville de Abena.

46. (m) Šaḳarai, de la ville de Abena.

TRANSCRIPTION n. 203

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)a-ri-ḫar-ba mār nu-ri-ia (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu-ma (5) (iṣ)kirā zitta-šu i-na (al)ú-lam-me (6) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la id-di-en

---

(7) maḫar ar-ru-ṭub-ba mār te-ḫi-ia (8) maḫar ḫa-ši-ú-ki mār na-al-du-ia (9) maḫar ḫa-ma-an-na mār na-i-ik-ku (10) maḫar i-en-na-pa-li mār ḫu-ti-ia (11) maḫar ši-il-wa-te-šup mār a-ri-ib-ḫar-ra (12) maḫar ḫa-na-ai mār ṭa-e (13) [*maḫar*] *balṭu-kašid mār apil-sin ṭupšarri(ri) ; (14-16) (aban) kunuk : (m)balṭu-kašid ṭupšarri(ri) ; (m)ar-ru-ṭup-pa mār te-ḫi-ia (m)ḫa-ši-ú-ki mār na-al-du-ia*

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ariḫarpa, fils de Nuriya, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (5) un verger, sa part (d'héritage) dans la ville de Ulamme, (6) à (m) Teḫibtilla il a livré. (7-13) Témoins dont le scribe. (14-16) Sceaux.

1. Cession d'un verger, situé dans la ville de Ulamme, à Teḫibtilla, de la part d'un nommé Ariḫarpa, fils de Nuriya. Formules extrêmement réduites ; c'est sans doute la plus courte tablette d'adoption qu'on ait retrouvée à Nuzi.

TRANSCRIPTION n. 205

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ni-nu-uk-ka ù a-ga-wa-[*ti*]*l (3) mārē(meš) zi-li-ip-a-pu (4) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ti i-pu-šu-šu-ma (6) eḳlāli(meš)-šu-nu būlāli(meš)-šu-nu (iṣ)kirāti(meš)-šu-nu (7) ma-la i-pa-aš-šu-ú ša (al)a-ṭa-kal (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma*

zitti-šu iddinu(nu) (9) ma-an-nu ša ibbalkatu(ṭu) 2 manē kaspa (10) 2 manē ḫurāṣa išaḳḳal (11) maḫar bi-i-ru mār na-iš-gi-el-be (12) maḫar ki-in-[*ni-ia*] *mār pil-ḫi-(il)IM (13) maḫar ar-te-*[*...mār...*] *-li-ib-šarri (14) maḫar ṭa-ai mār pu-ú-za (amēl)nuḫatimmu (15) maḫar it-ḫi-til-la nu-a-ru (16) maḫar ni-iḫ-li-ia mār ki-pu-ga (17) maḫar mu-uš-šu-še-en-ni mār ni-nu-a-ri (18)* [*maḫar...*]*-nu-ga mār*[.....]*-la (19 R.) maḫar ki-an-ni-pu ṭupšarrum(rum) (20) maḫar it-ḫi-iš-ṭa mār ar-ṭa-e (21) (aban)kunuk (m)ki-an-ni-pu ṭupšarri ;*

(Quelques sceaux détruits)

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ninukka et (m) Aḳawatil, (3) fils de (m) Zilibabu, (4-5) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) Leurs champs, leurs maisons, leurs vergers, (7) tout ce qui se trouve dans la ville d'Atakal, (8) ils ont livré à (m) Teḫibtilla, comme sa part (d'héritage). (9) Quiconque transgressera (l'accord) 2 mines d'argent, (10) 2 mines d'or paiera. (11-20) Témoins dont le scribe. (21) Sceau du scribe.

8. Dans ce texte la contreprestation manque.
14. Tai, fils de Puza est désigné comme : *(amēl) MU.*
15. Itḫitilla est désigné comme : *nu-a-ru.* Cf. *Nuzi* 13, 40 ; 96, 29.

TRANSCRIPTION n. 206

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)zi-l[*i-ia*] *(2) ša (m)al-ki-ia mār mil-ki*[*-ia*] *(3) ù ša (m)ša-an-ḫa-ri mār e-en-*[*...*] *(4) 3 amēlūti(meš) aḫē(meš) an-nu-ṭum (m)te-ḫi-ib*[*-til-la*] *(5) mār pu-ḫi-še-ni a-na ma-ru-ti i-te-ip-*[*šu-uš*] *(6) 3 (?) bīlāti(ḫà meš) ku-pa-ti ri-ḫu-di (7) 1 (iṣ)awiḫaru eḳlu ḫa-la-aḫ-wa ri-iḫ-ṭum ša eḳli(meš) (8) ša ḫa-la-aḫ-wa-ma ša ip-pa-na-ṭum-*[*ma*] *(9)* [*š*]*a a-na (m)te-ḫi-ib-til-la-ma nadnu (nu) (10) 1 (iṣ)awiḫaru (iṣ)kirū ḳa-pu-um-ma i-na šu-pa-al (11) bīlāti(ḫà meš) ša (m)te-ḫi-ib-til-la-ma (12) i-na ša-*

pa-al a-ta-ab-bi ša (m)ki-il-[...] (13) bītāti(ḫà meš) ḳa-pa-ši-na-ma eḳla zitta (14) ḳa-pa-šu-ma ù (iṣ)kirā ḳa-pa-šu-ma (15) šēpē(meš)-šu-nu uš-te-lu-ma (16) ù šēpē(meš)-šú ša (m)te-ḫi-ib-til-la it-ta-ar-[ru-ma] a-na (m)te-ḫi-ib-til-la iddinu(nu) (17) 2 alpū(meš) 4 ṣēni(ni meš) ù 1 bilāta erā (meš) (18) (m)te-ḫi-ib-til-la a-na (m)zi-li-ia (19) a-na (m) al-ki-ia ù a-na (m)ša-an-ḫa-ri (20) ki-i-ma ḳišāti(meš)-šu-nu id-di-in bītāti(ḫà meš) (21) šum-ma eḳlā(meš) ù ḫa-la-aḫ-wa ù (iṣ)kirū(meš) (22) pa-ki-ra-na ir-ta-ši (m)zi-li-ia (23) (m)al-ki-ia ù (m)ša-an-ḫa-ri (24) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (25) i-na-an-ti-nu il-ḳa ša bītāti(ḫà meš) (26) ša eḳli(meš) ḫa-la-aḫ-wa (27) ù ša (iṣ)kirī(meš) (m)al-ki-ia (28 R.) (m)zi-li-ia ù (m)ša-an-ḫa-ri (29) na-a-šu šum-ma (m)zi-li-ia (30) šum-ma (m)al-ki-ia ù šum-ma (31) (m)ša-an-ḫa-ri ibbalkatu(tu) (32) 4 manē ḫurāṣa (meš) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (33) ú-ma-al-lu

---

(34) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-na-mil-ki (35) maḫar te-ḫi-ib-til-la mār ḫa-ši-ia (36) maḫar it-ḫi-zi-iz mār e-na-mil-ki (37) maḫar ḫa-ni-ia-aš-ḫa-ri mār a-ri-ia (38) maḫar šuk-ri-te-šup mār kib-ta-li-li (39) maḫar še-ḳa-ru mār še-el-wa-na-ri (40) maḫar wa-an-ti-iš-še mār še-el-wa-na-ri (41) an-nu-tum amēlūtu (meš) mu-še-li-mu ša bītāti(ḫà meš) (42) ša eḳli(meš) ḫa-la-aḫ-wa ù ša (iṣ)kirī(meš)..... (lacune) ..... *(43) maḫar a-ḳa-la-a mār gi-en-ni maḫar tup-ki-iz-za mār ar-zi-[iz-za] (44) maḫar ili-ma-aḫe mār ḫa-na-an-na-a (45) maḫar it-ḫa-bi-ḫi mār ta-ai tupšarru (46) an-nu-tum šībūtum (meš tum) ḳa-pa-šu-nu-ma (47) alpū(meš) ṣēni(meš) erā(meš) i-di-nu (48-51) (aban) kunuk : (m)tup-ki-iz-za mār ar-zi-iz-za ; (m)i-li-ma-ḫe mār ḫa-na-ai ; (m)te-ḫi-ib-til-la (amēl)É-a-tum ; tupšarri ;*

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Ziliya, (2) de (m) Alkiya, fils de Milikya, (3) et de (m) Šanḫari, fils de En... (4-5) Ces 3 hommes, qui sont « frères », ont adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) Trois étables, qui restent encore, (7) 1 *awiḫaru* de champ-*ḫalaḫwa*, reste des champs-*ḫalaḫwa*

(8) que précédemment (9) ont été livrés à (m) Teḫibtilla, (10) 1 *awiḫaru* entier de verger à l'ouest (11) des maisons de (m) Teḫibtilla, (12) au bord du canal de (m) Kil... (13) Toutes ces maisons, tous ces champs, (leur) part (d'héritage) (14) et tout le verger (15) — ils ont soulevé leurs pieds (16) et les pieds de (m) Teḫibtilla (les) remplacent — à (m) Teḫibtilla ils ont livré. (17) 2 bœufs, 4 têtes de petit bétail et 1 talent de bronze, (18) (m) Teḫibtilla à (m) Ziliya, (19) à (m) Alkiya et à (m) Šanḫari (20) a livré en cadeau. (21) Si les maisons, les champs-*ḫalaḫwa* et le verger (22) sont l'objet d'une revendication, (m) Ziliya, (23) (m) Alkiya et (m) Šanḫari, (24) après (les) avoir libérés (25) à (m) Teḫibtilla (les) remettront. Les charges des maisons, (26) des champs-*ḫalaḫwa* (27) et du verger (m) Alkiya, (28) (m) Ziliya et (m) Sanḫari (29) supporteront. Si (m) Ziliya, (30) (m) Alkiya et (31) (m) Šanḫari transgressent (l'accord) (32) 4 mines d'or à (m) Teḫibtilla (33) paieront. (34-40) Témoins. (41) Ces hommes sont les arpenteurs des maisons, (42) des champs-*ḫalaḫwa* et du verger.....(*lacune*)..... (43-45) Témoins dont le scribe. (46) Tous ces témoins (47) ont livré les bœufs, le petit bétail et lebronze. (48-51) Sceaux.

6-9. D'après le sens de la l. 9, les trois hommes devaient déjà avoir adopté Teḫibtilla une première fois. Maintenant par ce nouveau contrat ils lui remettent tous les biens immobiliers qu'ils possèdent encore.

bītāti(ḫà meš) ku-pa-ti : étables, de *kabū* ; cf. *Nuzi* 400,6; Gadd 46,6. Dans Gadd 50, 10-11, *bītāti(meš) ku-up-pa-ti* est glosé par *tar-ba-zu*.

7. *ḫalaḫwa* : cf. *Nuzi* 83, 6, 7, 24, 28 ; *TCL* IX 44, 4, 9. S'agit-il peut-être d'une d'une métathèse du mot *ḫawalḫu* ?

15-16. Cette expression qui désigne le passage du champ des mains d'un maître à celles d'un autre est employée aussi dans *HSS* V 58, 10 (où au lieu de *ittarra* on trouve *ištakan*) et dans *Nuzi* 59, 10. Ce passage nous fait penser à *Deut.* 11,24. « Tout lieu que la plante de votre pied foulera sera vôtre ».

50. Le sceau de Teḫibtilla, fils de Ḫašiya, est suivi de *(amēl)É (?)-a-tum* ou *sa-a-tum* ou *ú-za-tum*.

TRANSCRIPTION n. 208

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)i-lu-ia (2) mār ḫa-ma-al-ta-ar (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-

ru-li i-pu-zu (5) 2 imēr 3 (iš)awiḫari eḳla ina (iš)ṭa-ai-ri rabīti (6) ina IM še-ra-mu-ḫi ša dimti (m)im-bi-ili-šú (7) ina IM pa-pa-ḫi ša dimti e-ni-ia (8) (m)i-lu-ia a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (9) ki-ma ziṭti i-di-in ù (10) (m)te-ḫi-ib-til-la 10 imēr še'a (11) a-na (m)i-lu-ia ki-ma ḳišli-šú [i-di-]in (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-[aš-ši] (13) (m)i-lu-ia ú-za-ḳa a-na (m) te[-ḫi-ib-]til-la i-din (14) il-ḳa ša eḳli (m)i-lu-ia-ma [na-]ši (15) [.....i-] bal-kat (16) ...(lacune)..... ..... (17 R.-19) (aban) kunuk : (m)mār-(il)išṭar mār a-ṭa-ai ; (m)il-ḫi-ib-šarri mār te-ḫu-ia ; (m)ki-li-ib-še-ri mār na-pu ; (m) [.....]ar-ra-ši-til ; ....

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Iluia, (2) fils de Ḫamattar, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 2 *imēr*, 3 *awiḫari* de champ selon la grande mesure, (6) au sud (?) du district de (m) Imbilišu, (7) au nord (?) du district de (m) Eniya, (8) (m) Iluia à (m) Teḫibtilla (9) comme part (d'héritage) a livré. D'autre part (10) (m)Teḫibtilla 10 *imēr* d'orge (11) en cadeau a livré à (m) Iluia. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) (m) Iluia (le) libérera (et) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Les charges du champ (m) Iluia supportera. (15) [Quiconque] transgressera (16) [(l'accord) 1 mine d'argent, 1 mine d'or paiera]..... *(lacunes de plusieurs lignes)*..... (17-19) Sceaux.

6-7. *ina IM šeramuḫi, ina IM papaḫi* : cf. *Nuzi* 13, 3 ; 23,6.

TRANSCRIPTION n. 209

(1) luppi(pi) ma-ru-ti ša (m)na-aš-wa mār ḳa-lu-li (2) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) a-na ma-ru-ti i-pu-zu (4) 1 imēr 2 (iš)awiḫari eḳlu ina (iš)ṭa-ai-ri rabīti ši-ku-ú (5) ina ḫarrāni (al)a-ṭa-gal ḫarrānu mīšu (6) i-na mi-

iš-ri eḳli ša (m)ar-ku-un (7) (m)na-aš-wa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma ziṭti-šú i-din (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 2 ṣubāṭē (ḫà meš) ù (9) 1 bilāla erā(meš) a-na (m)na-aš-wa (10) ki-ma ḳišti-šú i-din (11) il-ḳa ša eḳli(meš) šu-ma na-ši (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (13) (m)na-aš-wa ú-za-aḳ-ḳa-ma (14) a-na (m)[te-ḫi-]ib-til-la i-na-din (15) šum-ma (m)[na-aš-]wa i-bal-kat (16) 10 manē [..... a-na] (m)te-ḫi-ib-til-la (17) i-na-an-din

---

(18) maḫar ul-ḫa-ap-ṭa-e mār zi-gi (19) maḫar il-ḫi-iš-la mār a-ar-ṭa-e (20) maḫar ḳa-ar-zi-ia mār ú-nu-ḳa-ai (21) maḫar ḫa-na-ag-ga mār še-ga-rum (22) maḫar ki-mi-la-la mār zu-me (23) [amēlūti(me]š) an-nu-ṭum mu-še-el-wu (24) [ša eḳli (m]eš) (25) [maḫar na-bi-]ḫi-na-ri mār gi-li-i-ia (26)[maḫar a-kib-til-]la mār pu-ú-ia (27)[maḫar.....] mār šu-pa-ai (28) [maḫar na-ḫi-ia] mār ak-ku-ia (29) [maḫar...]-la mār...-ḫa-ma-an-na (30) [maḫar...]-a-til mār mu-uš-te-šup (31) [maḫar...]-ri-pa-ṭum mār ar-ṭa-še-ni (32) [maḫar]il-ḫa-bi-ḫi mār ṭa-ai ṭupšarri

(33) an-nu-ṭum šībūlu(meš ṭum) erā(meš) ṣubālē(ḫà meš) (34) i-di-nu-ú (35-40) (aban) kunuk : (m)it-ḫi-iš-ṭa mār a-ar-ṭa-e ; (m)na-bi-ḫi-na-ri mār gi-li-i-ia; (m)na-ḫi-ia mār ak-ku-ia ; (m)il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri ; (m)a-kib-til-la mār pu-ú-ia ; (m)ḫa-na-ag-ga mār še-ga-rum ; (41) [li-ša-an-]šú ša (m)ḳa-ar-zi-ia (42) [a-na pa-ni] šībūti(meš ti) ik-ṭa-a-bi (43) [..... (m)n]a-aš-wa (44) [.....]-du-ia(45) [.....]-ḫar-pa

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Naŝwa, fils de Ḳaluli, (2-3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 1 *imēr*, 2 *awiḫari* de champ irrigué, selon la grande mesure, (5) sur la route de la ville d'Atakal, la petite route, à (6) la limite du champ de (m) Arkun, (7) (m) Naŝwa à (m) Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, 2 vêtements et

(9) 1 talent de bronze à (m) Našwa (10) en cadeau a livré. (11) Les charges du champ (m) Našwa (12) supportera. Si le champ est l'objet d'une revendication (13) (m) Našwa, après (l')avoir libéré, (14) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (15) Si (m) Našwa transgresse (l'accord) (16) 10 mines (d'or) à (m) Teḫibtilla (17) paiera. (18-22) Témoins. (23) Ces hommes, sont les arpenteurs (24) du champ. (25-32) Témoins dont le scribe. (33-34) Ces témoins ont livré le bronze et les vêtements. (35-40) Sceaux. (41) Déclaration de (m) Ḳarziya : (42) devant les témoins il dit : (43)..... *(le reste est détruit).*

5. *ina ḫarrāni ša (al)Alakaḫ ḫarrānu mīšu* : c'est une tournure peu accadienne.
41. Une déclaration de témoin est assez rare dans ces tablettes.

Transcription n. 210

(1) [ṭuppi(pi) ma-ru-]ti ša (2) [(m)ša-an-ḫa-ri mār...]-ma-a-bu (3) [(m)ṭe-ḫi-ib-]ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) [a-na mārūti(ti) īpuš-ma 6 (iš)awiḫari eḳlu ši-]i-ku (5) [ki-ma] ziṭṭi-šu i-na (al)zi-iz-za (6) i-na ki-en-na-aḫ dimti (7) ša (m)ar-bi-mil-ku iṭ-ṭi-na-aš-šu (8) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 30 manē erā (9) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)ša-an-ḫa-ri id-din (10) ša ibbalkaṭu 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-na-an-din

(11) maḫar bi-ru mār na-i-iš-gi-il-bi (12) maḫar arad-ili-šú mār du-ur-šarri (13) maḫar zi-li-ia mār mil-ki-ṭe-šup (14) [maḫar ḳa]-lu-li-li mār (il)IM-ṭe-ia (15) [maḫar ṭ]a-ú-ka mār a-ri-ib-ú-ra-aš-še (16) maḫar mu-šu-ia mār na-ḫa-ru-uk (17 R.) maḫar ma-li-ia mār ṭa-ú-uḫ-ḫi (18) maḫar ar-ša-du-ia mār mil-ku-ṭe-šup (19)maḫar ḫa-ma-an-na mār mār-(ūmi) eš-ri (20) maḫar balṭu-kašid ṭupšarru (21) (aban) kunuk: ṭupšarri ; (m) bi-ru ši-bi ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Šanḫari, fils de ... mabu (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Pu-

ḫišenni et 6 *awiḫari* de champ irrigué (5) comme sa part (d'héritage) dans la ville de Zizza, (6) dans ..... du district (7) de (m) Arbimilku, il lui a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla 30 mines de bronze (9) en cadeau à (m) Šanḫari a livré. (10) Celui qui transgressera (l'accord) 1 mine d'argent, 1 mine d'or paiera. (11-20) Témoins dont le scribe (21) Sceaux.

6. *i-na ki-en-na-aḫ* : cf. *Nuzi* 72,4.
14. *(il)IM-ṭe-ia* : doit probablement être lu : *(il)Adda-ṭeia.* Il se peut que ce témoin soit le même que dans *Nuzi* 11,23 : *Ḳa-lu-li mār A-da-an-ṭe-ia* : le *n* pourrait être le résultat d'une dissimilation, cf. *Ta-an-ki-ia* (*HSS* V 18,40) et *Ta-ki-ia* (*HSS* V 15, 55) ; *Ta-an-ṭa-ú-a* (*Nuzi* 202, 31) et *Ta-ṭa-ú-a* (*Nuzi* 5,27). Cf. *Nuzi* 7,26 et 64,23 : *A-da-ṭe-ia.*
21. Le sceau de Biru est suivi de : *ši-bi* : témoin.

Transcription n. 211

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ṭi ša (m)šuk-ri-ia (2) mār ḫa-mu-a-[a] (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ṭi īpuš(uš) (4) 1 imēr eḳla i-na (al)ú-nap-še (5) ki-ma ziṭṭi-šu (m)šuk-ri-ia (6) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la idin ù (7) (m) ṭe-ḫi-ib-ṭil-la a-na (m)šuk-ri-ia (8) 5 (?) imēr 5/10 še'a ki-ma ḳišti-šu [idin] (9) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ṭa-ši (10) ù (m)šuk-ri-ia ú-za-aḳ-[ḳa]-ma (11) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (12) ma-an-nu ša i-ba-ṭa-aḳ-ḳa-du (13) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (14) ú-ma-al-la

(15) maḫar šu-um-mi-ia mār a-ri-iḳ-ḳa[-ma]-ri (16) maḫar mu-uš-ṭe-ia mār ar-še-en-ni (17) maḫar ṭup-pi-ia mār ki-be-ir-ḫa (18) 3 amēlūti(meš) an-nu-ṭi (19) ša eḳla ú-še-el-wu (20 R.) maḫar zi-li-ia mār ṭup-ki-ia (21) maḫar ma-ku-ia mār ṭa-[.....] (22) maḫar e-ṭe-ia mār na-i [...] (23) maḫar e-ni-iš-ṭa-e (24) mār aḳ-ḳa-pa (25) maḫar bi-i-ru mār na-i-iš-gi-el-be (26) maḫar a-kab-dug-gi mār ṭe-ḫu-ub-še-en-ni (27) maḫar ḫa-na-ai mār [ ]-a-bu (28) maḫar šumu-[li-]ib-ši [ṭupša]rru (29-32) (aban) kunuk : (m)šumu-li-ib-ši ; (m)zi-li-ia ; (m)a-kab-dug-gi ; (m)bi-i-ru ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šukriya, (2-3) fils de Ḫamuai, a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 1 *imēr* de champ dans la ville de Unapše (5) comme sa part (d'héritage) (m) Šukriya (6) à (m) Teḫibtilla a livré. D'autre part (7) (m) Teḫibtilla à (m) Šukriya (8) 5 *imēr* et 5/10 d'orge en cadeau a livré. (9) Si le champ est l'objet d'une revendication (10) (m) Šukriya, après (l')avoir libéré, (11) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (12) Quiconque transgressera (l'accord) (13) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (14) paiera. (15-17) Témoins. (18) Ce sont ces trois hommes (19) qui ont arpenté le champ. (20-29) Témoins dont le scribe. (29-32) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 213

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)wa-ra-ad-ku-bi mār pu-[.....] (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uš (5) bītāti(ḫà meš) ḳu-up-pa-ti(meš) (6) šu-ši [...] 4 i-na am-ma-li (7) mu-ra-ak-šu-nu ù 37 (8) i-na am-ma-di ru-pu-uz-zu-nu (9) ù ma-ak-ra-at-lum ša la-a-mu (10) šu-[ši...] i-na am-ma-li mu-ra-ak-šu-nu (11) šu-ši [...] i-na am-ma-di ru-[pu-]uz-zu-nu (12) ù bu-ur-lum i-na libbi(bi) (13) ma-ak-ra-at-li i-ra-ad (14) i-na zi-ri-di i-na šu-pa-al (15) bītāti(ḫà meš) ḳu-up-pa-ti(meš) (16) (m)ḫi-iš-me-le-šup mār šarru-da-ai-nu (17) i-na ḳa-pa-la-at eḳlāt. (meš) ša (18) (m)te-ḫi-ib-til-la (m)wa-ra-ad-ku-bi (19) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (20) ki-ma zilli(meš) -šú i-din (21) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 5 imēr še'a(meš) (22) a-na (m)wa-ra-ad-ku-bi ki-ma ḳišti(meš)-šú i-din (23) šum-ma bītāti(ḫà meš) ku-up-pa[-ti] (24) šum-ma ma-ak-ra[-at-lum... .....] (plusieurs lignes détruites) *(25) [il-ḳa ša bītāti(ḫà meš) ku-up-pa-ti] (26 R.) ša ma-ak-ra-at-li (m)warad-ku-bi (27) [na-a]-ši šum-ma (m)warad-ku-bi (28) ibbalkat (kat) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (29) a-na (m)te-*

ḫi-ib-til-la umallā(meš la) (30) maḫar ul-ḫap-la-e mār zi-gi (31) maḫar ḫu-i-le mār ma-li-ia (32) maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum (33) maḫar ur-ḫi-ia mār kimin (34) maḫar il-ḫi-iš-lam mār a-ar-la-e (35) maḫar ku-la-ḫu-bi mār la-e (36) 6 amē-lūli(meš) šībūti(meš li) an-nu-lum (37) ša bīlāti(ḫà meš) ù ša ma-ak-ra-at-[li mušelwū] ù na-di-na-nu ša še'i(meš) (38) maḫar mār-(il)išlar mār a-da-ai (39) maḫar zi-gi mār ak-ku-ia (40) maḫar amēl-mi-ša mār li-iš-ši-me-ḳa (41) maḫar ḫa-na-lum mār la-an-le-e (42) maḫar ḫé-šal-la mār zu-mi (43) maḫar il-ḫa-bi-ḫi mār la-ai lupšarru (44-49) (aban) kunuk ; (m)il-ḫi-iš-lam ; (m)ḫa-na-aḳ-ḳa ; (m)ḫu-i-le ; (m)ul-ḫap-la-e ; (m)il-ḫa-bi-ḫi lupšarri ; (m)ḫé-šal-la ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Waradkubi, fils de Pu..., (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) Des étables, (6) 67 coudées (7) en longueur et 37 (8) coudées en largeur, (9) une aire, qui mesure (10) 60... coudées en longueur (11) 60... coudées en largeur, (12-13) à l'intérieur de laquelle est un puits. (14) (Ces bâtiments situés) dans la campagne, à l'ouest (15) des étables (16) de (m) Ḫišmi-Tešup, fils de Šarrudaiānu, (17) au milieu des champs de (18) de (m) Teḫibtilla, (m) Waradkubi (19) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (20) comme sa part (d'héritage) a livré. (21) D'autre part, (m) Teḫibtilla, 5 *imēr* d'orge (22) a livré en cadeau à (m) Waradkubi. (23-25) Si les étables et l'aire [sont l'objet d'une revendication, (m) Waradkubi après (les) avoir libérés, (les) remettra à (m) Teḫibtilla. Les charges des étables et] (26) de l'aire (m) Waradkubi (27) supportera. Si (m) Waradkubi transgresse (l'accord) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (28) à (m) Teḫibtilla il paiera. (30-35) Témoins. (36) Ces hommes sont les arpenteurs (37) des étables et de l'aire et ce sont eux-mêmes, qui ont livré l'orge. (38-43) Témoins dont le scribe. (44-49) Sceaux.

5. *bi-la-ti(ḫà m s) ḳu-up-pa-ti(meš)* cf. *Nuzi* 206,6.

24 ss. Restitution autorisée par de nombreux passages parallèles.

TRANSCRIPTION n. 214

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (2) (m)ḫa-ma-an-na mār a-at-ma-ti-ili (3) [(m)š]i-mi-ḳa-ri mār i-ḳa-ai (4) 2 amēlūti (meš) aḫē an-nu-ṭum (5) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu (7) 1 imēr 3 (iṣ)awiḫari (meš) eḳla ša (al)ú-nap-še-wa i-na mi-in-ṭa-ti ēkallim(lim) rabīti(meš) (8) i-na li-it ma-la-a-šu (9) i-na il-ṭa-nu dimti ša (10) (m)ṭu-ur-še-en-ni (11) an-nu-ṭum amēlūti(meš) (m) ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (12) ki-ma zitti-šú i-din-na-aš-šu (13) ù (m) ṭe-ḫi-ib-ṭil-la a-na (14) 2 amēlūti(meš) an-nu-ṭum 40 manē erā(meš) (15) 2 alpū(meš) SAL(meš) ki-ḳa-ar-pu (16) a-na ḳišti-šú i-din-na-šu (17) ù il-ki ša eḳlāti(meš) (18) (m)ḫa-ma-an-na ù (m)ši-mi-ḳa-ri (19) na-a-šu (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ul na-a-ši (20) šum-ma eḳlu bi-ir-ḳa ir-ṭa-ši (21) 2 amēlūti(meš) an-nu-ti ú-za-aḳ-ḳa-ma (22) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la iddinu (nu) (23) ma-an-nu-um-mi-e i-na (24) bēri(meš) ibbalkaṭu ($ṭu_4$) (25) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (26) ú-ma-al-la

(27 R.) maḫar en-šu-uk-ru mār wa-ra-al-ti (28) maḫar ar-nu-zu mār a-ri-ma-ad-ḳa (29) maḫar ḫa-na-ai mār nu-[.....]-ṭu (30) maḫar ili-išū(šu) mār [a-ri-]ig-gi-na-ri (31) maḫar pu-ul-ṭu mār a-ra-an-ṭa-i (32) maḫar a-ṭa-na-ḫi-ili mār na-an-ṭe-šup (33) maḫar (il)IM-ilu-ašaridu ṭupšarru mār zi-ni-ia (34-36) aban : (m)ar-nu-zu ; (m)a-ṭa-na-ḫi-ili ; (m)(il) IM-ilu-ašaridu ṭupšarri ; (aban) kunuk : (m)ḫa-na-ai ; (37) an-nu-ṭum ši-bu-ṭum (38) eḳlāti(meš) ú-še-el-wu (39) erā(meš) alpū(meš) (40) na-ṭa-ni

TRADUCTION

Tablette d'adoption de (2) (m) Ḫamanna, fils de Atmatili, (3) (et) (m) Šimiḳari, fils de Iḳai. (4) Ces deux hommes, qui sont «frères», (5-6) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (7) 1 *imēr* 3 *awiḫari* de champ de la ville de Unapše, selon la grande mesure du Palais, (8) à côté du ruisseau, (9)

au nord du district de (10) (m) Duršenni, (11) ces hommes (à) (m) Teḫibtilla (12) comme sa part (d'héritage) ont livré. (13) D'autre part, (m) Teḫibtilla à (14) ces deux hommes 40 mines de bronze et 2 vaches de... ans (16) en cadeau a livré. (17) Les charges du champ (18) (m) Ḫamanna et (m) Šimiḳari (19) supporteront, (m) Teḫibtilla ne supportera pas. (20) Si le champ est l'objet d'une revendication (21) ces deux hommes, après (l')avoir libéré, (22) à (m) Teḫibtilla (le) remettront. (23) Quiconque (24) parmi eux transgressera (l'accord) (25) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (26) paiera. (27-33) Témoins dont le scribe. (34-36) Sceaux. (37) Ces témoins (38) ont arpenté le champ (39) et ils ont livré le bronze et les bœufs.

8. *i-na li-it ma-la-a-šu* : pour le sens de cette phrase, cf. *Nuzi* 63,6, 91,6 ; 185,12 etc.

16. *ki-ḳa-ar-pu* : cf. Speiser *AASOR* XVI pp. 131-3 : on a trouvé dans les textes de Nuzi plusieurs mots non-sémitique composés avec *-arpu* qui avait probablement le sens de : année ou âge. L'élément *kik-* doit correspondre à un numéral dont la valeur n'a pas encore été établie.

TRANSCRIPTION n. 215

(1) [ṭuppi](pí) ma-ru-ti ša (m)e-[ik-ku-ia] (2) ù ša (m) wa-aḫ-ri-še-en-ni (3) 2 aḫē(meš) an-nu-ti mārē(meš) (m) še-ir-ri (4) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ti i-pu-šu-uš (6) 1 ma-la a-wi-ḫa-ri eḳla i-na dimti (7) ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ša bi-ir-ša-aḫ-ḫi (8) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (9) ki-ma zitti-šu i-ti-nu (10) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la a-na aḫē(meš) an-nu-ti (11) [...] imēr še'a ki-ma ḳišti-šu i-it-ti-na-aš-šu-nu-ti (12) [šum-]ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ṭa-ši (13) [ù] 2 aḫē(meš) an-nu-ti ú-za-ak-ku-ú (14) [ma-a]n-nu ša i-na bi-ri-šu-nu (15) [ibbalkaṭu](ṭu$_4$) 1 manā kaspa (16) [1 man]ā ḫurāṣa i-na-din

(17 R.) [maḫar (m)bi-i-]ru mār na-iš-gi-el-bi (18) [maḫar (m)ara]d-ili-šu mār du-ur-šarri (19) [maḫar] (m)še-ga-ru mār šur-ki-ṭil-la (20) maḫar (m)zi-ga-ai mār el-ḫi-ib-šarri (21) maḫar (m)el-ḫi-ib-šarri mār šu-ul-mu-ad-da (22) ma-

ḫar (m)e-we-en-na-an-ni mār še-en-na-ai (23) maḫar (m) ḫa-ma-an-na mār ar-ša-an-ta (24) maḫar (m)ḫa-ma-an-na mār mār-(ūmi)ešri(kam) (25) maḫar (m)il-ḫi-iš-ta mār a-ar-ta-e (26) maḫar (m)wa-ḳar-bēli tupšarru mār ta-ai

(27) (aban) kunuk: (m)e-ik-ku-ia ša eḳla iddinu(nu) ; tup-šarri ; (m)arad-ili-šu ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Ikkuia et (2) de (m) Waḫ-rišenni. (3) Ces deux frères, fils de (m) Šerri, (4-5) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) 1 *awiḫaru* entier de champ dans le district (7) *biršaḫḫi* de (m) Teḫibtilla (8) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni (9) comme sa part (d'héritage) ils ont livré. (10) D'autre part (m) Teḫibtilla à ces frères (11)... *imēr* d'orge en cadeau a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication, (13) ces deux frères (le) libére-ront. (14) Quiconque parmi eux (15) transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) (16) 1 mine d'or paiera. (17-26) Témoins dont le scribe. (27-28) Sceaux.

7. *biršaḫḫi* : on trouve ce même district dans *HSS* IX 109,8. S'agit-il du même district que le *dimtu biršanni* qui est sous la juridiction de Teḫibtilla ? cf. *Nuzi* 217,6 où il y a la même tournure de phrase.
21. *Šu-ul-mu-ad-da* cf. *Nuzi* 75,18 ; 76,24 ; 244,16 : *Šu-ul-ma-al-ta.*
27. Sceau de Ikkuia, qui a livré le champ.

TRANSCRIPTION n. 217

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)ta-ai [(m)ta(?)]-a-ia-a-ni (2) (m)il-ḫi-ib-šarri 3 aḫē an-nu-tum [mārē(meš) ...]-wa (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-ti i-pu-šu-uš (5) 1 imēr 2 a-wi-ḫa-ri eḳla(meš) i-na ki-na-at (6) dimti ša bi-ir-za-ni ša (m)te-ḫi-ib-til-la (7) ki-mu zitti-šu i-din ù (8) (m)te-ḫi-ib-til-la a-na aḫē(meš) an-nu-ti (9) 5 imēr še'a(meš) ki-mu ḳišti-šu i-ti-in (10) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ta-ši (11) 3 aḫē(meš) an-nu-tum eḳla ú-za-ku ù

a-na ḳat (12) (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din-nu (13) šum-ma 3 aḫē(meš) an-nu-tum i-ba-la-ḳa-tu$_4$ (14) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din-nu

---

(15) maḫar mu-uš-te-šup mār ar-na-pu (16) maḫar arad-ili-šu mār du-ur-šarri (17) maḫar bi-ru mār na-iš-ka-al-be (18 R.) maḫar il-ḫi-ib-šarri mār šu-ul-ma-da (19) maḫar ta-ai mār i-ḫi-li-ia (20) maḫar šuk-ri-ia mār i-ḫi-li-ia (21) maḫar tu-ri-še-en-ni mār ḫa-ma-an-na (22) maḫar ḫa-ma-an-na mār šu-ru-ka (23) maḫar tu-ra-ri mār il-ḫi-ib-šarri (24) maḫar il-ḫa-bi-ḫi tupšarru (25-27) (aban) kunuk : (m)mu-uš-te-šup ;[(m) .....] ; (m)arad-ili-šu mār dūr-šarri ; (m)il-ḫi-ib-šarri bēl eḳli ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Tai, de (m) Taiani, (2) (et) de (m)Elḫibšarri. Ces trois frères, [fils de.....]wa (3-4) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 1 *imēr* et 2 *awiḫari* de champ dans ..... du (6) district *biršanni* de (m) Teḫibtilla, (7) comme sa part (d'héritage) ils lui ont livré. D'autre part (8) (m) Teḫibtilla, à ces frères (9) 5 *imēr* d'orge en cadeau a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une re-vendication, (11) ces trois frères (le) libéreront et à (12) (m) Teḫibtilla (le) remettront. (13) Si ces trois frères transgressent (l'accord), (14) à (m) Teḫibtilla ils paieront 2 mines d'or. (15-24) Témoins dont le scribe. (25-27) Sceaux.

5. *i-na ki-na-at* : cf. *Nuzi* 72,4.
6. *birzani* au lieu de *biršanni* : cf. *Nuzi* 215,7.
7. *i-din* : au lieu de : *iddinu.*
17. *Na-iš-ka-al-be* : au lieu de l'usuel *Na-iš-gi-il-be* cf. *Nuzi* 1,29, etc.
27. Sceau de Elḫibšarri, maître du champ.

TRANSCRIPTION n. 220

(1) [tuppi](pi) ma-ru-ti ša (2) (m)el-ḫi-ib-šarri mār en-na-ma-ti (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-

ru-ti i-pu-uz-zu-ma (5) ù (iṣ)kirā zitta-šu i-na (al)nu-zi (6) i-na li-it (iṣ)kirī ša (m)te-ḫi-ib-til-la (7) (m)el-ḫi-ib-šarri a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (8) ki-ma zitti-šu id-di-na-aš-šu (9) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 1 sīsā (10) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)el-ḫi-ib-šarri [i-din] (11) šum-ma (iṣ)kirū di-na [i-]ra-aš-ši (12) (m)el-ḫi-ib-šarri ú-[za-aḳ-ḳ]a-ma (13) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la [i-na-]an-din (14) šum-ma (m)el-ḫi-ib-[šarri ibbalk]at(at) (15) ù 20 manē ḫurāṣa [a-]na (16) (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la (17) [maḫar ...]-li-ia mār ḳa-ti-ri (18) maḫar a-kab-ta-e mār a-ri-ku-šu-uḫ (19) maḫar [.....]-še-en-ni mār pur-ra-du-ra (20) maḫar ar-te-eš-še mār e-kam-me-šu (21) maḫar ta-ia mār a-ri-ku-šu (22) maḫar gi-li-ia mār a-kab-dug-gi (23) maḫar ar-te-ia mār še-ḳa-rum (24) maḫar šuk-ri-ia mār še-ḳa-rum (25) maḫar ḫu-un-ni-ia mār a-kab-ta-e (26) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (27) maḫar mu-uš-te-šup mār ḫa-ši-ia (28) maḫar ta-ai mār a-pil-sin tupšarru (29-30) (aban) kunuk ; [(m)... li-ia] mār ḳa-li-ri ; [(m)ar-te-eš-še] mār e-kam-me-šu ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Elḫibšarri, fils de Ennamati, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni (5) et un verger (constituant) sa propre part (d'héritage) dans la ville de Nuzi, (6) à côté du verger de (m) Teḫibtilla, (7) (m) Elḫibšarri à (m) Teḫibtilla (8) comme sa part (d'héritage) a livré. (9) D'autre part, (m)Teḫibtilla 1 cheval (10) en cadeau à (m) Elḫibšarri a livré. (11) Si le verger est l'objet d'une revendication, (12) (m) Elḫibšarri, après (l') avoir libéré, (13) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m) Elḫibšarri transgresse (l'accord), (15) alors 20 mines d'or à (16) (m) Teḫibtilla paiera. (17-28) Témoins dont le scribe. (29-30) Sceaux.

5. Le verger, objet de la transaction, était l'héritage légué probablement par Ennamati à son fils Elḫibšarri.

15. La peine est très lourde par rapport à la valeur du verger.

21. *A-ri-ku-šu* : cf. *Nuzi* 76, 26 : *A-ri-ku-šu-u'* ; 242,19 : *A-ri-ku-šu-uḫ*. Il s'agit toujours du père de Tai. Cf. l. 18 : *A-ri-ku-šu-uḫ* ; *Nuzi* 313,19 : *A-ri-ku-šu-u'* (père de Akabtae) ; *Nuzi* 29, 32 : *A-ri-ik-ku-šù* (père de Akibtilla). Cf. *Nuzi* 79, 17.

Transcription n. 400

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)te-ḫi-i[b-til-la] (2) mār pu-ḫi-še-en-ni (m)e-en-ša-[ku] (3) (m)al-ki-ia (m)il-ḫi-[....] (4) ù (m)ur-ḫi-ia 4 amēlūti(meš) an-nu-ti (5) (m) te-ḫi-ib-til-la a-na ma-r[u-ti īpuš-šu-ma] (6) bītāti(ḫà meš) ku-up-pa-ṭum šu [.....] 4 ru-pu-zu-nu [.....] (7) ina ṣeri (al)ar-di-ḫe (8) 1 (iṣ)awiḫaru eḳlu ḫa-wa-al-<ḫu> ṭab-ru i-na (iṣ)ta-ai-ri rabīti ša ēkalli (9) ina li-it ḫa-wa-al-ḫi ša (m) [.....]-za ina ša-pa-at ḫarrāni ša ia-ru (10) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma zil[ti-šu i-di-nu] (11) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 28 [imēr še'a(meš)] (12) 1 GUD. LID. a-na (m)e-en-ša-[ku] (13) a-na (m)al-ki-ia (m)il-ḫi-[.....] (14) ù a-na (m) ur-ḫi-ia ki-ma [ḳišti-šu-nu i-din] (15) šum-ma bītāti(ḫà meš) ù eḳlu [(ḫà meš)] (16) pa-ki-ra-na i-ra-aš-šu (17) šu-nu-ma ú-za-ak-ku a-na (18) (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-di-[nu] (19) il-ḳa ša eḳli bītāti(ḫà meš) (20) šu-nu-ma na-šu-ú (21) šum-ma (m)e-en-ša-ku (m)al-ki-ia [(m)il-ḫi-.....] (22) ù (m)ur-ḫi-ia i-bal-kat-tu$_4$ (23) 10 manē ḫurāṣa i-na-di-nu a-na (24) (m)te-ḫi-ib-til-la

---

(25) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki (26) maḫar mi-ni-ia mār te-ḫi-ib-šarri (27 R.) maḫar il-ḫi-iz-za mār e-en-na-mil-ki (28) maḫar ar-zi-iz-za mār mil-ku-ia (29) maḫar ša-du-ša mār du-ra-ri (30) maḫar il-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia (31) maḫar nu-ú-ḳa mār šur-ku-ma-ri (32) maḫar a-kip-til-la mār a-kap-ta-e (33) maḫar ar-zi-iz-za mār [a-ri]-ip-kur-ra-li (34) maḫar a-kib-til-la mār du-ra-ri (35) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru an-nu-tu$_4$ (36) mu-še-el-wu [ša] bītāti(ḫà meš) ù [eḳli] (37) na-di-na-nu ša GUD

(38) maḫar ul-ḫi-ib-til-la mār ṭup-ki-ia (39) maḫar ša-du-ša mār du-ra-ri (40) maḫar šur-ki-til-la mār ṭup-ki-ia (41) an-nu-tu$_4$ na-di-na-nu ša še'i(meš)

(42-44) (aban) kunuk : (m)ša-du-ša ; ṭupšarri ; (m)a-ri-ḫar-pa ; (m)il-ḫi-ib-lil-la mār ṭup-ki-ia ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Teḫibtilla, (2) fils de Puḫišenni. (m)Enšaku (3) (m) Alkiya, (m) Itḫi... (4) et (m) Urḫiya, ces 4 hommes, (5) ont adopté (m) Teḫibtilla comme fils et (6) des étables(mesurant).....*4* en largeur..... (7) dans la campagne de la ville de Ardiḫe (8) (et) 1 *awiḫaru* de champ *ḫawalḫu*, fertile (?), selon la grande mesure du Palais, (9) à côté du champ *ḫawalḫu* de (m)... au bord de la route de Iaru, (10) à (m) Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) ils ont livré. (11) D'autre part (m) Teḫibtilla 28 *imēr* d'orge (12) et un bœuf à (m) Enšaku, (13) à (m) Alkiya, à (m) Itḫi... (14) et à (m) Urḫiya en cadeau a livré. (15) Si les étables et le champ (16) sont l'objet d'une revendication (17) ces (hommes (les) libéreront (et) à (18) (m) Teḫibtilla (les) remettront. (19) Les charges du champ et des étables (20) ils supporteront. (21) Si (m) Enšaku, (m) Alkiya, (m) Itḫi... (22) et (m) Urḫiya transgressent (l'accord) (23) 10 mines d'or ils paieront (24) à (m) Teḫibtilla. (25-35) Témoins dont le scribe. Ces hommes (36) sont les arpenteurs des étables et du champ (37) et ce sont eux-mêmes qui ont livré le bœuf. (38-40) Témoins. (41) Ces hommes ont livré l'orge. (42-44) Sceaux.

6. *bītāti(ḫà meš) ku-up-pa-tu₄* : cf. *Nuzi* 206,6.

8. *eḳlu ḫa-wa-al-ḫu* : cf. Intr. p. 9.

12. *GUD. LIT* : cf. 1.37 : *GUD.*

30. *It-ḫi-ib-til-la* : l. 38 *Ut-ḫi-ib-til-la*. Cf. *Nuzi* 4,15 ; 12,20 ; 30,17 ; 34,17 ; etc. *(Itḫibtilla)* et *Nuzi* 15,18 ; 22,22 ; 37,23 ; 416,18, etc. *(Utḫibtilla)*. Dans le nom *Itḫabu* il y a échange analogue de *i* en *u* et inversement : cf. *Nuzi* 47,12 : *Itḫabu* et *Nuzi* 89,3 : *Utḫabu*.

TRANSCRIPTION n. 401

(1) luppi(pi) ma-ru-ti ša (m)na-gi-pu (2) ù ša (m) kib-ta-li 2 aḫē(ḫe) (3) mārē a-kib-til-la ù (m)te-ḫi-ib-til-la (4) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ti (5) i-te-pu-uš (6) 1 imēr 2 (iš)awiḫari ku-ma-ni-ma eḳla (7) i-na [li-]it dimti ša šá-

ak-ru-uš-še (8) i-na [li-]it eḳli ša (m)ur-ḫi-ia (9) a-na [(m) te-]ḫi-ib-til-la i-din (10) ù (m)te-[ḫi-]ib-til-la 1 imēr 2/10 4 ḳa še'a(meš) (11) a-na (m)na-gi-pu a-na (m)kib-ta-li i-din (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ta-ša ù (13) aḫē(meš) an-nu-tu₄ ú-za-aḳ-ḳa-ma (14) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (15) ša ibbalkatu i-na bi-ri-šu-nu (16) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (17) ú-ma-al-la (18) maḫar zi-[li-]ia mār ta-úḳa (19) maḫar ú-un-[nu-ki] mār ar-til-la (20) maḫar ki-in-[ni-i]a mār kimin (21) maḫar gi-l[i-ib-]šarri mār al-ki-ia (22 R.) maḫar ḫa-al-še-en-ni mār ta-ai (23) maḫar ḫu-ti-ib-til-la mār ni-ir-ḫi-te-eš-šu-up (24) maḫar ú-na-ap-ta-e mār kimin (25) maḫar [ur-ḫi-ia] mār še-ḳa-rum (26) maḫar [en-na-ma-ti] mār a-ki-ia (27) maḫar a-ri-ḫa-[ar-me-e] mār ḫa-na-ai (28) maḫar še-eḫ- [li-ia mār] ak-ku-ia (29-31) (aban) kunuk : (m)ur-ḫi-ia ši-bi ; (m)en-na-ma-ti ṭupšarri ; (m) a-ri-ḫa-ar-me-e ; (32) an-nu-tu₄ (amēl)ši-bu-tu₄ (33) la-mu-ú eḳli (34) (aban) kunuk (m)ú-na-ap-ta-e

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Nagipu (2) et (m) Kibtali, deux frères, (3-5) fils de Akibtilla, ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) 1 *imēr*, 2 *awiḫari* et *kumanu* de champ, (7) à côté du district de Sakrušše, (8) à côté du champ de (m) Urḫiya, (9) à (m) Teḫibtilla ils ont livré. (10) D'autre part, (m) Teḫibtilla à (m) Nagipu et à (m) Kibtali 1 *imēr* 2/10 et 4 *ḳa* d'orge (11) a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication, alors (13) ces deux frères, après (l')avoir libéré (14) (le) remettront à (m) Teḫibtilla. (15) Celui d'entre eux qui transgressera (l'accord) (16-17) paiera 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or. (18-28) Témoins. (29-31) Sceaux. (32) Ces témoins (33) sont les arpenteurs du champ. (34) Sceaux.

6. *ku-ma-ni* : cf. *Nuzi* 77,5.

7. *Šakrušše* : cf. *Nuzi* 40,5.

29. Le sceau de Urḫiya est suivi de : *ši-bi* : témoin.

TRANSCRIPTION n. 406

(1) [luppi](pi) ma-r[u-li ša (m)wu-uḫ-ri-še-ni] (2) [mār]e-en-na-ma-[li] ša (m)ḫa-[ši-na-mar] (3) [mār] ši-el-wa-ai [ša] (m)ḫa-[na-ai mār e-ni-iš-la-e] (4) 3 amēlūli (meš) aḫ-ḫu-ú an-nu-lu$_4$ (5) (m)le-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) ù (m)ḫa-i-iš-le-šup mār pu-ḫi-še-en-ni (7) 2 aḫḫū (meš) an-nu-lu$_4$ a-na ma-ru-li (8) i-pu-šu-šu-nu-li-ma [.] 5 imēr eḳla (9) i-na ki-nu-up-ḫu-uš-[še] a-na (10) (m)le-ḫi-ib-til-la ù] a-na (m)ḫa-[i-i]š-le-šup] (11) il-li-nu ù (m)le-ḫi-ib[-til-la] (12) ù (m)ḫa-i-iš-le-šup a-na (m)wu-uḫ-ri-še-ni (13) a-na (m)ḫa-ši-na-ma-ar ù a-na (m)ḫa-na-ai (14) 16 imēr še'a ki-ma ḳišli-šu-nu (15) il-li-nu-ni-šu-nu-li (16) šum-ma eḳlu di-na irlašī 3 amēlūli(meš) an-nu-lu$_4$ (17) ú-za-aḳ-ḳu-ú ma-an-nu ša ibbalkatu (18) 10 manē ḫurāṣa i-na-an-din

---

(19) maḫar ḫa-ma-an-na mār ḳa-ai (20R) maḫar mu-uš-le-šup mār ar-na-pu (21) maḫar še-ga-ru mār ḫu-li-ia (22) maḫar ar-le-ia mār a-ar-la-[...] (23) maḫar ak-[...]-le-šup mār še-eḫ-li-[ia] (24) [maḫar.....]-il mār (il)IM-[.....] (25) maḫar [...]-ri (?)-ru mār ḳa-li-ri (26) maḫar [ku]-zu mār ḳar-me-še (27) maḫar[...]-ra-ri mār a-kap-dug-gi (28) maḫar ḫa-ma-an-na a-bu-ul-la-an-nu (29) maḫar bal-lu-ḳa-ši-id mār apil-(il)sin lupšarru (30-32) aban : (m)ḫa-ma-an-na mār ḳa-ai ; (m)balḷu-kašid lupšarri(ri) ; (m)mu-uš-le-šup ; (m) [...]ḫu (?)-na ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Wuḫrišenni, (2) fils de Ennamati, de (m) Ḫašinamar, (3) fils de Šelwai, de (m) Ḫanai, fils de Eništae. (4) Ces trois hommes, qui sont « frères », (5) (m) Teḫibtilla fils de Puḫišenni, (6) et (m) Ḫaiš-Tešup, fils de Puḫišenni, (7-8) ces deux « frères », ont adopté comme fils et 5.. *imēr* de champ (9) dans (la localité) Kinupḫušše à (10) (m) Teḫibtilla et à (m) Ḫaiš-Tešup (11) ils ont livré. D'autre

part (m) Teḫibtilla (12) et (m) Ḫaiš-Tešup à (m) Wuḫrišenni, (13) à (m) Ḫašinamar et à (m) Ḫanai (14) 16 *imēr* d'orge en cadeau (15) ont livré. (16) Si le champ est l'objet d'un procès, ces trois hommes (17) (le) libéreront. Quiconque transgressera (l'accord) (18) 10 mines d'or paiera. (19-29) Témoins dont le scribe. (30-32) Sceaux.

9. cf. *Nuzi* 253,10 : *i-na li-il ti-li ki-nu-up-ḫu-uš-ši.*

27. Ḫamanna, portier : ce Ḫamanna est probablement le père de Ilanišu, qu'on trouve souvent désigné dans ces textes comme : *maṣṣar abulli, abullanu.*

TRANSCRIPTION n. 407

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (m)ni-ni-iš-še-en-ni (2) mār a-ri-ḳa-ar-na-aḫ-ḫi (3) (m)le-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (5) 6 imēr 2 (iṣ)awiḫari eḳla i-na (iṣ)la-ai-ri rabīli ša ēkalli (6) i-na (al)ša-a-ga i-na li-il a-lab-bi ša (m)a-ḫu-ni (7) i-na ša-pa-al ḫarrāni ša (al) ú-nap-la-e (8) (m)ni-ni-iš-še-en-ni a-na (9) (m)le-ḫi-ib-til-la ki-ma zilli-šú i-din (10) ù (m)le-ḫi-ib-til-la 56 imēr še'a (11) [...] immerē(meš) a-na (m)ni-ni-iš-še-en-ni (12) ki-ma ḳišli-šu i-din (13) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (14) (m)ni-ni-iš-še-en-ni ú-za-ag-ga (15) a-na (m)le-ḫi-ib-til-la i-na-din (16) il-ḳa ša eḳli (m)ni-ni-iš-še-en-ni (17) na-a-ši šum-ma (m)ni-ni-iš-še-en-ni (18) i-bal-kat 10 manē ḫurāṣa ú-ma-al-la

---

(20) maḫar a-pil-sin mār ša-pu-lu (21) maḫar la-an-(il)ner-gal mār la-ri-pa-lu$_4$ (22) maḫar šarru-sin mār sin-rabū (23) 3 amēlūli(meš) mu-še-el-wu eḳli (24) ù na-di-na-nu ša kaspi (25R) maḫar ša-ma-ḫul[mār] ku-[...]-iš-še-ri (26) maḫar mi-na-aš-še-ia mār wa-ak-ri-ia (27) maḫar ḫa-lar-le mār el-ḫi-ib-šarri (28) maḫar wa-an-di-nu-si mār ar-ru-um-di (29) maḫar ili-na-mi-ir mār šal-la-lu-ur (30) maḫar ku-uš-ši-ia mār a-kib-ša-ad-na (31) maḫar e-mu-ia mār ip-ša-ḫa-lu (32) maḫar il-ḫa-bi-ḫi lupšarru (33-36) (aban)kunuk : (m)e-mu-ia mār ip-

TRANSCRIPTION n. 406

(1) [tuppi](pi) ma-r[u-li ša (m)wu-uḫ-ri-še-ni] (2) [mār]e-en-na-ma-[li] ša (m)ḫa-[ši-na-mar] (3) [mār] ši-el-wa-ai [ša] (m)ḫa-[na-ai mār e-ni-iš-la-e] (4) 3 amēlūti (meš) aḫ-ḫu-ú an-nu-lu$_4$ (5) (m)le-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) ù (m)ḫa-i-iš-le-šup mār pu-ḫi-še-en-ni (7) 2 aḫḫū (meš) an-nu-lu$_4$ a-na ma-ru-li (8) i-pu-šu-šu-nu-li-ma [.] 5 imēr eḳla (9) i-na ki-nu-up-ḫu-uš-[še] a-na (10) (m)le-ḫi-ib-til-la ù] a-na (m)ḫa-[i-i]š-le-šup] (11) il-li-nu ù (m)le-ḫi-ib[-til-la] (12) ù (m)ḫa-i-iš-le-šup a-na (m)wu-uḫ-ri-še-ni (13) a-na (m)ḫa-ši-na-ma-ar ù a-na (m)ḫa-na-ai (14) 16 imēr še'a ki-ma ḳišli-šu-nu (15) il-li-nu-ni-šu-nu-li (16) šum-ma eḳlu di-na irlašī 3 amēlūti(meš) an-nu-lu$_4$ (17) ú-za-aḳ-ḳu-ú ma-an-nu ša ibbalkatu (18) 10 manē ḫurāṣa i-na-an-din

---

(19) maḫar ḫa-ma-an-na mār ḳa-ai (20R) maḫar mu-uš-le-šup mār ar-na-pu (21) maḫar še-ga-ru mār ḫu-li-ia (22) maḫar ar-le-ia mār a-ar-la-[...] (23) maḫar ak-[...]-le-šup mār še-eḫ-li-[ia] (24) [maḫar.....]-il mār (il)IM-[.....] (25) maḫar [...]-ri (?)-ru mār ḳa-li-ri (26) maḫar [ku]-zu mār ḳar-me-še (27) maḫar[...]-ra-ri mār a-kap-dug-gi (28) maḫar ḫa-ma-an-na a-bu-ul-la-an-nu (29) maḫar bal-lu-ḳa-ši-id mār apil-(il)sin lupšarru (30-32) aban : (m)ḫa-ma-an-na mār ḳa-ai ; (m)balṭu-kašid lupšarri(ri) ; (m)mu-uš-le-šup ; (m) [...]ḫu (?)-na ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Wuḫrišenni, (2) fils de Ennamati, de (m) Ḫašinamar, (3) fils de Šelwai, de (m) Ḫanai, fils de Eništae. (4) Ces trois hommes, qui sont « frères », (5) (m) Teḫibtilla fils de Puḫišenni, (6) et (m) Ḫaiš-Tešup, fils de Puḫišenni, (7-8) ces deux « frères », ont adopté comme fils et 5.. *imēr* de champ (9) dans (la localité) Kinupḫušše à (10) (m) Teḫibtilla et à (m) Ḫaiš-Tešup (11) ils ont livré. D'autre

part (m) Teḫibtilla (12) et (m) Ḫaiš-Tešup à (m) Wuḫrišenni, (13) à (m) Ḫašinamar et à (m) Ḫanai (14) 16 *imēr* d'orge en cadeau (15) ont livré. (16) Si le champ est l'objet d'un procès, ces trois hommes (17) (le) libéreront. Quiconque transgressera (l'accord) (18) 10 mines d'or paiera. (19-29) Témoins dont le scribe. (30-32) Sceaux.

9. cf. *Nuzi* 253,10 : *i-na li-it ti-li ki-nu-up-ḫu-uš-ši.*

27. Ḫamanna, portier : ce Ḫamanna est probablement le père de Ilanišu, qu'on trouve souvent désigné dans ces textes comme : *maṣṣar abulli, abullanu.*

TRANSCRIPTION n. 407

(1) tuppi(pi) ma-ru-li ša (m)ni-ni-iš-še-en-ni (2) mār a-ri-ḳa-ar-na-aḫ-ḫi (3) (m)le-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (5) 6 imēr 2 (iṣ)awiḫari eḳla i-na (iṣ)la-ai-ri rabīli ša ēkalli (6) i-na (al)ša-a-ga i-na li-il a-lab-bi ša (m)a-ḫu-ni (7) i-na ša-pa-at ḫarrāni ša (al) ú-nap-la-e (8) (m)ni-ni-iš-še-en-ni a-na (9) (m)le-ḫi-ib-til-la ki-ma zilli-šú i-din (10) ù (m)le-ḫi-ib-til-la 56 imēr še'a (11) [...] immerē(meš) a-na (m)ni-ni-iš-še-en-ni (12) ki-ma ḳišli-šu i-din (13) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (14) (m)ni-ni-iš-še-en-ni ú-za-ag-ga (15) a-na (m)le-ḫi-ib-til-la i-na-din (16) il-ḳa ša eḳli (m)ni-ni-iš-še-en-ni (17) na-a-ši šum-ma (m)ni-ni-iš-še-en-ni (18) i-bal-kat 10 manē ḫurāṣa ú-ma-al-la

---

(20) maḫar a-pil-sin mār ša-pu-lu (21) maḫar la-an-(il)ner-gal mār la-ri-pa-lu$_4$ (22) maḫar šarru-sin mār sin-rabū (23) 3 amēlūti(meš) mu-še-el-wu eḳli (24) ù na-di-na-nu ša kaspi (25R) maḫar ša-ma-ḫul[mār] ku-[...]-iš-še-ri (26) maḫar mi-na-aš-še-ia mār wa-ak-ri-ia (27) maḫar ḫa-lar-le mār el-ḫi-ib-šarri (28) maḫar wa-an-di-nu-si mār ar-ru-um-di (29) maḫar ili-na-mi-ir mār šal-la-lu-ur (30) maḫar ku-uš-ši-ia mār a-kib-ša-ad-na (31) maḫar e-mu-ia mār ip-ša-ḫa-lu (32) maḫar il-ḫa-bi-ḫi lupšarru (33-36) (aban)kunuk : (m)e-mu-ia mār ip-

ša-ḫa-lu ; (m)a-pil-sin mār ša-pu-lu ; (m)ḫa-ṭar-ṭe mār el-ḫi-ib-šarri ; (m)iṭ-ḫa-bi-ḫi ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Niniššenni, (2) fils de Ariḳarnaḫḫi, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 6 *imēr* et 2 *awiḫari* de champ, selon la grande mesure du Palais, (6) dans la ville de Šaga, à côté du canal de (m) Aḫuni, (7) au bord de la route de la ville de Unaptae, (8) (m) Niniššenni à (9) (m) Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) a livré. (10) D'autre part (m) Teḫibtilla 56 *imēr* d'orge et (11)... moutons à (m) Niniššenni (12) en cadeau a livré. (13) Si le champ est l'objet d'une revendication (14) (m)Niniššenni (le) libérera (15) (et) (le) remettra à (m) Teḫibtilla. (16) Les charges du champ (m) Ninniššenni (17) supportera. Si (m) Niniššenni (18) transgresse (l'accord), 10 mines d'or il (19) paiera. (20-22) Témoins. (23) 3 hommes arpenteurs du champ (24) et livreurs de la contreprestation. (25-32) Témoins dont le scribe. (33-36) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 408

(1) luppi(pi) ma-ru-ṭi ša (2) (m)bal-ṭe-ia mār (il)1M-še-ia (3) ù ša (m)za-al-mu mār da-me (4) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ṭi īpuz-zu-ma (6) 2 imēr eḳla ina šu-pa-al ali i-na li-it (7) eḳli(meš) ša šar-ra-ṭi ina (al)ú-na-ap-še-wa (8) ki-ma ziṭṭi-šu a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (9) iṭ-ṭa-ad-nu ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (10) 15 imēr še'a ki-ma ḳišṭi-šu-nu a-na (11) (m)bal-ṭe-ia ù a-na (m)za-al-mu iṭ-ṭa-din (12) šum-ma eḳlu di-na irṭašī(ši) (m)bal-ṭe-ia (13) ù (m)za-al-mu ú-za-ak-ku-ma (14) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-ṭi-nu (15) [*šum-ma (m)ba*]*l-ṭe-ia ù (m)za-al-mu ibbalkatu(du) (16)* [*... manē ḫurā*]*ṣa a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ú-ma-al-lu-ú (17)* [*maḫar bi-ru*] *mār na-iš-gi-el-be (18)* [*maḫar ḫa-ši-bar-a*]*l-la mār pa-li-ia (19* [*maḫar a-ri-ṭe-šu*]*p mār*

šum-mi-ia (20) [*maḫar šum-mi-ia*] *mār a-ri-ḳa-na-ri (21)* [*maḫar muš-ṭe-šup*] *mār ar-še-ni (22)* [*maḫar iṭ-ḫi-iš-ṭa*]*mār ṭa-mar-ṭa-e (23)* [*maḫar ḫu-ṭi-pu-*]*gur mār ni-iš-ḫu-ḫa (24)* [*maḫar a-ri-*]*gi-ia mār a-ri-ia (25) maḫar iṭ-ḫi-iš-ṭa mār* [*al*]*-pu-ia*..... (plusieurs lignes détruites)..... *(26 R)* [*maḫar*] *(il)sin*[*-i-ki-ša mār še-eš-wa-ai*] *(27)* [*maḫar*] *pu-ud-du mār a-ra-an-ṭa-ai (28)* [*an-nu-*]*ṭi ši-bu-*[*ṭi*] *ù šu-nu-*[*ma eḳla ú-še-el-wu*]*(29-33) (aban) kunuk : (m)ḫa-ši-bar-al-la mār pa-li-ia ; (m)bi-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)iṭ-ḫi-iš-ṭa mār ṭa-mar-ṭa-e ; (m)ṭa-ai ṭup-šarri ; (m)ki-bi-ir-ḫa-an ;*

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Balteya, fils de (il)IM-šeya (3) et (m) Zalmu fils de Dame, (4-5) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (6) 2 *imēr* de champ à l'ouest de la ville, à côté (7) du champ de la reine, dans la ville de Unapše (8) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla (9) ils ont livré. D'autre part, (m) Teḫibtilla (10) 15 *imēr* d'orge en cadeau à (m) Balteya et à (m) Zalmu (11) a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (m) Balteya (13) et (m) Zalmu, après (l')avoir libéré, (14) à (m) Teḫibtilla (le) remettront. (15) Si (m) Balteya et (m) Zalmu transgressent (l'accord) (16)... mines d'or à (m) Teḫibtilla ils paieront. (17-27) Témoins. (28) Ceux-ci sont les témoins et ce sont eux qui ont arpenté le champ. (29-33) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 409

(1) luppi(pi) ma-ru-ṭi ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (2) mār pu-ḫi-še-en-ni (m)ar-zi-iz-za (3) mār ku-dug-ga a-na ma-ru-ṭi i-pu-uz-zu (4) 1 imēr eḳla i-na mi-in-ṭa-di rabīṭi ša ēkalli (5) i-na li-it eḳli ša (m)ar-zi-iz-za mār mil-ku-ia (6) (m)ar-zi-iz-za

a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (7) ki-ma zilli-šú i-din ù (8) (m)te-ḫi-ib-til-la 10 imēr še'a(meš) (9) a-na (m)ar-zi-iz-za ki-ma ḳišli i-din (10) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (11) (m) ar-zi-iz-za ú-za-ag-ga-ma (12) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din (13) il-ḳa ša eḳli (m)ar-zi-iz-za-ma na-ši (14) šum-ma (m) ar-zi-iz-za (15) i-bal-kat 2 manē ḫurāṣa a-na (16) (m) te-ḫi-ib-til-la i-na-din (17) maḫar ša-du-ša mār du-ra-ri (18) maḫar a-kib-til-la mār du-ra-ri (19) maḫar te-ḫi-ib-til-la mār tup-ki-ia (20) 3 amēlūti(meš) an-nu-lu$_4$ mu-še-el-wu (21) ša eḳli ù na-di-na-nu (22) ša še'i(meš) (23R) maḫar par-ta-su-a mār šarri (24) maḫar tar-mi-te-šup mār ar-te-ia (25) maḫar al-ki-te-šup mār du-uḫ-me-e (26) maḫar i-li-ma-ḫi mār ḫa-na-ni-ia (27) maḫar ki-ib-ta-li-li mār e-en-na-mil-ki (28) maḫar pa-ai mār pu-i-ta-e (29) maḫar il-ḫa-bi-ḫi mār ta-ai tupšarru (30) maḫar be-ki-ia mār ku-ri-iš-ni (31-34) (aban) kunuk : (m)al-ki-te-šup mār du-uḫ-me-ia ; (m)tar-mi-te-šup mār ar-te-ia ; (m)par-ta-su-a mār šarri ; tupšarri (35) maḫar ḫu-un-ni-ia mār ḫa-ma-an-na.

Traduction

(1) Tablette d'adoption de (m) Teḫibtilla, (2) fils de Puḫišenni : (m) Arzizza, (3) fils de Kuduḳḳa, l'a adopté comme fils. (4) 1 *imēr* de champ selon la grande mesure du Palais, (5) à côté du champ de (m) Arzizza, fils de Milkuia, (6) (m) Arzizza à (m) Teḫibtilla (7) comme sa part (d'héritage) a livré. D'autre part (8) (m) Teḫibtilla 10 *imēr* d'orge (9) à (m) Arzizza en cadeau a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication (11) (m) Arzizza, après (l')avoir libéré (12) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (13) Les charges du champ (m) Arzizza supportera. (14) Si (m) Arzizza (15) transgresse (l'accord) 2 mines d'or à (16) (m) Teḫibtilla il paiera. (17-19) Témoins. (20) Ces trois hommes sont les arpenteurs du champ et les livreurs (22) de l'orge. (23-30) Témoins dont le scribe. (31-34) Sceaux.

23. *Par-ta-su-a* : fils du roi.

Transcription n. 411

(1) [tuppi(pi) ma-]ru-ti (2) ša (m)i-ri-ri-til-la (3)[(m) te-ḫi-] ib-til-la- mār pu-ḫi[-še-en-ni] (4) [a-na m]a-ru-ti i-puuš (5) [...] imēr eḳla(meš) i-na dimti (6) ša (m)ta-ak-ruuš-še i-na (7) šu-pa-li-i a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (8) ki-ma zilli-šu i-ti-in (9) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 50 manē [.....] ru-ukku ša erī (10) a-na (m)i-ri-ri-til-la ki-ma (11) ki-il-li-šu ilti-na-aš-šu (12) ù šum-ma eḳlu bi-ir-ga ir-ta-ši (13) (m)i-ri-ri-til-la ú-za-ga-ma (14) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (15) [ù] ša eḳli i-li-ik-šu-ú (16) [(m)i-ri-ri]-til-la-ma na-a-ši (17) [ma-]an-nu-mi i-na be-ri-šu-nu (18) [ša i-bal-]laḳa-lu 1 manā kaspa (19) [1 manā ḫurāṣa] ú-ma-al-la (20 R) [maḫar (m)..]-ni-ia mār [..]-mi-ia (21) [maḫar (m) ...]-al-til-la mār ḫu-li-ia (22) maḫar (m)ta-ai-ni mār ḫe-ta-ni-[...] (23) maḫar (m)gi-li-ib-šarri mār a-az-za-ri(?) (24) maḫar (m)ḫuli-ia mār a-ri-ib-til-lam-me (25) maḫar (m)ar-ga-bi mār arta-še-en-ni (26) maḫar (m)ḫu-li-ia mār eḫ-li (27) maḫar (m) zi-il-te-ia mār ta-ú-ḳa (28) maḫar (m)ili-išū(šu) tupšarru mār in-ti-ia (29-31) (aban) kunuk : (m)i-ri-ri-til-la bēl eḳli ; (m)ta-ai-ni šībi ; (m)ili-išū(šu) tupšarri ;.....
(quelques sceaux détruits).....

Traduction

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Iriritilla (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5)... *imēr* de champ dans le district (6) de (m) Takrušše, à (7) l'ouest, à (m) Teḫibtilla (8) comme sa part (d'héritage) il a livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla 50 mines... bouton de bronze (10) à (m) Iriritilla en (11) cadeau a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication, (13) (m) Iriritilla, après (l')avoir libéré (14) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (15) Les charges du champ (16) (m) Iriritilla supportera. (17) Quiconque parmi eux (18) transgressera (l'accord), 1 mine d'argent, (19) 1 mine d'or paiera. (20-28) Témoins dont le scribe. (29-31) Sceaux.

6. *Takrušše* : probablement le premier signe *TA* est une faute pour *ŠA*. Cf *Nuzi* 40,5 ; 401,7. Cf. l'hypothèse de Berkooz *The Nuzi Dialect of Akkadian*, p. 62.

28. (m)Ilišu : écrit *AN.TUK(šu)*.

TRANSCRIPTION n. 416

(1) [tuppi(pí) ma-ru-li ša (m)te-ḫi-ib-til-la] (2) [mār pu-ḫi-še-en-ni] (3) (m)ta-[ai mār .....] (4) a-na ma-r[u-li i-te-pu-uš] (5) 8 (iš)awiḫari [eḳla i-na (iš)ta-a]i-ri rabīti ina li-il a-tab-bi ša (m)še-ga-rum (6) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma zitti-šu nadnu(nu) (7) ù 2 imēr še'a 15 manē erā(meš) (8) a-na (m)ta-ai ki-ma ḳišti-šú (9) (m)te-ḫi-ib-til-la i-din (10) il-ḳa ša eḳli šu-ma na-ši (11) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (12) (m)ta-ai ú-za-aḳ-ḳa (13) (répet. l. 10) *(14) šum-ma (m)ta-ai i-bal-kat (15) 2 manē ḫurāṣa (m)ta-ai (16) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-din*

---

(17) maḫar ša-du-ša mār du-ra-ri (18) maḫar ul-ḫi-ib-til-la mār tup-ki-ia (19) maḫar še-ḫi-rum mār pu-ḫi-ia (20) maḫar tar-mi-til-la mār a-kib-til-la (21) 4 amēlūti(meš) mu-še-el-wu ša eḳli(meš) (22) na-di-na-nu ša še'i(meš) (23) maḫar e-gi-gi mār še-ga-rum (24 R) maḫar e-en-na-ma-li mār ṭāb-ar-ra-ap-ḫe (25) maḫar a-li-bi-ia mār ki-iz-zi-ḫa-ar-pa (26) maḫar tup-ki-iz-za mār ar-zi-iz-za (27) maḫar il-ḫa-bi-ḫi tupšarru mār ta-ai (28) an-nu-tu$_4$ šībūtu(meš) na-di-na-nu ša erī (meš) (29-31) (aban) kunuk : (m)il-ḫa-bi-ḫi ; (m)tup-ki-iz-za ; (m)ul-ḫi-ib-til-la ;

TRADUCTION

(1) [Tablette d'adoption de (m) Teḫibtilla], (2) [fils de Puḫišenni] : (3) (m) Tai, fils de... (4) l'a adopté comme fils. (5) 8 *awiḫari* de champ, selon la grande mesure du Palais, à côté du canal de (m) Šeḳaru, (6) à (m) Teḫibtilla, comme sa part (d'héritage) ont été livrés. (7) D'autre part, 2 *imēr* d'orge, 15 mines de bronze (8) à (m) Tai en cadeau (9)(m)Teḫibtilla a livré. (10) Les charges du champ (m) Tai supportera. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m) Tai (le)libérera. (13) *(répet. l. 10)* (14) Si (m) Tai transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'or (16) à (m) Teḫibtilla il paiera. (17-20) Témoins. (21) 4 hommes arpenteurs du champ (22) et livreurs de l'orge. (23-27) Témoins dont le scribe. (28) Ces témoins sont les livreurs du bronze. (29-31) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 417

(1) tuppi(pí) ma-ru-li ša (m)ta-mar-ta-ḫe mār pu-ḫi-ia (2) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu-ma (4) 2 imēr 5 (iš)awiḫari eḳla ina (al)nu-zi ina ḫarrāni šumēlu ša (5) ḫa-ma-ti eḳlu ši-i-ku a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (6) ki-ma zitti-šu il-ti-na-aš-šu (7) šum-ma (m) ta-mar-ta-ḫe ibbalkat(at) (8) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (9) i-na-an-din

---

(10) maḫar ša-du-gi-wa mār ku-li-zi (11) maḫar ḳišti-ia mār šu-ma (12) maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum (13) maḫar ki-en-ni mār a-[ar-til-la] (14) 4 šībūli(meš) ša (al)[.....] (15) maḫar ma-al-te-šup mār te-eš-šu-ia (16) maḫar a-r[u-ma (?-) ri (?) mār .....] (plusieurs lignes détruites)..... *(17R) maḫar bi-ru mār na-i-iš-gi-el-bi (18) maḫar balṭu-kašid mār a-pil-sin tupšarru (19-22) aban : (m)balṭu-kašid tupšarri ; (m)bi-ru mār na-i-iš-gi-el-bi ; (m)ma-al-te-šup mār te-eš-šu-ia ; (m)a-la-ai mār a-ri-ḳa-ma-ri ;*

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Tamartaḫe, fils de Puḫiya, (2-3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 2 *imēr*, 5 *awiḫari* de champ dans la ville de Nuzi sur la route, à gauche du (5)..., champ irrigué, à (m) Teḫibtilla (6) comme sa part (d'héritage) il a livré. (7) Si (m) Tamartaḫe transgresse (l'accord) (8) 1 mine d'argent, 1 mine d'or

à (m) Teḫibtilla (9) il paiera. (10-13) Témoins. (14) 4 témoins de la ville de Nuzi. (15-18) Témoins dont le scribe. (19-22) Sceaux.

5. *ḫa-ma-ti* : nom de localité ?

TRANSCRIPTION n. 418

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)it-ḫa-pu mār pu-ḫi-še-ni (3) ù ša (m)ḳa-i-in-ni mār [ku-na-du] (4) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi[-še-ni] (5) a-na ma-ru-ti īpušu-ma 2 i[mēr eḳla] (6) ina dimti ša (m)šu-ul-mi-ia [.....] (7) ina (al)a-be-na-aš ki-ma ziḫti-[šu] (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la it[-ti-nu] (9) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 16 i[mēr še'a(meš)] (10) ki-ma ḳišti-šu-nu a-na (m)it-ḫa-pu (11) ù a-na (m)ḳa-i-in-ni it-ti-na-aš-šu-nu (12) šum-ma eḳlu di-na irtašī (m)it-ḫa-pu (13) ù (m)ḳa-i-in-ni ú-za-ak-ku-ma (14) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-ti-nu (15) šum-ma (m)it-ḫa-pu ù (m)ḳa-i-in-ni ibbalkatu(tu) (16) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-lu-ú

(17) maḫar muš-te-šup mār ar-na-pu (18) maḫar na-aš-wa mār ḳa-lu-li (19) maḫar wa-an-ti-ia mār na-ḫi-a-šu (20) maḫar šum-mi-ia mār a-ri-[ḳa-]na-ri (21) maḫar muš-te-ia mār ar-[še-]ni (22) maḫar a-ri-te-šup mār šum-mi-ia (23) [maḫar] pu-i-ta-e mār nu-uz-za (24) maḫar ur-ḫi-ia mār ar-ša-du-ia (25) maḫar en-na-šuk-rum mār ta-ai (26) maḫar šuk-ra-bu mār du-un-du-ia (27) maḫar ša-ḳa-ra-ai mār ta-an-ta-ú-a (28) maḫar a-be-ia mār pa-az-zi-ia (29) maḫar ik-ki-ia mār ni-nu-a-ri (30) maḫar ar-zi-iz-za <mār> ni-ki (31) maḫar al-pu-ia mār ḫa-ši-ia (32) maḫar ti-in-ti-ia mār a-ḳa-ai (33) maḫar šu-ul-mi-ia mār pu-ia (34) maḫar pa-ak-la-bi-ti mār ḳa-ni (35) maḫar ta-ai ṭupšarru an-nu-ti ša (al)a-be-na-aš (36) an-nu-ti šībūti(meš) šu-nu-ma eḳla ušelwū(meš) (37-40) (aban) kunuk : (m)muš-te-šup mār ar-na-pu ; (m)na-aš-wa mār ḳa-lu-li ; (m)ti-in-ti-ia ša (al)a-be-na-aš ; (m)ša-ḳa-ra-ai ša (al)a-be-na-aš

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Itḫapu, fils de Puḫišenni, (3) et (m) Ḳawinni, fils de Kunadu, (4-5) ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et 2 *imēr* de champ (6) dans le district de (m) Šulmiya, (7) dans la ville de Abena, comme sa part (d'héritage) (8) à (m) Teḫibtilla ils ont livré. (9) D'autre part, (m) Teḫibtilla 16 *imēr* d'orge (10) en cadeau à (m) Itḫapu (11) et à (m) Ḳawinni a livré. (12) Si le champ est l'objet d'un procès (m) Itḫapu (13) et (m) Ḳawinni, après (l') avoir libéré (14) à (m) Teḫibtilla (le) remettront. (15) Si (m) Itḫapu et (m) Ḳawinni transgressent (l'accord), (16) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla ils paieront. (17-33) Témoins. (34) Scribe. Ces (hommes) sont de la ville de Abena. (35) Ceux-là sont témoins et ce sont eux qui ont arpenté le champ. (36-40) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 419

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)pu-i-ta-e mār e-te-še-ni (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (4) a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu (5) 1 imēr eḳla ina (iṣ)ta-ai-ri rabīti ša ēkalli (6) ina a-lu-pa-al-ḫi ina (al)ar-di-[ḫe] (7) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma ziḫti i-di-in (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 4 imēr še'a 20 manē erā(meš) (9) a-na (m)pu-i-ta-e i-di-in (10) ù il-ḳa ša eḳli šu-ma na-ši (11) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (12) šu-ú-ma ú-za-ag-ga (13) šum-ma (m)pu-i-ta-e (14) i-bal-kat 10 manē ḫurāṣa (15) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-[din]

(16) maḫar a-kib-til-la mār du-ra-ri (17) maḫar wu-ur-du-ru-uk mār ma-li-ia (18) maḫar ša-du-ša mār du-ra-ri (19) maḫar na-ḫi-ip-til-la mār ṭup-ki-ia (20) 4 amēlūti(meš) mu-še-el-wu ša eḳli (21) na-di-na-nu ša še'i(meš) ù erī(meš) (22 R) maḫar ar-te-šup mār it-ḫi-iš-ta (23) maḫar pu-ḫi-še-en-ni mār a-ta-te (24) maḫar tar-mi-te-šup mār ar-te-ia (25) maḫar te-šu-up-ir-wa mār šuk-ri-ia (26) maḫar ḫa-ni-a-aš-ḫa-ri mār a-ri-ia (27) maḫar a-ri-ḫa-ar-me mār e-en-

na-mil-ki (28) maḫar ki-ib-ta-li-li aḫ-šú (29) maḫar tar-mi-ia mār ma-ša-an-te (30) maḫar it-ḫa-bi-ḫi tupšarru (31) maḫar ur-ḫi-ia mār ar-šup-pa (32-36) (aban) kunuk : (m)ur-ḫi-ia mār ar-šup-pa ; (m)te-šu-up-ir-wa mār šuk-ri-ia ; (m)tar-mi-te-šup ; tupšarri ; (m)a-ri-ḫa-ar-me ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Puitae, fils de Eteššenni, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 1 *imēr* de champ, selon la grande mesure du Palais (6) dans ..... dans la ville de Ardiḫe, (7) comme part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla il a livré. (8) D'autre part, (m) Teḫibtilla 4 *imēr* d'orge, 20 mines de bronze (9) à (m) Puitae a livré. (10) Les charges du champ celui-ci supportera. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m) Puitae (le)libérera. (13) Si (m) Puitae transgresse (14) (l'accord), 10 mines d'or (15) à (m) Teḫibtilla il paiera. (16-19) Témoins. (20) 4 hommes arpenteurs du champ (21) et livreurs de l'orge et du bronze. (22-31) Témoins dont le scribe. (32-36) Sceaux.

6. *ina alupaṭḫi* : expression inconnue.

TRANSCRIPTION n. 420

(1) [tuppi(pi) ma-ru-li] ša (m)te-[ḫi-ib-til-la] (2) [mār pu-ḫi-]še-en-ni (m)wa-r[a-ai mār ...zi-...] (3) [a-na ma-ru-li] i-pu-uš-[ma] (4) 8 (iš)awiḫari e[ḳla] i-na [(iš)ta-ai-ri rabīti] (5) ša ēkalli i-[na] ša-pa-[at .....] (6) i-na el-li-it eḳli [.....] (7) mār ar-ša-li-be (m)wa-ra-ai mār [.....] zi-[...] (8) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (9) ki-i-ma zitti-šú i-din (10) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 1 ṣubāta 15 manē erā(meš) (11) ù 5/10 še'a(meš) a-na (m)wa-ra-ai ki-i-ma ḳišti-šú i-din (12) il-ḳa ša eḳli (m)wa-ra-ai-ma na-a-ši (13) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (14) (m)wa-ra-ai ú-za-aḳ-ḳa-ma a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (15) i-na-an-din šum-

ma (m)wa-ra-ai ibbalkatu(tu$_4$) (16) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (17) ú-ma-al-la

---

(1) maḫar al-pu-ia mār a-ri-ia (19) maḫar al-pu-ia mār ki-bi-ia (20) maḫar ša-tu-ša mār tu-ra-ri (21) maḫar a-kib-til-la mār tu-ra-ri-ma (22) maḫar ut-ḫi-ib-til-la mār tup-ki-ia (23) maḫar tar-mi-til-la mār a-kib-til-la (24) an-nu-tu$_4$ šī-būtu(meš) mu-še-el-mu ša eḳli (25) na-di-[na-nu] ša ṣubāti ša še'i(meš) ù erī(meš) (26) maḫar mi-ni-[ia mār] te-ḫi-ib-šarri (27) maḫar eḫ[-li-te-]šup mār kib-ta-li-li (28) maḫar [a-ḳa-la-a]i (29) maḫar [zi-en-]ni (30 R) maḫar it-[ḫi-zi-iz-za] mār en-na-mil-ki (31) maḫar it[-ḫa-bi-ḫi] mār ta-ai tupšarru (32) maḫar a-li-bi-ia mār ki-iz-zi-ḫar-pa (33-35) (aban) kunuk : (m)it-ḫa-bi-ḫi tupšarri ; (m)it-ḫi-zi-iz-za mār e-en-na-mil-ki ; (m)mi-ni-ia mār te-ḫi-ib-šarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Teḫibtilla, (2) fils de Puḫišenni : (m) Warai, fils de ..., (3) l'a adopté comme fils. (4) 8 *awiḫari* de champ selon la grande mesure (5) du Palais, au bord du..., (6) à l'ouest du champ de ..., (7) fils de Aršalibe, (m)Warai... (8) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (9) comme sa part (d'héritage) a livré. (10) D'autre part, (m) Teḫibtilla 1 vêtement, 15 mines de bronze (11) et 5/10 d'orge à (m) Warai en cadeau a remis. (12) Les charges du champ (m) Warai supportera. (13) Si le champ est l'objet d'une revendication (14) (m) Warai après (l')avoir libéré à (m) Teḫibtilla (15) (le) remettra. Si (m) Warai transgresse (l'accord) (16) 1 mine d'argent, 1 mine d'or à (m) Teḫibtilla (17) il paiera. (18-23) Témoins. (24) Ceux-là sont les témoins arpenteurs du champ, (25) et livreurs du vêtement, de l'orge et du bronze. (26-32) Témoins dont le scribe. (33-35) Sceaux.

27. Pour ce nom propre et les suivants, cf. *Nuzi* 426,27. Les deux listes des témoins sont, en effet, identiques.

TRANSCRIPTION n. 421

(1) luppi(pí) ma-ru-li [ša (m)le-ḫi-ib-lil-la] (2) mār pu-ḫi-še-en-ni (m)a-la-ai mār wa-an-di-mu-ša (3) a-na ma-ru-li i-pu-zu (4) 9 (iš)awiḫari eḳlu ši-ku ina (iš)la-ai-ri rabīli (5) ina ša-pa-al [a-]lab-bi [.....]-la (6) ina li-il eḳli ša (m)šur-ku-ma-ri (7) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la ki-ma zil-li-šu i-din (8) ù (m)le-ḫi-ib-lil-la 5 imēr še'a[(meš)] (9) 1 immera(meš) a-na (m)a-la-ai-ia ki-ma (10) ḳišli-šú i-din šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (11) i-ra-aš-ši (m)a-la-ai-ia ú-za-aḳ-ḳa (12) il-ḳa ša eḳli šu-ma na-ši (13) šum-ma (m)a-la-ai-ia mār wa-an-di-mu-ša (14) i-bal-kat 2 manē ḫurāṣa (15) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la i-na-din

(16) maḫar ša-du-ša mār du-ra-ri (17) maḫar mi-ni-ia mār le-ḫi-ib-šarri (18) maḫar ul-ḫi-ib-lil-la mār [lup-ki-ia] (19) maḫar lar-mi-lil-la mār [a-kib-lil-la] (20) 4 amēlūti (meš) mu-še-el-[wu ša eḳli] (21) na-di-[na-nu ša še'i(meš) ù ša immeri] (22 R) maḫar e-gi-gi mār [še-ga-rum] (23) maḫar lup-ki-iz-za mār ar[-zi-iz-za] (24) maḫar ḳa-al-du-uk mār mil-ku-[ia] (25) maḫar a-la-ai mār wa-an-di-mu-ša (26) maḫar ḫu-lu-uḳ-ḳa mār wa-an-di-ia (27) maḫar it-ḫa-bi-ḫi lupšarru mār la-ai (28) maḫar a-li-bi-ia mār ki-iz-zi-ḫar-pa (29) maḫar e-en-na-ma-li mār ḷāb-ar-ra-ap-ḫe (30-33) (aban) kunuk : (m)it-ḫa-bi-ḫi lupšarri ; (m)e-gi-gi ; [(m) lup-ki-]iz-za ; (m)ul-ḫi-ib-lil-la

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Teḫibtilla, (2) fils de Puḫišenni : (m) Atai, fils de Wantimuša, (3) l'a adopté comme fils. (4) 9 *awiḫari* de champ irrigué, selon la grande mesure, (5) au bord du canal....., (6) à côté du champ de (m) Šurkumari, (7) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla il a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla 5 *imēr* d'orge, (9) 1 mouton, à (m) Atai, en (10) cadeau a livré. Si le champ (11) est l'objet d'une

revendication, (m) Atai (12) (le) libérera. Les charges du champ il supportera. (13) Si (m) Atai, fils de Wantimuša, (14) transgresse (l'accord) 2 mines d'or (15) à (m) Teḫibtilla il paiera. (16-19) Témoins. (20) 4 hommes arpenteurs du champ (21) et livreurs de l'orge et du mouton. (22-29) Témoins dont le scribe. (30-33) Sceaux.

2. *(m)A-la-ai* : ll. 9, 11, 13 : *(m)A-la-ai-ia.*

TRANSCRIPTION n. 422

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)a-ku-še-en-ni mār mil-ki-be-el-la-še (3) (m)le-ḫi-ib-lil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li īpuz-zu-ma (5) 2 imēr eḳla ši-ḳa i-na a-aḫ a-lab-bi (6) ša (m)le-ḫi-ib-lil-la-ma (7) i-na dimli bi-ir-ša-an-ni (8) (m)a-ku-še-en-ni ki-ma zilli-šu (9) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la il-la-li-in (10) ù (m)le-ḫi-ib-lil-la a-na (11) (m)a-ku-še-en-ni 1 alpa 13 imēr še'a(meš) (12) ki-ma ḳišli-šu il-la-ad-na-aš-šu (13) šum-ma eḳlu di-na i-ra-aš-ši (14) (m)a-ku-še-en-ni ú-za-aḳ-ḳa-ma (15) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la i-na-an-din (16) šum-ma (m)a-ku-še-en-ni ibbalkat(at) (17) 5 manē kaspa 5 manē ḫurāṣa (18) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la ú-ma-al-la

(19) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (20) maḫar it-ḫa-bi-ḫi mār la-ai (21) maḫar ḫu-[li-]ia mār a-ḳa-ai (22) maḫar a-ru-ma-ri mār el-ḫi-ib-šarri (23) maḫar nu-ri-ia mār (il)sin-pa-laš-ši (24) maḫar la-ú-ḳa mār ḫu-ib-ir-wa (25R) maḫar a-kab-la-e mār [.....]-ku-[...-] (26) maḫar en-na-mil-ki mār mu-uš-le-šup (27) maḫar le-ḫu-up-še-ni mār bi-ru (28) maḫar ar-le-eš-še mār e-kam-me-šu (29) maḫar la-ai mār a-pil-sin lupšarri(ri) (30) maḫar la-ú-ḳa mār a-ri-pu-ra-aš-še (31-35) (aban) kunuk : (m)la-ú-ḳa mār ḫu-ib-ir-wa ; (m)bi-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)ar-le-eš-še mār e-kam-me-šu ; (m) la-ai lupšarri ; (m)en-na-mil-ki mār muš-le-šup ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Akušenni, fils

de Milkibellaše, (3-4) a adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (5) 2 *imēr* de champ irrigué sur le bord du canal (6) de (m) Teḫibtilla, (7) dans le district *biršanni*, (8) (m) Akušenni, comme sa part (d'héritage) (9) à (m) Teḫibtilla a livré. (10) D'autre part (m) Teḫibtilla à (11) (m) Akušenni 1 bœuf, 13 *imēr* d'orge (12) en cadeau a livré. (13) Si le champ est l'objet d'un procès (14) (m) Akušenni, après (l')avoir libéré (15) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (16) Si (m) Akušenni transgresse (l'accord) (17) 5 mines d'argent, 5 mines d'or (18) à (m) Teḫibtilla il paiera. (19-30) Témoins dont le scribe. (31-35) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 423

(1) [ṭuppi(pi) ma-]ru-ti ša (m)šuk-ra-bu mār [.....] (2) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār [pu-ḫi-še-en-ni] (3) a-na ma-ru-ti i-puuš-ma] (4) 1 imēr eḳla ši-ka ina [ṭa-ai-ri rabīti] (5) (m)šukra-a-bu a-na (m)ṭe-ḫi[-ib-til-la] (6) ki-ma zitti i-di-in (7) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la 2 imēr še'a(meš) (8) a-na (m)šuk-ra-a-bu ki-ma ḳišti-[šu i-din] (9) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (10) i-ra-aš-ši (m)šuk-ra-a-bu (11) ú-za-aḳ-ḳa-ma a-na (m)ṭeḫi-ib-til-la (12) i-na-din il-ḳa ša eḳli (13) (m)šuk-ra-bu-ma na-ši (14) šum-ma (m)šuk-ra-bu i-bal-kaṭ (15) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (16) i-na-din

---

(17) maḫar ši(?)-il-wa-ai mār a-ḳa-ap-ṭa-e (18) maḫar ur-ḫi-ia mār ú-zu-ur-me (19) maḫar ṭup-pí-ia mār PIL-ia (20) maḫar ma-<ad>-ṭe-šup mār ṭe-ḫi-ia (21) maḫar ḫa-ma-an-na mār ar-ša-an-ṭa (22) maḫar e-ḫi-ia mār a-bi-ia (23) maḫar šum-mi-ia mār e-eḫ-li-ia (24) maḫar ḫa-na-ai mār ar-ṭe-šup (25) maḫar i-li-pa-aš-ra mār ḳa[.....] (26) maḫar al-ki-ia mār ṭup-pí-ia (27) maḫar ar-li-ir-wa mār ḫ[a-ai (?)] (28 R) maḫar zi-li-ip-[šarri (?) mār.....] (29) maḫar a-ṭa-na-aḫ-ilu mār na-an-ṭe-šup (30) an-nu-ṭu, na-di-na-nu ša še'i(meš) (31) maḫar zi-ḳa-ai mār kudug-ga (32) maḫar ḫa-na-ai mār na-al-du-ḳa (33) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru (34) 9 amēlūti(meš) mu-še-el-wu ša

eḳli (35-37) (aban) kunuk : (m)ur-ḫi[-ia mār ú-zu-ur-me] ; (m)ḫa-ma-an-na mār ar-[ša-an-ṭa] ; ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šukrabu, fils de... (2-3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni (4) 1 *imēr* de champ irrigué selon la grande mesure du Palais (5) (m) Šukrabu à (m) Teḫibtilla (6) comme sa part (d'héritage) a livré. (7) (m) Teḫibtilla 2 *imēr* d'orge (8) à (m) Šukrabu a livré en cadeau. (9) Si le champ est l'objet d'une revendication (10) (m) Šukrabu, (11) après (l')avoir libéré, à (m) Teḫibtilla (12) (le) remettra. Les charges du champ (13) (m) Šukrabu supportera. (14) Si (m) Šukrabu transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla (16) il paiera. (17-29) Témoins. (30) Ces hommes sont les livreurs de l'orge. (31-33) Témoins dont le scribe. (34) 9 hommes, arpenteurs du champ. (35-37) Sceaux.

7. 1 *imēr* de champ irrigué pour 2 *imēr* d'orge !

TRANSCRIPTION n. 424

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (2) (m)en-na-šuk-ru mār ṭa-mar-ṭa-e (3) (m)ṭe-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu-ma (5) ù (iṣ)kirā i-na (al)ḫu-uš-ri (6) i-na šu-ṭa-nu ša ḳa-ma-ri (7) 80 i-na am-ma-li mu-ra-ak-šu (8) šu-ši 3 i-na am-ma-li ru-pu-uz-zu ša (iṣ)kirī (9) ki-ma zitti-šu a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la (10) il-li-in ù (m)ṭe-ḫi-ib-tilla (11) a-na (m)en-na-šuk-rum 18 imēr še'a(meš) (12) ki-ma ḳišti-šu id-din-aš-šu (13) šum-ma (iṣ)kirū an-nu-ú dinam irṭaši(ši) (14) (m)en-na-šuk-rum ú-za-aḳ-ḳa-ma (15) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (16) šum-ma (m)en-našuk-rum ibbalkaṭ(aṭ) (17) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (18) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la

(19) maḫar gi-li-ia mār ḫa-ši[-ia] (20) maḫar zi-li-ia mār

a-ri-ia (21) maḫar ḫu-li-ia mār a-ri-ia (22) maḫar zi-il-le-šup mār [a-ri-]ia (23) maḫar ḫu-ú-ia mār [ḫa-ši-ia] (24) maḫar [i-]li-ḳa mār [a-ri-ia] (25) 6 amēlūli(meš) an-nu-li ši-bu-li (26) ša (al)ḫu-uš-ri (27 R) maḫar [a-ri-le-]šup mār šum-mi-ia (28) maḫar ar-zi-iz-za mār zi-gi (29) maḫar [e-le-]ia [mār ḫu-ip-]a-bu (30) maḫar p[u-i-]la-[e mār gi-]li-ia (31) maḫar mu-uš-le-šup mār ar-na-pu (32) maḫar la-ai mār a-pil-sin lupšarrum(rum) (33) an-nu-du-ma šībūlu(meš) ša (iṣ)kirā il-mu (34-37) (aban) kunuk : (m)mu-uš-le-šup mār ar-na-pu ; (m)ar-zi-iz-za mār zi-gi ; (m)ḫu-li-ia mār a-ri-ia ; (m)la-ai lupšarri(ri) ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ennašukru, fils de Tamartae, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni et (5) un verger dans la ville de Ḫušri (6) au sud de ..... (7) (mesurant) 80 coudées en longueur (8) et 63 coudées en largeur (9) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla (10) il a livré. D'autre part (m) Teḫibtilla (11) 18 *imēr* d'orge à (m) Ennašukru (12) a livré en cadeau. (13) Si le verger est l'objet d'un procès, (14) (m) Ennašukru, après (l')avoir libéré, (15) à (m) Teḫibtilla (le)remettra. (16) Si (m) Ennašukru transgresse (l'accord) (17) 2 mines d'argent, 2 mines d'or (18) à (m) Teḫibtilla il paiera. (19-24) Témoins (25) Ces 6 témoins sont (26) de la ville de Ḫušri. (27-32) Témoins dont le scribe. (33) Ces témoins sont ceux qui ont arpenté le verger. (34-37) Sceaux.

6. *i-na šu-la-nu ša ḳa-ma-ri* : *gamāru* : sanctuaire ? cf. *Nuzi* : 42, 6.

TRANSCRIPTION n. 425

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (m)zi-li-pa-a-bu (2) mār [.....] be-e (m)le-ḫi-ib-til-la (3) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (4) 2 imēr eḳla i-na li-il eḳli ša (m)wa-ra-ai aš-la-

ki (5) i-na mi-in-la-a-li ša ēkalli rabīli ina (al)ar-di-ḫe (6) (m) zi-li-pa-a-bu a-na (m)le-ḫi-ib-til-la (7) ki-ma zilli-šú i-din ù (8) (m)le-ḫi-ib-til-la 17 imēr še'a(meš) (9) a-na (m)zi-li-pa-a-bu ki-ma ḳišli-šú i-din (10) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (11) (m)zi-li-pa-a-bu ú-za-ag-ga-ma (12) a-na (m) le-ḫi-ib-til-la i-na-din (13) ù ša eḳli i-lik-šu (14) (m)zi-li-pa-a-bu-ma na-ši (15) šum-ma (m)zi-li-pa-a-bu (16) i-bal-kal [1 ma]nā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-na-din

(17) maḫar pa-ai mār ar-du-ru-ub-la (18) maḫar a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki (19) maḫar lar-mi-le-šup mār ar-le-ia (20) maḫar ša-aš-la-e mār e-eḫ-li-ia (21) maḫar še-ḫi-ru mār le-eš-šu-ia (22) maḫar le-ḫi-ib-til-la mār ḫa-ši-ia (23) maḫar il-ḫi-ib-til-la mār lup-ki-ia (24 R.) maḫar a-kib-lil-la mār du-ra-ri (25) maḫar wa-an-di-ia mār ḫa-ib-šarri (26) 5 amēlūli (meš) mu-še-el-wu ša eḳli (27) maḫar il-ḫa-bi-ḫi lupšarru mār la-ai (28-33) (aban) kunuk : (m)a-kib-lil-la mār du-ra-ri ; (m)lar-mi-le-šup mār ar-le-ia ; (m)mu-uš-le-šup mār ḫa-ši-ia ; (m)il-ḫi-ib-lil-la mār lup-ki-ia ; (m)il-ḫa-bi-ḫi lup-šarri ; (m)a-ri-ḫar-pa mār e-en-na-mil-ki ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Zilipabu, (2) fils de ...(3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 2 *imēr* de champ à côté du champ de (m) Warai, le blanchisseur, (5) selon la grande mesure du Palais, dans la ville de Ardiḫe, (6) (m) Zilipabu à (m) Teḫibtilla (7) comme sa part (d'héritage) a livré. D'autre part (8) (m) Teḫibtilla 17 *imēr* d'orge (9) à (m)Zilipabu en cadeau a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication (11) (m) Zilipabu, après (l')avoir libéré, (12) à (m)Teḫibtilla (le) remettra. (13) Les charges du champ (14) (m) Zilipabu supportera. (15) Si (m) Zilipabu (16) transgresse (l'accord) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or il paiera. (17-25) Témoins. (26) 5 hommes, arpenteurs du champ. (27) Scribe. (28-33) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 426

(1) tuppi(pi) ma-ru-li ša (m)ša-ma-ḫul (2) mār aḫi-ilika(ḳa) ù (m)te-ḫi-ib-til-la (3) mār pu-ḫi-še-ni a-na ma-ru-li i-pu-šu (4) 2 imēr eḳla(meš) i-na (iṣ)ta-ai-ri rabīti ša ēkalli i-na dimti ma-ḫa-zi (5) i-na [el]-li-it eḳli(meš) ša (m)ta-an-ta-ḳa-ai (6) mār a-kap-duk-ki (m)ša-ma-ḫul mār aḫi-ilika(ḳa) (7) ki-i-mu zitti-šú a-na (m)te-ḫi-ib-til-la id-di-in (8) 2 belāti erā(meš) (m)te-ḫi-ib-til-la (9) ki-i-mu ḳišti-šú a-na (m)ša-ma-ḫul mār aḫi-ilika(ḳa) iddinu(nu) (10) šum-ma eḳlu(meš) pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (11) (m)ša-ma-ḫul mār aḫi-ilika(ḳa) ú-za-aḳ-ḳa-ma (12) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (13) il-ḳa-a ša eḳli(meš) (m)ša-ma-ḫul-ma na-a-ši (14) šum-ma (m)ša-ma-ḫul ibbalkat(at) (15) 2 manē kaspa (meš) 2 manē ḫurāṣa(meš) (16) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la

---

(17) maḫar a-kib-til-la mār tu-ra-ri (18) maḫar ša-du-ša mār tu-ra-ri (19) maḫar il-ḫi-ib-til-la mār tup-ki-ia (20) maḫar il-ḫi-zi-iz-za mār e-en-na-mil-ki (21) maḫar ta-an-ta-ḳa-ai mār a-kap-duk-ki (22) an-nu-du amēlūti mu-še-li-mu eḳli (meš) (23) ù na-di-na-nu ša erī(meš) (24 R.) maḫar mi-ni-ia mār te-ḫi-ib-šarri (25) maḫar al-pu-ia mār ki-bi-ia (26) maḫar tar-mi-til-la mār a-kib-til-la (27) maḫar eḫ-li-te-šup mār kib-ta-li-li (28) maḫar al-ki-ia mār mi-ik-ki-ia (29) maḫar a-ḳa-la-ai mār gi-en-ni (30) maḫar il-ḫa-bi-ḫi tupšarrum (rum) (31-36) (aban) kunuk : (m)ša-du-ša mār du-ra-ri ; (m)mi-ni-ia mār te-ḫi-ib-šarri ; (m)ta-an-ta-ḳa-ai mār a-kap-duk-ki ; (m)eḫ-li-te-šup mār kib-ta-li-li ; (m)a-kib-til-la mār tu-ra-ri ; (m)il-ḫa-bi-ḫi tupšarri

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šamaḫul, (2) fils de Aḫilika, (3) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (4) 2 *imēr* de champ selon la grande mesure du Palais,

dans le district .... de la grande ville, (5) à l'est des champs de (m) Tantaḳai, (6) fils de Akapdukki, (m) Šamaḫul, fils de Aḫilika (7) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla a livré. (8) (m) Teḫibtilla 2 talents de bronze (9) à (m) Šamaḫul, fils de Aḫilika a livré en cadeau. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication, (11) (m) Šamaḫul, fils de Aḫilika après (l')avoir libéré (12) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (13) Les charges du champ (m) Šamaḫul supportera. (14) Si (m) Šamaḫul transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'argent, (et) 2 mines d'or (16) à (m) Teḫibtilla il paiera. (17-21) Témoins. (22) Ceux-là sont les arpenteurs du champ. (23) et les livreurs du bronze. (24-30) Témoins dont le scribe. (31-36) Sceaux.

2. *ŠEŠ.DU.ḲA* : cf. Gadd 2, 2. Ce nom propre est écrit soit idéographiquement comme ici, soit phonétiquement : *A-ḫi-li-ka*. Cf. *Nuzi* 3,6 *(m) A-ḫi-i-li-ḳa*.

4. *i-na dimti ma-ḫa-zi* : pour le mot *maḫāzu* cf. Delitzsch. *HW*. 271. — Dans *Nuzi* 3,6 on trouve l'expression : *i-na ma-ḫa-zi*.

TRANSCRIPTION n. 427

(1) tuppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)a-kap-duk-ki mār a-ku-ia (3) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (4) a-na ma-ru-li i-pu-uš-ma (5) 6 imēr eḳla(meš) ši-ḳa i-na dimti (6) bi-ir-ša-an-ni ki-ma zitti-šu (7) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la il-ta-din (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la a-na (m)a-kap-duk-ki (9) 10 imēr ku-ni-ši ù 6 imēr še'a(meš) (10) ki-ma ḳišti-šu il-li-in-aš-šu (11) šum-ma eḳlu an-nu-um bi-ir-ḳa ir-ta-šu-ú (12) (m)a-kap-duk-ki ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la i-na-an-din (14) šum-ma (m)a-kap-duk-ki ibbalkat(at) (15) 2 manē ḫurāṣa a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ma-al-la

(16) maḫar šu-pa-ai mār ar-ta-tal (17) maḫar mu-uš-te-šup mār ḫa-ši-ia (18) maḫar bi-ru mār na-iš-gi-el-be (19) maḫar pa-zi-ia mār ḳa-li-ri (20) maḫar a-ri-ḫar-pa mār šu-ru-uḳ-ḳa (21) maḫar ḫa-ap-zi-la-ak-ku mār a-ri-in-nu (22) maḫar zi-gi mār ḳa-ak-ku-uz-zi (23 R) maḫar ḫa-ma-an-na mā-

<mār>-iš-ri (24) maḫar mu-ša-a-pu mār na-ai (25) maḫar ṭa-ai mār apil-sin ṭupšarru (26-30) (aban) kunuk : (m)mu-uš-ṭe-šup mār ḫa-ši-ia ; (m)bi-ru mār na-iš-gi-el-be ; (m)mu-ša-a-pu mār na-ai ; (m)šu-pa-ai mār ar-ṭa-ṭal ; (m)ṭa-ai ṭupšarri(ri) ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Akapdukki fils de Akuia, (3-4) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (5) 6 *imēr* de champ irrigué dans le district (6) *biršanni* comme sa part (d'héritage) (7) à (m) Teḫibtilla a livré. (8) D'autre part, (m)Teḫibtilla à (m) Akapdukki (9) 10 *imēr* de froment et 6 *imēr* d'orge (10) a livré en cadeau. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m) Akapdukki, après (l')avoir libéré, (13) à (m) Teḫibtilla (le) remettra. (14) Si (m) Akapdukki transgresse (l'accord) (15) 2 mines d'or à (m) Teḫibtilla il paiera. (16-25) Témoins dont le scribe. (26-30) Sceaux.

9. *ku-ni-ši : kunāšu :* sorte de froment. Cf. *Nuzi* 84,8 ; *ki-ni-šu* et *HSS* IX, 124,5, 11.

11. *ir-ṭa-šu-ú* : au lieu de : *ir-ṭa-ši*

TRANSCRIPTION n. 235

(1) ṭuppi(pi) šu-pi-ul-li ša (2) 2 imēr eḳlu ši-i-ku ina ḫarrāni ú-[ṭa-am-me] (3) (m)ḫu-ú-ia mār ma-šar-ṭa-nu (4) ù (m)zi-li-ia mār ma-šar-ṭa-a-nu (5) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) il-li-nu ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la a-na (7) (m) ḫu-ia ù (m)zi-li-ia 1 imēr eḳla (8) la ši-i-ka a-šar ši-ni-iš-ḫe (9) il-li-i-nu 4 (iṣ)awiḫari eḳla (iṣ)kirā i-na (al)ḫu-uš-ri (10) (m)zi-li-ia ù (m)ḫu-ú-ia (11) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la il-li-nu (12) ù a-na ma-ru-li aš-šum (iṣ)kirī (13) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-ṭe-ip-šu-uš (14) šum-ma (m)ḫu-ia ù (m)zi-li-ia (15) ibbalkaṭu 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (16) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-di-nu

(17) maḫar arad-ili-šu mār du-ur-šarri (18) maḫar zi-li-ia mār gi-e-li-ia (19) maḫar e-en-šuk-ru mār zi-im[-.....] (20) maḫar il-ḫi-ib-šarri mār šu-ul[-mi-ia] (21 R.) maḫar ḫa-bi-a-šu mār a-ṭa-ai (22) maḫar ṭe-ḫi-ia mār a-ṭa-ai-ma (23) maḫar bi-ru maḫar wa-an-ṭi-ia (24) maḫar ... ḫi-a-šu maḫar še-na-ai mār šuk-ri-ia (25) maḫar ṭa-ai-ú-ki mār ḳa-am-ma-ṭu$_4$ (26) maḫar balṭu-kašid mār a-pil-sin ṭupšarru (27-28) (aban) kunuk : (m)balṭu-kašid ; (m)il-ḫi-ib-šarri ; (m)ḫa-bi-a-šu mār a-ṭa-ai ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'échange : (2) 2 *imēr* de champ irrigué sur la route de Ulamme (3) (m) Ḫuia, fils de Mašartanu, (4) et (m) Ziliya, fils de Mašartanu, (5) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (6) ont livré et (m) Teḫibtilla à (7) (m) Ḫuia et à (m) Ziliya 1 *imēr* de champ, (8) non irrigué, près de Šinišḫe, (9) a livré. 4 *awiḫari* d'une superficie (cultivée à) verger dans la ville de Ḫušri (10) (m) Ziliya et (m) Ḫuia (11) à (m) Teḫibtilla ont livré (12-13) et à cause du verger ils ont adopté comme fils (m) Teḫibtilla. (14) Si (m) Ḫuia et (m) Ziliya (15) transgressent (l'accord) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (16) à (m) Teḫibtilla ils paieront. (17-26) Témoins dont le scribe. (27-28) Sceaux.

1. Cette tablette d'échange contient aussi une adoption. (Cf. *Nuzi* 122 où on trouve un échange et une adoption). De la l. 1 à l. 9 on a un échange des biens immobiliers ; de la l. 9 à l. 13, une vente-adoption par laquelle on livre à Teḫibtilla 4 *awiḫari* de verger ; la contreprestation manque.

2. 2 *imēr* de champ irrigué contre 1 *imēr* de champ non-irrigué : probablement le champ non-irrigué devait sa valeur à sa situation.

9. Le mot *eḳlu* est employé ici avec le sens de superficie. Cf. Intr. p. 9 n. 1.

14. La clause de la transgression est relative au contrat d'adoption. Dans les contrats d'échange elle est très souvent exprimée ainsi : *mannu ša ibbalkaṭu...* cf. *Nuzi* 227,11 ; 226,28 ; 233,20 ; 243,18 ; 244,11.

27. *(m)Balṭu-kašid :* écrit : *TIL.LA.KUR* au lieu de *TI.LA.KUR*.

TRANSCRIPTION n. 524

(1) 3 (iṣ)awiḫari eḳla i-na e-li-ni ḫarrāni(ni) (2) ša (al)ú-lam-me ša (3) (m)ni-in-in-te-e ša (m)ḫu-i-te (4) mārē(meš) gi-li-ia ki-ma zilti-šu (5) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni nadnu(nu)

---

(6) 2 imēr eḳla i-na ta-ai-ri rabīti(li) ša ēkalli (7) i-na pale ḫarrāni(ni) ša (al)tar-ku-ul-li (8) ša (m)na-ni-ia ša (m)pa-li-ia mārē(meš) na-ai (9) ki-ma zilti-šu a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (10) mār pu-ḫi-še-en-ni nadnu(nu)

---

(11) 4 imēr eḳlu ši-ku i-na su-ta-an-ni (12) ša dimti ku-uk-ku-ia i-na ki-in-na-at (13) ti-li ša (m)ku-bi-ia ša (14) (m) il-ḫi-pa-bu mār ku-bi-ia (15) ki-ma zilti-šu a-na (m)te-ḫi-ib-til-la nadnu(nu)

---

(16) an-nu-ú-tu$_4$ eḳlātu(meš) ša ma-ru-li (17) īpuš(uš)

TRADUCTION

(1) 2 *awiḫari* de champ à l'est de la route (2) de la ville de Ulamme appartenant (3) à (m) Ninte, (et) à (m) Ḫuite, (4) fils de Giliya, comme sa part (d'héritage) (5) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, ont été livrés.

---

(6) 2 *imēr* de champ, selon la grande mesure du Palais, (7) sur les (deux) côtés de la route de la ville de Tarkulli, (8) appartenant à (m) Naniya (et) à (m) Paliya, fils de Nai, (9) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla, (10) fils de Puḫišenni, ont été livrés.

---

(11) 4 *imēr* de champ irrigué au sud (12) du district de Kukkuia, dans... (13) de la colline de (m)Kubiya, appartenant à (m) Itḫapu, fils de Kubiya, (15) comme sa part (d'héritage) à (m) Teḫibtilla ont été livrés.

---

(17) Ces champs sont ceux de l'adoption.

1. Ce texte est une liste de trois champs que Teḫibtilla a acheté en se faisant adopter.

TRANSCRIPTION n. 82

(1) (m)ḫa-al-še-en-ni mār mār-(il)IM (sal)wi-in-ni-[ir]-gi (2) a-na ma-ru-li i-pu-zi-ma bīlāti(ḫà) i-na (al) nu-zi (3) iddin(in) ù (sal)wi-in-ni-ir-gi 1 manā kaspa (4) a-na ḫa-al-še-en-ni iddin(in) ma-an-nu ša ibbalkatu(tu) (5) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa išaḳḳal (6) i-na bīti-šu i-il-li

(7) (m)du-up-ki-ia ù ar-bi-ia mārē(meš) (m)a-ar-te-šup (8) (sal)wi-in-ni-ir-gi a-na ma-ru-li i-pu-zu-nu-ma (9) bīlāti(ḫà) zilta-šu-nu i-na (al)nu-zi idinnu(din-nu) (10) ù (sal)wi-in-ni-ir-gi a-na (m)du-up-ki-ia (11) ù ar-bi-ia 1 manā kaspa id-di-in (12) ma-an-nu ša ibbalkatu(tu) 10 manē kaspa (13) 10 manē ḫurāṣa išaḳḳal (14) maḫar ḫa-al-še-en-ni mār mār-(il)IM (15) maḫar zi-li-ia mār te-en-te-ia (16) maḫar um(?)-ma-me-a mār gal-zu (17) maḫar a-ri-ia mār nu-ta-al-lu-uk (18) maḫar šu-um-mi-ia mār na-iš-gi-el-be (19) maḫar ta-ú-ki mār a-r[i] pu-ra-aš-še (20) maḫar gi-li-ia mār a-kap-dug-gi (21R) maḫar ḫa-an-ku-ia mār ki-in-ni-ia (22) maḫar sa-e-ni-ḫi mār ul-du-al-li (23) maḫar a-wa-[.....] mār pu[-i-l]a-e (24) maḫar la-gi-pu mār (il)marduk-ba-ni (25) maḫar (il)šamaš-iddinam lupšarru mār ul-(il)IM lupšarru (26) šanāt (m)ki-bi-te-eš-šu-up šarri (27) (aban) ku-nuk (sal)wi-in-ni-ir-gi.

TRADUCTION

(1-2) (m) Ḫalšenni, fils de Mār-(il)IM a adopté comme fille (f) Winnirgi et les maisons dans la ville de Nuzi (3) lui a livré. D'autre part (f) Winnirgi 1 mine d'argent (4) à Ḫalšenni a livré. Celui qui transgressera (l'accord) (5) 2 mines d'argent,

2 mines d'or paiera (6) (et) de sa maison sera frustré. (7) (m)Tupkiya et Arbiya, fils de (m) Ar-Tešup, (8) ont adopté comme fille (f) Winnirgi et (9) les maisons, leur part (d'héritage), dans la ville de Nuzi, ils ont livré. (10) D'autre part (f)Winnirgi à (m) Tupkiya (11) et à Arbiya 1 mine d'argent a livré. (12) Quiconque transgressera (l'accord) 10 mines d'argent (13) (et) 10 mines d'or paiera. (14-25) Témoins dont le scribe. (26) Année du roi Kibi-Tešup. (27) Sceau.

1. Transcr. et trad. de ce contrat dans Koschaker *NKRU* p. 170. La tablette est caractéristique à cause des traits horizontaux qui séparent une ligne de l'autre. Quant à son contenu juridique, Winnirgi, qui est la mère de Teḫibtilla (cf. *Nuzi* 324, 7-8) est adoptée deux fois par des personnes différentes.

5. *i-na bīti-šu i-il-li* : cette formule est l'abréviation de *ḳāt-zu i-na bīti-šu i-il-li* (Cf. *Nuzi* 266, 11-12 ; 270, 16-17). Cf. Intr. p. 11.

14. Ḫalšenni qui adopte Winnirgi dans les ll. 1-6 est témoin dans le second contrat d'adoption (ll. 7-13).

25. *(m)šamaš-iddinam* écrit : *AN.UTU.MA.AN.SUM.*

28. Ce contrat, chose assez rare à Nuzi, est daté de l'année du roi. On retrouve ce même roi Kibi-Tešup dans *HSS* X 230,2. Des nombreuses tablettes sont datées de l'année du gouverneur. Cf. *Nuzi* 31,37.

TRANSCRIPTION n. 66

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-li (2) ša (m)ṭa-a-[kal...] mār ṭe-en-ṭe-ia (3) ù ša (m)na-a[l-le]-ia mār al-li-ki-ba (4) 2 amēlūti (meš) [an]-nu-ṭum i-na be-ri-šu-nu (m)ḫa-iš-ṭe-šup a-na ma-ru-li īpušu-ma (5) (iṣ)kirā na-aḳ-ḳa-ṭa i-na (al)a-ṭa-kal (6) a-na (m)ḫa-iš-ṭe-šup mār pu-ḫi-še-en-ni (7) ki-ma ziṭṭi-šu id-di-nu-ni-iš-šu (8) ù (m)ḫa-i[š-ṭe-]šup a-na amēlūti (meš) an-nu-ṭi (9) 1 alpa id[-di-]in šum-ma (iṣ)kirū šu-ú (10) ub-[ṭ]a-ḳar ú-za-ak-ku-ú-ma (11) [a-n]a (m)ḫa-iš-ṭe-šup inandinu(nu) (12) ma-an-nu ša i-na bēri-šu-nu (13) ibbalkaṭu(ṭu) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (14) išaḳḳal

(15) [maḫar] ar-ṭa-še-en-ni mār ili-še-ḫi-ir (16) [maḫar k]i-in-ni-ia mār pil-ḫi-(il)1M (17) maḫar mu-šu-uš-še-en-ni (18) mār ni-nu-a-ri (19 R) [maḫar ...]-li-ia mār ṭu-ku-ul-(il)[...] (20) maḫar a-ri-ib-še-el-li (21) mār ar-ra-áp-ḫa-ri

(22) maḫar ú-na-ap-ṭa-e (23) mār ṭe-ḫi-iš-še-en-ni (24) maḫar ki-an-ni-bu ṭupšarrum(rum) ;

(25) (aban) kunuk ki-an-ni-bu ṭupšarri(ri).

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) de (m) Taikal, fils de Tenteya, (3) et de (m) Nalteya, fils de Allikipa. (4) Ces deux hommes ont adopté ensemble comme fils (m)Ḫaiš-Tešup et (5) 1 verger limité (?) dans la ville de Atakal (6) à (m) Ḫaiš-Tešup, fils de Puḫišenni, (7) comme sa part (d'héritage) ils ont livré. (8) D'autre part (m) Ḫaiš-Tešup à ces hommes (9) 1 bœuf a livré. Si le verger est l'objet d'une revendication (10) après (l')avoir libéré (11) à (m)Ḫaiš-Tešup ils (le) remettront. Quiconque parmi eux (12-13) transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (14) paiera. (15-24) Témoins dont le scribe. (25) Sceau du scribe.

4. Ḫaiš-Tešup est le frère de Teḫibtilla. Cf. *Nuzi* 406, 5-6.

5. *(iṣ)kirā na-aḳ-ḳa-ṭa* : cf. *Nuzi* 413,5 où il est question d'un terrain *na-agga-ṭum*.

17. Mušuššenni est probablement le même que Muššenni de *Nuzi* 77,19 *(mār Ninuari)* et 253,38 *(mār Ninumari)*.

TRANSCRIPTION n. 68

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-li ša (m)ḫi-iš-me-ia (2) mār il-ḫi-iš-ṭa ù ša (sal)uš-še-en-na-ai (3) mārat en-na-mil-ki (4) (m)en-na-ma-li mār ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (5) a-na ma-ru-li i-pu-šu-[šu]-ma (6) 1 imēr 6 (iṣ)awiḫari eḳla(meš) i-na[e-li]-en (7) ḫarrāni (meš) ša (al)na-al-ma-ni-e (8) i-na il-ṭa-an-nu ša eḳlāli (meš) ša (m)AN-[...] (9) ù i-na šu-pa-[al .....] ša ú-zu-ur-ṭu (10) i-na (al)ṭe[-in-le-wa] (m)ḫi-iš-me-ia (11) ù (sal)uš-[še-e]n-na-ai ki-ma (12) ziṭṭi-šú [a-]na (m)en-na-ma-li iddinu(nu) (13) ù (m)en-na-ma-li 1 ṣubāṭa 1 (mašak) zi-ia-na-du (14) ù 5 immerē(meš) an-nu-du (m)en-na-ma-

li (15) ki-ma ḳišli-šu-nu a-na (m)Ḫi-iš-me-ia (16) ù a-na (sal) uš-še-en-na-ai il-la-ad-nu (17) šum-ma eḳlu(meš) an-nu-ú ba-ki-ra-na i-ra-aš-ši (18)[ma]-an-nu-ú i-na libbi(bi)-šu-nu a-ši-ib (19) [ù] eḳla an-nu-ú ú-za-ak-ka (20) a-na (m)en-na-ma-li i-na-an-li-nu (21) ma-an-nu-um-me-e i-na be-ri-šu-nu (22) [i]-bal-kat-tu 2 manē kaspa (23) [2 manē] ḫurāṣa umallā (meš)

(24 R.) maḫar ar-te-eš-še mār ša-aḫ-[.....]a (25) maḫar tu-ra-ri mār en-ša-ru (26) maḫar ta-e mār ni-ik-ri-ia (27) maḫar a-ḫu-um-ma mār ḫu-ur-bi-še-en-ni (28) maḫar ak-ku-li-en-ni mār ar-ni-ia (29) maḫar (il)šamaš-ri mār zi-la-ḳu-bi (30) maḫar ḫa-na-ai mār a-ri-ib-šarri (31) 5 amēlūti(meš) an-nu-du ša eḳli mu-še-el-wu-ú (32) ù šu-nu-ú-ma ša ṣubāli (meš) (mašak)zi-ia-na-li (33) ù ša immerē(meš) na-li-na-nu (34) ù ka-an-na-šu ša (m)en-na-ma-li (35) a-na pa-ni ši-bu-li an-nu-li im-ta-šar (36) maḫar zu-un-zu mār in-li-ia ṭupšarrum (rum) (37-40) (aban)kunuk : (sal)uš-še-en-na-ai ; (m) ta-e ; (m)Ḫi-iš-me-ia; (m)ar-te-eš-še ; (m)ḫa-na-ai ; (m)du-ra-ri ; (m)(il)šamaš-ri ; (m)a-ḫu-um-ma ;

(41) luppi(pi) ina abulli ša (al) (42) dur-šá ša-ti-ir

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Ḫišmeya, (2) fils de Itḫišta, et (f)Uššennai, (3) fille de Ennamilki, (4-5) ont adopté comme fils (m)Ennamati, fils de Teḫibtilla, et (6) 1 *imēr* (et) 6 *awiḫari* de champ, à l'est (7) de la route de la ville de Natmani, (8) au nord de champs de (m)AN....., (9) et à l'ouest de ....., dont la limite est (10) dans la ville de Teinte, (m)Ḫišmeya (11) et (f)Uššennai, comme (12) sa part (d'héritage) à (m) Ennamati ont livré. (13) D'autre part (m) Ennamati un couvre-chef (14) et 5 moutons, ces objets (m) Ennamati (15) en cadeau à (m) Ḫišmeya (16) et à (f) Uššennai a livré. (17) Si ce champ est l'objet d'une revendication, (18) quiconque parmi eux sera présent, (19) ce champ libérera (20) et (le) remettra à (m) Ennamati. (21) Quiconque parmi

eux (22) transgressera (l'accord) 2 mines d'argent, (23) 2 mines d'or paiera. (24-30) Témoins. (31) Ces 5 hommes sont les arpenteurs du champ (32) et ce sont eux-mêmes les livreurs du couvre-chef (33) et des moutons. (34) Son manteau (m) Ennamati (35) devant ces témoins laisse. (36) Scribe-témoin. (37-40) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Gordon *Le Museon* IIL (1935), pp. 120-121. Ḫišmeya, fils de Itḫišta, adopte Ennamati, fils de Teḫibtilla, dans *Nuzi* 212.

7. *(al)Natmani* : cf. *Nuzi* 415,8.

9. Notre traduction est hypothétique, étant donné la lacune qui précède l'expression *ša ú-zu-ur-tu*...Gordon ne traduit pas le mot *uzurtu*, mais il pense que peut-être il dérive de *masāru* et qu'il a le sens de : enclos. Sa traduction : « *and below the field of the* » « *ussurtu* » ne peut pas être exacte, *uzurtu* étant un nominatif et non un génitif. Pour le mot *uṣurtu*, cf. Hehn *MAOG* IV p. 74 ss.

10. *(al)Teinte* : restitué d'après *Nuzi* 212,5.

18. *mannu... ašib* : Gordon traduit « the latter occupy their property ». Par cette clause on indique qu'en cas de revendication du champ, Ḫišmeya est pleinement responsable pour Uššennai et inversement. Cf. Landsberger *ZA* nf 1, pp. 22 ss. Cette clause est très fréquente à Nuzi (*HSS* V 28,15 ; IX 69, 13-15 ; 72, 12-13 ; 73, 10-11, etc.).

34. *ḳannašu... imtašar* : le manteau est le symbole de la personne. L'histoire de religions, l'histoire en générale nous offrent une infinité d'exemples de ce rôle du vêtement. Tandis que les ongles, les poils, les cheveux sont le siège d'une force magique négative, le vêtement au contraire représente l'homme même. Pour l'Akîtu de Sin à Ḫarran le roi (Ešarḫaddon ? Cf. Behrens ABBr, pp. 24-25) empêché de participer à cette fête, où sa présence était indispensable, envoie son manteau pour le remplacer. En Chine, on inscrivait les péchés qu'on voulait confesser sur un morceau de papier coupé selon la forme d'un vêtement ; le morceau de papier, du moment qu'il prenait la forme du vêtement du pénitent, devenait le symbole du pénitent même, mieux encore son double sur lequel on pouvait transférer les péchés. J. Lévy dans *RHR* CX, p. 31 dit que le manteau est le symbole de la personnalité, de la liberté et des droits de l'homme. Dans les textes paléo-assyriens de Kültepe (cf Eisser-Lewy *MVAG* XXXV, p. 140) la prise du manteau d'une personne *(sikkum kalû)* signifiait qu'on portait atteinte à sa liberté personnelle. Dans *ḳanna mašāru* le mot *ḳannu* a été reconnu comme synonyme de *sissiktu* par Thureau-Dangin *RT* p. 57 ; quant au verbe *mašāru* I_2 Koschaker-Landsberger *NKRU*, p. 20, pensent qu'il a le sens de frotter, imprimer : une des parties contractantes, l'acheteur, laisserait donc sur la tablette l'empreinte de la frange de son manteau. Tout récemment Speiser dans *AASOR* XVI, p. 30, fait l'hypothèse que ce *mašāru* I_2 qui accompagne le mot *ḳannu* n'a rien à voir avec *mašāru* : laisser, libérer, abandonner (avec le parfait en *i*), son sens serait au contraire : couper. La locution *ḳanna mašāru* désignerait le déchirement symbolique du manteau, le même acte qu'on trouve exprimé à Nuzi et ailleurs par: *sissikta batāḳu*. Les deux phrases seraient donc parallèles. Nous ne pensons pas que cette hypothèse soit exacte. Examinons dans quels textes juridiques on a trouvé l'expression

sissikta batāḳu : 1) dans les actes de divorce : quand un mari veut répudier sa femme, il lui déchire le manteau, (cf. *VAB* V 7,3; Gadd. *RA* XXIII, p. 96, 44). 2) dans *SMN* 2026 (*AASOR* XVI, 32). Dans ce texte une femme *A*, esclave de *B*, déclare qu'elle livre son fils *C* à *B*. *B* coupe le manteau de *A*. Malgré le laconisme du texte la situation juridique est, à notre avis, la suivante : *A*, après avoir servi un certain temps chez *B*, désire s'en aller. Elle livre son fils à sa place et elle est libre de partir. Bien que le texte ne nous dise pas que *C* entre dans la maison de *B* à la place de *A* et que *A* s'en va, nous pouvons l'admettre, étant donné le grand nombre de textes où un *ardu*, qui veut quitter la maison de son maître, peut s'en aller à condition, qu'il livre quelqu'un à sa place, cf. *Nuzi* 456, 20-21 ; 458, 9-10 ; 463, 8-10 ; 465, 5-7. Le déchirement du manteau, soit dans le textes de divorce, soit dans *SMN* 2026, est un acte de publicité destiné à montrer que le contrat qui liait les deux parties, celle qui déchire le manteau et celle à qui appartient le manteau, a été dissu. Dans le cas de *ḳanna mašāru*, même en supposant que *mašāru* ait vraiment le sens de couper, on serait en présence d'un acte qu'une des parties contractante accomplit non pas sur l'autre, mais sur soi-même. Il nous semble donc bien difficile de trouver un parallélisme entre l'acte symbolique exprimé par *sissikta batāḳu* et celui exprimé par *ḳanna mašāru*. D'autre part si on considère le verbe *mašāru* du point de vue philologique il n'y a pas de raison de le rattacher à une autre racine que le *mašāru* qui signifie : laisser, abandonner, etc. *Mašāru*, quand il accompagne le mot *ḳannu*, est toujours à la 3e pers sing. présent I_1 (*im-ta-šar*, *im-ta-ša-ar*). Il serait certes préférable d'avoir ici le parfait au lieu du présent, mais on a déjà remarqué que les scribes de Nuzi emploient quelquefois le parfait là où il faudrait le présent (*Nuzi* 404,15) et inversement (*Nuzi* 204,5). D'autre part pour l'expression ***sissik batāḳu*** aussi on trouve le présent au lieu du parfait. En faveur du sens laisser, abandonner, reste toujours le rapprochement fait par Gadd *RA* XXIII, p. 84 et par Koschaker *ASGW* 42, p. 16. 3 avec l'expression *sissikta ezēbu*, cf. Scheil *RA* XXII, p. 143. *Ḳanna mašāru* qu'on trouve à Nuzi dans un très grand nombre de textes désignerait selon nous un acte de publicité qui a son origine dans les contrats de vente-achat de biens immobiliers. Dans ces contrats l'acheteur qui livrait des biens fongibles contre un bien immobilier, était exposé aux poursuites de la part de l'aliénateur de mauvaise foi qui pouvait prétendre ne pas avoir été payé. Laisser le manteau devant les témoins était donc une preuve de payement fournie par le débiteur même. Cf. *HSS* V 68, 37; IX 19, 30 ; 20, 36 ; Gadd 10, 44 ; 20, 12 ; 31, 29. L'expression *ḳanna mašāru* passa ensuite des contrats de vente-achat de biens immobiliers, aux contrats d'échange de biens immobiliers, où nous la trouvons seulement dans le cas où un des deux biens immobiliers, objet du contrat, étant de valeur inférieure à celle de l'autre, on en compense le moins-value par une quantité X de biens fongibles. Au moment de la conclusion du contrat la partie qui a livré les biens fongibles laisse comme preuve du payement son manteau devant les témoins. Cf. Gadd 40, 19 ; 41, 23-24. *Ḳanna mašāru*, élargissant son champ d'action, devint ensuite un acte de publicité que tout débiteur pouvait accomplir au moment de s'acquitter de sa dette envers le créancier. Cf. *Nuzi* 112, 25-26 ; 186, 11-12 ; 539, 5-7 ; 553, 7-9 ; *HSS* V 30, 9-11 : IX 108, 16-17, 32 ; Gadd 59, 19-21.

TRANSCRIPTION n. 98

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-li ša (m)bal-le-ia (2) mār ku-up-pu-du (m)en-na-ma-li (3) mār ṭe-ḫi-ib-til-la a-na ma-ru-li i-pu-uš (4) 2 imēr 2 (iš)awiḫari eḳla i-na e-li-nu (5) dimti ša ṭup-ki-til-la i-na ša-pa-al (6) ḫar-ri ma-ad šu-a-li i-pa-ṭa (7) eḳi(meš) ša mē(meš) šu-a-aḫ-ḫi i-ik-šu-ud (8) (m)bal-le-ia ki-ma zilli-šú a-na (9) (m)en-na-ma-li id-di-na-aš-šu (10) ù (m)en-na-ma-li 2 imēr še'a ù 1 imēr 3/10 ṭu-uḫ-nu (11) ki-ma ḳišti-šú a-na (m)bal-le-ia iddinu(nu) (12) šum-ma eḳlu(meš) an-nu-ú ba-ki-ra-na ir-ṭa-ši (13) (m)bal-le-ia eḳlu ša-šu-ma (14) ú-za-aḳ-ḳa-ma a-na (m)en-na-ma-li (15) i-na-an-di-nu il-ḳa ša eḳli an-ni-li (16) (m)bal-le-ia-ma na-ši (17) ma-an-nu-um-me-e i-na be-ri-šu-nu (18) ša ibbalkaṭṭu(kal-ṭu) 2 manē kaspa 2 manē ḫuraṣa (19) ú-ma-al-la (20) maḫar zi-ḳa-du mār ma-li-ia (21) maḫar ḫa-na-ai mār ar-le-šup (22) maḫar ú-na-ap-ṭa-e mār i-ki-la (23) 3 amēlūti(meš) ša (al) ú-na-ap-še-wa (24) ša eḳli mu-še-el-wu (25) ša še'i(meš) ù ša lu-uḫ-ni nadinānu(nu)

(26 R.) [maḫar] ka-na-e mār ḫa-ši-ia (27) [maḫar ḫ]a-na-ai mār na-al-du-uḳ-ḳa (28) [maḫar a]r-ṭa-še-en-ni mār za-zu-ri (29) [maḫar ki-]bi-ia mār ma-li-ia ša (al)nu-zi (30) [maḫar a]r-zi-iz-za mār a-ri-ib-ú-ra-aš-še (31) [maḫar pu]-ḫi-še-en-ni mār ša-ma-ḫul (32) [maḫar z]u-un-zu mārin-li-ia lupšarru (33-36) aban : (m)zi-ḳa-du ; (m)bal-le-ia bēl eḳli ; (m)ḳa-na-e ; (m)pu-ḫi-še-en-ni ; (m)ḫa-na-ai ; (m)ú-na-ap-ṭa-e ; (m)ḫa-na-ai ; (m)ar-ṭa-še-en-ni ; (37) [ṭuppi(pi) ina] arki(ki) šu-du-li (38) [i-na pa]-ab abulli ša (al)dur-šá ša-ṭi-ir

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m)Balteya, (2-3) fils de Kupputu, a adopté comme fils (m)Ennamati, fils de Teḫibtilla. (4) 2 *imēr*, 2 *awiḫari* de champ à l'est (5-6) du district de Tupkitilla, — ce champ arrive au bord du grand canal,

celui qui ouvre (7) les petites rigoles d'eau, le Šuaḫḫi — (8) (m) Balteya comme sa part (d'héritage) à (9) (m)Ennamati a livré. (10) D'autre part (m)Ennamati 2 *imēr* d'orge et 1 *imēr* 3/10 de millet (11) en cadeau à (m)Balteya a livré. (12) Si ce champ est l'objet d'une revendication (13) (m)Balteya ce champ, (14) après (l')avoir libéré, à (m)Ennamati (15) remettra. Les charges de ce champ (16) (m)Balteya supportera. (17)Quiconque parmi eux (18) transgressera (l'accord) 2 mines d'argent (et) 2 mines d'or (19) paiera. (20-22) Témoins. (23) 3 hommes de la ville de Unapše, (24) arpenteurs du champ (25) (et) livreurs de l'orge et du millet. (26-32) Témoins dont le scribe. (33-36) Sceaux (37) La tablette, après la proclamation, (38) à la grande porte dans la ville de Durša, a été écrite.

6-7. La traduction de ces deux lignes est confuse. Cf. *Nuzi* 91,6. *ḫar-ri ma-ad* peut être aussi considéré comme un seul mot. Quant à *i-pa-ta* il ne peut-être que la 3e pers sing. présent I, 1 de *petū (ipali)*. Dans *Nuzi* 270, 7-8 ont trouve le mot *šu-ú-a-aḫ* : *i-na e-be-ir-ti (nār)šu-ú-a-aḫ* : sur le rivage du fleuve Šuaḫ.

11. *iddinu* : au lieu de *iddin*, cf. *Nuzi* 14,3.

29. Kibiya, fils de Matiya, de la ville de Nuzi. Les autres témoins sont probablement de la ville de Unapše.

33. Le sceau de Balteya est suivi de : *bēl eḳli* : maître du champ.

Transcription n. 212

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (m)en-na-ma-li (2) mār ṭe-ḫi-ib-til-la ù ḫi-iš-mi-ia (3) mār it-ḫi-iš-ṭa a-na ma-ru-li (4) i-ṭe-pu-uz-zu 2 imēr eḳla (5) i-na (al)ṭe-in-ṭe-wa i-na šu-ṭa-an (6) ali i-na li-it ḫarrāni(ni)(7) ša (al)pu-ra-ṭa-al-wa i-na ša-pa-al... (8) eḳlāli(meš) ša (m)ḫu-lu-uḳ-ḳa il-ṭa-wu-šu (9) (m) ḫi-iš-mi-ia ki-i zilli(meš)-šu (10) a-na (m)en-na-ma-li il-ṭa-din (11) sum-ma eḳlu bi-ir-ḳa ir-ṭa-ši (12)(m)ḫi-iš-mi-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) a-na (m)en-na-ma-li i-na-an-din (14) šum-ma eḳlu ma-ad la i-na-ki-is (15) šum-ma zi-ḫi-ir la ú-ra-al-ṭa (16) il-ka ša eḳli(meš) an-ni (17) (m)ḫi-iš-me-ia-ma na-ši (18) ú (m)en-na-ma-li išṭennūlu(nu-lu$_4$) (iṣ)ma-ḳar-ri-e (19) ša šu-du a-li ša še-ni (20) 1 ṣubāṭa 3 immerē(uš meš) 3 immerlu(sal) (21) ki-i-ma ḳišli-šu a-na (22) (m)ḫi-iš-mi-ia

il-ṭa-din (23) šum-ma (m)ḫi-iš-mi-ia il-ṭa-bal-ka-at (24) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa (25 R.) ú-ma-al-la ṭuppu(pu) an-nu-ú (26) i-na arki(ki) šu-du-ti i-na (27) abulli ša (al) dur-šá ša-ti-ir
(28) maḫar ša-ma-aš-ri mār zi-la-ka-bi (29) maḫar ak-ku-li-en-ú mār ar-ni-ia (30) maḫar a-ḫu-um-ma mār ḫu-ur-bi-še-en-ni (31) maḫar ṭup-pi-ia mār ú-nap-ṭa-e (32) maḫar ḫa-na-ai mār a-ri-ib-šarri (33) maḫar a-ki-ia mār it-ḫi-iš-ṭa (34) maḫar a-pu-uš-ka mār it-ḫi-ib-šarri (35) maḫar zi-li-ib-til-la mār wa-ar-ṭa-e (36) maḫar wa-al-la-ka-ai mār ki-in-na-bi (37) 9 amēlūti(meš) an-nu-ṭum ša eḳla ú-še-el-wu-ú (38) ù kaspa id-di-nu (39) maḫar wa-ak-ri-ia mār ú-a-az-zi (40) maḫar il-ḫi-til-la mār ki-iš-ṭe-ia (41) ḳāt (m)ki-in-ni-ia ṭupšarri (42) mār ar-ḫi-ip-še (43-46) (aban) kunuk : (m)ḫi-iš-mi-ia ; (m)a-ḫu-um-ma; (m)a-pu-uš-ka ; (m)ki-in-ni-ia ; (m)ša-ma-aš-ri ; (m)a-ki-ia ; (m)wa-al-la-ka-ai

Traduction

(1) Tablette d'adoption de (m)Ennamati, (2) fils de Teḫibtilla. (m)Ḫišmeya, (3-4) fils de Itḫišta, l'a donc adopté comme fils. 2 *imēr* de champ (5) dans la ville de Teinte, au sud (6) de la ville, à côté de la route (7) de la ville de Puratat, au bord de... (8) — les champs de (m) Ḫuluḳḳa entourent (ce champ) — (9) (m)Ḫišmeya comme sa part (d'héritage) (10) à (m)Ennamati a livré. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m)Ḫišmeya après (l')avoir libéré, (13) à (m)Ennamati (le) remettra. (14) Si le champ est (trop) grand, il n'(en) coupera pas, (15) si il est (trop) petit, il n'(en) ajoutera pas. (16) Les charges de ce champ (17) (m) Ḫišmeya supportera. (18) D'autre part (m)Ennamati une barque, (19) ..... pour deux (?), (20) 1 vêtement, 3 moutons et 3 brebis, (21) en cadeau à (22) (m)Ḫišmeya a livré. (23) Si (m)Ḫišmeya transgresse (l'accord) (24) 2 mines d'argent (et) 2 mines d'or (25) il paiera. Cette tablette, (26) après la proclamation, à (27) la grande porte, dans la ville de Durša, a été écrite. (28-36) Témoins. (37) 9 hommes qui ont arpenté le champ (38) et ont livré la contreprestation. (39-40) Témoins. (41-42) Scribe. (43-46) Sceaux.

2. Cf. *Nuzi* 68, contrat de vente-adoption entre Ennamati et Ḫišmeya et Uššennai et *Nuzi* 415, contrat de vente-adoption entre Ennamati et Akiya, frère de Ḫišmeya.

18. *(iš)ma-ḳar-ri-e* : il s'agit probablement d'une barque, en forme de croissant. Cf. Thureau-Dangin *Syria* XII, p. 230. La ligne suivante présente quelques difficultés : pour l'expression *ša šu-du*, cf. *Nuzi* 554,1 : *1 (iš)narkablu ša šu-du-ú. a-tiša še-ni* : litter. : jusque pour deux.

Transcription n. 415

(1) luppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)a-ki-ia mār il-ḫi-iš-la (3) (m)en-na-ma-li mār le-ḫi-ib-lil-la (4) a-na ma-ru-li i-puuš (5) 2 imēr eḳla mi-in-la-[di .....] (6) ša eḳli A. PAP 2 ma-al [.....] (7) ù 80 bi-ir-ka-šu [.....] (8) ina e-li-enú ḫarrāni(meš) ša (al)na-al-ma-ni (9) i-na su-la-an eḳli ša (m)ḫi-iš-me-ia (10) ša a-na (m)en-na-ma-li id-di-nu (11) ù i-na šu-pa-al eḳli ša (m)ḫa-i-iš-le-šup (12) ù ina e-li-en (al) le-en-le-wa (13) ù eḳlu an-nu-ú (m)a-ki-ia (14) ki-i-ma zillišú a-na (m)en-na-ma-li iddinu (15) ù (m)en-na-ma-li 5 immerē(meš) 5 en-zu(meš) (16) ù 20 manē anāka(meš) kima (17) ḳišli-šú a-na (m)a-ki-ia iddinu(nu) (18) šum-ma eḳlu an-nu-ú bi-ir-ḳa ir-ta-ši (19) (m)a-ki-ia ú-za-aḳ-ḳa-ma (20) [a-na (m)]en-na-ma-li i-na-an-li-nu (21) [il-ka] ša eḳli an-ni-li (22) [(m)a-ki-ia-]ma na-ši (23) [aš-šum.....]e eḳlāli(meš) zilli-šú (24) [ša (m)ḫ]i-iš-me-ia ša a-na (25) (m)en-na-ma-li i-di-nu (26) (m)a-ki-ia i-na arki(ki)-šu-nu (27 R) la i-sa-az-zi (28) ma-an-nu-ú i-na be-ri-šu-nu (29) ša ibbalkatlu (kal-tu) (30) 1/3 manā kaspa 1/3 manā ḫurāṣa umallā(meš) (31) maḫar al-ki-ia mār ú-na-ap-la-e (32) maḫar ak-ku-lien-ni mār ar-ni-ia (33) maḫar ta-ú-ka mār zi-ku-ra (34) maḫar zi-li-ip-til-la mār ardu-te-e (35) maḫar ta-ai mār a-ri-ibšarri (36) [maḫar] ki-iš-me-ia mār it-ḫi-iš-la (37) [maḫar] a-pu-uš-ka mār it-ḫi-ib-til-la (38) [maḫar] zu-un-zu mār inli-ia tupšarru (39) 8 amēlūti(meš) ša eḳli mu-še-el-wu (40) ù šu-nu-ú-ma immerē(meš) ù en-zu(meš) iddinu(nu) (41) maḫar ki-in-ni(?)-a mār na-al-du-uḳ-ḳa (42) maḫar ni-iḫ-ria mār na-ḫi-šal-mu

(43-46) aban : (m)a-ki-ia bēl eḳli ; (m)mu-ḳa-ru ; (m)la-ai ; (m)zi-li-ip-til-la ; (m)al-ki-ia ; (m)ḫi-iš-me-ia ;
(47) luppi(pi) ina arki šu-du-ti (48) ina a-bu-ul-li ša (al) dur-šá ša-li-ir

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Akiya, fils de Itḫišta, (3-4) a adopté comme fils (m)Ennamati, fils de Teḫibtilla. (5) 2 *imēr* de champ selon la mesure..... (6) un champ ..... 200 ...(7) et 80....., (8) à l'est de la route de la ville de Natmani, (9) au sud du champ que (m) Ḫišmeya (10) a livré à (m)Ennamati, (11) à l'ouest du champ de (m)Ḫaiš-Tešup (12) et à l'est de la ville de Tente, (13) ce champ (m) Akiya, (14) comme sa part (d'héritage), à (m) Ennamati a livré. (15) D'autre part (m) Ennamati 5 moutons, 5 chèvres (16) et 20 mines de plomb en cadeau (17) à (m) Akiya a livré. (18) Si ce champ est l'objet d'une revendication, (19) (m) Akiya, après (l')avoir libéré, (20) à (m)Ennamati (le) remettra. (21) Les charges du champ (22) (m) Akiya supportera. (23) Au sujet des champs, part (d'héritage) (24) que (m) Ḫišmeya à (25) (m) Ennamati a livré, (26) (m) Akiya à leur sujet n'intentera pas d'action en justice (27-28) Quiconque parmi eux (29) transgressera (l'accord) (30) 1/3 de mine d'argent (et) 1/3 de mine d'or paiera. (31-38) Témoins dont le scribe. (39) 8 hommes arpenteurs du champ (40) et ils sont les mêmes qui ont livré les moutons et les chèvres. (41-42) Témoins. (43-46) Sceaux. (47-48) La tablette, après la proclamation à la porte de la ville de Durša, a été écrite.

6. *A.PAP* : le sens de cet idéogramme nous est inconnu.

7. *bi-ir-ka* : *perku* ? cf. *HSS* V 81,9. Speiser *JAOS* 1933, p. 27.

9-10. Il s'agit probablement des champs que Ḫišmeya, fils de Itḫišta, et Uššenai ont livré à Ennamati dans *Nuzi* 68. Ḫišmeya figure ici (l. 36) parmi les témoins.

26. *i-na arki(ki)-šu-nu* : le pronom suffixe devrait être en relation avec Teḫibtilla, mais dans ce passage semble se rapporter aux champs.

30. Un tiers de mine ? Peine pécuniaire très légère : peut-être faute du scribe ou mauvaise lecture.

36. *(m)Ki-iš-me-ia* : au lieu de Ḫišmeya (cf. l. 46). Le passage de *ḫ* à *k* est assez fréquent à Nuzi, cf. Berkooz *Nuzi Dialect of Akkadian*, p. 43.

43. (m)Akiya, maître du champ.

TRANSCRIPTION n. 9

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ar-ti-ir-wa mār al-ki-te[-šup] (3) (m)tar-mi-til-la mār šur-ki-til-la (4) a-na ma-ru-ti īpuš(uš) ki-ma ziltì-[šu] (5) 8 (iṣ)awiḫari eḳla(meš) i-na ugari ša (al)[nu-zi] (6) i-na su-ta-a-an a-tab-bi sa-ra[-e] (7) i-na e-li-en eḳli ša (m)ḫa-ma-ar (8) i-na šu-pa-al eḳli ša šar-ra-ti (9) (m)ar-ti-ir-wa a-na (m)tar-mi-til-la iddinu(nu) (10) ù (m)tar-mi-til-la 2 imēr še'a 1 GIŠ. PAP + PA (11) 4 manē šipāla(meš) ù 3 manē anāka(meš) (12) ki-ma ḳišli-šu a-na (m)ar-ti-ir-wa iddinu(nu) (13) šum-ma eḳlu bi-ir-ḳa irtašī(meš ši) eḳlu ša-a-šu-ma (14) (m)ar-ti-ir-wa ú-za-aḳ-ḳa-ma a-na (15) (m)tar-mi-til-la i-na-an-din šum-ma eḳlu ma'ad (16) la i-na-ak-ki-zu šum-ma eḳlu ṣiḫir la ú-ra-al-ta (17) il-ku ša eḳli ša-a-šu (m)ar-ti-ir-wa-ma (18) na-ši (m) tar-mi-til-la la na-ši (19) mi-in-ta-az-zu ša eḳli ša-a-šu (20) a-ḳa-an-na a-na 1 ma-ta-a [.....] (21) a-ḳa-an-na a-na 1 man-ta [.....] (22) ma-an-nu-um-me-e i-[na be-ri-šu-nu] (23) ibbalkatu(lu_4) 10 manē [kaspa(meš)] (24) 10 manē ḫurāṣa(meš) u[mallā] (25 R.) ṭuppu(pu) ina arki (ki) [šu-du-ti] (26) i-na pa-ab abulli (27) ša (al)nu-zi ša-[ti-ir]

---

(28) maḫar gi-ra-ar-til-la mār [en-na-ma-ti] (29) maḫar wu-ur-te-šup mār a-kib-ta-[še]-en-ni (30) maḫar zi-ti-pa-bu mār ḫu-ia (31) maḫar zi-ki-ia mār zu-lu-gi-ir-wa (32) maḫar ša-ta-am-mu-uš-ni mār ú-na-ai (33) an-nu-tu$_4$ šu-nu amēlūtu(meš) ú-šal-mi-nu (34) ša eḳli na-ti-na-nu ša kaspi(meš) (35) maḫar ta-i-til-la mār na-ḫi-ia (36) maḫar a-ar-ḫu mār a-ri-pa-bu (37) maḫar ila-ni-šu mār ḫa-ma-an-na (amēl)a-bu-u[l-ta]-an-nu (38) maḫar a-mu-mi-te-šup mār (il)sin-na-din
(39-43) aban : (m)a-ar-hu ; (m)wu-ur-te-šup ; (m) zi-ti-pa-bu ; (m)gi-ra-ar-til-la ; (m)ta-i-til-la ; (m)zi-ki-ia ; (m)ša-ta-am-mu-uš-ni ; ṭupšarri ; (m)ila-ni-šu ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Artirwa, fils de Alki-Tešup, (3-4) a adopté comme fils (m) Tarmitilla, fils de Šurkitilla. Pour sa part (d'héritage), (5) 8 *awiḫari* de champ dans le territoire de la ville de Nuzi, (6) au sud du canal de Sarae, (7) à l'est du champ de (m)Ḫamar, (8) à l'ouest du champ de la reine, (9) (m) Artirwa à (m)Tarmitilla a livré. (10) D'autre part (m) Tarmitilla, à (m) Artirwa 2 *imēr* d'orge, 1..... (11) 4 mines de laine et 3 mines de plomb (12) en cadeau a livré. (13) Si le champ est l'objet d'une revendication, (14) (m) Artirwa, après (l')avoir libéré, à (15)(m)Tarmitilla (le) remettra. Si le champ est (trop) grand, (16) il n'(en) coupera pas, si le champ est (trop)petit, il n'(en) ajoutera pas. (17) Les charges de ce champ (m) Artirwa (18) supportera, (m) Tarmitilla ne supportera pas. (19) La mesure de ce champ est (20) ici de..... (21) et ici de .....(22) Quiconque parmi eux (23) transgressera (l'accord), 10 mines d'argent (et) (24) 10 mines d'or paiera. (25) La tablette, après la proclamation, (26) à la porte (27) dans la ville de Nuzi, a été écrite. (28-32) Témoins. (33) Ces mêmes hommes ont arpenté (34) le champ et livré la contreprestation. (35-38) Témoins. (39-43) Sceaux.

3. Tarmitilla est le petit-fils de Teḫibtilla. Son activité commerciale est beaucoup moins importante que celle de son grand père. On le trouve quelque fois dans des contrats d'adoption : Cf. *Nuzi* 27,3 ; 61,3 ; 402,3 ; 403,3 etc.

10. *GIŠ. PAP+PA* : La valeur de cet idéogramme nous est inconnue.

37. (m)Ilanišu, fils de Ḫamanna, portier.

TRANSCRIPTION n. 27

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)wu-ur-te-šup mār a-kib-ta-še-ni (3) (m)tar-mi-til-la mār šur-ki-til-la (4) a-na ma-ru-ti i-te-pu-uš (5) ki-ma ziltì-šu 9 (iṣ)awiḫari eḳla (6) i-na dimti bi-ir-ša-an-ni (7) ša (m)te-ḫi-ib-til-la i-na e-li-en eḳli (8) ša (m)ti-e-eš-ur-ḫi i-na (9) il-ta-na-an eḳli ša (m)ti-e-eš-

ur-ḫi-ma (10) i-na su-ta-an eḳli ša (m)zi-gi (11) i-na šu-pa-al ḫarrāni ša dimti na-wa-a (12) a-na (m)tar-mi-til-la it-ta-din (13) ù (m)tar-mi-til-la 4 imēr še'a (14) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)wu-ur-te-šup (15) it-ta-din il-ku ša eḳli (16) (m)wu-ur-te-šup na-ši šum-ma (17) eḳlu pa-ki-ra-na irtašī(ši) (18) (m)wu-ur-te-šup ú-za-aḳ-ḳa-ma (19) a-na (m)tar-mi-til-la i-na-an-din (20) ša ibbalkatu(tu$_4$) 1 manā kaspa (21) 1 manā ḫurāṣa umallā(la) (22) tuppu(pu) i-na arki šu-du-ti (23 R) a-šar abulli i-na (al)nu-zi (24) ša-ti-ir (25) maḫar gi-ra-ar-til-la mār en-na-ma-ti (26) maḫar pu-ḫi-še-ni mār ma-it-ta (27) maḫar ut-ḫap-ta-e mār a-kib-ta-še-ni (28) maḫar ḫu-iš-ša mār ip-pu-ḫu-ia (28) maḫar du-ra-ar-te-šup mār ma-lik-na-ṣir (30) maḫar pu-i-ta-e mār gi-ra-ar-til-la (31) maḫar tu-ra-ri tupšarru mār ta-ai (32-35) (aban) kunuk : (m)gi-ra-ar-til-la ; (m)pu-ḫi-še-ni ; (m)pu-i-ta-e ; (m)ḫu-iš-ša ; (m) tu-ra-ri ; (m)du-ra-ar-te-šup ; (m)ut-ḫap-ta-e ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Wur-Tešup, fils de Akibtašenni, (3-4) a adopté comme fils (m) Tarmitilla, fils de Šurkitilla. (5) Comme sa part (d'héritage) 9 *awiḫari* de champ (6) dans le district *biršanni* (7) de (m) Teḫibtilla, à l'est du champ (8) de (m) Tiešurḫi, (9) au nord du champ de (m) Tiešurḫi et (10) au sud du champ de (m) Zigi, (11) à l'ouest de la route du district *nawa*, (12) à (m) Tarmitilla il a livré. (13) D'autre part (m) Tarmitilla 4 *imēr* d'orge (14) en cadeau à (m) Wur-Tešup (15) a livré. Les charges du champ (16) (m) Wur-Tešup supportera. Si (17) le champ est l'objet d'une revendication (18) (m) Wur-Tešup, après (l')avoir libéré (19) à (m) Tarmitilla (le) remettra. (20) Celui qui transgressera (l'accord), (21) paiera 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or. (22) Cette tablette, après la proclamation (23) à la porte dans la ville de Nuzi, (24) a été écrite. (25-31) Témoins dont le scribe. (32-35) Sceaux.

2. On connaît deux autres contrats entre Tarmitilla et Wur-Tešup : *Nuzi* 294, qui est un *tuppi ditennūti* au sujet d'un champ contigu à celui dont il est question dans cette tablette, et *Nuzi* 492, qui est un *tuppi makannūti*.

11. *na-wa-a* : faut-il rapprocher cette dénomination du district *na-aš-wa* dans *Nuzi* 23,35 ?

Transcription n. 61

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ut-ḫap-ta-e mār a-kib-ta-še[-en-ni] (3) ù (m)tar-mi-til-la mār šur-[ki-til-la] (4) a-na ma-ru-ti i-te-pu-[uš] (5) 5 imēr eḳla(meš) i-na ugari [(al)]dur-šá (6) i-na šu-pa-al (al)dur[-ša ...] (7) ki-ma zitti-šu a-na (m)[tar-mi-til-la] (8) it-ta-din ù (m)tar[-mi-til-la] (9) 2 ṣubātē(meš) ḳa-ab-nu-tum ù (10) na-aš-ku-tum 30 manē [.....] (11) 5 imēr duḫ-nu ki-ma ḳi[šti-šu] (12) (m)tar-mi-til-la a-na (m)ut-ḫ[ap-ta-e] (13) it-ta-din šum-ma eḳlu [pa-ki-ra-na] (14) irtašī(ši) ù eḳlu ša-a-šu (15) (m)ut-ḫap-ta-e ú-za-aḳ[-ḳa-ma] (16) a-na (m)tar-mi-til-la i-na[-an-din] (17) šum-ma eḳlu ma'ad la i-na-a[k-ki-is] (18) šum-ma eḳlu ṣiḫir la ú[-ra-ad-da] (19) lišān-šu ša (m)ut-[ḫap-ta-e] (20) [a-na pa-]ni šībūti(ti) (21) an-nu-ti [ik-ta-bi.....] (2 lignes détruites) .....] (24 R) [a-šar (m)tar]-mi-til-la el[-te-gi-mi] (25) [ù] ap-la-ku-mi (26) [ma]-an-nu-um-mi-e ša ibbal[katu](tu) (27) [1] manā kaspa 1 manā ḫurāṣa ú-[ma-al-la] (28) tuppu(pu) an-nu-ú i-na arki(ki) šu-du-ti (29) i-na (al)nu-zi a-šar abulli (30) ša-ti-ir

---

(31) [maḫar gi-]ra-ar-til-la mār [.....] (32) [maḫar en-]na-ma-ti mār ta-ú-uḫ[-ḫi] (33) [maḫar] tup-ki-šarri mār ku-uz-zu (34) maḫar ku-uz-zu mār a-ri-ig-gi (35) maḫar pa-i-ik-ku mār ḳa-na-ai (36) kāl (m)eḫir-(il)šamaš tupšarri mār eḫ-li-[...] (37-40) aban : (m)pa-ik-ku ; (m)tup-ki-šarri ; (m)gi-ra-ar-til-la ; (m)ku-uz-zu ; (m)ilani-iš mār ḫa-ma-an-na maṣṣar abulli ; (m)en-na-ma-ti ; (m)..... ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Utḫaptae, fils de Akiptašenni, (3-4) a adopté comme fils (m) Tarmitilla, fils

de Šurkitilla. (5) 5 *imēr* de champ dans le territoire de la ville de Durša, (6) à l'ouest de la ville de Durša (7) comme sa part (d'héritage) à (m) Tarmitilla (8) il a livré. D'autre part, (m) Tarmitilla (9) 2 pourpoints, (10) de choix, 30 mines de ....., (11) 5 *imēr* de millet en cadeau (12) à (m) Utḫaptae (13) a livré. Si le champ est l'objet d'une revendication (14-15) alors (m)Utḫaptae, après (l')avoir libéré, (16) à (m) Tarmitilla (le) remettra. (17) Si le champ est (trop) grand, il n'(en) coupera pas, (18) si le champ est trop petit, il n'(en) ajoutera pas. (19) Déclaration de (m)Utḫaptae. (20) [Deva]nt les témoins (21-23)[il a dit: « La contreprestation, conformément à cette tablette] (24) [de la part de] (m) Tarmitilla, [j'ai reçu] (25) et je suis payé. (26) Quiconque transgressera (l'accord) (27) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (28) Cette tablette, après la proclamation (29) dans la ville de Nuzi à la porte, (30) a été écrite. (31-36) Témoins dont le scribe. (37-40) Sceaux.

9. *2 ṣubāle(meš) ḳa-aḫ-nu-tum* : On a probablement ici l'équivalent du *ṣubālu ša ḳablu* ; pour l'échange de *l* en *n*, cf. *Nuzi* 7, 5-6. Dans les textes paléo-assyriens on trouve aussi ce genre de vêtement, cf. Eisser-Lewy *MVAG* XXXIII, pp. 135 l. 1 et 106 l. 3. Quant au mot *na-aš-ku-tum*, il s'agit sans doute de l'adjectif *nesku* dérivé de *nasāku* : choisir. Cf. *Nuzi* 108, 7-8 où on trouve le même adjectif attribué, cette fois, à un cheval, *HSS* IX 25,8 et *HSS* IX 17,6.

36. (m)Eṭir-(il)Šamaš : écrit : *(m)KAR-(il)šamaš*. Cf. *PNC* p. 76. Dans *AO* 6447 face V, 43 (*RA* 1935, p. 166) *KAR-(d)babbar* est le nom d'une localité.

39. Le nom de Ilanišu, fils de Ḫamanna, gardien de la porte est écrit : *AN.AN.TUK*.

Transcription n. 402

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ut-ḫap-ta-e mār a-ri-[*du-ra*] *(3) ù (m)tar-mi-til-la mār šur-ki-til-la (4) a-na ma-ru-ti i-te-pu-uš* [*ki-ma zitti*]*(meš)-šu (5) 8 (iṣ)awiḫari eḳla ugara ša (al)nu-zi (6) ina e-li-en eḳli ša (m)tar-mi-til-la (7) ina šu-pa-al eḳli ḫarrāni(ni) ša kib-te-šup (8) ina il-ta-an eḳli ša (m)tar-mi-til-la (9) ù i-na su-ta-a-nu eḳli ša (m)*

ti-i-e-eš-ur-ḫi (10) a-na (m)tar-mi-til-la il-ta-din (11) ù (m)tar-mi-til-la 30 manē anāka(meš) (12) 4 manē siparra (meš) išlēn(en) gur a-na-ka (13) ki-ma ḳišti(meš)-šu a-na (m)ut-ḫap-ta-e il-ta-din (14) šum-ma eḳlu ma'ad la i-na-ak-ki-is (15) šum-ma eḳlu ṣiḫir la ú-ra-at-ta (16) šum-ma eḳlu bi-ir-ḳa ir-ta-ši ù (17) (m)ut-ḫap-ta-e ú-za-aḳ-ḳa-ma eḳlu šá-a-šu (18) a-na (m)tar-mi-til-la i-na-an-din il-ḳa (19) ša eḳli šá-a-šu ù (m)ut-ḫap-ta-e (20) na-ši-i ù (m)tar-mi-til-la (21) la na-ši-i ma-an-nu-um-me-e (22) i-na be-ri-šu-nu ša ibbalkat (kat) (23 R) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā(la) (24) tuppu(pu) i-na arki šu-du-ti (25) i-na ba-bi i-na abulli ti-iš-šá-e (26) ša (al)nu-zi sa-ṭir (27) maḫar ila-ni-šu mār [*ḫa-*] *ma-an-*[*na*] *(28) maḫar ut-ḫap-ta-e mār a-kib-ta-še-en-ni (29) maḫar du-ra-ar-te-šup mār ma-lik-naṣir (30) maḫar ta-i-na mār a-ri-ḫa-ai (31) 4 amēlūtu ša eḳli mu-šal-wu (32) maḫar ḳa-ai mār ki-iš-te-e-a (33) maḫar tup-ki-ia mār ta-i-in-šu-uḫ (34) maḫar te-ḫi-ia mār te-eš-šu-ia (35) maḫar tar-mi-ia mār bal-te-e-a (36) maḫar ip-ša-ḫa-lu tupšarrum(rum) lišān-šu ša (73) (m)ul-ḫap-ta-e a-na pa-ni (amēl)šībūti(meš) an-nu-ti (38) ik-ta-bi kaspa ša pi tuppi(pi) an-ni-i (39) a-šar (m) tar-mi-til-la el-te-gi-mi (40) ù ap-la-ku-mi*
(41-43) aban : (m)du-ra-ar-te-šup ; (m)tar-mi-ia ; (m)ta-i-na; (m)ḳa-ai ; tupšarrum(rum) ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Utḫaptae, fils de Aridura, (3-4) a adopté comme fils (m) Tarmitilla, fils de Šurkitilla. (5) 8 *awiḫari* de champ, territoire de la ville de Nuzi, (6) à l'est du champ de (m) Tarmitilla, (7) à l'ouest du champ (bordant) la route de Kip-Tešup, (8) au nord du champ de (m) Tarmitilla (9) et au sud du champ de (m) Tieš-urḫi, (10) à (m) Tarmitilla il a livré. (11) D'autre part, (m) Tarmitilla 30 mines de plomb, (12) 4 mines de bronze, 1 *gur* (?) de plomb, (13) en cadeau à (m) Utḫaptae a livré. (14) Si le champ est (trop) grand, il n'(en) coupera pas, (15) si le champ est (trop) petit il n'(en) ajoutera pas. (16) Si le champ est l'objet d'une revendication (17) alors (m) Utḫaptae, après

(l')avoir libéré (18) à (m) Tarmitilla (le) remettra. Les charges (19) de ce champ (m) Utḫaptae (20) supportera et (m) Tarmitilla (21) ne supportera pas. Quiconque (22) parmi eux transgressera (l'accord) (23) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (24) La tablette, après la proclamation (25) à la porte de *Tiššae* (26) de la ville de Nuzi, a été écrite. (27-30) Témoins. (31) 4 hommes, arpenteurs du champ. (32-35) Témoins. (36) Scribe. Déclaration de (37) (m) Utḫaptae, devant ces témoins, (38) il a dit : « La contreprestation, conformément à cette tablette, (39) de la part de (m) Tarmitilla j'ai reçu (40) et je suis payé. (41-43) Sceaux.

7. Littér. : à l'ouest du champ de la route de...

12. Ou *1 EN.GUR* ?

25. *i-na ba-bi i-na abulli ti-iš-ša-e* : cf. *Nuzi* 102,41 ; *i-na abulli ša ti-i-iš-šá-ia* ; *HSS* V, 81,28 *ina pa-ab a-bu-ul-li ša ti-ša-e* ; 87, 26-27 *a-šar abulli ša di-iš-šā-e* *HSS* IX 157 (p. XXV), 22-23... *a-šar a-bu-ul-li i-na ti-iš-ša-e* ; des ces exemples il apparaît que *tiššae* devait une localité et non pas la dénomination d'une porte.

Transcription n. 403

(1) ṭuppi[(pi) ma-ru-ti] ša (m)ša-ku-ia mār še-ḳa-ru (2) ša [(m)na-i-]še-ri mār ša-du-gi-wa (3) (m)ṭar-mi-ṭil-la mār šur-ki-ṭil-la (4) a-na ma-ru-ti i-ṭe-pu-uš (5) 1 būru ṭa-ab-bu ù eḳla ba-[i-ḫu] (6) 18 i-na am-ma-al-ṭi i-na [e-li-en] (7) 26 i-na-ma-al-ṭi [i-na šu-]pa-al (8) ù 36 i-na-ma-al-[ṭi] i-na il-ṭa-an-nu (9) i-na ḫarrāni [ša] (al)[šu-ul-]ma-ni-wa ik-šu-ud (10) ù 36 i-na [am-]ma-ṭi i-na su-ṭa-an (11) naphar 1 ma-ṭi 16 i-na am-ma-al-ṭi (12) ḫu-ub-ba-al-[la] ú-še-el-wu-ú (13) i-na libbi(bi) [eḳ]li ša-a-šu būru mē(meš) ur-du (14) ša-ki-in ki-i-ma zilli (15) a-na (m)ṭar-mi-ṭil-la mār šur-ki-ṭil-la (16) il-ṭa-[al-ṭi-nu] (17) ù (m)ṭar-mi-ṭil-la mār šur-ki-ṭil-la (18) 3 imēr še'a(meš) ù 5 manē a-na-ku(meš) (19) ki-i-mu ḳišti a-na (m)ša-gu-ia (20) ù a-na (m)na-i-še-ri mār ša-du-gi-wa (21) il-ṭa-al-ṭi šum-ma eḳlu(meš) ù 1 būru(meš) (22) bi-ir-ḳa ir-ṭa-ši (23) (m)ša-ku-ia ù (m)na-i-še-ri (24) ú-za-ak-[ku] a-na (m)ṭar-mi-ṭil-la (25) i-na-an-

ṭi ma-an-nu-um-mi-e (26) i-na be-ri-šu-nu ibbalkaṭu(ṭu$_4$) (27) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (28) ú-ma-al-la (29) ṭuppu (pu) i-na arki(ki) (30) šu-du-ṭi ša abulli ša (al)ar-šá-li-be (31) ša-ṭi-ir
(32) maḫar ḫa[-na-ai mār ar-ṭe-š]up (33) maḫar a-[ki-ia mār šu-um-mi-]še-en-ni (34) maḫar a-kib-še-en-ni [mār] ar-ṭa-še-en-ni (35) maḫar gi-ra-ar-[ṭil-]la mār en-na-ma-li (36) maḫar ki-ba-li mār ṭi-iš-ba-ki-ili (37) maḫar ṭa-i-ṭil-la mār šu-um-mi-ia (38) maḫar ni-zi-gu mār ṭu-ru-me-ia (amēl)ḫa-za-an-nu (39) maḫar en-šuk-ru mār ku-la-ḫu-bi (40) 8 amēlūṭi(meš) [šībūṭi] ša eḳla ú-še-el-wu (41) ù kaspa id[dinu(nu)] maḫar en-na-ma-ṭi mār pu-ḫi-še[-en-ni] (42-48) aban : (m)gi-ra-ar-ṭil-la ; ṭupšarri ; (m)a-ki-ia ; (m)a-kib-še-en-ni ; (m)[ki-b]a-li ; (m)ḫa-na-ai ; (m)ṭa-i-ṭil-la ; (m) ni-zi-ku ; (m)en-šuk-ru ; (m)ša-ku-ia bēl eḳli(meš)

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šakuia, fils de Šeḳaru, (2) et (m) Naišeri, fils de Šadugiwa, (3-4) ont adopté comme fils (m)Tarmitilla, fils de Šurkitilla. (5) Un bon puits et un champ clos (?) mesurant (6) 18 coudées à l'est, (7) 26 coudées à l'ouest, (8) 36 coudées au nord, (9)—(ce côté) arrive à la route de la ville de Šulmani,—(10) 36 coudées au sud. (11). Total : 116 coudées (12) on mesure le périmètre (du champ). (13) A l'intérieur de ce champ un puits où descendent les eaux est (14) placé. Ce champ comme part (d'héritage) (15) à (m) Tarmitilla, fils de Šurkitilla, (16) (m) Šakuia et (m) Naišeri ont livré. (17) D'autre part (m) Tarmitilla, fils de Šurkitilla, (18) 3 *imēr* d'orge et 5 mines de plomb (19) en cadeau à (m) Šakuia (20) et à (m) Naišeri, fils de Šadugiwa, (21) a livré. Si le champ et le puits sont l'objet d'une revendication (22-23) (m) Šakuia et (m) Naišeri (24) (les) libéreront et à (m) Tarmitilla (25) (les) remettront. Quiconque (26) parmi eux transgressera (l'accord) (27) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (28) paiera. (29) Cette tablette, après (30) la proclamation à la porte de la ville de Aršalibe, (31) a été écrite. (32-39) Témoins. (40) Ce

sont ces témoins qui ont arpenté le champ (41) et livré la contreprestation. (42-48) Sceaux.

7-8. *ḫu-ub-ba-al-la* : Pour le verbe *ḫabālu* cf. Intr. p. 9, 2, ici *ḫubballu* a le sens de périmètre. Cf. *HSS* IX 21, 7-8.

12. *i-na-ma-at-ti* : au lieu de *i-na am-ma-li.*

21. *it-ta-at-ti* : cf. *Nuzi*, 40, 12.

30. *ša abulli* : au lieu de *ašar abulli.*

48. Sceau de (m)Šakuia, maître du champ.

TRANSCRIPTION n. 39

(1) ṭuppi(pí) ma-ru- ša (m)nu-i-še-ri ù (m)ṭi-wi-ir-ra (2) mārē(meš) e-le-ia (m)mu-še-ia (3) mār ḫa-ši-ia a-na mārūti(ti) i-pu-šu-šu-ma (4) 4 imēr eḳla(meš) i-na ḫarrāni ša [...] a-bi (5) i-na šu-me-la ša bīti(ḫà) i-na li-e-il (6) bīti (ḫà) ša (m)ḫa-ši-ia ki-ma ḳišti-šu iddinu-šu (7) ma-an-nu-me-e i-na bi-ri-šu-nu (8) ša ibbalkatu(tu) 5 manē ḫurāṣa (9) išaḳḳal ù ša-a-šu še.....

(10) maḫar ba-li-ia mār mār-ku-bi (11) maḫar ṭe-eš-šu-ia mār ilu-ša-ma-zi-la-zēra (12) maḫar ili-ka-ra-ad mār [..... ...]-a-kam (13) maḫar e-šu-uk-ri mār ša-[.....]-e (14) maḫar (il)sin-na-ap-ši-ir mār[...]-ia (15) maḫar [.....]zi-ia mār (il)sin-ēriš (16) maḫar (il)šamaš-(il)... mār a-ma-ar-ilu (17) maḫar ni-mu-ša ṭupšarru (18-20) (aban) kunuk : (m) li-wi-ir-ra bēl eḳli(meš); (m)le-eš-šu-ia mār ilu-ša-ma-zi-la-zēra ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Nuišeri et (m) Tiwirra, (27) fils de Eteya, ont adopté comme fils, (m) Mušeya, fils de Ḫašiya, et (4) 4 *imēr* de champ sur la route de ....., (5) à gauche des maisons (et) à côté (6) des maisons de (m) Ḫašiya en cadeau ils lui ont livré. (7) Quiconque parmi eux (8) transgressera (l'accord) 5 mines d'or paiera et ..... (10-17) Témoins dont le scribe. (18-20) Sceaux.

5. *i-na li-e-it* : au lieu de l'usuel *i-na li-il.* Cf. *HSS* IX 1,5 *iš-tu li-e-ti-šu.*

6. Dans ce texte manque la contre-prestation; le bien immobilier livré par l'adoptant à l'adopté est appellé *kištu* : cadeau.

TRANSCRIPTION n. 88

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-li (2) ša (m)mu-še-e-a mār ḫa-ši-ia (3) (m)na-ni-ia mār zi-ia-ḳar (4) a-na ma-ru-ti-šu i-pu-uz-zu-ma (5) ki-ma zitti 4 imēr eḳla i-din-šu (6) ù (m)mu-še-e-ia mār ḫa-ši[-ia] (7) a-na na-ni-ia mār zi-i[a-ḳar] (8) ki-ma ḳišti-šu 30 manē erū(ú) (9) [i-d]i-na-aš-šu (10) uš-lu ūmi (mi) an-ni-i (11) ma-am-ma i-na arki ma-am-ma (12) ú-ul i-ša-az-zi (13) šum-ma eḳlu ba-ki-ra-na i-ra-ši (14) (m)na-ni-ia-ma ú-za-ḳa (15) ša i-bal-ḳa-lu (16) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-na-din

(17 R) maḫar wa-al-wa mār [.....]-an-za-aḫ (18) maḫar aḫ-ma-ḳar mār...-li-lu-a (19) maḫar ḫa-ši-ib-šarri mār mu-ra... (20) maḫar a-ri-ib-šarri mār[...]-du-ri (21) maḫar ma-li-a mār [.....]-a (22) maḫar du-ra-ri mār [...]par-(?)-še-da-ni (23) maḫar na-aš-wa mār AN[.....] (24) maḫar (il)... -ba-ni ṭup-šarrum(rum) (25-26) (aban) kunuk : (m)du-ra-ri ; (m)wa[-at-wa] ; (m)aḫ-ma-ḳar ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) de (m) Mušeya, fils de Ḫašiya : (3) (m)Naniya, fils de Ziyaḳar, (4) l'a adopté comme son fils et (5) pour sa part (d'héritage) 4 *imēr* de champ lui a livré. (6) D'autre part (m) Mušeya, fils de Ḫašiya, (7) à (m) Naniya, fils de Ziyaḳar, (8) 30 mines de bronze en cadeau (9) a livré. (10) A partir de ce jour, (11) personne contre personne (12) n'intentera pas d'action en justice. (13) Si le champ est l'objet d'une revendication, (14) (m)Naniya (le) libérera. (15) Celui qui transgressera (l'accord) (16) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (17-24) Témoins dont le scribe. (25-26) Sceaux.

10-11. Cette clause est très fréquente dans les déclarations devant les juges Cf. Intr pp. 32 ss. L'expression : *mamma ina arki mamma,* est au contraire exceptionnelle.

17. *Watwa* : lecture hypothétique : cf. *AASOR* XVI 15, 1, 17.

TRANSCRIPTION n. 47

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti (2) ša (m)šu-uk-ra-b[u mār] a-ri-ba-pu (3) (m)[it]-ḫa-bu mār ḫa-š[i-]ia (4) a-na ma-ru-ul-ti i-pu-uš (5) ki-i-ma [zil]ti-šu (6) 4 imēr [.....] eḳla [i-n]a (al)ḫuraṣina-TUR (7) i-na li[-i]t dimt[i] ša [.....]-ia (8) ti-ḫi eḳli ša (m)[a-]ri-ib[-šar-]ri (9) ti-ḫi eḳli ša (m)[...] -eš-wa (10) (m)šu-uk-ra-bu mār a-ri-ba-pu (11) a-na i[t-ḫa]-bu mār ḫa-ši-ia i-d[i-i]n (12) ù il-ḫa-bu mār ḫa-ši-ia (13) 6 belāti erā ki-ma ḳišti-šu (14) a-na šu-uk-ra-bu[i-na-an-di-]in (15) šum-ma (m)šu-uk-ra-bu ib-ba-[al-ka-]at (16) 1 manā ṣar-pa ù 1 manā ḫurāṣa (17) ú-ma-al-la
(18 R) maḫar al-gi-ia mār na-aš-bi (19) maḫar ḫa-ib-šar-ri mār ili-i-ḫi-na (20) maḫar ilu-imitti mār za-ḫa-a-kam (21) maḫar tu$_4$-ra-ri mār i-la-an-ni-šu (22) maḫar ṭa-ai mār ḳišti-ia (23) maḫar še-ir-še-ia mār ni-iḫ-ri-ti-šup (24) maḫar pu-ḫi-še-ni mār a-bu-ṭābi(bi) (25) maḫar (il)IM-na-ṣir ṭupšarru (26-28) (aban) ḳunuk : (m)ḫa-ib-šar-ri ; (m)al-gi-ia ; (m) pu-ḫi-še-ni ; (m)tu$_4$-ra-ri ; ṭupšarri(ri) ; (m)ṭa-ai ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Šukrabu, fils de Aripapu, (3-4) a adopté comme fils (m) Itḫapu, fils de Ḫašiya. (5) Comme sa part (d'héritage) (6) 4 *imēr* de champ dans la ville de Ḫuraṣina. TUR, (7) à côté du district de (m)...., (8) à proximité du champ de (m) Aribšarri, (9) à proximité du champ de (m)... ešwa, (10) (m) Šukrabu, fils de Aripapu, (11) à (m) Itḫapu, fils de Ḫašiya, a livré. (12) D'autre part (m) Itḫapu, fils de Ḫašiya, (13) 6 talents de bronze en cadeau (14) à (m) Šukrabu a livré. (15) Si (m) Šukrabu transgresse (l'accord) (16) 1 mine d'argent pur (et) 1 mine d'or (17) il paiera. (18-25) Témoins dont le scribe. (26-28) Sceaux.

18. *Na-aš-bi* : cf. *Nuzi* 89,30 : *Na-aš-wa.*

TRANSCRIPTION n. 89

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ul-li (2) ša (m)a-ri-ḳa-ma-ri mār pu-ra-mi-zi (3) (m)ul-ḫa-pu mār ḫa-ši-ia (4) a-na ma-ru-ul-li i-li-pu-uš (5) 1 a-wi-ḫa-ru ù ku-ma-nu ma-aḳ-ra-al-ṭum i-na (al)ḫuraṣina-TUR ziṭṭa-šu (6) a-na (m)ul-ḫa-pu mār ḫa-ši-ia mār-šu (7) it-ṭa-di-en ù (m)ul-ḫa-pu mār ḫa-ši-ia (8) 1 alpa a-na (m)a-ri-ḳa-[ma-ri] mār pu[-ra-m]i-zi (9) ki-i-ma ḳišti-šu it-ṭa-ad-na-aš-šu (10) a-na ir-wi-iš-ši ù a-na ilāni(meš ni) (11) ša (m)a-ri-ḳa-ma-ri mār pu-ra-mi-zi (12) (m)ul-ḫa-pu mār ḫa-ši-ia la i-ki-ri-ib (13) [šum-ma ma]-aḳ-ra-al-ṭu$_4$ bi-ir-ḳa (14) ır-ṭa-ši (m)a-ri-ḳa-ma-ri ù mārē (meš)-šu (15) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)ul-ḫa-pu i-na-di-nu (16) ša i-na bi-ri-šu-nu ib-ba-la-ḳa-ṭu$_4$ (17) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-na-din (18) ma-aḳ-ra-al-ṭa an-ni-ṭa (19) amēlūti(meš) šībūtu(meš tu$_4$) i-ṭa-am-ru (20) ù il-ṭa-mu-ú (21) ma-aḳ-ra-al-ṭum an-ni-ṭum (22) ti-ḫi ma-aḳ-ra-al-ti ša (23) (m)e-gi-il-ṭa-ba-ni ti-ḫi (24 R) ḫarrāni ša a-na (al)aḳ-ma-šar il-la-a-ku
(25) maḫar ṭil-la-nu mār a-gi-ti-ir-wa (26) maḫar ḫa-ši-ia mār za-a-za (27) maḫar ai-ri-ia mār (il)sin-a-bi (28) maḫar i-lu-na-me-ir mār da-an-i-li (29) maḫar ar-nu-ur-ḫi mār ip-ša-ḫa-lu (30) maḫar al-gi-ia mār na-aš-wa (31) maḫar ṭa-ai mār pu-ra-me-zi (32) maḫar ki-na-a-bi mār ḫa-ḫa-ai-kam (33) maḫar ku-za-ri-ia mār a-ri-ḫar-ba (34) maḫar mu-ši-ia mār ḫa-ši-ia (35) maḫar (il)IM-na-ṣir ṭupšarru (36-40) aban : (m)ḫa-ši-ia mār za-a-za ; (m)ṭil-la-a-nu mār a-gi-ti-ir-wa ; (m)a-gi-ia mār na-aš-wa ; (m)mu-ši-ia; (m) ar-nu-ur-ḫi ; (m)a-ri-ḳa-ma-ri bēl ma-aḳ-ra-al-ti.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Ariḳamari, fils de Puramizi, (3-4) a adopté comme fils (m) Utḫapu, fils de Ḫašiya. (5) 1 *awiḫaru* et *kumanu* d'aire dans la ville de Ḫura-

ṣina-TUR, sa part (d'héritage), (6) à (m) Uṭḫapu, fils de Ḫašiya, son fils, (7) il a livré. D'autre part (m) Uṭḫapu, fils de Ḫašiya, (8) 1 bœuf à (m) Arikamari, fils de Puramizi (9) en cadeau a livré. (10) Aux redevances et aux dieux (11) de (m) Arikamari, fils de Puramizi, (12) (m) Uṭḫapu, fils de Ḫašiya, n'approchera pas. (13) Si l'aire est l'objet d'une revendication (14) (m)Arikamari et ses fils (15) après (l')avoir libérée, à (m) Uṭḫapu (la) remettront. (16) Celui parmi eux qui transgressera (l'accord) (17) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (18) Cette aire, (19) les témoins ont examiné (20) et arpenté. (21) Cette aire (22) (est située) en proximité de l'aire de (23) (m) Egiltabani (et) en proximité (24) de la route qui va vers la ville d'Akmašar. (25-35) Témoins, dont le scribe. (36-40) Sceaux.

1. *maḳrattum* : de *ḳarānu*, cf. Speiser *AASOR* X, pp. 53 n. 35.
3. *(m)Ut-ḫa-pu* : cf. *Nuzi* 47, 12 : *It-ḫa-pu*. Cf. *Nuzi* 400,30.
10. *a-na ir-wi-iš-ši ù a-na ilāni(meš ni)...* : cf. Intr. p. 24 et *Nuzi* 8, 11-16.
24. Faute du scribe : le signe *ŠA* au lieu de *URU*.
30. *(m)Al-gi-ia*, cf. l. 38 *(m)A-gi-ia*.
40. (m)Arikamari, maître de l'aire.

TRANSCRIPTION n. 60

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)še-en-ni ù ša (m)wa-[aḫ-ri-še]-en-ni (3) mārē(meš) (m)še-ga-rum (m)nu-i-še[-ri mār ṭa(?)]-ú-ki na(?)-ru-ú...i(?) [..-il]-la-ak (4) ..... a-[na ma-]ru-ti (5) i-pu-uz-zu 1 imēr eḳla i-na (6) mi-in-ṭa-ti ša ēkallim(lim) (7) i-na li-il dimti ša (m)a-ni-ṭa-i-il (8) ù 2 aḫē(meš) an-nu-ṭum (9) a-na (m)nu-i-še-ri ki-ma ziṭṭi-šú (10) i-din-na-aš-šu (11) ù il-ku ša eḳli(meš) 2 aḫē(meš) (12) an-nu-ṭum-ma na-a-ši šum-ma (13) eḳlu ba-ki-ra-na ir-ṭa-ši (14) 2 aḫē(meš) an-nu-ṭum ú-za-aḳ-ḳa (15) a-na (m) nu-i-še-ri i-din(in) (16) šum-ma 2 aḫē(meš) an-nu-ṭum ibbalkaṭu(meš) (17) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (18) ú-ma-al-la

(19) maḫar ḳa-an-na-pu mār a-kib-šarri (20) maḫar ḳa-wi-

in-ni mār ḫu-lu-uḳ-ḳa (21) maḫar ur-ḫi-ia mār ḫa-ma-an-na (22) maḫar a-ri-be-en-ni mār šēp-(il)... (23) maḫar wa-aḫ-ri-še-en-ni (24) mār ḫa-ma-an-na (25) maḫar ṭe-ḫi-ia mār še-ḫa-la (26 R) maḫar ṭa-ai mār a-ru-ma-ri (27) maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum (28) maḫar ar-ṭe-šup mār il-ḫi-iš-ṭa (29) maḫar ma-a-ṭu mār pu-uz-z[i-ia](?) (30) maḫar ṭe-ḫu-up-še-en-ni mār še-el-wa-na-ri (31) maḫar ḫa-na-ai mār mi-il-ku-ša (32) maḫar (il)IM-ilu-ašaridu ṭupšarru (33-36) (aban) kunuk : (m)ḫa-na-ai ši-bi ; (m)ṭa-ai ši-bi ; (m)ka-wi-ni ši-bi ; (m)ar-ṭe-šup ; ṭupšarri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Šenni et (m) Waḫrišenni, (3-5) fils de Šeḳarum, ont adopté comme fils (m) Nuišeri, fils de Tauki,..... 1 *imēr* de champ selon (6) la mesure du Palais, (7) à côté du district de (m) Anitail (8) ces deux frères donc (9) à (m) Nuišeri, comme sa part (d'héritage), (10) ont livré. (11) Les charges du champ ces deux frères (12) supporteront. Si (13) le champ est l'objet d'une revendication (14) ces deux frères (le) libéreront (15) (et) à (m) Nuišeri (le) remettront. (16) Si ces deux frères transgressent (l'accord) (17) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (18) ils paieront. (19-32) Témoins dont le scribe. (33-36) Sceaux.

2. (m)Šenni : on le trouve comme adoptant de Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, dans *Nuzi* 201.
15. *i-din(in)* : 3e pers. sing. au lieu de la 3e pers. plur.. Le complément phonétique affecte le signe *DIN* dont l'emploi est courant dans ces tablettes, mais ici il doit souligner la forme *idin* au lieu de *idinu*, le sujet, 2 *aḫē(meš)*, étant considéré comme un collectif, cf. 11.14 et 17.
33-35. Les sceaux de (m)Ḫanai, (m)Tai, et (m)Kawinni sont suivi de *ši-bi* : témoin.
35. *(m)Ka-wi-ni* : l. 20 *Ka-wi-in-ni*.
36. Les sceaux de Ar-Tešup et du scribe sont écrits avec le signe *ZA*.

TRANSCRIPTION n. 29

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-li ša (m)na-ni-ia mār ḫu-li-ia (2) ù ša (m)še-ḳar-til-la mār en-šuk-ru (3) ù (m)gi-el-le-šup mār ḫu-li-ia (4) a-na ma-ru-li i-le-ip-šu-šu-ma (5) 1 (iš)awiḫaru (iš)kirā ša (al)le-im-le-na (6) i-na šu-pa-al (iš)kirī ša ip-ḫa-la-li (7) i-na su-la-an eḳli ša (m)ir-we-en-ni-ir-še (8) i-na il-la-an a-lab-bi ḫarrāni(ni) (9) ša (al)ma-ad-ḳa i-la-ak-ma (10) i-na e-li-na (iš)kirī ša gi-el-le-šup-ma (11) ki-ma zilli-šú a-na (m)gi-el-le-šup (12) iddinu(nu) ù (m)gi-el-le-šup (13) 6 imēr še'a(meš) 19 manē šipāla(meš) (14) ki-i-mu ḳišli-šú a-na (m)na-ni-ia (15) ù a-na (m)še-ḳar-til-la iddin(din) (16) šum-ma (iš)kirū bi-ir-ḳa ir-la-ši (17) (iš)kirū ša-a-šú 2 aḫē an-nu-ú-lu$_4$ (18) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)gi-el-le-šup (19) i-na-an-din-nu šum-ma (iš)kirū (20) ma'ad la i-na-ak-ki-iz-zu (21) ma-an-nu ša ibbalkat(kat) (22) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (23) ú-ma-al-la ṭuppu(pu) (24) i-na arki(ki) šu-du-li (25) i-na ēkallim(lim) a-na pa-ni (26) ša (il)ni-ri-gál-la (27 R.) ša (al)le-im-le-na (28) sa-li-ir

(29) maḫar zi-gi-na mār wa-an-li-ia (30) maḫar ḫar-nu-ri mār pu-ḫi-ia (31) maḫar ši-mi-ḳa-ri mār ak-ku-li-en-ni (32) maḫar a-kib-til-la mār a-ri-ik-ku-šú (33) maḫar le-ḫi-ib-šarri (34) mār wu-un-nu-ki-ia (35) an-nu-lu$_4$ amēlūti(meš) mu-šal-mu (36) (iš)kirī na-an-ti-na-nu kaspi(meš) (37) maḫar pa-i-le-ia mār ḫu-li-ia (38) maḫar el-ḫi-ib-šarri mār dūr-ši-ia (39) maḫar ḫa-ši-ib-le-šup (40) mār le-ḫi-pa-a-bu (41) ḳāt (m)ši-mi-ḳa-ri ṭupšarri (42) mār ir-wi-en-ni-ir-še (43) maḫar ḳar-ru-ut-li mār pu-i-la-e (44-47) aban : pa-i-le-ia ; zi-gi-na ; (m)el-ḫi-ib-šarri ; ḳar-ru-li ; ši-mi-ḳa-ri ; le-ḫi-ib-šarri ; a-kib-til-la ; ṭupšarri(ri) ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Naniya, fils de Ḫutiya, (2) et de (m) Šeḳartilla, fils de Enšukru : (3-4) ils ont donc adopté

comme fils (m) Gil-Tešup, fils de Ḫutiya, et (5) 1 *awiḫaru* de verger dans la ville de Teimtena, (6) à l'ouest du verger de Ipḫatati, (7) au sud du champ de (m) Irwinnirše, (8) au nord du canal de la route (9) qui va à la ville de Madḳa, (10) à l'est du verger de Gil-Tešup, (11) comme sa part (d'héritage) à (m) Gil-Tešup (12) ils ont livré. D'autre part (m) Gil-Tešup (13) 6 *imēr* d'orge (et) 19 mines de laine (14) en cadeau à (m) Naniya (15) et à (m) Šekartilla a livré. (16) Si le verger est l'objet d'une revendication (17-18) ces deux « frères », après avoir libéré le verger en question, à (m) Gil-Tešup (19) (le) remettront. Si le verger (20) est (trop) grand, ils n'(en) couperont pas. (21) Quiconque transgressera (l'accord), (22) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (23) paiera. La tablette, (24) après la proclamation (25) au Palais, à la présence (26) du dieu Nergal (27) dans la ville de Teimtena, (28) a été écrite. (29-34) Témoins. (35) Ces hommes sont les arpenteurs (36) du verger (et) les livreurs de la contreprestation. (37-40) Témoins. (41-42) Scribe. (43 Témoin. (44-47) Sceaux.

9. *(al) Madḳa* : cette ville correspond à Tuz Ḫormatu. Cf. Ed. Meyer *GA*$_3$, §. 414A. On trouve le nom de cette localité dans le nom propre : *Ari-Madḳa* (*Nuzi* 227,3 ; 251,15 etc.). Selon Gadd et Corner (*RA* XXIII, p. 65) il faudrait au contraire localiser cette ville dans le Jabal Kumar, près de Kifri, endroit riche de bitume. Cette hypothèse se base sur le fait que Gudea faisait venir du bitume de Madḳa.

17. *2 aḫē(meš)* : pour cette forme de fraternité, cf. *Nuzi* 38,4.

19-20. *šumma (iš)kirū ma'ad* : cette formule est ici incomplète, cf. Intr., p. 17, n. 1.

24. *šūdūli* : écrit : *šu-šu-li*.

26. Koschaker *NKRU*, p. 78 n. b) lit : *ana pāni šannirikla*. On retrouve le nom du dieu Nergal dans le nom propre : *Tan-(il)Nergal* (*Nuzi* 407,21). Dans Gadd 2, 37; 7, 19 ; 31, 34 ; *TCL* IX 19,17 on cite la porte de ce dieu. Cf. aussi Gadd 80, 8 où on trouve le mois *šeḫali ša (il)Nergal*.

TRANSCRIPTION n. 83

(1)[ṭuppi](pí) mārūli(li) [ša] (m)zi-li-ia (2) mār sagga-e ù ša (3) (m)ila-ni-išū mār a-ri-ma-ad-ḳa (4) (m)gi-el-le-šup mār ḫu-li-ia (5) a-na mārūli(li) i-le-ip-šu (6) ki-

ma zilti-šu eḳla ḫa-la-aḫ-wa (7) 2 ma-li ù šu-ši ša eḳli ḫa-la-aḫ-<wa> (8) li-mi-iz-zu i-na e-li-en (9) ma-aḳ-ra-li ša (m)ul-li-za-na (10) i-na šu-pa-al ša bīti(ḫà) (11) ša (m)zi-li-ia ù ša (m)ila-ni-šu (12) i-na il-ta-an-nu ḫarrāni(ni) (13) a-šar ḫa-ar-me-e i-la-ku-ni (14) i-na šu-pa-al (iṣ)kirī ša (15) (m) ša-ti-gal-du šum-ma ma'ad (16) la i-na-ak-ki-zi-is (17) šum-ma mīṣ la ú-ra-ta (18) [(m)zi-]li-ia ù (m)ila-ni-šu (19) [a-na (m)]gi-el-le-šup i-din-nu (20) [ù (m)]gi-el-le-šup (21) ki-ma ḳišli-šu-nu 1 imēr 3/10 še'a(meš) (22) [a-na (m)] zi-li-ia ù a-na (23) [(m)i-la-]ni-šu i-din-na-aš-šu-nu (24R.) [šum-ma ḫa-]la-aḫ-wa (25) [bi-ir]-ḳa irtašū(šu) (m)zi-li-ia (26) [ù (m)]ila-ni-šu ú-za-aḳ-ḳa-ma (27) [a-na] (m)gi-el-le-šup i-na-an-di-nu (28) [il]-ku ša ḫa-la-aḫ-wa (m)zi-li-ia (29) [ù] (m)ila-ni-šu na-ši-i (30) ma-an-nu i-na bi-ri-šu-nu (31) ibballakadu(lá du) 1 manā kaspa (32) 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la (33) tuppi(pi) arki(ki) šu-du-ti (34) i-na (al) šu-ri-ni-wa ša-tir

(35) maḫar ul-ti-za-na mār pu-i-la-e (36) maḫar ni-ra-ri-til-la mār ḫu-bi-la-ai (37) maḫar a-ḫu-še-e mār wa-an-ti-ia (38) maḫar eḫ-lu-ti-il mār še-eš-ti-e-šu (39) maḫar te-ḫi-ib-til-la mār ḳa-ni-ia (40) maḫar ni-ra-ri mār ur-ḫi-ia (41) maḫar ul-ḫap-la-e mār bal-te-šup (42) maḫar te-eš-šu-ia mār [.....] -la (43) maḫar (il)IM-ri-zi tupšarrum(rum) (44-45) aban : ul-ḫap-la-e ; zi-li-ia ; ni-ra-ri ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Ziliya, (2) fils de Saggae, et (3) (m) Ilanišu, fils de Ari-Madḳa, (4-5) ont adopté comme fils (m) Gil-Tešup, fils de Ḫutiya. (6) Comme sa part (d'héritage) un champ-*ḫalaḫwa*, (7) —260 de champ-*ḫalaḫwa* (8) est son périmètre, —à l'est (9) de l'aire de (m) Uttizana, (10) à l'ouest de la maison (11) de (m) Ziliya et de (m) Ilanišu, (12) au nord de la route, (13) venant de Ḫarme, (14) à l'ouest du verger de (15) (m) Šatigaldu, —si (le champ) est (trop) grand (16) on ne le coupera pas, (17) si il est (trop) petit on n'(en) ajoutera pas, —(18) (m)Ziliya et (m) Ilanišu (19) à (m) Gil-Tešup ont livré. (20) D'autre part, (m) Gil-Tešup (21) en cadeau 1 *imēr* 3/10

d'orge (22) à (m) Ziliya et à (23) (m) Ilanišu a livré. (24) Si le champ-*ḫalaḫwa* (25) est l'objet d'une revendication (m) Ziliya (26) et (m) Ilanišu après (l')avoir libéré, (27) à (m) Gil-Tešup (le) remettront. (28) Les charges du champ-*ḫalaḫwa* (m) Ziliya (30) et (m) Ilanišu supporteront. (30) Quiconque parmi eux (31) transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (32) (et) 1 mine d'or paiera. (33) La tablette, après la proclamation (34) dans la ville de Šurini, a été écrite. (35-43) Témoins dont le scribe. (44-45) Sceaux.

6. *ḫalaḫwa* : métathèse pour *ḫawalḫu* ?

35. Uttizana, fils de Puitae : cf. *Nuzi* 186, 17. Dans *Nuzi* 59,33 ce même nom est écrit : *Ul-la-zi-na* et dans *Nuzi* 342,19 : *Ul-li-zi-na*.

TRANSCRIPTION n. 85

(1) tuppi(pi) mārūti(ti) ša (m)ta-i-le-šup (2) mār ki-iz-zi-ḫar-be ù (3) (m)gi-el-le-šup mār ḫu-li-ia (4) a-na mārūti (ti) i-le-pu-uš (5) ki-ma zilti 3 imēr eḳla (6) i-na il-ta-na-an eḳli ša (7) (m)ú-a-an-ta-ar-ki-tar (8) i-na šu-pa-al eḳli ša (m)ḫu-li-ia (9) i-na e-li-nu eḳli ša (m)ú-a-an-ta-ar-ki-tar (10) i-na su-ta-an-nu eḳli (m)ḫu-li-ia (11) i-na šu-pa-al dimti ša (m)ḫa-li-pa-a (12) ú-ir dimti ša i-na (al)a-ḳa-ma-[šar] (13) i-la-ku wi-ir-šu i-ta-ki-zu (14) (m)ta-i-le-šup a-na (m)gi-el-le-šup (15) i-din(in) ù (m)gi-el-le-šup (16) ki-ma ḳišli-šu 28 imēr še'a 10 manē a-na-ku (17) a-na (m)ta-i-le-šup i-din(in) (18) šum-ma bi-ir-ḳa irtašū(šu) (19) (m)ta-i-le-šup ú-za-aḳ-ḳa-[ma] (20) a-na (m)gi-el-le-šup (21) i-na-an-din il-ku ša (22) eḳli (m)ta-i-le-šup (23 R) na-a-ši šum-ma eḳlu ma'ad la <i-na-ak-ki-is> (24) [ša] ibballa-kadu(lá-du) (25) [2 manē] kaspa 2 manē ḫurāṣa uma[llā] (26) [tuppi](pi) arki(ki) šu-du-ti (27) [i-na] (al)šu-ri-ni-wa sa-[li-ir]

(28) maḫar a-ḫu-še-e mār wa-an-di-ia (29) maḫar zi-bi-la-aḫ mār [um-mi-]še-ni (30) maḫar pur-ni-ma-aš-ḫu mār ki-i-in-šu-uḫ (31) maḫar a-ḳa-ai mār ši-el-wa-ai (32) maḫar

ḫe-šal-<la>-a mār bal-te-šup (33) maḫar ul-ḫap-ta-e mār bal-te-šup (34) maḫar te-ḫi-te-šup mār du-um-ši-ma-na (35) maḫar ḫa-ši-ib-til-la mār ḳa-pa-zi (36) maḫar (il)IM-ri-zi tupšarrum(rum) (37-40) (aban) kunuk : tupšarrum(rum) ; ḫe-šal-la-a ; zi-bi-la-aḫ ; a-ḳa-ai ; ḫa-ši-ib-til-la ; pur-ni-ma-aš-ḫu ; ul-ḫap-ta-e ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Tai-Tešup, (2) fils de Kizziḫarbe, (3-4) a adopté comme fils (m) Gil-Tešup, fils de Ḫutiya. (5) Comme sa part (d'héritage), 3 *imēr* de champ (6) au nord du champ de (7) (m) Uantarkitar, (8) à l'ouest du champ de (m) Ḫutiya (9) à l'est du champ de (m) Uantarkitar, (10) au sud du champ de (m) Ḫutiya (11) à l'ouest du district de (m) Ḫalipai, (12-13) — le chemin du district qui va à la ville de Akamašar traverse l'enceinte (du champ)- (14) (m) Tai-Tešup (15) à (m) Gil-Tešup a livré. D'autre part, (m) Gil-Tešup (16) en cadeau 28 *imēr* d'orge et 10 mines de plomb (17) à (m) Tai-Tešup a livré. (18) Si (le champ) est l'objet d'une revendication, (19) (m) Tai-Tešup, après (l')avoir libéré, (20) à (m Gil-Tešup (21) (le) remettra. Les charges du (22) champ (m) Tai-Tešup (23) supportera. Si le champ est (trop) grand, il n'(en) coupera pas. (24) Celui qui transgressera (l'accord) (25) 2 mines d'argent (et) 2 mines d'or paiera. (26) La tablette après la proclamation (27) dans la ville de Šurini, a été écrite. (28-36) Témoins dont le scribe. (37-40) Sceaux.

12. On a probablement ici un jeu du scribe qui emploie *arū*, au lieu de *ḫarrānu*, à cause de sa ressemblance avec *uru* (enceinte) :
(*al*)*Aḳamašar* : cf. *HSS* V 29,31 et *Nuzi* 89,24 : *(al)Ak-ma-šar.*
18. *irtašū(šu)* : au lieu de *irtaši.*
23. La deuxième partie de la clause est probablement sous-entendue : s'il est (trop) petit il n'(en) ajoutera pas, cf. *Nuzi* 29, 19-20.

TRANSCRIPTION n. 207

(1) tuppi(pi) ma-ru-li ša (m)ar-te-e-a (2) mār še-ḳa-ru (m)ar-te-e-a mār ta-ab-šarri (3) a-na ma-ru-li i-te-pu-uš

(4) 4 a-wi-ḫa-ri eḳla(meš) i-na dimti (5) ša ku-ku-e (m)ar-te-e-a (6) a-na (m)ar-te-e-a ki-mu zilti-šu i-din (7) ù (m)ar-te-e-a a-na (m)ar-te-e-<a> (8) 10 imēr še'a ki-mu ḳišti-šu [i-d]in (9) ma-an-nu-um-me-e i-na be-ri-šu-nu (10) ibbalḳatu (tu$_4$) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (11) ú-ma-al-la

---

(12) maḫar a-ta-te-e-a mār [.....]... (13) maḫar ḫa-ra-pa-ri mār a-ri-ib-šarri (14) maḫar zi-li-ia mār tup-ki-ia (15) maḫar ki-in-ni mār a-ḳa-ai (16) maḫar ḫa-i-za mār šur-ku-ma-ri (17) maḫar ḫa-ta-ar-te mār še-en-na-aḳ-ḳa (18) maḫar tar-mi-te-šup mār ma-li-ia (19) maḫar nu-li-ia mār a-ḫu-ia (20) maḫar ú-ra-ḳab-bi mār ar-te-šup (21) maḫar (il)sin-na-din-zēra tupšarru (22) mār ta-ai
(23) (aban) kunuk : (m)a-ta-te-e-a ; (m)zi-li-ia ; (m)ar-te-e ; tupšarri ;
(26) maḫar ḫa-ib-šarri mār mi-il-ku-ia (27) za-ḫi-ir eḳlāli (meš)

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Artea, (2-3) fils de Šeḳaru, a adopté comme fils (m) Artea, fils de Ṭabšarri. (4) 4 *awiḫari* de champ dans le district (5) de Kukue, (m) Artea, comme sa part (d'héritage) (6) à (m) Artea a livré. (7) D'autre part (m) Artea 10 *imēr* d'orge en cadeau à (m) Artea (8) a livré. (9) Quiconque parmi eux (10) transgressera (l'accord) 1 mine d'argent, 1 mine d'or (11) paiera. (12-22) Témoins dont le scribe. (23-25) Sceaux. (26) Témoin, surintendant aux champs.

5. *Ku-ku-e* : cf. *Nuzi* 132,8 : *Ku-uk-ku-ia.*
19. *Nu-li-ia* : cf. *Nuzi* 7, 5-6.

TRANSCRIPTION n. 404

(1) (m)il-ḫi-ip-(il)u-gur mār sa(?)-a-ni-e (2) i-na mi-ig-ra-li-šu-ú (3) (il)IM-bēli(li) mār ba-ak-ni (4) a-na ma-ru-

ú-li i-pu-uš (5) ki-ma zitli(ti)-šu eḳla(meš) ù (6) dimta zi-il-ta-šu ša (7) il-ḫi-ip-(il)u-gur i-na dimti (8) ša sa-a-ni-e ma-la i(?)-ša(?)-a-a (9) lu-ú mi-za-a ù lu-ú ma-da-a (10) it-ḫi-ip-(il)u-gur a-na (il)IM-bēli(li) (11) i-di-in i-na ma-na-ḫa-ti i-na bīti(ti) (12) ù i-na eḳlati(meš) ri-ḫi-li ù (13) [.....] alpū(meš) šipāti immerē(ḫà) (14) amāli[(meš) ardūli] (uš meš) ša il-ḫi-ip-(il)u-gur (15) (il)IM-[bēli(l)i) la i-za-uz (16) il[-ḫi-ip-] (il)u-gur i-ma-al-ma (17) la i[-ba-]ak-ki-šu i-ḫal-li-ik-ma (18) la ú[-ba-a-]šu išlēn(en) immeru(ú) (19) ḫu-bu-u[l-li (2) (m)it-ḫi-ip-](il)u (20) i-li-ik-š[u la] i-la-ak (21) [...]še ša-šu (22) la [...]-ba-al-la (23) ša it-ḫi-ip-(il)u-gur (24 R.) (il)IM-be-li la i-la-a[k] (25) ša i-ba-la-ka-lu$_4$ 10 manē kaspa (26) 10 manē ḫurāṣa umallā a-na gi-iz (?) šarri (27) GAL i-na-an-di-in (28) maḫar ili-ēriš ḫa-za-an-nu mār (29) da-an-na-ip-ši (30) maḫar ša-ga-na-ṣir (31) mār (il) IM-zu-lu-li (32) maḫar (il)IM-ip[...mār.....]-(il)IM (33) maḫar pur-ra-(il)tišpak mār ú-ṣir-par-ša (34) maḫar ša-al-li-ia mār (il)šamaš-še-mi (35) maḫar na-an-taḫ mār na-ú-uk-k[a] (36) maḫar a-ri-ik-ka-ni (amēl) zi-ra-[ ]-ú(?) (37) ša di-li-ia mār dur-ma-ar-di (38) maḫar ḫa-ši-ia mār ar-ši-ki-ia (39) maḫar ṭāb-mil-ki-a-bi ṭupšarru (40) (aban)kunuk : ili-ēriš ḫa-za-ni ; ṭupšarri.

Traduction

(1) (m)Itḫip-(il) Ugur, fils de Sani, (2) spontanéement (3-4) a adopté comme fils (m)(il)IM-beli, fils de Bakni. (5) Comme sa part (d'héritage) le champ et (6) la tour, sa propre part (d'héritage) de (7) Itḫip-(il) Ugur, dans le district (8) de Sani, autant il y a n'a, (9) petit ou grand, (10) Itḫip-(il)Ugur à (il) IM-beli (11) a livré. Des fruits de son travail, de la maison (12) et des champs qui restent et (13)..... des bœufs, de la laine, des moutons, (14) des hommes et des femmes esclaves de Itḫip-(il) Ugur, (15) (il)IM-beli n'aura aucune part. (16) Si Itḫip-(il) Ugur meurt, (17) il ne le pleurera pas, s'il disparaît, (18) il ne fera pas des recherches à son sujet. 1 mouton (19) ..... (m)Itḫip-(il) Ugur. (20) Ses charges, il ne supportera pas. (21-22)..... (23) de (m) Itḫip-(il) Ugur (24) (il)IM-beli

ne portera pas. (25) Celui qui transgressera (l'accord) 10 mines d'argent (et) (26) 10 mines d'or paiera, dans ...du roi (27) livrera. (28-39) Témoins dont le scribe. (40) Sceaux.

1. Ce texte ne commence pas, avec la locution *ṭuppi mārūti*. Il a été écrit par un scribe, qui subit l'influence assyrienne. Des expressions telles que : *i-na mi-ig-ra-ti-šu, lu-ú mi-za-a lu-ú ma-da-a* sont caractéristiques des textes juridiques moyen-assyriens. Cf. *KAJ* 3,2 ; 149,3 ; 174,7.

11-15. Cf. *Nuzi* 8, 13 ss. (il)IM. bēli peut faire valoir ses droits de fils adoptif uniquement sur le champ et sur la tour qui lui ont été livrés.

15. *i-za-uz* : *izūz*. On s'attendrait *izāz*.

16-18. Cf. *Nuzi*, 8, 11-12, même clause.

19. *(m)It-ḫi-ip-(il)u* : au lieu de Itḫip-(il)Ugur.

26-27. *a-na gi-iz šarri GAL i-na-an-din* : si la lecture de ces lignes est exacte, la peine pécuniaire ne profite it pas à la victime de la transgression, mais à l'Etat.

Transcription n. 412

(1) [ṭuppi(pi)] ma-ru-li (2) [ša (m) .....]-ib-šarri (3) [.....] a-ḫa-...-zu (4) [.....] li-ia-ma [..... plusieurs lignes détruites.....] *(5) ma-an-nu [ša ibbalkatu] (6R) 1 manā kaspa [1 manā ḫurāṣa umallā] (7) maḫar ni-nu-ma-ri (8) mār ar-ša-mu-uš-ḳ[a]*

(9) maḫar it-ḫi-pa-ṭa-ar mār [.....] (10) maḫar šu-uk-ri-ia mār [.....] (11) maḫar a-zi-ia mār [.....] (12) maḫar ak-ku-li-ni mār a[r-ni-ia] (13) maḫar gi-li-ia mār a-kab-[dug-gi] (14) maḫar bi-ru mār na-iš-ki-il-bi (15) maḫar ḫa-ib-šarri mār a-la-ša-ra-am (16) maḫar ar-ṭe-ia mār še-eš-ṭe-na-ni (17) maḫar ṭa-ai mār lu-na-an-na

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) ...ibšarri, (3) fils de ..... (4).....*(plusieurs lignes détruites)*..... ..... (5) Celui qui transgressera (l'accord) (6 R) paiera 1 mine d'argent et 1 mine d'or. (7-17) Témoins.

17. *Lu-na-an-na* : Cf. *Nuzi* 303,29. Dans d'autres passages : *Lu-la-an-na* (*Nuzi* 253,31 ; 273,27).

TRANSCRIPTION n. 413

(1) [tuppi(p)i) ma-ru-ti ša (m)tu-ra-ri (2) [mār] wa-an-ti-ia (sal)am-da-ša-ar (3) māraṭ ša (m)zi-ir-ri nappāḫu (4) a-na ma-ru-ti i-pu-šu (5) eḳlu (?) na-ag-ga-tum i-na ḫarrāni an-zu-[gal-li] (6) i-na šu-mi-il bītāti(ḫà meš) ša (m) nu-uz-za (7) a-na (sal)am-ta-ša-ar il-ti-in (8) ù (sal)am-ta-ša-ar a-na (m)tu-ra-ri (9) [.....] šum-ma eḳlu (meš) (10) [pa-ki-ra-na] ir-ta-ša ú-za-ak-[ka] (11) [a-na (sal)am-ta-ša-ar i-na-an-di-]in (12)..... (13R-14) (aban) kunuk : ša (m)tu-ra-ri ; (m)ta-a-ma-ku ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Turari, (2-4) fils de Wantiya, a adopté comme fille (f) Amtašar, fille de (m) Zirri, le forgeron. (5-7) Le champ... (situé) sur la route de (la ville de) Anzugalli, (6) à gauche des maisons de (m) Nuzza, (7) à (f) Amtašar il a livré. (8) D'autre part, (f) Amtašar à (m) Turari (9) [..... a livré.] Si le champ (10) est l'objet d'une revendication (m) Turari, après (l')avoir libéré, (11) (le) remettra à (f) Amtašar. (12).....
..... (13R-14)
Sceaux.

5. *na-ag-ga-tum* : le sens de cet adjectif est loin d'être établi. Peut-être dérive-t-il de la même racine que : *nagû* : district.
an-zu-gal-li : restitution douteuse.
10. *ir-ta-ša* : au lieu de : *irtaši*.

TRANSCRIPTION n. 414

(1) tuppi(pi) ma-ru-[ti] (2) ša (m)ar-(il)te-šup (3) mār ar-še-e-ni (4) (m)šu-um-mi-še-en-ni (5) mār ni-eš-kal-bi (6)

i-pu-uš-ma bītāti(ḫà) zitta-šu (7) i-na (al ki)nu-zi id-di-na-aš-šu (8) i-na mar-si-ti ša ar-(il)te-šup (9) i-na alpū (meš) ina imēri ina ḳišti ina erī (10) i-na kaspi ina ḫurāṣi i-na eḳli-šu (11) (m)šu-um-mi-[še-en-] ni ul izāz (12) mārē (meš) (m)ar-[(il)te-šu]p (13) i-na bītāti(ḫà) ša (m)šu-um-mi-še-ni (14) ú-ul i-zu-uz-zu (15) ù aḫē(meš) šu-um-mi-še-ni (16) mārē(meš) ni-eš-kal-bi (17) ul i-zu-uz-zu (18 R) ma-an-nu ibbalkat 1 manā kaspa (19) manā ḫurāṣa išaḳḳal (20) maḫar aḫu-ú-ia mār ḫa-ši-ia (21) maḫar a-gi-ia mār e-zi-it-ti-a (22) maḫar a-ri-i-ia mār nu-ri-lu-uk (23) maḫar na-ni-ia mār mil-ki-(il)te-šup (24) maḫar še-eḫ-li-ia mār ar-ta-še-e-ni (25) maḫar (il)amurru-šar(meš)-ilāni(meš) tupšarru (26) mār ḳa-ṣi-ri tupšarri

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Ar-Tešup (3) fils de Aršenni, (4-6) a adopté comme fils (m)Šummišenni, fils de Niškalbi, et les maisons, sa part (d'héritage) (7) dans la ville de Nuzi lui a livré. (8) Des biens de (m) Ar-Tešup (9) (c'est-à-dire) des bœufs, des ânes, du bois, du bronze, (10) de l'argent, de l'or, de son champ (11) (m) Šummišenni n'aura aucune part. (12) Les enfants de (m) Ar-Tešup, (13) les maisons de (m) Šummišenni (14) ne partageront pas (15) et les frères de Šummišenni, (16) fils de Niškalbi, (17) n'auront, eux non plus, aucune part. (18) Quiconque transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) 1 mine (19) d'or paiera. (20-26) Témoins dont le scribe.

1. Dans ce contrat on explique que les droits de Šummišenni se limitent aux maisons à cause desquelles il a été adopté par Ar-Tešup. Cette liste des biens remplace l'expression usuelle *manāḫāli riḫti* cf. *Nuzi*, 8,16 etc.
Des maisons aliénées ni les enfants légitimes de l'adoptant ni les frères légitimes de l'adopté ne pourront avoir une part, c'est-à-dire ne pourront pas les recevoir en héritage.
5. ***Ni-eš-kal-bi*** : il s'agit du même nom qu'on trouve la plupart des fois écrit : *Na-iš-gi-il-bi* (*Nuzi* 1, 25 etc.).
7. Le nom propre d'une ville est très rarement suivi du déterminatif *KI*. Cf. *HSS* IX 1, 3, 8. L'usage de placer *KI* après *alu*, soit qu'il soit lui-même déterminatif d'un nom propre de ville comme ici, soit qu'il soit employé seul, est au

contraire moins rare à Nuzi. Cf. *HSS* IX 1, 6. 21 *ala(ki)* ; *Nuzi* 157, 6 *(al ki) Nu-zi.*

11. *izāz* : écrit *NI.BA* ; ll. 14 et 17 *i-zu-uz-zu* ; le parfait au lieu du présent !

25. *(il)Amurru-šar(meš)-ilāni(meš)* : les noms propres composés avec le nom du dieu Amurru *(MAR.TU)* sont assez rares à Nuzi.

Transcription n. 204

(1) ṭuppi(pi) aḫḫūli(meš)(li) ša (2) (m)ṭup-ki-til-la mār ḫi-il-bi-iš-šu-uḫ (3) (m)gu-ur-pa-za-aḫ mār ḫi-il-bi-iš-šú-uḫ (4) aḫa-šú i-ṭe-pu-uš (5) i-na ūmi(mi) i-za-az (iṣ)kirā i-na ḫarrāni ša (al)lu-um-li 45 (6) i-na am-ma-li mu-ra-ak-šu (7) i-na il-ṭa-an 42 i-na am-ma-li (8) i-na šu-ṭa-an 33 i-na am-ma-li (9) i-na šu-pa-al 33 i-na am-ma-li (10) i-na e-li-en-na i-na e-li-en-na (11) (iṣ)kirī ša ak-ku-li-en-ni (12) i-na li-il eḳli ṭab-ri-e (13) ša (m)ḫi-il-bi-iš-šu-uḫ (14) ù (m)ṭup-ki-til-la a-na ḳur-ba-za-aḫ (15) ki-i-ma zitti-šú idin(din) (16) ù (m)ḳur-ba-za-aḫ 3 immerē(meš) (17) ki-i-ma zitti-šú a-na ṭup-ki-til-la (18) il-gi šum-ma (iṣ)kirū (19) bi-ir-ḳa ir-ṭa-ši ù (20) (m)ṭup-ki-til-la ú-za-ḳa-ma (21) a-na (m)ḳur-ba-za-aḫ i-na-an-din (22) ma-an-nu i-na a-wa-ti (23) id-bu-bu ša ibbalkatu 1 manā kaspa (24) 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la (25) ṭuppu(pu) i-na arki šu-du-ti (26) ša ēkallim(lim) ša-ṭi-ir (27) ina ba-ab a-bu-ul-lim ša (al)ṭe-im-ṭe-na

---

(28 R.) maḫar mil-ki-ia mār ik-ki-ia (29) maḫar ak-ku-li-en-ni mār a-kib-šarri (30) maḫar ik-ki-ia mār ma-li-ia (31) maḫar ḫu-ṭi-ia mār na-ar-wa-lu (32) maḫar a-ri-ik-ka-ma-ri mār aḫu-um-me-ša (33) an-nu-ṭum amēlūti(meš) (iṣ)kirā ú-še-el-wu (34) ù immerē(meš) in-ṭi-na-nu (35) maḫar ak-ku-li-en-ni mār il-ḫa-pu (36) maḫar ṭe-ḫi-ia mār wa-an-ṭi-iš-še (37) maḫar a-ṭa-ai mār ú-lu-ni-ki (38) ḳāt ši-mi-ḳa-ri ṭup-šarrum(rum) (39) maḫar ḫa-ši-ik-ku-ṭum mār ḫu-ṭe-rum (amēl)na-ki-rum (40) il-ḳa (iṣ)kirī (m)ṭup-ki-til-la na-ši (41-45) aban : a-ṭa-ai ; a-ri-iḳ-ḳa-ma-ri ; ṭe-ḫi-ia ; ak-ku-li-en-ni ; ḫu-ṭi-ia ; ḫa-ši-ik-ku-ṭum (amēl)na-ki-rum ; (aban) ku-nuk : ṭupšarri ; mil-ki-ia ; ik-ki-ia ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption en fraternité par laquelle (2) (m) Tupkitilla, fils de Ḫilbisšuḫ, (3-4) a adopté (m) Ḳurpazaḫ, fils de Ḫilbiššuḫ, son frère. (5) Dans (ce) jour il partage : le verger sur la route de la ville de Lumti, (mesurant) 45 (6) coudées en longueur (7) au nord, 42 coudées (8) au sud, 33 coudées (9) à l'ouest, 33 coudées (10) à l'est, à l'est (11) du verger de Akkulienni, (12) à côté du champ fertile (?) (13) de (m) Ḫilbiššuḫ (14) (m) Tupkitilla à Ḳurpazaḫ (15) comme sa part (d'héritage) a livré. (16) D'autre part, (m) Ḳurpazaḫ 3 moutons (17) comme sa part (d'héritage) à (m) Tupkitilla (18) a remis. Si le verger (19) est l'objet d'une revendication, alors (20) (m) Tupkitilla après (l')avoir libéré, (21) à (m) Ḳurpazaḫ (le) remettra. (22-23) Quiconque transgressera ce qu'il a dit, 1 mine d'argent (24) (et) 1 mine d'or paiera. (25) La tablette, après la proclamation (26) du Palais, a été écrite, (27) à la grande porte, dans la ville de Teimtena. (28-32) Témoins. (33) Ces hommes le verger ont arpenté (34) et les moutons ont livré. (35-37) Témoins. (38) Scribe. (39) Témoin. (40) Les charges du verger (m) Tupkitilla supportera. (41-45) Sceaux.

1. Ḳurpazaḫ se fait adopter tour à tour par ses frères Tupkitilla et Punniya (cf. le texte suivant, *Nuzi* 87) acquérant ainsi leur part d'héritage paternel. Cf. *Nuzi* 255, tablette d'échange, entre Ḳurpazaḫ et différentes personnes.

4. L'expression : *ana aḫḫūti*, manque.

5. *ina ūmi izāz* : le présent au lieu du parfait *izāz* : il a partagé.

10. *i-na e-li-en-na* : Berkooz *Nuzi Dialect of Akkadian*, p. 24 cite par erreur ce passage comme une répétition.

12. *tab-ri-e* : cf. *Nuzi* 17,9 ; 87,5 ; 400,8. *HSS* IX 30, 3 : *tar-bi-e.*

17. *ki-i-ma zitti-šú* : faute du scribe, au lieu de *kīma kištišu* ? Il faut penser qu'il s'agit d'une adoption en fraternité, les deux frères partageront donc leurs biens en parties égales. Cf. *Nuzi* 221 où deux frères livrent des champs à une tierce personne, qu'ils appellent également leur frère, malgré qu'il soit fils d'un autre père. (Probablement ces trois individus sont liés entre eux par un acte d'adoption en fraternité). Les champs livrés et l'orge constituant la contre-prestation sont également appelés : parts d'héritage.

18. *ana... ilgi* : cf. le texte suivant, *Nuzi* 87, 15, littér. : à... il a apporté.

22. *ina awāti idbubu* : cf. *Nuzi* 255, 37-38 : *i-na berīt a-wa-ti id-bu-bu* et

AASOR XVI, 55,44. Dans d'autre passage on trouve : *ša ra-ak-zu ibbalkatu(du)* ; cf. *HSS* IX 101, 38-39 ; 102, 26-29.

25. *šūdūli* : écrit : *šu-šu-ti*. Cf. *Nuzi* 29,24. Les deux tablettes ont été écrites par le même scribe : Šimiḳari.

TRANSCRIPTION n. 87

(1) ṭuppi(pi) aḫ-ḫu-ti ša pu-un-ni-ia (2) mār ḫi-il-bi-iš-šu-uḫ (3) (m) ḳur-pa-a-za-aḫ aḫa (4) a-na aḫ-ḫu-ti i-te-pu-uš (5) eḳla ṭab-ri-e ziṭṭa-šú a-na ḳāli (6) ša (m)pu-un-ni-ia (7) i-na šu-pa-al eḳli ša ḫu-ti mār [.....] (8) i-na e-li-en-nu eḳli ša ḫu-ri-za-[ti] (9) i-na šu-ṭa-an eḳli ša (m)a-ri-pa-am-pa (10) i-na mi-iṣ-ri ša kip-gi-wa-ar im-ḫa-az (11) ù (m)pu-un-ni-ia ki-i-mu (12) ziṭṭi-šú a-na ḳur-pa-a-za-aḫ (13) iddin(din) ù (m) ḳur-pa-a-za-aḫ (14) 9/10 še'a(meš) ...ki[.....]-uš (15) ki-i[-ma ḳišti a-na (m)p]u-un-ni-ia il-gi (16) šum-ma [eḳlu bi-ir]-ḳa (17) ir-ṭa-ši ù (m)pu-un-ni-ia (18) ú-za-aḳ-ḳa-ma a-na kur-pa-a-za-aḫ (19) i-na-an-din šum-ma eḳlu ša-a-šu (20) ma'ad ú-li-na-ak-ki-is ù (21) šum-ma mīṣ ú-la ú-ra-ad-<da> (22) ma-an-nu ša ibbalkat(kat) (23) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (24) ú-ma-al-la ṭuppu(pu) i-na (25) arki(ki) šu-du-ti ša ēkallim(lim) (26) [i-na] (al)te-im-te-na (27)[i-na]pa-ab a-bu-ul-li (28) [ša]-ti-ir

---

(29 R.) maḫar ir-wi-in-ni-ir-še mār gi-li-ia (30) maḫar el-ḫi-ib-til-la mār ma-al-te-šup (31) maḫar ṭar-mi-ia mār na-ar-wa-lu (32) maḫar i-in-zi-ma-aš-ḫu mār al-ṭa-ra (33) maḫar ḫa-na-ai mār e-ni-iš-ṭa-e (34) maḫar ki-in-ni mār pu-ḫi-še-en-ni (35) maḫar ur-ḫi-til-la mār ṭa-ú-še-ia (36) maḫar na-al-duḳ-ḳa mār ḫa-ši-pu-ḳur (37) maḫar ḫa-na-ṭu$_4$ mār ḫa-ši-ia (38) maḫar ṭa-ai mār en-ša-ru (39) maḫar am-be-en (amēl)na-ki-ru mār ṭa-ai (40) ḳāt ši-mi-ḳa-ri ṭupšarri (41-46) (aban)kunuk : ur-ḫi-til-la ; el-ḫi-ib-til-la ; ḫa-na-ai ; na-al-duḳ-ḳa ; ḫa-na-ṭu$_4$; ṭa-ai ; ṭupšarrum(rum) ; ṭar-mi-ia am-be (amēl)na-ki-rum ; in-zi-ma-aš-ḫu ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Punniya, (2) fils de Ḫilbiššuḫ, (3-4) a adopté comme frère (m) Ḳurpazaḫ, (son) frère. (5) Un champ fertile (?) sa part (d'héritage) en possession (6) de (m) Punniya, (7) à l'ouest du champ de Ḫuti, fils (?)... (8) à l'est du champ du *ḫurizatu*, (9) au sud du champ de (m)Aripampa, (10) — (ce champ) touche le territoire de Kipgiwar — (11) (m)Punniya comme sa part (d'héritage) à Ḳurpazaḫ (13) a livré. D'autre part (m) Ḳurpazaḫ (14) 9/10 d'orge..... (15) en cadeau à (m) Punniya (16) a remis. Si le champ est l'objet (17) d'une revendication, alors (m) Punniya (18) après (l')avoir libéré à Ḳurpazaḫ (19) (le) remettra. Si le champ (20) (trop) grand il n'(en) coupera pas, et (21) s'il est (trop) petit il n'(en) ajoutera pas. (22) Quiconque transgressera (l'accord), (23) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (24) paiera. La tablette, après (25) la proclamation du Palais, (26) dans la ville de Teimtena, (27) à la grande porte, (28) a été écrite. (29-39) Témoins. (40) Scribe (41-46) Sceaux.

1. Cf. *Nuzi* 204.

5. *eḳlu ṭab-ri-e* : cf. *Nuzi* 204,12.

8. Cf. *Nuzi* 105,8 ; Gadd 2,11 : *bīt ḫu-ri-zi-ti*. Selon Speiser *AASOR* XVI, p. 69,13, il faut rattacher ce mot *ḫurizālu* à l'assyrien *ḫuruš* (*bīt ḫuruš*, cf. Weidner *Die Inschriften der altassyrischen Kiönigen* p. 91, n° 3). Il s'agirait selon lui d'un synonime de *bīt aš/ltamme* : bordel.

10. *Kip-gi-wa-ar* : cf. *Kip-gi-mar* (*AASOR* XVI 36,18, etc.) et *Ki-ip-gi-bar* (*AASOR* XVI 25,35).

17. Ici la présence de cette clause est parfaitement justifiée, les dimensions du champ faisant défaut.

32. Inzimašḫu, fils de Attara : cf. *AASOR* XVI 24,9 etc.; *i-a-an-zi-ma-aš-ḫu mār a-it-ṭa-ra*.

39. (m)Amben, héraut ; à la l.44 le même nom est écrit ; *Am-be*.

TRANSCRIPTION HSS V, 62

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ú-ti ša (m)šuk-ri-ia mār zu-un-nu-uṭ-ti (2) ša (m)še-el-wi-ia ù ša (m)šu[-ru-uk-]ka-ai (3) 3

amēlūti(meš) an-nu-ṭu aḫē(meš) (4) (m)ak-ku-ia mār ka-li-ri ù (m)šu-ri-iḫ-ilu (5) a-na ma-ru-ti i-ṭe-ip-šu-šu-nu (6) ki-ma zitti-šu-nu 3 a-wi-ḫa-ri eḳla (7) i-na dimti ka-li-ir-ri (8) i-ti-na-aš-šu-nu

---

(9) ù (m)ak-ku-ia mār ka-li-ri (10) a-na 3 amēlūti(meš) an-nu-ti (11) 10 SU kaspu ṣar-pu i-li-na-aš-šu-nu

---

(12) ma-an-nu ša <ibbalkatu> 1 manā kaspa ù 1 manā ḫurāṣa (13) i-na-an-ti-in (14) šum-ma eḳlu pa-gi-ra-na (15) ir-ṭa-ši ù 3 amēlūti(meš) (16) an-nu-ṭu$_4$ ú-za-ak-ku-ma (17) a-na (m)ak-ku-ia i-na-an[-ti-in]
(18 R) maḫar ku-ma-mu mār ar-ḫi-[.....] (19) maḫar am-ma-ku mār ú-lu-ši-ia (20) maḫar ṭa-ai-ú-ki mār ṭup-pi[-še-en-ni] (21) maḫar pu-ḫi-še-en-ni mār wa-an[-li-ia] (22) maḫar ḫa-na-ak-ka mār še-ga-ru (23) maḫar a-ri-gi-el-bi (24) mār ṭup-ki-ia (25) maḫar wa-ḳar-bēli ṭupšarru (26-28) (aban) kunuk : (m)wa-ḳar-bēli ṭupšarri ; (m)šu-ru-uk-ka-ia ; (m)ṭa-ai-ú-ki ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption de (m) Šukriya, fils de Zunnutti, (2) de (m) Šelwiya et de (m) Šurukai. (3) Ces trois hommes qui sont « frères » (4-5) ont adopté comme fils (m)Akkuia, fils de Katiri, et (m) Šuriḫilu. (6) Comme leur part (d'héritage), 3 *awiḫari* de champ (7) dans le district de Katiri (8) ils ont livré. (9) D'autre part (m) Akkuia, fils de Katiri, (10) à ces trois hommes (11) 10 sicles d'argent pur a livré. (12) Quiconque transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (13) paiera. (14) Si le champ est l'objet d'une revendication (15) alors ces trois hommes (16) après (l')avoir libéré (17) à (m) Akkuia (le) remettront. (18-25) Témoins dont le scribe. (26-28) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser *AASOR* X, p. 39.
3. *aḫē(meš)* : cf. *Nuzi* 38, 4.

Transcription HSS V, 64

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša šuk-ri-ia ú (2) ša (m)šu-ru-ḳa-ai (m)ak-ku-ia (3) mār ga-li-ri a-na ma-ru-ti i-ṭe-pu-uš (4) 6 a-wi-ḫa-ri eḳla(meš) i-na <dimti> ga-li-ri (5) a-na (m)ak-ku-ia it-ti-nu (6) ù (m)ak-ku-ia a-na (m)šu-ru-ḳa-ai (7) ù a-na šuk-ri-ia 20 manē erā (8) 2 imēr še'a(meš) il-ti-nu (9) ma-an-nu ša ibbalkatu(ṭu) 1 manā kaspa (10) 1 manā ḫurāṣa išaḳḳal (11) maḫar šu-ba-ai mār ar-ṭa-a-ri (12) maḫar i-ri-šu mār it-ti-nu (13) maḫar nu-ri-ia mār zi-ip-pa-ar-zi (14) maḫar di-ḫi-ba-pu mār ni-iḫ-ri-ia (15) maḫar ṭa-a-e mār a-ri-ku-šu (16) maḫar gi-li-ia mār ka-li-ri (17) maḫar ṭa-ai mār a-ri-ia (18) maḫar a-ru-ma-ri mār el-ḫi-ib-šarri (19) maḫar še-el-wi-ia mār ar-zi-ḳa-ri (20) maḫar šu-uk-ra-bu mār (m) ḫu-li-ia (21 R-23) (aban) kunuk : a-ri-im-ma-ad-ḳa ṭupšarri ; di-ḫi-ba-a-pu ; šuk-ri-ia ; nu-ri-ia ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šukriya (2) et (m) Šuraḳai (3) ont adopté comme fils (m) Akuia, fils de Katiri. (4) 6 *awiḫari* de champ dans le district de (m) Katiri (5) ils ont livré à (m)Akkuia. (6) D'autre part (m) Akkuia à (m) Šuraḳai (7) et à (m) Šukriya 20 mines de bronze, (8) 2 *imēr* d'orge a livré. (9) Celui qui transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) (10) 1 mine d'or paiera. (11-20) Témoins. (21) Sceau du scribe. (22-23) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser *AASOR* X p. 40.
Šukriya et Šuruḳai sont très probablement les mêmes qui, avec Šelwiya, adoptent Akkuia dans *HSS* V, 62.

Transcription HSS V, 61

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)du-ra-ri mār ga-wi-na-ni (2) (m)a-ku-ia mār ḳa-ti-ri a-na (3) ma-ru-ti i-pu-zu 3 awiḫari eḳla

(4) (m)du-ra-ri a-na (m)a-ku-ia i-din (5) ù (m)a-ku-ia 20 SU kaspa ki-mu ḳišli (6) a-na (m)du-ra-ri i-din (7) ma-an-nu-me i-na be-ri-šu-nu (8) i-bal-ga-ṭu$_4$ 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa i-na-din
(9) maḫar šu-ba-ia mār ar-ṭa-ri (10) maḫar ni-nu-a-ri mār ṣupur-(il)IM (11) maḫar ḫa-ma-an-na mār ḳa-wi-na-ni (12) maḫar šur-ku-ma-ri mār ḳa-wi-na-ni (13) maḫar ḫa-ma-an-na mār šuk-ri-ia (14) ša eḳla il-wu-ú (15) maḫar ṭa-ai mār e-en-ša-ru (16) ma-si-en-nu ša (m)e-wi-ra-bi-li (17) maḫar šar-ri-ia mār na-ni-ia (18) maḫar il-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru (19) mār ṭa-ai (20 R-22) (aban) kunuk : (m)ni-nu-a-ri mār ṣupur-(il)IM ; (m)ṭa-ai mār e-en-ša-ru ; ṭupšarri ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Durari, fils de Ḳawinani, (2-3) a adopté comme fils (m) Akkuia, fils de Katiri. 3 *awiḫari* de champ (4) (m) Durari à (m) Akkuia a livré. (5) D'autre part (m) Akkuia 20 sicles d'argent en cadeau (6) à (m) Durari a livré. (7) Quiconque parmi eux (8) transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (9-12) Témoins. (13) Témoin (14) qui a arpenté le champ. (15) Témoin, (16) eunuque de (m)Ewirabili. (17-19) Témoins dont le scribe. (20-22) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser *AASOR* X, p. 40.
10. *Ṣupur-(il)IM* : écrit : *GIŠ.RU.KA.AN.IM*, cf. *Nuzi*, 72.11.

Transcription HSS IX, 113

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)ar-ra-su (2) mār zi-li-ip-a-ri (m)ak-ku-ia (3) mār ka-ti-ri a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu (4) ki-ma ziṭṭi(meš)-šu 6 imēr eḳlu ši-ku (5) i-na dimṭi bēli (li)-[id-di]-na (6) (m)ar-ra-su mār zi-li-ip-a-ri (7) a-na (m) ak-ku-ia mār ka-ti-ri iddinu(nu) (8) ù (m)ak-ku-ia mār ka-ti-ri (9) 8 immerē(meš) a-na (m)ar-ra-su iddinu(nu) (10) šumma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (11) ù (m)ar-ra-su ú-za-aḳ-ḳa-

ma (12) a-na (m)ak-ku-ia inandinu(nu) (13) ma-an-nu ša ibbalkatu(ṭu$_4$) 1 manā kaspa (14) 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la (15) maḫar zi-ṭum mār i-ri-ša-bi (16) maḫar šu-pa-ai mār ar-ṭa-ri (17) maḫar ku-uz-za-ri mār ḫa-ma-an-na (18) maḫar ḳa-ri-ru mār ka-li-ri (19) maḫar e-gi-gi mār pa-iš-ki-mi (20) maḫar ṭa-ai mār en-ša-ru (21) maḫar ḫa-ma-an-na mār zi-ip-pa-ai (22) maḫar aḫ-ḫi-ia mār e-ra-ṭu (23) maḫar me-na-aš-šu-uk-ku mār za-zi-ia (24) maḫar ki-in-ṭar mār šuk-ri-ia (25) maḫar a-kab-ṭa-e ṭupšarru (26-29) (aban) kunuk : (m) šu-pa-ai mār ar-ṭa-ri ; (m)ka-ri-ru mār ka-li-ri ; (m)a-kab-ṭa-e ṭupšarri ; (m)ḫa-ma-an-na mār zi-ip-pa-ai ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Arrasu, (2-3) fils de Zilipari, a adopté comme fils (m) Akkuia, fils de Katiri. (4) Comme sa part (d'héritage) 6 *imēr* de champ irrigué, (5) dans le district de Beliddina, (6) (m)Arrasu, fils de Zilipari, (7) à (m) Akkuia, fils de Katiri, a livré. (8) D'autre part (m) Akkuia fils de Katiri, (9) 8 moutons à (m)Arrasu a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication (11) (m) Arrasu, après (l')avoir libéré (12) à (m)Akkuia (le) remettra. (13) Quiconque transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (14) (et) 1 mine d'or paiera. (15-25) Témoins dont le scribe. (26-29) Sceaux.

5. Beliddina : écrit : *EN(li)-id-di-na.*

Transcription HSS IX, 114

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)še-el-wa-ḫu mār ip-ša-ḫa-lu (2) (m)ak-ku-ia mār ka-ti-ri a-na ma-ru-ti (3) i-pu-uz-zu ù ki-ma ziṭṭi-šu (4) eḳla 70 i-na am-ma-ti mu-ru-uk-šu (5) 59 i-na am-ma-ti ru-pu-uz-zu ša eḳli (6) ù eḳla i-na li-il ḫarrāni ša (al)an-zu-gal-li (7) (m)še-el-wa-ḫu a-na (m)ak-ku-ia il-ti-in (8) ù (m)ak-ku-ia ki-ma ḳišli-šu (9) 30 <SU> kaspa a-na (m)še-el-wa-ḫu il-ti-in (10) ma-an-nu ša ibbalkatu(ṭu$_4$)

(11) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la (12) šum-ma eḳlu ba-ki-ra-na i-ra-aš-ši (13) ù (m)še-el-wa-ḫu ú-za-ak-ka

(14) maḫar ik-ka-ri mār ḫa-ni-ku-ia (15) maḫar šuk-ra-bu mār ar-ša-an-ta (16) maḫar te-ḫi-ia mār pu-ḫi-ia (17) maḫar še-eḫ-li-ia mār zu-zu (18) maḫar ta-ai mār e-en-na-ma-ti (19) maḫar ik-ki-ia mār na-iš-ki-el-bi (20) maḫar ki-lu-um-a-ri mār a-ri-ip-šarri (21) maḫar ma-an-nu-uk-ki mār e-ka-wa-šu (22) maḫar ur-ḫi-ia mār eḫ-li-te-šup (23) maḫar ar-te-šup mār ta-ai tupšarru
(24-26) (aban) kunuk : (m)ar-te-šup mār ta-ai tupšarri ; (m) še-el-wa-ḫu mār ip-ša-ḫa-lu ; (m)šuk-ra-bu mār ar-ša-an-ta ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šelwaḫu, fils de Ipšaḫalu, (2-3) a adopté comme fils (m) Akkuia, fils de Katiri, et comme sa part (d'héritage), (4) un champ (mesurant 70 coudées en longueur, (5) (et) 59 coudées en largeur, (6) à côté de la route de la ville de Anzugalli, (7) (m) Šelwaḫu à (m) Akkuia a livré. (8) D'autre part (m) Akkuia, en cadeau (9) 30 sicles d'argent à (m) Šelwaḫu a livré. (10) Quiconque transgressera (l'accord) (11) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) (m) Šelwaḫu (le) libérera. (14-23) Témoins dont le scribe. (24-26) Sceaux.

Transcription HSS IX, 115

(1) tuppi(pi) ma-ru-li ša (m)ta-ma-ai (2) mār ḫa-al-še-en-ni (m)ak-ku-ú-ia (3) mār ka-li-ri a-na ma-ru-li i-te-pu-uš-ma (4) ù ki-ma zitti-šu bītāli(meš) 25 am-ma-li mu-ru-uk-šu-nu (5) ù 15 am-ma-li ru-pu-uz-zu-nu (6) (m)ta-ma-ai a-na (m)ak-ku-ú-ia i-di-in i-na (al)nu-zi (7) ù (m)ak-ku-ú-ia a-na (m)ta-ma-ai (8) 30 SU kaspu ṣar-pu ki-ma ḳišti-šu (9) i-di-na-aš-šu

(10) šum-ma bītāti(meš) bi-ir-ga ir-ta-a-šu-ú (11) ù (m) ta-ma-ai ú-za-ag-ga

(12) ma-an-nu ša i-bal-ga-tu$_4$ (13) 10 manē kaspa ù 10 manē ḫurāṣa i-na-di-in

(14) maḫar (m)gi-li-ia mār mil-ki-te-šup (15) maḫar (m)gi-iš-ḫa-ai mār ki-in-ia (16) maḫar (m)ḫu-di-ia mār ḫa-ma-an-na ša bītāti(meš) il-mu-ú (17) maḫar (m)ni-nu-a-ri mār ur-[.....] (18) maḫar (m)še-en-na-ai mār [.....] (19)maḫar (m)tu-ra-a-ri mār [.....]-al-gi (20) maḫar (m)ḫa-ši-ia mār [.....] (21) maḫar (m)ta-a-ri mār [.....] (22) maḫar (m)ut-ḫa-[.....mār.....]

(23) maḫar (m)gi-[.....]

(24 R) maḫar (m)šur-ku-ma-ri mār al-[.....] (25) maḫar (m)ta-ai mār a-ri-ia

(26) maḫar (m)zi-ga-ai mār e-en-ni-iš-ta

(27) maḫar (m)i-ta-ar-še-mi nu-a-ru

(28) maḫar (m)wa-ḳar-be-li tupšarru

(29-32) (aban)kunuk : (m)wa-ḳar-be-li tupšarri ; (m)i-ga-ar-še-mi ; (m)ta-ma-ai ; (m)ta-a-ri ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Tamai, (2-3) fils de Ḫalšenni, a adopté comme fils (m) Akkuia, fils de Katiri, (4) et comme sa part (d'héritage) des maisons mesurant 25 coudées en longueur (5) et 15 coudées en largeur (6) (m) Tamai à (m) Akkuia a livré dans la ville de Nuzi. (7) D'autre part (m) Akkuia à (m) Tamai (8) 30 sicles d'argent pur en cadeau (9) a livré. (10) Si les maisons sont l'objet d'une revendication, (11) alors (m) Tamai (les) libérera. (12) Quiconque transgressera (l'accord) (13) 10 mines d'argent et 10 mines d'or paiera. (14-28) Témoins dont le scribe. (29-32) Sceaux.

TRANSCRIPTION HSS IX, 116

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (sal)ṭu-ul-pu-un-na-ai (3) mārat (m) [.....] (m)ak-ku-ia (4) mār ka-li-ri a-na ma-ru-ti īpuš-ma (5) ki-ma zitti-šu [...] a-mi-ḫa-ri eḳla (6) i-na (al)nu-zi i-na mi-iz-ri (7) ša (m)šur-ku-ma-a-ri (sal) ṭu-ul-pu-un-na-ai (8) a-na (m)ak-ku-ia idin(din) ù (m) ak-ku-ia (9) a-na (sal)ṭu-ul-pu-un-na-ai (10) 6 SU kaspa ki-ma ḳišti-šú it-ṭa-ad-na-aš-šu (11) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na ir-ṭa-ši (12) (sal)ṭu-ul-pu-un-na-ai ú-za-aḳ-ḳa-ma (13) ù a-na (m)ak-ku-ia i-na-an-ti-in

---

(14) maḫar ḫu-di-ia mār ḫa-ma-an-na (15) maḫar šur-ḳu-ma-ri mār al-wi-in-na-an-ni (16) maḫar še-ḳa-ru mār pu-ḫi-še-en-ni (17) maḫar na-ki-pu mār ai-pa-rum (18) maḫar a-kab-ṭa-e mār ṭa-[.....] (19) maḫar ḫa-ni-ku-uz-zi mār pu-ḫi-ia (20) maḫar ḫa-ma-an-na mār zi-ip-pa-ai (21) maḫar mu-ša-a-bu mār ku-uz-za-ri-ia (22) maḫar šar-ri-[.....] mār na-ni-ia (23) maḫar ṭa-ai ṭupšarrum(rum) (24-26) (aban) kunuk: (sal)ṭu-ul-pu-un-na-ai; (m)na-ki-pu mār ai-pa-rum; (m)ṭa-ai ṭupšarri(ri) ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (f) Tulpunnai, (3) fille de (m)... (4) a adopté comme fils (m)Akkuia, fils de Katiri. (5) Comme sa part (d'héritage) ...*awiḫari*, (6) dans la ville de Nuzi, dans le territoire (7) de (m) Šurkumari, (f) Tulpunnai (8) à (m) Akkuia a livré. D'autre part (m) Akkuia (9) à (f) Tulpunnai (10) 6 sicles d'argent en cadeau a livré. (11) Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (f) Tulpunnai, après (l')avoir libéré, (13) à (m) Akkuia (le) remettra. (14-23) Témoins dont le scribe. (24-26) Sceaux.

TRANSCRIPTION HSS V, 55

ṭuppu(pu) bītāli(ḫà meš)
ša (m)ḫa-na-aḳ-ḳa
ù ša (m)ḫu-ti-ip-ṭe-šup
aban (m)(il)nabū-naṣir

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)ḫa-na-aḳ-ḳa (2) ù ša (m) ḫu-ti-ip-ṭe-šup mārē(meš) ša (m)aš-ṭar-ṭe-šup (3) (m)ni-iḫ-ri-ia mār al-ti-lam-mu (4) a-na ma-ru-ti ni-ṭe-pu-uš (5) ki-i-ma zitti bītāti(ḫà meš) i-na libbi(bi) (al)nu-zu (6) i-na šu-pa-al bītāti(ḫà meš) ša (m)ur-ḫi-ia (7) i-na su-ṭa-an ù i-na e-li-en (8) bītāti(ḫà meš) ša (m)na-al-lu-ṭa-ri (9) i-na il-ṭa-an zu-ú-ki ša (amēl)ú-za-an-du (10) ù i-na zu-ki ša-a-šu-ma ga-ši-id mi-ṣi-ir-šu-ma ú-ḳa-al (11) a-na (m)ni-iḫ-ri-ia ni-il-ṭa-din (12) ù (m)ni-iḫ-ri-ia 9 imēr še'a(meš) (13) 40 manē anāka(meš) 20 manē siparra(meš) (14) ù 2 ṣubālē(meš) damḳa(ga) ki-i-ma (15) ḳišti-šu-nu a-na (m) ḫa-na-aḳ-ḳa (16) ù a-na (m)ḫu-ti-ip-ṭe-šup (17) it-ṭa-din šum-ma bītu(ḫà meš) ša-a-šu (18) pa-ki-ra-na ir-ṭa-ši (m) ḫa-na-aḳ-ḳa (19) ù (m)ḫu-ti-ip-ṭe-šup ú-za-aḳ-ḳa-ma (20) a-na (m)ni-iḫ-ri-ia i-na-an-din (21) šum-ma bītu(ḫà meš) ša-a-šu ma'ad la i-na-ak-ki-is (22) ù šum-ma ṣiḫir ú-la ú-ra-at-ṭa (23) il-ku-ú ša bīti(ḫà meš) ša-a-šu (24) (m)ḫa-na-aḳ-ḳa ù (m)ḫu-ti-ip-ṭe-šup (25) na-ši ù (m)ni-iḫ-ri-ia (26) la na-ši ma-an-nu-um-me-e (27 R) i-na be-ri-šu-nu ibbal-kaṭu($ṭu_4$) (28) 10 manē ḫurāṣa umallā (29) ṭuppu(pu) i-na arki(ki) šu-du-ti eš-ši (30) a-šar abulli ša (al)nu-zu ša-ti-ir (31) ḳāt (m)(il)nabū-naṣir mār ḳa-si ṭupšarri.

---

(32) maḫar (m)ila-a-nu mār ṭa-a-i-ú-ki (33) maḫar (m) ḫa-ši-ip-ti-la mār ur-ḫi-ia (34) maḫar (m)a-ki-it-ṭa mār a-ri-ik-ku-šu-uḫ (35) maḫar (m)gi-en-na-a-bi mār al-ti-lam-mu (36) 4 amēlūti(meš) an-nu-ṭum mu-šal-wu ša bītāti(ḫà meš) (37) ù na-ti-na-nu ša kaspi(meš) (38) maḫar (m)

ḫa-bi-ir-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (39) ma-az-za-ar abulli (40) maḫar (m)a-ḳa-wi mār še-el-wa-ai (41-45) aban : (m)ḫa-bi-ir-til-la ; (m)a-ḳa-wi ; (m)ḫa-ši-ib-til-la ; (m)ila-a-nu ; (m)gi-en-na-a-bi ; (m)ḫa-na-aḳ-ḳa ; (m)ḫu-ti-ip-te-šup ; (m) a-ki-il-la ; (m)(il)nabū-naṣir ṭupšarri ;

TRADUCTION

Tablette concernant les maisons de (m)Ḫanaḳḳa et de (m) Ḫutip-Tešup. Sceau de (m) Nabū-naṣir.

(1) Tablette d'adoption de (m) Ḫanaḳḳa (2) et de (m)Ḫutip-Tešup, fils de (m) Aštar-Tešup : (3-4) nous avons adopté comme fils (m)Niḫriya, fils de Attilamu. (5) Comme part (d'héritage) les maisons dans la ville de Nuzi (6) à l'ouest des maisons de (m)Urḫiya, (7) au sud et à l'ouest des (8) maisons de (m) Nallutari, (9) au nord de la route des éleveurs de volaille, (10) — là où aboutit cette route, se trouve la limite des maisons — (11) à (m)Niḫriya nous avons livré. (12) D'autre part (m)Niḫriya, 9 *imēr* d'orge, (13) 40 mines de plomb, 20 mines de cuivre (14) et 2 vêtements de bonne qualité (15) en cadeau, à (m)Ḫanaḳḳa (16) et à (m)Ḫutip-Tešup a livré. (17) Si les maisons (18) sont l'objet d'une revendication (m) Ḫanaḳḳa (19) et (m)Ḫutip-Tešup, après (les)avoir libérées (20) (les) remettront à (m) Niḫriya. (21) Si les maisons sont (trop) grandes, il n'(en) coupera pas, (22) et si elles sont (trop) petites, il n'(en) ajoutera pas. (23) Les charges des maisons (24) (m)Ḫanaḳḳa et (m)Ḫutip-Tešup supporteront, (25) (m) Niḫriya (26) ne supportera pas. Quiconque (27) parmi eux transgressera (l'accord), (28) 10 mines d'or paiera. (29) La tablette après la proclamation ... (30) à la porte dans la ville de Nuzi a été écrite. (31) Scribe. (32-35) Témoins. (36) Ces 4 hommes sont les arpenteurs des maisons (37) et les livreurs de la contreprestation. (38-40) Témoins. (41-45) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser *AASOR* X, p. 44-45.

5. Le scribe fait suivre toujours l'idéogramme *É* du signe du collectif et du pluriel, mais il laisse la forme verbale au singulier.

9. *(amēl)ú-za-an-du* : *ušandu* : écrit souvent en idéogramme. *MUŠEN. KAK* ; cf. *AASOR* XVI, 26, 21.

29. Selon Landsberger *OLZ* 1932, 404 *ešši* : « *ist ein fremde Flexionelement, vonach man auch « šudutešši » zu lesen hätte* ». Ce n'est pas exact, car dans certains textes on trouve *šūdūti* et *ešši* écrits en deux lignes différentes. Cf. *HSS* IX 157,22. Il se pourrait que *eššu* fût un synonyme de *dallu* : porte ; proclamation de la porte donnerait un sens satisfaisant. Cf. *Nuzi* 403, 29-30 : *arki šūdūti ša abulli* : après la proclamation de la grande porte et *Nuzi* 402, 24-25 : *ina arki šūdūti ina bābi ina abulli tiššae.*

TRANSCRIPTION HSS V, 63

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša ku-un-ri (2) mār i-wi-ra-du-ú-bi (m)ar-na-wa-ar (3) amēl ḫa-ni-gal-bat a-na ma-ru-ti (4) i-te-pu-uš būlāti(meš) i-na libbi(bi) (al)nu-zi (5) (m)ku-un-ri ù a-na ar-na-wa-ar ki-ma zitti-šu (6) it-ti-na-aš-šu ù ar-na-wa-ar (7) a-na ku-un-ri 20 SU kaspa it-ti-na-aš-šu (8) ma-an-nu-um ibbalkatu(tu) 1 manā kaspa (9) 1 manā ḫurāṣa išaḳḳal

(10) maḫar a-ḫu-ú-ni na-ki-ru mār ṭa-a-e (11) maḫar ar-ga-bi-en-ni mār ar-te-eš-šup (12) maḫar ar-nu-ur-ḫi mār da-al-mu (13) maḫar ga-bi-en-ni mār ar-ti-ir-wa (14) maḫar ar-ša-lim mār wi-ir-[.....](15) maḫar un-te-eš-šup mār a-ku-še-[en-ni](16) maḫar te-ḫi-ia mār a-ku-še-en-ni (17) maḫar a-ri-par-ni mār (il)IM-šarri (18) maḫar wa-ar-te-eš-tar mār sin-[.....] (19) maḫar ḫa-še-ur-gi mār ša-[.....] (20) maḫar a-ri-im-ma-ad-ḳa [ṭupšarru] (21-23) (aban)kunuk : a-ri-im-ma-ad-ḳa ṭupšarri ; ku-un-ri ; a-ḫu-ni na-ki-ru ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Kunri, (2) fils de Iwiratubi, (3-4) a adopté comme fils (m) Arnawar, citoyen de Ḫanigalbat. Les maisons dans la ville de Nuzi (5) (m) Kunri comme sa part (d'héritage) à (m) Arnawar (6) a livré. D'autre part (m) Arnawar (7) à (m) Kunri 20 sicles d'argent a livré. (8) Quiconque transgressera (l'accord), 1 mine d'argent

(et) (9) 1 mine d'or paiera. (10-20) Témoins dont le scribe. (21-23) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser *AASOR* X, p. 42-43.
10. Le nom du témoin Aḫuni est suivi de *na-ki-ru* : héraut.

TRANSCRIPTION HSS V, 56

ṭuppu(pu) ša 9 manē [anāka]
ša šuk-ri-ṭe-šup
(aban) kunuk šuk-ri-ṭe-šup

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)šuk-ri-ṭe-šup mār ar-ru-um-ti (3) ù (m)ku-un-nu mār ṭar-mi-ia (4) a-na ma-ru-ti i-ṭe-pu-uš (5) ki-ma zittī-šu 8 (iš)awiḫari eḳlu ši-ku-ú (6) ina (al)nu-zi i-na ša-ba-al (7) a-ṭab-bi sa-ra-e ina šu-pa-al (8) eḳli ša (m)wa-ḳar-bēli ina il-ṭa-na-an-nu (9) eḳli ša (m) wa-ḳar-bēli-ma (10) i-na e-li-en-nu eḳli ša (11) (m)aš-ṭar-ṭe-šup ki-ma zittī-šu (12) (m)šuk-ri-ṭe-šup a-na (m)ku-un-nu i-din (13) ù (m)ku-un-nu i-na ūmi(mi) an-ni-i (14) 9 manē anāka(meš) ki-ma (15) ḳišti-šu a-na (m)šuk-ri-ṭe-šup (16) i-din um-ma (m)šuk-ri-ṭe-šup-ma (17) eḳla ša-a-šu a-na di-ṭe-en-nu-ti (18) (m)i-la-an-nu mār ṭa-i-ú-ki (19) ki-ma 5 imēr še'a(meš) ki-ma (20) 5 manē šipāṭa(meš) ki-ma (21) 3 manē anāka(meš) (22) ú-ḳa-al im-ma-ti-me-e (23) 5 imēr še'a 5 manē šipāṭa(meš) (24) 3 manē anāka(meš) (25) (m)ku-un-nu a-na (m)i-la-an-nu (26) ú-ṭa-ar eḳla ša-a-šú (27) i-lig-gi šum-ma eḳlu (28) ba-ki-ra-na i-ra-aš-ši (29) (m)šuk-ri-ṭe-šup (30) ú-za-aḳ-ḳa-ma il-ku ša eḳli (31) (m)šuk-ri-ṭe-šup na-ši šum-ma (32) eḳlu ma'ad la i-na-ak-ki-is (33) šum-ma eḳlu ṣiḫir la ú-ra-ṭa (34) ṭuppu(pu) ina arki(ki) (35) šu-du-ti ina (al)nu-zi (36) sa-ṭi-ir (37 R) maḫar ṭar-mi-ip-ṭa-še-en-ni (38) mār wi-ir-ri-iš-ṭa-an-ni (39) maḫar ṭa-i-ṭil-la mār zi-ḳa-ai (40) maḫar ḫi-ir-ḳa-an-ni mār ḫu-bi-ṭa (41) 3 amēlūti(meš) mu-še-el-wu (42) maḫar ši-mi-ṭil-la mār arad-(il)išṭar (43) maḫar ip-ša-ḫa-lu mār ḫi-ru-

ia (44) ma-an-nu-um-me-e i-na bēri-šu-nu (45) ibbalkaṭu (du) 1 manā kaspa(meš) (46) 1 manā ḫurāṣa <(meš)> umallā (meš) (47-51)(aban) kunuk : sak-ki ṭupšarri ; ip-šá-ḫa-lu ; ši-mi-ṭil-la ; ṭar-mi-ip-ṭa-še-en-ni ; ṭa-i-ṭil-la ; ḫi-ri-ik-an-na ; [.....]-ṭe-šup ;

TRADUCTION

(1) Tablette de 9 mines de plomb de Šukri-Tešup. Sceau de Šukri-Tešup.

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Šukri-Tešup, fils de Arrumti, (3-4) a adopté comme fils (m) Kunnu, fils de Tarmiya. (5) Comme sa part (d'héritage) 8 *awiḫari* de champ irrigué (6) dans la ville de Nuzi, au bord du (7) canal Sarae, à l'ouest (8) du champ de (m) Waḳarbeli au nord (9) du champ de (m) Warḳarbeli et (10) à l'est du champ de (11) (m) Aštar-Tešup, comme sa part (d'héritage) (12) (m) Šukri-Tešup à (m) Kunnu a livré. (13) D'autre part (m) Kunnu dans ce même jour (14) 9 mines de plomb en (15) cadeau à (m) Šukri-Tešup (16) a livré. Ainsi (a parlé) (m) Šukri-Tešup : « (17) Ce champ en *ditennūtu* (18) (m) Ilanu, fils de Taiuki, pour (19) 5 mines d'orge, (20) 5 mines de laine et (21) 3 mines de plomb (22) garde. Aussitôt que (23) 5 *imēr* d'orge, 5 mines de laine (24) et 3 mines de plomb (25) (m) Kunnu à (m) Ilanu (26) rendra, ce champ (27) il recevra. Si le champ (28) est l'objet d'une revendication (29) (m) Šukri-Tešup (30) (le) libérera. Les charges du champ (31) (m) Šukri-Tešup supportera. Si le champ est (trop) grand, il n'(en) coupera pas, (33) si (le) champ est (trop) petit il n'(en) ajoutera pas. (34) La tablette, après (35) la proclamation dans la ville de Nuzi, a été écrite. (36-40) Témoins. (41) Trois hommes arpenteurs. (42-43) Témoins. (44) Quiconque parmi eux transgressera (45) (l'accord) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (46-50) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser *AASOR* X p. 43.
17. *ana ditennūti* : ce champ comme celui dont il est question dans *HSS* IX 20,17 a été l'objet d'un contrat d'antichrèse.

TRANSCRIPTION HSS IX, 20

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)šuk-ri-te-šup (2) mār ar-ru-um-ti (3) ù (m)ba-i-te-šup arad ša (4) (m)ši-il-wa-te-šup a-na ma-ru-ti <īpuš> (5) ù ki-ma zilti-šú 8 (iṣ)awiḫari eḳla (6) i-na ugari (al)nu-zi (7) i-na šu-pa-al eḳli ša (m)nu-la-za-ḫi (8) i-na il-ta-an eḳli ša (m)ti-e-eš-wu-nu-uḫ-ni (9) i-na šal-ta-an eḳli ša (m)a-ri-ip-še-ri-iš (10) ù i-na zu-ta-an eḳli ša (m)ši-il-wa-te-šup (11) a-na (m)ba-i-te-šup iddin (din) (12) ù (m)ba-i-te-šup 3 imēr 7/10 še'a (13) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)šuk-ri-te-šup iddin(din) (14) um-ma (m)šuk-ri-te-šup-ma (15) eḳlu šá-a-šu ù (m)a-ki-ia (16) mār (m) gi-e-li-ia ki-ma 4 immerē(meš) (17) a-na di-te-en-nu-ti ú-ḳa-al (18) ù (m)ba-i-te-šup 4 immerē(meš) (19) ša pī(i) ṭuppi(pi)-šu ša (m)a-ki-ia (20) a-na (m)a-ki-ia ú-ta-ar-ma (21) ù eḳla i-lig-gi (22) šum-ma eḳlu šá-a-šu i-na mi-in-ta-ti (23) i-ra-ab-bi la a-na-ak-ki-is (24) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (25) irtašī(ši) ù eḳlu šá-a-šu-ma (26) a-za-aḳ-ḳa-ma a-na (27 R.) (m)ba-ai-te-šup a-na-an-din (28) il-ku ša eḳli a-na-ku (29) na-a-ši ù (m)ba-i-te-šup (30) la na-a-ši [.....]ni (lacune de deux lignes) *(33) ù [.....]ki-ma a-na[...](34) a-na (m)ba-i-te-šup el-te-gi (35) ù ap-la-ku-mi ù (m)ba-i-te-šup (36) ḳa-an-na-šu im-ta-šar (37) ma-an-nu ša i-na be-ri-šu-nu ibbalkat(at) (38) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā (la) (39) maḫar [zi-ik-ni-ia] mār ar-ta-še (40) maḫar ki-ib-ta-li-li mār šu-ru-uḳ-ḳa (41) maḫar ši-il-wa-ai mār ḫap (?)-lu₄ (42) 3 amēlūti(meš) mu-še-el-wu ša eḳli (43) ù [na-di-na-nu ša] še'i (44) maḫar ar-šá-a-bu mār ip-šá-ai (45) maḫar ku-uš-ši-ia mār ḫa-na-ai (46) ma-zar abulli (47) maḫar ši-ma-an-iš-tar ṭupšarru mār (il)nabū-ilu (48) ṭuppu(pu) i-na arki(ki) šu-du-ti (49) ina (al)nu-zi a-šar abulli šá-li-ir (50-56) aban : (m)ku-uš-ši-ia ; (m)ki-ip-ta-li-li ; (m)zi-ik-ni-ia ; (m)šuk-ri-te-šup bēl(eṭ) eḳli ; (m)ar-šá-a-bu ; (m) ši-il-wa-ai ;*

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption de (m) Šukri-Tešup, (2) fils de Arrumti. (3-4) Il a donc adopté comme fils (m) Pai-Tešup, serviteur de Šilwa-Tešup, (5) et comme sa part (d'héritage) 8 *awiḫari* de champ (6) dans le territoire de la ville de Nuzi (7) à l'ouest du champ de (m)Lulazaḫi, (8) au nord du champ de (m) Tišwunuḫni, (9) à l'est du champ de (m) Aripšeriš (10) et au sud du champ de (m) Šilwa-Tešup (11) à (m) Pai-Tešup il a livré. (12) D'autre part (m) Pai-Tešup 3 *imēr* 7/10 d'orge (13) en cadeau à (m) Šukri-Tešup a livré. (14) Ainsi (a parlé) (m) Šukri-Tešup : (15) « Ce champ (m) Akiya, (16) fils de Giliya, pour 4 moutons (17) en *ditennūtu* détient. (18) Quand (m) Pai-Tešup les 4 moutons (19) conformément à la tablette de (m) Akiya, (20) à (m) Akiya rendra, (21) alors il prendra possession du champ. (22) Si le champ est (plus) grand que la mesure (23) je n'(en) couperai pas. (24) Si le champ est l'objet d'une revendication (25) alors ce champ (26) après (l') avoir libéré, à (27) (m) Pai-Tešup je remettrai. (28) Les charges du champ, moi, (29) je supporterai et (m) Pai-Tešup (30) ne supportera pas..... *(lacune de deux lignes)*..... (33) et 3 *imēr* et 7/10 d'orge en cadeau (34) de la part de (m)Pai-Tešup j'ai reçu (35) et je suis payé ». (m) Pai-Tešup (36) son manteau laisse. (37) Quiconque transgressera (l'accord) (38) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (39-41) Témoins. (42) 3 hommes arpenteurs du champ (43) et livreurs de l'orge. (44-47) Témoins dont le scribe. (48) La tablette après la proclamation (49) dans la ville de Nuzi à la grande porte a été écrite. (50-56) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de cette tablette par Saarisalo dans *SIO* V, 3, pp. 19-20.

4. (m)Pai-Tešup : il devait être attaché à la maison de Šilwa-Tešup, fils du roi. Il figure dans des nombreux contrats (*HSS* IX 19 ; 22 ; 29 ; 30 ; 52 ; 68). Dans *HSS* IX 29, 15 il est désigné comme *(amēl)šillitānu* et dans *HSS* IX 68, 12 comme *šellinta*. Selon Saarisalo *SIO* V, 3 l. c. n. 15 *šellitānu* dériverait du verbe *šalāṭu* : être maître, et il aurait le sens de : *plenipotentiary*. Il devait être un espèce de *factotum* de Šilwa-Tešup, faisant partie de la clientèle du fils du roi, comme l'indique l'absence du patronymique.

7. *Nu-la-za-ḫi* : cf. *Nuzi* 7, 5-6.

17. *ana ditennūti* : ces 8 *awiḫari* de champ ont déjà été l'objet d'un contrat d'antichrèse entre Šukri-Tešup et Akiya. Cf. Intr. p. 25 n. 1 et *HSS* V 56,17.

22-23. *i-na mi-in-da-li i-ra-ab-bi* : cf. *HSS* IX 19,16. Cette expression remplace la clause *šumma ekļu ma'ad la inakkis*.

36. *ḳa-an-na im-ta-šar* : cf. *Nuzi* 68, 34-35.

Transcription HSS IX, 19

(1) tuppi(pi) ma-ru-li (2) ša (m)tar-mi-te-šup mār en-na-ma-li (3) (m)pa-i-te-šup arad ša (m)ši-il-wa-te-šup mār šarri (4) a-na ma-ru-li i-te-pu-uš (5) (iṣ)kirā i-na (al)nu-zi (6) 1 ma-at i-na am-ma-li mu-ra-ak-šu (7) ù 40 i-na am-ma-li ru-pu-uz-zu (8) i-na su-ta-na-an ḫarrāni ša al-ili (9) i-na il-ta-na-an (iṣ)kirī ša (m)a-ri-ip-še-ri-iš (10) i-na šupal (iṣ)kirī ša (m)du-ra-ar-te-šup (11) ù i-na ēlīnu (iṣ)kirī ša (m)a-ri-ip-še-ri-iš-ma (12) (m)tar-mi-te-šup ki-ma zilli-šu (13) a-na (m)pa-i-te-šup id-din (14) ù (m)pa-i-te-šup 5 imēr 5/10 še'a(meš) (15) ki-ma ḳišti-šu a-na (m)tar-mi-te-šup id-din (16) šum-ma (iṣ)kirū ša-a-šu i-na mi-in-ta-li (17) i-ra-ab-bu-ú i-na libbi (iṣ)kirī ša-a-šu (18) la i-na-ak-ki-is ù la ú-ra-al-la (19) šum-ma (iṣ)kirū bi-ir-ḳa ir-ta-ši (20) (iṣ) kirū ša-a-šu-ma (m)tar-mi-te-šup (21) ú-za-aḳ-ḳa-ma a-na (m)pa-i-te-šup (22) i-na-an-din il-ku ša (iṣ)kirī (23) (m) tar-mi-te-šup-ma na-ši ù (m)pa-i-te-šup-ma la na-ši (24) lišān-šu ša (m)tar-mi-te-šup a-na pa-ni (25) amēlūti(meš) ši-bu-ti an-nu-ti ik-ta-bi (26) 5 imēr 5/10 še'a ki-ma ḳišti (li) (27) [a-šar] (m)pa-i-te-šup el-te-gi (28) [ù a]p-ta-ku-mi ù (m)pa-i-te-šup (29 R) ḳa-an-na-šu a-na pa-ni (amēl)ši-bu-ti an-nu (30) [im]-ta-šar ma-an-nu ša ibbalkatu(tu$_4$) (31) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā (32) tuppi(pi) ina arki šu-du-ti (33) ina abulle(e) di-iš-šá-e (34) ša (al) nu-zi ina arḫi ḫu-ri-ši ša-di-ir

---

(35) maḫar ḫa-ši-ip-til-la mār ar-ši-mi-ḳa (36) maḫar ur-ḫi-til-la mār ta-ḫi-ri-iš-ti (37) maḫar du-ra-ar-te-šup mār a-bu-

ḳābi(bi) (38) maḫar a-kip-še-en-ni mār ni-nu-a-ri (39) 4 amē-lūti(meš) an-nu-tum il-mu-ú ša (iṣ)kirī (40) maḫar du-ra-ri mār pu-ḫi-ia (41) maḫar ku-uz-zu mār a-ri-gi-el-be (42) maḫar e-taš-še-en-en-ni mār wi-ir-ri-ḳa (43) maḫar ila-ni-šu mār ḫa-ma-an-na (amēl)maṣar abulli (44) maḫar du-ra-ai mār ša-li-be-li (45) maḫar a-bi-i-li mār (il)nabū-ili tupšarru (46) an-nu-tu$_4$ ši-bu-tu$_4$ na-di-na-nu ša še'i(meš) (47-57) aban : (m)a-bi-ili tupšarri ; (m)a-kip-še-en-ni ; (m)ur-ḫi-til-la ; (m)ila-ni-šu ; (m)du-ra-ai ; (m)du-ra-ri ; (aban)kunuk :(m) ku-uz-zu ; (m)ḫa-ši-ip-til-la ; (m)du-ra-ar-te-šup ; (m)tar-mi-te-šup bēl (iṣ)kirī ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Tarmi-Tešup, fils de Ennamati, (3-4) a adopté comme fils (m)Pai-Tešup, serviteur de (m) Šilwa-Tešup, fils du roi. (5) Un verger dans la ville de Nuzi (6) (mesurant) 100 coudées en longueur, (7) et 40 coudées en largeur, (8) au sud de la route de l'*al-ili* (9) au nord du verger de (m) Aripšeriš, (10) à l'ouest du verger de (m) Durar-Tešup (11) et à l'est du verger de (m) Aripšeriš,(12) (m) Tarmi-Tešup, (13) à (m) Pai-Tešup a livré, comme sa part (d'héritage). (14) D'autre part (m) Pai-Tešup 5 *imēr* 5/10 d'orge (15) à (m) Tarmi-Tešup, en cadeau, a livré. (16-17) Si le verger est plus grand que la mesure, il n'(en) coupera pas et il n'(en) ajoutera pas non plus. (19) Si le verger est l'objet d'une revendication (20) (m) Tarmi-Tešup (21) après (l')avoir libéré, à (m) Pai-Tešup (22) (le) remettra. Les charges du verger, (23) (m) Tarmi-Tešup supportera et (m) Pai-Tešup ne supportera pas. (24) Déclaration de (m) Tarmi-Tešup devant (25) les témoins dont les noms suivent, il a dit : « 5 *imēr* et 5/10 d'orge (26) en cadeau (27) de la part (m) Pai-Tešup j'ai reçu (28) et je suis payé. (29) Son manteau (m) Pai-Tešup devant les témoins (dont les noms suivent) (30) laisse. Quiconque transgressera (l'accord) (31) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or il paiera. (32) La tablette, après la proclamation (33) à la porte (34) de la ville de Nuzi dans le mois de Ḫuriši, a été écrite. (35-38) Témoins. (39) Ces 4 hommes sont les arpenteurs du verger. (40-

45) Témoins dont le scribe. (46) Ces témoins sont les livreurs de l'orge. (47-57) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Saarisalo dans *StO* V, 3 pp. 15-17.
10. *šupal* : écrit : *KI.TA.NU.*
11. *ēlīnu* : écrit : *AN.TA.NU.*
29-30. *ḳa-an-na-šu..... im-ta-šar* : cf. *Nuzi* 68, 34-35.

TRANSCRIPTION HSS V, 66

(1) ṭuppi(pi) mārūli(li) (2) ša (m)a-kab-ur-ḫi (3) arad (m)ši-il-wa-te-šup (4) ù (sal)na-aš-mu-un-na-ai (5) aššal (m)ši-il-wa-te-šup (6) a-na mārūli(li) īpuš(uš) (7) um-ma (m)a-kab-ur-ḫi-ma (8) mi-nu-um-me-e eḳli li-te-en-ni (9) ḳa-lum-ma-ni-ia 1 mimmu-ia (10) pu-uḫ-ri-ia (11) a-na (sal)na-aš-mu-un-na-ai addin (12) šum-ma (m)šu-ši-ia (13) (sal)na-aš-mu-un-nai (14) i-pal-laḫ-šu (15) mi-nu-um-mi-e ša pī [ṭuppi(pi) an-ni-i] (16) (sal)na-aš-mu-un-na-ai (17) a-na (m)šu-ši-i[a i-na-an-din] (18) šum-ma (m)šu-ši-ia (19) (sal)na-aš-mu-un-na[-ai] (20) la i-pal-laḫ-šu (21) mi-nu-um-me-e (22) ša pī ṭuppi[(pi) an-ni-i] (23) ù (sal)na-aš-mu-un-na-ai (24) a-šar ḫa-le-e i-na-[an-din].

---

(25) um-ma (m)a-kab-ur-ḫi-ma (26) 1 imēr 5..... (meš) 2 ṣēni(ni) (27) 1 zi-a-na-ṭum 1 nam-zi-ṭu siparri (28) išlēnūli (nu-li) (iṣ)iršu an-nu-ṭum (29) ša nu-wa-aš-ši-wa ša (sal) ú-me-ia (30) ù i-na-an-na a-na (sal)ú-me-ia (31) nadnu

---

(32) maḫar ir-wa-a-ri (amēl)in-ḳa-rum (33) maḫar ḫa-ṭar-te mār še-na-ai (34) maḫar a-kab-še-ni mār ar-ṭa-še-ni (35) maḫar ḫa-na-ai mār ḳa-li-ri (36) ḳāt (m)ši-pur-ša mār ṭar-mi-til-la (37-40) aban : (m)ir-wa-a-ri ; (m)ši-pur-šá ; (m)a-kab-še-ni ; (m)a-kab-ur-ḫi ; (m)ḫa-na-ai ; (m)ar-pu-ru-šá ṭupšarri.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Akaburḫi (3) serviteur de (m) Šilwa-Tešup (4-6) a adopté comme fils (f) Našmunnai, épouse de (m) Šilwa-Tešup. (7) Ainsi (a parlé) (m) Akaburḫi : « (8) Tous les champs *ditennu* (9) tous mes biens, une seule part (10) de l'ensemble (11) j'ai livré à (f) Našmunnai. (12) Si (m) Šušiya (13-14) serve (f) Našmunnai (15) tout ce qui est (mentionné dans) cette tablette (16) (f) Našmunnai à (m) Šušiya (17) livrera. (18) Si (m) Šušiya (19) (f) Našmunnai (20) ne serve pas (21) tout ce qui (22) est (mentionné dans) cette tablette (23) (f)Našmunnai (24) livrera à qui elle voudra. (25) Ainsi (a parlé) (m) Akaburḫi : (26) 1 *imēr* 5..., 2 têtes de petit bétail (27) un couvre-chef, une cuvette de bronze (28) un lit, ces objets (29) qui sont le ..... de (f) Umeya, (30) maintenant à (f) Umeya (31) ont été livrés. (32-35) Témoins. (36) Scribe. (37-40) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser *AASOR* X p. 36.
Ce texte est très obscur : on est en présence de trois contrats : un, entre Akaburḫi et Našmunnai ; un autre, entre Sušiya et Našmunnai et, enfin, un troisième entre Akaburḫi et Umeya.
8. *ti-te-en-ni* : cf. *HSS* IX 20,17.
27. La lecture *nam-zi-ṭu* est, à notre avis, préférable à : *si-ri-am*. Cf. Speiser l. c. On retrouve le mot *namziṭu* plusieurs fois dans ces textes. Cf. *HSS* IX 29,5 ; 147,18 ; *HSS* V, 70,7 etc.

TRANSCRIPTION HSS V, 65

(1) ṭuppi(pi) mārūli (2) ša (m)a-ku-ia a-na mārūli i-pu-šu (3) (m)a-ri-ia a-na mārūli i-pu-zu (4) i-na eḳli ù bītāti(meš) ù-zi-mi-ḫu-eš (5) (m)a-ku-ia ù ma-ra-zu ma-la-ḫa-mi-iš i-zu-zu (6) (m)ṭu-ul-pu-na-ia (7) šu-ma ša-na māra i-pu-uš i-na eḳli ù bīti (8) maḫar ki-ni-ia mār pu-i-ṭa-i (9) maḫar zi-ba-da-al mār pu-i-ṭa-i (10) maḫar a-ga-ia mār ki-i-zu-ia (11) maḫar še-ga-ru mār pu-ḫi-še-ni (12) maḫar za-ar-mi-ia mār ar-da-du-uḫ-lum (13) maḫar nu-ur-ri-ia mār ḫa-lum-

še-ni (14) maḫar šu-mi-ia mār zi-pa-ia ša-gi (15) maḫar nu-ri-ia mār (il)sin-da-ak-la-ak (16) maḫar ar-na-ma-ar mār a-ba-a-za-zi-ni (17) maḫar ilu-i-ki-ša mār sin-da-ak-la-ak (18) maḫar ki-li-ip-šarri mār i-ṭa-ku (19) [maḫar.....] -ḫa-ia mār ki-in-ni-ia (20) maḫar [.....]-ia nu-a-ri (21) maḫar ma-ru-ka-ia mār a-ba (22) maḫar sin-ai-ba-aš mār sin-da-ak-la-ak (23) maḫar sin-ibnī ṭupšarru.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption (2) de (m) Akkuia. (3) (m) Ariya l'a adopté comme fils. (4) Dans le champ et dans la maison il l'a melé (?), (5) (m) Akkuya et son fils en parties égales partageront. (6) (m) Tulpunaia, (7) lui, agira comme cadet en ce qui concerne le champ et la maison. (8-23) Témoins dont le scribe.

1. Ce texte a été transcrit et traduit par Speiser *AASOR* X p. 38.
2. *a-na mārūti i-pu-šu* : expression répétée à la ligne suivante.
3. *ù-zi-mi-ḫu-eš* : cf. *HSS* V 7,5 où on trouve le même verbe *samāḫu* : mêler; quant à la forme verbale, on ne saurait émettre d'hypothèse valable.
6. Tulpunaia : est-il le fils de l'adoptant, auquel on fait allusion 1.5.? Dans ce cas, on comprend mal le *mālaḫamiš* de la ligne précédente. Peut-être il était un deuxième fils de Ariya.

TRANSCRIPTION HSS V, 68

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-li ša (2) (m)ṭu-ra-ri mār a-ri-ba-pu (3) ù ša (sal)ḫu-zi-ri aššal(al) (m)a-be-ia (4) (m)da-a-ú-ki mār ḳa-ba-ṭum (5) a-na mārūti(li) īpuš-šu ki-ma zitti-šu-nu (6) bītāti(meš) i-na zi-ri-ti ina (al)nu-zi (7) a-na (m)da-a-ú-ki iddinu(nu) ù (8) (m)da-a-ú-ki a-na (m) ṭu-ra-ri (9) ù a-na (sal)ḫu-zi-ri ki-ma ḳiš[ti-šu] (10) 3 belāti 30 manē erā(meš) iddin[(in)] (11) um-ma (m)ṭu-ra-ri-ma pa-na-[nu] (12) a-bu-ia (m)da-a-ú-ki (13) a-na mārūti(li) īpuš-šu ù bītāti(meš) iddinu(nu) (14) ù a-na-ku i-na-an-na (m)da-a-ú-ki (15) a-na mārūti(li) īpuš-šu ù ri-ḫe-ti (16) bītāti(meš) a-na (m)da-a-ú-ki iddinu(nu) (17)

šum-ma bītāti(meš) pa-ki-ra-na ir-da-ši (18) (m)ṭu-ra-ri ù (sal)ḫu-zi-ri (19) ú-za-ak-ku-ma a-na (m)da-ú-ki (20) inandinu(nu) ù il-ḳa ša bītāti(meš) (21) (m)ṭu-ra-ri (sal) ḫu-zi-ri (22 R.) na-a-šu-ú ša ib-bal-ḳa-ṭu$_4$ (23) bītāti(meš) ir-šu-ti še'a(meš) ú-ma-al-la (24) maḫar (il)IM maḫar (il) šamaš maḫar (il)sin

(25) maḫar a-kap-dug-gi mār ú-gi (26) maḫar ḳa-na-ṭum mār ar-ša-du-ia (27) maḫar a-ri-ḫa-ma-an-na mār [ ]-nu (28) maḫar a-kap-še-en-ni mār [ ] (29) maḫar šuk-ri-ia mār da-[ ] (30) maḫar še-bi-ia mār ip-[ ] (31) maḫar e-na-mil-ki mār e-ni-[ ] (32) maḫar ši-nu-uḫ-ri amti(li) bīti (33) maḫar ila-ni-šu mār e-ni-iš-ṭa-[e] (34) maḫar bēlu (lu)-mu-šá-lim ṭupšarrum(rum) (35) arad ša (sal)zu-ḫa-ar-ti-ia (36) an-nu-ṭum (amēl)ši-bu-ṭum ša bītāti(meš) (37) mu-še-el-wu-ú ù šu-nu-ma erā(meš) iddinu(nu) ù (m)da-a-ú-ki ḳa-an-na-šu im-da-ša-ar-mi

(38-42) (aban) kunuk : e-na-mil-ki ; še-bi-ia ; a-kap-duk-ki ; šuk-ri-ia ; ṭu-ra-ri bēl bītāti(meš) ; ṭupšarri(ri) ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Turari, fils de Aripapu, (3) et (f) Ḫuziri, femme de (m) Abeya, (4-5) ont adopté comme fils (m) Taiuki, fils de Kabatu. Comme leur part (d'héritage) (6) les maisons dans la campagne, dans la ville de Nuzi, (7) à (m) Taiuki ils ont livré. D'autre part (8) (m) Taiuki à (m) Turari (9) et à (f) Ḫuziri en cadeau (10) 3 talents (et) 30 mines de bronze a livré. (11) Ainsi (m) Turari : antérieurement (12-13) mon père avait adopté comme fils (m) Taiuki et (lui) avait livré des maisons. (14-15). Et maintenant j'ai adopté comme fils (m) Taiuki et les maisons qui restent (16) à (m) Taiuki j'ai livré. (17) Si les maisons sont l'objet d'une revendication (18) (m) Turari et (f) Ḫuziri (19) après (les) avoir libérées, à (m) Taiuki (20) (les) remettront. Les charges des maisons (21) (m) Turari et (f) Ḫuziri (22) supporteront. Celui qui transgressera (l'accord) l'intérieur des maisons

d'orge remplira. (24) En présence du dieu IM, du dieu Šamaš et du dieu Sin. (25-35) Témoins dont le scribe. (36) Ces témoins (37) sont les arpenteurs des maisons et ce sont eux qui le bronze (38) ont livré. (m) Taiuki son manteau laisse. (39-42) Sceaux.

5. *ki-ma zitti-šu-nu* : le pron. personnel suffixe est en relation avec les adoptants.

6. *i-na zi-ri-ti i-na (al)Nuzi* : dans la campagne environnante la ville de Nuzi.

11 ss. Une première vente-adoption avait déjà eu lieu entre le père de l'actuel adoptant et l'adopté.

23. Traduction hypothétique.

24. Cf. *Nuzi* 29, 25-26.

25. Akapduggi : faute du scribe : *zi* au lieu de *gi*.

34. Bēlu(lu)-mušalim : écrit : *U.NU-mu-ša-lim*, ce scribe est l'esclave de (f) Zuḫartiya.

38. *ka-an-na im-ta-ša-ar-mi* : cf. *Nuzi* 68,34-35.

41. Le sceau de Turari est suivi de : *bēl bītāti(meš)* : maitre des maisons (*eḳlāti(meš)* au lieu de *bītāti (meš)*).

lišānšu

Transcription n. 106

(1) li-ša-an-šu ša (m)bi-i-rum (2) mār na-i-iš-gi-el-be (3) a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (4) ù a-na pa-ni daiānī(meš) (5) ki-a-am ik-ta-a-bi (6) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (7) a-na ma-ru-ti i-pu-uz-zu (8) 5 (iš)awiḫari eḳla ina ša-pa-at ḫarrāni (m)ki-iz-zu-uḳ ina šumēli (9) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la ki-ma zitti-šú i-din (10) I sīsā ki-ma ḳišti-ia (11) id-di-na šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (12) i-ra-aš-ši (m)bi-i-ru (13) ú-za-ag-ga-ma a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (14) i-na-din (15) aš-šum eḳli iš-tu$_4$ ūmi(mi) (16) an-ni-i ina arki(ki) (17) (m)te-ḫi-ib-til-la (18) la a-za-az-zi (19) ḳāt (m)it-ḫa-bi-ḫi tupšarri (20 R.-22) (aban) kunuk : (m)te-ḫi-ib-til-la ; (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ; (m)tar-mi-te-šup mār e-ḫe-el-te-šup.

Traduction

(1) Déclaration de (m) Biru, (2) fils de Naišgilbe. (3) Devant le *ḫalzuḫlu* (4) et devant les juges (5) ainsi il a parlé : (6-7) « J'ai adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (8) 5 *awiḫari* de champ au bord de la route de (m) Kizzuk, à gauche, (9) à (m) Teḫibtilla comme sa part (d'héritage) j'ai livré. (10) 1 cheval en cadeau (m) Teḫibtilla (11) m'a livré. Si le champ est l'objet d'une revendication (12) (m) Biru (13) après (l')avoir libéré à (m)Teḫibtilla (14) (le) remettra. (15) Au sujet de (ce) champ, à partir de (16) ce jour (17) contre (m)Teḫibtilla (18) je n'intenterai pas d'action en justice. (19) Scribe. (20-22) Sceaux.

1. Biru, fils de Naišgilbe, est très souvent cité parmi les témoins. Cf. *Nuzi* 1, 25 ; 2, 26 ; 11, 20 ; 14, 11 ; 18, 20.

8. Bien que la déclaration soit au discours direct, les verbes sont à la 3e personne sing. Cf. 11, 11-14 et 15-18.

TRANSCRIPTION n. 109

(1) li-ša-an-šu ša (m)ḫa-mar-ḫa-e (2) mār a-kap-še a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (3) ù daiānī(meš) ki-a-am ik-ḫa-a-bi (4) (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ḫi i-pu-uz-zu (6) 8 (iš)awiḫari eḳla ina ḫarrāni ša (al)ú-lam-me ina imni (7) a-na (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la al-ḫa-din (8) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (9) a-na-ku ú-za-ag-ga ù (10) aš-šum eḳli ša-šu iš-ḫu (11) ūmi(mi) an-ni-i ina arki(ki) (12) (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la (13) la a-za-az-zi

(14) ḳāt (m)it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri (15-17) (aban) kunuk : (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la ; (m)ḫar-mi-ḫe-šup mār e-ḫe-el-ḫe-šup ; (m)ḫar-mi-ia mār e-ḫe-el-ḫe-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Tamartae, (2) fils de Akapše. Devant le *ḫalzuḫlu* (3) et les juges ainsi il a parlé : « (4-5) J'ai adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (6) 8 *awiḫ ri* de champ sur la route de la ville de Ulamme, à droite, (7) j'ai livré à (m) Teḫibtilla. (8) Si le champ est l'objet d'une revendication, (9) je (le) libérerai. (10) Au sujet de (ce) champ, à partir de ce (11) jour contre (12) (m) Teḫibtilla (13) je n'intenterai pas d'action en justice. (14) Scribe. (15-17) Sceaux.

17. *E-ḫe-el-ḫe-šup*: faute du scribe, le père de Tarmiya est Unaptae : cf. *Nuzi* 106, 21 ; 132, 24 etc.

TRANSCRIPTION n. 122

(1) li-ša-an-šu ša ḫa-ma-an-na (2) mār ḫa-ši-ia a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (3) ù daiānī(meš) ki-a-am (4) ik-ḫa-a-bi 3 imēr eḳla (5) ina li-il dimli ša (m)ki-ib-ḫe-šup (6) (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (7) a-na ma-ru-ḫi i-pu-uz-zu (8) ù eḳla ša-a-šu al-ḫa-din 12 imēr še'a I ṣubāḫa (9) 5 immerē ki-mu

ḳišḫi-ia (10) id-di-na šum-ma ù 3 imēr eḳla (11) a-šar dimḫi ša (m)ki-ib-ḫe-šup (12) a-na (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la [aḫ]-ḫa-[din] (13) ù (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la [ki-ma] (14) [p]u-ḫi-iz-za-ri-ia (15) 3 imēr eḳla i-na [.....] (16) a-na ia-ši iḫ-ḫa-ad-na šum-ma (17) eḳlu ša (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la bi-ir-ḳa (18) irḫašī (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la ú-za-ag-ga (19) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (20) i-ra-aš-ši (m)ḫa-ma-an-na mār ḫa-ši-ia (21) ú-za-ag-ga-šu-nu aš-šum 6 imēr eḳli (22) iš-ḫu ūmi(mi) an-ni-i (23) i-na arki(ki) (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la (24) la a-za-az-zi (25) ḳāt (m)it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri (26R.-28) (aban) kunuk : (m)ḫe-ḫi-ib-ṭil-la ; (m)ḫar-mi-ḫe-šup mār e-ḫe-el-ḫe-šup ; (m)ḫar-mi-ia mār ú-nap-ḫa-e

TRADUCTION

(1) Déclaration de Ḫamanna (2) fils de Hašiya. Devant le *ḫazuḫlu* (3) et les juges ainsi (4) il a parlé : « Pour 3 *imēr* de champ, (5) à côté du district de (m)Kib-Tešup, (6-7) j'ai adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (8) et ce champ j'ai livré. 12 *imēr* d'orge, 1 vêtement, (9) 5 moutons en cadeau (10) (Teḫibtilla) (m')a livré. D'autre part 3 *imēr* de champ, (11) dans le district de (m)Kib-Tešup, (12) à (m)Teḫibtilla j'ai livré (13) et (m)Teḫibtilla en (14) échange 3 *imēr* de champ dans..... (16) m'a livré. Si (17) le champ de (m)Teḫibtilla est l'objet (18) d'une revendication, (m) Teḫibtilla (le) libérera. (19) Si le champ (de Ḫamanna) est l'objet (20) d'une revendication (m)Ḫamanna, fils de Hašiya, (21) le libérera. Au sujet de 6 *imēr* de champ, (22) à partir de ce jour, (23) contre (m)Teḫibtilla (24) je n'intenterai pas d'action en justice. (25) Scribe. (26-28) Sceaux.

1. Dans ce texte on a 2 contrats : une vente-adoption et un échange des biens immobiliers. L'adoptant, Ḫamanna, livre 3 *imēr* de champ et reçoit comme contreprestation de l'orge, un vêtement et des moutons. En outre, Ḫamanna livre encore à Teḫibtilla 3 *imēr* de champ, et reçoit en échange 3 *imēr* d'un autre champ. Ce texte, comme *Nuzi* 235, est encore une preuve du flottement des institutions juridiques à Nuzi (voir Introd. p. 28).

14. *puḫizzari* : mot hybride : *pāḫu* : remplaçant, et *-zari*. Cf. Koschaker *OLZ* 1932, p. 403b. Dans *ZA*, XLIII, p. 197 Koschaker fait l'hypothèse que dans l'élément finale *-zari* il faut voir le verbe *ar-*, qui, dans la langue de Mitanni,

a le sens de donner. Cf. Bork *MVAG*, XIV, p. 124. Cf. *Nuzi* 234, 16 ; 252, 17. Ce mot est caractéristique de tablettes d'échange.

21. *ú-za-ag-ga-šu-nu* : le pronom suffixe est au pluriel, bien que *eḳlu* soit au singulier.

6 imēr : trois *imēr* que Ḫamanna a livré à Teḫibtilla en l'adoptant, plus trois autres *imēr* qu'il lui a livré en échange d'un autre champ.

24. *a-za-az-zi* : de la troisième personne sing. on passe de nouveau à la première personne sing.

TRANSCRIPTION n. 129

(1) li[-ša-an-š]u ša (m)ar-te-ia (2) mār še-[ka-ru] a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (3) ù a-na pa-ni daiānī(meš) (4) ki-a-am ik-ta-a-bi (5) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (7) 3 imēr 5 (iš)awiḫari eḳla a-šar dimti (8) ša (m)ku-ku-ia al-ta-din (9) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 26 imēr še'a(meš) (10) ki-i-mu-ú ḳišli-ia id-di-in (11) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (12) i-ra-aš-ši a-na-ku-ma (13) ú-za-ag-ga aš-šum eḳli (14) iš-tu₄ ūmi(mi) an-ni-[i] (15) i-na arki(ki) (m)te-ḫi-i[b-til-la] (16) la-a a-za-az-zi

(17) ḳāt (m)it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri (18R.-20) (aban) kunuk : (m)te-ḫi-ib-til-[la] ; (m)tar-mi-ia mār [ú-nap-ta-e] ; (m) tar-mi-te-šup mār e-ḫe-el-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Arteia, (2) fils de Šekaru. Devant le *ḫalzuḫlu* (3) et les juges (4) ainsi il a parlé : (5-6) « J'ai adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (7) 3 *imēr* 5 *awiḫari* de champ dans le district (8) de (m) Kukuia, je (lui) ai livré. (9) D'autre part (m) Teḫibtilla 26 *imēr* d'orge (10) en cadeau m'a livré. (11) Si le champ est (12) l'objet d'une revendication, je le (13) libérerai. Au sujet de (ce) champ, (14) à partir de ce jour (15) contre (m) Teḫibtilla (16) je n'intenterai pas d'action en justice. (17) Scribe. (18-20) Sceaux.

1. Pour Arteia, fils de Šeḳaru, cf. *Nuzi* 207, 1 ss.

TRANSCRIPTION n. 145

(1) [li-ša-an-šu ša] (2) (m)ara[d-ili-šu mār .....] (3) ina pa-[ni ḫal-zu-uḫ-li-e] (4) ù ina [pa-ni] dai[ānī(meš) ki-a-am] (5) ik-ta-bi (m)te-ḫ[i-ib-til-l]a (6) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na (7) ma-ru-li e-te-pu-uz-zu-mi (8) ù 8 (iš)awiḫari eḳla ina (al)nu-zi (9) ina li-it ma-aḳ-ra-at-ti (10) ša (m) ḫi-iš-mi-te-šup (11) at-ta-din ù (m)te-ḫi-ib[-til-la] (12) 8 SU kaspa ki-ma ḳišli-[ia] (13) it-ta-ad-na šum-ma eḳlu š[u] (14) bi-ir-ḳa irtašī(ši) ú-za-ḳa-[ma] (15) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la a-na-an[-din] (16) uš-tu ūmi(mi) an-ni-im (17) (m) arad-ili-šu aš-šum 8 (iš)awiḫari [eḳli] (18) an-ni-im ina arki (19) (m)te-ḫi-ib-til-la (20) la i-ša-az-zi (21) ḳāt (m)ta-ai ṭupšarri (22 R.-24) (aban) kunuk : (m)te-ḫi-ib-til-la ; (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ; [(m)tar-mi-te-šup mār eḫ-li-te-šup ;]

TRADUCTION

(1) Déclaration de (2) (m)Aradilišu, fils de ... (3) Devant le *ḫalzuḫlu* (4) et devant les juges ainsi (5-7) il a parlé : « J'ai adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (8) et 8 *awiḫari* de champ dans la ville de Nuzi (9) à côté de l'aire (10) de (m) Ḫišmi-Tešup (11) je (lui) ai livré. D'autre part, (m) Teḫibtilla (12-13) m'a livré 8 sicles d'argent en cadeau. Si le champ est l'objet d'une revendication (14) après (l')avoir libéré, (15) à (m) Teḫibtilla je (le) remettrai. (16) A partir de ce jour (17-18) (m)Aradilišu au sujet des 8 *awiḫari* de ce champ contre (19) (m)Teḫibtilla (20) n'intentera pas d'action en justice. (21) Scribe. (22-24) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 153

(1) li-ša-an-šu ša (m)iḳ-ḳa-ri ù (2) ša (m)e-en-na-ma-li <mārē> (meš) ḫa-ni-ku-ia (3) a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e ù (4) a-na pa-ni daiānī(meš) ki-a-am (5) ik-ta-a-bi (m)te-ḫi-ib-til-la (6) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-li (7) ni-pu-uz-zu 2

imēr eḳla (8) ina šu-ma-ša-wa-al-li (9) a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ni-ṭa-din (10) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 10 imēr še'a(meš) (11) ki-ma ḳišli-ni id-di-na (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (13) a-na-ku-ma ú-za-ag-ga (14) aš-šum 2 imēr eḳli iš-ṭu₄ (15) ūmi(mi) an-ni-i ina arki(ki) (16) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la [la a-ša-az-zi]

(17) ḳāt (m)[.....]ṭupšarri (18 R.-20) (aban) kunuk : (m) ṭar-mi-ia mār ú[-nap-ṭa-e] ; (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la ; (m)ṭar-mi-ṭe-šup mār e-ḫe-el-ṭe-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m)Iḳḳari et (2) de (m) Ennamati, fils de Ḫanikuia. (3) Devant le *ḫalzuḫlu* et (4) les juges ainsi (5-7) ils ont parlé : « Nous avons adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. 2 *imēr* de champ (8) dans le *Šumaššawalli* (9) à (m) Teḫibtilla nous avons livré. (10) D'autre part (m) Teḫibtilla 10 *imēr* d'orge (11) en cadeau nous a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) nous (le) libérerons. (14) Au sujet de (ces) 2 *imēr* de champ à partir (15) de ce jour (16) contre (m)Teḫibtilla nous n'intenterons pas d'action en justice. (17) Scribe. (18-20) Sceaux.

1. Cette déposition est faite au nom des deux frères, mais probablement la déclaration est prononcée par un seul des deux. Ainsi les verbes passent du singulier : (l. 5 : *ik-ṭa-a-bi*, l. 13 : *a-na-ku ú-za-ag-ga*, l. 16 : *la a-ša-az-zi*) au pluriel (l. 7 : *ni-pu-uz-zu*, l. 9 : *ni-ṭa-din*).

8. Cf. *Nuzi* 180, 8 : *i-na šu-pa-al dimti šu-ma-aš-ša-wa-al-li* : à l'ouest du district..., et *Nuzi* 172, 8. Le mot : *dimtu* peut être omis dans d'autres cas aussi : cf. *Nuzi* 3, 6 : *ina ma-ḫa-zi* et *Nuzi* 426,4 : *ina dimti ma-ḫa-zi*.

TRANSCRIPTION n. 160

(1) [li-ša-a]n-šu-nu ša (m)eḫ-li-ṭe-šup (2) [ù ša] (m)ú-nap-ṭa-e mārē(meš) (3) [wa-]an-li-ia ù li-ša-an-šu (4) [ša] (m)pu-i-ṭa-e mār ú-i-ṭa (5) [ina] pa-ni amēlūti(meš) daiānī(meš) ù (6) [ina] pa-ni ḫal-zu-uḫ-li ki-na-an-na (7)

[i]k-ṭa-bu-ú 5 imēr 8 awiḫari eḳla ina dimti ku-bi-[ia] (8)[i-n]a (iṣ)ṭa-ai-ri rabīti ša ēkalli(9)[i-n]a libbi(bi) eḳli an-ni-i dimtu (10) ù (iṣ)kirū i-na libbi(bi) (iṣ)kirī būru (11) maz-zal mē ra-zi-ip ip-pa-na (12) eḳlu an-nu-ú (m)ú-i-ṭa a-na (13) (sal)ma-aṭ-ṭi-ia iddin(in) ù a-na (14) ma-ru-ṭi i-pu-uz-zu ù (15) (sal)ma-aṭ-ṭi-ia (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (16) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na mārūṭi(ṭi) īpuš(uš) (17) ù eḳla dimṭa'būra ù (iṣ)kirā (sal)ma-aṭ-ṭi-ia (18) ki-ma zilli-šu a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la iddin (19) ù il-ga ša eḳli an-na-i (20) ni-nu-ma na-ša-a-nu iš-ṭu (21) ūmi(mi) an-ni-i aš-šum eḳli an-ni-i (22) i-na arki(ki) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la la ni-ša-az-zi

(23) ḳāt (m)šumu-li-ib-ši ṭupšarri (24) mār ki-an-na-bu (25 R.-27) [(aban) kunuk]ṭe-eš-šu-ia mār šarri ; [(m)ṭar-mi-ṭe]-šup mār eḫ-li- ṭe-šup ; [(m).....] mār pu-i-ṭa-e ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Eḫli-Tešup (2) et de (m)Unaptae, fils de (3) Wantiya et (4) de (m)Puitae, fils de Uita. (5) Devant les juges et devant le (6) *ḫalzuḫlu* ainsi (7) ils ont parlé : « 5 *imēr* (et) 8 *awiḫari* de champ dans le district de Kubiya, (8) selon la grande mesure du Palais. (9) Dans ce champ (se trouvent) une tour (10) et un verger, dans lequel (11) un réservoir d'eau a été construit. Antérieurement ce champ (12) (m) Uita à (13) (f) Mattiya a livré et comme (14) fille l'a adoptée. Ensuite (15-16) (f) Mattiya a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (17-18) et le champ, avec la tour, le réservoir d'eau et le verger, comme sa part (d'héritage) lui a livré. (19) Les charges de ce champ (20) nous supporterons. A partir (21) de ce jour, au sujet de ce champ (22), contre (m) Teḫibtilla nous n'intenterons pas d'action en justice. (23) Scribe. (24-26) Sceaux.

9. Ici le mot *dimtu* a son sens principal de : tour, pilier.

11. *Mazzal mē* est très probablement un puits d'un type spécial, qui était employé pour l'irrigation des cultures. Le verbe *maṣālu* qu'on trouve employé jusqu'à maintenant seulement à la forme III, 1-2 a le sens de : goutter.

13. Nous connaissons Mattiya, fille de Ḫašiya, par un contrat de pension

viagère. Cf. *Nuzi* 18 (dupl. *Nuzi* 405). Il s'agit sans doute de la même personne, bien que la superficie qu'elle livre à Teḫibtilla dans *Nuzi* 18 soit différente de celle dont il est question ici.

19. Malgré le passage du champ, dans les mains d'une tierce personne, les charges incombent à Eḫli-Tešup et à Unaptae.

TRANSCRIPTION n. 171

(1) li-ša-an-šu ša (2) (m)ḫa-ma-an-na mār ḳa-bi-[...] (3) ù ša (m)ar-ši-mi-ḳa (4) mār šur-ḳu-a-ri ina pa-ni (5) ḫal-zu-uḫ-li-e ù ina [pa-ni] (6) daiānī(meš) ki-a-am ik-ta-b[i] (7) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (8) a-na ma-ru-ti ni-te-pu-[uš] (9) ù 6 (iš)awiḫari eḳla (10) ina ḫarrāni a-be-na-aš a-na (m)te-ḫi-[ib-til-]la (11) ni-it-ta-din ù (m) te-ḫi-ib-til-la (12) 3 imēr še'a a-na na-aš-ni (13) ki-ma ḳišti-ni it-ta-ad-na (14) šum-ma eḳlu an-nu-ú bi-ir-[ḳa] irtašī(ši) (15) ni-[nu-]ma nu-za-ḳa uš-tu (16) ūmi(mi) an-ni-im aš-šum (17) 6 (iš)awiḫari eḳli an-[ni-i] (18) (m)ḫa-ma-an-na ù (19) (m)ar-ši-mi-ḳa (20) ina arki (m)te-ḫi-ib-til-la (21 R.) la i-ša-zi (22) ḳāt (m)ta-ai tupšarri (23-25) (aban) kunuk : (m)te-ḫi-ib-til-la ; (m)tar-mi-ia mār ú-na-ap-ta-e ; (m)tar-mi-t[e-šup] mār eḫ-li-[te-šup] ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (2) (m) Ḫamanna, fils de Ḳabi... (3) et de (m) Aršimiḳa, (4), fils de Šurḳuari. Devant (5) le *ḫalzuḫlu* et (6) les juges ainsi ils ont parlé : (7-8) « Nous avons adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (9) 6 *awiḫari* de champ (10) sur la route de Abena à (m) Teḫibtilla (11) nous avons livré. D'autre part (m) Teḫibtilla (12) 3 *imēr* d'orge (13) nous a livré en cadeau. (14) Si le champ est l'objet d'une revendication, (15) nous (le) libérerons. A partir de ce jour (16) au sujet de (17) (ces) 6 *awiḫari* de champ (18) (m) Ḫamanna et (19) (m)Aršimiḳa (20) contre (m) Teḫibtilla (21) n'intenterons pas d'action en justice. (22) Scribe. (23-25) Sceaux.

6. *ik-ta-bi* : au lieu de *ik-ta-bu*.

12. *a-na na-aš-ni* : Selon Gordon *AJSL*, 51 p. 3, n° 3 *na-aš-ni* serait le datif du pronom de première personne pluriel. Cf. Speiser *AASOR*, XVI, p. 70, 4.

21. *i-ša-zi* : au lieu de *i-ša-zu*.

TRANSCRIPTION n. 175

(1) lišān-šu ša (m)pa-li-ia (2) mār ú-na-ap-še a-na pa-ni (3) (amēl)daiānī(meš) ki-a-am ik[-ta-bi] (4) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (5) a-na ma-ru-ti e-te-pu-uz-zu (6) ù 3 imēr eḳla(meš) i-na šu-[pa-al] (7) dimti ša (m)te-ḫi-ib-til-la (8) i-na (al)dur-ša a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (9) at-ta-din-mi ù (m)te-ḫi-ib-til-la (10) 1 bilāta erā(meš) a-na ia-ši [ki-ma] (11) ḳišti-ia it-ta-ad-na (12) šum-ma [eḳlu] pa-ki-ra-na irtašī(ši) (13) ù a-[na-ku] ú-za-aḳ-ḳa (14) iš-t]u ūmi(mi) an-ni-im (15) (m)pa-li-ia aš-šum 3 imēr eḳli (16) i-na arki(ki) (m)te-ḫi-ib-til-la (17) la i-ša-az-zi

---

(18) ḳāt (m)(il)nabū-ili tupš[arri] (19 R.-21) (aban) kunuk: [(m)te-eš-š]u-ia mār šarri ; (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ; (m)zi-il-te-šup mār [zu-ú-ia ;]

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Paliya, (2) fils de Unapše. Devant (3) les juges ainsi il a parlé : (4-5) « J'ai adopté comme fils (m)Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (6) et 3 *imēr* de champ à l'ouest (7) du district de (m)Teḫibtilla, (8) dans la ville de Durša à (m) Teḫibtilla (9) j'ai livré. D'autre part, (m) Teḫibtilla (10) 1 talent de bronze en (11) cadeau m'a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication, (13) je (le) libérerai. (14) A partir de ce jour (15) (m) Paliya au sujet de (ces) 3 *imēr* de champ (16) contre (m) Teḫibtilla (17) n'intentera pas d'action en justice. (18) Scribe. (19-21) Sceaux.

3. La déclaration a lieu seulement devant les juges.

TRANSCRIPTION n. 180

(1) [li-ša-]an-šu ša (m)še-el-la-pa-i (2) [mār ur-]ḫi-ia a-na pa-ni (3) [ḫal-zu-]uḫ-li-e ù daiānī(meš) (4) [ki-na-an-]na ik-la-bi (5) [(m)te-]ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6)[a-]

na ma-ru-li e-le-pu-uz-zu-mi (7) [1] ma-la imēr eḳla(meš) i-na šu-pa-al (8) [di]mti šu-ma-aš-ša-wa-al-li (9) [ša] (m) le-ḫi-ib-lil-la al-la-din-mi (10) ù (m)le-ḫi-ib-lil-la 10 imēr še'a(meš) (11) ki-mu ḳišli-ia a-na ia-ši il-la-din-mi (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na iraššī(ši) (13) ù a-na-ku-ma ú-za-ag-ga (14) i-na ūmi(mi) an-ni-im (15) [(m)še-e]l-la-pa-i aš-šum 1 imēr [eḳli] (16) [ina arki(ki)] (m)le-ḫi-ib-lil-la (17) [la] i-ša-az-zi (18) [ḳāl ..... lupšarri] (19 R. 21) [aban : (m)] lar-mi-ia māṛ ú-nap-la-e ; (m)le-ḫi-ib-lil-la māṛ pu-ḫi-še-en-ni ; (m)lar-mi-le-šup māṛ eḫ-li-le-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Šellapai (2) fils de Urḫiya, devant (3) le *ḫalzuḫlu* et les juges (4) ainsi il a parlé : (5-6) « J'ai adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (7) 1 *imēr* de champ à l'ouest (8) du district de *Šumaššawalli*, (9) j'ai livré à (m) Teḫibtilla. (10) D'autre part (m) Teḫibtilla 10 *imēr* d'orge (11) en cadeau m'a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) je (le) libérerai. (14) A partir de ce j ur, (15) (m)Šellapai au sujet de (cet) *imēr* de champ (16) contre (m) Teḫibtilla (17) n'intentera pas d'action en justice. (18) Scribe. (19-21) Sceaux.

7. La restitution du chiffre 1 est hypothétique, car on trouve aussi *māla* seul. Cf. *Nuzi* 77,5 ; 242,4 ; 285,9.
8. Cf. *Nuzi* 153.8.

TRANSCRIPTION n. 197

(1) li-ša-an-šu ša (sal)aš-la-me-ri (2) mārat ar-la-še-en-ni a-na pa-ni (3) ḫal-zu-uḫ-li-e ù daiānī(meš) (4) ki-a-am ik-la-a-bi (5) (m)le-ḫi-ib-lil-la māṛ pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-li i-pu-uz-zu (7) 2 imēr eḳla i-na li-it ḫarrāni ša (al)a-be[-na-aš] (8) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la al-la-din (9) ù (m)le-ḫi-ib-lil-la 7 imēr še'a(meš) ki[-ma ḳišti-ia] (10) id-di-na-na šum-ma eḳlu (11) pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (12) a-na-ku-ma ú-za-aḳ-ḳa-šu-nu (13) aš-šum 2 imēr eḳli iš-tu₄ ūmi(mi) (14) an-ni-i ina arki(ki) (m)le[-ḫi-ib-lil-la] (15) [la] a-za-az-zi

(16) [ḳāt il-]ḫa-bi-ḫi lupš[arri] (17 R.) (aban) kunuk (m)le-ḫi-ib-lil-la... (quelques sceaux détruits).

TRADUCTION

(1) Déclaration de (f) Aštameri, (2) fille de Artašenni, devant le *ḫalzuḫlu* et les juges (4) ainsi elle a parlé : « (5-6) J'ai adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (7) 2 *imēr* de champ, à côté de la route de la ville de Abena (8) à (m) Teḫibtilla j'ai livré. (9) D'autre part, (m) Teḫibtilla 7 *imēr* d'orge en cadeau m'a livré. Si le champ est (11) l'objet d'une revendication (12) je (le) libérerai. (13) Au sujet de (ces) 2 *imēr* de champ à partir de ce jour (14) contre (m) Teḫibtilla (15) je n'intenterai pas d'action en justice. (16) Scribe. (17) Sceaux....

12. *ú-za-aḳ-ḳa-šu-nu* : le suffixe pronominal se rapporte aux 2 *imēr* de champ.

TRANSCRIPTION n. 476

(1) li-ša-an-šu ša (m)ša-ma-ḫul (2) māṛ ar-bi-iš-šu-uḫ-ri (3) a-na <pa-ni> daiānī(meš) ki-a-am (4) [ik-la]-a-bi (m)le-ḫi-ib-lil-la (5) māṛ pu-ḫ[i]-še-en-ni a-na (6) ma-ru-li i-pu-uz-zu (7) 8 imēr eḳla i-na ú-le-na (8) a-na (m)le-ḫi-ib-lil-la ad-din (9) ù 2 belāli erā a-na ia-ši (10) i-di-nu-ni šum-ma eḳlu (11) pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (12) a-na-ku-ma ú-za-ag-ga (13) aš-šum 8 imēr eḳli iš-tu₄ (14) ūmi(mi) an-ni-i (m)ša-ma-ḫul (15) ina arki(ki) (m)le-ḫi-ib-lil-la (16) la a-za-az-zi

(17) ḳāl (m)il-ḫa-bi-ḫi lupšarri (18-20) (aban) kunuk : (m)le-eš-šu-ia māṛ šarri ; (m)zi-il-le-šup māṛ zu-ia ; (m)lar-mi-ia māṛ ú-nap-la-e ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Šamaḫul, (2) fils de Arbiššuḫri. (3) Devant les juges ainsi (4) il a parlé : (m) Teḫibtilla, (5) fils de

Puḫišenni, (6) j'ai adopté comme fils. (7) 8 *imēr* de champ..... (8) j'ai livré à (m) Teḫibtilla. (9) D'autre part, 2 talents de bronze (10) il m'a livré. Si le champ (11) est l'objet d'une revendication, (12) je (le) libérerai. (13-14) A partir de ce jour, (m) Šamaḫul, au sujet de (ces) 8 *imēr* de champ (15) contre (m) Teḫibtilla (16) n'intentera pas d'action en justice. (17) Scribe. (18-20) Sceaux.

3. La déclaration a lieu devant les juges seulement.

7. *i-na ú-te-na* : cette expression qu'on rencontre aussi sous les formes : *a-na ú-ti* (*Nuzi* 225, 9 ; 238, 12), *a-na ú-ta-ri* (*Nuzi* 224, 18), *ki ú-li* (*Nuzi* 258,8) *ki-ma ú-ti* (*Nuzi* 287, 16) ; *ú-ta-ra* (*HSS* IX 18, 25), *ú-ta* (*HSS* IX 144, 20, 26 ; *Nuzi* 247, 8) est caractéristique des tablettes d'échange. Elle désigne le bénéfice additionnel remis à celle des parties contractantes qui livre un bien immobilier d'une valeur supérieure à celui qu'elle reçoit en échange. Cf. Koschaker *OLZ* XXXIX, p. 152. Gadd (21, 8; 40, 10 ; 41, 15) lit : *šam-ti*, et il dit : *this mustbe taken in the sense of an additional consideration*. Pfeiffer dans *HSS* IX (p. xxi) 144, l. 20 lit : *1 imēr še-ú-ta* au lieu de : *1 imēr še'a ú-ta*, et l. 16 : *an-nu-lu šá eḳla il-mu-ú kaspa šam-ta id-di-nu*. Dans ce texte, *Nuzi* 476, on ne comprend pas la présence de cette expression.

Transcription

n. 479

(1) [li-ša-an-šu ša (m) .....]mār ni-nu-a-ri (2) [a-na pa-ni daiānī(meš)] ki-a-am (3) [ik-ta-a-bi (m)]te-ḫi-ib-til-la (4) [mār pu-ḫi-]še-en-ni a-na ma-ru-ti (5) [i-te-pu-]uš ù 6 imēr eḳla (6) [i-na ú-sa-]al-li-i a-tab-bi (7) [.....]-zi ina dimti ša (m)te-ḫi-ib-til-la-ma (8) ina (al)dur-ša-ma a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (9) at-ta-din ù ki-i ḳišti-ia (10) 6 imēr še'a (meš) ù 30 manē erā(meš) (11) a-šar (m)te-ḫi-ib-til-la el-te-gi (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (13) i-ra-aš-šu-ú ú-za-aḳ-ḳa-ma (14) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la a-na-an-din (15) iš-tu ūmi(mi) an-ni-i aš-šum (16) 6 imēr eḳli(meš) ina arki (17) (m)te-ḫi-ib-til-la ú-ul (18) i-ša-az-zi

(19 R.) ḳāt (m)te-eš-šu-up-a-ri tupšarri (20-23) (aban) kunuk . (m)zi-il-te-šup mār zu-ia ; (m)te-eš-šu-ia mār šarri ; (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ; (m)te-eš-šu-up-a-ri ;

Traduction

(1) Déclaration de (m)..., fils de Ninuari. (2) Devant les juges ainsi (3) il a parlé : « (m)Teḫibtilla, (4) fils de Puḫišenni, (5) j'ai adopté comme fils et 6 *imēr* de champ, (6) dans la prairie du canal, (7)..... dans le district de (m) Teḫibtilla, (8) dans la ville de Durša, à (m) Teḫibtilla (9) j'ai livré. D'autre part, (10) en cadeau 6 *imēr* d'orge et 30 mines de bronze (11) de la part de (m) Teḫibtilla, j'ai reçu. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication (13) après (l')avoir libéré, (14) à (m) Teḫibtilla je (le remettrai. (15) A partir de ce jour, au sujet (16) de (ces) 6 *imēr* de champ contre (17) (m)Teḫibtilla (18) je n'intenterai pas d'action en justice. (19) Scribe. (20-23) Sceaux,

2. La déclaration a lieu devant les juges seulement.

Transcription

n. 481

(1) li-ša-an-šu ša (m)ta-ú-ga (2) mār tu-ur-ra-li a-na pa-ni (3) ḫal-zu-uḫ-li-e ù daiānī(meš) (4) ki-a-am ik-ta-bi (m) te-ḫi-ib-til-la (5) mār pu-ḫi-še-en-ni a-na ma-ru-ti (6) e-te-pu-uz-zu-mi ù 6 (iṣ)[awiḫari eḳla] (7) i-na (al)nu-zi i-na li-it ma-al-[.....] (8) ša (m)i-ri-ri-til-la a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (9) at-ta-din-mi ù (m)te-ḫi-ib-til-la (10) 6 imēr še'a(meš) ki-mu ḳišti-ia (11) a-na ia-ši it-ta-din-mi (12) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (13) ù a-na-ku ú-za-aḳ-ḳa (14) i-na ūmi(mi) an-ni-[i] (m)ta-ú-ga (15) aš-šum 6 (iṣ)awiḫari eḳli [i-na ar]ki[(ki)] (16) (m)te-ḫi-ib-til-la [la i-]ša-[az-zi]

(17) ḳāt (m)(il)nabū-ili tupšarri(ri) (18 R.-20) (aban) kunuk : (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ; (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni ; (m)tar-mi-te-šup mār eḫ-li-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Tauka, (2) fils de Turratti. Devant (3) le *ḫalzuḫlu* et les juges (4) ainsi il a parlé : « (m) Teḫibtilla, (5) fils de Puḫišenni, (6) j'ai adopté comme fils et 6 *awiḫari* de champ (7) dans la ville de Nuzi, à côté de ... (8) de (m) Iriritilla, à (m) Teḫibtilla (9) j'ai livré. D'autre part, (m) Teḫibtilla (10) en cadeau 6 *imēr* d'orge (11) m'a livré. (12) Si le champ est l'objet d'une revendication, (13) je (le) libérerai. (14) A partir de ce jour, (m)Tauḳa (15) au sujet de (ces) 6 *awiḫari* de champ contre (16) (m) Teḫibtilla n'intentera pas d'action en justice. (17) Scribe. (18-20) Sceaux.

7. *i-na li-it ma-al... ša (m)I-ri-ri-til-la* : dans *Nuzi* 132, 9-10 on trouve la même expression malheureusement très lacuneuse.

TRANSCRIPTION n. 132

(1) li-ša-an-šu ša (2) (m)šuk-ri-ia mār pa-ai (3) ina pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (4) ù ina pa-ni daiānī(meš) ki-na-an-na (5) ik-ta-bi (m)pa-ai a-bu-ia (6) (m)te-ḫi-ib-til-la mār puḫi-še-ni (7) a-na ma-ru-ti i-te-pu-uš-mi (8) [1] imēr [6 awiḫari eḳla] ina dimti ša ku-uk-ku-ia (9) [..... ina]li-it (10) [ma-al...](m)i-ri-ri-til-la (11) [.....](12) [..... (m)] te-ḫi-ib-til-la (13) [.....] še'a ki-ma ḳišti-šu (14) [a-na] (m)pa-ai a-bi-ia (15) it-ta-din šum-ma e[ḳlu bi-ir]-ḳa irtašī (ši) (16) [a-na-k]u-ma ú-za-ḳa-ma (17) [iš]-tu ūmi(mi) [an-ni-]im (18) [i-na arki(ki)] (19)[(m)te-]ḫi-ib-til-la (20) la i-ša-az-zi (21) ḳāt (m)ta-ai tupšarri(ri) (22) [.....] 1 imēr 6 (iṣ)awiḫari eḳlu (23-25) (aban) kunuk : (m)te-ḫi-ib-til-la ; (m)tar-mi-ia mār ú-na-ap-ta-e ; (m)tar-mi-te-šup mār eḫ-li-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (2) (m) Šukriya, fils de Pai. (3) Devant le *ḫalzuḫlu* (4) et les juges ainsi (5) il a parlé : « Mon père, (m) Pai, (6-7) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et (8) 1 *imēr* et 6 *awiḫari* de champ dans le district de (m) Kukuia, (9) à côté de (10)..... de (m) Iriritilla, (11) à (m) Teḫibtilla (12) a livré. D'autre part (m) Teḫibtilla (13)... d'orge en cadeau (14) à mon père, (m) Pai (15) a livré. Si le champ est l'objet d'une revendication, (16) je (le) libérerai. (17) A partir de ce jour, (18) contre (19) (m) Teḫibtilla (20) je n'intenterai pas d'action en justice. (21) Scribe. (22)... 1 *imēr* 6 *awiḫari* de champ. (23-25) Sceaux.

1. Avec ce texte on commence un nouveau groupe de déclarations : le fils ne fait que confirmer une vente-adoption faite précédemment par son père. Cf. Intr. p. 35.

9-10. Cf. *Nuzi* 481, 7-8.

TRANSCRIPTION n. 142

(1) li-ša-an-šu ša (m)nu-ḳa-ap-šar-ri (2) mār du-ra-ri a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (3) a-na pa-ni daiānī(meš) ki-a-am (4) ik-ta-a-bi a-bu-ia (m)du-ra-ri (5) (m)te-ḫi-ib-til-l[a mār pu-ḫi-]še-en-ni (6) a-na ma-ru-ti i-pu-[uš] (7) 1 imēr 5 (iṣ) awiḫari eḳla i-na (8) ḫarrāni ša (al)an-zu-gal a-na (9) (m) te-ḫi-ib-til-la il-ta-din (10) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (11) i-ra-aš-ši a-na-ku-ma (12) ú-za-ag-ga aš-šum eḳli (13) iš-tu ūmi(mi) an-ni-i (14) ina arki(ki) (m)te-ḫi-ib-til-la (15) la a-za-az-zi

(16) ḳāt (m)il-ḫa-bi-ḫi tupšarri (17 R.-19) (aban) kunuk : (m) te-ḫi-ib-til-la ; (m)tar-mi-te-šup mār e-ḫe-el-te-šup ; (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Nuḳapšarri, (2) fils de Durari. Devant le *ḫalzuḫlu* (3) et les juges ainsi (4) il a parlé : « Mon père, (m) Durari, (5-6) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (7) 1 *imēr* 5 *awiḫari* de champ, sur (8) la route de la

ville de Anzugalli, à (9) (m) Teḫibtilla il a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication, (11) je (le) libérerai. (12) Au sujet de (ce champ) (13) à partir de ce jour (14) contre (m) Teḫibtilla (15) je n'intenterai pas d'action en justice. (16) Scribe. (17-19) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 149

(1) li-ša-an-šu-nu ša (m)ṭil-la-aḫ-ḫi (2) ù ša (m)ni-nu-a-ri mārē(meš) ar-ṭe-šup (3) a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (4) ù daiānī(meš) ki-na-an-na ik-ṭa-bu-ú (5) a-bu-ni (m)ar-ṭe-šup (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (6) mār pu-hi-še-en-ni a-na ma-ru-ṭi (7) i-pu-uš-mi ù 2 imēr eḳla(meš) (8) ina ugari ša (al)nu-zi i-na ṭe-ir-zi (9) dimti ša (m)e-wi-ri a-na (10) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la it-ṭa-din-mi (11) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la 18 (?) imēr še'a (meš) (12) [ki-]ma ḳišti-šu a-na (m)ar-ṭe-šup (13) [it]-ṭa-ad-na šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (14) [i]-ra-aš-ši ù ni-nu-ma nu-za-aḳ-ḳa (15) [iš-t]u ūmi(mi) an-ni-im (16) [(m) ṭil-la-]aḫ-ḫi ù (m)ni-nu-a-ri (17) [aš-šum] 2 imēr eḳli i-na arki(ki) (18) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la la i-ša-az-zu-ú (19) ḳāt (m) (il)nabū-ili ṭupšarri(ri) (20R.-22) (aban) kunuk : (m)ṭar-mi-ia mār ú-nap-ṭa-e ; (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni ; ṭar-mi-ṭe-šup mār eḫ-li-le-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Tillaḫḫi (2) et de (m) Ninuari, fils de Ar-Tešup. (3) Devant le *ḫalzuḫlu* (4) et les juges ainsi ils ont parlé : « (5-7) Notre père, (m) Ar-Tešup, a adopté comme fils, (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et 2 *imēr* de champ, (8) dans le territoire de la ville de Nuzi, à côté du (9) district de (m) Ewiri à (10) (m) Teḫibtilla il a livré. (11) D'autre part, (m) Teḫibtilla 18 (?) *imēr* d'orge (12) à (m) Ar-Tešup en cadeau (13) a livré. Si le champ est l'objet d'une revendication, (14) nous (le) libérerons. (15) A partir de ce jour (16) (m) Tillaḫḫi et

(m) Ninuari (17) au sujet de (ces) 2 *imēr* de champ contre (18) (m) Teḫibtilla n'intenteront pas d'action en justice. (19) Scribe. (20-22) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 166

(1) li-ša-an-šu ša (m)ṭa-ai (2) mār i-li-iṭṭi-ša a-na pa-ni daiānī(meš) (3) ki-a-am ik-ṭa-a-bi (4) a-bu-ia (m)i-li-iṭṭi-ša (5) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-ṭi i-pu-uš (7) ina eḳli(ḫà) ši-ki-i ina (al)dur-ša (8) ma-al-la-ḫa-mi-iš i-zu-uz-zu (9) ù ina eḳli(ḫā) la ši-i-ki-i (10) a-bu-ia (m)i-li-iṭṭi-ša (11) šenē-šu i-li-ig-gi ù (12) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la il-ṭi-il-ṭum (13) i-li-ig-gi šum-ma eḳlāṭi(meš) (14) pa-ki-ra-na i-ra-aš-šu-ú (15) a-na-ku-ma ú-za-ag-ga (16) iš-tu ūmi (mi) an-ni-i aš-šum eḳlāṭi an-na-ṭi (17) (m)ṭa-ai ina arki (ki) (18) (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la (19) [la a-ša-a]z-zi (20) ḳāt (m)it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri (21 R.-23) (aban) kunuk : (m)zi-il-ṭe-šup mār zu-ú-ia ; (m)ṭar-mi-ia mār ú-nap-ṭa-e ; (m)ṭe-eš-šu-ia mār šarri ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Tai, (2) fils de Ilittiša. Devant les juges (3) ainsi il a parlé : (4) « Mon père, (m) Ilittiša, (5-6) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (7-8) Du champ irrigué ils ont eu parties égales (9) et d'un champ non irrigué (10) mon père, (m) Ilittiša, (11) a reçu deux parts, et (12) (m) Teḫibtilla une seule. (13) Si les champs (14) sont l'objet d'une revendication (15) je (les) libérerai. (16) A partir de ce jour, au sujet de ces champs (17) (m) Tai contre (18) (m) Teḫibtilla, (19) n'intentera pas d'action en justice. (20) Scribe. (21-23) Sceaux.

2. La déclaration a lieu devant les juges seulement.

8. *mallaḫamiš* : est le résultat de la fusion de deux adverbes : *mālmāliš* et *aḫameš*.

ville de Anzugalli, à (9) (m) Teḫibtilla il a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication, (11) je (le) libérerai. (12) Au sujet de (ce champ) (13) à partir de ce jour (14) contre (m) Teḫibtilla (15) je n'intenterai pas d'action en justice. (16) Scribe. (17-19) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 149

(1) li-ša-an-šu-nu ša (m)til-la-aḫ-ḫi (2) ù ša (m)ni-nu-a-ri mārē(meš) ar-te-šup (3) a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (4) ù daiānī(meš) ki-na-an-na ik-ta-bu-ú (5) a-bu-ni (m)ar-te-šup (m)te-ḫi-ib-til-la (6) mār pu-hi-še-en-ni a-na ma-ru-ti (7) i-pu-uš-mi ù 2 imēr eḳla(meš) (8) ina ugari ša (al)nu-zi i-na te-ir-zi (9) dimti ša (m)e-wi-ri a-na (10) (m)te-ḫi-ib-til-la it-ta-din-mi (11) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 18 (?) imēr še'a (meš) (12) [ki-]ma ḳišti-šu a-na (m)ar-te-šup (13) [it]-ta-ad-na šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na (14) [i]-ra-aš-ši ù ni-nu-ma nu-za-aḳ-ḳa (15) [iš-t]u ūmi(mi) an-ni-im (16) [(m) til-la-]aḫ-ḫi ù (m)ni-nu-a-ri (17) [aš-šum] 2 imēr eḳli i-na arki(ki) (18) (m)te-ḫi-ib-til-la la i-ša-az-zu-ú (19) ḳāt (m) (il)nabū-ili lupšarri(ri) (20R.-22) (aban) kunuk : (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ; (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni ; tar-mi-te-šup mār eḫ-li-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Tillaḫḫi (2) et de (m) Ninuari, fils de Ar-Tešup. (3) Devant le *ḫalzuḫlu* (4) et les juges ainsi ils ont parlé : « (5-7) Notre père, (m) Ar-Tešup, a adopté comme fils, (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, et 2 *imēr* de champ, (8) dans le territoire de la ville de Nuzi, à côté du (9) district de (m) Ewiri à (10) (m) Teḫibtilla il a livré. (11) D'autre part, (m) Teḫibtilla 18 (?) *imēr* d'orge (12) à (m) Ar-Tešup en cadeau (13) a livré. Si le champ est l'objet d'une revendication, (14) nous (le) libérerons. (15) A partir de ce jour (16) (m) Tillaḫḫi et

(m) Ninuari (17) au sujet de (ces) 2 *imēr* de champ contre (18) (m) Teḫibtilla n'intenteront pas d'action en justice. (19) Scribe. (20-22) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 166

(1) li-ša-an-šu ša (m)ta-ai (2) mār i-li-itti-ša a-na pa-ni daiānī(meš) (3) ki-a-am ik-ta-a-bi (4) a-bu-ia (m)i-li-itti-ša (5) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-ti i-pu-uš (7) ina eḳli(ḫà) ši-ki-i ina (al)dur-ša (8) ma-al-la-ḫa-mi-iš i-zu-uz-zu (9) ù ina eḳli(ḫā) la ši-i-ki-i (10) a-bu-ia (m)i-li-itti-ša (11) šenē-šu i-li-ig-gi ù (12) (m)te-ḫi-ib-til-la il-ti-il-tum (13) i-li-ig-gi šum-ma eḳlāti(meš) (14) pa-ki-ra-na i-ra-aš-šu-ú (15) a-na-ku-ma ú-za-ag-ga (16) iš-tu ūmi (mi) an-ni-i aš-šum eḳlāti an-na-ti (17) (m)ta-ai ina arki (ki) (18) (m)te-ḫi-ib-til-la (19) [la a-ša-a]z-zi (20) ḳāt (m)it-ḫa-bi-ḫi tupšarri (21 R.-23) (aban) kunuk : (m)zi-il-te-šup mār zu-ú-ia; (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ; (m)te-eš-šu-ia mār šarri ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Tai, (2) fils de Ilittiša. Devant les juges (3) ainsi il a parlé : (4) « Mon père, (m) Ilittiša, (5-6) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (7-8) Du champ irrigué ils ont eu parties égales (9) et d'un champ non irrigué (10) mon père, (m) Ilittiša, (11) a reçu deux parts, et (12) (m) Teḫibtilla une seule. (13) Si les champs (14) sont l'objet d'une revendication (15) je (les) libérerai. (16) A partir de ce jour, au sujet de ces champs (17) (m) Tai contre (18) (m) Teḫibtilla, (19) n'intentera pas d'action en justice. (20) Scribe. (21-23) Sceaux.

2. La déclaration a lieu devant les juges seulement.

8. *mallaḫamiš* : est le résultat de la fusion de deux adverbes : *mālmāliš* et *aḫameš*.

TRANSCRIPTION n. 169

(1) li-ša-an-šu ša (2) (m)ur-ḫi-ia ša (m)[.....]-te-ia (3) ša (m)a-ta-ai [ša] (4) [(m) .....]-ia ù (5) ša [(m).....) mārē(meš) (6) (m)mu-uš-te-šup ina pa-ni (7) ḫal-zu-uḫ-li-e ù ina pa-ni daiānī(meš) (8) ki-na-an-na ik-ta-[bi] (9) (m) mu-uš-te-šup a-bu-ni (10) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-ni (11) a-na ma-ru-ti i-te-pu-uš-mi (12) ù (iṣ)kirā a-na ki-ir-ri (13) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (14) it-ta-din 1 šu-ši i-na am-ma-ti (15) mu-ra-ak-šu ù (16) 3 am-ma-ti ru-pu-zu (17) šum-ma bi-ir-ṣa irtašī(ši) ni-nu-ma (18) ù nu-za-aṣ-ṣa (19) uš-tu ūmi(mi) an-ni-im (20) aš-šum (iṣ)kirī an-ni-i (21) mārē (meš) (m)mu-uš-te-šup (22 R.) ina arki (m)te-ḫi-ib-til-la (23) la i-ša-zu-ú (24) ṣāt (m)ta-ai tupšarri (25-27) (aban) ku-nuk : (m)tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ; (m)te-ḫi-ib-til-la ; (m) tar-mi-te-šup [mār e-ḫe-el]-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Urḫiya, de (m) ...., (3) de (m) Atai, de (4) (m)..... et (5) de (m) ....., fils de (6) Muš-Tešup. Devant (7) le *ḫalzuḫlu* et les juges (8) ainsi ils ont parlé : (9) « (m) Muš-Tešup, notre père, (10-11) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, (12-16) et un verger sur la route (mesurant) 60 coudées en longueur et 3 coudées en largeur à (m) Teḫibtilla a livré. (17) Si le verger est l'objet d'une revendication, nous (18) (le) libérerons. (19) A partir de ce jour, (20) au sujet de ce verger (21) les fils de (m) Muš-Tešup (22) contre (m) Teḫibtilla (23) n'intenteront pas d'action en justice. (24) Scribe. (25-27) Sceaux.

12. *girru* est synonyme de *ḫarrānu*. Cf. *Nuzi* 339,4 et 330,7.
14. *1 šu-ši i-na am-ma-ti*. 1.16 : *3 am-ma-ti*.

TRANSCRIPTION n. 172

(1) li-ša-an-šu <ša> (m)ḫa-lu-še-en-ni (2) mār e-en-na-ai a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li (3) ù a-na pa-ni daiānī(meš) ki-a-am (4) ik-ta-a-bi a-bu-ia (m)e-en-na-ai (5) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (6) a-na ma-ru-ti i-te-pu-uz-zu (7) 1 imēr 8 (iṣ)awiḫari eḳla a-šar dimti še-ḫa-[ ] (8) 2 imēr 2 (iṣ) awiḫari eḳla i-na šu-ma-ša-[wa-al-li] (9) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la il-ta-din (10) šum-ma eḳlu pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (11) a-na-ku-ma ú-za-ag-ga-ma (12) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la a-na-din (13) aš-šum eḳli [uš-]tu ūmi(mi) (14) an-ni-i ina arki (ki) (15) (m)te-ḫi-ib-til-la (16) la a-za-az-zi

---

(17) ṣāt (m)it-ḫa-bi-ḫi tupšarri (18 R.-20) (aban) kunuk : (m)te-ḫi-ib-til-la ; (m)tar-mi-te-šup mār e-ḫe-el-te-šup ; (m) tar-mi-ia mār ú-nap-ta-e ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Ḫalušenni, (2) fils de Ennai. Devant le *ḫalzuḫlu* (3) et les juges ainsi (4) il a parlé : « Mon père, (m) Ennai, (5-6) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (7) 1 *imēr*, 8 *awiḫari* de champ, près du district de Šeḫa..., (8) 2 *imēr*, 2 *awiḫari* de champ, dans *Šumašawalli* (9) à (m) Teḫibtilla il a livré. (10) Si le champ est l'objet d'une revendication, (11) je (le) libérerai et (12) je (le) remettrai à (m) Teḫibtilla. (13) Au sujet de (ce) champ, à partir de ce jour (14) contre (15) (m) Teḫibtilla (16) je n'intenterai pas d'action en justice. (17) Scribe. (18-20) Sceaux.

8. *i-na šu-ma-ša-wa-*⌈*al-li*⌉ : cf. *Nuzi* 153, 8.

TRANSCRIPTION n. 176

(1) li-ša-an-šu ša (m)il-ḫi-pa-bu (2) mār ku-bi-ia a-na pa-ni daiānī(meš) (3) ù a-na pa-ni ḫal-zu-uḫ-li-e (4) ki-a-am

ik-la-a-bi ip-pa-na-ma (5) a-bu-ia (m)ku-bi-ia (6) (m)te-ḫi-ib-til-la a-na ma-ru-ti (7) i-pu-zu ù 4 imēr eḳla ši-ḳa-a (8) ina wu-ru-uḫ-li ša dimti ku-ku-ia (9) ina ki-na-at ti-i-li (10) (m)ku-bi-ia a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (11) ki-ma zitti i-di-in (12) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 2 ṣubātē 5 imēr še'a (13) a-na a-bi-ia (m)ku-bi-ia i-di-in ki-ma ḳišti-šu (14) šum-ma eḳlu an-na-a ša a-bu-ia i-di-nu (15) pa-ki-ra-na i-ra-aš-ši (16) a-na-ku-ma ú-za-aḳ-ḳa (17) iš-tu ūmi(mi) an-ni-i (18) aš-šum eḳli an-na-ti (19) ina arki(ki) (m)te-ḫi-ib-til-la (20) la a-ša-az-zi

(21 R.-23) (aban) kunuk : (m)tar-mi-ia ; (m)te-eš-šu-ia mār šarri ; (m)tar-mi-te-šup mār e-ḫe-el-te-šup; (24) ḳāl (m) it-ḫa-bi-ḫi tupšarri(ri) ;

TRADUCTION

(1) Déclaration de (m) Itḫipabu, (2) fils de Kubiya. Devant les juges (3) et le *ḫalzuḫlu* (4) ainsi il a parlé : « Antérieurement (5) mon père, (m) Kubiya, (6-7) a adopté comme fils (m) Teḫibtilla et 4 *imēr* de champ irrigué, (8) à l'est du district de Kukuia, (9) dans ..... de la colline, (10) (m) Kubiya à (m) Teḫibtilla, (11) comme sa part (d'héritage) a livré. (12) D'autre part, (m) Teḫibtilla 2 vêtements, 5 *imēr* d'orge (13) à (m) Kubiya, mon père, a livré en cadeau. (14-15) Si le champ que mon père a livré est l'objet d'une revendication (16) je (le) libérerai. (17) A partir de ce jour, (18) au sujet de ce champ (19) contre (m) Teḫibtilla (20) je n'intenterai pas d'action en justice. (21-23) Sceaux. (24) Scribe.

1. Dans *Nuzi* 524, tablette où sont enregistrés des champs que Teḫibtilla a acheté par adoption, il est question de ces 4 *imēr* de champ (ll. 11-16).

II. — PENSION VIAGERE

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) (sal)ma-at-ti-ia mārat ḫa-ši-ia (4) a-na ma-ru-ti i-pu-zu (5) 7 imēr eḳla(meš) ù dimla ša ku-bi-ia (6) (sal) ma-at-ti-ia a-na (m)te-ḫi-ib-til-la (7) ki-ma zitti i-di-in (8) ù (m)te-ḫi-ib-til-la a-na (9) (sal)ma-ad-di-ia a-di bal-ṭum (10) id-di-ni-iš bīti(ti) ša (11) (m)te-ḫi-ib-til-la ipra (12) ù lu-bu-uš-ta i-na-di-nu (13) šum-ma (sal)ma-ad-di-ia (14) i-bal-kat I manā kaspa (15) 1 manā ḫurāṣa i-na-din

---

(16) maḫar e-te-el-te-šup mār ni-iḫ-ri-ia (17) maḫar ku-du-ug-ga m[ār wu-ur-du-ru-uk] (18) maḫar zi-gi mār [ka-ak-ku-uz-zi] (19) maḫar ki-bi-ia mār[a-kap-še] (20 R) maḫar bi-i-rum mār [na-iš-gi-el-be] (21) maḫar i-ri-ia mār gi-[el-te-šup] (22) maḫar ki-bi-ia mār ḫa-bi-[ia] (23) maḫar du-ra-ri mār e-mu[-ia] (24) maḫar ar-zi-lu-uk mār ta-i-še-ni (25) maḫar it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarru (26-30) (aban) kunuk : (m)e-ḫe-el-te-šup mār ni-iḫ-ri-ia ; (m)ku-du-ug-ga mār wu-ur-du-ru-uk ; (m)du-ra-ri mār e-mu-ia ; (m)i-ri-ia mār gi-el-te-šup ; (m)it-ḫa-bi-ḫi ṭupšarri ;

Traduction

(1) Tablette d'adoption de (2) (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni : (3) (f) Mattiya, fille de Ḫašiya, (4) l'a adopté comme fils. (5) 7 *imēr* de champ et une tour de (m) Kubiya, (6) (f) Mattiya à (m) Teḫibtilla (7) comme sa part (d'héritage) a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla à (9) (f) Mattiya, tant qu'elle vivra (10-11) donnera sa maison à lui, Teḫibtilla. Nourriture (12) et vêtement on lui livrera. (13) Si Mattiya (14) transgresse (l'accord), 1 mine d'argent, (15) (et) 1 mine d'or elle paiera. (16-25) Témoins dont le scribe. (26-30) Sceaux.

1. Cf. *Nuzi* 405, duplicat de ce texte. Gordon a donné transcr. et trad. de ce texte dans *Le Museon* 1935 (48) n. 14-15.

3. Gordon, l. c. lit *Ḫameia* au lieu de *Ḫašiya*.

4. *Nuzi* 405,4 var. *i-pu-uz-zu* : Gordon : *i-pu-šu*.

5. Gordon au lieu de *ù* lit : *ina* ; *ù* pourrait être une faute pour *i-na*, mais dans le duplicat nous trouvons encore *ù*.

7. Var. [*i*]-*di-nu*.

9. *adi baḷṭum* : faute du scribe au lieu de : *adi baḷṭat*.

12. var. l. 10 : *ṭu-bu-ul-ṭa* ; *i-na-an-ṭi-nu*.

16. *E-ṭe-el-ṭe-šup* : cf. l. 26 et duplicat : ll. 14 et 25 : *(m)E-ḫe-el-ṭe-šup*.

17. var. l. 15 : *Ku-dug-ga*.

20. var. l. 18 : *Bi-i-ru*.

24. var. l. 23 : [*Ta*]-*i-še-en-ni*.

27. var. l. 26 : *Wu-ur-du-ru*.

TRANSCRIPTION n. 59

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ṭi ša (2) (m)ḫa-na-du mār ku-uš-ši-ia (3) (m)ḫu-ṭi-ia (amēl)ṭappu-šu-ma (4) a-na ma-ru-ṭi i-ṭe-pu-uš (5) um-ma (m)ḫa-na-du-ma (6) mi-nu-um-[*me eḳlāṭi(ḫà]meš) bīlāṭi(ḫà meš) (7) mi-im-ma šu-un-šu ziṭṭi-ia (8) (m)ku-uš-ši-ia a-bi-ia (9) ša ia-ši ša it-ṭi-nu ù i-na-an-na (10) a-na-ku šēpē-ia uš-*[*ṭe-ṭi*] *(11) a-na (m)ḫu-di-ia* [*i-na-din*]*-šu-nu-ṭi (12) a-di-i (m)*[*ḫa-na-du*] *pa-al-du (13) (m)ḫu-di-ia i-pal-ṭa-aḫ-šu (14) ù (m)ḫu-di-ia i-na šaṭṭi ù i-na šaṭṭi (15) 1 ṣubāṭa ki-ma lu-bu-ši-šu (16) 5 imēr še'a 2 imēr kibṭa (17) ki-ma epir-šu (18) a-na (m)ḫa-na-du i-na-an-ṭi-nu (19) im-ma-ṭi-mi-e (20 R.) (m)ḫa-na-du im-du-ul (21) ù (m)ḫu-di-ia (22) i-pa-ak-ki-šu-ma (23) ù uk-ṭe-bi-ir-šu (24) um-ma (m)ḫa-na-du-ma ṭuppu(pu) (25) ša ši-im-ṭi-ia a-na (m)ḫu-di-ia-ma at-ṭa-din (26) ma-an-nu-um-me-e ša i-na bēri-šu-nu (27) ibbalkaṭu(ṭu) 2 manē kaspa 2 manē ḫurāṣa umallā (28) ṭuppu(pu) arki šu-du-ṭi ina bāb ēkallim(lim) (29) i-na al ilāni(meš) šá-ṭi-ir (30) maḫar a-kib-še-en-ni mār ṭup-pi-ia (31) maḫar wa-an-ṭi-ia mār al-*[*ki-*]*ṭil-la (32) maḫar be-la-am-ni-ra-ri mār*[.....] *(33) maḫar uṭ-ṭa-zi-na maḫar aš-ṭar-*[*ṭil-*]*la mārē(meš) pu-i-la-e (34) maḫar el*[*-ḫi*]*-ib-ṭil-la mār ma-ad-ṭe-šup (35) maḫar ḫu-uṭ-ṭe-šup mār* [.....]*-in-ṭil-pa (36) maḫar ṭa-e ṭupšarru mār ba-*

šar-mār-ṭi (37-40) aban (m)ḫu-uṭ-ṭe-šup ; (m)a-kib-še-en-ni ; (m)aš-ṭar-ṭil-la ; (m)be-la-am-ni-ra-ri ; (m)uṭ-ṭa-zi-na ; (m) ṭa-e ṭupšarri ; (m)wa-an-ṭi-ia.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ḫanadu, fils de Kuššiya, (3-4) a adopté comme fils (m) Ḫutiya, son compagnon. (5) Ainsi (a parlé) Ḫanadu (6) « Tous les champs, toutes les maisons, (7) les biens de toutes sortes, ma part (d'héritage) (8) que (m) Kuššiya, mon père m'a livrée, maintenant, (10) moi — mon pied je soulève — (11) à (m) Ḫutiya je les livre ». (12) Tant que (m) Ḫanadu vivra, (13) (m) Ḫutiya le servira (14) et (m) Ḫutiya, chaque année (15) 1 vêtement pour son habillement, (16) 5 *imēr* d'orge et 2 *imēr* de blé (17) pour sa nourriture (18) à (m) Ḫanadu livrera. Quand (20) (m) Ḫanadu mourra, (21) alors (m) Ḫutiya (22) le pleurera (23) et le fera enterrer. (24) Ainsi (a parlé) (m) Ḫanadu : « La tablette (25) de mes décisions je remets à (m) Ḫutiya. (26) Quiconque parmi eux transgressera (l'accord) : 2 mines d'argent (et) 2 mines d'or paiera. (27) La tablette, après la proclamation à la porte du Palais (28-29) dans *al-ilāni* a été écrite. (30-36) Témoins dont le scribe. (37-40) Sceaux.

10. Pour cette expression, cf. *HSS* V, 58, 9-10 ; ici elle est incomplète : la deuxième partie était probablement sous-entendue.

13. *i-pal-ṭa-aḫ-šu* : cf. Intr. p. 37.

TRANSCRIPTION n. 410

(1) ṭuppi(pi) m[*a-ru-ṭi ša*] *(2) (m)ḫa-al-še-en-ni* [*mār .....*] *(3) (m)gi-li-ib-šarri mār* [*.....*] *(4) a-na ma-ru-ṭi īpuš-*[*ma*] *(5) eḳlāṭi(meš)-šu bīlāṭi(meš)-šu an*[*-nu-ṭi*] *(6) ma-na-ḫa-ṭi-šu ma-la i*[*-ib-šu*] *(7) a-na (m)gi-li-ib-šarri iddin(in) (8) ù (m)gi-li-ib-šarri a-ṭu baṭ*[*-ṭu*] *(9) (m)ḫa-lu-še-en-ni ù aššal-zu (10)* [*i*]*-pa-al-la-aḫ-šu-nu-ṭi (11) ir-wi-eš-*

ša-šu na-a-ši (12) i-ma-aṭ-ma-a i-pa-ak-ki-šu (13) ma-an-nu ša ibbalkaṭu(ṭu) 1 manā kaspa (14) 1 manā ḫurāṣa išaḳḳal

(15) maḫar ar-ru-um-di mār ar-ṭe-eš-še (16) maḫar nu-uz-za mār uṭ-ḫa-ap-še (17) maḫar ḫa-ru-ḫul mār ki-ba-pu (18) maḫar a-ga-ai mār ki-in-zu-ia (19) maḫar [.....]ia mār ki-ša-a-[...] (20) maḫar ṭu-ul-bi-še-en-ni (21) maḫar gi-in-ni (22) maḫar iṭ-ḫi-iš-li (23) mār ṭu-ul-bi-ia (24R) maḫar arad-a-gi mār uz-zu-nu (25) maḫar pu-ḫi-še-en-ni mār wa-an-di-ia (26) maḫar ila-ni-šu mār wa-an-di-ia (27) maḫar ṭa-ai-ú-ki mār iṭ-ḫa-a-pu (28) maḫar a-ri-pu-gur mār ḫi-ir-ru-ia (29) maḫar ar-ṭe-šup mār al-pu-ia (30) maḫar ḫa-ni-ḳu mār a-ri-ḳa-ma-ri (31) maḫar ṭe-ḫu-ia mār ṭe-en-ṭe (32) maḫar ilu(meš) -ši-zi mār mār-(ūmu)ešri(kam) (33) maḫar ki-bi-bi- [...] mār a-ri-ib-šarri (34) maḫar ki-an-ni-bu ṭupšarrum(rum) (35) (aban) kunuk (m)ki-an-ni-bu ṭupšarri

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Ḫalšenni, fils de ....., (3-4) a adopté comme fils (m) Gilipšarri, fils de..., et (5) ses champs, ses maisons, ces biens, (6) les fruits de son travail, autant qu'il y en a, (7) à (m) Gilipšarri il a livré. (8) D'autre part (m) Gilipšarri, tant qu'ils vivront, (9) (m) Ḫalšenni et sa femme (10) servira. (11) Les charges de Ḫalšenni il supportera. (12) Quand Ḫalšenni mourra, il le pleurera. (13) Quiconque transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (et) (14) 1 mine d'or paiera. (15-34) Témoins dont le scribe. (35) Sceau.

10. *i-pa-al-ḫa-aḫ šu-nu-ti* : cf. *Nuzi*, 59,13.
11. *irwiššašu* : cf. Intr. p. 24.
22. *Iṭ-ḫi-iš-ti* : cf. *Nuzi* 11,22 etc. ; *Iṭ-ḫi-iš-ṭa*.

TRANSCRIPTION HSS IX 22

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša (m)ṭup-ki-ia (2) mār šur-ki-til-la (m)pa-i-ṭe-šup arad (3) ša (m)ši-il-wa-ṭe-šup mār

šarri a-na (4) ma-ru-ti i-ṭe-pu-uš-ma um-ma (5) (m)ṭup-ki-ia-ma (m)pa-i-ṭe-šup a-na (6) ma-ru-ti e-ṭe-pu-uš-ma (7) eḳlāti(meš)-ia bīlāti(meš)-ia ù (8) mi-im-mu-ia (9) ḫa-az-bu ša i-šá ki-ma (10) ziṭṭi-šu a-na (m)ba-i-ṭe-šup a-na-an-din-mi (11) a-ṭi-i (m)ṭup-ki-ia ba-al-ṭu (12) ù (m) pa-i-ṭe-šup [bīṭa ù epra](13) i-na-an-din-aš-šu ù (14) e-nu-ma imūl i-ba-ak-ki-šu (15) ù i-gi-ib-bi-ir-šu (16) māra(ra) ša-na-am i-na muḫḫi(ḫi)-šu (17) ša (m)pa-i-ṭe-šup la i-pu-uš (18) eḳlāti(meš) ù bīlāti(meš) i-na ši-mi (19) la i-na-an-din il-ki-šu (20) ša (m)ṭup-ki-ia ù (m)ṭup-ki-ia-ma (21) na-ši ù (m)pa-i-ṭe-šup (22) la na-ši um-ma (m)ṭup-ki-ia-ma (23) mi-nu-um-me-e kaspa ša (24) mārāti(meš)-ia i-na pa-a-bi (25) ša aš-bu ù (m)pa-i-ṭe-šup (26 R.) ú-ša-aṭ-ṭa-an ù i-lig-gi (27) ma-an-nu i-na be-ri-šu-nu ib-bal-kaṭ (28) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā(la) (29) ṭuppi(pí) an-ni-i i-na arki (ki) šu-du-ṭi (30) i-na libbi(bi) (al)nu-zi i-na abulli (31) ṭi-iš-šá-e šá-ṭi-ir (32) maḫar du-ra-ri mār pu-ḫi-ia (33) maḫar ṭa-i-ṭe-a mār ṭa-an-ṭe-e-a (34) maḫar ur-ḫi-ṭil-la mār ṭa-ḫi-ri-iš-ṭi (35) maḫar a-ki-ia mār ṭi-ri-ku (36) maḫar zi-li-iḫ-ḫa-ma-an-na mār kam- [.....] (37) maḫar ilāni-išū(šu) mār ḫa-ma-an-na (38) (amēl)ma-ṣar abulli (39) maḫar (il)sin-šadūni(ni) ṭupšarru mār a-ḫar-šarri (40-46) aban : (m)ṭa-i-ṭe-a ; (m)du-ra-ri ; (m)ilāni-išū(šu) ; (m)zi-li-iḫ-[ḫa-ma-an-na] ; (m)ur-ḫi-ṭil-la ; ṭupšarri ; (m)a-ki-ia ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Tupkiya, (2-4) fils de Šurkitilla, a adopté comme fils (m) Pai-Tešup, serviteur de (m) Šilwa-Tešup, fils du roi. Ainsi (a parlé) (5-6) (m) Tupkiya : « J'ai adopté comme fils (m) Pai-Tešup (7) et mes champs et mes maisons et (8-9) tout ce qui forme ma richesse (10) je remets comme part (d'héritage) à (m) Pai-Tešup. (11) Tant que (m) Tupkiya vivra (12) (m) Pai-Tešup [logement et nourriture] (13) lui donnera (et) (14) quand (Tupkiya) mourra (m) Pai-Tešup le pleurera (15) et l'enterrera. (16-17) Un autre fils en plus de (m) Pai-Tešup, il n'adoptera pas. (18) (Pai-Tešup) les champs et les maisons ne (19) vendra pas. Les charges de

Tupkiya, (20) (m) Tupkiya supportera, (m) Pai-Tešup ne supportera pas. Ainsi (a parlé) (21-22) (m) Tupkiya : « (23) Tout l'argent de (24) mes filles, quand elles siégeront à la porte, (25) (m) Pai-Tešup fera payer et recevra. Quiconque parmi eux (26-27) transgressera (l'accord), (28) paiera 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or. (29) Cette tablette, après la proclamation (30) dans la ville de Nuzi, à la porte (31) de *Tiššae* a été écrite. (33-39) Témoins dont le scribe. (40-46) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte dans Saarisalo *StO* V, 3, p. 23-24.

9. Saarisalo traduit : *even to the smallest things*, car il traduit *ḫaṣbu* par : pot, vase. Selon nous, au contraire, *ḫaṣbu* dérive de *ḫaṣābu* : être abondant. *i-šá* ou bien *(i)ibašū* ?

24-25. On fait allusion ici à l'argent que Pai-Tešup recevra quand les filles de Tupkiya seront livrées en mariage à la porte. Cf. Koschaker *NKRU* p. 79.

III. — ADOPTION AU SENS PROPRE

a) *Adoptio filii loco.*

TRANSCRIPTION HSS V 67

(1) ṭuppi(pí) ma-ru-ti ša [zi-gi] (2) mār ak-ku-ia māra-šú (m)še-en-[ni-ma] (3) a-na ma-ru-li a-na (m)šu-[ri-ḫi-ilu iddin] (4) ù (m)šu-ri-ḫi-ilu (m)še-en-ni-[ma] (5) mi-nu-um-me-e eḳlāti(meš ti) an[-nu-ti] (6) ma-na-ḫa-ti-šú mi-im-ma šum-šú (7) išten(en) mimma-šú a-na (m)še-en-ni-ma iddin (din) (8) šum-ma mār-šú ša (m)šu-ri-ḫi-ilu il-ṭab-ši (9) rabū šenī(ni)-šú zāti i-lig-gi (10) ù (m)še-en-ni-ma te-ir-te-en-nu ki (11) emūḳi-šu-ma zitta(meš) i-lig-gi (12) a-du-ú (m)šu-ri-ḫi-il bal-du (13) ù (m)še-en-ni-ma i-pal-la-aḫ-šu (14) im-ma-li-me-e (m)šu-ri-ḫi-ilu [im-tu-ut] (15) ù (m)še-en-ni-ma e-wi-r[u-um-]ma e-pu-uš (16) ù (sal)gi-li-im-ni-nu a-na aš-šu-[ti] (17) a-na (m)še-en-ni-ma nadin(din) šum-ma (sal)gi-li-im-ni-nu ú-la-ad (18) ù (m)še-en-ni-ma aš-ša-ta ša-ni-na la i-ḫa-az (19) ù šum-ma (sal)gi-li-im-ni-nu la ú-la-ad (20) (sal)gi-li-im-ni-nu zinništa ša (māt) nu-ul-i (21) a-na aš-šu-ti a-na (m)še-en-ni-ma i-lig-gi (22) ù še-ir-ri (sal)gi-li-im-ni-nu la ú-ma-ar (23) mi-nu-um-me-e mārē(meš) ša libbi (sal)gi-li-im-ni-nu (24) [a-na (m)še-]en-ni-ma ú-la-[ad ù] (25) [mi-nu-um-me-]e eḳlāti(meš) bītāli(ḫà [meš) mi-im-ma] (26) [šum-šú a-n]a mārē(meš) na-ad-nu (27) [šum-ma m]a-ra la ú-la-ad (28) mārat-zu ša (sal) gi-li-im-[ni-nu] (29) eḳlāti(meš) bītāli(ḫà) išlēn(en) mimma i-lig-gi (30) ù (m)šu-ri-ḫi-ilu ma-ra ša-ni-[na] (31) i-na muḫḫi (ḫi) (m)še-en-ni-ma la i-pu-uš (32) ma-an-nu-um-me-e i-na (33) be-ri-šu-nu ip-pa[-la-ka-lu] ((34) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā (35 R) ù (sal)ia-la-am-pa a-na amluti(meš) a-na (36) (sal)gi-li-im-ni-nu na-ad-nu ù (37) (sal)ša-li-im-ni-nu a-na a-bu-ti ip-puš (38) a-du bal-ḫu$_4$ i-pal[-la-aḫ-ši] (39) (sal)ša-li-im-ni-nu k[i-ir-ba-an-š]u la i-ḫi-ip-pí (40)

šum-ma (sal)gi-li-im-ni-nu ú-la-ad ù (m)še-en-ni-ma (41) aš-ša-la ša-ni-la i-ḫa-az (42) ḳa-an-na-šú ša... ma ú-uz-zi

(43) maḫar il-ḫi-ip-šarri mār ar-la-še-en-ni (44) maḫar tar-mi-ia mār šuk-ri-ia (45) maḫar il-ḫa-pu mār nu-uz-za (46) maḫar mār-(il)išlar mār a-la-ai (47) maḫar ni-nu-a-ri mār ar-le-eš-še (48) maḫar ša-du-ia mār zi-gi (49) maḫar a-ar-la-e mār en-na-mil-ki (50) maḫar a-ki-ia mār šarri(ri) (51) maḫar ar-zi-iz-za mār ḳa-ri-ri (52) maḫar na-an-na-laḫ tupšarru (53) mārē(meš) ri-ḫu-du ša (m)zi-gi i-na eḳlāti(meš) bītāti(ḫà meš) (54) ša išlēn(en) mimma la i-ḳar-ri-ib-šu luppi (pi) [ina arki] (55) šu-du-ti sa-ṭi-ir (56-59) aban : (m)mār-(il)išlar; (m)il-ḫi-ip-šarri; (m)lar-mi-ia; (m)il-ḫa-pu; (m) eḫ-li-ba-pu (amēl)ḫa-zi-ia-an-nu; (m)ša-du-e ; (m)a-ar-la-e ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Zigi, (2-3) fils de Akkuia, a livré son fils (m) Šennima à (m) Šuriḫilu comme fils adoptif. (4) D'autre part (m) Šuriḫilu (5) tous ces champs (6), les fruits de son travail, les biens de toute sorte, (7) une part de tout, à (m) Šennima il a livré. (8) S'il y a un fils légitime de (m) Šuriḫilu (9) il sera l'aîné (et) recevra une double part (d'héritage) ; (10) (m) Šennima sera le cadet (et) suivant sa situation (11) recevra une part (d'héritage) (12) Tant que (m) Šuriḫilu vivra, (13) (m) Šennima le servira. Quand (m) Šuriḫilu mourra, (14-15) (m) Šennima deviendra héritier. (f) Gilimminu, en mariage, à (m) Šennima (17) sera livrée. Si elle a un enfant (18) dans ce cas, (m) Šennima ne prendra pas une deuxième femme, (19) mais si (f) Gilimminu n'a pas d'enfant, (20) alors (f) Gilimminu une femme du pays de Lullu (21) en mariage à (m) Šennima remettra. (22) La descendance (de cette femme) (f) Gilimminu n'éloignera pas. (23) Tous les enfants du sein de (f) Gilimminu (24) pour (m) Šennima elle (les) enfantera. (25) et tous les champs, les maisons et toutes choses (26) aux enfants seront livrés. (27) Si (f) Gilimminu n'a pas de fils, (28-29) la fille que (f) Gilimminu (aura mise au monde) recevra une part des champs et des

maisons. (30) D'autre part (m) Šuriḫilu un autre fils, (31) outre (m) Šennima n'adoptera pas. (32) Quiconque parmi eux (33) transgressera (l'accord) (34) paiera 1 mine d'argent et 1 mine d'or. (35-36) (f) Ialampa sera remise comme esclave à (f) Gilimminu. (37) (f) Šatimninu comme un père agira, (38) (m) Šennima la servira pour toute sa vie, (39) (et) (f) Šatimninu ne rompra pas son *kirbānu*. (40-41) Si (m) Šennima prend une deuxième femme, bien que (f) Gilimminu ait mis au monde un enfant (42) son manteau.....elle mettra dehors. (43-52) Témoins dont le scribe. (53) Les autres enfants de (m) Zigi des champs et des maisons (54) qui (constituent) la part (d'héritage) de (m) Šennima n'approcheront pas. La tablette, après (55) la proclamation, a été écrite. (56-59) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser *AASOR* X pp. 31-32.

4. Les relations entre Zigi, fils de Akkuia, et Šuriḫilu, fils de Ellai, étaient très étroites. Dans *HSS* V, 72,23 Šuriḫilu est désigné comme frère de Zigi. Dans *HSS* V 62 Akkuia, père de Zigi, est adopté avec Šuriḫilu, par trois frères. Le nom de Šuriḫilu est écrit quelquefois Šuriḫi. Cf. *HSS* V 47, 1, 4, 9, 13, ss.

9. Le droit d'aînesse que le *CH* passe sous silence est bien établi à Nuzi. Il consistait dans une double part d'héritage.

11. Faut-il donner à l'idéogr. *GIR* la valeur de *šēpu* (cf. *Nuzi* 59,10 ; *HSS* V, 58,9) ou bien celle de *emūḳu* ? cf. *HSS* V, 72 : (8) *ù (m)ar-zi-iz-za le-ir-te-e[n-nu]* (9) *ù ki-ma GIR-šu-ma i-li-i[g-gi]* et l. 36 : *(m)ar-zi-iz-za ki-i-ma kāti(ti) šu iliggi. Emūḳu* est préférable à *šēpu*, cf. *CH*, § 184,26.

16. Gilimminu est sans doute la fille de Šuriḫilu. Cf. Gadd. 51, texte d'adoption au sens propre, où Našwa adopte celui, qui deviendra le mari de sa fille. Fait remarquable : les femmes qui sont en relation de parenté directe portent souvent des noms avec des éléments finale identiques. Cf. Gilimninu et sa mère Šatimninu ; Zilipkiaše et sa petite-fille Šiwirkiaše, fille de Šennima, (*HSS* : V 59, 18 ; 73,9). Ce procédé était-il employé pour distinguer plus facilement les filles nées d'épouses différentes ?

20. *(māt)nu-ul-i.* Cf. Gordon, *RB* XLIV pp. 34-41, qui établit un parallèle entre ces passages et *Gen.* XVI, 1-3.

29. Le signe du collectif *ḪÀ* est écrit l. 29 et l. 53 : *ḪI*.

30. Šuriḫilu a déjà adopté ou bien adoptera comme fils Ḫubita, fils de Al-Tešup, cf, *HSS* V 47.

37. *ana abūti* : Speiser l. c. p. 11 n. 18 traduit cette expression « for supervision ». *Abūtu* est un abstrait dérivé de la même racine que *abu* : père, qui désigne ici et dans *HSS* V 7,17 l'action exercée par celle qui parmi les femmes de l'adoptant, devra s'occuper de l'adopté. Cf. Landsberger *MAOG* IV p. 310.

38. Speiser suppose que c'est encore de l'esclave Ialampa, dont il est question. Cf. *HSS* V 59, 17-24.

42. Cf. Speiser l. c., p. 33 n. 42. L'importance de ce passage est plus grande qu'il semble à première vue. Si, en effet, on compare cette ligne de notre texte avec le § 171 du *Code Hittite* (éd. Hrozny) on est frappé par l'identité des deux passages. Dans le texte hittite, c'est une mère qui répudie son fils ; comme acte symbolique elle met dehors le manteau du fils. Dans le texte accadien, c'est la femme qui peut chasser son mari s'il transgresse l'accord. Que ce soit le mari, qui répudie sa femme (Gadd *RA* XXIII n. 33,8 : *sissikta ablatak* : je coupe son manteau) ou comme ici la femme qui répudie le mari qui a violé l'accord, l'acte symbolique de dissolution du mariage a toujours lieu sur le manteau, qui représente la personne. Dans deux textes de Nuzi, on trouve un autre exemple d'acte symbolique sur le vêtement : dans *HSS* V, 71 qui est un *tuppi šimti* (tablette de décision) on lit : (33) *šu*[*m-ma*] (34) *(sal)X a-na mu-ti ú-ša-ab* (35) *ṣubāta (ḫà meš) i-ḫa-ma-zu-ma e-ri-ši-ša* (36) *ú-še-zu-uš* : Si (*f*)X avec un mari habite (son) vêtement on arrachera et ensuite nue on le fera sortir. La femme dont il est question est l'épouse du testateur ; dans *Nuzi* 444 qui est également un *tuppi šimti* on lit : (19) *ù šum-ma (sal)Y a-na* (20) *aššati(ti) i-la-ak ù uš-šá-ab* (21) *ù ṣubāta-šu ša aššati-ia* (22) *mārē-ia i-ḫa-ma-zu* (23) *ù uš-tu bīti-ia ú-še-iz-zu-ú:* et si (*f*)Y se marie et habite (la maison), alors le vêtement de ma femme mes fils arracheront, et dehors de ma maison la chasseront.

Transcription HSS V, 60

(1) [*tuppi(pi)*] *ma-ru-ti ša (2)* [*(m)e-*]*ḫé-el-te-šup mār p*[*u-ḫi-i*]*a (3)* [*(m)zi*]*-gi mār ak-ku-ia a-na (4)* [*ma-r*]*u-ti i-te-pu-uš ù (5)* [*mi-n*]*u-um-me-e eḳlātu(meš tu*$_4$*)-ia (6)* [*bītātu*]*(meš tu*$_4$*)-ia ma-na-ḫa-tu*$_4$*-ia (7)* [*kal-lu*]*-um-ma-nu-ia išten(en) mimmi-ia (8)* [*a-na*] *(m)zi-gi addin(din) šum-ma (9)* [*mār-*]*šú ša (m)e-ḫé-el-te-šup it-tab-šú (10) ù šenī(ni)-šu zāti i-lig-gi (11) ù (m)zi-gi te-ir-te-en-nu (12) šum-ma mārē(meš) ša (m)e-ḫé-el-te-šup (13) la it-tab-šú ù (m)zi-gi e-wi-ru (14) ù (m)e-ḫé-el-te-šup māra na-ḳa-ra (15) ša-na i-na muḫḫi(ḫi) (m)zi-gi la i-pu-uš (16) a-du*$_4$*-ú (m)e-ḫé-el-te-šup bal-ṭu*$_4$ *(17) ù (m)zi-gi i-pal-la-aḫ-šu (18) ṣubāta i-la-ba-aš-šu ma-an-nu-um-me-e (19) i-na bi-ri-šu-nu ip-pal-la-ḳa-tu (20) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (21) ú-ma-al-la tuppi(pi) i-na (22) arki šu-du*$_4$*-ti i-na pa-ab a-bu-ul-li (23) sa-ṭi-ir*

(24 R) maḫar ila-ni-šu mār ḫa-ma-an-na (25) maḫar a-kip-šarri mār e-gi-gi (26) maḫar ḫa-ši-pa-pu mār ar-še-eḫ-li (27) maḫar [.....]*-ia mār še-en-na-ai (28)* [*maḫar te-ḫe-eš-še-*]*en-ni mār ú-na-ai (29)* [*maḫar* .....]*-a mār arad-ku-bi (30)* [*maḫar* .....] *mār ḫu-um-mu-ru (31)* [*maḫar* .....] *šu-ru-ḳa-ai (32)* [*maḫar* .....]*-še (33) aban na-an-na-ti*[*aḫ tupšarri*]

Traduction

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Eḫel-Tešup, fils de Puḫiya, (3-4) a adopté comme fils (m) Zigi, fils de Akkuia. (5) « Tous mes champs, (6) mes maisons, les fruits de mon travail, (7) de cet ensemble, une (part) (8) à (m) Zigi j'ai livré. Si (9) il y a un fils de (m) Eḫel-Tešup, (10) il recevra alors une double part (d'héritage) (11) et (m) Zigi (sera) le cadet. (12-13) S'il n'y a pas des fils de (m) Eḫel-Tešup, alors Zigi sera l'héritier (14) et (m) Eḫel-Tešup un autre étranger comme fils (15) outre (m) Zigi n'adoptera pas. (16) Tant que (m) Eḫel-Tešup vivra (17) (m) Zigi le servira, (et Eḫel-Tešup) (18) de vêtement l'habillera. Quiconque (19) transgressera (l'accord) (20) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or, (21) paiera. La tablette, après (22-23) la proclamation à la porte a été écrite. (24-32) Témoins. (33) Sceaux.

Transcription HSS V, 59

(1) tuppi(pi) ma-ru-ti ša (m)še-en-ni-ma (2) mār zi-gi ù (m)ar-zi-iz-za (3) mār zi-gi-ma a-na ma-ru-ti (4) i-te-pu-uš (m)še-en-ni-ma-ma (5) mi-nu-um-me-e eḳlāti(meš ti) um-ma (m)še-en-ni-ma-ma (5) mi-nu-um-me-e eḳlāti(meš ti) ù bītāti(ḫà meš ti) (6) ša (m)šu-ri-ḫi-il a-na ia-ši ša (7) a-na ma-ru-ti i-te-ip-šá-an-ni (8) ù i-na-an-na a-na-ku a-na (9) (m)ar-zi-iz-za at-ta-din (10)1 imēr eḳla i-na ša-pa-at ḫi-ri-ti (11) a-na (sal)ši-ir-wi-ki-a-še marti-ia at-ta-[*din*] *(12) a-di-i (sal)ši-ir-wi-ki-a-še bal-ṭu*$_4$ *(13) 1 imēr eḳli an-ni-i ú-ḳa-al (14) e-nu-ma (sal)ši-ir-wi-ki-a-še imtūt (15) ù (m)ar-zi-iz-za 1 imēr eḳli an-ni-i i-lig-gi (16) ù um-ma (m) še-en-ni-ma-ma (17) (sal)ia-la-am-ba amti-ia (18) a-na (sal)*

zi-li-ip-ki-a-še ummi-ia (19) al-ta-din a-di-i (20) (sal)zi-li-ip-ki-a-še bal-ṭu$_4$ (21) ù (sal)ia-la-am-ba i-pal-la-aḫ-šu (22) e-nu-ma (sal)zi-li-ip-ki-a-še imtūt (23) ù (m)ar-zi-iz-za (sal)ia-la-am-ba (24) i-lig-gi (25) ṭuppi(pi) ina arki šu-du-ti (26) a-šar abulli ša (al)nu-zi ša-te-ir
(27 R) maḫar eḫ-li-te-šup mār ta-i-še-en-ni (28) maḫar ḫa-na-ai mār ḳa-ai (29) maḫar šuk-ri-te-šup mār a-ki-ia (30) maḫar ḫa-na-ai mār ḳa-ri-ru (31) maḫar ḫa-na-ai mār ar-wi-ia (32) maḫar ar-taš-še mār it-ḫi-iš-ta (33) maḫar ut-ḫap-ni-ra-ri mār eḫ-ti-te-šup (34) maḫar ur-ḫi-ia mār a-ḫu-ia (35) maḫar eḫ-li-te-šup mār ša-du-gi-wa (36) maḫar du-ra-ar-te-šup ṭupšarru(rum) (37) mār gi-el-te-šup (38-43) aban : (m)ur-ḫi-ia ; (m)eḫ-li-te-šup ; (m)šuk-ri-te-šup ; (m) ar-taš-še ; (m)ut-ḫap-ni-ra-ri ; (m)du-ra-ar-te-šup ṭupšar-rum(rum) ; (m)ila-ni-šu mār ḫa-ma-an-na (amēl)ma-ṣar abulli.

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Šennima, (2-3) fils de Zigi, a adopté comme fils (m) Arzizza, fils de Zigi. (4-5) Ainsi (a parlé) (m) Šennima : « Tous les champs et les maisons (6-7) que (m) Šuriḫilu, en m'adoptant comme fils me livra, (8) maintenant moi à (9) (m) Arzizza je (les) ai livrés. (10) 1 *imēr* de champ au bord du canal (11) à (f) Šiwirkiaše, ma fille, j'ai livré. Pendant toute sa vie (13) cet *imēr* de champ elle gardera pour soi. (14) Quand (f) Šiwirkiaše mourra (15) (m) Arzizza prendra possession de cet *imēr* de champ. (16) Ainsi encore a parlé (m) Šennima : « (17) Mon esclave (f) Ialampa (18) à (f) Zilibikiaše, ma mère, (19) j'ai livré. Tant que (20) (f) Zilibkiaše vivra, (21) (f) Ialampa la servira. (22) Quand (f) Zilibkiaše mourra (23) (m) Arzizza prendra possession de (f) Ialampa. (25) La tablette après la proclamation (26) à la porte de la ville de Nuzi a été écrite. (27-37) Témoins dont le scribe. (38-42) Sceaux.

12. *bal-ṭu$_4$* : au lieu de *balṭat*.
17. Il s'agit probablement de la même esclave que dans *HSS* V 67,35.
21. *i-pal-la-aḫ-šu* : ici le sens de service s'impose. Cf. Intr., p. 34.

TRANSCRIPTION HSS V, 58

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-ti ša (2) (m)ir-wa-šar-ri mār na-ḫi-iš-šal-mu (3) ù (m)zi-gi mār ak-ku-ia (4) a-na ma-ru-ti i-te-pu-uš (5) mi-nu-um-me-e zitta-šu (6) ša (m)ir-wa-šar-ri-i-na bīti (7) (m)na-ḫi-iš-šal-mu ša i-li-ku-ú (8) ù a-na (m)zi-gi it-ta-li-in (9) šēpē-šu ul-te-li ù šēpē-šu (10) ša (m)zi-gi il-ta-ka-an (11) ù il-ḳa (m)zi-gi-ma na-ši (12) ù ḫu-ub-bu-ul-ṭum (m)zi-gi-ma ú-ma-al-la (13) ma-an-nu-um-me-e ša i-na (14) bi-ri-šu nu i-ba-la-ka-ṭu$_4$ (15) 1 manā kaspa ù 1 manā ḫurāṣa (16) ú-ma-al-la

(17) maḫar ta-e mār še-el-la-ba-i (18) maḫar ip-ša-ai mār e-ra-ti (19) maḫar te-ḫu-um-še-en-ni mār na-ni-ia (20 R.) maḫar ta-e-na mār e-ra-ti (21) maḫar ú-na-ap-ta-e mār a-ri-wi-gal-še (22) maḫar ḳar-ra-te mār ki-ba-an-ti-il (23) maḫar ur-ḫi-ia mār ta-e (24) maḫar a-ri-ka-ma-ri mār ka-ri-ru (25) maḫar al-ki-te-šup ṭupšarrum(rum) mār wa-ḳar-bēli (26-30) (aban) kunuk : (m)ta-e ; (m)ta-e-na ; (m)ú-na-ap-ta-e ; (m) ḳar-ra-te ; (m)al-ki-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Irwašarri, fils de Naḫišalmu, (3-4) a adopté comme fils (m) Zigi, fils de Akkuia. (5) Toute la part (d'héritage) (6-7) de (m) Irwišarri, qu'il a reçu de la maison de (m) Naḫišalmu (8) à (m) Zigi il (l')a livrée. (9) Il a soulevé son pied et le pied (10) de (m) Zigi il a placé. (11) Les charges (m) Zigi supportera et la dette il paiera. (12-13) Quiconque (14) parmi eux transgressera (l'accord) (15) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (16) paiera. (17-25) Témoins dont le scribe. (27-30) Sceaux.

9. Cf. *Nuzi* 59,10 : cet acte symbolisait la prise de possession d'une terre.
11. C'est le seul texte à notre connaissance où l'adopté supporte les charges du bien immobilier. Quant au *ḫubullu* s'agit-il des dettes contractées par l'adoptant ?

TRANSCRIPTION HSS V 7

(1) um-ma (m)zi-gi-ma mār ak-ku-ia (2) māru-ia (m)še-el-lu-ni a-na (3) ma-ru-ti a-na (m)a-kap-še-en-ni (4) mār zi-gi nadnu(nu) i-na eḳlāti(meš)-ia (5) ù i-na bītāti(meš) -ia la zu-um-mu-uḫ (6) ù la i-zu-uz-zu šum-ma (m)zi-gi (7) i-na ur-ki (m)še-el-lu-ni i-šá-az-zi (8) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (9) a-na (m)a-kab-še-en-ni ú-ma-al-la (10) um-ma (m)a-kab-še-en-ni-ma šum-ma māru-ia (11) ša ú-ul-la-du i-pa-aš-ši (12) rabū ù šenī zāli(meš) i-lig-gi (13) lu-ú-u aš-ša-az-zu ša (m)a-kab-še-en-ni (14) ma-ra ša ú-ul-la-du$_4$ ù rabū (15) (m)še-el-lu-ni te-ir-te-en-nu (16) (sal)til-ku-uš-ḫé māraṯ ma-li-ia (17) a-na a-bu-ti a-na (m)še-el-lu-ni i-te-puš (18) a-du$_4$ (m)a-kab-še-en-ni ù (19) (sal)til-ku-uš-ḫé bal-ṭu$_4$ (20) ù (m)še-el-lu-ni i-pa-la-aḫ-šu-nu-ti (21) šum-ma (m)še-el-lu-ni i-na pi-i (22) ša (m)a-kab-še-en-ni ù ša (sal)til-ku-uš-ḫé (23) la i-še-im-me šum-ma a-na pa-ni daiā-nī(meš) (24) ú-še-el-lu-šu-nu-ti (25) šum-ma ša-ni-a-na šum-ma šašši(ši)-šu (26) ú-še-el-lu-šu-nu-ti (27) ù ki-ir-ba-an-šu ša (28) (m)še-el-lu-ni (m)a-kab-še-en-ni (29) ù (sal) til-ku-uš-ḫé (30R) i-ḫé-ip-pe-šu-nu-ti (31) ma-an-nu-me-e i-na be-ri-šu-nu (32) ibbalkatu(lu$_4$) 1 manā kaspa (33) 1 manā ḫurāṣa ú-ma-al-la

---

(34) maḫar it-ḫa-a-pu mār wa-an-ti-ia (35) maḫar eḫ-li-pa-pu mār nu-pa-na-ri (36) maḫar ṭu-ra-ri mār el-ḫi-ib-šarri (37) maḫar eḫ-li-pa-pu mār ut-ḫap-ṭa-e (38) maḫar a-kib-šarri mār be-ṭar-ṭa (39) maḫar ut-ḫap-ṭa-e mār zi-gi (40) maḫar gi-en-ni mār ḫa-ma-an-na (41) maḫar a-kab-ṭa-e mār wa-an-ti-ia (42) maḫar ḫa-ni-ù mār ḳa-ak-ki (43) maḫar ḫu-bi-ṭa mār ḫa-ma-an-na (44) maḫar ṭe-ḫi-pa-pu mār gi-el-šá-pu (45) maḫar a-pa-zi mār ma-li-ia (46) maḫar na-aš-wa kimin maḫar ur-ḫi-ia kimin (47) maḫar na-an-na-ṭaḫ ṭupšarrum(rum) (48-52) (aban) kunuk : (m)eḫ-li-pa-pu ; (m)na-aš-wa ; (m)a-pa-zi ; (m)a-kib-šarri ; (m)ut-ḫap-ṭa-e; (m)zi-gi ; (m)ḫu-bi-ṭa ; (m) na-an-na-ṭaḫ ;

TRADUCTION

(1) Ainsi (a parlé) (m) Zigi, fils de Akkuia, (2) : « Mon fils, (m) Šelluni, comme (3) fils à (m) Akabšenni (4) fils de Zigi, a été livré. Dans mes champs (5) et dans mes maisons il ne sera pas mêlé (6) et il n'aura aucune part. Si (m) Zigi (7) contre (m) Šelluni intente une action (8) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (9) à (m) Akabšenni paiera. (10) Ainsi (a parlé) (m) Akabšenni : « Si un fils à moi (11) vient à naître, il sera (12) l'aîné et recevra deux parts (d'héritage). (13) Quelle que soit la femme de (m) Akabšenni (14) qui enfante un fils, il sera l'aîné (15) et (m) Šelluni le cadet. (16) (f) Tilkušḫe, fille de Maliya, (17) agira comme mère adoptive de (m) Šelluni. (18) Tant que (m) Akabšenni et (19) (f) Tilkušḫe vivront (20) (m) Selluni les servira. (21) Si (m) Šelluni à (22) (m) Akabšenni et à (f) Tilkušḫe (23) n'obéit pas, si devant les juges (24) les fait comparaître, (25) si une deuxième et une troisième fois (26) il les fait comparaître, (27) alors son *kirbanu* (28) (m) Akabšenni (29) et (f) Tilkušḫe (30) rompront. (31) Quiconque parmi eux (32) transgressera (l'accord) 1 mine d'argent (33) (et) 1 mine d'or paiera. (34-47) Témoins dont le scribe. (48-52) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser dans *AASOR* X, pp. 34-35.

5. *la zu-um-mu-uḫ* : 3e pers sing. perm. II, 1 de *samāḫu* : mêler, cf. *HSS* V 65,4. Šelluni perd tout droit dans son ancienne famille. *Samāḫu* est employé ici dans le même sens que dans d'autres passages *ḳarābu* : s'approcher. Cf. *Nuzi* 8,16 ; 89,12, etc.

7. *i-na ur-ki* : assyrien pour *ina arki*. Dans ce passage (cf. aussi *HSS* IX, 119,14 ; *Nuzi* 50,16 (?)) on s'attendrait plutôt *aššum*.

22. On connaît le testament de Tilkušḫe, femme d'Akabšenni (*HSS* V 74), et celui de Akabšenni, fils de Zigi (*HSS* V 70).

35. *Nu-pa-na-ri* : cf. *Nuzi* 7, 5-6.

b) *Adoptio servi loco.*

TRANSCRIPTION HSS V, 57

(1) ṭuppi(pi) ma-ru-li ša (m)e-ṭe-eš-še-en-ni (2) mār na-ni-ia māra-šu (m)bal-ṭe-šup (3) a-na ma-ru-ti a-na (m)ṭil-la-ai (4) mār kip-ṭa-e iddinu(nu) ù (m)ṭil-la-ai (5) (m)bal-ṭe-šup aššaṭa ú-ša-aḫ-az-zu (6) ù a-ṭu$_4$ (m)ṭil-la-ai bal-du (7) ù (m)bal-ṭe-šup i-pal-ṭa-aḫ-šu (8) im-ma-ti-me-e (m)ṭil-la-ai im-du-uṭ (9) ù (m)bal-ṭe-šup aššaṭ-zu ḳa-du še-ir-ri-šu (10) ù 2 imēr eḳlāti(meš) ina (al)za-mi-ṭe i-li-ig-gi (11) ù šu-ú il-ḳa il-li mārē(meš) (m)ṭil-la-ai (12) na-ši ù šum-ma la na-ši (13) aššaṭ-zu ù še-ir-ra-šu i-li-ig-gi (14) ù eḳlāti(meš) i-iz-zi-ib ù ú-uz-zi (15)[ma-]an-nu-um-me-e ina be-ri-šu-nu (16) [ibba]ḳaṭu(du) 6 alpū(meš) damḳa(ga) ú-ma-al-la (17)[ṭuppi] (pi) ina arki šu-du-ti (18) ina (al)nu-zi ina pa-ab abulli (19) ša-ṭi-ir (20) maḫar (il)sin-ir-ra-me-ni mār e-ri-šu (21) maḫar ṭāb-ar-ra-ap-ḫé mār ḳa-bi-in-ni (22) maḫar ku-un-nu-ia a-bu-ul-ṭa-nu (23) maḫar e-ḫé-el-ṭe-šup mār ṭa-i-še[-ni] (24) maḫar ku-uš-ši-ia mār ki-iz-zi-ri (25) maḫar a-kab-še-en-ni mār zi-gi (26) maḫar šuk-ri-ia mār (il)sin-na-ap-šar ṭupšarru (26) aban : (m)ku-uš-ši-ia ; (m)e-ḫé-el-ṭe-šup ; (m)ku-un-nu-ia ; (m)(il)sin-ir-ra-me-ni ; (m)ṭāb-ar-ra-ap-ḫé ; (m)a-kab-še-en-ni ; (m)šuk-ri-ia ṭupšarri

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (m) Eteššenni, (2) fils de Naniya, son fils (m) Bal-Tešup (3) comme fils à (m) Tillai, (4) fils de Kiptae, a livré. D'autre part (m) Tillai (5) fera prendre femme à Bal-Tešup. (6) Tant que (m) Tillai vivra (7) (m) Bal-Tešup le servira. (8) Quand (m) Tillai mourra, (9) (m) Bal-Tešup, sa femme, avec ses enfants (10) et 2 *imēr* de champ

dans la ville de Zamite recevra. (11) Les charges avec les fils de (m) Tillai, Bal-Tešup (12) supportera. S'il ne veut pas (les) supporter (13) il prendra sa femme et ses enfants, (14) laissera le champ et s'en ira. (15) Quiconque parmi eux (16) transgressera (l'accord) 6 bœufs en bon état paiera. (17) La tablette, après la proclamation (18) dans la ville de Nuzi, à la grande porte (19) a été écrite. (20-26) Témoins dont le scribe. (27-30) Sceaux.

1. Cf. Intr. p. 41.

21. *Ḳa-bi-in-ni* : cf. *Nuzi* 56,2 *(m)Ḳa-i-in-ni* ; *Nuzi* 333,5 *(m)Ḳa-wi-in-ni.*

IV. — ADOPTIONS DE FEMMES

a) *Adoptio in matrimonium servile.*

TRANSCRIPTION n. 26

(1) [tuppi(pi) mārtūti](sal ti) ù gal-la-tu$_4$-ti (2) ša (m)te-ḫi-ib-til-la mār pu-ḫi-še-en-ni (3) (m)i-ú-ki mār ma-zi-il (4) mārat-zu (sal)ši-lu-ia (5) a-na mārtūti(ti) ù a-na gal-la-tu$_4$-ti (6) a-na (m)te-ḫi-ib-til-la iddin(in) (7) ù (m)te-ḫi-ib-til-la a-na aš-šu-li (8) a-na (m)a-kib-šarri a-na ardi-šu inadin(in) (9) ù šum-ma (m)a-kib-šarri im-tu$_4$-ul (10) ù (m)te-ḫi-ib-til-la (sal)ši-lu-ia (11) a-na ša-ni-im-ma ardi-šu i-na-din (12) ù a-ti-i (sal)ši-lu-ia bal-ṭa-at (13) ù i-na būti ša (m)te-ḫi-ib-til-la la ú-uz-zi (14) ù (m)te-ḫi-ib-til-la 45 SU kaspa (15) a-na (m)i-ú-ki iddin(in)

(16) maḫar ḫe-šal-la mār zu-me (17) maḫar ḫa-am-bi-zi mār ar-ša-tu$_4$-ia (18) maḫar mār-mār-iš-tar mār a-ta-ai (19) maḫar ku-uz-za-zi mār ḫa-ma-an-na (20) maḫar ku-us-sa-ai mār ḫa-tar-te (21R.) maḫar ḫa-an-aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum (22) maḫar wa-ar-ḫi-še-ni mār ḫa-ma-na (23) maḫar zi-li-[ib-aš-ta-ri]mār ta-e (24) maḫar ú-na-[.....] (25) maḫar eḫ-l[i-te-šup mār .....] (26) an-nu-tu$_4$ [.....] (27) ù na-[... .....] (28-32) (aban) kunuk : ḫ[a-am-bi-zi] ; ḫe[-šal-la] ; zi-li-[ib-aš-t]a-ri ; mār-mār-iš-tar ; eḫ-li-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption comme fille et belle-fille (2) de (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni. (3) (m) Iuki, fils de Mazil, (4) sa fille, (f) Šiluia, (5) comme fille et belle-fille (6) à (m) Teḫibtilla a livré. (7) D'autre part (m) Teḫibtilla comme femme (8) à (m) Akibšarri, son serviteur, la livrera. (9) Si (m) Akibšarri

meurt, (10) (m) Teḫibtilla (f) Šiluia (11) à un deuxième serviteur livrera. (12) Tant que (f) Šiluia vivra, (13) de la maison de (m) Teḫibtilla ne sortira pas. (14) (m) Teḫibtilla 40 sicles d'argent (15) à (m) Iuki a livré. (16-25) Témoins. (26) Ces hommes ..... (27) et ..... (28-32) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Gordon dans *Le Museon* 48 (1935), p. 116.

8. Gordon lit : *ana amti šu* au lieu de *ana ardi-šu*. Même faute l. 11 : *ana šanimma amtašu inadin* : à un deuxième (comme) son esclave il livrera.

26. Ce qui reste de cette ligne et de la ligne suivante pourrait faire penser que dans ces textes d'adoption des femmes il y a aussi des *nadinānu* : livreurs, comme dans les textes de vente-adoption. Cf. Intr. p. 14. On pourrait restituer . *an-nu-tu*[*ši-bu-tu*] (27) *ù na-*[*di-na-nu ša kaspi.*] Cf. Gadd 67,24.

TRANSCRIPTIOH n. 50

(1) ṭuppi(pī) mārṭūli(meš li) ù gal-la-ṭu$_4$-li (2) (sal) ḫa-la-me-ir-ša mārat-zu (3) [ša (m)]a-ri-iḫ-ḫa mār zi-na-bu (4) [a-na mārṭūli](meš li) ù gal-la-ṭu$_4$-li (5) (m)[a-ri]-iḫ-ḫa mār zi-na-bu (6) a-na[(m)ṭ]e-ḫi-ib-ṭil-la mār pu-ḫi-še-enni i-din (7) ù [(m)ṭe-]ḫi-ib-ṭil-la (sal)ḫa-ṭa-me-ir-ša (8) a-na [aššati](ṭi) a-na (m)i-ri-ša-pa ar-di-šu i-din (9) šumma [(m)]i-ri-ša-pa i-ma-at ù a-šar ḫa-a-ṭe-e (10) (sal)ḫaṭa-me-ir-ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la [i-na-an-]di-iš-ši (11) ù arkāṭzu ša [(sal)]ḫa-ṭa-me-ir-ša (12) ša (m)ṭe-ḫi-ib-ṭi[ṭ-la]-ma šum-ma (sal)ḫa-ṭa-me-ir-ša (13) pa-ki-ra-na i-r[a-aš]-ši (m) a-ri-iḫ-ḫa (14) ú-za-aḳ-ḳa-ma a-[na (m)ṭ]e-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (15) ù (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-[la... S]U kaspa(meš) (16) a-na (m)a-ri-iḫ-[ḫa iṭ-ṭa-din šum-]ma (m)a-ri[-iḫ-]ḫa ibbalkaṭ [ina arki] mārṭi-šu i-ša-zi (17) 1 [ma]nā [kaspa](meš) ù 1 manā ḫurā[ṣa(meš)] (18) (m)a-ri-iḫ[-ḫa] a-na (m)ṭe-ḫi-ib-ṭil-la i-na-an-din (19) maḫar ki-me-la-ṭa mār zu-ú-mi (20) maḫar ḫu-i-ṭe mār ma-li-ia (21) [maḫar] a-ri-ip-pa-ab-ni mār še-bi-ia (22) maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum (23) maḫar ḫ[é-šal-la] mār zu-ú-mi (24) maḫar ḫu-lu-uḳ-ḳa mār im-bur-ṭu$_4$ (25) maḫar e-ni-iš-ṭa-e mār aḳ-ḳa-pa (26) maḫar wu-un-nu-ki-ia mār ṭar-mi-ia (27 R.) maḫar ḫu-di-ia mār a-

ri-ia namgaru (28) maḫar ur-ḫi-ia mār ki-li-ia ṭupšarrum(rum) (29) maḫar[.....mār.....]-iš-ṭa-e (30-35) (aban) kunuk: (m)ḫé-šal-la mār zu-ú-mi ; (m)a-ri-ip-pa-ab-ni mār še-bi-ia ; (m)ḫu-i-ṭe mār ma-li-ia ; (m)ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum ; (m)ur-ḫi-ia ṭupšarrum(rum).

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption comme fille et belle-fille : (2) (f) Ḫatameirša, fille (3) de (m) Ariḫḫa, fils de Zinabu, (4) comme fille et belle-fille (5) (m) Ariḫḫa, fils de Zinabu, (6) à (m) Teḫibtilla, fils de Puḫišenni, a livré. (7) D'autre part (m) Teḫibtilla (f) Ḫatameirša (8) comme femme à (m) Irišapa, son esclave, a livré. (9) Si (m) Irišapa meurt, alors à qui il voudra, (10) (f) Ḫatameirša (m) Teḫibtilla livrera. (11) Et la succession de (f) Ḫatameirša (12) (appartient) à (m) Teḫibtilla. Si (f) Ḫatameirša (13) est l'objet d'une revendication (m) Ariḫḫa (14) après (l')avoir libérée, à (m) Teḫibtilla (la) remettra. (15) D'autre part (m) Teḫibtilla... sicles d'argent (16) à (m) Ariḫḫa a livré. Si (m) Ariḫḫa transgresse (l'accord) et contre sa fille intente une action en justice, (17) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (18) (m) Ariḫḫa à (m) Teḫibtilla paiera. (19-29) Témoins dont le scribe. (30-35) Sceaux.

TRANSCRIPTION n. 431

(1) ṭuppi(pi) mārṭūli(ṭi) [ša](2) (sal)mu-ṭi-p[a-al-ṭi](3) mārat-zu (sal) a[š-du-un-na-ai](4) a-na mārṭūli(ṭi)[a-na (sal) uz-na-a](5) iṭ-ṭa-din-ši ù[(sal)uz-na-a](6) (sal)aš-du-un-na-ai (7) a-na aš-šu-ṭi ana ardi-šu (8) i-na-an-din šum-ma išṭēn (en) ardu (9) i-ma-at ù a-na ša-ni-i (10) i-na-an-din-ši arḳa-az-za (11) ša (sal)aš-du-un-na-ai (12) ša (sal)uz-na-a-ma (13) a-di-i (sal)mu-du-pa-al-ṭi (14) ba-al-ḫa-at ù (sal)uz-na (15)[.....]bi-ṭa (16)[.....]-aš-ši (17)[.....]di-šu (18) ..... (quelques noms propres détruits)..... (19 R.) maḫar ḫé-šal[-la [mār zu-me] (20) maḫar (il)šamaš-

ilu-ašaridu mār.....] (21) (aban)kunuk : (m)(il)šamaš-ilu-ašaridu ..... (quelques sceaux détruits) ..... (22) [šum-ma](sal)aš-du-un-na-ai (23) [iš-tu] bīli (sal)uz-na ú-uz[-zi] (24) [ēnā] up-pa-du-šu-ma a-na šī[mi inandin]

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption comme fille par laquelle (2) (f) Mutipalti (3) sa fille, (f) Ašdunnai, (4) comme fille à (f) Uzna (5) a livré. D'autre part (f) Uzna (6) (f) Ašdunnai (7) comme femme à son esclave (8) livrera. Si le premier esclave (9) meurt, alors à un deuxième (10) (Uzna) la livrera. La succession (11) de (f) Ašdunnai (12) (appartient) à (f) Uzna. (13) Tant que (f) Mutipalti (14) vivra, (f) Uzna (15)..... logement (16)..... (17)..... (19-20)... Témoins..... (22) Si (f) Ašdunnai (23) de la maison de (f) Uzna sortira (24) on lui arrachera les yeux et on la vendra.

4. Uzna, qu'on trouve aussi dans d'autres textes (cf. *Nuzi* 120,9) était la femme de Ennamati, fils de Teḫibtilla.

13 ss. Le sens de ces lignes très lacuneuses devait être que Uzna donnait logement et peut-être nourriture à la mère de l'adoptée pour le restant de ses jours.

TRANSCRIPTION n. 432

(1)[luppi(pi) ma]-ar-tu-li (2)[ù ka]l-lu-li ša (m)a-kib-til-la mār a-ri-ip-ḫar-ra (3)[mārat]-zu (sal)wa-še-el-li (4) a-na mār-tūli(li) ù a-na kal-lu-li (5) a-na (m)ta-ak-ku mār en-na-ma-li it-ta-ad-nu (6) (m)ta-ak-ku (sal)wa-še-el-li(7) ḫa-aš-ḫu-ú-mi a-na aš-šu-li (8)[a-na](amēl)ardi-šu a-na[-din] (9) ḫa-aš-ḫu-ú-mi a-na amēl ša a-nama-ru-li ša ip-šu a-na-din (10) ù šum-ma ḫa-aš-ḫu (m)ta-ak-ku-ma (11) a-na aš-šu-ta i-ta-ḫa-az-zu (12) 40 SU kaspa(meš) ḫa-ša-ḫu-še-en-nu a-na (m)a-kib-til-la a-šar (m)ta-ak-ku il-te-gi (13) mi-nu-um-me-e še-ir-ra-šu (14) ša uš-tu libbi(bi) ša (sal)wa-še-el-li (15) ša ú-uz-zu-ú a-na (m)ta-ak-ku (16) lu-ú amtu(meš tu_4) ù lu-ú ardu (meš

du) (17) ù ar-ḳa-az-zu ša (sal)wa-še-el-li (18) ša (m)ta-ak-ku-ma (19) [ù (sal)w]a-še-el-li (20)[a-di ba-al-ta-at uš]-tu (21) [bīli ša (m)ta-ak]-ku la ú-uz-zi (22R) [šum-ma (sal)]wa-še-el-li bi-ir-ḳa (23)[ir-ta-ši](m)a-kib-til-la (24) a-bu-šu ú-za-aḳ-ḳa-ma (25) a-na (m)ta-ak-ku i-na-an-li-nu (26) ma-an-nu i-na be-ri-šu-nu (27) ša i-bal-ka-du 1 manā kaspa (28) 1 manā ḫurāṣa umallā(meš) (29) ṭuppi(pi) i-na abulli ša (al)dur-šá (30) ša-ṭi-ir (31) maḫar ḫu-ṭi-ip-ṭe-šup mār še-ir-ši-ia (32) maḫar pa-i-til-la mār ṭe-eš-šu-ia (33) maḫar ar-ṭa-še-en-ni mār za-zu-ur-ri (34) maḫar wi-ir-ri-ku mār eḫ-li-ia (35) maḫar ak-ku-li-en-ni mār it-ḫi-til-la (36) maḫar ṭe-ḫi-ia mār še-eḫ-li-til-la (37) maḫar ḫa-ši-ip-til-la mār ṭup-pi-ia (38) maḫar ar-til-la mār nu-ur-aḫ-ḫi-šu (39) maḫar zu-un-zu mār in-ṭi-ia ṭupšarrum(rum) (40-41) aban : (m)ḫa-ši-ip-til-la ; (m)ar-[til-la]; (m)ṭe-ḫi-ia; (m)..... (42) ù lišān-šu ša (m)a-ki[b-til-la a-n]a pa-ni šībūti(meš) an-nu-ti ik-ṭa-bi (43) 40 SU kaspa ṭe-ir-ḫa-az[-zu] (44) a-šar (m)ta-ak-ku el-te-gi

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption comme fille (2) et belle-fille par laquelle (m) Akibtilla, fils de Aripḫarra, (3) sa fille, (f) Wašelli, (4) comme fille et belle-fille (5) à (m) Takku, fils d'Ennamati, a livré. (6) (m) Takku (f) Wašelli, (7) s'il veut, comme femme (8) à son esclave livrera. (9) S'il veut, à un homme qui soit (son) fils adoptif, (la) livrera (10) et s'il veut, (m) Takku (11) comme femme la prendra. (12) 40 sicles d'argent (comme) *ḫašaḫušennu* (m) Akibtilla de la part de (m) Takku a reçu. (13) Toute la progéniture (14) qui du ventre de (f) Wašelli (15) sortira, fille ou garçon, (appartient) à (m) Takku, (16) en qualité d'esclave. (17) La succession de (f) Wašelli (18) (appartient) à (m) Takku. (19) (f) Wašelli, (20) tant qu'elle vivra, de (21) la maison de (m) Takku, ne sortira pas. (22) Si (f) Wašelli est l'objet (23) d'une revendication, (m) Akibtilla, (24) son père, après (l')avoir libérée, (25) à (m) Takku (la) remettra. (26) Quiconque parmi eux (27) transgressera (l'accord), 1 mine d'argent (et) (28) 1 mine d'or paiera. (29) La tablette, à la grande porte, dans la ville de Durša, (30) a été écrite. (31-39)

Témoins dont le scribe. (40-41) Sceaux. (42) Déclaration de (m) Akibtilla. Devant ces témoins (ainsi) il a parlé (43) : « 40 sicles d'argent, sa *tirḫatu*, (44) de la part de (m) Takku j'ai reçu.

5. *ittadnu* : 3e pers. plur. 1_2 de *nadānu* au lieu de *ittadin*.

6. Cette tablette est particulièrement mal écrite : les lignes 6-9 sont le résultat d'une confusion du scribe entre le discours direct (*ḫašḫumi, anadin*) et le discours indirect.

10. L'adoptée peut aussi devenir la femme de l'adoptant. Ainsi s'explique la difficulté, que présentent *HSS* V 69 et 80, difficulté que Koschaker a pensé résoudre imaginant un système de famille non-patriarcale, à côté du système patriarcal. Cf. *ZA* XLI p. 15. Koschaker trouve, en effet, étrange que dans les deux textes cités Y adopte X, sœur de Z, comme sœur adoptive et qu'il la prenne comme femme. Dans ces deux textes, on a au contraire une situation semblable à celle de *Nuzi* 432, seulement qu'ici il s'agit d'une femme de condition non libre. Takku, qui a déjà versé le prix de la jeune fille (40 sicles d'argent) au moment de l'adoption, n'aura plus à faire un nouveau contrat s'il a l'intention de l'épouser. Dans *HSS* 69 et 80 l'adoptée est une femme libre et au moment de l'épouser, l'adoptant verse encore au frère une certaine somme d'argent.

12. *ḫašaḫušennu* : selon Koschaker *NKRU*, p. 14, n. 2 et *ZA* XLI, p. 32, n. 1, le *kaspu ḫašaḫušennu* ne serait autre chose qu'une qualité particulière d'argent. Selon Speiser *AASOR* X, p. 24, ss. le *ḫašaḫušennu* serait le prix total payé par l'époux au frère de la jeune fille qu'il veut épouser. Speiser appuie son hypothèse sur le sens du mot *šennu*, qui en ḫurrite veut dire frère. Mais on trouve le mot *ḫašaḫušennu* accompagnant le mot *kaspu* dans des textes où il n'est pas de tout question de frère, comme, par exemple, dans *Nuzi* 290,6, où il s'agit du bail d'un esclave pour 10 années. On doit rattacher peut-être *ḫašaḫušennu* de la racine *ḫašāḫu* : désirer, qui trouve un si large emploi dans ces textes d'adoption de femmes (cf. *Nuzi* 432,7, 9,10), où il semble avoir un sens proche de celui de *ḫadū* : se réjouir et aussi vouloir (cf. *Nuzi* 78,7 ; *HSS* V 66,24; IX 145,8,9). Etre maître d'une personne ou d'une chose signifie qu'on peut en disposer à son gré. *Ḫašaḫušennu* était peut-être l'argent qu'on payait au père ou au tuteur de la jeune fille pour qu'il perde tous les droits qu'il avait sur elle, au profit de l'adoptant, qui pourra en disposer selon sa volonté. Un passage de *HSS* V 11, 2-5, nous semble justifier notre hypothèse : *(sal)X mārti-ia mu-ti-ia a-na ia-ši a-na ḫu-ša-ka-ši-ia it-ta-din* : « ma fille X, mon mari a livré en mon pouvoir », c'est-à-dire plus littéralement : à mon désir, à ma disposition (*ḫušakaši* est pour *ḫušaḫaši*).

Transcription n. 433

(1) luppi(pi) ma-ar-du-li ù gal-lu-li (2) ša (m)ta-ai mār pil-aḫē(meš)-šu (3) (sal)nu-ḫu-ú-a ma-ra-az-zu (4) a-na ma-

ar-du-li ù gal-lu-li (5) a-na (m)tar-mi-til-la mār šur-ki-til-la idin(din) (6) ù (m)tar-mi-til-la a-na aššati(ti) a-na (7) ardi-šu i-na-an-din šum-ma ḫa-ši-iḫ (8) i-na pa-a-bi i-na-an-din-ma ù kaspa-šu (9) i-li-ig-gi šum-ma išlēn arad-zu imāt (10) ù a-na ša-a-ni a-na aššati(ti) i-na-an-din arkāt-zu (11) ù ma-nu uz-zu ša (sal)nu-ḫu-ú-a ša (m)tar-mi-til-la-ma (12) ul-lu bīt(it) (m)tar-mi-til-la (13) (sal)nu-ḫu-ú-a a-li-i baltat (14) ù la ú-uz-zi ma-an-nu (15) ša i-na bēri-šu-nu ibbalkatu (lu_4) (16) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā (17) šum-ma (sal)nu-ḫu-ú-a i-na bīt(it) (18) (m)tar-mi-til-la la-am mu-ti-šu [il-li ša-ni] (19) i-it-ti-ku di-nu ša na-a-k[i] (20) e-mid še-ir-ri-ti-šu ša (sal)nu-ḫu-ú-a (21) amtu(meš) ù ardu (meš) ù (m)tar-mi-til-la (22) [....] imēr še'a(meš) ù 10 SU kaspa ḫa-ša-ḫu-še-en-nu (23) [ki]-ma te-ir-ḫa-ti-šu ša (sal) nu-ḫu-ú-a (24) a-na (m)ta-ai ittadin(din) ù (25) i-ta-bal (26R.)[maḫar...]-mi-ga-ri mār il-išū(šu) (27)[maḫar]gi-ra-ar-til-la mār en-na-ma-li (28)[maḫar te]-ḫi-ia mār ḫa-iš-te-šup (29)[maḫar a-ki]-ia mār še-ḫe-el-til-la (30) [maḫar .....]-ši-ia mār še-ir-ši-ia (31)[maḫar.....]-til-la mār ḫu-ia (32) [maḫar ḫa-ši-ib-]til-la mār a-ri-ḳa-ma-ri (33)[maḫar ta]-ú-ga mār ak-ku-li-en-ni (34)[maḫar pil]-maš-še mār[pa]-ak-la-bi-ti(35) maḫar a-ki-ib-ta-še-en-ni ṭupšarru (36) luppi(pi) i-na arki šu-du-li i-na pa-ni (37) (m)ti-e-eš-ur-ḫi (amēl)ḫa-za-an-nu šá-li-ir (38-41) aban : (m)gi-ra-ar-til-la ; (m)pil-maš-še ; (m)ta-ú-ga ; (m)te-eš-ur-ḫi ; (m)a-ki-ia ; (m)te-ḫi-ia ; (m)ḫa-ši-ib-til-la ; (m).....

Traduction

(1) Tablette d'adoption comme fille et belle-fille (2) par laquelle (m) Tai, fils de Pilaḫešu, (3) (f) Nuḫua, sa fille, (4) comme fille et belle-fille (5) à (m) Tarmitilla, fils de Šurkitilla, a livré. (6) D'autre part (m) Tarmitilla comme femme à (7) son esclave (la) livrera. S'il veut, (8) à la porte il (la) vendra et son prix (9) recevra. Si le premier esclave meurt, (10) (Tarmitilla) à un deuxième comme femme (la) livrera. La succession (11) et tout ce qui sortira de (f) Nuḫua appartient à (m) Tarmitilla. (12) De la maison de (m) Tarmitilla (13) (f)

Nuḫua, tant qu'elle vivra, (14) ne partira pas. Quiconque (15) parmi eux transgressera (l'accord) (16) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (17) Si (f) Nuḫua dans la maison de (m) Tarmitilla (18) avant son mari, avec un autre (19) a couché, la peine de commerce sexuel (20) sera imposée. La progéniture de (f) Nuḫua, (21) fille ou garçon, sera esclave. (m) Tarmitilla (22)... *imēr* d'orge et 10 sicles d'argent (pour) *ḫašaḫušennu*, (23) comme *tirḫatu* de (f) Nuḫua (24) à (m) Tai a livré et (25) (Tai) a emporté. (26-35) Témoins dont le scribe. (36) La tablette après la proclamation devant (37) (m) Tešurḫi, gouverneur, a été écrite.

18-20. Cette peine consistait probablement dans la mise à mort de deux coupables ou peut-être on arrachait les yeux de la jeune fille et on la vendait comme esclave. Pour cette peine, cf. *Nuzi* 449. 13-14 ; 452, 7-9 ; 457, 11-13.

Transcription n. 429

(1) [tuppi(pi)] ma-ar-du-li ù gal-lu-li ù (2) [ša (m)te-ḫi-ib-til-la (3) [mār p]u-ḫi-še-en-ni ù (4) [(m)a-pa-am]-pa mār i-sa-a-[...] (5) a-ḫa-az-zu (sal)ḫa-ši-li-iḳ-ḳa-an-zu (6) a-[na] (m)te-ḫi-ib-til-la (7) [a-na ma-a]r-du-li ù gal-lu-li iddin (8) [ù (m)t]e-ḫi-ib-til-la 40 SU kaspa (9) [a-na (m) a-pa-a]m-pa iddin ša ibbalkat(kat) (10) [i-na be-]ri-šu-nu 2 manē kaspa (11) [ú-ma-a]l-la.....(lacune) .....*(12 R-14) (aban) kunuk : (m)ar-ḫi-til-la ša ši-bi ; (m)a-pa-am[-pa] ; (m)ir-wa-[..... ; .....* (lacune) ....

Traduction

(1) Tablette d'adoption comme fille et belle-fille (2) de (m) Teḫibtilla, (3) fils de Puḫišenni : (4) (m) Apampa, fils de Isa. ..., (5) sa sœur (f) Ḫašiliḳḳanzu, (6) à (m) Teḫibtilla (7) comme fille et belle-fille a livré. (8) D'autre part (m) Teḫibtilla 40 sicles d'argent (9) à (m) Apampa a livré. Celui qui transgressera

(l'accord) (10) parmi eux 2 mines d'argent (11) paiera ..... *(lacune)* (12-14) Sceaux.

12. Le sceau de Arḫitilla est suivi de : *ša ši-bi :* qui est témoin.

Transcription HSS IX, 119

(1) tuppi(pi) ma-ar-du-li (2) ša (m)du-ra-ri mār [.....] (3) mārat-zu (sal)še-wi-ir-na-ai (4) a-na ma-ar-du-li (m) tu$_4$-ra-ri (5) a-na (m)a-ḳa-ap-še-en-ni (6) mār zi-gi iddinu (nu) ù (m)a-ḳa-ap-še-en-ni (7) ù (m)a-ḳa-ap-še-en-ni (8) (sal)še-wi-ir-na-ai a-na [aš-šu-li] ḫa-[t]i-in (9) ù i-na-an-din ù im-ma-li-me-e (10) (sal)ša-wi-ir-na-ai ša amēli (11) 5 siparra 5 ḳa-wa-al-ba [.....] (13) (m)a-ḳa-ap-še-ni a-na (m) tu$_4$-ra-ri inandinu(nu) (13) šum-ma (m)tu$_4$-ra-ri ibbalkatu(tu$_4$) (14) i-na arki(ki) ša (sal)ša-wi-ir-na-ai (15) i-sa-as ù 1 zinništa ša (māt)n[u-ul-lu] (16) ú-ma-al-la šum-ma (sal)ša-wi-ir-na-ai (17) pa-ki-ra-na ir-ta-ši (18) (m)tu$_4$-ra-ri ú-za-aḳ-ḳa

(19) maḫar ḫa-ma-an-na mār zi-gi (20) maḫar a-mu-ur-ra-bi mār [.....] (21) maḫar ḫa-na[-ai mār .....] (22) maḫar[.....] (23) maḫar ḫa[-ma-an-na mār.....] (24 R.) maḫar šuk-ri-ia (25) mār (il)sin-nap-šir (26) maḫar ḫu-i-til-la mār[.....] (27) maḫar it-ḫa-pu mār ḳa-[.....] (28-32) aban : (m)a-mu-ur-ra-bi ; (m)ḫa-na-ai ; (m)ḫa-ma-an-na ; (m)ḫu-i-til-la ; tupšarri

Traduction

(1) Tablette d'adoption (2) par laquelle (m) Durari, fils de ....., (3) sa fille (f) Šewirnai (4) comme fille (5) à (m) Akapšenni, (6) fils de Zigi, a livré. (m) Akapšenni (7-8) (f) Šewirnai comme [femme] à qui il voudra (9) livrera. Aussitôt que (10) (f) Šewirnai (sera) mariée (11) 5 bronzes (?) 5 *ḳawalba*..... (12) (m) Akapšenni à (m) Durari livrera. (13) Si (m) Durari transgresse (l'accord) (14) (et) contre de (f) Šewirnai intente

une action, alors 1 femme du pays Lullu (16) il paiera. Si (f) Šewirnai (17) est l'objet d'une revendication (18) (m) Durari (la) libérera. (19-27) Témoins. (28-32) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Gordon *AnOr* 12, p. 176.
7. *ù (m)a-kap-še-en-ni* : répétition de la l. précédente.
10. *(sal)ša-wi-ir-na-i* : ll. 14, 16 idem.
15. *(māt)n*[*u-ul-lu*]. Cf. *Nuzi* 7, 5-6.

TRANSCRIPTION n. 218

(1) (sal)zi-gi mārat ša-aš-na-i-ḫé (2) (m)na-aš-wa (3) a-na (sal)ša-aš-ki-ia-še- (4) a-na mārtūti(ti)-šu idin ù 10 SU kaspa (5) (sal)ša-aš-ki-ia-še a-na (m)na-aš-wa (6) i-na-an-din uš-tu$_4$ ūmi(mi) (7) an-[*ni*]*-i mārē(meš) (m)na-aš-wa (8) i-na arki (sal)ša-aš-ki-ia-še (9) aš-šum (sal)zi-gi ú-li-ša-az-zi (10) 5 immerē(ḫà meš) (m)na-aš-wa (11) a-na (sal) ša-aš-ki-ia-še id-di-in*

---

(12) maḫar ḫu-li-ia mār gu-uš-ši-ia (13) maḫar na-i-le-šup mār ar-le-ia (14) maḫar ik-ki-ia mār ma-li-ia (15) maḫar ḫu-li-ia mār na-ar-wa-lu (16) maḫar i-ri-ri-lil-la mār en-na-ma-li (17) maḫar el-ḫi-ib-lil-la mār la(?)-gu-uš-ki (18) maḫar na-zi-ia mār še-eš-wa-ai (19) maḫar še-ir-ši-ia lupšar-rum(rum) (20 R.-23) (aban) kunuk : lupšarrum(rum) ; (m)ḫu-li-ia mār gu-uš-ši-ia ; (m)ḫu-li-ia ; (m)na-i-le-šup; (m)i-ri-ri-lil-la ;

TRADUCTION

(1) (f) Zigi, fille de Šašnəiḫi, (2-4) (m) Našwa a livré comme fille à (f) Šaškiaše. D'autre part 10 sicles d'argent (5) (f) Šaškiaše à (m) Našwa (6) a livré. A partir de ce jour (7) les fils de Našwa (8) contre (f) Šaškiaše (9) au sujet de (f) Zigi n'intenteront pas d'action. (10) 5 moutons (m) Našwa (11) à (f) Šaškiaše a livré. (12-19) Témoins dont le scribe. (20-23) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Gordon, *Le Museon* XLVIII (1935), p. 130.
10. Dans ce texte manque la locution : *tuppi mārtūti*. A quel titre Našwa livre-t-il cinq moutons? Faut-il entendre que l'adoptante remet 10 sicles d'argent en échange de la jeune fille et des cinq moutons ou bien que ces derniers sont l'objet d'une autre affaire ?

TRANSCRIPTION n. 465

(1) (m)a-kab-še-en-ni (sal)wa-li-e (2) (sal)ḫa-bi-ri a-na mārli-šu (3) a-na (m)pa-i-'a-e arad ša (m)te-ḫi-ib-lil-la id-dinu(nu) (4) im-ma-li-me-e (m)a-kab-še-en-ni (5) ina bīli (meš) ša (m)pa-i-la-e ú-uz-zi (6) pu-uḫ-šu a-na (m)pa-i-la-e (7) i-na-an-din ù uz-zi-i

---

(8) luppi(pi) ma-ar-tu-li ša (m)pa-i-la-e (9) (sal)wa-li-ia a-na ma-ar-du-li (10) i-te-pu-uš ḫa-la-la (sal)wa-li-ia (11) a-na aš-šu-li a-na amēli bīla uš-ša-ab (12) ù ḫa-la-la (sal)wa-li-ia (13) ina bīli(meš) ša (m)pa-i-la-e aš-bu (14) ù ip-ra ù id-du-uš (15) (sal)wa-li-ia (m)pa-i-la-e i-na-an-din (16) maḫar ḫa-ma-an-na mār ar-ša-an-la (17) maḫar ḫa-ma-an-na mār šu-[*.....*] *(18) maḫar ḫa-ma-an-na mār šu-*[*.....*] *(18) maḫar ši-mi-ṣa-ri mār ḫa-ni-ku (20R) maḫar ḫa-na-aḳ-ḳa mār še-ḳa-rum (21) maḫar šuk-ri-ia mār sin-nap-šir lup-šarru (22) maḫar lup-ki-ia mār la-ai (23-26) (aban) kunuk : (m)ḫa-ma-an-na ; (m)lup-ki-ia ; (m)ḫa-na-aḳ-ḳa ; lupšarri ;*

TRADUCTION

(1) (m) Akapšenni (f) Watiya, (2) femme Ḫabiru, comme fille (3) à (m) Paitae, serviteur de (m) Teḫibtilla, a livré. (4) Quand (m) Akapšenni (5) de la maison de (m) Paitae voudra sortir, (6) son remplaçant à (m) Paitae (7) il livrera et s'en ira.

(8) Tablette d'adoption comme fille par laquelle (m) Paitae (9-10) a adopté comme fille (f) Watiya. Si elle veut (11) comme femme à un homme qui (13) sa maison habite (15) (f) Watiya (m) Paitae livrera. (12) Ou si elle veut (13) dans

la maison de (m) Paitae elle habitera (14-15) et la nourriture alors il lui versera. (16-22) Témoins dont le scribe. (23-26) Sceaux.

2. *a-na mārti(ti)-šu* : au lieu de *T1* le scribe a écrit *R1*.

4. Akapšenni était probablement retenu en qualité d'esclave ou de *ditennūtu* dans la maison de Paitae. Le jour où il livrera quelqu'un à sa place, il sera libre de partir. Cf. les nombreux textes de *ditennūtu* où une solution de ce genre est envisagée et aussi les textes concernant les *Ḫabiru*.

b) *Adoptio in matrimonium conjugale.*

TRANSCRIPTION n. 78

(1) tuppi(pi) a-ḫa-du-ti ša (2) (m)zi-ki-pa mār e-ḫé-el-te-šup (3) a-ḫa-az-zu (sal)ḫi-in-zu-ri (4) a-na a-ḫa-du-ti a-na (m)ḫu-tar-ra-ap-ḫe (5) mār ti-šá-am-mu-uš-ni il-ta-din (6) [(m)]ḫu[-tar-r]a-ap-ḫe (sal)ḫi-in-zu-ri (7) [a-na aš-šu-t]i a-šar ḫa-du-ú i-na-an-din (8) [ù kaspa](meš)-šu i-lig-gi ù (m)ḫu-tar-ra-ap-ḫe (9) 1 alpa [...] immerē(ḫà meš) 1 imēr še'a(meš) 2 manē siparra(meš) (10) 9 manē šipāta (meš) ki-ma 20 SU kaspa(meš) (11) a-na (m)zi-ki-pa il-ta-din ù (12) um-ma (m)zi-ki-pa-ma 20 SU kaspa(meš) (13) ri-iḫ-du ša (sal)ḫi-in-zu-ri a-ḫa-li-ia (14) i-na ḳa-an-ni-ša-ma ša (sal)ḫi-in-zu-ri (15) ir-ta-ak-zu-nu-ti a-na (m)ḫu-tar-ra-ap-ḫi (16) un-te-eš-ši-ir-šu-nu-ti šum-ma (17) (sal)ḫi-in-zu-ri pa-ki-ra-na iraššī(meš ši) (18) ù (m)zi-ki-pa ú-za-aḳ-ḳa-ma (19) a-na (m)ḫu-tar-ra-ap-ḫe i-na-an-din (20) lišān-šu ša (sal)ḫi-in-zu-ri (21) a-na pa-ni amēlūti(meš) ši-bu-ti an-nu-ti (22) ki-na-an-na ik-ta-bi (23) ir-ra-ma-ni-ia a-na a-ḫa-du-ti (24) a-na (m)ḫu-tar-ra-ap-ḫe il-ta-din (25) ma-an-nu-um-me-e ša i-na (26) be-ri-šu-nu ibbalkat(kal) (27) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa (28) ú-ma-al-la tuppi(pi) (29 R) i-na arki(ki) šu-du-ti (30) i-na pa-ab ēkallim(lim) (31) i-na (al)nu-zi sa-ti-ir (32) maḫar še-ḫal-te-šup mār šuk-ri-ia (33) maḫar ir-wa-ḫu-ta arad ēkallim(lim) (34) maḫar zi-lip-til-la mār ḫu-ti-ia (35) maḫar tar-mi-te-šup mār it-ti-šarri (36) maḫar til-la-šar mār ta-ai-ú-ki (37) maḫar gi-el-te-e-a mār e-ri-šu (38) maḫar ki-pa-ur-ḫi mār ḫu-bi-ta (39) maḫar en-na-ma-ti mār na-aš-wa (40) maḫar ni-ra-ri mār e-ḫé-el-te-šup (41) maḫar a-ri-ip-šarri tupšarru (42-46) aban : (m)ni-ra-ri ; (m)zi-ki-pa ; (m)tar-mi-te-šup ; tupšarrum(rum) ; (m)zi-lip-til-la ; (m)ir-wa-ḫu-ta ; (m)til-la-šar rabū(?) ; (m)gi-el-te-e-a ; (m)en-na-ma-ti ; (m)še-ḫa-al-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption par laquelle (2) (m) Zikipa, fils de Eḫel-Tešup, (3) sa sœur (f) Ḫinzuri (4) comme sœur à (m) Ḫutarrapḫe, (5) fils de Tišammušni, a livré. (6) (m) Ḫutarrapḫe (f) Ḫinzuri (7) comme épouse à qui il voudra, livrera (8) et son prix il recevra. D'autre part (m) Ḫutarrapḫi (9) 1 bœuf, ... moutons, 1 *imēr* d'orge, 2 mines de cuivre (10) et 9 mines de laine au lieu de 20 sicles d'argent (11) a remis à (m) Zikipa. (12) Ainsi (a parlé) (m) Zikipa : 20 sicles d'argent, (13) le *riḫtu* de ma sœur (f) Ḫinzuri, (14-15) j'ai lié à son manteau et à (m) Ḫutarrapḫe (16) je les ai laissés. Si (17) (f) Ḫinzuri est l'objet d'une revendication, (18) alors (m) Zikipa, après (l') avoir libérée, (19) à (m)Ḫutarrapḫe (la) remettra. (20) Déclaration de (f) Ḫinzuri. (21) Devant les témoins dont les noms suivent, (22) ainsi elle (a parlé) : « (23-24) De mon propre gré je me suis livrée comme sœur à (m) Ḫutarrapḫe. (25) Quiconque (26) parmi eux transgressera (l'accord) (27-28) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. La tablette, (29) après la proclamation, (30) à la porte du Palais, dans la ville de Nuzi, a été écrite. (32-41) Témoins dont le scribe. (42-46) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de cette tablette par Koschaker dans *NKRU*, p. 173.

4. On retrouve (m)Ḫutarrapḫe, fils de Tišammušni, dans *Nuzi* 290,7.

13. Cf. Intr. p. 46.

23. *ir-ra-ma-ni-ia* : *i-na ra-ma-ni-ia* : de moi-même. Cette expression qui n'est pas exclusivement caractéristique des contrats de mariage, comme semble le croire Speiser *AASOR* XVI 55,17 et p. 144, signifie que la jeune fille s'est livrée spontanément comme sœur à Ḫutarrapḫe. Voir cette expression dans les contrats d'esclavage : *Nuzi* 446,3 *ra-ma-an-šu*, 452, 3 ; dans les textes paléo-babyloniens, on trouve la locution correspondante : *itti ramānišu* ; cf. Kohler-Ungnad *HG* III 567,2.

24. *il-ta-din* : au lieu de : *al-ta-din*.

33. Irwaḫuta, esclave du Palais.

TRANSCRIPTION HSS IX 145

(1) tuppi(pi) ma-ar-du-li ù gal-la-du-li [(2) [ša (sal)g]i-li-e-a māra[t.....]ib-lil-la (3) [ù mārat]-zu (sal)ḫa-ši-ip-ki-a-še

(4) [a]-na ma-ar-du-li ù a-na gal-la-du-li (5) a-na (sal)ḫi-in-zu-ra-ai amat ša (m)ši-il-wa-te-šup iddin(din) (6) [ù] (sal) ḫi-in-zu-ra-ai (7)[(sal)]ḫa-ši-ip-ki-a-še a-na aš-šu-li (8)[a-šar] ḫa-aš-ḫu i-na-an-di-na-aš-ši (9) [ḫa]-ši-iḫ šu-ú a-na [aš-š]u-li a-na mārï-šú i-na-an-din (10) [ḫa]-ši-iḫ šu-ú a-na māri ta-ni-šú i-na-an-din (11) [ḫa]-ši-iḫ šu-ú ù [a]-na aš-šu-li i-na pa-bi (12) [i-na]-an-din-na-ši-[ma] ù 40 SU kaspa(meš) ša (13) i-liggi ù a-na ardi(li) a-na aš-šu-li (14) la i-na-an-din e-nu-ma (sal)ḫa-ši-ip-ki-a-še (15) il-li (amēl)mu-li-šá it-ti-il-lu (16) ù i-na ūmi šu 10 SU kaspa(meš) te-ir-ḫa-ti-ša (17) (sal)ḫi-in-[zu-ra]-ai a-na (sal)gi-li-e-a (18) i-na-an-din um-ma (sal) gi-li-e-a (19) ù 30 SU kaspa(meš) ša (sal)ḫa-ši-ip-ki-a-še (20) i-na ḳa-an-ni-ša-ma (21) ar-ta-ḳa-as ù (22) a-na (sal) ḫi-[in-zu-ra-ai] (23 R.) un-taš-šir[-šu-nu-ti] (24) [šum-m]a (sal) ḫa-ši-ip-ki-a-še (25) ba-ki-ra-na ir[tašī](ši) (26) (sal)gi-li-e-a ú-za-aḳ-[ḳa-ma] (27) a-na (sal)ḫi-in-zu-ra-ai (28) i-na-an-din ma-an-nu ša (29) i-na be-ri-šu-nu ibbalkatu(tu$_4$) (30) 1 manā kaspa 1 manā ḫurāṣa umallā(la) (31) tuppu(pu) ina arki šu-du-ti i-na abulli (32) ti-iš-ša-e ša-ti-ir (33) maḫar teḫu-up-še-en-ni mār ku-li-za (34) maḫar ut-ḫap-ta-e mār ṭābar-ra-[ap-ḫe] (35) [maḫar] tar-mi-te-šup mār šuk-ri-ia (36) [maḫar ba]l-te-šup (37) [maḫar ḫ]a-ši-ip-til-la mār gi-el-te-šup (38) [maḫar ut-ḫ]ap-ta-e mār še-en-na-ai (39) [ḳāt ši]-ma-an-ni tupšarri mār (il)nabū-ilu (40) [maḫar a-ri]-iḳ-ḳa (41) ..... mār ku-uš-ši-ia (42-43) aban : (m)a-ri-iḳ-ḳa ; (m)bal-te-šup ; .....

TRADUCTION

(1) Tablette d'adoption comme fille et belle-fille (2) par laquelle (f) Giliya, fille de ..... iptilla, (3) sa fille, (f) Ḫašipkiaše, (4) comme fille et belle-fille (5) à (f) Ḫinzurai, femme de maison de (m) Šilwa-Tešup a livré. (6) D'autre part (f) Ḫinzurai (7) (f) Ḫašipkiaše en épouse (8) à qui elle voudra livrera. (9) Si elle veut, en épouse à son fils elle (la) livrera ; (10) si elle veut, au fils de son compagnon elle (la) livrera, (11) et encore si elle veut comme femme à la porte (12) elle la livrera. 40 sicles comme son prix (13) elle recevra ; à un esclave comme

mariage (14) elle ne (la) livrera pas. Lorsque (f) Ḫašipkiaše (15) avec son mari couchera (16) dans ce jour-là 10 sicles d'argent de sa *lirḫalu* (17) (f) Ḫinzurai à (f) Giliya (18) livrera. Ainsi (a parlé) (f) Giliya (19) : « 30 sicles d'argent de (f) Ḫašipkiaše (20) au manteau (de Ḫašipkiaše) (21) j'ai lié et (22) à (f) Ḫinzurai (23) je les ai laissés. (24) Si (f) Ḫašipkiaše (25) est l'objet d'un revendication (26) (f) Giliya (la) libérera (et) (27) à (f) Ḫinzurai (28) (la) remettra. Quiconque (29) parmi eux transgressera (l'accord) (30) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or paiera. (31) La tablette, après la proclamation, à la grande porte (32) de *Tiššae*, a été écrite. (33-38) Témoins. (39) Scribe. (40-41) Témoin. (42-43) Sceaux.

1. Cette tablette n'a jamais été publiée. Pfeiffer en a donné la transcription dans *HSS* IX, p. XXII ; Gordon l'a traduite dans *AnOr* 12 p. 177.

5. Le terme *amtu* n'indique pas ici une esclave : le fait que l'adoptée peut être livrée comme femme au fils de l'adoptante, mais non pas à un esclave, le prouve.

9 ss. On emploie avec indifférence le masculin pour le féminin.

10. *ana māri tanīšu* : *tenū* : collègue, associé. Gordon traduit : *to a younger son of hers.*

16. Cf. Intr. p. 45.

39. *Ši-ma-an-ni* : hypocoristique de Šiman-Ištar, cf. *HSS* IX 20,47 et 27,27. D'autre part, dans *Nuzi* 370,48 le nom du même scribe est écrit : *ši-ma-an-ni-(il)IM.*

Transcription HSS V 26

(1) lišān-šu ša (sal) zi-n[i-.....] (2) a-na pa-ni amēlūti (meš) ši-bu-ti an-nu-ti (3) ki-am ik-ta-bi (4) (m)a-ḳa-wa-til mār el-li iš-tu zu-ki (5) la-lu-ia at-ta-ti-šu-ma (6) ù a-na a-ḫa-du-ti a-na ia-ši (7) e-te-pu-uš-mi ù (8) (m)a-ḳa-wa-til ša ra-bi-zi-ia (9) i-ra-ab-bi-iṣ ša i-na an-za-ri-ia (19) i-na an-za-ar-šu ia-ši (11) ki-i a-ḫa-du-ti i-ip-pu-šá-an-ni (12) a-na ia-ši ni-ra-ru-um-mi (13) ù (m)a-ka-wa-til 20 SU kaspi (meš)-ia (14) a-šar (amēl)mu-ti-ia i-lig-gi-ma (15) ù i-ig-gal ù 20 SU kaspa(meš) (16) (m)el-ḫi-in-na-mar a-ḫi-ia

ikkal (17) ma-an-nu ša i-na be-ri-šu-nu (18) ib balkatu(tu$_4$) 1 amta damḳa umallā(la)

(19) tuppu(pu) <i-na> arki(ki) šu-du-ti (20) i-na (al)nu-zi a-šar abulli (21) šá-ti-ir

(22 R.) maḫar ḫu-[ti-pa]-bu mār pu-ru-sa (23) maḫar te-ḫi-ib-til-la mār zi-lip-til-la (24) maḫar tar-mi-til-la mār eḫ-li-te-šup (25) maḫar wa-aḫ-ra-bu mār tar-mi-te-šup (26) maḫar šuk-ri-te-šup mār ak-pa-ri-ia (27) maḫar ku-uš-ši-ia ma-ṣar abulli (28) mār ḫa-na-ai (29) maḫar tar-mi-ip-ta-še-ni mār wi-ir-ri-eš-ta-an-ni (30) maḫar ši-ma-an-ni tupšarru (31-34) aban : (m)tar-mi-til-la ; (m)tar-mi-ip-ta-še-ni ; (m)wa-aḫ-ra-bu ; (m)ku-uš-ši-ia ; (m)te-ḫi-ip-til-la; (m)šuk-ri-te-šup ; (m) ši-ma-an-ni tupšarri ;

Traduction

(1) Déclaration de (f) Zini ..... (2) Devant ces témoins (3) ainsi elle a parlé : (4) à (m) Aḳawatil, fils de Elli, de la rue (5) mon abondance j'ai livré (6) et comme sœur (7) il m'a adoptée. (8) (m) Aḳawatil — ce qui est sous ma garde, (9) il gardera, ce qui est sous ma protection (10) (est) sous sa protection — (11) comme sœur m'a adopté. (12) Et il (sera) mon aide. (13) D'autre part (m) Aḳawatil 20 sicles de mon prix (14) de mon mari recevra et (15) il en aura la jouissance. De 20 sicles d'argent (16) aura la jouissance mon frère, (m) Elḫinnamar. (17) Quiconque parmi eux (18) transgressera (l'accord) une esclave en bon état paiera. (19) La tablette, après la proclamation, (20) dans la ville de Nuzi, à la grande porte, (21) a été écrite. (22-30) Témoins dont le scribe. (31-34) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte par Speiser dans *AASOR* X, p. 62.

4. *iš-tu zu-ki* : selon S. Nicoló-Ungnad *NRV* n° 712,5 il s'agirait d'une formule pour désigner l'adoption des enfants trouvés. Speiser *AASOR*, XVI 42,17, a bien compris que cette locution signifie : publiquement.

5. *la-lu-ia* : ce que je possède, cf. *HSS* IX 22,9 où on trouve le mot *ḫaṣbu* synonyme de *lalū*. Cette femme entre dans le clientèle de Aḳawatil ; elle lui livre tout ce qu'elle a, en échange l'adoptant lui offre sa protection.

8-10. Traduction hypothétique.

13 ss. La *lirḫatu* de cette femme devait être de 40 sicles. Le frère légitime garde pour soi 20 sicles. Le reste constituait probablement la dot, dont l'adoptant avait la jouissance. Cf. Intr. p. 48.

20 SU kaspi(meš)-ia : au lieu de : 20 *SU kaspa kaspi(meš)-ia.*

27. (m)Kuššiya, gardien de la porte, fils de Ḫanai.

TRANSCRIPTION HSS V 17

(1) um-ma (m)ar-til-la-ma (2) mār ni-iḫ-ri-ia (3) (sal) um-mi-du-ra mārti-ia (4) a-na ma-ar-du-ti a-na (5) ma-ḳa-an-nu-ti a-na (6) (m)ḳa-si-e mār šar-mu-uš-ta (7) it-ta-din ù a-na-ku (8) a-šar (m)ḳa-si-e ki-ma (9) ma-ḳa-an-ni-ia il-te-en-nu-tu$_4$ na-aḫ-na-ap-du (10) ù il-te-en-nu-tu$_4$ še-nu (11) el-te-gi-mi ù (12) (m)ḳa-si-e ki-ma pu-ḫi-ia (13) i-na di-na-ti at-ta-din-mi (14) dīna īppuš(uš)-ma (15) šum-ma (m)ḳa-si-e i-na di-na-ti (15) il-te-'-e-ma (17) ù marti-ia i-ti-gi (18) a-šar ḫa-du-ú a-na (19) aš-šu-ti i-na-an-din (20) kaspa-šu (m)ḳa-si-e (21) i-ti-gi šum-ma (m)ḳa-si-e (22) i-na di-ni gi...tu (?) īppuš(uš) (23) 10 SU kaspa a-šar (24) muḫḫi(ḫi) mārti-ia (25) i-ti-gi (26 R.) ma-an-nu-um-mi-e (27) i-na be-ri-šu-nu ibbalkatu(tu$_4$) (28) 1 manā kaspa 1 manā ḫu-rāṣa (29) ú-ma-al-la ṭuppu(pu) (30) an-ni-i a-šar ma-ḫi-ri (31) i-na (al)nu-zi ša-ti-ir

---

(32) maḫar (m)du-ra-ar-te-šup (33) mār ni-zu-uk (34) maḫar (m)ur-ḫi-te-šup mār ša-a-ta (35) maḫar (m)du-ra-ar-te-šup (36) mār it-ḫa-bi-ḫi (37) maḫar (m)en-na-ma-ti ù (m) ḳa-an-ni-pa (38) mārē(meš) a-ri-ḫa-ma-an-na (39-41) aban : (m)ḳa-an-ni-pa ; (m)en-na-ma-ti ; (m)(il)šamaš-naṣir ; (m) ur-ḫi-te-šup ; (m)du-ra-ar-te-šup ; (m)du-ra-ar-te-šup ;

TRADUCTION

(1) Ainsi (a parlé) (m) Artilla, (2) fils de Niḫriya, : (3) « (f) Ummidura, ma fille, (4) comme fille en (5) cadeau à (6) (m) Kasie, fils de Šarmušta (7) j'ai livré et moi (8) de la part de (m) Kasie en (9) cadeau un manteau (10) et un sandale (11)

j'ai reçu. D'autre part (12-13) (m) Kasie j'ai envoyé au procès à ma place (14) et il comparaîtra en jugement. (15) Si (m) Kasie le procès (16) gagne, (17) alors il prendra possession de ma fille (18) (et) à qui il voudra comme (19) femme il la livrera. (20) Son prix (m) Kasie (21) recevra. Si (m)Kasie (22) en jugement ..... (23) 10 sicles d'argent de (ce qui est) (24) sur ma fille (25) recevra. (26) Quiconque (27) entre eux transgressera (l'accord) (28) 1 mine d'argent (et) 1 mine d'or (29) paiera. Cette tablette, (30) au marché, (31) dans la ville de Nuzi, a été écrite. (32-38) Témoins. (39-41) Sceaux.

1. Transcr. et trad. de ce texte dans Speiser *AASOR* X pp. 63-64.

5. *maḳannūti* : cadeau, dans la langue de Mitanni. Cf. Bork *MVAG* XIV 1,2, p. 126. On retrouve ce mot dans Nuzi 493,6 ; 492,1 ; TCL IX 35, ces deux derniers textes sont des *tuppi maḳannūti* (= *tuppi ḳišti*) : tablette de cadeau.

22. Si Kasie ne gagne pas le procès au lieu de recevoir tout le prix de la jeune fille (probablement 40 sicles), il recevait seulement 10 sicles.

23. *a-šar muḫḫi(ḫi)...* : cf. *HSS* IX 24,19 : *iš-tu muḫḫi-šu-na.*

30. *ma-ḫi-ri* : marché. Cf. l'expression : *ina bāb maḫiri* : à la porte du marché, fréquemment employée dans le textes néo-babyloniens (S.-Nicoló-Ungnad *NRV* No. 29, 5-3 et *V R* 9,48).

BIBLIOTHÈQUE DIDON ALI UNIVERSITÉ

CONCORDANCE DES TEXTES

NUZI

Numéros	Pages
1	51
2	52
3	53
4	55
5	56
6	58
7	58
8	60
9	206
10	61
11	62
12	63
13	65
14	67
15	68
16	69
17	70
18	277
19	71
20	73
21	74
22	75
23	77
24	78
25	79
26	299
27	207
28	81
29	220
30	82
31	83
32	85
33	86
34	87
35	88
36	89
37	90
38	92
39	214
40	94
41	95
42	96
43	97
44	98
45	100
46	101
47	216
48	102
49	104
50	300
51	105
52	106
53	108
54	109
55	110
56	111
57	112
58	113
59	278
60	218
61	209
62	115
63	116
64	118
65	119
66	196
67	120
68	197
69	122
70	123

Numéros	Pages
71.	124
72.	125
73.	126
74.	128
75.	129
76.	130
77.	131
78.	311
79.	133
80.	134
81.	135
82.	195
83.	221
84.	186
85.	223
86.	137
87.	232
88.	215
89.	217
90.	138
91.	139
92.	141
93.	142
94.	144
95.	145
96.	146
97.	147
98.	201
99.	148
100.	150
106.	255
109.	256
122.	256
129.	258
132.	268
142.	269
145.	259
149.	270
153.	259
166.	271
169.	272
171.	262
172.	273
175.	263
180.	263
197.	264
201.	151
202.	152
203.	154
204.	230
205.	154
206.	155
207.	224
208.	157
209.	158
210.	160
211.	161
212.	202
213.	162
214.	164
215.	165
217.	166
218.	308
220.	167
235.	192
400.	169
401.	170
402.	210
403.	212
404.	225
406.	172
407.	173
408.	174
409.	175
410.	279
411.	177
412.	227
413.	228
414.	228
415.	204
416.	178
417.	179
418.	180
419.	181
420.	182
421.	184
422.	185
423.	186

Numéros	Pages
424.	187
425.	188
426.	190
427.	191
429.	306
431.	301
432.	302
433.	304
4	309
476.	265
479.	266
481.	267
524.	194
HSS V.	
7.	292
17.	316
26.	314
55.	241
56.	244
57.	294
58.	291
59.	289
60.	288
61.	235
62.	233
63.	243
64.	235
65.	251
66.	250
67.	285
68.	252
HSS IX.	
19.	248
20.	246
22.	280
113.	236
114.	237
115.	238
116.	240
119.	307
145.	312

Imp. Moderne, Renault et Cie, Poitiers.

CASSIN, E.-M.

L'ADOPTION

A NUZI.

PARIS, 1938. X, 321 p.

FINIS

VEGE